叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 夏洛特·坦普尔(charlotte Temple) 000001

2. 夏洛特·坦普尔(charlotte Temple) 000002

3. 夏洛特·坦普尔(charlotte Temple) 000003

4. 夏洛特·坦普尔(charlotte Temple) 000004

5. 夏洛特·坦普尔(charlotte Temple) 000005

6. 夏洛特·坦普尔(charlotte Temple) 000006

7. 夏洛特·坦普尔(charlotte Temple) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

夏洛特·坦普尔(Charlotte Temple)

['ʃɑ:rlət] ['temp(ə)l]
Charlotte **Temple**
夏洛特 寺庙

夏洛特·坦普尔

[baɪ][su:'zænə] ['roʊsən]
by **Susanna** **Rowson**
经过 苏珊娜 罗森

作者：苏珊娜·罗森

['vɑ:ljəm] [aɪ]
Volume **I**
体积 我

第一卷

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] [skuːl] .
A **Boarding** **School** **.**
一个 登机 学校 .

一所寄宿学校。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[də'mestɪk] [kən'sɜ:rnz] .
Domestic **Concerns** **.**
国内的 担忧 .

国内事务。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ˌʌnɪk'spektɪd] [mis'fɔ:tʃənz] .
Unexpected **Misfortunes** **.**
意外 不幸 .

意想不到的不幸。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .
Change **of** **Fortune** **.**
改变 的 财富 .

命运的转机。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 Ⅴ .

第五章

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] .
Such **Things** **Are** **.**
这样的 事物 是 .

世事如此。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[æn; ən] [ɪn'triːgɪŋ] ['tiːtʃər] .
An **Intriguing** **Teacher** **.**
一个 引人入胜 老师 .

一位有趣的老师。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['nætʃ(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ɪn'herənt] [ɪn] [ðə; ði]
Natural **Sense** **of** **Propriety** **Inherent** **in** **the**
自然的 感觉 的 礼 固有 在 这

与生俱来的自然礼仪感

['fiːmeɪl] ['bʊzəm] .
Female **Bosom** **.**
女性 怀 .

女性胸部。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[də'mestɪk] ['pleʒərz] [plænd] .
Domestic **Pleasures** **Planned** **.**
国内的 快乐 计划 .

计划好家庭娱乐活动。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] .
We **Know** **Not** **What** **a** **Day** **May** **Bring** **Forth** **.**
我们 知道 不是 什么 一个 天 可能 带来 第四 .

我们无法预知明天会发生什么。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 Ⅹ .

第十章

[wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [æn; ən] [ækt]
When **We** **Have** **Excited** **Curiosity** **,** **It** **Is** **But** **an** **Act**
什么时候 我们 有 兴奋的 好奇心 , 它 是 但 一个 行为

当我们被激发好奇心时，那不过是一种行为而已。

[ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

of	Good	Nature	to	Gratify	it	.
的	好的	自然	到	满足	它	.

出于好心，应该予以满足。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['kɑːnflɪkt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['duːti] .

Conflict	of	Love	and	Duty	.
冲突	的	爱	和	责任	.

爱与责任的冲突。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['neɪtʃɚz] [læst] , [best] [gɪft] :

Nature's	last	,	best	gift	:
自然的	最后的	,	最好的	礼物	:

大自然最后也是最好的馈赠：

['kriːtʃər] [ɪn] [huːm] - , [wət'evər] [kʊd; kəd]

Creature	in	whom	excell'd	,	whatever	could
生物	在	谁	-	,	任何	可以

无论什么，只要它擅长，它就能做到。

[tuː; tə] [saɪt] [ɔːr] [θɔːt] [biː; bi] !

To	sight	or	thought	be	nam'd	!
到	视线	或者	想法	是	命名	!

让视觉或思想被命名！

['hoʊli] , [dɪ'vaɪn] !

Holy	,	divine	!
圣	,	神圣的	!

神圣的！

[gʊd] , ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [swiːt] !

good	,	amiable	,	and	sweet	!
好的	,	可亲	,	和	甜的	!

善良、和蔼、可爱！

[haʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] - - ! - -

How	thou	art	falln	'	!	-	-
如何	你	艺术	-	-	!	-	-

你竟堕落了！

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['kruːəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Cruel	Disappointment	.
残忍的	失望	.

残酷的失望。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[məˈtɜːrn(ə)l] [ˈsɑːroʊ] .
Maternal **Sorrow** **.**
母体 悲哀 .

母爱的悲伤。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ˌembɑːrˈkeɪʃn] .
Embarkation **.**
登船 .

登船。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[ˈnesəseri] [daɪˈgreʃn] .
Necessary **Digression** **.**
必要的 题外话 .

必要的题外话。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] .
A **Wedding** **.**
一个 婚礼 .

婚礼。

[ˈvɑːljəm] [iː] .
VOLUME **II** **.**
体积 二 .

第二卷。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[rɪˈflekʃnz] .
Reflections **.**
反思 .

反思。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [dɪˈskʌvərd] .
A **Mistake** **Discovered** **.**
一个 错误 发现 .

发现一个错误。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

['vɜːrtʃuː] ['nevər] [ə'pɪrz] [soʊ]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz] [wen] [riːtʃɪŋ]

Virtue	never	appears	so	amiable	as	when	reaching
美德	绝不	出现	所以	可亲	作为	什么时候	到达

美德在达到……时，显得最为和蔼可亲。

[fɔːrθ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['fɔːlən] ['sɪstər] .

forth	her	hand	to	raise	a	fallen	sister	.
前进	她	手	到	增加	一个	倒下	姐姐	.

她伸出手去扶起倒下的姐妹。

['tʃæptər] [ʌv; əv]['æksədənts] .

Chapter	of	Accidents	.
章	的	事故	.

事故篇。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [ə'nʌðɚz] [woʊ] ,

Teach	me	to	feel	another's	woe	,
教	我	到	感觉	另一个的	悲哀	,

请教我如何体会他人的悲伤，

[tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [fɔːlt] [aɪ] [siː] ,

To	hide	the	fault	I	see	,
到	隐藏	这	过错	我	看	,

为了掩盖我看到的错误，

[ðæt] ['mɜːrsi] [aɪ][tuː; tə] ['ʌðər] [ʃoʊ]

That	mercy	I	to	others	show
那	怜悯	我	到	其他的	展示

我对他人所表现出的怜悯

[ðæt] ['mɜːrsi] [ʃoʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

That	mercy	show	to	me	.
那	怜悯	展示	到	我	.

请你怜悯我。

[poʊp] .

POPE	.
教皇	.

教皇。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

Sorrows	of	the	Heart	.
悲伤	的	这	心	.

心灵的悲伤。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [smaɪl] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] .

A	Man	May	Smile	,	and	Smile	,	and	Be	a	Villain	.
一个	男人	可能	微笑	,	和	微笑	,	和	是	一个	恶棍	.

一个人可以面带微笑，却同时也是个恶人。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

['mɪstəri] [dɪ'veləpt] .
Mystery Developed .
神秘 发达 .

谜团逐渐揭开。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] .
Reception of a Letter .
接待 的 一个 信 .

收到信件。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
What Might Be Expected .
什么 可能 是 预期的 .

可能会出现的情况。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

['pensɪv] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜːr; hər]['læŋgwɪd] [hed] ,
Pensive she mourn'd , and hung her languid head ,
沉思的 她 哀悼 , 和 悬挂 她 慵懒的 头 ,

她沉思哀悼，垂下疲惫的头颅。

[laɪk] [ə; eɪ] [fer] ['lɪli] - [wɪð; wɪθ] [duː] .
Like a fair lily overcharg'd with dew .
喜欢 一个 公平的 百合 - 和 露 .

就像一朵沾满了露水的美丽百合花。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['retrəspekt] .
A Trifling Retrospect .
一个 琐事 回顾 .

微不足道的回顾。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[wiː; wi][goʊ] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .
We Go Forward Again .
我们 去 向前 再次 .

我们继续前进。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER **XXX** **.**
章 XXX .

第三十章

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['frendʃɪp] [bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] ,
And **what** **is** **friendship** **but** **a** **name** **,**
和 什么 是 友谊 但 一个 姓名 ,

友谊不过是一个名号罢了。

[ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðæt] ['lʌlz] [tuː; tə] [sliːp] ,
A **charm** **that** **lulls** **to** **sleep** **,**
一个 魅力 那 平静 到 睡觉 ,

催眠咒语

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ðæt] ['fɑːloʊz] [welθ] [ænd; ənd] [feɪm] ,
A **shade** **that** **follows** **wealth** **and** **fame** **,**
一个 阴影 那 跟随 财富 和 名声 ,

一种伴随财富和名望而来的阴影，

[bʌt; bət] [liːvz] [ðə; ði] [retʃ] [tuː; tə] [wiːp] .
But **leaves** **the** **wretch** **to** **weep** **.**
但 树叶 这 可怜虫 到 哭泣 .

却留下可怜的人独自哭泣。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXXI** **.**
章 xxxi .

第三十一章

['sʌbdʒekt] [kən'tɪnjuːd] .
Subject **Continued** **.**
主题 持续 .

主题续。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER **XXXII** **.**
章 xxxii .

第三十二章

['riːz(ə)nz] [waɪ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] .
Reasons **Why** **and** **Wherefore** **.**
原因 为什么 和 因此 .

原因及缘由。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
CHAPTER **XXXIII** **.**
章 xxxiii .

第三十三章

[wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [niːd] [nɑːt] [riːd] .
Which **People** **Void** **of** **Feeling** **Need** **Not** **Read** **.**
哪个 人们 空白 的 感觉 需要 不是 读 .

缺乏感情的人无需阅读。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
CHAPTER **XXXIV** **.**
章 34 .

第三十四章

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
Retribution **.**
报应 .

报应。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

CHAPTER	XXXV	.
章	xxxv	.

第三十五章

[kən'kluːʒ(ə)n] .

Conclusion	.
结论	.

结论。

['prefəs] .

PREFACE	.
前言	.

前言。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] ,

FOR	the	perusal	of	the	young	and	thoughtless	of	the	fair	sex	,
为了	这	仔细阅读	的	这	年轻的	和	轻率	的	这	公平的	性别	,

供年轻懵懂的女士们阅读。

[ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] ;

this	Tale	of	Truth	is	designed	;
这	故事	的	真相	是	设计	;

这个关于真相的故事是精心设计的;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [maɪ] [fer] ['riːdɚz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [ɪ'fjuːʒ(ə)n]

and	I	could	wish	my	fair	readers	to	consider	it	as	not	merely	the	effusion
和	我	可以	希望	我的	公平的	读者	到	考虑	它	作为	不是	仅仅	这	渗出液

[ʌv; əv] ['fænsi] ,

of	Fancy	,
的	想要	,

我希望我亲爱的读者们不要仅仅将其视为天马行空的幻想。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ri'ælәti] .

but	as	a	reality	.
但	作为	一个	现实	.

但这是事实。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['faʊndɪd] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][wɜːr; wər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

The	circumstances	on	which	I	have	founded	this	novel	were	related	to	me
这	情况	在	哪个	我	有	创立	这	小说	是	有关的	到	我

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [sɪns] [baɪ][æn; ən][oʊld]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['pɜːrsənəli] [noʊn] ['ʃɑːrlət] ,

some	little	time	since	by	an	old	lady	who	had	personally	known	Charlotte	,
一些	小的	时间	自从	经过	一个	老的	女士	WHO	有	亲自	已知	夏洛特	,

我创作这部小说的缘由，是不久前一位曾与夏洛特相识的老妇人告诉我的。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [ðə; ði]['riːəl] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] ,

though	she	concealed	the	real	names	of	the	characters	,
尽管	她	暗	这	真实的	姓名	的	这	人物	,

虽然她隐瞒了角色的真实姓名，

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [siːnz] [wɜːr; wər]['æktɪd] :

and	likewise	the	place	where	the	unfortunate	scenes	were	acted	:
和	同样地	这	地方	在哪里	这	不幸	场景	是	行动	:

以及发生这些不幸事件的地点:

[jet] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['ɔːfər] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

yet	as	it	was	impossible	to	offer	a	relation	to	the	public	in	such	an
然而	作为	它	曾是	不可能的	到	提供	一个	关系	到	这	民众	在	这样的	一个

[ɪm'pɜːrfɪkt] [steɪt] ,

imperfect	state	,
不完善	状态	,

然而，在这种不完善的状态下，不可能与公众建立关系，

[aɪ][hæv; həv] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] [slaɪt] [veɪl][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

I	have	thrown	over	the	whole	a	slight	veil	of	fiction	,
我	有	抛掷	超过	这	所有的	一个	轻微	面纱	的	小说	,

我给这一切蒙上了一层薄薄的虚构面纱。

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] [neɪmz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['fænsi] .

and	substituted	names	and	places	according	to	my	own	fancy	.
和	替代	姓名	和	地方	根据	到	我的	自己的	想要	.

我根据自己的喜好替换了人名和地名。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [ɑːr; ər] [naʊ] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [tuːm] :

The	principal	characters	in	this	little	tale	are	now	consigned	to	the	silent	tomb	:
这	主要的	人物	在	这	小的	故事	是	现在	寄售	到	这	沉默的	墓	:

这个小故事中的主人公们如今都已长眠于寂静的坟墓之中：

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['ðerfɔːr] [hɜːrt][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] ; [ænd; ənd] [meɪ] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] ,

it	can	therefore	hurt	the	feelings	of	no	one	;	and	may	,	I	flatter	myself	,
它	能	所以	伤害	这	情怀	的	不	一	;	和	可能	,	我	奉承	我	,

因此，它不会伤害任何人的感情；而且，恕我自夸，也许吧。

[biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][sʌm; səm] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['niːðər]

be	of	service	to	some	who	are	so	unfortunate	as	to	have	neither
是	的	服务	到	一些	WHO	是	所以	不幸	作为	到	有	两者都不

[frendz] [tuː; tə] [əd'vaɪz] ,

friends	to	advise	,
朋友们	到	建议	,

帮助那些不幸既没有朋友可以倾诉的人，

[ɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tuː; tə][də'rekt][ðem; ðəm] ,

or	understanding	to	direct	them	,
或者	理解	到	直接的	他们	,

或者懂得如何指导他们，

[θruː] [ðə; ði] ['veriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['iːvəlz] [ðæt] [ə'tend] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd]

through	the	various	and	unexpected	evils	that	attend	a	young	and	unprotected
通过	这	各种各样的	和	意外	罪恶	那	出席	一个	年轻的	和	未受保护

['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] ['entrəns] ['ɪntuː][laɪf] .

woman	in	her	first	entrance	into	life	.
女士	在	她	第一的	入口	进入	生活	.

一个年轻、缺乏保护的女性在初入社会时，会遭遇各种各样意想不到的邪恶。

[waɪl] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [stɪl] ['trembld] [ɪn][maɪ] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

While	the	tear	of	compassion	still	trembled	in	my	eye	for	the	fate	of	the
尽管	这	撕	的	同情	仍然	颤抖	在	我的	眼睛	为了	这	命运	的	这

[ʌn'hæpi] ['ʃɑːrlət] ,

unhappy	Charlotte	,
不开心	夏洛特	,

虽然我眼中仍因夏洛特不幸的命运而颤抖着同情的泪水，

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [sed] [aɪ] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz]

I	may	have	children	of	my	own	,	said	I	,	to	whom	this	recital	may	be	of	use
我	可能	有	孩子们	的	我的	自己的	,	说	我	,	到	谁	这	独奏会	可能	是	的	使用

,

,

,

“我也许会有自己的孩子，”我说，“这段朗诵对他们或许有用。”

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['tʃɪldrən] , [sed] [bə'nevələns] , [waɪ] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['meni]

and	if	to	your	own	children	,	said	Benevolence	,	why	not	to	the	many
和	如果	到	你的	自己的	孩子们	,	说	仁	,	为什么	不是	到	这	许多

['dɔtɚz] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [huː] ,

daughters	of	Misfortune	who	,
女儿们	的	不幸	WHO	,

“如果对你自己的孩子来说，”仁慈说道，“为什么不对那些不幸的女儿们来说呢？”

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [frendz] , [ɔːr] [spɔɪlt] [baɪ][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

deprived	of	natural	friends	,	or	spoilt	by	a	mistaken	education	,
被剥夺的	的	自然的	朋友们	,	或者	被宠坏了	经过	一个	错误	教育	,

缺乏天然朋友，或因错误的教育而娇生惯养

[ɑːr; ər] [θroʊn] [ɑːn][æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz]

are	thrown	on	an	unfeeling	world	without	the	least	power	to	defend	themselves
是	抛掷	在	一个	冷漠无情	世界	没有	这	至少	力量	到	保卫	他们自己

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sneəz] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] ,

from	the	snares	not	only	of	the	other	sex	,
从	这	陷阱	不是	仅有的	的	这	其他	性别	,

她们被抛入一个冷酷无情的世界，丝毫没有能力保护自己免受来自异性的种种陷阱的侵害。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [aːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːflɪgət] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

but	from	the	more	dangerous	arts	of	the	profligate	of	their	own	.
但	从	这	更多的	危险的	艺术	的	这	挥霍无度	的	他们的	自己的	.

但却远离了他们自己那些放荡不羁之徒所从事的更为危险的技艺。

['sensəb(ə)l][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['raɪtər] ,

Sensible	as	I	am	that	a	novel	writer	,
明智的	作为	我	是	那	一个	小说	作家	,

虽然我明白作为一名小说家，

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [wɜːrks] [ɑːr; ər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ['ʌndər] [ðæt]

at	a	time	when	such	a	variety	of	works	are	ushered	into	the	world	under	that
在	一个	时间	什么时候	这样的	一个	种类	的	作品	是	引导	进入	这	世界	在下面	那

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

在如此多种类的作品以这个名字问世的时代，

[stændz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [tʃæns] [fɔːr; fər] [feɪm] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

stands	but	a	poor	chance	for	fame	in	the	annals	of	literature	,
站立	但	一个	贫穷的	机会	为了	名声	在	这	志	的	文学	,

在文学史上获得名声的机会微乎其微。

[bʌt; bət] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðæt]

but	conscious	that	I	wrote	with	a	mind	anxious	for	the	happiness	of	that
但	有意识的	那	我	写道	和	一个	头脑	焦虑的	为了	这	幸福	的	那

[seks] [huːz] ['mɔrəlz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [hæv; həv][soʊ] ['paʊərf(ə)l] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɑːn][mæn'kaɪnd][ɪn]

sex	whose	morals	and	conduct	have	so	powerful	an	influence	on	mankind	in
性别	谁	德	和	执行	有	所以	强大的	一个	影响	在	人类	在

['dʒen(ə)rəl] ;

general	;
一般的	;

但我意识到，我写作时心中充满对女性幸福的渴望，因为女性的道德和行为对整个人类有着如此强大的影响；

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [roʊt] [ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [kən'veiz] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [aɪ'diːə][tuː; tə]

and	convinced	that	I	have	not	wrote	a	line	that	conveys	a	wrong	idea	to
和	确信	那	我	有	不是	写道	一个	线	那	传递	一个	错误的	主意	到

[ðə; ði] [hed] [ɔːr][ə; eɪ] [kə'rʌpt] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

the	head	or	a	corrupt	wish	to	the	heart	,
这	头	或者	一个	腐败	希望	到	这	心	,

我确信我所写的每一句话都没有向人的头脑传递错误的想法，也没有向人的心灵灌输腐败的欲望。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rest] ['sætɪsfaɪd] [ɪn][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn'tenʃən] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['merɪt] [nɑːt]

I	shall	rest	satisfied	in	the	purity	of	my	own	intentions	,	and	if	I	merit	not
我	将	休息	使满意	在	这	纯度	的	我的	自己的	意图	,	和	如果	我	优点	不是

[ə'plɔːz] ,

applause	,
掌声	,

我将因自己动机的纯洁而感到满足，即便我不值得获得掌声，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [dred] [nɑːt] ['senʃər] .

I	feel	that	I	dread	not	censure	.
我	感觉	那	我	恐惧	不是	谴责	.

我并不害怕受到谴责。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [teɪl] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [wʌn] ['hæpləs] [fer] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['erərz] [wɪtʃ] ['ruːɪnd]

If	the	following	tale	should	save	one	hapless	fair	one	from	the	errors	which	ruined
如果	这	下列的	故事	应该	节省	一	不幸的	公平的	一	从	这	错误	哪个	毁坏

[pʊr] ['ʃɑːrlət] ,

poor	Charlotte	,
贫穷的	夏洛特	,

如果下面的故事能够使一位不幸的佳人免于重蹈可怜的夏洛特覆辙，那么

[ɔːr] ['reskjuː] [frʌm; frəm] [ɪm'pendɪŋ] ['mɪzəri] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn] ['æŋkʃəs] ['perənt] ,

or	rescue	from	impending	misery	the	heart	of	one	anxious	parent	,
或者	救援	从	即将到来的	苦难	这	心	的	一	焦虑的	父母	,

或者将一位焦虑的父母从即将到来的痛苦中拯救出来，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [pər'fɔːrməns] ,

I	shall	feel	a	much	higher	gratification	in	reflecting	on	this	trifling	performance	,
我	将	感觉	一个	很多	更高	满足感	在	反思	在	这	琐事	表现	,

回想起这场微不足道的表演，我会感到无比的满足。

[ðæn; ðən][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'tend] [ðə; ði][moʊst]

than	could	possibly	result	from	the	applause	which	might	attend	the	most
比	可以	可能	结果	从	这	掌声	哪个	可能	出席	这	最多

['elɪgənt] ['fɪnɪʃt] [piːs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [huːz] ['tendənsi] [maɪt] [dɪ'preɪv] [ðə; ði] [hɑːrt]

elegant	finished	piece	of	literature	whose	tendency	might	deprave	the	heart
优雅的	完成的	片	的	文学	谁	趋势	可能	堕落	这	心

[ɔːr] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

or	mislead	the	understanding	.
或者	误导	这	理解	.

比起最优雅的文学作品可能获得的掌声，如果一部作品的倾向是败坏人心或误导理解，那么它所带来的后果就更糟糕了。

['ʃɑːrlət] ['temp(ə)l] , ['vɑːljəm]

CHARLOTTE	TEMPLE	,	VOLUME
夏洛特	寺庙	,	体积

夏洛特·坦普尔，卷

[aɪ] ['tʃæptər] [aɪ] . [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] .

I	CHAPTER	I	.	A	BOARDING	SCHOOL	.
我	章	我	.	一个	登机	学校	.

第一章 寄宿学校

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , " [sed] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'roʊz]

"	ARE	you	for	a	walk	,	"	said	Montraville	to	his	companion	,	as	they	arose
"	是	你	为了	一个	走	,	"	说	-	到	他的	伴侣	,	作为	他们	出现

[frʌm; frəm] ['teɪbl] ;

from	table	;
从	桌子	;

“你想出去走走吗？”蒙特拉维尔一边说着，一边和他的同伴从餐桌旁站了起来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ?

"	are	you	for	a	walk	?
"	是	你	为了	一个	走	?

你想散步吗?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['ɔːrdər][ðə; ðiˌ] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] ?

or	shall	we	order	the	chaise	and	proceed	to	Portsmouth	?
或者	将	我们	命令	这	躺椅	和	继续	到	朴茨茅斯	?

或者我们应该叫辆马车前往朴茨茅斯?

" [bɛlkʊr] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ðiˌ]['fɔːrmər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɔːntəd] [aʊt] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ðiˌ] [taʊn] ,

"	Belcour	preferred	the	former	;	and	they	sauntered	out	to	view	the	town	,
"	贝尔库尔	首选	这	以前的	;	和	他们	漫步	出去	到	看法	这	镇	,

贝尔库尔更喜欢前者；于是他们漫步出去欣赏小镇风光。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ðiˌ] [ɪn'hæbɪtənts] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] .

and	to	make	remarks	on	the	inhabitants	,	as	they	returned	from	church	.
和	到	制作	评论	在	这	居民	,	作为	他们	返回	从	教会	.

并对从教堂回来的居民们发表了评论。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ðiˌ]['ɑːrmi] : [bɛlkʊr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] :

Montraville	was	a	Lieutenant	in	the	army	:	Belcour	was	his	brother	officer	:
-	曾是	一个	中尉	在	这	军队	:	贝尔库尔	曾是	他的	兄弟	官	:

蒙特拉维尔是陆军中尉；贝尔库尔是他的同僚军官；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] ['priːviəs] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər]

they	had	been	to	take	leave	of	their	friends	previous	to	their	departure
他们	有	到过	到	拿	离开	的	他们的	朋友们	以前的	到	他们的	离开

[fɔːr; fər] [ə'merɪkə] ,

for	America	,
为了	美国	,

在前往美国之前，他们曾与朋友们告别。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] , [wer] [ðə; ðiˌ] [truːps] ['weɪtɪd] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər]

and	were	now	returning	to	Portsmouth	,	where	the	troops	waited	orders	for
和	是	现在	返回	到	朴茨茅斯	,	在哪里	这	军队	等待	订单	为了

[ˌembɑːr'keɪʃn] .

embarkation	.
登船	.

现在他们正返回朴茨茅斯，在那里等待登船命令。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət] ['tʃɪtʃəstər] [tuː; tə][daɪn] ;

They	had	stopped	at	Chichester	to	dine	;
他们	有	停止	在	奇切斯特	到	用餐	;

他们曾在奇切斯特停留用餐；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðiˌ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr]

and	knowing	they	had	sufficient	time	to	reach	the	place	of	destination	before
和	会心	他们	有	充足的	时间	到	抵达	这	地方	的	目的地	前

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

他们知道有足够的时间在天黑前到达目的地，

[ænd; ənd] [jet] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [wɔːk] , [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

and	yet	allow	them	a	walk	,	had	resolved	,	it	being	Sunday	afternoon	,
和	然而	允许	他们	一个	走	,	有	已解决	,	它	存在	星期日	下午	,

但考虑到是星期天下午，还是决定让他们散散步。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪtʃəstər] ['leɪdiz] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

to	take	a	survey	of	the	Chichester	ladies	as	they	returned	from	their
到	拿	一个	民意调查	的	这	奇切斯特	女士们	作为	他们	返回	从	他们的

[dɪ'voʊʃənz] .

devotions	.
虔诚	.

对奇切斯特的女士们做完礼拜回来后进行调查。

[ðeɪ] [hæd; həd]['grætɪfaɪd][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

They	had	gratified	their	curiosity	,
他们	有	满意	他们的	好奇心	,

他们满足了自己的好奇心。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	were	preparing	to	return	to	the	inn	without	honouring	any	of	the
和	是	准备	到	返回	到	这	客栈	没有	致敬	任何	的	这

[belz] [wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs] ,

belles	with	particular	notice	,
美女	和	特别的	注意	,

他们正准备返回客栈，却没有事先特别通知任何一位姑娘。

[wen] ['mædəm] [diː'ju][pɑːnt] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skuːl] , [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

when	Madame	Du	Pont	,	at	the	head	of	her	school	,	descended	from	the
什么时候	夫人	杜	庞特	,	在	这	头	的	她	学校	,	下降	从	这

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

杜邦夫人作为学校的校长，从教堂走下来。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [jʌŋ]

Such	an	assemblage	of	youth	and	innocence	naturally	attracted	the	young
这样的	一个	装配	的	青年	和	无辜	自然	吸引	这	年轻的

['soʊldʒərz] : [ðeɪ] [stɑːpt] ;

soldiers	:	they	stopped	;
士兵	:	他们	停止	;

这样一群青春洋溢、天真无邪的人自然而然地吸引了年轻的士兵们：他们驻足观看；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] [pæst] , ['ɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [pʊld] [ɔːf][ðer; ðər]

and	,	as	the	little	cavalcade	passed	,	almost	involuntarily	pulled	off	their
和	,	作为	这	小的	车队	通过了	,	几乎	不由自主	拉	离开	他们的

[hæts] .

hats	.
帽子	.

当这支小小的队伍经过时，他们几乎不由自主地摘下了帽子。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['elɪgənt] [gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət] - [ænd; ənd] [blʌʃt] : [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [ˌrekə'lektɪd]

A	tall	,	elegant	girl	looked	at	Montraville	and	blushed	:	he	instantly	recollected
一个	高的	,	优雅的	女孩	看起来	在	-	和	脸红了	:	他	即刻	回忆

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] ['temp(ə)l] ,

the	features	of	Charlotte	Temple	,
这	特征	的	夏洛特	寺庙	,

一位身材高挑、气质优雅的女子看向蒙特拉维尔，脸颊泛红：他立刻想起了夏洛特·坦普尔的容貌。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [siːn] [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl][æt; ət] ['pɔːrtsməθ] .

whom	he	had	once	seen	and	danced	with	at	a	ball	at	Portsmouth	.
谁	他	有	一次	已见	和	跳舞	和	在	一个	球	在	朴茨茅斯	.

他曾在朴茨茅斯的一次舞会上见过她，并与她共舞。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [ɑːn][hɜːr; hər]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [tʃaɪld] ,

At	that	time	he	thought	on	her	only	as	a	very	lovely	child	,
在	那	时间	他	想法	在	她	仅有的	作为	一个	非常	迷人的	孩子	,

那时，他只把她当作一个非常可爱的孩子。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ðen] ['oʊnli] [ˌθɜːr'tiːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər]

she	being	then	only	thirteen	;	but	the	improvement	two	years	had	made	in	her
她	存在	然后	仅有的	十三	;	但	这	改进	二	年	有	制成	在	她

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

她当时只有十三岁；但两年时间让她容貌焕然一新。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ,

and	the	blush	of	recollection	which	suffused	her	cheeks	as	she	passed	,
和	这	脸红	的	回忆	哪个	弥漫	她	脸颊	作为	她	通过了	,

她走过时，脸上泛起了回忆的红晕。

[ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [nuː] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [aɪ'diːəz] .

awakened	in	his	bosom	new	and	pleasing	ideas	.
觉醒	在	他的	怀	新的	和	令人愉悦	想法	.

在他心中唤醒了新的、令人愉悦的想法。

['vænəti] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['pleʒər] [æt; ət] [ə'gen] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [maɪt] [hæv; həv]

Vanity	led	him	to	think	that	pleasure	at	again	beholding	him	might	have
虚荣	引领	他	到	思考	那	乐趣	在	再次	凝视	他	可能	有

[ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] ,

occasioned	the	emotion	he	had	witnessed	,
引发	这	情感	他	有	目击者	,

虚荣心让他认为，再次见到他时的愉悦感可能引发了他所目睹的那种情绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['vænəti] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	the	same	vanity	led	him	to	wish	to	see	her	again	.
和	这	相同的	虚荣	引领	他	到	希望	到	看	她	再次	.

同样的虚荣心驱使他想要再次见到她。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [swiːtəst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn] .

"	She	is	the	sweetest	girl	in	the	world	,	"	said	he	,	as	he	entered	the	inn	.
"	她	是	这	最甜美的	女孩	在	这	世界	,	"	说	他	,	作为	他	进入	这	客栈	.

“她是世界上最可爱的女孩，”他一边说着，一边走进客栈。

[bɛlkʊr] [stɛərd] .

Belcour	stared	.
贝尔库尔	凝视	.

贝尔库尔愣住了。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt]['noʊtɪs][hɜːr; hər] ? " [kən'tɪnjuːd] - : " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [bluː] ['bɑːnɪt]

"	Did	you	not	notice	her	?	"	continued	Montraville	:	"	she	had	on	a	blue	bonnet
"	做过	你	不是	注意	她	?	"	持续	-	:	"	她	有	在	一个	蓝色的	引擎盖

,

,
,

“你没注意到她吗？”蒙特拉维尔继续说道：“她戴着一顶蓝色的帽子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lʌvli] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] ,

and	with	a	pair	of	lovely	eyes	of	the	same	colour	,
和	和	一个	一对	的	迷人的	眼睛	的	这	相同的	颜色	,

还有一双同样颜色的美丽眼睛，

[hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['devəlɪʃ] [ɑːd] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɑːrt] . "

has	contrived	to	make	me	feel	devilish	odd	about	the	heart	.	"
有	人为的	到	制作	我	感觉	恶魔般的	奇怪的	关于	这	心	.	"

它设法让我对自己的心脏产生了一种莫名的、怪异的感觉。

" [fə] , " [sed] [bɛlkʊr] , " [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [bɔːl][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [frendz] , [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

"	Pho	,	"	said	Belcour	,	"	a	musket	ball	from	our	friends	,	the	Americans	,
"	越南河粉	,	"	说	贝尔库尔	,	"	一个	滑膛枪	球	从	我们的	朋友们	,	这	美国人	,

“Pho，”贝尔库尔说，“是我们的朋友美国人送的一颗火枪子弹。”

[meɪ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [wɜːrs] . "
may **in** **less** **than** **two** **months** **make** **you** **feel** **worse** **.** **"**
可能 在 较少的 比 二 几个月 制作 你 感觉 更糟 . "

不到两个月，可能就会让你感觉更糟。

" [aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] , " [rɪ'plaɪd] - ;
" **I** **never** **think** **of** **the** **future** **,** **"** **replied** **Montraville** **;**
" 我 绝不 思考 的 这 未来 , " 回复 - ;

“我从不考虑未来，”蒙特拉维尔回答说；

" [bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ,
" **but** **am** **determined** **to** **make** **the** **most** **of** **the** **present** **,**
" 但 是 决定 到 制作 这 最多 的 这 展示 ,

但我决心充分利用现在的时间。

[ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] ['kɑːmpaʊnd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [kaɪnd] [fə'mɪliər] [huː] [wʊd] [ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [huː]
and **would** **willingly** **compound** **with** **any** **kind** **Familiar** **who** **would** **inform** **me** **who**
和 会 心甘情愿 化合物 和 任何 种类 熟悉的 WHO 会 通知 我 WHO
[ðə; ðɪ][gɜːrl][ɪz] ,
the **girl** **is** **,**
这 女孩 是 ,

我愿意与任何能告诉我那个女孩是谁的熟人合作。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] .
and **how** **I** **might** **be** **likely** **to** **obtain** **an** **interview** **.**
和 如何 我 可能 是 可能 到 获得 一个 面试 .

以及我如何才能获得面试机会。

" [bʌt; bət][noʊ][kaɪnd] [fə'mɪliər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə'piərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃeɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ]
" **But** **no** **kind** **Familiar** **at** **that** **time** **appearing** **,** **and** **the** **chaise** **which** **they**
" 但 不 种类 熟悉的 在 那 时间 出现 , 和 这 躺椅 哪个 他们
[hæd; həd] ['ɔːrdərd] ,
had **ordered** **,**
有 订购 ,

“但当时并没有出现任何使节，他们订的马车也没有出现，

['draɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
driving **up** **to** **the** **door** **,**
驾驶 向上 到 这 门 ,

开车到门口，

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] ['tʃɪtʃəstər]
Montraville **and** **his** **companion** **were** **obliged** **to** **take** **leave** **of** **Chichester**
- 和 他的 伴侣 是 有义务 到 拿 离开 的 奇切斯特
[ænd; ənd][ɪts] [fer] [ɪn'hæbɪtənt] ,
and **its** **fair** **inhabitant** **,**
和 它是公平的 居民 ,

蒙特拉维尔和他的同伴不得不告别奇切斯特及其美丽的居民。

[ænd; ənd] [proʊ'siːd] [ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .
and **proceed** **on** **their** **journey** **.**
和 继续 在 他们的 旅行 .

然后继续他们的旅程。

[bʌt; bət] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [meɪd] [tuː] [greɪt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli]
But **Charlotte** **had** **made** **too** **great** **an** **impression** **on** **his** **mind** **to** **be** **easily**
但 夏洛特 有 制成 也 伟大的 一个 印象 在 他的 头脑 到 是 容易地
[ɪ'rædɪkeɪtɪd] :
eradicated **:**
根除 :

但夏洛特在他心中留下的印象太深刻了，难以轻易抹去：

['hævɪŋ] ['ðerfɔ:r] [spent] [θri:] [hoʊl] [deɪz] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ɪn] [ɪn'devər]
having **therefore** **spent** **three** **whole** **days** **in** **thinking** **on** **her** **and** **in** **endeavouring**
拥有 所以 花费 三 所有的 天 在 思维 在 她 和 在 努力
[tu:; tə][fɔ:rm][sʌm; səm][plæn][fɔ:r; fər] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
to **form** **some** **plan** **for** **seeing** **her** **,**
到 形式 一些 计划 为了 看到 她 ,

因此，他花了整整三天时间思考她，并努力制定一个见到她的计划。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][set] [ɔ:f][fɔ:r; fər] ['tʃɪtʃəstər] ,
he **determined** **to** **set** **off** **for** **Chichester** **,**
他 决定 到 放 离开 为了 奇切斯特 ,

他决定动身前往奇切斯特。

[ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə] [tʃæns] ['i:ðər] [tu:; tə] ['feɪvər] [ɔ:r] ['frʌstreɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] .
and **trust** **to** **chance** **either** **to** **favour** **or** **frustrate** **his** **designs** **.**
和 相信 到 机会 任何一个 到 偏爱 或者 阻挠 他的 设计 .

并寄希望于机遇，看它能否助力或挫败他的计划。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [hi:; hi] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðə; ði]['sɜ:rvənt]
Arriving **at** **the** **verge** **of** **the** **town** **,** **he** **dismounted** **,** **and** **sending** **the** **servant**
抵达 在 这 边缘 的 这 镇 , 他 下马 , 和 发送 这 仆人
['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] ,
forward **with** **the** **horses** **,**
向前 和 这 马匹 ,

到达镇子边缘后，他下了马，让仆人牵着马先行一步。

[prə'si:did] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pleɪs] , [wer] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['pleʒər] [graʊnd] ,
proceeded **toward** **the** **place** **,** **where** **,** **in** **the** **midst** **of** **an** **extensive** **pleasure** **ground** **,**
继续 朝向 这 地方 , 在哪里 , 在 这 中间 的 一个 广泛的 乐趣 地面 ,

他们继续向那个地方走去，那里是一片广阔的游乐场中央，

[stʊd] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['ʃɑ:rlət] ['temp(ə)l] .
stood **the** **mansion** **which** **contained** **the** **lovely** **Charlotte** **Temple** **.**
站立 这 大厦 哪个 包含 这 迷人的 夏洛特 寺庙 .

那座宅邸里矗立着美丽的夏洛特神庙。

- [li:nd] [ɑ:n][ə; eɪ]['broʊkən] [geɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
Montraville **leaned** **on** **a** **broken** **gate** **,** **and** **looked** **earnestly** **at** **the** **house** **.**
- 倾斜 在 一个 破碎的 门 , 和 看起来 切实 在 这 房子 .

蒙特拉维尔倚靠在一扇破损的大门上，认真地看着那栋房子。

[ðə; ði] [wɔ:l] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [ɑ:rgəs] [hu:] ['gɑ:rdɪd]
The **wall** **which** **surrounded** **it** **was** **high** **,** **and** **perhaps** **the** **Argus's** **who** **guarded**
这 墙 哪个 包围 它 曾是 高的 , 和 也许 这 阿格斯的 WHO 守卫
[ðə; ði] [he'spɪriən] [fru:t] [wɪ'ðɪn] ,
the **Hesperian** **fruit** **within** **,**
这 赫斯珀里亚 水果 之内 ,

环绕它的城墙很高，或许守护着城内赫斯珀里亚果实的阿尔戈斯神族就居住在那里。

[wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['wɑ:tʃfl] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [feɪmd] [ʌv; əv][oʊld] .
were **more** **watchful** **than** **those** **famed** **of** **old** **.**
是 更多的 警惕 比 那些 著名的 的 老的 .

比那些古代的名人更加警惕。

" - [tɪz] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [ə'tempt] , " [sed] [hi:; hi] ;
" **'** **Tis** **a** **romantic** **attempt** **,** **"** **said** **he** **;**
" - 的 一个 浪漫的 试图 , " 说 他 ;

“这是一种浪漫的尝试，”他说；

" [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]['i:v(ə)n] [sək'si:d] [ɪn] ['si:ɪŋ] [ænd; ənd] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
" **and** **should** **I** **even** **succeed** **in** **seeing** **and** **conversing** **with** **her** **,**
" 和 应该 我 甚至 成功 在 看到 和 对话 和 她 ,

“即便我最终成功见到她并与她交谈，

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [prəˈdʌktɪv] [ʌv; əv][noʊ] [gʊd] : [aɪ][mʌst; məst][ʌv; əv] [nəˈsesəti] [liːv] [ˈɪŋgland] [ɪn]

it	can	be	productive	of	no	good	:	I	must	of	necessity	leave	England	in
它	能	是	生产力	的	不	好的	:	我	必须	的	必要性	离开	英格兰	在

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

a	few	days	,
一个	很少	天	,

这样做可能毫无益处：我必须在几天后离开英国。

[ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [meɪ] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrn] ;

and	probably	may	never	return	;
和	大概	可能	绝不	返回	;

而且可能永远不会回来了；

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlʌvli] [gɜːrl] ,

why	then	should	I	endeavour	to	engage	the	affections	of	this	lovely	girl	,
为什么	然后	应该	我	努力	到	从事	这	情感	的	这	迷人的	女孩	,

那么，我为什么要努力赢得这位可爱女孩的芳心呢?

[ˈoʊnli][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪnˈkwaɪəˌtjuːd] ,

only	to	leave	her	a	prey	to	a	thousand	inquietudes	,
仅有的	到	离开	她	一个	猎物	到	一个	千	不安	,

却让她饱受千般不安的折磨。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][aɪˈdiːə] ?

of	which	at	present	she	has	no	idea	?
的	哪个	在	展示	她	有	不	主意	?

她目前对此一无所知?

[aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈpɔːrtsməθ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

I	will	return	to	Portsmouth	and	think	no	more	about	her	.
我	将要	返回	到	朴茨茅斯	和	思考	不	更多的	关于	她	.

我将返回朴茨茅斯，不再想起她。

" [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ; [ə; eɪ] [səˈriːn] [ˈstɪlnəs] [ˈreɪnd] ;

"	The	evening	now	was	closed	;	a	serene	stillness	reigned	;
"	这	晚上	现在	曾是	关闭	;	一个	安详	寂静	统治	;

“夜幕降临，万籁俱寂；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪst] [kwiːn] [ʌv; əv] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsɪlvər] [ˈkres(ə)nt] [ˈfeɪntli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd]

and	the	chaste	Queen	of	Night	with	her	silver	crescent	faintly	illuminated
和	这	贞洁	女王	的	夜晚	和	她	银	新月	淡淡的	照明

[ðə; ði] [ˈhemɪsfɪr] .

the	hemisphere	.
这	半球	.

贞洁的夜之女王，手持银色新月，微微照亮了整个半球。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ˈɪntuː] [kəmˈpoʊʒər] [baɪ][ðə; ði] [səˈrenəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	mind	of	Montraville	was	hushed	into	composure	by	the	serenity	of	the
这	头脑	的	-	曾是	静静地	进入	镇定	经过	这	宁静	的	这

[səˈraʊndɪŋ] [ˈɑːbdʒekts] .

surrounding	objects	.
周围	对象	.

周围环境的宁静让蒙特拉维尔的思绪平静下来。

" [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ɑːn][hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	will	think	on	her	no	more	,	"	said	he	,
"	我	将要	思考	在	她	不	更多的	,	"	说	他	,

“我再也不会想起她了，”他说。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ,

and	turned	with	an	intention	to	leave	the	place	;	but	as	he	turned	,
和	转向	和	一个	意图	到	离开	这	地方	;	但	作为	他	转向	,

他转身打算离开；但当他转身时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleʒər] [graʊndz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn]

he	saw	the	gate	which	led	to	the	pleasure	grounds	open	,	and	two	women
他	锯	这	门	哪个	引领	到	这	乐趣	理由	打开	,	和	二	女性

[kʌm] [aʊt] ,

come	out	,
来	出去	,

他看到通往游乐场的门开着，两个女人走了出来。

[huː] [wɔːkt] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .

who	walked	arm	-	in	-	arm	across	the	field	.
WHO	步行	手臂	-	在	-	手臂	穿过	这	场地	.

他们手挽着手走过田野。

" [aɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [siː] [huː] [ðiːz] [ɑːr; ər] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	will	at	least	see	who	these	are	,	"	said	he	.
"	我	将要	在	至少	看	WHO	这些	是	,	"	说	他	.

“我至少要看看这些人是谁，”他说。

[hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

He	overtook	them	,	and	giving	them	the	compliments	of	the	evening	,
他	超越	他们	,	和	给予	他们	这	赞美	的	这	晚上	,

他追上了他们，并向他们致以了当晚最诚挚的问候。

['bɛgd] [liːv] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɔːr] ['friːkwəntid] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] :

begged	leave	to	see	them	into	the	more	frequented	parts	of	the	town	:
乞求	离开	到	看	他们	进入	这	更多的	经常光顾	部分	的	这	镇	:

恳求允许他们前往镇上人流较多的地方：

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] , [wen] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ,

but	how	was	he	delighted	,	when	,	waiting	for	an	answer	,	he	discovered	,
但	如何	曾是	他	高兴极了	,	什么时候	,	等待	为了	一个	回答	,	他	发现	,

但当他等待答案时，却发现……，他该是多么欣喜若狂啊！

['ʌndər] [ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['bɑːnɪt] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] ['temp(ə)l] .

under	the	concealment	of	a	large	bonnet	,	the	face	of	Charlotte	Temple	.
在下面	这	隐蔽	的	一个	大的	引擎盖	,	这	脸	的	夏洛特	寺庙	.

在宽大帽子的遮掩下，是夏洛特·坦普尔的脸庞。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

He	soon	found	means	to	ingratiate	himself	with	her	companion	,
他	很快	成立	方法	到	迎合	他自己	和	她	伴侣	,

他很快找到了讨好她同伴的方法。

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frentʃ] ['tiːtʃər] [æt; ət] [ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd] , [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ,

who	was	a	French	teacher	at	the	school	,	and	,	at	parting	,
WHO	曾是	一个	法语	老师	在	这	学校	,	和	,	在	离别	,

他曾是这所学校的法语老师，临别时，

[slɪpt] [ə; eɪ] ['letər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɜːrpəsli] ['rɪt(ə)n] , ['ɪntuː] ['ʃɑːrləts] [hænd] , [ænd; ənd] [faɪv]

slipped	a	letter	he	had	purposely	written	,	into	Charlotte's	hand	,	and	five
滑倒了	一个	信	他	有	故意	书面	,	进入	夏洛特的	手	,	和	五

['gɪnɪ] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] ,

guineas	into	that	of	Mademoiselle	,
几内亚	进入	那	的	小姐	,

他偷偷地将一封事先写好的信塞进了夏洛特的手里，又将五枚金币塞进了小姐的手里。

[huː] ['prɑːmɪst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] [ə'gen]

who	promised	she	would	endeavour	to	bring	her	young	charge	into	the	field	again
WHO	承诺	她	会	努力	到	带来	她	年轻的	收费	进入	这	场地	再次

[ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋ] .

the	next	evening	.
这	下一个	晚上	.

她承诺第二天晚上会尽力再次带她照顾的这只小家伙下场。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[də'mestɪk] [kən'sɜ:rnz] .
DOMESTIC CONCERNS .
国内的 担忧 .

国内事务。

['mɪstər] . ['temp(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊblmən] [hu:z] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ]
MR . Temple was the youngest son of a nobleman whose fortune was by no
先生 . 寺庙 曾是 这 最小的 儿子 的 一个 贵族 谁 财富 曾是 经过 不
[mi:nz] ['ædɪkwət] [tu:; tə][ðə; ði] [æn'tɪkwəti] ,
means adequate to the antiquity ,
方法 足够的 到 这 古代 ,

坦普尔先生是一位贵族的幼子，其家族的财富远不足以支撑他那古老的家业。

['grændʒər] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] , [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
grandeur , and I may add , pride of the family .
宏伟 , 和 我 可能 添加 , 自豪 的 这 家庭 .

宏伟壮丽，而且，我还要补充一点，这是家族的骄傲。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] [meɪd] [kəm'pli:tli] ['retʃɪd] [baɪ] ['mæriŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l]
He saw his elder brother made completely wretched by marrying a disagreeable
他 锯 他的 长老 兄弟 制成 完全地 可怜 经过 结婚 一个 令人不快的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

他亲眼目睹哥哥因为娶了一个令人厌恶的女人而变得极其痛苦。

[hu:z] ['fɔ:rtʃən] [helpt] [tu:; tə][prɑ:p][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
whose fortune helped to prop the sinking dignity of the house ;
谁 财富 帮助 到 支柱 这 下沉 尊严 的 这 房子 ;

他的财富帮助支撑了家族日渐衰落的尊严；

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['li:gəli] ['prɔstɪˌtu:tid] [tu:; tə][oʊld] , [dɪ'krɛpɪd] [men] ,
and he beheld his sisters legally prostituted to old , decrepid men ,
和 他 观看 他的 姐妹 合法地 卖淫 到 老的 , 衰老的 男人 ,

他亲眼目睹自己的姐妹们被合法地卖给年老体衰的男人。

[hu:z] ['taɪtəlz] [geɪv] [ðem; ðəm] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
whose titles gave them consequence in the eyes of the world ,
谁 标题 给予 他们 结果 在 这 眼睛 的 这 世界 ,

他们的头衔使他们在世人眼中具有了影响力，

[ænd; ənd] [hu:z] ['æfluəns] ['rendərd] [ðem; ðəm] ['splendɪdli] ['mɪzrəb(ə)l] .
and whose affluence rendered them splendidly miserable .
和 谁 富裕 渲染 他们 精彩地 悲惨的 .

他们的富裕反而让他们感到无比痛苦。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]['sækrɪfaɪs][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['hæpinəs] [fɔ:r; fər] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] , " [sed] [hi:; hi] : " [aɪ] [wɪl] [si:k]
" I will not sacrifice internal happiness for outward shew , " said he : " I will seek
" 我 将要 不是 牺牲 内部的 幸福 为了 向外 展示 , " 说 他 : " 我 将要 寻找
['kɑ:ntent] ;
Content ;
内容 ;

他说："我不会为了外在表现而牺牲内心的幸福，我会追求满足；

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][faɪnd][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ,
and , if I find her in a cottage ,
和 , 如果 我 寻找 她 在 一个 小屋 ,

如果我在一个小屋里找到她，

[wɪl] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌkɔːrdʒi'æləti][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪf] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn]

will	embrace	her	with	as	much	cordiality	as	I	should	if	seated	on	a	throne
将要	拥抱	她	和	作为	很多	亲切	作为	我	应该	如果	坐着	在	一个	王座

.

:

.

我将以坐在王座上应有的热情拥抱她。

" ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [pə'zest] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ;

"	Mr	.	Temple	possessed	a	small	estate	of	about	five	hundred	pounds	a	year	;
"	先生	.	寺庙	拥有	一个	小的	财产	的	关于	五	百	磅	一个	年	;

“坦普尔先生拥有一笔每年约五百英镑的小额遗产；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

and	with	that	he	resolved	to	preserve	independence	,
和	和	那	他	已解决	到	保存	独立	,

于是他决心捍卫独立。

[tuː; tə] ['mæri] [wer] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd][də'rekt][hɪm; ɪm] ,

to	marry	where	the	feelings	of	his	heart	should	direct	him	,
到	结婚	在哪里	这	情怀	的	他的	心	应该	直接的	他	,

遵从内心的意愿结婚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .

and	to	confine	his	expenses	within	the	limits	of	his	income	.
和	到	局限	他的	开支	之内	这	限制	的	他的	收入	.

并将开支控制在收入范围内。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] ['oʊpən][tuː; tə] ['evri] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

He	had	a	heart	open	to	every	generous	feeling	of	humanity	,
他	有	一个	心	打开	到	每一个	慷慨的	感觉	的	人类	,

他拥有一颗对人类一切慷慨情感都敞开的心扉。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'spens] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['wɑːntɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz]

and	a	hand	ready	to	dispense	to	those	who	wanted	part	of	the	blessings
和	一个	手	准备好	到	分配	到	那些	WHO	通缉	部分	的	这	祝福

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] .

he	enjoyed	himself	.
他	享受	他自己	.

他随时准备伸出援手，帮助那些想要分享他所享受的福祉的人。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

As	he	was	universally	known	to	be	the	friend	of	the	unfortunate	,
作为	他	曾是	普遍地	已知	到	是	这	朋友	的	这	不幸	,

众所周知，他乐于帮助不幸的人。

[hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['baʊnti] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [sə'lɪsɪtɪd] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] [ðæt] [hiː; hi]

his	advice	and	bounty	was	frequently	solicited	;	nor	was	it	seldom	that	he
他的	建议	和	赏金	曾是	频繁地	征求意见	;	也不	曾是	它	很少	那	他

[sɔːt] [aʊt] ['ɪndɪdʒənt] ['merɪt] ,

sought	out	indigent	merit	,
寻求	出去	贫困者	优点	,

人们经常向他寻求建议和帮助；他也经常主动寻找有才之士。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [əb'skjʊrəti] , [kən'faɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spensɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri]

and	raised	it	from	obscurity	,	confining	his	own	expenses	within	a	very
和	提高	它	从	朦胧	,	限制	他的	自己的	开支	之内	一个	非常

['nærəʊ] ['kʌmpəs] .

narrow	compass	.
狭窄的	罗盘	.

他将公司从默默无闻中发展壮大，并将自己的开支控制在非常狭窄的范围内。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['feloʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ;

"	You	are	a	benevolent	fellow	,	"	said	a	young	officer	to	him	one	day	;
"	你	是	一个	仁慈	同伴	,	"	说	一个	年轻的	官	到	他	一	天	;

“你真是个仁慈的人，”一天，一位年轻军官对他说；

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌbdʒekt][tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði]

"	and	I	have	a	great	mind	to	give	you	a	fine	subject	to	exercise	the
"	和	我	有	一个	伟大的	头脑	到	给	你	一个	美好的	主题	到	锻炼	这

['gʊdnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'pɑːn] . "

goodness	of	your	heart	upon	.	"
善良	的	你的	心	之上	.	"

“我有一个绝妙的主意，要给你们提供一个绝佳的话题，让你们用心去体会善良的本性。”

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] [mɔːr] , " [sed] ['temp(ə)l] ,

"	You	cannot	oblige	me	more	,	"	said	Temple	,
"	你	不能	必须	我	更多的	,	"	说	寺庙	,

“您已经帮了我很大的忙了，”坦普尔说道。

" [ðæn; ðən][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['eni] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['feloʊ]

"	than	to	point	out	any	way	by	which	I	can	be	serviceable	to	my	fellow
"	比	到	观点	出去	任何	方式	经过	哪个	我	能	是	可用	到	我的	同伴

['kriːtʃərz] . "

creatures	.	"
生物	.	"

“与其说是指出我能以何种方式为我的同伴们服务，不如说是……”

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Come	along	then	,	"	said	the	young	man	,
"	来	沿着	然后	,	"	说	这	年轻的	男人	,

“那就跟我来吧，”年轻人说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd]['vɪzɪt][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt][ɪn][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

"	we	will	go	and	visit	a	man	who	is	not	in	so	good	a	lodging	as	he
"	我们	将要	去	和	访问	一个	男人	WHO	是	不是	在	所以	好的	一个	住宿	作为	他

[dɪ'zɜːrvz] ;

deserves	;
值得	;

我们将去探望一位住所不如他应得的好的人；

[ænd; ənd] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [huː] ['kʌmfəts]

and	,	were	it	not	that	he	has	an	angel	with	him	,	who	comforts
和	,	是	它	不是	那	他	有	一个	天使	和	他	,	WHO	舒适

[ænd; ənd] [sə'pɔrts] [hɪm; ɪm] ,

and	supports	him	,
和	支持	他	,

如果不是有天使陪伴在他身边，安慰他、支持他，

[hiː; hi][mʌst; məst] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [sʌŋk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] .

he	must	long	since	have	sunk	under	his	misfortunes	.
他	必须	长的	自从	有	沉没	在下面	他的	不幸	.

他肯定早已被不幸击垮了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ; [ænd; ənd]['temp(ə)l] ,

"	The	young	man's	heart	was	too	full	to	proceed	;	and	Temple	,
"	这	年轻的	男人的	心	曾是	也	满的	到	继续	;	和	寺庙	,

“年轻人的内心太过激动，无法继续前进；而坦普尔，

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['fɜ:rðər] [ɪn'kwaɪərɪz] , ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns]

unwilling	to	irritate	his	feelings	by	making	further	enquiries	,	followed	him	in	silence
不情愿	到	刺激	他的	情怀	经过	制作	更远	查询	,	随后	他	在	沉默

,

,

,

为了不惹恼他，便默默地跟在他身后。

[tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fli:t] ['prɪzn] .

til	they	arrived	at	the	Fleet	prison	.
直到	他们	到达的	在	这	舰队	监狱	.

直到他们抵达舰队监狱。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [in'kwaiəd] [fɔ:r; fər] ['kæptɪn] ['eldridʒ] : [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][led][ðem; ðəm][ʌp] ['sevrəl] [per] [ʌv; əv]

The	officer	enquired	for	Captain	Eldridge	:	a	person	led	them	up	several	pair	of
这	官	询问	为了	队长	埃尔德里奇	:	一个	人	引领	他们	向上	一些	一对	的

['dɜ:rti] [sterz] ,

dirty	stairs	,
肮脏的	楼梯	,

军官询问埃尔德里奇上尉的下落：一个人领着他们爬上了几级肮脏的楼梯。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , [smɔ:l] [ə'pɑ:rtmənt] ,

and	pointing	to	a	door	which	led	to	a	miserable	,	small	apartment	,
和	指向	到	一个	门	哪个	引领	到	一个	悲惨的	,	小的	公寓	,

他指着一扇通往一间破旧小公寓的门，

[sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptənz] [ru:m] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

said	that	was	the	Captain's	room	,	and	retired	.
说	那	曾是	这	船长的	房间	,	和	退休	.

他说那是船长的房间，然后就回房休息了。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['bleɪkni] , [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

The	officer	,	whose	name	was	Blakeney	,	tapped	at	the	door	,
这	官	,	谁	姓名	曾是	布莱克尼	,	轻敲	在	这	门	,

这位名叫布莱克尼的警官敲了敲门，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][bɪd][tu:; tə]['entər][baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [mə'loʊdiəsli] [sɔ:ft] .

and	was	bid	to	enter	by	a	voice	melodiously	soft	.
和	曾是	出价	到	进入	经过	一个	嗓音	悦耳地	柔软的	.

一个柔和悦耳的声音示意他进去。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

He	opened	the	door	,
他	打开	这	门	,

他打开了门，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə]['temp(ə)l][ə; eɪ] [si:n] [wɪtʃ] ['rɪvɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t][wɪð; wɪθ]

and	discovered	to	Temple	a	scene	which	rivetted	him	to	the	spot	with
和	发现	到	寺庙	一个	场景	哪个	铆接	他	到	这	点	和

[ə'stɑ:nɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

坦普尔发现了一幕令他震惊不已、目瞪口呆的景象。

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] , [ðoʊ] [smɔ:l] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [strɔ:ŋ] [ma:rks][ʌv; əv] ['pɑ:vərti] , [wʌz; wəz] [ni:t]

The	apartment	,	though	small	,	and	bearing	strong	marks	of	poverty	,	was	neat
这	公寓	,	尽管	小的	,	和	轴承	强的	标记	的	贫困	,	曾是	整洁的

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .

in	the	extreme	.
在	这	极端	.

公寓虽然很小，而且处处透着贫困，但却非常整洁。

[ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] , [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'klaɪnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

In	an	arm	-	chair	,	his	head	reclined	upon	his	hand	,
在	一个	手臂	-	椅子	,	他的	头	斜倚	之上	他的	手	,

他斜倚在扶手椅上，头枕在手上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [leɪ] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

his	eyes	fixed	on	a	book	which	lay	open	before	him	,
他的	眼睛	固定的	在	一个	书	哪个	躺	打开	前	他	,

他的目光紧紧盯着面前摊开的一本书。

[sæt][æn; ən][eɪdʒd][mæn][ɪn][ə; eɪ] [luː'tɛnənts] ['juːnɪfɔːrm] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['θredber] ,

sat	an	aged	man	in	a	Lieutenant's	uniform	,	which	,	though	threadbare	,
卫星	一个	老年人	男人	在	一个	中尉的	制服	,	哪个	,	尽管	破旧的	,

一位身穿中尉制服的老人坐在那里，制服虽然破旧不堪，

[wʊd] ['suːnər] [kɔːl][ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [nɪ'glekt] ['riːəl]

would	sooner	call	a	blush	of	shame	into	the	face	of	those	who	could	neglect	real
会	很快	称呼	一个	脸红	的	耻辱	进入	这	脸	的	那些	WHO	可以	忽视	真实的

['merɪt] ,

merit	,
优点	,

宁愿让那些忽视真正价值的人感到羞愧。

[ðæn; ðən] [kɔːz] [ðə; ði] ['hektɪk] [ʌv; əv] [kən'fjuːʒ(ə)n] [tuː; tə] [gloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [wɔːr]

than	cause	the	hectic	of	confusion	to	glow	on	the	cheeks	of	him	who	wore
比	原因	这	忙碌的	的	困惑	到	辉光	在	这	脸颊	的	他	WHO	穿着

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

比这更能让戴着它的人脸上泛起困惑的红晕。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][sæt][ə; eɪ] ['lʌvli] ['kriːtʃər] ['bizid] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ][fæn] [maʊnt] .

Beside	him	sat	a	lovely	creature	busied	in	painting	a	fan	mount	.
旁	他	卫星	一个	迷人的	生物	忙碌	在	绘画	一个	扇子	山	.

他旁边坐着一位可爱的生物，正忙着给扇形底座上色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪli] ,

She	was	fair	as	the	lily	,
她	曾是	公平的	作为	这	百合	,

她像百合花一样美丽，

[bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [nɪpt] [ðə; ði] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] [bloʊn] .

but	sorrow	had	nipped	the	rose	in	her	cheek	before	it	was	half	blown	.
但	悲哀	有	轻咬	这	玫瑰	在	她	脸颊	前	它	曾是	一半	吹	.

但悲伤却在她脸颊上的玫瑰还没完全绽放之前就将其扼杀了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪt] [braʊn] ,

Her	eyes	were	blue	;	and	her	hair	,	which	was	light	brown	,
她	眼睛	是	蓝色的	;	和	她	头发	,	哪个	曾是	光	棕色的	,

她的眼睛是蓝色的；她的头发是浅棕色的，

[wʌz; wəz] ['slaɪtli] [kən'faɪnd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [pleɪn] ['mʌzlɪn] [kæp] , [taɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] ;

was	slightly	confined	under	a	plain	muslin	cap	,	tied	round	with	a	black	ribbon	;
曾是	轻微地	受限	在下面	一个	清楚的	细棉布	帽	,	系	圆形的	和	一个	黑色的	丝带	;

被略微束缚在一顶素色棉布帽下，帽檐用黑色丝带系着；

[ə; eɪ] [waɪt] ['lɪnɪn] [gaʊn] [ænd; ənd] [pleɪn] [lɔːn] ['hæŋkərtʃɪf] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]

a	white	linen	gown	and	plain	lawn	handkerchief	composed	the	remainder	of
一个	白色的	亚麻布	袍	和	清楚的	草地	手帕	由	这	余	的

[hɜːr; hər] [dres] ;

her	dress	;
她	裙子	;

她身上其余的服饰包括一件白色亚麻长袍和一条素色棉布手帕；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ə'taɪər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['tʃɑ:rmɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑ:rt]

and	in	this	simple	attire	,	she	was	more	irresistibly	charming	to	such	a	heart
和	在	这	简单的	服装	,	她	曾是	更多的	无法抗拒地	迷人	到	这样的	一个	心

[æz; əz] ['tɛmpəlz] ,

as	Temple's	,
作为	寺庙的	,

而身着这身朴素的装束，她对像坦普尔这样心动的人来说，更显得魅力四射，难以抗拒。

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:rtli]

than	she	would	have	been	,	if	adorned	with	all	the	splendor	of	a	courtly
比	她	会	有	到过	,	如果	装饰	和	全部	这	辉煌	的	一个	宫廷式

[bel] .

belle	.
美女	.

如果她像宫廷佳人那样盛装打扮，她会更加光彩照人。

[wen] [ðeɪ] ['entərd] , [ðə; ði][oʊld][mæn][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ,

When	they	entered	,	the	old	man	arose	from	his	seat	,
什么时候	他们	进入	,	这	老的	男人	出现	从	他的	座位	,

他们进来时，老人从座位上站了起来。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] ['bleɪkni] [baɪ][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkɔ:rdʒi'æləti] , ['ɔ:fərd] ['temp(ə)l][hɪz; ɪz] [tʃer]

and	shaking	Blakeney	by	the	hand	with	great	cordiality	,	offered	Temple	his	chair
和	摇晃	布莱克尼	经过	这	手	和	伟大的	亲切	,	提供	寺庙	他的	椅子

;

;
;

他热情地与布莱克尼握手，并把自己的椅子让给了坦普尔；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

and	there	being	but	three	in	the	room	,
和	那里	存在	但	三	在	这	房间	,

房间里只有三个人，

['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bed][wɪð; wɪθ]['evɪdənt] [kəm'poʊʒər] .

seated	himself	on	the	side	of	his	little	bed	with	evident	composure	.
坐着	他自己	在	这	边	的	他的	小的	床	和	明显	镇定	.

他神态镇定地坐在小床边。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə]['temp(ə)l] , " [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv]

"	This	is	a	strange	place	,	"	said	he	to	Temple	,	"	to	receive	visitors	of
"	这	是	一个	奇怪的	地方	,	"	说	他	到	寺庙	,	"	到	收到	访客	的

[dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ;

distinction	in	;
区别	在	;

“这里真是个奇怪的地方，”他对坦普尔说，“竟然在这里接待贵宾；

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][fɪt]['aʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['steɪʃ(ə)n] .

but	we	must	fit	our	feelings	to	our	station	.
但	我们	必须	合身	我们的	情怀	到	我们的	车站	.

但我们必须使自己的情感与自己的身份相符。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [oʊn] [ðə; ði] [kɔ:z] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [hɪr] ,

While	I	am	not	ashamed	to	own	the	cause	which	brought	me	here	,
尽管	我	是	不是	羞愧	到	自己的	这	原因	哪个	带来	我	这里	,

虽然我不羞于承认把我带到这里的事业，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [blʌʃ] [æt; ət][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

why	should	I	blush	at	my	situation	?
为什么	应该	我	脸红	在	我的	情况	?

我为什么要为自己的处境感到羞愧?

['aʊər; ɑːr]	[misˈfɔːtʃənz]	[ɑːr; ər][nɑːt]['aʊər; ɑːr]	[fɔːlts]	;	[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər]	[ðæt]	[pʊr]
Our	**misfortunes**	**are**	**not**	**our**	**faults**	**;**	**and**	**were**	**it**	**not**	**for**	**that**	**poor**
我们的	不幸	是	不是	我们的	故障	;	和	是	它	不是	为了	那	贫穷的

[gɜːrl]	-	-
girl	**-**	**-**
女孩	-	-

我们的不幸并非我们的过错；若非那可怜的女孩——

"	[hɪr]	[ðə; ði]	[fəˈlɑːsəfər]	[wʌz; wəz]	[lɔːst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɑːðər]	.
"	**Here**	**the**	**philosopher**	**was**	**lost**	**in**	**the**	**father**	**.**
"	这里	这	哲学家	曾是	丢失的	在	这	父亲	.

“在这里，哲学家迷失在了父亲之中。”

[hiː; hi]	[roʊz]	['heɪstɪli]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[siːt]	,	[ænd; ənd]	['wɔːkɪŋ]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,
He	**rose**	**hastily**	**from**	**his**	**seat**	**,**	**and**	**walking**	**toward**	**the**	**window**	**,**
他	玫瑰	草草	从	他的	座位	,	和	步行	朝向	这	窗户	,

他匆匆起身，朝窗边走去。

[waɪpt]	[ɔːf]	[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]	[wɪtʃ]	[hiː; hi][wʌz; wəz]	[əˈfreɪd]	[wʊd]	['tɑːrnɪʃ]	[ðə; ði]	[tʃiːk]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['seɪlər]	.
wiped	**off**	**a**	**tear**	**which**	**he**	**was**	**afraid**	**would**	**tarnish**	**the**	**cheek**	**of**	**a**	**sailor**	**.**
擦拭	离开	一个	撕	哪个	他	曾是	害怕的	会	玷污	这	脸颊	的	一个	水手	.

他擦去一滴眼泪，因为他怕这滴眼泪会玷污水手的脸颊。

['temp(ə)l]	[kæst]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[ɑːn]	[mɪs]	['eldrɪdʒ]	:	[ə; eɪ]	[pəˈluːsɪd]	[drɑːp]	[hæd; həd]	['stoʊlən]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]
Temple	**cast**	**his**	**eye**	**on**	**Miss**	**Eldridge**	**:**	**a**	**pellucid**	**drop**	**had**	**stolen**	**from**	**her**
寺庙	投掷	他的	眼睛	在	错过	埃尔德里奇	:	一个	透明	降低	有	被盗	从	她

[aɪz]	,
eyes	**,**
眼睛	,

坦普尔的目光落在了埃尔德里奇小姐身上：她眼中闪过一滴晶莹的泪珠。

[ænd; ənd]	['fɔːlən]	[əˈpɑːn]	[ə; eɪ]	[roʊz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['peɪntɪŋ]	.
and	**fallen**	**upon**	**a**	**rose**	**she**	**was**	**painting**	**.**
和	倒下	之上	一个	玫瑰	她	曾是	绘画	.

他跌倒在她正在画的一朵玫瑰上。

[ˌaɪ 'tiː]	[blɔtid]	[ænd; ənd]	[dɪsˈkʌləd]	[ðə; ði]	['flaʊər]	.	"	-	[tɪz]	[ˌemblə'mætɪk]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	['mentəli]	:
It	**blotted**	**and**	**discoloured**	**the**	**flower**	**.**	**"**	**'**	**Tis**	**emblematic**	**,**	**"**	**said**	**he**	**mentally**	**:**
它	印迹	和	变色	这	花	.	"	-	的	象征性的	,	"	说	他	精神上	:

它弄脏了花朵，使它褪色了。“这真是个象征，”他心里想：

"	[ðə; ði]	[roʊz]	[ʌv; əv]	[juːθ]	[ænd; ənd]	[helθ]	[suːn]	[feɪdz]	[wen]	['wɔːtərd]	[baɪ][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r]	[ʌv; əv]
"	**the**	**rose**	**of**	**youth**	**and**	**health**	**soon**	**fades**	**when**	**watered**	**by**	**the**	**tear**	**of**
"	这	玫瑰	的	青年	和	健康	很快	淡出	什么时候	浇水	经过	这	撕	的

[əˈflɪkʃ(ə)n]	.	"
affliction	**.**	**"**
痛苦	.	"

“青春健康的玫瑰，被苦难的泪水浇灌后，很快就会凋零。”

"	[maɪ]	[frend]	['bleɪkni]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	[əˈdresɪŋ]	[ðə; ði][oʊld][mæn]	,
"	**My**	**friend**	**Blakeney**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**addressing**	**the**	**old**	**man**	**,**
"	我的	朋友	布莱克尼	,	"	说	他	,	解决	这	老的	男人	,

“我的朋友布莱克尼，”他转向老人说道。

"	[toʊld][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv]	['sɜːrvɪs]	[tuː; tə][juː; jʊ]	:	[biː; bi][soʊ][kaɪnd]	[ðen]	,	[dɪr]	[sɜːr]	,
"	**told**	**me**	**I**	**could**	**be**	**of**	**service**	**to**	**you**	**:**	**be**	**so**	**kind**	**then**	**,**	**dear**	**Sir**	**,**
"	讲述	我	我	可以	是	的	服务	到	你	:	是	所以	种类	然后	,	亲爱的	先生	,

“有人告诉我我可以为您效劳：那就请您帮个忙吧，亲爱的先生。”

[æz; əz][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [sʌm; səm] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'liːv] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt]

as	to	point	out	some	way	in	which	I	can	relieve	the	anxiety	of	your	heart
作为	到	观点	出去	一些	方式	在	哪个	我	能	缓解	这	焦虑	的	你的	心

[ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . "

and	increase	the	pleasures	of	my	own	.	"
和	增加	这	快乐	的	我的	自己的	.	"

至于如何减轻你心中的焦虑，同时增加我自己的快乐，就看你能不能找到一些办法了。

" [maɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['eldridʒ] , " [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] ['ɔːfər] .

"	My	good	young	man	,	"	said	Eldridge	,	"	you	know	not	what	you	offer	.
"	我的	好的	年轻的	男人	,	"	说	埃尔德里奇	,	"	你	知道	不是	什么	你	提供	.

“我的好年轻人，”埃尔德里奇说，“你不知道你所提供的是什么。”

[waɪl] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪbərti] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][æŋ'zaɪəti][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] ;

While	deprived	of	my	liberty	I	cannot	be	free	from	anxiety	on	my	own	account	;
尽管	被剥夺的	的	我的	自由	我	不能	是	自由的	从	焦虑	在	我的	自己的	帐户	;

虽然我失去了自由，但我无法摆脱自身的焦虑；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [kən'sɜːrn] ;

but	that	is	a	trifling	concern	;
但	那	是	一个	琐事	忧虑	;

但这只是微不足道的问题；

[maɪ] ['æŋkʃəs] [θɔːts] [ɪk'stend][tuː; tə][wʌn] [mɔːr] [dɪr] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæn; ðən][laɪf] :

my	anxious	thoughts	extend	to	one	more	dear	a	thousand	times	than	life	:
我的	焦虑的	想法	延长	到	一	更多的	亲爱的	一个	千	时代	比	生活	:

我的焦虑思绪比生命本身还要多一千倍地萦绕着一位挚爱之人：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [wiːk] [oʊld][mæn] ,

I	am	a	poor	weak	old	man	,
我	是	一个	贫穷的	虚弱的	老的	男人	,

我是一个贫穷虚弱的老人，

[ænd; ənd][mʌst; məst][ɪk'spekt][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] ;

and	must	expect	in	a	few	years	to	sink	into	silence	and	oblivion	;
和	必须	预计	在	一个	很少	年	到	下沉	进入	沉默	和	遗忘	;

预计几年后将沉入沉寂和遗忘之中；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ,

but	when	I	am	gone	,
但	什么时候	我	是	已消失	,

但我离开之后，

[huː] [wɪl] [prə'tekt] [ðæt] [fer] [bʌd] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [frʌm; frəm][ðə; ði][blæsts][ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] ,

who	will	protect	that	fair	bud	of	innocence	from	the	blasts	of	adversity	,
WHO	将要	保护	那	公平的	芽	的	无辜	从	这	爆炸	的	逆境	,

谁来保护那纯真无邪的花蕾，免受逆境的摧残？

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['kruːəl][hænd][ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] . "

or	from	the	cruel	hand	of	insult	and	dishonour	.	"
或者	从	这	残忍的	手	的	侮辱	和	羞辱	.	"

或遭受侮辱和羞辱的残酷对待。

" [oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] ! " [kraɪd] [mɪs] ['eldridʒ] , ['tendərli] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [biː; bi][nɑːt] ['æŋkʃəs]

"	Oh	,	my	father	!	"	cried	Miss	Eldridge	,	tenderly	taking	his	hand	,	"	be	not	anxious
"	哦	,	我的	父亲	!	"	哭	错过	埃尔德里奇	,	温柔地	采取	他的	手	,	"	是	不是	焦虑的

[ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ;

on	that	account	;
在	那	帐户	;

“哦，我的父亲！”埃尔德里奇小姐喊道，温柔地握住他的手，“不要为此担心；

[fɔːr; fər] ['deɪli] [ɑːr; ər][maɪ] [prerz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [meɪ] ['tɜːrmɪneɪt] [æt; ət]

for	daily	are	my	prayers	offered	to	heaven	that	our	lives	may	terminate	at
为了	日常的	是	我的	祈祷	提供	到	天堂	那	我们的	生活	可能	终止	在

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,

the	same	instant	,
这	相同的	立即的	,

我每日向苍天祈祷，愿我们的生命在同一时刻终结。

[ænd; ənd][wʌn] [greɪv] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es][bəuθ] ; [fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][lɪv; laɪv] [wen] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][maɪ]

and	one	grave	receive	us	both	;	for	why	should	I	live	when	deprived	of	my
和	一	严重	收到	我们	两个都	;	为了	为什么	应该	我	居住	什么时候	被剥夺的	的	我的

['oʊnli] [frend] .

only	friend	.
仅有的	朋友	.

我们俩将葬身于同一墓穴；因为失去了我唯一的挚友，我为何还要苟活?

" ['temp(ə)l][wʌz; wəz] [muːvd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [terz] .

"	Temple	was	moved	even	to	tears	.
"	寺庙	曾是	已搬	甚至	到	眼泪	.

“坦普尔甚至感动得流下了眼泪。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ][lɪv; laɪv] ['meni] ['jɪrz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [siː] [mʌtʃ] ['hæpinəs] .

"	You	will	both	live	many	years	,	"	said	he	,	"	and	I	hope	see	much	happiness	.
"	你	将要	两个都	居住	许多	年	,	"	说	他	,	"	和	我	希望	看	很多	幸福	.

“你们俩都会长命百岁，”他说，“我希望你们幸福美满。”

['tʃɪrli] , [maɪ] [frend] , ['tʃɪrli] ;

Cheerly	,	my	friend	,	cheerly	;
欣然	,	我的	朋友	,	欣然	;

振作起来，我的朋友，振作起来；

[ðiːz] ['pæsɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] [wɪl] [sɜːrv] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv]

these	passing	clouds	of	adversity	will	serve	only	to	make	the	sunshine	of
这些	通过	云	的	逆境	将要	服务	仅有的	到	制作	这	阳光	的

[prɑː'sperəti] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] .

prosperity	more	pleasing	.
繁荣	更多的	令人愉悦	.

这些转瞬即逝的逆境乌云只会让繁荣的阳光更加灿烂。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [taɪm] : [juː; jʊ] [maɪt] [er] [ðɪs] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [huː] [wɜːr; wər][jʊr; jər]

But	we	are	losing	time	:	you	might	ere	this	have	told	me	who	were	your
但	我们	是	输	时间	:	你	可能	埃雷	这	有	讲述	我	WHO	是	你的

['krɛdɪtɜ-z] ,

creditors	,
债权人	,

但我们正在浪费时间：你本可以早些告诉我你的债主是谁。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [dɪ'mændz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [pə'tiku:ləz] ['nesəseri] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] . "

what	were	their	demands	,	and	other	particulars	necessary	to	your	liberation	.	"
什么	是	他们的	需求	,	和	其他	细节	必要的	到	你的	解放	.	"

他们提出了哪些要求？以及其他对你们获释至关重要的细节?

" [maɪ] ['stɔːri] [ɪz] [ʃɔːrt] , " [sed] ['mɪstər] . ['eldridʒ] ,

"	My	story	is	short	,	"	said	Mr	.	Eldridge	,
"	我的	故事	是	短的	,	"	说	先生	.	埃尔德里奇	,

“我的故事很简短，”埃尔德里奇先生说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [pə'tiku:ləz] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] ['berli] [tuː; tə] [rɪ'membər] ;

"	but	there	are	some	particulars	which	will	wring	my	heart	barely	to	remember	;
"	但	那里	是	一些	细节	哪个	将要	拧	我的	心	仅仅	到	记住	;

但有些细节，我一想起就会心如刀绞；

[jet] [tuː; tə][wʌn] [huːz] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ə'pɪr] [soʊ]['oʊpən][ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] ,

yet	to	one	whose	offers	of	friendship	appear	so	open	and	disinterested	,
然而	到	一	谁	优惠	的	友谊	出现	所以	打开	和	无私的	,

然而，对于一个看似如此坦诚无私地表达友谊的人来说，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [led] [tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt] , ['peɪnf(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I	will	relate	every	circumstance	that	led	to	my	present	,	painful	situation	.
我	将要	涉及	每一个	环境	那	引领	到	我的	展示	,	痛苦	情况	.

我将一一讲述导致我目前这种痛苦处境的每一个细节。

[bʌt; bət][maɪ] [tʃaɪld] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

But	my	child	,	"	continued	he	,	addressing	his	daughter	,
但	我的	孩子	,	"	持续	他	,	解决	他的	女儿	,

但我的孩子，"他继续对女儿说，"

" [let] [ˌem 'iː] [prɪ'veɪl] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [waɪl] [maɪ] [frendz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

"	let	me	prevail	on	you	to	take	this	opportunity	,	while	my	friends	are	with	me
"	让	我	占上风	在	你	到	拿	这	机会	,	尽管	我的	朋友们	是	和	我

,

,

,

"让我劝你抓住这个机会，趁我的朋友们都在我身边。"

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd]['eksərsaɪz] .

to	enjoy	the	benefit	of	air	and	exercise	.
到	享受	这	益处	的	空气	和	锻炼	.

享受新鲜空气和运动带来的益处。

[goʊ] , [maɪ] [lʌv] ; [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][jʊr; jər]['juːʒuəl]['aʊər] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spekt][juː; jʊ]

Go	,	my	love	;	leave	me	now	;	to	-	morrow	at	your	usual	hour	I	will	expect	you
去	,	我的	爱	;	离开	我	现在	;	到	-	明天	在	你的	通常	小时	我	将要	预计	你

.

:

.

去吧，我的爱人；现在就离开我；明天你平常的时间我会等你。

" [mɪs] ['eldridʒ] [ɪm'prest] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv]['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [əu'beid] .

"	Miss	Eldridge	impressed	on	his	cheek	the	kiss	of	filial	affection	,	and	obeyed	.
"	错过	埃尔德里奇	印象深刻	在	他的	脸颊	这	吻	的	孝	感情	,	和	服从	.

埃尔德里奇小姐在他脸颊上印下一个充满孝心的吻，并照做了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ˌʌnɪk'spektɪd] [mis'fɔːtʃənz] .

UNEXPECTED	MISFORTUNES	.
意外	不幸	.

意想不到的不幸。

" [maɪ] [laɪf] , " [sed] ['mɪstər] . ['eldridʒ] ,

"	MY	life	,	"	said	Mr	.	Eldridge	,
"	我的	生活	,	"	说	先生	.	埃尔德里奇	,

"我的人生，"埃尔德里奇先生说。

" [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [fjuː] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrkəmstæns] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['noʊtɪs]

"	till	within	these	few	years	was	marked	by	no	particular	circumstance	deserving	notice
"	直到	之内	这些	很少	年	曾是	标记	经过	不	特别的	环境	值得	注意

.

:

.

"直到这几年间，并没有发生任何值得注意的特殊情况。"

[aɪ] ['ɜːrli] [ɪm'breɪst] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['seɪlər] ,

I	early	embraced	the	life	of	a	sailor	,
我	早期的	拥抱	这	生活	的	一个	水手	,

我很早就接受了水手的生活，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [maɪ] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnri'mitid] ['ɑːrdər] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

and	have	served	my	King	with	unremitted	ardour	for	many	years	.
和	有	服务	我的	国王	和	未缴纳	热情	为了	许多	年	.

多年来，我一直以无比的热情侍奉我的国王。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] [aɪ] ['mærid] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] ['wʊmən] ; [wʌn] [sʌn] ,

At	the	age	of	twenty	-	five	I	married	an	amiable	woman	;	one	son	,
在	这	年龄	的	二十	-	五	我	已婚	一个	可亲	女士	;	一	儿子	,

我二十五岁时娶了一位和蔼可亲的女子；我们育有一子。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [huː] [dʒʌst] [naʊ] [left] [ˌjuː 'es] , [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [fruːts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['juːniən] .

and	the	girl	who	just	now	left	us	,	were	the	fruits	of	our	union	.
和	这	女孩	WHO	只是	现在	左边	我们	,	是	这	水果	的	我们的	联盟	.

而刚刚离开我们的那个女孩，是我们结合的结晶。

[maɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] ['dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .

My	boy	had	genius	and	spirit	.
我的	男生	有	天才	和	精神	.

我的儿子既有天赋又有活力。

[aɪ] ['streɪtnd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

I	straitened	my	little	income	to	give	him	a	liberal	education	,
我	拮据	我的	小的	收入	到	给	他	一个	自由主义	教育	,

我省吃俭用，省吃俭用，只为让他接受良好的教育。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['ræpɪd] ['prɑːgres] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ['æmpli] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]

but	the	rapid	progress	he	made	in	his	studies	amply	compensated	for	the
但	这	迅速的	进步	他	制成	在	他的	研究	充足的	补偿	为了	这

[ˌɪnkən'viːniəns] .

inconvenience	.
不便	.

但他学业上取得的快速进步足以弥补这些不便。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [ə'kædəmi] [wer] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [kə'menst] [æn; ən]

At	the	academy	where	he	received	his	education	he	commenced	an
在	这	学院	在哪里	他	已收到	他的	教育	他	开始	一个

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪstər] . ['luːɪs] ,

acquaintance	with	a	Mr	.	Lewis	,
熟人	和	一个	先生	.	刘易斯	,

在他接受教育的学院里，他结识了路易斯先生。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] ['æfluənt] ['fɔːrtʃən] : [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] [ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] ['raɪpənd] ['ɪntuː]

a	young	man	of	affluent	fortune	:	as	they	grew	up	their	intimacy	ripened	into
一个	年轻的	男人	的	富裕的	财富	:	作为	他们	生长	向上	他们的	亲密关系	成熟的	进入

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

一位家境富裕的年轻人：随着他们长大，他们的亲密关系逐渐发展成了友谊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjənz] .

and	they	became	almost	inseparable	companions	.
和	他们	成为	几乎	形影不离	同伴	.

他们成了形影不离的好伙伴。

" [dʒɔːrdʒ] [tʃoʊz] [ðə; ðɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .

"	George	chose	the	profession	of	a	soldier	.
"	乔治	选择	这	职业	的	一个	士兵	.

乔治选择了当兵这条职业。

[aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [frendz] [ɔːr] ['mʌni] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

I	had	neither	friends	or	money	to	procure	him	a	commission	,
我	有	两者都不	朋友们	或者	钱	到	采购	他	一个	委员会	,

我既没有朋友也没有钱帮他争取到佣金。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ə; eɪ]['nɔːtɪk(ə)l] [laɪf] : [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]

and	had	wished	him	to	embrace	a	nautical	life	:	but	this	was
和	有	希望	他	到	拥抱	一个	航海	生活	:	但	这	曾是

[rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

repugnant	to	his	wishes	,
令人厌恶的	到	他的	愿望	,

他曾希望他能投身航海事业，但这与他的意愿背道而驰。

[ænd; ənd][aɪ] ['siːst] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .

and	I	ceased	to	urge	him	on	the	subject	.
和	我	停止	到	敦促	他	在	这	主题	.

于是我不再就此事向他施压。

" [ðə; ðɪ] ['frendʃɪp] [səb'sɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] ['luːɪs] [ænd; ənd][maɪ][sʌn][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər]

"	The	friendship	subsisting	between	Lewis	and	my	son	was	of	such	a	nature
"	这	友谊	生存	之间	刘易斯	和	我的	儿子	曾是	的	这样的	一个	自然

[æz; əz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [friː] ['ækses] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ;

as	gave	him	free	access	to	our	family	;
作为	给予	他	自由的	使用权	到	我们的	家庭	;

“路易斯和我儿子之间的友谊使他可以自由出入我们的家庭；

[ænd; ənd][soʊ] ['spiːʃəs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [wiː; wi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][nɑːt][tuː; tə] [steɪt] [tuː; tə]

and	so	specious	was	his	manner	that	we	hesitated	not	to	state	to
和	所以	似是而非的	曾是	他的	方式	那	我们	犹豫了一下	不是	到	状态	到

[hɪm; ɪm][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['fjuːtʃər] [vjuːz] .

him	all	our	little	difficulties	in	regard	to	George's	future	views	.
他	全部	我们的	小的	困难	在	看待	到	乔治的	未来	浏览	.

他的态度如此虚伪，以至于我们毫不犹豫地向他倾诉了我们在乔治未来打算方面遇到的所有小困难。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][juː 'es][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

He	listened	to	us	with	attention	,
他	听着	到	我们	和	注意力	,

他认真地听我们说话。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [æd'væns] ['eni] [sʌm; səm] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['setɪŋ] [aʊt] .

and	offered	to	advance	any	sum	necessary	for	his	first	setting	out	.
和	提供	到	进步	任何	和	必要的	为了	他的	第一的	环境	出去	.

并表示愿意预付他首次出发所需的任何款项。

" [aɪ] [ɪm'breɪst] [ðə; ðɪ] ['ɔːfər] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][noʊt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	embraced	the	offer	,	and	gave	him	my	note	for	the	payment	of	it	,
"	我	拥抱	这	提供	,	和	给予	他	我的	笔记	为了	这	支付	的	它	,

我接受了他的提议，并给了他一张付款凭证。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['eni] ['stipjuleit] [taɪm] ,

but	he	would	not	suffer	me	to	mention	any	stipulated	time	,
但	他	会	不是	遭受	我	到	提到	任何	规定的	时间	,

但他不允许我提及任何约定的时间。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [aɪ] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [wen'evər] [moʊst] [kən'viːniənt] [tuː; tə][maɪ'self] .

as	he	said	I	might	do	it	whenever	most	convenient	to	myself	.
作为	他	说	我	可能	做	它	每当	最多	方便的	到	我	.

正如他所说，我可能会在最方便的时候去做。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [dɪr] ['luːsi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

About	this	time	my	dear	Lucy	returned	from	school	,
关于	这	时间	我的	亲爱的	露西	返回	从	学校	,

就在这时，我亲爱的露西放学回来了。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['luːɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	I	soon	began	to	imagine	Lewis	looked	at	her	with	eyes	of	affection	.
和	我	很快	开始	到	想象	刘易斯	看起来	在	她	和	眼睛	的	感情	.

我很快就开始想象路易斯用充满爱意的眼神看着她。

[aɪ] [geɪv] [maɪ][tʃaɪld][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	gave	my	child	a	caution	to	beware	of	him	,
我	给予	我的	孩子	一个	警告	到	提防	的	他	,

我告诫孩子要提防他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] [æz; əz][hɜːr; hər][ˌef 'iː] , , [end] .

and	to	look	on	her	mother	as	her	fe	,	,	end	.
和	到	看	在	她	母亲	作为	她	费	,	,	结尾	.

并将她的母亲视为她的……结束。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnə´fektidli] ['ɑːrtləs] ; [ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] , ['luːɪs] [meɪd]

She	was	unaffectedly	artless	;	and	when	,	as	I	suspected	,	Lewis	made
她	曾是	不受影响地	不矫揉造作	;	和	什么时候	,	作为	我	怀疑	,	刘易斯	制成

[prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

professions	of	love	,
职业	的	爱	,

她天真无邪，毫不做作；而当路易斯像我所料那样向她表白时，

[ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [ɪn][hɜːr; hər] ['perənts] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]

she	confided	in	her	parents	,	and	assured	us	her	heart	was	perfectly
她	坦白	在	她	父母	,	和	保证	我们	她	心	曾是	完美

[ʌn'baɪəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

unbiassed	in	his	favour	,
公正的	在	他的	偏爱	,

她向父母吐露了心声，并向我们保证，她对他绝对没有任何偏袒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [səb'mɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	she	would	chearfully	submit	to	our	direction	.
和	她	会	兴高采烈地	提交	到	我们的	方向	.

她会欣然服从我们的指示。

" [aɪ] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən]

"	I	took	an	early	opportunity	of	questioning	him	concerning	his	intentions
"	我	采取	一个	早期的	机会	的	提问	他	有关	他的	意图

[tɔːrdz] [maɪ][tʃaɪld] :

towards	my	child	:
向	我的	孩子	:

“我抓住机会，早早地质问他对我的孩子有何意图：”

[hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['ænsər] , [ænd; ənd][aɪ][fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [haʊs] .

he	gave	an	equivocal	answer	,	and	I	forbade	him	the	house	.
他	给予	一个	模棱两可	回答	,	和	我	禁止	他	这	房子	.

他给出了模棱两可的回答，我禁止他进屋。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [sent] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] ['peɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

"	The	next	day	he	sent	and	demanded	payment	of	his	money	.
"	这	下一个	天	他	发送	和	要求	支付	的	他的	钱	.

“第二天他就派人来索要他的钱款。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'mænd] .

It	was	not	in	my	power	to	comply	with	the	demand	.
它	曾是	不是	在	我的	力量	到	遵守	和	这	要求	.

我无法满足这个要求。

[aɪ] [ri'kwestid] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	requested	three	days	to	endeavour	to	raise	it	,
我	请求	三	天	到	努力	到	增加	它	,

我请求三天时间尝试提出这个问题，

[dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [tu:; tə] ['mɔ:rgɪdʒ] [maɪ] [hæf] [peɪ] ,

determining	**in**	**that**	**time**	**to**	**mortgage**	**my**	**half**	**pay**	**,**
确定	在	那	时间	到	抵押	我的	一半	支付	,

那段时间我决定抵押我一半的工资，

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'nu:əti] [wɪtʃ] [maɪ] [waɪf] [pə'zest] ,

and	**live**	**on**	**a**	**small**	**annuity**	**which**	**my**	**wife**	**possessed**	**,**
和	居住	在	一个	小的	年金	哪个	我的	妻子	拥有	,

我们靠妻子留下的一笔小额年金生活。

['ræðər] [ðæn; ðən] [bi:; bi] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə] [soʊ] ['wɜ:rθləs] [ə; eɪ] [mæn] :

rather	**than**	**be**	**under**	**an**	**obligation**	**to**	**so**	**worthless**	**a**	**man**	**:**
相当	比	是	在下面	一个	义务	到	所以	毫无价值	一个	男人	:

宁愿不去对这样一个没用的人负有责任：

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃɔ:rt] [taɪm] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'laʊd] [ˌem 'i:] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

but	**this**	**short**	**time**	**was**	**not**	**allowed**	**me**	**;**	**for**	**that**	**evening**	**,**
但	这	短的	时间	曾是	不是	允许	我	;	为了	那	晚上	,

但我却没能抽出这短暂的时间；因为那天晚上，

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpər] , [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] , [æn; ən] ['ɑ:fɪsər]

as	**I**	**was**	**sitting**	**down**	**to**	**supper**	**,**	**unsuspicious**	**of**	**danger**	**,**	**an**	**officer**
作为	我	曾是	坐着	向下	到	晚餐	,	不带怀疑的	的	危险	,	一个	官

['entərd] ,

entered	**,**
进入	,

我正坐下来吃晚饭，丝毫没有察觉到危险，这时一名警官走了进来。

[ænd; ənd] [tɔ:r] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [im'breisiz] [ʌv; əv] [maɪ] ['fæməli] .

and	**tore**	**me**	**from**	**the**	**embraces**	**of**	**my**	**family**	**.**
和	撕裂	我	从	这	拥抱	的	我的	家庭	.

并将我从家人的怀抱中强行带走。

" [maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] :

"	**My**	**wife**	**had**	**been**	**for**	**some**	**time**	**in**	**a**	**declining**	**state**	**of**	**health**	**:**
"	我的	妻子	有	到过	为了	一些	时间	在	一个	下降	状态	的	健康	:

“我的妻子健康状况一直每况愈下：

['ru:ɪn] [æt; ət] [wʌns] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t]

ruin	**at**	**once**	**so**	**unexpected**	**and**	**inevitable**	**was**	**a**	**stroke**	**she**	**was**	**not**
废墟	在	一次	所以	意外	和	不可避免的	曾是	一个	中风	她	曾是	不是

[prɪ'perd] [tu:; tə] [ber] ,

prepared	**to**	**bear**	**,**
准备	到	熊	,

毁灭来得如此突然又如此不可避免，这对她来说是晴天霹雳，她毫无准备。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪnt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvənt] ,

and	**I**	**saw**	**her**	**faint**	**into**	**the**	**arms**	**of**	**our**	**servant**	**,**
和	我	锯	她	头晕的	进入	这	武器	的	我们的	仆人	,

我看见她昏倒在我们仆人的怀里。

[æz; əz] [aɪ] [left] [maɪ] [oʊn] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kʌmfərtləs] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪzn] .

as	**I**	**left**	**my**	**own**	**habitation**	**for**	**the**	**comfortless**	**walls**	**of**	**a**	**prison**	**.**
作为	我	左边	我的	自己的	居住地	为了	这	无安慰	墙壁	的	一个	监狱	.

当我离开自己的家，走进冰冷的监狱高墙之内。

[maɪ] [pʊr] ['lu:si] , [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [fɪrz] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [bəuθ] ,

My	**poor**	**Lucy**	**,**	**distracted**	**with**	**her**	**fears**	**for**	**us**	**both**	**,**
我的	贫穷的	露西	,	愣	和	她	恐惧	为了	我们	两个都	,

可怜的露西，她因为担心我们俩的安危而心神不宁。

[sʌŋk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] ['efərts] ,

sunk	on	the	floor	and	endeavoured	to	detain	me	by	her	feeble	efforts	,
沉没	在	这	地面	和	努力	到	扣留	我	经过	她	微弱	努力	,

她瘫倒在地，徒劳地试图阻止我靠近。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [ðeɪ] [fɔːrst] ['oʊpən][hɜːr; hər][ɑːrmz] ; [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] , [ænd; ənd] [fel] ['prɑːstreɪt] .

but	in	vain	;	they	forced	open	her	arms	;	she	shrieked	,	and	fell	prostrate	.
但	在	徒劳	;	他们	强制	打开	她	武器	;	她	尖叫	,	和	跌倒	前列腺	.

但一切都是徒劳；他们强行掰开她的双臂；她尖叫一声，倒在了地上。

[bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

But	pardon	me	.
但	赦免	我	.

恕我直言。

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ʌn'mæn][ˌem 'iː] .

The	horrors	of	that	night	unman	me	.
这	恐怖	的	那	夜晚	男人	我	.

那晚的恐怖经历让我丧失了男子气概。

[aɪ] ['kænɑːt] [proʊ'siːd] .

I	cannot	proceed	.
我	不能	继续	.

我无法继续。

" [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] : [æt; ət]

"	He	rose	from	his	seat	,	and	walked	several	times	across	the	room	:	at
"	他	玫瑰	从	他的	座位	,	和	步行	一些	时代	穿过	这	房间	:	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

他从座位上站起来，在房间里走了好几趟：最后，

[ə'teɪnɪŋ] [mɔːr] [kəm'poʊʒər] , [hiː; hi] [kraɪd] - - " [wʌt] [ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnfənt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

attaining	more	composure	,	he	cried	-	-	"	What	a	mere	infant	I	am	!
达到	更多的	镇定	,	他	哭	-	-	"	什么	一个	仅仅	婴儿	我	是	!

他渐渐平静下来，喊道："我真是个小婴儿啊！"

[waɪ] , [sɜːr] , [aɪ] ['nevər] [felt] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] . "

Why	,	Sir	,	I	never	felt	thus	in	the	day	of	battle	.	"
为什么	,	先生	,	我	绝不	毛毡	因此	在	这	天	的	战斗	.	"

"先生，我即使在战场上也从未有过这种感觉。"

" [noʊ] , " [sed] ['temp(ə)l] ; " [bʌt; bət][ðə; ði]['truːli] [breɪv] [soʊl] [ɪz] [ˊtrebliŋli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz]

"	No	,	"	said	Temple	;	"	but	the	truly	brave	soul	is	tremblingly	alive	to	the	feelings
"	不	,	"	说	寺庙	;	"	但	这	真的	勇敢的	灵魂	是	颤抖地	活	到	这	情怀

[ʌv; əv][hjuː'mænəti] . "

of	humanity	.	"
的	人类	.	"

"不，"坦普尔说，"但真正勇敢的人，对人性的情感却有着颤抖的感知。"

" [truː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	True	,	"	replied	the	old	man	,
"	真的	,	"	回复	这	老的	男人	,

"没错，"老人回答道。

(['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [dɑːtɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [fitʃər]) " [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][æz; əz] [ðiːz]

(	something	like	satisfaction	darting	across	his	features	)	"	and	painful	as	these
(	某物	喜欢	满意	飞镖	穿过	他的	特征	)	"	和	痛苦	作为	这些

['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] ,

feelings	are	,
情怀	是	,

（他脸上闪过一丝满足感）"尽管这些感觉很痛苦，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈtɔːrpər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈstoʊɪk] [mɪˈsteɪks] [fɔːr; fər]

I	would	not	exchange	them	for	that	torpor	which	the	stoic	mistakes	for
我	会	不是	交换	他们	为了	那	麻木	哪个	这	斯多葛派	错误	为了

[fəˈlɑːsəfi] .

philosophy	.
哲学	.

我不会用它们去换取那种被斯多葛派误认为是哲学的麻木状态。

[haʊ] [ˈmeni] [ɪkˈskwɪzɪt] [diˈlaɪts] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [baɪ] [ˌʌnˈnoʊtɪst] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiːz]

How	many	exquisite	delights	should	I	have	passed	by	unnoticed	,	but	for	these
如何	许多	精美的	美味	应该	我	有	通过了	经过	未被察觉	,	但	为了	这些

[kiːn] [senˈseɪʃənz] ,

keen	sensations	,
敏锐的	感觉	,

若非这些敏锐的感官体验，我本会错过多少美妙的享受?

[ðɪs] [kwɪk] [sens] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [ɔːr] [ˈmɪzəri] ?

this	quick	sense	of	happiness	or	misery	?
这	快的	感觉	的	幸福	或者	苦难	?

这种瞬间产生的幸福感或痛苦感?

[ðen] [let] [ju: 'es] , [maɪ] [frend] , [teɪk] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] ,

Then	let	us	,	my	friend	,	take	the	cup	of	life	as	it	is	presented	to	us	,
然后	让	我们	,	我的	朋友	,	拿	这	杯子	的	生活	作为	它	是	呈现	到	我们	,

那么，我的朋友，让我们欣然接受摆在我们面前的人生之杯吧。

[ˈtempərd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪz] [ˈprɑːvɪdəns] ; [biː; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ,

tempered	by	the	hand	of	a	wise	Providence	;	be	thankful	for	the	good	,
淬火	经过	这	手	的	一个	明智的	普罗维登斯	;	是	感恩	为了	这	好的	,

蒙受上苍的智慧眷顾；要感恩一切美好。

[biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] , [ænd; ənd] [prɪˈzuːm] [nɑːt][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [waɪ] [ðə; ði] [ˈlætər]

be	patient	under	the	evil	,	and	presume	not	to	enquire	why	the	latter
是	病人	在下面	这	邪恶的	,	和	怙	不是	到	查询	为什么	这	后者

[prɪˈdɔməˌneɪts] . "

predominates	.	"
占主导地位	.	"

忍受邪恶，不要妄自探究邪恶为何盛行。

" [ðɪs] [ɪz] [truː] [fəˈlɑːsəfi] , " [sed] [ˈtemp(ə)l] .

"	This	is	true	philosophy	,	"	said	Temple	.
"	这	是	真的	哲学	,	"	说	寺庙	.

“这才是真正的哲学，”坦普尔说道。

" - [tɪz] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] [ɪ'vents] [ʌv; əv][laɪf] , " [rɪ'plaɪd]

"	-	Tis	the	only	way	to	reconcile	ourselves	to	the	cross	events	of	life	,	"	replied
"	-	的	这	仅有的	方式	到	调和	我们自己	到	这	叉	活动	的	生活	,	"	回复

[hiː; hi] .

he	.
他	.

“这是我们接受人生种种际遇的唯一方法，”他回答说。

" [bʌt; bət][aɪ] [fər'get] [maɪ'self] .

"	But	I	forget	myself	.
"	但	我	忘记	我	.

但我却忘记了自己。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [lɔːŋgər] [ɪn'truːd] [ɑːn][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] , [bʌt; bət] [proʊ'siːd] [ɪn][maɪ] ['meləŋkɑːli] [teɪl] .

I	will	not	longer	intrude	on	your	patience	,	but	proceed	in	my	melancholy	tale	.
我	将要	不是	更长	侵入	在	你的	耐心	,	但	继续	在	我的	忧郁	故事	.

我不会再打扰您的耐心，继续讲述我悲伤的故事。

" [ðə; ði] ['veri] ['i:vnɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə] ['prɪzn] , [maɪ][sʌn] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] ,

"	The	very	evening	that	I	was	taken	to	prison	,	my	son	arrived	from	Ireland	,
"	这	非常	晚上	那	我	曾是	已采取	到	监狱	,	我的	儿子	到达的	从	爱尔兰	,

“就在我被送进监狱的当晚，我的儿子从爱尔兰赶来了。”

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

where	he	had	been	some	time	with	his	regiment	.
在哪里	他	有	到过	一些	时间	和	他的	团	.

他之前和他的部队在那里待了一段时间。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [hi:; hi] [lɜ:rnt] [baɪ]

From	the	distracted	expressions	of	his	mother	and	sister	,	he	learnt	by
从	这	愣	表达式	的	他的	母亲	和	姐姐	,	他	学会了	经过

[hu:m] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] ;

whom	I	had	been	arrested	;
谁	我	有	到过	被捕	;

从母亲和姐姐茫然的表情中，他得知是谁逮捕了我；

[ænd; ənd] , [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [flu:] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['wu:ndɪd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	,	late	as	it	was	,	flew	on	the	wings	of	wounded	affection	,
和	,	晚的	作为	它	曾是	,	飞翔	在	这	翅膀	的	受伤	感情	,

尽管为时已晚，它还是乘着受伤的爱的翅膀飞翔了。

[tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:ls] [frend] , [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs]

to	the	house	of	his	false	friend	,	and	earnestly	enquired	the	cause	of	this
到	这	房子	的	他的	错误的	朋友	,	和	切实	询问	这	原因	的	这

['kru:əl] [kən'dʌkt] .

cruel	conduct	.
残忍的	执行	.

他来到这位虚伪朋友的家中，恳切地询问他做出这种残忍行为的原因。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:mnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ku:l] [dɪ'lɪbərət] ['vɪlən] , [hi:; hi] [ə'vaʊd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]

With	all	the	calmness	of	a	cool	deliberate	villain	,	he	avowed	his	passion	for
和	全部	这	平静	的	一个	凉爽的	商榷	恶棍	,	他	公开承认	他的	热情	为了

['lu:si] ;

Lucy	;
露西	;

他像一个冷静沉着的恶棍一样，坦白了自己对露西的爱慕之情；

[dɪ'klerd] [hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] [wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ;

declared	her	situation	in	life	would	not	permit	him	to	marry	her	;
声明	她	情况	在	生活	会	不是	允许	他	到	结婚	她	;

她声称自己的生活状况不允许他娶她；

[bʌt; bət] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [ˌem 'i:] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] [meɪk] ['eni] ['set(ə)lmənt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,

but	offered	to	release	me	immediately	,	and	make	any	settlement	on	her	,
但	提供	到	发布	我	立即地	,	和	制作	任何	沉降	在	她	,

但他提出立即释放我，并就此事与她达成和解。

[ɪf] [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [æz; əz][hi:; hi] ['impiəsli] [tɜ:m] [ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ][laɪf]

if	George	would	persuade	her	to	live	,	as	he	impiously	termed	it	,	a	life
如果	乔治	会	说服	她	到	居住	,	作为	他	肆无忌惮地	称为	它	,	一个	生活

[ʌv; əv] ['ɑ:nər] .

of	honour	.
的	荣誉	.

如果乔治能说服她过上他那不敬地称之为“有尊严的生活”。

" ['faɪərd][æt; ət][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [maɪ] [bɔɪ] [strʌk]

"	Fired	at	the	insult	offered	to	a	man	and	a	soldier	,	my	boy	struck
"	被解雇	在	这	侮辱	提供	到	一个	男人	和	一个	士兵	,	我的	男生	击

[ðə; ði] ['vɪlən] ,

the	villain	,
这	恶棍	,

“我的儿子为了报复对一名男子和一名士兵的侮辱，击退了恶棍。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɪn'sjuːd] .

and	a	challenge	ensued	.
和	一个	挑战	随后	.

于是，挑战随之而来。

[hiː; hi] [ðen] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

He	then	went	to	a	coffee	-	house	in	the	neighbourhood	and	wrote	a	long
他	然后	去	到	一个	咖啡	-	房子	在	这	邻里	和	写道	一个	长的

[ə'fekʃənət] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

affectionate	letter	to	me	,
亲热	信	到	我	,

然后他去了附近的一家咖啡馆，给我写了一封长长的、充满深情的信。

['bleɪmɪŋ] [hɪm'self] [sɪ'vɪrli] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] ['luːɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] , [ɔːr] [pər'mɪtɪd]

blaming	himself	severely	for	having	introduced	Lewis	into	the	family	,	or	permitted
指责	他自己	严重	为了	拥有	介绍	刘易斯	进入	这	家庭	,	或者	允许

[hɪm; ɪm][tuː; tə][kən'fɜːr][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

him	to	confer	an	obligation	,
他	到	授予	一个	义务	,

他深深自责，认为自己不该把路易斯介绍给这个家庭，或者不该允许路易斯赋予家庭某种义务。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn'evɪtəb(ə)l]['ruːɪn][ɑːn][ˌjuː 'es][ɔːl] .

which	had	brought	inevitable	ruin	on	us	all	.
哪个	有	带来	不可避免的	废墟	在	我们	全部	.

这给我们所有人带来了不可避免的毁灭。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː] , [wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	begged	me	,	whatever	might	be	the	event	of	the	ensuing	morning	,
他	乞求	我	,	任何	可能	是	这	事件	的	这	随后	早晨	,

他恳求我，无论第二天早上会发生什么事，

[nɑːt][tuː; tə] ['sʌfər] [rɪ'gret] [ɔːr] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪt] , [tuː; tə] [ɛn'kriːs] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ]

not	to	suffer	regret	or	unavailing	sorrow	for	his	fate	,	to	encrease	the	anguish
不是	到	遭受	后悔	或者	徒劳无功	悲哀	为了	他的	命运	,	到	增加	这	痛苦

[ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

of	my	heart	,
的	我的	心	,

不要为他的命运感到后悔或徒劳的悲伤，以免加重我心中的痛苦。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['greɪtli] [fɪrd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

which	he	greatly	feared	was	already	insupportable	.
哪个	他	非常	害怕	曾是	已经	站不住脚的	.

他非常担心这种情况已经无法维持下去。

" [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	This	letter	was	delivered	to	me	early	in	the	morning	.
"	这	信	曾是	发表	到	我	早期的	在	这	早晨	.

“这封信是清晨送到我手中的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] [tuː; tə] [ə'tempt] [dɪ'skraɪbɪŋ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

It	would	be	vain	to	attempt	describing	my	feelings	on	the	perusal	of	it	;
它	会	是	徒劳	到	试图	描述	我的	情怀	在	这	仔细阅读	的	它	;

试图描述我阅读此书时的感受是徒劳的；

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [ˌɪntər'poʊzd] ,

suffice	it	to	say	,	that	a	merciful	Providence	interposed	,
足够了	它	到	说	,	那	一个	仁慈	普罗维登斯	插入	,

总之，是仁慈的上帝出手相助。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] ['mizəriz] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

and	I	was	for	three	weeks	insensible	to	miseries	almost	beyond	the
和	我	曾是	为了	三	周	麻木不仁	到	苦难	几乎	超过	这

[streŋθ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] .

strength	of	human	nature	to	support	.
力量	的	人类	自然	到	支持	.

整整三周，我对几乎超出人类承受能力的苦难都麻木不仁。

" [ə; eɪ] ['fiːvər] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [dɪ'lɪriəm] [siːzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] .

"	A	fever	and	strong	delirium	seized	me	,	and	my	life	was	despaired	of	.
"	一个	发烧	和	强的	谵妄	查获	我	,	和	我的	生活	曾是	绝望的	的	.

“我突然高烧，神志恍惚，生命垂危。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['neɪtʃər] , [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæljəteri] ['paʊər]

At	length	,	nature	,	overpowered	with	fatigue	,	gave	way	to	the	salutary	power
在	长度	,	自然	,	实力悬殊	和	疲劳	,	给予	方式	到	这	有益的	力量

[ʌv; əv] [rest] ,

of	rest	,
的	休息	,

最终，疲惫不堪的大自然屈服于休息的益处。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] ['slʌmbər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['aʊərz] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,

and	a	quiet	slumber	of	some	hours	restored	me	to	reason	,
和	一个	安静的	睡眠	的	一些	小时	恢复	我	到	原因	,

几个小时的安稳睡眠让我恢复了理智。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['wiːknəs] [ʌv; əv][maɪ] [freɪm] [pri'ventid] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [dɪ'stres] [soʊ]

though	the	extreme	weakness	of	my	frame	prevented	my	feeling	my	distress	so
尽管	这	极端	弱点	的	我的	框架	阻止	我的	感觉	我的	痛苦	所以

[ə'kjuːtli] [æz; əz][aɪ] ['ʌðərˌweɪz] [ʃʊd; ʃəd] .

acutely	as	I	otherways	should	.
急性	作为	我	否则	应该	.

虽然我身体极度虚弱，使我无法像其他人那样强烈地感受到痛苦。

" [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] , [wʌz; wəz] ['luːsi] ['sɪtɪŋ] [baɪ][maɪ] ['bedsaɪd] ;

"	The	first	object	that	struck	me	on	awaking	,	was	Lucy	sitting	by	my	bedside	;
"	这	第一的	目的	那	击	我	在	觉醒	,	曾是	露西	坐着	经过	我的	床头	;

“我醒来后第一眼看到的，就是露西坐在我的床边；

[hɜːr; hər] [peɪl] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['seɪbl] [dres] [pri'ventid] [maɪ][ɪn'kwaɪəriz][fɔːr; fər] [pʊr] [dʒɔːrdʒ] :

her	pale	countenance	and	sable	dress	prevented	my	enquiries	for	poor	George	:
她	苍白	面容	和	黑貂	裙子	阻止	我的	查询	为了	贫穷的	乔治	:

她苍白的脸色和黑色的衣袍使我打消了询问可怜的乔治下落的念头：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt]

for	the	letter	I	had	received	from	him	,	was	the	first	thing	that
为了	这	信	我	有	已收到	从	他	,	曾是	这	第一的	事物	那

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] .

occurred	to	my	memory	.
发生	到	我的	记忆	.

我脑海中浮现的第一件事就是他给我写的那封信。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [rest] [rɪ'tɜːrnd] : [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] ,

By	degrees	the	rest	returned	:	I	recollected	being	arrested	,
经过	学位	这	休息	返回	:	我	回忆	存在	被捕	,

其他人也渐渐恢复了记忆：我记起了自己被捕的情景，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][noʊ] [weɪz] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] ,

but	**could**	**no**	**ways**	**account**	**for**	**being**	**in**	**this**	**apartment**	**,**
但	可以	不	方式	帐户	为了	存在	在	这	公寓	,

但他完全无法解释自己为什么会在这间公寓里。

['wɪðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'veɪd] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ɪlnəs] .

whither	**they**	**had**	**conveyed**	**me**	**during**	**my**	**illness**	**.**
往哪里去	他们	有	传递	我	期间	我的	疾病	.

他们曾在我生病期间送我去过的地方。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

"	**I**	**was**	**so**	**weak**	**as**	**to**	**be**	**almost**	**unable**	**to**	**speak**	**.**
"	我	曾是	所以	虚弱的	作为	到	是	几乎	无法	到	说话	.

“我当时虚弱得几乎说不出话来。”

[aɪ] [prest] ['luːsiːz] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

I	**pressed**	**Lucy's**	**hand**	**,**	**and**	**looked**	**earnestly**	**round**	**the**	**apartment**	**in**	**search**	**of**
我	按下	露西的	手	,	和	看起来	切实	圆形的	这	公寓	在	搜索	的

[ə'nʌðər] [dɪr] ['ɑːbdʒekt] .

another	**dear**	**object**	**.**
其他	亲爱的	目的	.

我握住露西的手，认真地环顾公寓，寻找另一件心爱的物品。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ? " [sed] [aɪ] , ['feɪntli] .

"	**Where**	**is**	**your**	**mother**	**?**	**"**	**said**	**I**	**,**	**faintly**	**.**
"	在哪里	是	你的	母亲	?	"	说	我	,	淡淡的	.

“你妈妈在哪里？”我虚弱地问道。

" [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] : [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ɪk'spresɪv] ['saɪləns] ;

"	**The**	**poor**	**girl**	**could**	**not**	**answer**	**:**	**she**	**shook**	**her**	**head**	**in**	**expressive**	**silence**	**;**
"	这	贫穷的	女孩	可以	不是	回答	:	她	摇晃	她	头	在	富有表现力的	沉默	;

“可怜的女孩无法回答：她无声地摇了摇头；

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][bed] , ['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː]

and	**throwing**	**herself**	**on**	**the**	**bed**	**,**	**folded**	**her**	**arms**	**about**	**me**	**,**	**and**	**burst**	**into**
和	投掷	她自己	在	这	床	,	折叠	她	武器	关于	我	,	和	爆裂	进入

[terz] .

tears	**.**
眼泪	.

她扑倒在床上，双臂环抱着我，放声大哭。

" [wʌt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

[bəuθ] [gɔːn] ? " [sed] [aɪ] . " [bəuθ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [i'məuʃənz]

both	**gone**	**?**	**"**	**said**	**I**	**.**	**"**	**Both**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**endeavouring**	**to**	**restrain**	**her**	**emotions**
两个都	已消失	?	"	说	我	.	"	两个都	,	"	她	回复	,	努力	到	抑制	她	情绪

:

:

:

“两个都走了吗？”我问。“两个都走了，”她回答，努力克制自己的情绪：

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpi] , [noʊ] [daʊt] .

"	**but**	**they**	**are**	**happy**	**,**	**no**	**doubt**	**.**
"	但	他们	是	快乐的	,	不	怀疑	.

但毫无疑问，他们很开心。

" [hɪr] ['mɪstər] . ['eldridʒ] [pɔːzd] : [ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] [wʌz; wəz] [tuː] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə]

"	Here	Mr	.	Eldridge	paused	:	the	recollection	of	the	scene	was	too	painful	to
"	这里	先生	.	埃尔德里奇	暂停	:	这	回忆	的	这	场景	曾是	也	痛苦	到

[pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [proʊ'siːd] .

permit	him	to	proceed	.
允许	他	到	继续	.

“埃尔德里奇先生说到这里停了下来：回忆起当时的情景太过痛苦，让他无法继续说下去。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

CHANGE	OF	FORTUNE	.
改变	的	财富	.

命运的转机。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [deɪz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['eldridʒ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,

"	IT	was	some	days	,	"	continued	Mr	.	Eldridge	,	recovering	himself	,
"	它	曾是	一些	天	,	"	持续	先生	.	埃尔德里奇	,	恢复中	他自己	,

“那真是好几天啊，”埃尔德里奇先生缓过神来，继续说道。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['ventʃər] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ðɪ] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd]

"	before	I	could	venture	to	enquire	the	particulars	of	what	had	happened
"	前	我	可以	风险投资	到	查询	这	细节	的	什么	有	发生

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ɪlnəs] :

during	my	illness	:
期间	我的	疾病	:

“在我还没来得及询问我生病期间究竟发生了什么事之前：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [ə'suːmd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][maɪ] [dɪr] [gɜːrl] [haʊ] [lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]

at	length	I	assumed	courage	to	ask	my	dear	girl	how	long	her	mother	and
在	长度	我	假定	勇气	到	问	我的	亲爱的	女孩	如何	长的	她	母亲	和

['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ded] :

brother	had	been	dead	:
兄弟	有	到过	死的	:

我终于鼓起勇气问我亲爱的女儿，她的母亲和哥哥去世多久了：

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][maɪ] [ə'rest] ,

she	told	me	,	that	the	morning	after	my	arrest	,
她	讲述	我	,	那	这	早晨	后	我的	逮捕	,

她告诉我，就在我被捕后的第二天早上，

[dʒɔːrdʒ] [keɪm] [hoʊm] ['ɜːrli] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [helθ] , [steɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

George	came	home	early	to	enquire	after	his	mother's	health	,	staid	with	them
乔治	来了	家	早期的	到	查询	后	他的	母亲的	健康	,	稳重	和	他们

[bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ,

but	a	few	minutes	,
但	一个	很少	分钟	,

乔治提前回家询问母亲的身体状况，只待了几分钟。

[siːmd] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [bʌt; bət] [geɪv] [ðem; ðəm] [strɪkt] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp]

seemed	greatly	agitated	at	parting	,	but	gave	them	strict	charge	to	keep	up
似乎	非常	激动	在	离别	,	但	给予	他们	严格的	收费	到	保持	向上

[ðer; ðər] ['spɪrɪts] ,

their	spirits	,
他们的	烈酒	,

离别时他显得非常难过，但还是严厉叮嘱他们要振作起来。

[ænd; ənd] [hoʊp] ['evri] [θɪŋ] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] .

and	hope	every	thing	would	turn	out	for	the	best	.
和	希望	每一个	事物	会	转动	出去	为了	这	最好的	.

希望一切都能朝着最好的方向发展。

[ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] ['æftər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] ,

In	about	two	hours	after	,	as	they	were	sitting	at	breakfast	,
在	关于	二	小时	后	,	作为	他们	是	坐着	在	早餐	,

大约两个小时后，当他们坐在餐桌旁吃早餐时，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [sʌm; səm] [plæn] [tuː; tə] [ə'teɪn] [maɪ] ['lɪbərti] ,

and	endeavouring	to	strike	out	some	plan	to	attain	my	liberty	,
和	努力	到	罢工	出去	一些	计划	到	达到	我的	自由	,

并努力制定计划以获得自由，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [ræp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] ['luːsi] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] ['oʊpən] ,

they	heard	a	loud	rap	at	the	door	,	which	Lucy	running	to	open	,
他们	听到	一个	大声	说唱	在	这	门	,	哪个	露西	跑步	到	打开	,

他们听到一阵急促的敲门声，露西跑过去开门。

[ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

she	met	the	bleeding	body	of	her	brother	,
她	遇见	这	出血	身体	的	她	兄弟	,

她看到了哥哥浑身是血的尸体，

[bɔːrn] [ɪn] [baɪ] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪtər] ,

borne	in	by	two	men	who	had	lifted	him	from	a	litter	,
出生	在	经过	二	男人	WHO	有	抬起	他	从	一个	垃圾	,

他被两个男人从担架上抬了进来。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [fɔːt] .

on	which	they	had	brought	him	from	the	place	where	he	fought	.
在	哪个	他们	有	带来	他	从	这	地方	在哪里	他	战斗	.

他们用那辆车把他从他战斗的地方带了过来。

[hɜːr; hər] [pʊr] ['mʌðər] , ['wiːkənd] [baɪ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

Her	poor	mother	,	weakened	by	illness	and	the	struggles	of	the	preceding	night	,
她	贫穷的	母亲	,	减弱	经过	疾病	和	这	斗争	的	这	前	夜晚	,

她可怜的母亲，因疾病和前一晚的劳累而身体虚弱，

[wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðɪs] [ʃɑːk] ; ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [hɜːr; hər] [lʊks] [waɪld] [ænd; ənd] ['hægərd] ,

was	not	able	to	support	this	shock	;	gasping	for	breath	,	her	looks	wild	and	haggard	,
曾是	不是	有能力的	到	支持	这	震惊	;	喘息	为了	气息	,	她	看起来	荒野	和	枯槁	,

她无法承受这突如其来的冲击；她喘不过气来，神情憔悴而憔悴。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [sʌn] .

she	reached	the	apartment	where	they	had	carried	her	dying	son	.
她	达到	这	公寓	在哪里	他们	有	携带	她	垂死	儿子	.

她回到了他们抬着她垂危的儿子的公寓。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ] [ðə; ði] [bed] [saɪd] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊld] [hænd] , - [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ,

She	knelt	by	the	bed	side	;	and	taking	his	cold	hand	,	'	my	poor	boy	,
她	跪下	经过	这	床	边	;	和	采取	他的	寒冷的	手	,	-	我的	贫穷的	男生	,

她跪在床边，握住他冰冷的手，说道：“我可怜的孩子……”

- [sed] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] [ðiː] : ['hʌzbənd] ! [sʌn] !
' said she , ' I will not be parted from thee : husband ! son !
- 说 她 , - 我 将要 不是 是 分手了 从 你 : 丈夫 ! 儿子 !

她说："我绝不与你分离：丈夫！儿子！"

[bəuθ][æt; ət][wʌns] [lɔːst] .
both at once lost .
两个都 在 一次 丢失的 .

两人同时失败。

['fɑːðər] [ʌv; əv] ['məːsiz] , [sper] [ˌem 'iː] ! -
Father of mercies , spare me ! '
父亲 的 怜悯 , 空闲的 我 ! -

慈悲的父啊，饶恕我吧！

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kən'vʌlʃn] , [ænd; ənd][ɪk'spaɪərd][ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] .
She fell into a strong convulsion , and expired in about two hours .
她 跌倒 进入 一个 强的 抽搐 , 和 已到期 在 关于 二 小时 .

她突然剧烈抽搐，大约两小时后去世。

[ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] , [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [drest] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['wuːndz] ;
In the mean time , a surgeon had dressed George's wounds ;
在 这 意思是 时间 , 一个 外科医生 有 穿着 乔治的 伤口 ;

与此同时，一名外科医生已经为乔治包扎好了伤口；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][bɑːr][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [hoʊps] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri]
but they were in such a situation as to bar the smallest hopes of recovery
但 他们 是 在 这样的 一个 情况 作为 到 酒吧 这 最小 希望 的 恢复
.
:
.

但他们所处的境地，使得他们连一丝恢复的希望都没有了。

[hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] ,
He never was sensible from the time he was brought home ,
他 绝不 曾是 明智的 从 这 时间 他 曾是 带来 家 ,

他从被带回家后就一直不听话。

[ænd; ənd] [daɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
and died that evening in the arms of his sister .
和 死亡 那 晚上 在 这 武器 的 他的 姐姐 .

当晚，他死在了姐姐的怀里。

" [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðɪs] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] , [maɪ] [ə'fekʃənət] ['luːsi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]
" Late as it was when this event took place , my affectionate Lucy insisted on
" 晚的 作为 它 曾是 什么时候 这 事件 采取 地方 , 我的 亲热 露西 坚持 在
['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
coming to me .
未来 到 我 .

"虽然这件事发生的时候已经很晚了，但我亲爱的露西还是坚持要来找我。"

- [wʌt] [mʌst; məst][hiː; hi] [fiːl] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ə'pærənt] [nɪ'glekt] ,
' What must he feel , ' said she , ' at our apparent neglect ,
- 什么 必须 他 感觉 , - 说 她 , - 在 我们的 明显 忽视 ,

"他该作何感想？"她说道，"我们如此冷落他，他该作何感想？"

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'flɪkʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd]
and how shall I inform him of the afflictions with which it has pleased
和 如何 将 我 通知 他 的 这 苦难 和 哪个 它 有 高兴
['hev(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] ? -
heaven to visit us ? '
天堂 到 访问 我们 ? -

我该如何告诉他上天赐予我们的苦难呢？

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [dɪˈpɑːrtɪd] [wʌnz][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈneɪbərz] [huː] [hæd; həd]
" She left the care of the dear departed ones to some neighbours who had
" 她 左边 这 关心 的 这 亲爱的 已离开 一个 到 一些 邻居 WHO 有
[ˈkaɪndli] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [əˈsɪst] [hɜːr; hər] ;
kindly come in to comfort and assist her ;
亲切地 来 在 到 舒适 和 协助 她 ;

“她把照顾逝去亲人的事托付给了几位好心的邻居，这些邻居前来安慰和帮助她；

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] , [faʊnd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][aɪ]
and on entering the house where I was confined , found me in the situation I
和 在 进入 这 房子 在哪里 我 曾是 受限 , 成立 我 在 这 情况 我
[hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] .
have mentioned .
有 提及 .

进入我被囚禁的房子后，发现我正处于我所描述的那种境地。

" [haʊ] [ʃiː; ʃi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɜːrˈself][ɪn] [ðiːz] [ˈtraɪɪŋ] [ˈmoʊmənts] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] : [ˈhev(ə)n] , [noʊ]
" How she supported herself in these trying moments , I know not : heaven , no
" 如何 她 有 她自己 在 这些 尝试 时刻 , 我 知道 不是 : 天堂 , 不
[daʊt] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
doubt , was with her ;
怀疑 , 曾是 和 她 ;

“我不知道她是如何挺过这些艰难时刻的：毫无疑问，上天与她同在；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌn] [ˈperənt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] [əˈbeɪt]
and her anxiety to preserve the life of one parent in some measure abated
和 她 焦虑 到 保存 这 生活 的 一 父母 在 一些 措施 减弱
[hɜːr; hər] [əˈflɪkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
her affliction for the loss of the other .
她 痛苦 为了 这 损失 的 这 其他 .

她急于保全父母中的一位的生命，这在某种程度上减轻了她失去另一位父母的痛苦。

" [maɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [ˈgreɪtli] [ɪmˈbærəst] , [maɪ] [əˈkweɪntəns] [fjuː] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [fjuː]
" My circumstances were greatly embarrassed , my acquaintance few , and those few
" 我的 情况 是 非常 尴尬的 , 我的 熟人 很少 , 和 那些 很少
[ˈʌtərli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈsɪst] [ˌem ˈiː] .
utterly unable to assist me .
完全地 无法 到 协助 我 .

“我的处境非常尴尬，我的朋友很少，而且仅有的几个朋友也完全帮不上我的忙。”

[wen] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkɪndrəd] [ɜːrθ] ,
When my wife and son were committed to their kindred earth ,
什么时候 我的 妻子 和 儿子 是 坚定的 到 他们的 亲属 地球 ,

当我的妻子和儿子献身于他们共同的土地时，

[maɪ] [ˈkrɛdɪtɜ-z] [siːzd] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [wɪtʃ] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ]
my creditors seized my house and furniture , which not being sufficient to discharge
我的 债权人 查获 我的 房子 和 家具 , 哪个 不是 存在 充足的 到 释放
[ɔːl][ðer; ðər] [dɪˈmændz] ,
all their demands ,
全部 他们的 需求 ,

我的债权人查封了我的房子和家具，但这不足以偿还他们所有的债务。

[dɪˈtenər] [wɜːr; wər] [lɑːdʒd] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] .
detainers were lodged against me .
拘留 是 已提交 反对 我 .

我被提起拘留诉讼。

[noʊ] [frend] [stept] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][maɪ] [rɪˈliːf] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
No friend stepped forward to my relief ; from the grave of her mother ,
不 朋友 步 向前 到 我的 宽慰 ; 从 这 严重 的 她 母亲 ,

没有朋友站出来解救我；她从母亲的坟墓里……

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['luːsi] ['fɑːloʊd] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['daɪɪŋ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [pleɪs] .

my	beloved	Lucy	followed	an	almost	dying	father	to	this	melancholy	place	.
我的	心爱	露西	随后	一个	几乎	垂死	父亲	到	这	忧郁	地方	.

我心爱的露西跟随一位奄奄一息的父亲来到了这个忧郁的地方。

" [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

"	Here	we	have	been	nearly	a	year	and	a	half	.
"	这里	我们	有	到过	几乎	一个	年	和	一个	一半	.

“我们已经在这里待了将近一年半了。”

[maɪ][hæf] - [peɪ][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ] ['krɛdɪtɝz] ,

My	half	-	pay	I	have	given	up	to	satisfy	my	creditors	,
我的	一半	-	支付	我	有	给定	向上	到	满足	我的	债权人	,

我放弃了一半的工资来偿还债权人，

[ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] [sə'pɔrts] [ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər] ['ɪndəstri] : ['sʌmtaɪmz] [baɪ][faɪn] ['niːd(ə)lwɜːrk] ,

and	my	child	supports	me	by	her	industry	:	sometimes	by	fine	needlework	,
和	我的	孩子	支持	我	经过	她	行业	:	有时	经过	美好的	针线活	,

['sʌmtaɪmz] [baɪ] ['peɪntɪŋ] .

sometimes	by	painting	.
有时	经过	绘画	.

我的孩子靠自己的勤劳养活我：有时是做精细的针线活，有时是画画。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌem 'iː] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ;

She	leaves	me	every	night	,	and	goes	to	a	lodging	near	the	bridge	;
她	树叶	我	每一个	夜晚	,	和	去	到	一个	住宿	靠近	这	桥	;

她每晚都离开我，去桥附近的旅馆住。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [t'ʃɪər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smaɪlz] ,

but	returns	in	the	morning	,	to	chear	me	with	her	smiles	,
但	返回	在	这	早晨	,	到	欢呼	我	和	她	微笑	,

但第二天早上她又回来了，用她的笑容安慰我。

[ænd; ənd] [bles] [ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər] ['djʊtɪəs] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	bless	me	by	her	duteous	affection	.
和	保佑	我	经过	她	尽职尽责	感情	.

请以她孝顺的爱意祝福我。

[ə; eɪ]['leɪdi] [wʌns] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][æn; ən][ə'saɪləm][ɪn][hɜːr; hər]['fæməli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːv]

A	lady	once	offered	her	an	asylum	in	her	family	;	but	she	would	not	leave
一个	女士	一次	提供	她	一个	庇护所	在	她	家庭	;	但	她	会	不是	离开

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

一位女士曾提出让她住在自己家里，但她不愿离开我。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	We	are	all	the	world	to	each	other	,	'	said	she	.
-	我们	是	全部	这	世界	到	每个	其他	,	-	说	她	.

“我们彼此就是对方的全世界，”她说。

- [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] ,

'	I	thank	God	,
-	我	感谢	上帝	,

我感谢上帝，

[aɪ][hæv; həv] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ðɪ]['tælənts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər][hæz; həz]

I	have	health	and	spirits	to	improve	the	talents	with	which	nature	has
我	有	健康	和	烈酒	到	提升	这	天赋	和	哪个	自然	有

[ɪn'daʊd] [ˌem 'iː] ;

endowed	me	;
捐赠	我	;

我身体健康，精神饱满，能够更好地发挥大自然赋予我的才能；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ɪf] [aɪ] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['perənt] ,

and	I	trust	if	I	employ	them	in	the	support	of	a	beloved	parent	,
和	我	相信	如果	我	采用	他们	在	这	支持	的	一个	心爱	父母	,

我相信，如果我雇用他们来帮助我所爱的父母，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [æn; ən] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['sɜːrvənt] .

I	shall	not	be	thought	an	unprofitable	servant	.
我	将	不是	是	想法	一个	无利可图	仆人	.

我不愿被视为无用的仆人。

[waɪl] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə] [pər'suːt] [maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] ;

While	he	lives	,	I	pray	for	strength	to	pursue	my	employment	;
尽管	他	生活	,	我	祈祷	为了	力量	到	追求	我的	就业	;

只要他还活着，我就会祈祷他能赐予我力量去继续我的工作；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

and	when	it	pleases	heaven	to	take	one	of	us	,
和	什么时候	它	请	天堂	到	拿	一	的	我们	,

当上天决定带走我们中的一个时，

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [ðə; ði][sər'vaɪvər] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] :

may	it	give	the	survivor	resignation	to	bear	the	separation	as	we	ought	:
可能	它	给	这	幸存者	辞职	到	熊	这	分离	作为	我们	应该	:

愿它能使幸存者像我们一样，坦然接受分离之苦：

[tɪl] [ðen] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [hɪm; ɪm] . - "

till	then	I	will	never	leave	him	.	'	"
直到	然后	我	将要	绝不	离开	他	.	-	"

在此之前，我永远不会离开他。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðɪs] [ɪn'hjuːmən]['pɜːrsɪkjuːtər] ? " [sed] ['temp(ə)l] .

"	But	where	is	this	inhuman	persecutor	?	"	said	Temple	.
"	但	在哪里	是	这	不人道	迫害者	?	"	说	寺庙	.

“但是这个毫无人性的迫害者在哪里呢？”坦普尔问道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'brɔːd] ['evər] [sɪns] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;

"	He	has	been	abroad	ever	since	,	"	replied	the	old	man	;
"	他	有	到过	国外	曾经	自从	,	"	回复	这	老的	男人	;

“他从那以后就一直在国外，”老人回答说；

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [left] ['ɔːrdərz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] ['nevər] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [noʊt] [tɪl] [ðə; ði]

"	but	he	has	left	orders	with	his	lawyer	never	to	give	up	the	note	till	the
"	但	他	有	左边	订单	和	他的	律师	绝不	到	给	向上	这	笔记	直到	这

['ʌtmoʊst] ['fɑːrðɪŋ] [ɪz] [peɪd] . "

utmost	farthing	is	paid	.	"
极致	法辛	是	有薪酬的	.	"

“但他已嘱咐他的律师，在付清最后一分钱之前，绝不放弃这张票据。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɛts] [ɪn][ɔːl] ? " [sed] ['temp(ə)l] .

"	And	how	much	is	the	amount	of	your	debts	in	all	?	"	said	Temple	.
"	和	如何	很多	是	这	数量	的	你的	债务	在	全部	?	"	说	寺庙	.

“那么，你的债务总共是多少？”坦普尔问道。

" [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Five	hundred	pounds	,	"	he	replied	.
"	五	百	磅	,	"	他	回复	.

“五百英镑，”他回答道。

['temp(ə)l] ['stɑːrtɪd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

Temple	started	:	it	was	more	than	he	expected	.
寺庙	开始	:	它	曾是	更多的	比	他	预期的	.

坦普尔开始说道：这比他预想的还要多。

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , " [sed] [hiː; hi] :

"	But	something	must	be	done	,	"	said	he	:
"	但	某物	必须	是	完毕	,	"	说	他	:

“但必须采取一些措施，”他说：

" [ðæt] [swiːt] [meɪd] [mʌst; məst][nɑːt] [wer] [aʊt] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪzn] .

"	that	sweet	maid	must	not	wear	out	her	life	in	a	prison	.
"	那	甜的	女佣	必须	不是	穿	出去	她	生活	在	一个	监狱	.

“那位善良的女仆不应该在监狱里虚度光阴。”

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [maɪ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] ['ɛldrɪdʒɪz] [hænd] :

I	will	see	you	again	to	-	morrow	,	my	friend	,	"	said	he	,	shaking	Eldridge's	hand	:
我	将要	看	你	再次	到	-	明天	,	我的	朋友	,	"	说	他	,	摇晃	埃尔德里奇的	手	:

“明天我还会再见到你，我的朋友，”他一边说着，一边握住埃尔德里奇的手。

" [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] :

"	keep	up	your	spirits	:
"	保持	向上	你的	烈酒	:

振作起来：

[laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] ['hæpɪli] ['blendɪd] [ðæn; ðən][ɑːr; ər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd]

light	and	shade	are	not	more	happily	blended	than	are	the	pleasures	and
光	和	阴影	是	不是	更多的	快乐地	混合	比	是	这	快乐	和

[peɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] ;

pains	of	life	;
疼痛	的	生活	;

光明与阴影的融合，并不比生活中的快乐与痛苦的融合更加和谐；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [sɜːrv] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	horrors	of	the	one	serve	only	to	increase	the	splendor	of	the
和	这	恐怖	的	这	一	服务	仅有的	到	增加	这	辉煌	的	这

['ʌðər] . "

other	.	"
其他	.	"

而前者的恐怖只会衬托出后者的辉煌。

" [juː; jʊ] ['nevər] [lɔːst] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] , " [sed] ['eldridʒ] .

"	You	never	lost	a	wife	and	son	,	"	said	Eldridge	.
"	你	绝不	丢失的	一个	妻子	和	儿子	,	"	说	埃尔德里奇	.

“你从未失去过妻子和儿子，”埃尔德里奇说。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] .

"	No	,	"	replied	he	,	"	but	I	can	feel	for	those	that	have	.
"	不	,	"	回复	他	,	"	但	我	能	感觉	为了	那些	那	有	.

“不，”他回答说，“但我能体会那些经历过的人的感受。”

" ['eldridʒ] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][ɪn]

"	Eldridge	pressed	his	hand	as	they	went	toward	the	door	,	and	they	parted	in
"	埃尔德里奇	按下	他的	手	作为	他们	去	朝向	这	门	,	和	他们	分手了	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

“埃尔德里奇握着他的手走向门口，两人默默地告别了。”

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,

When	they	got	without	the	walls	of	the	prison	,
什么时候	他们	得到	没有	这	墙壁	的	这	监狱	,

当他们离开监狱的围墙后，

['temp(ə)l] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [frend] ['bleɪkni] [fɔ:r; fər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][soʊ] ['wɜ:rði] [ə; eɪ]

Temple	**thanked**	**his**	**friend**	**Blakeney**	**for**	**introducing**	**him**	**to**	**so**	**worthy**	**a**
寺庙	谢谢	他的	朋友	布莱克尼	为了	介绍	他	到	所以	值得	一个

['kærəktər] ;

character	**;**
特点	;

坦普尔感谢他的朋友布莱克尼向他介绍了这样一位值得尊敬的人;

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [wɪʃt] [hɪm; ɪm]

and	**telling**	**him**	**he**	**had**	**a**	**particular**	**engagement**	**in**	**the**	**city**	**,**	**wished**	**him**
和	讲述	他	他	有	一个	特别的	订婚	在	这	城市	,	希望	他

[ə; eɪ] [gʊd] ['i:vnɪŋ] .

a	**good**	**evening**	**.**
一个	好的	晚上	.

并告诉他自己在城里有特别的约会，祝他晚上愉快。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪ'strest] [mæn] , " [sed] ['temp(ə)l] ,

"	**And**	**what**	**is**	**to**	**be**	**done**	**for**	**this**	**distressed**	**man**	**,**	**"**	**said**	**Temple**	**,**
"	和	什么	是	到	是	完毕	为了	这	苦恼	男人	,	"	说	寺庙	,

“那么，我们该如何帮助这位陷入困境的男子呢？”坦普尔问道。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp] ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] .

as	**he**	**walked**	**up**	**Ludgate**	**Hill**	**.**
作为	他	步行	向上	卢德盖特	爬坡道	.

他走上卢德盖特山。

" [wʊd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'i:] ['ɪnstəntli] [tu:; tə]

"	**Would**	**to**	**heaven**	**I**	**had**	**a**	**fortune**	**that**	**would**	**enable**	**me**	**instantly**	**to**
"	会	到	天堂	我	有	一个	财富	那	会	使能够	我	即刻	到

[dɪs'tʃɑ:rdʒ] [hɪz; ɪz] [det] :

discharge	**his**	**debt**	**:**
释放	他的	债务	:

“但愿我拥有一笔巨额财富，能够立即偿还他的债务:”

[wʌt] [ɪk'skwɪzɪt] ['trænspɔ:rt] ,

what	**exquisite**	**transport**	**,**
什么	精美的	运输	,

多么精致的交通工具!

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [aɪz] [ʌv; əv] ['lu:si] ['bi:mɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

to	**see**	**the**	**expressive**	**eyes**	**of**	**Lucy**	**beaming**	**at**	**once**	**with**	**pleasure**	**for**	**her**
到	看	这	富有表现力的	眼睛	的	露西	光芒四射	在	一次	和	乐趣	为了	她

['fɑ:ðɚz] [dɪ'lɪvərəns] ,

father's	**deliverance**	**,**
父亲的	解救	,

看到露西那双充满表现力的眼睛，立刻因父亲获救而绽放出喜悦的光芒，

[ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪ'lɪvərə] : [bʌt; bət][ɪz][nɑ:t][maɪ] ['fɔ:rtʃən] ['æfluəns] , " [kən'tɪnju:d]

and	**gratitude**	**for**	**her**	**deliverer**	**:**	**but**	**is**	**not**	**my**	**fortune**	**affluence**	**,**	**"**	**continued**
和	感激	为了	她	送货员	:	但	是	不是	我的	财富	富裕	,	"	持续

[hi:; hi] ,

he	**,**
他	,

并对救命恩人充满感激：“但这并非我的财富，”他继续说道。

" [neɪ] [su:'pɜ:rfluəs] [welθ] , [wen] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['ɪndɪdʒ(ə)ns][ʌv; əv] ['eldridʒ] ;

"	**nay**	**superfluous**	**wealth**	**,**	**when**	**compared**	**to**	**the**	**extreme**	**indigence**	**of**	**Eldridge**	**;**
"	不	多余	财富	,	什么时候	比较的	到	这	极端	贫困	的	埃尔德里奇	;

“与埃尔德里奇的极度贫困相比，这根本不算什么财富;

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [iːz] [ænd; ənd] ['plenti] ,

and	what	have	I	done	to	deserve	ease	and	plenty	,
和	什么	有	我	完毕	到	应得	舒适	和	很多	,

我究竟做了什么，才配得上安逸富足的生活?

[waɪl] [ə; eɪ] [breɪv] ['wɜːrði] ['ɑːfɪsər] [stɑːrv] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] ?

while	a	brave	worthy	officer	starves	in	a	prison	?
尽管	一个	勇敢的	值得	官	挨饿	在	一个	监狱	?

而一位勇敢正直的军官却在监狱里挨饿?

[θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz] ['ʃʊrli] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['wɒnts] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] :

Three	hundred	a	year	is	surely	sufficient	for	all	my	wants	and	wishes	:
三	百	一个	年	是	一定	充足的	为了	全部	我的	想要	和	愿望	:

一年三百块钱肯定足够满足我的所有需求和愿望了:

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['eldrɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'liːvd] .

at	any	rate	Eldridge	must	be	relieved	.
在	任何	速度	埃尔德里奇	必须	是	松了口气	.

无论如何，埃尔德里奇必须被解职。

" [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [hæz; həz] [wɪl] , [ðə; ði][hændz][kæn; kən] [suːn] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ə; eɪ]

"	When	the	heart	has	will	,	the	hands	can	soon	find	means	to	execute	a
"	什么时候	这	心	有	将要	,	这	双手	能	很快	寻找	方法	到	执行	一个

[gʊd] ['ækʃ(ə)n] .

good	action	.
好的	行动	.

“只要心中有决心，双手很快就能找到方法去做一件好事。”

['temp(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɔːrm][ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] ; [ˌʌnə'kweɪntɪd]

Temple	was	a	young	man	,	his	feelings	warm	and	impetuous	;	unacquainted
寺庙	曾是	一个	年轻的	男人	,	他的	情怀	温暖的	和	浮躁	;	不熟悉的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,

with	the	world	,
和	这	世界	,

坦普尔是个年轻人，情感热情而冲动；对世事懵懂无知。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['rendərd] ['kæləs] [baɪ] ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ɪts] [frɔːd] [ænd; ənd]

his	heart	had	not	been	rendered	callous	by	being	convinced	of	its	fraud	and
他的	心	有	不是	到过	渲染	冷酷	经过	存在	确信	的	它是	欺诈罪	和

[hɪ'pɑːkrəsi] .

hypocrisy	.
虚伪	.

即使确信这是欺诈和虚伪的，他的心也没有变得冷酷无情。

[hiː; hi] ['pitid] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] , [ˌoʊvər'lʊkt] [ðer; ðər] [fɔːlts] , [θɔːt] ['evri] ['bʊzəm] [æz; əz]

He	pitied	their	sufferings	,	overlooked	their	faults	,	thought	every	bosom	as
他	可怜的	他们的	苦难	,	被忽视的	他们的	故障	,	想法	每一个	怀	作为

['dʒenərəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

generous	as	his	own	,
慷慨的	作为	他的	自己的	,

他怜悯他们的苦难，宽容他们的过错，认为每个人的心胸都像他自己的一样宽容。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz][læst] ['gɪni] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['feloʊ]

and	would	chearfully	have	divided	his	last	guinea	with	an	unfortunate	fellow
和	会	兴高采烈地	有	分割	他的	最后的	几内亚	和	一个	不幸	同伴

['kriːtʃər] .

creature	.
生物	.

他会兴高采烈地把身上最后一枚金币分给一个不幸的同伴。

[noʊ] ['wʌndər] , [ðen] ,

No	wonder	,	then	,
不	想知道	,	然后	,

难怪如此。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ([wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv]['mædəm]

that	such	a	man	(	without	waiting	a	moment	for	the	interference	of	Madam
那	这样的	一个	男人	(	没有	等待	一个	片刻	为了	这	干涉	的	女士

['pruːd(ə)ns]) [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['eldrɪdʒ] ,

Prudence	)	should	resolve	to	raise	money	sufficient	for	the	relief	of	Eldridge	,
谨慎	)	应该	解决	到	增加	钱	充足的	为了	这	宽慰	的	埃尔德里奇	,

这样一位男子（不等普鲁登斯夫人插手，便决心筹集足够的资金来救济埃尔德里奇）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夏洛特·坦普尔(Charlotte Temple)
第2/7页

[baɪ] ['mɔ:gidʒɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] .
by **mortgaging** **part** **of** **his** **fortune** **.**
经过 抵押贷款 部分 的 他的 财富 .

他抵押了部分财产。

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][ɪn'kwaɪər] [tu:] [maɪ'nu:tli] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:z] [wɪtʃ] [maɪt] ['æktʃueɪt][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs]
We **will** **not** **enquire** **too** **minutely** **into** **the** **cause** **which** **might** **actuate** **him** **in** **this**
我们 将要 不是 查询 也 精确到分钟 进入 这 原因 哪个 可能 启动 他 在 这
['ɪnstəns] :
instance **:**
实例 :

我们不会过分探究促使他做出此举的原因：

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [pʊt] [ðə; ði][plæn][ɪn][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ;
suffice **it** **to** **say** **,** **he** **immediately** **put** **the** **plan** **in** **execution** **;**
足够了 它 到 说 , 他 立即地 放 这 计划 在 执行 ;

简而言之，他立即开始执行该计划；

[ænd; ənd][ɪn] [θri:] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][fɜ:rst] [sɔ:] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [lu:'tenənt] ,
and **in** **three** **days** **from** **the** **time** **he** **first** **saw** **the** **unfortunate** **Lieutenant** **,**
和 在 三 天 从 这 时间 他 第一的 锯 这 不幸 中尉 ,

从他第一次见到那位不幸的中尉到他去世，仅仅过了三天，

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [su:'pɜ:rlətɪv] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['lɪbərti] ,
he **had** **the** **superlative** **felicity** **of** **seeing** **him** **at** **liberty** **,**
他 有 这 最高级 费利西蒂 的 看到 他 在 自由 ,

看到他重获自由，他感到无比幸福。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [æn; ən]['æmp(ə)l] [rɪ'wɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['tɪrfl] [aɪ] [ænd; ənd][hæf][ɑ:r'tɪkjuleɪtɪd] [θæŋks]
and **receiving** **an** **ample** **reward** **in** **the** **tearful** **eye** **and** **half** **articulated** **thanks**
和 接收 一个 充足 报酬 在 这 内牛满面 眼睛 和 一半 铰接式 谢谢
[ʌv; əv][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] ['lu:si] .
of **the** **grateful** **Lucy** **.**
的 这 感激的 露西 .

露西含泪的眼神和含糊不清的感谢，便是对他最大的回报。

" [ænd; ənd] [preɪ] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" **And** **pray** **,** **young** **man** **,** **"** **said** **his** **father** **to** **him** **one** **morning** **,**
" 和 祈祷 , 年轻的 男人 , " 说 他的 父亲 到 他 一 早晨 ,

“年轻人，要祷告，”一天早晨，他父亲对他说。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðʌs] ['kɑ:nstəntli] [ðæt] [oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər]
" **what** **are** **your** **designs** **in** **visiting** **thus** **constantly** **that** **old** **man** **and** **his** **daughter**
" 什么 是 你的 设计 在 访问 因此 不断地 那 老的 男人 和 他的 女儿
?
?
?

“你如此频繁地拜访那位老人和他的女儿，究竟有何目的？”

" ['temp(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] : [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [æskt] [hɪm'self] [ðə; ði]
" **Temple** **was** **at** **a** **loss** **for** **a** **reply** **:** **he** **had** **never** **asked** **himself** **the**
" 寺庙 曾是 在 一个 损失 为了 一个 回复 : 他 有 绝不 问 他自己 这
['kwestʃən] : [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ;
question **:** **he** **hesitated** **;**
问题 : 他 犹豫了一下 ;

“坦普尔一时语塞，不知如何作答：他从未问过自己这个问题：他犹豫了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][kən'tɪnjuːd] - - " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tɪl][wɪ'ðɪn][ðiːz][fjuː][deɪz][ðæt][aɪ][hɜːrd]

and	his	father	continued	-	-	"	It	was	not	till	within	these	few	days	that	I	heard
和	他的	父亲	持续	-	-	"	它	曾是	不是	直到	之内	这些	很少	天	那	我	听到

[ɪn][wʌt]['mænər][jʊr; jər][ə'kweɪntəns][fɜːrst][kə'menst] ,

in	what	manner	your	acquaintance	first	commenced	,
在	什么	方式	你的	熟人	第一的	开始	,

他的父亲接着说："直到这几天，我才听说你们最初是如何相识的。"

[ænd; ənd]['kænɑːt][sə'poʊz]['eni][θɪŋ][bʌt; bət][ə'tætʃmənt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dɔːtər][kʊd; kəd]['kæri][juː; jʊ]

and	cannot	suppose	any	thing	but	attachment	to	the	daughter	could	carry	you
和	不能	认为	任何	事物	但	依恋	到	这	女儿	可以	携带	你

[sʌtʃ][ɪm'pruːd(ə)nt][leŋθs][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fɑːðər] :

such	imprudent	lengths	for	the	father	:
这样的	轻率的	长度	为了	这	父亲	:

除了对女儿的感情之外，我想不出还有什么原因会让你为了父亲做出如此轻率的事情：

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər][ɑːrt][ðæt][druː][juː; jʊ][ɪn][tuː; tə]['mɔːrgɪdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər]

it	certainly	must	be	her	art	that	drew	you	in	to	mortgage	part	of	your
它	当然	必须	是	她	艺术	那	画	你	在	到	抵押	部分	的	你的

['fɔːrtʃən] . "

fortune	.	"
财富	.	"

"一定是她的艺术作品吸引你，让你抵押了部分财产。"

" [ɑːrt] , [sɜːr] ! " [kraɪd]['temp(ə)l]['iːgərli] .

"	Art	,	Sir	!	"	cried	Temple	eagerly	.
"	艺术	,	先生	!	"	哭	寺庙	急切地	.

"阿特，先生！"坦普尔急切地喊道。

" ['luːsi] ['eldrɪdʒ] [ɪz][æz; əz][friː][frʌm; frəm][ɑːrt][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][frʌm; frəm]['evri]['ʌðər]['erər] :

"	Lucy	Eldridge	is	as	free	from	art	as	she	is	from	every	other	error	:
"	露西	埃尔德里奇	是	作为	自由的	从	艺术	作为	她	是	从	每一个	其他	错误	:

"露西·埃尔德里奇在艺术方面和在其他所有错误方面一样无可指摘：

[ʃiː; ʃi][ɪz] - - "

she	is	-	-	"
她	是	-	-	"

她是——"

" ['evriθɪŋ] [ðæt][ɪz]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]['lʌvli] , " [sed][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm]

"	Everything	that	is	amiable	and	lovely	,	"	said	his	father	,	interrupting	him
"	一切	那	是	可亲	和	迷人的	,	"	说	他的	父亲	,	打断	他

[aɪ'rɑːnɪkli] :

ironically	:
讽刺的是	:

"所有和蔼可亲、令人愉悦的事物，"他父亲讽刺地打断他说道：

" [noʊ] [daʊt] [ɪn][jʊr; jər][ə'pɪnjən][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['pætərn][ʌv; əv]['eksələns] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][seks][tuː; tə]

"	no	doubt	in	your	opinion	she	is	a	pattern	of	excellence	for	all	her	sex	to
"	不	怀疑	在	你的	观点	她	是	一个	图案	的	卓越	为了	全部	她	性别	到

['fɑːloʊ] ;

follow	;
跟随	;

毫无疑问，在你看来，她是所有女性学习的优秀榜样；

[bʌt; bət] [kʌm] , [sɜːr] , [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [dɪ'zaɪnz] [tɔːrdz] [ðɪs] ['pærəgɑːn] .

but	come	,	Sir	,	pray	tell	me	what	are	your	designs	towards	this	paragon	.
但	来	,	先生	,	祈祷	告诉	我	什么	是	你的	设计	向	这	模范	.

但是，先生，请您告诉我，您对这位杰出人物有何计划？

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [jʊr; jər] ['fɑːli] [baɪ] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] . "

I	hope	you	do	not	intend	to	complete	your	folly	by	marrying	her	.	"
我	希望	你	做	不是	打算	到	完全的	你的	蠢事	经过	结婚	她	.	"

我希望你不是打算娶她，从而让你的愚蠢行为更加彻底。

" [wɜːr; wər] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['merɪt] ,

"	Were	my	fortune	such	as	would	support	her	according	to	her	merit	,
"	是	我的	财富	这样的	作为	会	支持	她	根据	到	她	优点	,

“如果我的财富足以让她得到与她功绩相匹配的供养，

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mɔːr] [fɔːrmd] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] ['hæpinəs] [ɪn] [ðə; ði] ['mærid] [steɪt] . "

I	don't	know	a	woman	more	formed	to	insure	happiness	in	the	married	state	.	"
我	不	知道	一个	女士	更多的	形成	到	保证	幸福	在	这	已婚	状态	.	"

我不认识比她更适合确保婚姻幸福的女人。

" [ðen] ['prɪðiː] , [maɪ] [dɪr] [læd] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

"	Then	prithee	,	my	dear	lad	,	"	said	his	father	,
"	然后	普里西	,	我的	亲爱的	小伙子	,	"	说	他的	父亲	,

“那么，我亲爱的孩子，”他父亲说。

" [sɪns] [jʊr; jər] [ræŋk] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ɑːr; ər] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'niːθ] [wʌt] [jʊr; jər] ['prɪnses] [maɪt]

"	since	your	rank	and	fortune	are	so	much	beneath	what	your	PRINCESS	might
"	自从	你的	秩	和	财富	是	所以	很多	下面	什么	你的	公主	可能

[ɪk'spekt] ,

expect	,
预计	,

“既然你的身份和财富远远低于你的公主殿下所期望的，

[biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [tɜːrn] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn] [mɪs] ['wɛðɚbi] ; [huː] ,

be	so	kind	as	to	turn	your	eyes	on	Miss	Weatherby	;	who	,
是	所以	种类	作为	到	转动	你的	眼睛	在	错过	韦瑟比	;	WHO	,

请您好心将目光转向韦瑟比小姐；她，

['hævɪŋ] ['oʊnli] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɪz] [mɔːr] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ]

having	only	an	estate	of	three	thousand	a	year	,	is	more	upon	a	level	with
拥有	仅有的	一个	财产	的	三	千	一个	年	,	是	更多的	之上	一个	等级	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

每年只有三千块遗产，这更符合你的水平。

[ænd; ənd] [huːz] ['fɑːðər] ['jestərdeɪ] [sə'lɪsɪtɪd] [ðə; ði] ['maɪti] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'laɪəns] .

and	whose	father	yesterday	solicited	the	mighty	honour	of	your	alliance	.
和	谁	父亲	昨天	征求意见	这	强大的	荣誉	的	你的	联盟	.

昨天，他的父亲恳请您给予他结盟的莫大荣幸。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɑːn] [ðɪs] ['ɔːfər] ; [ænd; ənd] [preɪ] [rɪ'membər] ,

I	shall	leave	you	to	consider	on	this	offer	;	and	pray	remember	,
我	将	离开	你	到	考虑	在	这	提供	;	和	祈祷	记住	,

我将留给你们仔细考虑这个提议；请记住，

[ðæt] [jʊr; jər] ['juːniən] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['wɛðɚbi] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr]

that	your	union	with	Miss	Weatherby	will	put	it	in	your	power	to	be	more
那	你的	联盟	和	错过	韦瑟比	将要	放	它	在	你的	力量	到	是	更多的

['lɪbərəli] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['luːsi] ['eldrɪdʒ] .

liberally	the	friend	of	Lucy	Eldridge	.
慷慨地	这	朋友	的	露西	埃尔德里奇	.

你与韦瑟比小姐的结合将使你有能力更慷慨地与露西·埃尔德里奇交朋友。

" [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [wɔːkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['mænər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ;

"	The	old	gentleman	walked	in	a	stately	manner	out	of	the	room	;
"	这	老的	绅士	步行	在	一个	庄严	方式	出去	的	这	房间	;

“那位老先生仪态端庄地走出了房间；

[ænd; ənd]['temp(ə)l] [stʊd] ['ɔːlmoʊst] ['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [kən'tempt] , [ænd; ənd][reɪdʒ] .

and	Temple	stood	almost	petrified	with	astonishment	,	contempt	,	and	rage	.
和	寺庙	站立	几乎	石化	和	惊讶	,	鄙视	,	和	愤怒	.

坦普尔几乎吓呆了，震惊、鄙夷和愤怒交织在一起。

['tʃæptər]

CHAPTER

章

章

[viː] . [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] .

V	.	SUCH	THINGS	ARE	.
V	.	这样的	事物	是	.

五、诸如此类的事情。

[mɪs] ['wɛðɚbi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] , ['ɔːlmoʊst]['aidə,laizd][baɪ][hɜːr; hər]

MISS	Weatherby	was	the	only	child	of	a	wealthy	man	,	almost	idolized	by	her
错过	韦瑟比	曾是	这	仅有的	孩子	的	一个	富裕	男人	,	几乎	偶像化	经过	她

['perənts] ,

parents	,
父母	,

韦瑟比小姐是位富裕人的独生女，几乎被父母宠爱有加。

['flætərd] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'pendənts] , [ænd; ənd] ['nevər] [ˌkɔntrə'diktid] ['iːv(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [huː] [kɔːld]

flattered	by	her	dependants	,	and	never	contradicted	even	by	those	who	called
受宠若惊	经过	她	受抚养人	,	和	绝不	矛盾	甚至	经过	那些	WHO	称为

[ðəm'selvz] [hɜːr; hər] [frendz] :

themselves	her	friends	:
他们自己	她	朋友们	:

她受到依附者的奉承，甚至连那些自称是她朋友的人也从未反驳过她：

[aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] ['betər] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] .

I	cannot	give	a	better	description	than	by	the	following	lines	.
我	不能	给	一个	更好的	描述	比	经过	这	下列的	线条	.

我无法给出比以下文字更贴切的描述。

[ðə; ði] ['lʌvli] [meɪd] [huːz] [fɔːrm][ænd; ənd] [feɪs] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [wɪð; wɪθ] [ɛvɹi] [greɪs] ,

The	lovely	maid	whose	form	and	face	Nature	has	deck'd	with	ev'ry	grace	,
这	迷人的	女佣	谁	形式	和	脸	自然	有	甲板	和	每一个	优雅	,

这位美丽的少女，她的身姿和容貌都由大自然赋予了优雅的气质。

[bʌt; bət][ɪn] [huːz] [brest] [noʊ] ['vɜːrtʃʊ] [gloʊ] , [huːz] [hɑːrt] [nɛə] [felt] [ə'nʌðɚz] [woʊ] ,

But	in	whose	breast	no	virtues	glow	,	Whose	heart	ne'er	felt	another's	woe	,
但	在	谁	胸部	不	美德	辉光	,	谁	心	从未	毛毡	另一个的	悲哀	,

但其心中毫无美德，其心从未感受过他人的痛苦，

[huːz] [hænd] [nɛə] - [ðə; ði][bed][ʌv; əv][peɪn] , [ɔːr] - [ðə; ði] ['kæptɪvz] ['gɔːlɪŋ] [tʃeɪn] ;

Whose	hand	ne'er	smooth'd	the	bed	of	pain	,	Or	eas'd	the	captive's	galling	chain	;
谁	手	从未	-	这	床	的	疼痛	,	或者	-	这	俘虏的	令人恼火	链	;

谁的手从未抚平痛苦的床榻，也从未解开俘虏身上令人痛苦的锁链；

[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði]['tuːlɪp] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] , [bɔːrn][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [ænd; ənd][daɪ] ;

But	like	the	tulip	caught	the	eye	,	Born	just	to	be	admir'd	and	die	;
但	喜欢	这	郁金香	捕捉	这	眼睛	,	出生	只是	到	是	钦佩	和	死	;

但就像郁金香一样，它生来就是为了被人欣赏，然后凋零；

[wen] [gɔːn] , [noʊ][wʌn] [rɪ'grets] [ɪts] [lɔːs] , [ɔːr] [skers] [ri'membəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

When	gone	,	no	one	regrets	its	loss	,	Or	scarce	remembers	that	it	was	.
什么时候	已消失	,	不	一	遗憾	它是	损失	,	或者	稀少	记得	那	它	曾是	.

消失之后，没有人会为它的失去感到惋惜，甚至很少有人会记得它曾经存在过。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [mɪs] ['wɛðɝbi] : [hɜ:r; hər][fɔ:rm] ['lʌvli] [æz; əz] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət]

Such	was	Miss	Weatherby	:	her	form	lovely	as	nature	could	make	it	,	but
这样的	曾是	错过	韦瑟比	:	她	形式	迷人的	作为	自然	可以	制作	它	,	但

[hɜ:r; hər][maɪnd] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ,

her	mind	uncultivated	,
她	头脑	未开垦的	,

韦瑟比小姐就是这样：她容貌秀丽，但思想却很肤浅。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʌn'fi:lɪŋ] , [hɜ:r; hər] ['pæʃnz] [ɪm'petʃuəs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [breɪn] ['ɔ:lmoʊst] [tɜ:rnd]

her	heart	unfeeling	,	her	passions	impetuous	,	and	her	brain	almost	turned
她	心	冷漠无情	,	她	激情	浮躁	,	和	她	脑	几乎	转向

[wɪð; wɪθ] ['flætəri] ,

with	flattery	,
和	奉承	,

她心肠冷漠，性情冲动，满脑子都是奉承。

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ænd; ənd] ['pleʒər] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl] ,

dissipation	,	and	pleasure	;	and	such	was	the	girl	,
耗散	,	和	乐趣	;	和	这样的	曾是	这	女孩	,

放荡和享乐；而那女孩正是如此。

[hu:m] [ə; eɪ]['pɑ:rʃ(ə)l] ['grænfɑ:ðər] [left] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [bɪ'fɔ:r] ['menʃ(ə)nd]

whom	a	partial	grandfather	left	independent	mistress	of	the	fortune	before	mentioned
谁	一个	部分的	祖父	左边	独立的	情妇	的	这	财富	前	提及

.

:
.

前面提到的那位祖父留下了一笔独立的财产，留给了一位独立的女主人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['temp(ə)l] ['fri:kwəntli] ; [ænd; ənd] ['fænsɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] ['hæpi]

She	had	seen	Temple	frequently	;	and	fancying	she	could	never	be	happy
她	有	已见	寺庙	频繁地	;	和	幻想	她	可以	绝不	是	快乐的

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

without	him	,
没有	他	,

她经常见到坦普尔；她觉得没有他她永远不会快乐，

[nɔ:r] [wʌns] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'fju:z] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] ,

nor	once	imagining	he	could	refuse	a	girl	of	her	beauty	and	fortune	,
也不	一次	想象	他	可以	拒绝	一个	女孩	的	她	美丽	和	财富	,

他从未想过自己会拒绝一个像她这样既漂亮又富有的女孩。

[ʃi:; ʃi] [pri'veild] [ɑ:n][hɜ:r; hər][fɑ:nd] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ɜ:rl] [ʌv; əv][di:] -

she	prevailed	on	her	fond	father	to	offer	the	alliance	to	the	old	Earl	of	D	-
她	最终获胜	在	她	喜爱	父亲	到	提供	这	联盟	到	这	老的	伯爵	的	D	-

- - - ,

-	-	-	,
-	-	-	,

她劝说慈爱的父亲将这桩婚事提议给老D伯爵。

['mɪstər] . ['tɛmpəlz] ['fɑ:ðər] .

Mr	.	Temple's	father	.
先生	.	寺庙的	父亲	.

坦普尔先生的父亲。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['ɔ:fər] ['kɜ:rtiəsli] : [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] [mætʃ]

The	Earl	had	received	the	offer	courteously	:	he	thought	it	a	great	match
这	伯爵	有	已收到	这	提供	礼貌地	:	他	想法	它	一个	伟大的	匹配

[fɔ:r; fər] ['henri] ;

for	Henry	;
为了	亨利	;

伯爵礼貌地接受了这份提议：他认为这桩婚事非常适合亨利；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [waɪf] [kʊd; kəd][biː; bi] ['eni]

and	was	too	fashionable	a	man	to	suppose	a	wife	could	be	any
和	曾是	也	时髦	一个	男人	到	认为	一个	妻子	可以	是	任何

[ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendʃɪp] [hiː; hi] [prə'fest] [fɔːr; fər] ['eldrɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

impediment	to	the	friendship	he	professed	for	Eldridge	and	his	daughter	.
障碍	到	这	友谊	他	声称	为了	埃尔德里奇	和	他的	女儿	.

他是个太讲究时尚的人，根本不认为妻子会妨碍他与埃尔德里奇及其女儿之间的友谊。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər]['temp(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] [kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] : [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi]

Unfortunately	for	Temple	,	he	thought	quite	otherwise	:	the	conversation	he
很遗憾	为了	寺庙	,	他	想法	相当	否则	:	这	对话	他

[hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

had	just	had	with	his	father	,
有	只是	有	和	他的	父亲	,

不幸的是，坦普尔的想法却完全不同：他刚刚和父亲的那次谈话，

[dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

discovered	to	him	the	situation	of	his	heart	;
发现	到	他	这	情况	的	他的	心	;

让他了解了自己的内心状况；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['æfluənt] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [brɪŋ] [noʊ] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]

and	he	found	that	the	most	affluent	fortune	would	bring	no	increase	of
和	他	成立	那	这	最多	富裕的	财富	会	带来	不	增加	的

['hæpinəs] [ən'les] ['luːsi] ['eldrɪdʒ] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

happiness	unless	Lucy	Eldridge	shared	it	with	him	;
幸福	除非	露西	埃尔德里奇	共享	它	和	他	;

他发现，除非露西·埃尔德里奇与他分享，否则再多的财富也不会给他带来幸福；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tegrəti]

and	the	knowledge	of	the	purity	of	her	sentiments	,	and	the	integrity
和	这	知识	的	这	纯度	的	她	情感	,	和	这	正直

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

of	his	own	heart	,
的	他的	自己的	心	,

以及他对她纯洁情感的了解，还有他自己内心的正直。

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ,

made	him	shudder	at	the	idea	his	father	had	started	,
制成	他	不寒而栗	在	这	主意	他的	父亲	有	开始	,

父亲提出的想法让他不寒而栗。

[ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['æfluəns] [ʌv; əv]

of	marrying	a	woman	for	no	other	reason	than	because	the	affluence	of
的	结婚	一个	女士	为了	不	其他	原因	比	因为	这	富裕	的

[hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɪndʒər][hɜːr; hər][baɪ] [meɪn'teɪnɪŋ] [ɪn] ['splendər] [ðə; ði]

her	fortune	would	enable	him	to	injure	her	by	maintaining	in	splendor	the
她	财富	会	使能够	他	到	损伤	她	经过	保持	在	辉煌	这

['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] :

woman	to	whom	his	heart	was	devoted	:
女士	到	谁	他的	心	曾是	奉献	:

仅仅因为对方家境富裕，能够让他有余力去维持自己心爱之人的奢华生活，从而伤害对方而娶她为妻：

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [mɪs] ['wɛðɚbi] , [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

he	therefore	resolved	to	refuse	Miss	Weatherby	,	and	be	the	event	what	it
他	所以	已解决	到	拒绝	错过	韦瑟比	,	和	是	这	事件	什么	它

[maɪt] ,

might	,
可能	,

因此，他决定拒绝韦瑟比小姐，任由事态发展。

['ɔːfər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd][tuː; tə] ['luːsi] ['eldrɪdʒ] .

offer	**his**	**heart**	**and**	**hand**	**to**	**Lucy**	**Eldridge**	**.**
提供	他的	心	和	手	到	露西	埃尔德里奇	.

他向露西·埃尔德里奇表达了自己的爱意和意愿。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Full	**of**	**this**	**determination**	**,**	**he**	**fought**	**his**	**father**	**,**	**declared**	**his**	**resolution**	**,**
满的	的	这	决心	,	他	战斗	他的	父亲	,	声明	他的	解决	,

他满怀决心，与父亲对抗，并表明了自己的决心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] ['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	**was**	**commanded**	**never**	**more**	**to**	**appear**	**in**	**his**	**presence**	**.**
和	曾是	命令	绝不	更多的	到	出现	在	他的	在场	.

并被命令永远不得再出现在他面前。

['temp(ə)l] [boʊd] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] ; [hiː; hi] [left] [ðə; ði]

Temple	**bowed**	**;**	**his**	**heart**	**was**	**too**	**full**	**to**	**permit**	**him**	**to**	**speak**	**;**	**he**	**left**	**the**
寺庙	鞠躬	;	他的	心	曾是	也	满的	到	允许	他	到	说话	;	他	左边	这

[haʊs] [prɪ'sɪpɪtətli] ,

house	**precipitately**	**,**
房子	突然地	,

坦普尔鞠了一躬；他心中充满激动，无法开口说话；他匆匆离开了房子。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [oʊld] [frend]

and	**hastened**	**to**	**relate**	**the**	**cause**	**of**	**his**	**sorrows**	**to**	**his**	**good**	**old**	**friend**
和	加快	到	涉及	这	原因	的	他的	悲伤	到	他的	好的	老的	朋友

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] ['dɔːtər] .

and	**his**	**amiable**	**daughter**	**.**
和	他的	可亲	女儿	.

他急忙向他的老朋友和可爱的女儿倾诉自己的悲伤之事。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ðə; ði] [ɜːrl] , [vekst] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

In	**the**	**mean**	**time**	**,**	**the**	**Earl**	**,**	**vexed**	**to**	**the**	**soul**	**that**	**such**	**a**	**fortune**	**should**	**be**
在	这	意思是	时间	,	这	伯爵	,	烦恼	到	这	灵魂	那	这样的	一个	财富	应该	是

[lɔːst] ,

lost	**,**
丢失的	,

与此同时，伯爵因失去如此巨额财富而懊恼不已，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] [mɪs] - ['feɪvər] .

determined	**to**	**offer**	**himself**	**a**	**candidate**	**for**	**Miss**	**Weatherby's**	**favour**	**.**
决定	到	提供	他自己	一个	候选人	为了	错过	-	偏爱	.

决心让自己成为韦瑟比小姐的候选人。

[wʌt] ['wʌndərf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːr; ər] [rɔːt] [baɪ] [ðæt] ['reɪnɪŋ] ['paʊər] , [æm'bɪʃ(ə)n] !

What	**wonderful**	**changes**	**are**	**wrought**	**by**	**that**	**reigning**	**power**	**,**	**ambition**	**!**
什么	精彩的	变化	是	锻	经过	那	统治	力量	,	志向	!

野心这种主导力量带来了多么奇妙的变化啊！

[ðə; ði] [lʌv] - [sɪk] [gɜːrl] , [wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['tɛmpəlz] [rɪ'fjuːz(ə)l] , [wept] , [reɪvd] , [tɔːr]

the	**love**	**-**	**sick**	**girl**	**,**	**when**	**first**	**she**	**heard**	**of**	**Temple's**	**refusal**	**,**	**wept**	**,**	**raved**	**,**	**tore**
这	爱	-	生病的	女孩	,	什么时候	第一的	她	听到	的	寺庙的	拒绝	,	哭泣	,	赞不绝口	,	撕裂

[hɜːr; hər] [her] ,

her	**hair**	**,**
她	头发	,

这位失恋的女孩第一次听到坦普尔拒绝她时，哭泣、咆哮、撕扯自己的头发。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['nʌnəri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ; [ænd; ənd][baɪ]

and	vowed	to	found	a	protestant	nunnery	with	her	fortune	;	and	by
和	发誓	到	成立	一个	新教	尼姑庵	和	她	财富	;	和	经过

[kə'mensɪŋ] ['æbəs] ,

commencing	abbess	,
开始	女修道院长	,

她发誓要用自己的财产创办一座新教女修道院；并自任院长，

[ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['kruːəl] [ʌn'greɪtfl] [mæn][fɔːr; fər]['evər] .

shut	herself	up	from	the	sight	of	cruel	ungrateful	man	for	ever	.
关闭	她自己	向上	从	这	视线	的	残忍的	忘恩负义	男人	为了	曾经	.

她从此把自己封闭起来，不再见那个残忍忘恩负义的男人。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] : [hiː; hi] ['sʌfərd] [ðɪs] [fɜːrst]['trænspɔːrt][tuː; tə]

Her	father	was	a	man	of	the	world	:	he	suffered	this	first	transport	to
她	父亲	曾是	一个	男人	的	这	世界	:	他	遭受	这	第一的	运输	到

[səb'saɪd] ,

subside	,
塌陷	,

她的父亲是个见多识广的人：他忍受着第一次流放的情绪消退，

[ænd; ənd] [ðen] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [ən'foʊldəd][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɔfɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] ,

and	then	very	deliberately	unfolded	to	her	the	offers	of	the	old	Earl	,
和	然后	非常	故意地	展开	到	她	这	优惠	的	这	老的	伯爵	,

然后他非常谨慎地向她详细阐述了老伯爵的提议，

[eks'peiʃieitid] [ɑːn][ðə; ði] ['meni] ['benɪfɪts] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] ['taɪt(ə)l] ,

expatiated	on	the	many	benefits	arising	from	an	elevated	title	,
加长	在	这	许多	好处	产生	从	一个	升高	标题	,

详细阐述了提升头衔所带来的诸多好处，

['peɪntɪd] [ɪn] ['gloʊɪŋ] ['kʌlərz] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv]['temp(ə)l] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

painted	in	glowing	colours	the	surprise	and	vexation	of	Temple	when	he	should
绘	在	发光	颜色	这	惊喜	和	烦恼	的	寺庙	什么时候	他	应该

[siː] [hɜːr; hər] ['figəriŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

see	her	figuring	as	a	Countess	and	his	mother	-	in	-	law	,
看	她	计算	作为	一个	伯爵夫人	和	他的	母亲	-	在	-	法律	,

用鲜艳的色彩描绘了坦普尔看到她以伯爵夫人和岳母的形象出现时的惊讶和恼怒。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sɪdər] [wel] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['eni] [ræʃ] [vaʊz] .

and	begged	her	to	consider	well	before	she	made	any	rash	vows	.
和	乞求	她	到	考虑	出色地	前	她	制成	任何	皮疹	誓言	.

并恳求她三思而后行，不要草率发誓。

[ðə; ði] [dɪ'strest] [fer] [wʌn] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] , ['lisnd] ['peɪʃntli] ,

The	DISTRESSED	fair	one	dried	her	tears	,	listened	patiently	,
这	苦恼	公平的	一	干燥	她	眼泪	,	听着	耐心	,

那位悲伤的女子擦干眼泪，耐心地听着。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ['meθəd] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði] [slaɪt]

and	at	length	declared	she	believed	the	surest	method	to	revenge	the	slight
和	在	长度	声明	她	相信	这	最可靠的	方法	到	复仇	这	轻微

[pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,

put	on	her	by	the	son	,
放	在	她	经过	这	儿子	,

最后，她宣称她认为报复儿子对她所作所为的最可靠方法是：

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['fɑːðər] : [soʊ] [sed] [soʊ] [dʌn] ,

would	be	to	accept	the	father	:	so	said	so	done	,
会	是	到	接受	这	父亲	:	所以	说	所以	完毕	,

接受父亲就是如此：言出必行。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː] - - - - .

and	in	a	few	days	she	became	the	Countess	D	-	-	-	-	.
和	在	一个	很少	天	她	成为	这	伯爵夫人	D	-	-	-	-	.

几天后，她就成了D伯爵夫人。

['temp(ə)l] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] :

Temple	heard	the	news	with	emotion	:
寺庙	听到	这	消息	和	情感	:

坦普尔听到这个消息时情绪激动：

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['feɪvər] [baɪ] [ə'vaʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['luːsi] ,

he	had	lost	his	father's	favour	by	avowing	his	passion	for	Lucy	,
他	有	丢失的	他的	父亲的	偏爱	经过	宣称	他的	热情	为了	露西	,

他因为公开表达对露西的爱慕之情而失去了父亲的宠爱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [riː'geɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] :

and	he	saw	now	there	was	no	hope	of	regaining	it	:
和	他	锯	现在	那里	曾是	不	希望	的	恢复	它	:

他现在明白，再也没有希望夺回它了：

" [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mɪzrəb(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] .

"	but	he	shall	not	make	me	miserable	,	"	said	he	.
"	但	他	将	不是	制作	我	悲惨的	,	"	说	他	.

“但他休想让我痛苦，”他说。

" ['luːsi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [æm'bɪʃəs] ['nəʊʃnz] :

"	Lucy	and	I	have	no	ambitious	notions	:
"	露西	和	我	有	不	雄心勃勃	概念	:

“露西和我没有远大的理想：

[wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑːn] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

we	can	live	on	three	hundred	a	year	for	some	little	time	,
我们	能	居住	在	三	百	一个	年	为了	一些	小的	时间	,

我们一年靠三百块钱可以维持一段时间。

[tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ɪz] [peɪd] [ɔːf] ,

till	the	mortgage	is	paid	off	,
直到	这	抵押	是	有薪酬的	离开	,

直到房贷还清为止。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfəts] [bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv]

and	then	we	shall	have	sufficient	not	only	for	the	comforts	but	many	of
和	然后	我们	将	有	充足的	不是	仅有的	为了	这	舒适	但	许多	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['elɪgənsiz] [ʌv; əv][laɪf] .

the	little	elegancies	of	life	.
这	小的	优雅	的	生活	.

这样一来，我们不仅能拥有足够的舒适生活所需，还能拥有生活中许多美好的小细节。

[wiː; wi] [wɪl] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] , [maɪ] ['luːsi] , " [sed] [hiː; hi] ,

We	will	purchase	a	little	cottage	,	my	Lucy	,	"	said	he	,
我们	将要	购买	一个	小的	小屋	,	我的	露西	,	"	说	他	,

“我们将买一栋小别墅，我的露西，”他说。

" [ænd; ənd] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['revərənd] ['fɑːðər] [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'taɪər] ;

"	and	thither	with	your	reverend	father	we	will	retire	;
"	和	那里	和	你的	牧师	父亲	我们	将要	退休	;

“然后我们将和您尊敬的父亲一起隐居在那里；

[wiː; wi] [wɪl] [fər'get] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['splendər] , [prə'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] :

we	will	forget	there	are	such	things	as	splendor	,	profusion	,	and	dissipation	:
我们	将要	忘记	那里	是	这样的	事物	作为	辉煌	,	丰富	,	和	耗散	:

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [kaʊz] ,

we	will	have	some	cows	,
我们	将要	有	一些	牛	,

我们将忘记世间存在辉煌、奢华和放荡这些事物：我们将拥有一些牛，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deri] ; [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [aɪ] [lʊk] ['æftər][maɪ]

and	you	shall	be	queen	of	the	dairy	;	in	a	morning	,	while	I	look	after	my
和	你	将	是	女王	的	这	奶制品	;	在	一个	早晨	,	尽管	我	看	后	我的

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

你将成为奶牛场的女王；在一个清晨，当我照料我的花园时，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɑːn][jʊr; jər][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['sæli] [fɔːrθ] [tuː; tə] [fiːd] [jʊr; jər] ['poʊltri] ;

you	shall	take	a	basket	on	your	arm	,	and	sally	forth	to	feed	your	poultry	;
你	将	拿	一个	篮子	在	你的	手臂	,	和	莎莉	前进	到	喂养	你的	家禽	;

你要胳膊上挎着篮子，出去喂你的家禽；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['flʌtər] [raʊnd] [juː; jʊ][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] ['grætɪtuːd] ,

and	as	they	flutter	round	you	in	token	of	humble	gratitude	,
和	作为	他们	扑	圆形的	你	在	令牌	的	谦逊的	感激	,

它们在你周围翩翩飞舞，以示谦卑的感激之情。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʃæl; ʃəl] [smoʊk] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdˌbaɪn] ['ælkoʊv] , [ænd; ənd] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [sə'renəti]

your	father	shall	smoke	his	pipe	in	a	woodbine	alcove	,	and	viewing	the	serenity
你的	父亲	将	抽烟	他的	管道	在	一个	伍登宾	壁龛	,	和	观看	这	宁静

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['kaʊntənəns] ,

of	your	countenance	,
的	你的	面容	,

你的父亲将在金银花树荫下的壁龛里抽烟斗，看着你宁静的面容，

[fiːl] [sʌtʃ] ['riːəl] ['pleʒər] [daɪ'leɪt][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

feel	such	real	pleasure	dilate	his	own	heart	,
感觉	这样的	真实的	乐趣	扩张	他的	自己的	心	,

感受到如此真实的快乐，他的心跳都加速了。

[æz; əz][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ʌn'hæpi] .

as	shall	make	him	forget	he	had	ever	been	unhappy	.
作为	将	制作	他	忘记	他	有	曾经	到过	不开心	.

这将让他忘记自己曾经的不快乐。

" ['luːsi] [smaɪld] ; [ænd; ənd]['temp(ə)l] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

"	Lucy	smiled	;	and	Temple	saw	it	was	a	smile	of	approbation	.
"	露西	微笑	;	和	寺庙	锯	它	曾是	一个	微笑	的	赞许	.

露西笑了；坦普尔看出那是赞许的笑容。

[hiː; hi] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ; ['ðɪðər] , [ə'tendid] [baɪ] [lʌv]

He	sought	and	found	a	cottage	suited	to	his	taste	;	thither	,	attended	by	Love
他	寻求	和	成立	一个	小屋	适合	到	他的	品尝	;	那里	,	参加	经过	爱

[ænd; ənd]['haɪmən] ,

and	Hymen	,
和	处女膜	,

他寻觅并找到了一间符合他口味的小屋；在那里，有爱与婚姻相伴，

[ðə; ði] ['hæpi] ['triːoʊ][rɪ'taɪərd] ; [wer] , ['dʊrɪŋ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [fə'lɪsəti] ,

the	happy	trio	retired	;	where	,	during	many	years	of	uninterrupted	felicity	,
这	快乐的	三人组	退休	;	在哪里	,	期间	许多	年	的	不间断	费利西蒂	,

这幸福的三人退休了；在那里，他们度过了多年无休止的幸福时光，

[ðeɪ] [kæst][nɑːt][ə; eɪ] [wɪʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['tenəmənt] .

they	cast	not	a	wish	beyond	the	little	boundaries	of	their	own	tenement	.
他们	投掷	不是	一个	希望	超过	这	小的	边界	的	他们的	自己的	廉租公寓	.

他们连自己狭小住所之外的愿望都没有许过。

['plenti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['hændmeɪd] , ['pruːd(ə)ns] , [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [bɔːrd] , [ˌhɑːspɪ'tæləti]

Plenty	,	and	her	handmaid	,	Prudence	,	presided	at	their	board	,	Hospitality
很多	,	和	她	使女	,	谨慎	,	主持	在	他们的	木板	,	热情好客

[stʊd] [æt; ət][ðer; ðər] [geɪt] ,

stood	at	their	gate	,
站立	在	他们的	门	,

丰饶和她的女仆谨慎主持了他们的宴会，热情好客守候在他们门口。

[piːs] [smaɪld] [ɑːn] [iːtʃ] [feɪs] , ['kɑːntent] ['reɪnd] [ɪn] [iːtʃ] [hɑːrt] ,

Peace	smiled	on	each	face	,	Content	reigned	in	each	heart	,
和平	微笑	在	每个	脸	,	内容	统治	在	每个	心	,

每个人脸上都洋溢着和平的笑容，每个人心中都充满着满足。

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [helθ] [struːd] ['roʊziz][ɑːn][ðer; ðər] ['piləuz] .

and	Love	and	Health	strewed	roses	on	their	pillows	.
和	爱	和	健康	散落的	玫瑰	在	他们的	枕头	.

爱与健康在他们的枕头上撒满了玫瑰花。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] ['temp(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pledʒ] [ʌv; əv]

Such	were	the	parents	of	Charlotte	Temple	,	who	was	the	only	pledge	of
这样的	是	这	父母	的	夏洛特	寺庙	,	WHO	曾是	这	仅有的	保证	的

[ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [lʌv] ,

their	mutual	love	,
他们的	相互的	爱	,

夏洛特·坦普尔的父母就是这样，而夏洛特则是他们彼此爱情的唯一见证。

[ænd; ənd] [huː] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ɪn'triːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] ,

and	who	,	at	the	earnest	entreaty	of	a	particular	friend	,
和	WHO	,	在	这	认真	恳求	的	一个	特别的	朋友	,

并且，在一位朋友的恳切请求下，

[wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [æt; ət] ['mædəm]

was	permitted	to	finish	the	education	her	mother	had	begun	,	at	Madame
曾是	允许	到	结束	这	教育	她	母亲	有	开始	,	在	夫人

[diː'ju]['pɑːnts] [skuːl] ,

Du	Pont's	school	,
杜	庞特的	学校	,

她获准在杜邦夫人创办的学校完成母亲未竟的学业。

[wer] [wiː; wi][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] .

where	we	first	introduced	her	to	the	acquaintance	of	the	reader	.
在哪里	我们	第一的	介绍	她	到	这	熟人	的	这	读者	.

我们第一次将她介绍给读者认识的人。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[æn; ən] [ɪn'triːgɪŋ] ['tiːtʃər] .

AN	INTRIGUING	TEACHER	.
一个	引人入胜	老师	.

一位很有意思的老师。

['mædəm] [di:'ju][pɑ:nt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['evri] [wei] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]

MADAME	Du	Pont	was	a	woman	every	way	calculated	to	take	the	care	of
夫人	杜	庞特	曾是	一个	女士	每一个	方式	计算	到	拿	这	关心	的

[jʌŋ] ['leɪdiz] ,

young	ladies	,
年轻的	女士们	,

杜邦夫人是一位处处都懂得照顾年轻女士的女性。

[hæd; həd] [ðæt] [ker] [ɪn'taɪərli] [dɪ'vɑ:lvd] [ɑ:n][hɜ:r'self] ;

had	that	care	entirely	devolved	on	herself	;
有	那	关心	完全	下放	在	她自己	;

她把所有照料工作都完全交给了自己;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:mərəs] [sku:l]

but	it	was	impossible	to	attend	the	education	of	a	numerous	school
但	它	曾是	不可能的	到	出席	这	教育	的	一个	很多的	学校

[wɪ'ðaʊt] ['prɑ:pər] [ə'sɪstənts] ;

without	proper	assistants	;
没有	恰当的	助理	;

但是如果没有合适的助教，就不可能参加人数众多的学校的教育;

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'sɪstənts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:z] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

and	those	assistants	were	not	always	the	kind	of	people	whose	conversation
和	那些	助理	是	不是	总是	这	种类	的	人们	谁	对话

[ænd; ənd] ['mɔrəlz] [wɜ:r; wər][ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [æz; əz] ['perənts] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [wʊd]

and	morals	were	exactly	such	as	parents	of	delicacy	and	refinement	would
和	德	是	确切地	这样的	作为	父母	的	美味	和	精炼	会

[wɪʃ] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [tu:; tə]['kɑ:pi] .

wish	a	daughter	to	copy	.
希望	一个	女儿	到	复制	.

而且，这些助手们的言谈举止和道德品行，并不总是那种有教养、有修养的父母希望女儿效仿的人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ti:tʃərz] [æt; ət] ['mædəm] [di:'ju]['pɑ:nts] [sku:l] , [wʌz; wəz] [mædəmwə'zel] [lɑ:] [ru:] ,

Among	the	teachers	at	Madame	Du	Pont's	school	,	was	Mademoiselle	La	Rue	,
之中	这	教师	在	夫人	杜	庞特的	学校	,	曾是	小姐	拉	后悔	,

杜邦夫人学校的老师中有一位名叫拉鲁小姐。

[hu:] ['ædɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ə'dres] ,

who	added	to	a	pleasing	person	and	insinuating	address	,
WHO	额外	到	一个	令人愉悦	人	和	暗示	地址	,

谁又给一个讨人喜欢的人和一句意味深长的话语锦上添花呢?

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] .

a	liberal	education	and	the	manners	of	a	gentlewoman	.
一个	自由主义	教育	和	这	礼仪	的	一个	淑女	.

博雅教育和淑女风范。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:z] [hju:'mænəti] ['əuvəstept] [ðə; ði]

She	was	recommended	to	the	school	by	a	lady	whose	humanity	overstepped	the
她	曾是	受到推崇的	到	这	学校	经过	一个	女士	谁	人类	越界	这

[baʊndz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] :

bounds	of	discretion	:
界限	的	审慎	:

她是由一位女士推荐到这所学校的，这位女士的仁慈之心超越了谨慎的界限:

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [mɪs] [lɑ:] [ru:] [hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][wɪð; wɪθ]

for	though	she	knew	Miss	La	Rue	had	eloped	from	a	convent	with
为了	尽管	她	知道	错过	拉	后悔	有	私奔	从	一个	修道院	和

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] ,

a	young	officer	,
一个	年轻的	官	,

尽管她知道拉鲁小姐已经和一位年轻军官从修道院私奔了，

[ænd; ənd] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

and	,	on	coming	to	England	,
和	,	在	未来	到	英格兰	,

来到英国后，

[hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [men] [ɪn] ['oʊpən] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ɔːl] ['mɔːrəl] [ænd; ənd]

had	lived	with	several	different	men	in	open	defiance	of	all	moral	and
有	居住地	和	一些	不同的	男人	在	打开	蔑视	的	全部	道德	和

[rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] ;

religious	duties	;
宗教	职责	;

她曾与多名男子同居，公然违反一切道德和宗教义务；

[jet] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['æbdʒekt] [wɑːnt] ,

yet	,	finding	her	reduced	to	the	most	abject	want	,
然而	,	寻找	她	减少	到	这	最多	卑贱	想	,

然而，却发现她已沦落到最卑微的境地，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['penɪtəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'fest] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪn'sɪr] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər]

and	believing	the	penitence	which	she	professed	to	be	sincere	,	she	took	her
和	相信	这	忏悔	哪个	她	声称	到	是	真诚	,	她	采取	她

['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] ,

into	her	own	family	,
进入	她	自己的	家庭	,

她相信她所宣称的忏悔是真诚的，便将她收留到自己家中。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðens] [ˌrekə'mendɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mædəm] [diː'ju] [pɑːnt] ,

and	from	thence	recommended	her	to	Madame	Du	Pont	,
和	从	因此	受到推崇的	她	到	夫人	杜	庞特	,

然后她便向杜邦夫人推荐了她。

[æz; əz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'bɪlətiz] .

as	thinking	the	situation	more	suitable	for	a	woman	of	her	abilities	.
作为	思维	这	情况	更多的	合适的	为了	一个	女士	的	她	能力	.

认为这种情况更适合她这样的女性。

[bʌt; bət] [mædəmwə'zel] [pə'zest] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ]

But	Mademoiselle	possessed	too	much	of	the	spirit	of	intrigue	to	remain	long
但	小姐	拥有	也	很多	的	这	精神	的	阴谋	到	保持	长的

[wɪ'ðaʊt] [əd'ventʃəz] .

without	adventures	.
没有	冒险	.

但小姐天性好奇，喜欢冒险，所以她无法长时间安于平静的生活。

[æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [wer] [ʃiː; ʃi] ['kɑːnstəntli] [ə'pɪrd] ,

At	church	,	where	she	constantly	appeared	,
在	教会	,	在哪里	她	不断地	出现	,

她经常出现在教堂里。

[hɜːr; hər] ['pɜːrs(ə)n] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt]

her	person	attracted	the	attention	of	a	young	man	who	was	upon	a	visit
她	人	吸引	这	注意力	的	一个	年轻的	男人	WHO	曾是	之上	一个	访问

[æt; ət] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] :

at	a	gentleman's	seat	in	the	neighbourhood	:
在	一个	绅士的	座位	在	这	邻里	:

她的出现引起了附近一位绅士家中访客——一位年轻男子的注意：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [klæn'destɪnlɪ] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt]

she	had	met	him	several	times	clandestinely	;	and	being	invited	to	come	out
她	有	遇见	他	一些	时代	秘密地	;	和	存在	受邀	到	来	出去

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

that	evening	,
那	晚上	,

她曾多次秘密与他见面；当晚她受邀外出，

[ænd; ənd] [iːt] [sʌm; səm] [fruːt] [ænd; ənd] ['peɪstri] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] - [haʊs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	eat	some	fruit	and	pastry	in	a	summer	-	house	belonging	to	the
和	吃	一些	水果	和	糕点	在	一个	夏天	-	房子	属于	到	这

['dʒent(ə)lmən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] ,

gentleman	he	was	visiting	,
绅士	他	曾是	访问	,

并在他拜访的那位绅士的避暑别墅里享用了一些水果和糕点。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , ['ʃɑːrlət] ['biːɪŋ]

and	requested	to	bring	some	of	the	ladies	with	her	,	Charlotte	being
和	请求	到	带来	一些	的	这	女士们	和	她	,	夏洛特	存在

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ,

her	favourite	,
她	最喜欢的	,

她要求带上几位女士，其中夏洛特是她最喜欢的。

[wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

was	fixed	on	to	accompany	her	.
曾是	固定的	在	到	陪伴	她	.

决心要陪着她。

[ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [juːθ] ['iːgərli] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [æt; ət] ['prɑːmɪst] ['pleʒər] : [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt]

The	mind	of	youth	eagerly	catches	at	promised	pleasure	:	pure	and	innocent
这	头脑	的	青年	急切地	捕获物	在	承诺	乐趣	:	纯的	和	清白的

[baɪ] ['neɪtʃər] ,

by	nature	,
经过	自然	,

年轻人的心灵渴望追求美好的事物：天性纯洁无辜，

[ˌaɪ 'tiː] [θɪŋks] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒəz] ['ləːkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðoʊz] ['pleʒərz] , [tɪl] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

it	thinks	not	of	the	dangers	lurking	beneath	those	pleasures	,	till	too	late	to	avoid
它	思考	不是	的	这	危险	潜伏	下面	那些	快乐	,	直到	也	晚的	到	避免

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

它丝毫不会想到那些享乐之下潜藏的危险，直到为时已晚才意识到它们的危险：

[wen] [mædəmwə'zel] [æskt] ['ʃɑːrlət] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]

when	Mademoiselle	asked	Charlotte	to	go	with	her	,	she	mentioned	the
什么时候	小姐	问	夏洛特	到	去	和	她	,	她	提及	这

['dʒent(ə)lmən] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ,

gentleman	as	a	relation	,
绅士	作为	一个	关系	,

小姐邀请夏洛特同行时，提到这位先生是她的亲戚。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gaːdnz] , [ðə; ði]

and	spoke	in	such	high	terms	of	the	elegance	of	his	gardens	,	the
和	辐	在	这样的	高的	条款	的	这	优雅	的	他的	花园	,	这

['spraɪtlinəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

sprightliness	of	his	conversation	,
活泼	的	他的	对话	,

他极力赞扬自己的花园优雅，谈吐风趣，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['evər] [ˌentər'teɪnd] [hɪz; ɪz] [gests] ,

and	the	liberality	with	which	he	ever	entertained	his	guests	,
和	这	自由主义	和	哪个	他	曾经	娱乐	他的	客人	,

他待客总是慷慨大方，

[ðæt] ['ʃɑːrlət] [θɔːt] ['oʊnlɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]['vɪzɪt] ,

that	Charlotte	thought	only	of	the	pleasure	she	should	enjoy	in	the	visit	,
那	夏洛特	想法	仅有的	的	这	乐趣	她	应该	享受	在	这	访问	,

夏洛特只想着这次拜访能给她带来多少乐趣。

- - [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pruːdns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] - ['nɑːlɪdʒ] ,

-	-	not	on	the	imprudence	of	going	without	her	governess's	knowledge	,
-	-	不是	在	这	轻率	的	去	没有	她	-	知识	,

——并非因为她瞒着家庭教师擅自行动而造成的疏忽，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪk'spoʊzd][hɜːr'self][ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ]

or	of	the	danger	to	which	she	exposed	herself	in	visiting	the	house	of	a	gay
或者	的	这	危险	到	哪个	她	裸露	她自己	在	访问	这	房子	的	一个	同性恋

[jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

young	man	of	fashion	.
年轻的	男人	的	时尚	.

或者说，她去拜访一位时髦的同性恋年轻男子的家，让自己身处险境。

['mædəm] [diː'ju][pɑːnt][wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Madame	Du	Pont	was	gone	out	for	the	evening	,
夫人	杜	庞特	曾是	已消失	出去	为了	这	晚上	,

杜邦夫人当晚外出了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] ,

and	the	rest	of	the	ladies	retired	to	rest	,
和	这	休息	的	这	女士们	退休	到	休息	,

其余的女士们都回房休息了。

[wen] ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] [stoʊl] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [geɪt] , [ænd; ənd][ɪn] ['krɔːsɪŋ]

when	Charlotte	and	the	teacher	stole	out	at	the	back	gate	,	and	in	crossing
什么时候	夏洛特	和	这	老师	偷窃	出去	在	这	后退	门	,	和	在	过境

[ðə; ði] [fiːld] ,

the	field	,
这	场地	,

当夏洛特和老师从后门偷偷溜出去，穿过田野时，

[wɜːr; wər] [ə'kɔst] [baɪ] - , [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] .

were	accosted	by	Montraville	,	as	mentioned	in	the	first	chapter	.
是	被骚扰	经过	-	,	作为	提及	在	这	第一的	章	.

正如第一章所述，他们遭到了蒙特拉维尔的骚扰。

['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr'self][frʌm; frəm] [ðɪs]

Charlotte	was	disappointed	in	the	pleasure	she	had	promised	herself	from	this
夏洛特	曾是	失望的	在	这	乐趣	她	有	承诺	她自己	从	这

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

夏洛特对这次旅行带给她的愉悦感感到失望。

[ðə; ði] ['levətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [dɪs'gʌstɪd]

The	levity	of	the	gentlemen	and	the	freedom	of	their	conversation	disgusted
这	轻浮	的	这	先生们	和	这	自由	的	他们的	对话	厌恶

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

男士们的轻浮和随意的谈话令她感到厌恶。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlibətiz] [mædəmwəˈzel] [pərˈmɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [teɪk] ;

She	was	astonished	at	the	liberties	Mademoiselle	permitted	them	to	take	;
她	曾是	惊讶	在	这	自由	小姐	允许	他们	到	拿	;

[gruː] [ˈθɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˈiːzi] ,

grew	thoughtful	and	uneasy	,
生长	周到	和	不安	,

她对小姐允许他们如此放肆感到惊讶；变得沉思不安。

[ænd; ənd] [ˈhɑːrtɪli] [wɪʃt] [hɜːrˈself] [æt; ət] [hoʊm] [əˈgen] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] .

and	heartily	wished	herself	at	home	again	in	her	own	chamber	.
和	衷心地	希望	她自己	在	家	再次	在	她	自己的	房间	.

她衷心希望自己能回到家中，回到自己的房间里。

[pərˈhæps] [wʌn] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪʃ] [maɪt] [biː; bi] ,

Perhaps	one	cause	of	that	wish	might	be	,
也许	一	原因	的	那	希望	可能	是	,

或许，产生这种愿望的原因之一是：

[æn; ən] [ˈɜːrnɪst] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ˈɪntuː]

an	earnest	desire	to	see	the	contents	of	the	letter	which	had	been	put	into
一个	认真	欲望	到	看	这	内容	的	这	信	哪个	有	到过	放	进入

[hɜːr; hər] [hænd] [baɪ] - .

her	hand	by	Montraville	.
她	手	经过	-	.

她迫切地想要看到蒙特拉维尔放在她手中的那封信的内容。

[ˈeni] [ˈriːdər] [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] [liːst] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Any	reader	who	has	the	least	knowledge	of	the	world	,
任何	读者	WHO	有	这	至少	知识	的	这	世界	,

任何对世界知之甚少的读者，

[wɪl] [ˈiːzəli] [ɪˈmædʒɪn] [ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [enˈkəʊmiːəmz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] ,

will	easily	imagine	the	letter	was	made	up	of	encomiums	on	her	beauty	,
将要	容易地	想象	这	信	曾是	制成	向上	的	赞誉	在	她	美丽	,

人们很容易想象这封信全是关于她美貌的赞美之词。

[ænd; ənd] [vaʊz] [ʌv; əv] [ˌevərˈlæstɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈkɑːnstənsi] ;

and	vows	of	everlasting	love	and	constancy	;
和	誓言	的	永恒	爱	和	恒常	;

以及永恒的爱与忠贞的誓言；

[nɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈdʒent(ə)l] , [ˈdʒenərəs] [ˈsentɪmənt]

nor	will	he	be	surprised	that	a	heart	open	to	every	gentle	,	generous	sentiment
也不	将要	他	是	惊讶	那	一个	心	打开	到	每一个	温和的	,	慷慨的	情绪

,

,

,

他也不会感到惊讶，一颗对每一份温柔、慷慨的情感都敞开的心，

[ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɪtˈself] [wɔːmd] [baɪ] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [prəˈfest] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ]

should	feel	itself	warmed	by	gratitude	for	a	man	who	professed	to	feel	so	much
应该	感觉	本身	温暖	经过	感激	为了	一个	男人	WHO	声称	到	感觉	所以	很多

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ;

for	her	;
为了	她	;

她应该对一个声称如此爱她的男人心怀感激，心中充满温暖；

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈprɑːbəbl] [bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd] [maɪt] [rɪˈvɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n]

nor	is	it	improbable	but	her	mind	might	revert	to	the	agreeable	person
也不	是	它	不太可能	但	她	头脑	可能	恢复	到	这	同意	人

[ænd; ənd][ˈmɑːrʃ(ə)l] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] - .

and	martial	appearance	of	Montraville	.
和	武术	外貌	的	-	.

她的思绪或许会重新回到蒙特拉维尔那和蔼可亲的性格和英俊潇洒的外表上，这并非不可能。

[ɪn] [əˈferz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

In	affairs	of	love	,
在	事务	的	爱	,

在爱情方面，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] [ɪz] [ˈnevər] [ɪn] [mɔːr] [ˈdeɪndʒər][ðæn; ðən] [wen] [əˈtemptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhænsəm]

a	young	heart	is	never	in	more	danger	than	when	attempted	by	a	handsome
一个	年轻的	心	是	绝不	在	更多的	危险	比	什么时候	尝试过	经过	一个	英俊的

[jʌŋ] [ˈsoʊldʒər] .

young	soldier	.
年轻的	士兵	.

年轻的心最危险的时候，莫过于被英俊的年轻士兵追求的时候。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [əˈpɪrəns] , [wɪl] , [wen] [əˈreɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪlətəri] [ˈhæbɪt] ,

A	man	of	an	indifferent	appearance	,	will	,	when	arrayed	in	a	military	habit	,
一个	男人	的	一个	冷漠	外貌	,	将要	,	什么时候	排列	在	一个	军队	习惯	,

一个外表平庸的人，一旦穿上军装，

[ʃoʊ] [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] ; [bʌt; bət] [wen] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈelɪgəns] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,

shew	to	advantage	;	but	when	beauty	of	person	,	elegance	of	manner	,
展示	到	优势	;	但	什么时候	美丽	的	人	,	优雅	的	方式	,

展现优势；但当容貌美、举止优雅时，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [ˈkɑːmpləmɛnts] , [ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈskɑːrlət] [koʊt]

and	an	easy	method	of	paying	compliments	,	are	united	to	the	scarlet	coat
和	一个	简单的	方法	的	付费	赞美	,	是	团结的	到	这	猩红	外套

,

,

,

一种简便的赞美方式，与猩红色的外套联系在一起。

[smɑːrt] [kɑːˈkeɪd] , [ænd; ənd] [ˈmɪlətəri] [sæʃ] , [ɑː] ! [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [huː]

smart	cockade	,	and	military	sash	,	ah	!	well	-	a	-	day	for	the	poor	girl	who
聪明的	帽徽	,	和	军队	窗扇	,	啊	!	出色地	-	一个	-	天	为了	这	贫穷的	女孩	WHO

[geiziz] [ɑːn][hɪm; ɪm] :

gazes	on	him	:
凝视	在	他	:

精致的帽徽和军用绶带，啊！可怜的姑娘凝视着他，真是美好的一天啊！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈlisnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] ,

she	is	in	imminent	danger	;	but	if	she	listens	to	him	with	pleasure	,
她	是	在	迫在眉睫	危险	;	但	如果	她	听着	到	他	和	乐趣	,

她身处险境；但如果她乐于听从他的话，

- [tɪz] [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

'	tis	all	over	with	her	,
-	的	全部	超过	和	她	,

她一切都结束了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈniːðər] [aɪz] [nɔːr] [ɪrz] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈɑːbdʒekt] .

and	from	that	moment	she	has	neither	eyes	nor	ears	for	any	other	object	.
和	从	那	片刻	她	有	两者都不	眼睛	也不	耳朵	为了	任何	其他	目的	.

从那一刻起，她的眼里和耳朵里都再也没有其他任何东西了。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['soʊbər]['meɪtrən] , ([ɪf] [ə; eɪ]['soʊbər]['meɪtrən] [ʃʊd; ʃəd] [deɪn] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər] [ðiːz]

Now	**,**	**my**	**dear**	**sober**	**matron**	**,**	**(**	**if**	**a**	**sober**	**matron**	**should**	**deign**	**to**	**turn**	**over**	**these**
现在	,	我的	亲爱的	清醒	护士长	,	(	如果	一个	清醒	护士长	应该	设计	到	转动	超过	这些

['peɪdʒɪz] ,

pages	**,**
页面	,

现在，我亲爱的、清醒的女主人，（如果一位清醒的女主人有幸翻开这些页面的话，

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [trʌsts] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['dɔːtər] ,

before	**she**	**trusts**	**them**	**to**	**the**	**eye**	**of**	**a**	**darling**	**daughter**	**,**
前	她	信托	他们	到	这	眼睛	的	一个	亲爱的	女儿	,

在她将它们托付给心爱的女儿之前，

) [let][ˌem 'iː] [in'triːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] ,

)	**let**	**me**	**intreat**	**you**	**not**	**to**	**put**	**on**	**a**	**grave**	**face**	**,**
)	让	我	治疗	你	不是	到	放	在	一个	严重	脸	,

请别摆出一副严肃的表情。

[ænd; ənd] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'kler] - [tɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]

and	**throw**	**down**	**the**	**book**	**in**	**a**	**passion**	**and**	**declare**	**'**	**tis**	**enough**	**to**	**turn**	**the**
和	扔	向下	这	书	在	一个	热情	和	宣布	-	的	足够的	到	转动	这

['hedz] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði]['gɝːlz][ɪn] ['ɪŋglənd] ;

heads	**of**	**half**	**the**	**girls**	**in**	**England**	**;**
头部	的	一半	这	女孩们	在	英格兰	;

然后他激动地把书扔到一边，宣称“这足以让英国一半的女孩为之倾倒”；

[aɪ][duː] ['sɑːləmli] ['proʊtest] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [aɪ] [miːn] [noʊ] [mɔːr] [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɪr]

I	**do**	**solemnly**	**protest**	**,**	**my**	**dear**	**madam**	**,**	**I**	**mean**	**no**	**more**	**by**	**what**	**I**	**have**	**here**
我	做	庄严地	反对	,	我的	亲爱的	女士	,	我	意思是	不	更多的	经过	什么	我	有	这里

[əd'vænst] ,

advanced	**,**
先进的	,

夫人，我郑重声明，我在此所表达的绝无其他含义。

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [ðoʊz] [roʊ'mæntɪk]['gɝːlz] ,

than	**to**	**ridicule**	**those**	**romantic**	**girls**	**,**
比	到	嘲笑	那些	浪漫的	女孩们	,

与其嘲笑那些浪漫的女孩，

[huː] ['fuːlɪʃli] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [red] [koʊt][ænd; ənd]['sɪlvər] [ˌepə'let] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] ;

who	**foolishly**	**imagine**	**a**	**red**	**coat**	**and**	**silver**	**epaulet**	**constitute**	**the**	**fine**	**gentleman**	**;**
WHO	愚蠢地	想象	一个	红色的	外套	和	银	肩章	构成	这	美好的	绅士	;

那些愚蠢地认为穿红外套、戴银肩章就等同于绅士的人；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [meɪk] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [faɪn] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	**should**	**that**	**fine**	**gentleman**	**make**	**half**	**a**	**dozen**	**fine**	**speeches**	**to**	**them**	**,**
和	应该	那	美好的	绅士	制作	一半	一个	打	美好的	演讲	到	他们	,

如果这位先生能对他们发表六次精彩的演讲，

[ðeɪ] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] [ðəm'selvz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [æz; əz][tuː; tə]['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['ækʃ(ə)n]

they	**will**	**imagine**	**themselves**	**so**	**much**	**in**	**love**	**as**	**to**	**fancy**	**it**	**a**	**meritorious**	**action**
他们	将要	想象	他们自己	所以	很多	在	爱	作为	到	想要	它	一个	有功绩的	行动

[tuː; tə][dʒʌmp][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] [per] [ʌv; əv] [sterz] ['wɪndoʊ] ,

to	**jump**	**out**	**of**	**a**	**two**	**pair**	**of**	**stairs**	**window**	**,**
到	跳	出去	的	一个	二	一对	的	楼梯	窗户	,

他们会幻想自己坠入爱河，甚至认为从两层楼梯的窗户跳下去是一种英勇的行为。

[ə'bændən][ðer; ðər] [frendz] , [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

abandon	**their**	**friends**	**,**	**and**	**trust**	**entirely**	**to**	**the**	**honour**	**of**	**a**	**man**	**,**
放弃	他们的	朋友们	,	和	相信	完全	到	这	荣誉	的	一个	男人	,

抛弃朋友，完全信赖一个人的荣誉。

[huː] [pərˈhæps] [ˈhɑːrdli] [noʊz] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ,

who	perhaps	hardly	knows	the	meaning	of	the	word	,	and	if	he	does	,
WHO	也许	几乎	知道	这	意义	的	这	单词	,	和	如果	他	做	,

他或许根本不知道这个词的意思，即便知道，

[wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈmɑːdərn][mæn][ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] , [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðer; ðər] [ˈfeɪvər]

will	be	too	much	the	modern	man	of	refinement	,	to	practice	it	in	their	favour
将要	是	也	很多	这	现代的	男人	的	精炼	,	到	实践	它	在	他们的	偏爱

.

:

.

对于现代讲究修养的男士来说，这样做未免太过苛刻，反而不利于他们自身发展。

[ˈgreɪʃəs] [ˈhev(ə)n] !

Gracious	heaven	!
亲切	天堂	!

我的天哪!

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmizəriz] [ðæt] [mʌst; məst] [rend] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdoʊtɪŋ] [ˈperənt] ,

when	I	think	on	the	miseries	that	must	rend	the	heart	of	a	doating	parent	,
什么时候	我	思考	在	这	苦难	那	必须	撕裂	这	心	的	一个	沉迷	父母	,

每当我想到溺爱孩子的父母内心该有多么痛苦，

[wen] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][æt; ət][fɜːrst] [siˈdjuːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] ,

when	he	sees	the	darling	of	his	age	at	first	seduced	from	his	protection	,
什么时候	他	看到	这	亲爱的	的	他的	年龄	在	第一的	被诱惑	从	他的	保护	,

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [əˈbændənd] ,

and	afterwards	abandoned	,
和	然后	弃	,

当他看到自己这个年纪的宠儿先是被诱惑离开他的保护，后来又被抛弃时，

[baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [retʃ] [huːz] [ˈprɔmisiz] [ʌv; əv] [lʌv] [dɪˈkɔɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈtɜːrnl] [ruːf]

by	the	very	wretch	whose	promises	of	love	decoyed	her	from	the	paternal	roof
经过	这	非常	可怜虫	谁	承诺	的	爱	诱饵	她	从	这	父系	屋顶

- - [wen] [hiː; hi] [siːz] [hɜːr; hər] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] ,

-	-	when	he	sees	her	poor	and	wretched	,
-	- 什么时候	他	看到	她	贫穷的	和	可怜	,	

正是那个用爱情的承诺把她从父亲的屋檐下骗走的恶棍——当他看到她贫穷凄惨时，

[hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [tɑːm] [bɪˈtwiːn] [rɪˈmɔːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kraɪm] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [vaɪl]

her	bosom	tom	between	remorse	for	her	crime	and	love	for	her	vile
她	怀	汤姆	之间	悔恨	为了	她	犯罪	和	爱	为了	她	卑鄙的

[bɪˈtreɪər] - - [wen] [ˈfænsi] [peɪnts] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]

betrayer	-	-	when	fancy	paints	to	me	the	good	old	man	stooping	to	raise	the
背叛者	-	- 什么时候	想要	油漆	到	我	这	好的	老的	男人	弯腰	到	增加	这	

[ˈwiːpɪŋ] [ˈpenɪtənt] ,

weeping	penitent	,
哭泣	忏悔者	,

她胸中交织着对罪行的悔恨和对卑鄙背叛者的爱恋——当我的想象描绘出一位善良的老人弯下腰去扶起哭泣的忏悔者时，

[waɪl] [ˈevri] [ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪ] [ɪz] [ˈnʌmbərd] [baɪ][drɑːps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbliːdɪŋ]

while	every	tear	from	her	eye	is	numbered	by	drops	from	his	bleeding
尽管	每一个	撕	从	她	眼睛	是	编号	经过	滴	从	他的	出血

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

她眼中的每一滴眼泪，都与他流血的心滴成正比。

[maɪ] ['bʊzəm] [gləuz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
my **bosom** **glows** **with** **honest** **indignation** **,**
我的 怀 发光 和 诚实的 愤慨 ,

我胸中涌起由衷的愤慨，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['paʊər] [tuː; tə]['ekstərpeɪt] [ðoʊz] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] [sɪ'dʌkʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and **I** **wish** **for** **power** **to** **extirpate** **those** **monsters** **of** **seduction** **from** **the**
和 我 希望 为了 力量 到 根除 那些 怪物 的 诱惑 从 这
[ɜːrθ] .
earth **.**
地球 .

我希望拥有力量，将这些诱惑的怪物从地球上彻底根除。

[oʊ] [maɪ] [dɪr] ['gɝːlz] - - [fɔːr; fər][tuː; tə] [sʌtʃ] ['oʊnli][ˌeɪ 'em][aɪ] ['raɪtɪŋ] - - ['lɪs(ə)n][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs]
Oh **my** **dear** **girls** **-** **-** **for** **to** **such** **only** **am** **I** **writing** **-** **-** **listen** **not** **to** **the** **voice**
哦 我的 亲爱的 女孩们 - - 为了 到 这样的 仅有的 是 我 写作 - - 听 不是 到 这 嗓音
[ʌv; əv] [lʌv] ,
of **love** **,**
的 爱 ,

哦，我亲爱的姑娘们——因为我只写给你们——不要听从爱情的声音，

[ən'les] ['sæŋkʃənd] [baɪ] [pə'tɜːrnl] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] : [biː; bi] [ə'ʃʊrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [pæst][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
unless **sanctioned** **by** **paternal** **approbation** **:** **be** **assured** **,** **it** **is** **now** **past** **the** **days** **of**
除非 已制裁 经过 父系 赞许 : 是 保证 , 它 是 现在 过去的 这 天 的
['roʊmæns] :
romance **:**
浪漫 :

除非得到父亲的许可：请放心，浪漫的时代已经过去了：

[noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] : [ðen]
no **woman** **can** **be** **run** **away** **with** **contrary** **to** **her** **own** **inclination** **:** **then**
不 女士 能 是 跑步 离开 和 相反 到 她 自己的 倾角 : 然后
[niːl] [daʊn] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ,
kneel **down** **each** **morning** **,**
下跪 向下 每个 早晨 ,

没有哪个女人能违背自己的意愿被带走：然后每天早上跪下，

[ænd; ənd] [rɪ'kwest] [kaɪnd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [friː] [frʌm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ,
and **request** **kind** **heaven** **to** **keep** **you** **free** **from** **temptation** **,** **or** **,**
和 要求 种类 天堂 到 保持 你 自由的 从 诱惑 , 或者 ,

并祈求仁慈的上天使你远离诱惑，或者，

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [tuː; tə] ['sʌfər] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] ,
should **it** **please** **to** **suffer** **you** **to** **be** **tried** **,**
应该 它 请 到 遭受 你 到 是 尝试 ,

如果允许你接受审判的话，

[preɪ] [fɔːr; fər] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] ['kaʊntər] [tuː; tə]
pray **for** **fortitude** **to** **resist** **the** **impulse** **of** **inclination** **when** **it** **runs** **counter** **to**
祈祷 为了 坚韧 到 抵抗 这 冲动 的 倾角 什么时候 它 跑步 柜台 到
[ðə; ði] ['priːˌsepts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] .
the **precepts** **of** **religion** **and** **virtue** **.**
这 戒律 的 宗教 和 美德 .

祈求获得坚韧的力量，以抵制违背宗教和美德教义的欲望冲动。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['nætʃ(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti]
NATURAL SENSE OF PROPRIETY
自然的 感觉 的 礼

与生俱来的礼仪感

[ɪn'herənt] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['bʊzəm] .
INHERENT IN THE FEMALE BOSOM .
固有 在 这 女性 怀 .

女性胸腔中固有的。

" [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [ɪg'zæktli] [raɪt] [ɪn] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
" I CANNOT think we have done exactly right in going out this evening ,
" 我 不能 思考 我们 有 完毕 确切地 正确的 在 去 出去 这 晚上 ,

“我总觉得我们今晚出去玩并不完全正确。”

[mædəmwə'zel] , " [sed] ['ʃɑːrlət] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] : "
Mademoiselle , " said Charlotte , seating herself when she entered her apartment : "
小姐 , " 说 夏洛特 , 座位 她自己 什么时候 她 进入 她 公寓 : "
[neɪ] ,
nay ,
不 ,

“小姐,”夏洛特走进公寓坐下后说道：“不，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] ; [fɔːr; fər][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hæpi] ,
I am sure it was not right ; for I expected to be very happy ,
我 是 当然 它 曾是 不是 正确的 ; 为了 我 预期的 到 是 非常 快乐的 ,

我确信这样做不对；因为我原本期望会非常开心。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sædli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "
but was sadly disappointed . "
但 曾是 令人遗憾的是 失望的 . "

但很遗憾，我感到很失望。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [mædəmwə'zel] :
" It was your own fault , then , " replied Mademoiselle :
" 它 曾是 你的 自己的 过错 , 然后 , " 回复 小姐 :

“那都是你咎由自取,”小姐回答道：

" [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [sɜːrv] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði]
" for I am sure my cousin omitted nothing that could serve to render the
" 为了 我 是 当然 我的 表哥 省略 没有什么 那 可以 服务 到 使成为 这
['iːvnɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] . "
evening agreeable . "
晚上 同意 . "

“因为我确信我的表兄没有遗漏任何能让这个夜晚变得愉快的事情。”

" [truː] , " [sed] ['ʃɑːrlət] :
" True , " said Charlotte :
" 真的 , " 说 夏洛特 :

“没错,”夏洛特说：

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['veri] [friː] [ɪn][ðer; ðər] ['mænər] :
" but I thought the gentlemen were very free in their manner :
" 但 我 想法 这 先生们 是 非常 自由的 在 他们的 方式 :

但我认为这些先生们举止非常自由：

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [wʊd] ['sʌfər] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] . "
I wonder you would suffer them to behave as they did . "
我 想知道 你 会 遭受 他们 到 表现 作为 他们 做过 . "

我真不明白你们怎么会容忍他们做出这种事。

" ['prɪðiː] , [dəunt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [pruːd] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] ['wʊmən] ,
" Prithee , don't be such a foolish little prude , " said the artful woman ,
" 普里西 , 不 是 这样的 一个 愚蠢 小的 伪善 , " 说 这 巧 女士 ,

“求求你，别这么傻乎乎的，”机灵的女人说道。

[ə'fektɪŋ] ['æŋgər] : " [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɪn] [hoʊps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [daɪ'vɜːrt][juː; jʊ] ,
affecting anger : " I invited you to go in hopes it would divert you ,
影响 愤怒 : " 我 受邀 你 到 去 在 希望 它 会 转移 你 ,

装出愤怒的样子：“我邀请你去，是希望这能让你转移注意力，

[ænd; ənd][biː; bi][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] ; [haʊ'evər] ,
and be an agreeable change of scene ; however ,
和 是 一个 同意 改变 的 场景 ; 然而 ,

而且换换环境也挺不错；然而，

[ɪf] [jʊr; jər] ['delɪkəsi] [wʌz; wəz][hɜːrt][baɪ][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][goʊ]
if your delicacy was hurt by the behaviour of the gentlemen , you need not go
如果 你的 美味 曾是 伤害 经过 这 行为 的 这 先生们 , 你 需要 不是 去
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

如果先生们的行为冒犯了你的自尊心，你就不必再去了；

[soʊ][ðer; ðər][let][ˌaɪ 'tiː][rest] . "
so there let it rest . "
所以 那里 让 它 休息 . "

就让它过去吧。

" [aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][goʊ] [ə'gen] , " [sed] ['ʃɑːrlət] , ['greɪvli] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,
" I do not intend to go again , " said Charlotte , gravely taking off her bonnet ,
" 我 做 不是 打算 到 去 再次 , " 说 夏洛特 , 严重地 采取 离开 她 引擎盖 ,

“我不想再去了，”夏洛特说着，神情严肃地摘下了帽子。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][bed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
and beginning to prepare for bed : " I am sure ,
和 开始 到 准备 为了 床 : " 我 是 当然 ,

开始准备睡觉时：“我确信，

[ɪf] ['mædəm] [diː'ju][pɑːnt] [nuː] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][tuː; tə] - [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri]
if Madame Du Pont knew we had been out to - night , she would be very
如果 夫人 杜 庞特 知道 我们 有 到过 出去 到 - 夜晚 , 她 会 是 非常
['æŋgri] ;
angry ;
生气的 ;

如果杜邦夫人知道我们今晚出去了，她会非常生气；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten][tuː; tə][wʌn]
and it is ten to one
和 它 是 十 到 一

赔率是十比一

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər] . "
but she hears of it by some means or other . "
但 她 听到 的 它 经过 一些 方法 或者 其他 . "

但她总会通过某种途径得知此事。

" [neɪ] , [mɪs] , " [sed] [lɑː] [ruː] ,
" Nay , Miss , " said La Rue ,
" 不 , 错过 , " 说 拉 后悔 ,

“不，小姐，”拉鲁说道。

" [pər'hæps][jʊr; jər] ['maɪti] [sens] [ʌv; əv][prə'praɪəti] [meɪ] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] :

"	perhaps	your	mighty	sense	of	propriety	may	lead	you	to	tell	her	yourself	:
"	也许	你的	强大的	感觉	的	礼	可能	带领	你	到	告诉	她	你自己	:

“或许你强烈的礼貌感会让你亲自告诉她：

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['senʃər] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'kɜːr] , [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ]

and	in	order	to	avoid	the	censure	you	would	incur	,	should	she	hear	of	it	by
和	在	命令	到	避免	这	谴责	你	会	招致	,	应该	她	听到	的	它	经过

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

为了避免她偶然听到此事后对你进行责备，

[θroʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] : [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] :

throw	the	blame	on	me	:	but	I	confess	I	deserve	it	:
扔	这	责备	在	我	:	但	我	承认	我	应得	它	:

把责任都推到我身上吧，但我承认我罪有应得。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌpɑːrʃi'ælәti] [wɪtʃ] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [juː; jʊ]

it	will	be	a	very	kind	return	for	that	partiality	which	led	me	to	prefer	you
它	将要	是	一个	非常	种类	返回	为了	那	偏袒	哪个	引领	我	到	更喜欢	你

[bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ;

before	any	of	the	rest	of	the	ladies	;
前	任何	的	这	休息	的	这	女士们	;

这将是对我对你的偏爱的一种非常仁慈的回报，正是这种偏爱让我更喜欢你而不是其他女士；

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒər] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , ['letɪŋ] [fɔːl][sʌm; səm]

but	perhaps	it	will	give	you	pleasure	,	"	continued	she	,	letting	fall	some
但	也许	它	将要	给	你	乐趣	,	"	持续	她	,	出租	落下	一些

[ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [terz] ,

hypocritical	tears	,
虚伪	眼泪	,

“但或许这会给你带来快乐，”她说着，虚伪地流下了几滴眼泪。

" [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [bred] ,

"	to	see	me	deprived	of	bread	,
"	到	看	我	被剥夺的	的	面包	,

“看到我挨饿受冻，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ɪ'stiːmd] [æn; ən]

and	for	an	action	which	by	the	most	rigid	could	only	be	esteemed	an
和	为了	一个	行动	哪个	经过	这	最多	死板的	可以	仅有的	是	尊敬的	一个

[ˌɪnəd'vɜːrtnsi] ,

inadvertency	,
漫不经心	,

而对于这种行为，即使是最严苛的人也只能将其视为一种疏忽，

[luːz] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['kærəktər] , [ænd; ənd][biː; bi] ['drɪvn] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

lose	my	place	and	character	,	and	be	driven	again	into	the	world	,
失去	我的	地方	和	特点	,	和	是	驱动	再次	进入	这	世界	,

失去我的地位和性格，再次被驱赶到这个世界上。

[wer] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['sʌfərd] [ɔːl][ðə; ði]['iːvəlz] [ə'tendənt] [ɑːn] ['pɑːvərti] .

where	I	have	already	suffered	all	the	evils	attendant	on	poverty	.
在哪里	我	有	已经	遭受	全部	这	罪恶	服务员	在	贫困	.

我已经饱受贫穷带来的种种苦难。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] ['ʃɑ:rlət] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['vʌlnərəb(ə)l] [pɑ:rt] : [ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
" This was touching Charlotte in the most vulnerable part : she rose from her
" 这 曾是 接触 夏洛特 在 这 最多 易受伤害的 部分 : 她 玫瑰 从 她
[si:t] ,
seat ,
座位 ,

“这触动了夏洛特最脆弱的一面：她从座位上站了起来，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [mædəməzɛlz] [hænd] - - " [ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [lɑ:] [ru:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [aɪ]
and taking Mademoiselle's hand - - " You know , my dear La Rue , " said she , " I
和 采取 小姐的 手 - - " 你 知道 , 我的 亲爱的 拉 后悔 , " 说 她 , " 我
[lʌv] [ju:; jʊ] [tu:] [wel] ,
love you too well ,
爱 你 也 出色地 ,

她握住小姐的手说：“你知道吗，我亲爱的拉鲁，我也非常爱你。”

[tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['ɪndʒər][ju:; jʊ][ɪn][maɪ] - [ə'pɪnjən] :
to do anything that would injure you in my governess's opinion :
到 做 任何事物 那 会 损伤 你 在 我的 - 观点 :

做任何在我看来会伤害你的事：

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['sɑ:ri] [wi:; wi] [went] [aʊt] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] . "
I am only sorry we went out this evening . "
我 是 仅有的 对不起 我们 去 出去 这 晚上 . "

我只后悔我们今晚出去了。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , ['ʃɑ:rlət] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɪ'væsəti] ;
" I don't believe it , Charlotte , " said she , assuming a little vivacity ;
" 我 不 相信 它 , 夏洛特 , " 说 她 , 假设 一个 小的 活泼 ;

“我不相信，夏洛特，”她说，语气中带着一丝活泼；

" [fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [aʊt] ,
" for if you had not gone out ,
" 为了 如果 你 有 不是 已消失 出去 ,

“因为如果你没有出去，

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [met] [ˌju: 'es] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [fi:ld] ;
you would not have seen the gentleman who met us crossing the field ;
你 会 不是 有 已见 这 绅士 WHO 遇见 我们 过境 这 场地 ;

你不会看到那位在田野中与我们相遇的先生；

[ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] . "
and I rather think you were pleased with his conversation . "
和 我 相当 思考 你 是 高兴 和 他的 对话 . "

而且我觉得你对他的谈话很满意。

" [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][wʌns] [bɪ'fɔ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['ʃɑ:rlət] , " [ænd; ənd] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][æn; ən]
" I had seen him once before , " replied Charlotte , " and thought him an
" 我 有 已见 他 一次 前 , " 回复 夏洛特 , " 和 想法 他 一个
[ə'gri:əb(ə)l] [mæn] ;
agreeable man ;
同意 男人 ;

“我以前见过他一次，”夏洛特回答说，“我觉得他是个和蔼可亲的人；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌn][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ] [hu:m] [wʌn][hæz; həz]
and you know one is always pleased to see a person with whom one has
和 你 知道 一 是 总是 高兴 到 看 一个 人 和 谁 一 有
[pæst] ['sevrəl] ['aʊərz] .
passed several chearful hours .
通过了 一些 快乐的 小时 .

你知道，见到一个曾与自己共度数小时愉快时光的人，总是令人高兴的。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ['pɔ:zɪŋ] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] ,

"	But	,	"	said	she	pausing	,	and	drawing	the	letter	from	her	pocket	,
"	但	,	"	说	她	暂停	,	和	绘画	这	信	从	她	口袋	,

“但是，”她顿了顿，一边说着一边从口袋里掏出那封信。

[waɪl] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sə'fjʊʒən] [ʌv; əv] [vər'mɪljən] [tɪndʒd] [hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] , " [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['letər] ;

while	a	gentle	suffusion	of	vermillion	tinged	her	neck	and	face	,	"	he	gave	me	this	letter	;
尽管	一个	温和的	弥漫	的	朱红色	带点色调	她	脖子	和	脸	,	"	他	给予	我	这	信	;

当她脖子和脸上泛起淡淡的朱砂时，“他给了我这封信；

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? "

what	shall	I	do	with	it	?	"
什么	将	我	做	和	它	?	"

我该拿它怎么办呢?

" [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " [rɪ'tɜ:rnd] [mædəmwə'zel] .

"	Read	it	,	to	be	sure	,	"	returned	Mademoiselle	.
"	读	它	,	到	是	当然	,	"	返回	小姐	.

“一定要读读，”小姐回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t] , " [sed] ['ʃɑ:rlət] : " [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz]['ɔ:f(ə)n][toʊld][ˌem 'i:] ,

"	I	am	afraid	I	ought	not	,	"	said	Charlotte	:	"	my	mother	has	often	told	me	,
"	我	是	害怕的	我	应该	不是	,	"	说	夏洛特	:	"	我的	母亲	有	经常	讲述	我	,

“恐怕我不应该，”夏洛特说，“我母亲常告诉我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ri:d] [ə; eɪ] ['letər] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

I	should	never	read	a	letter	given	me	by	a	young	man	,
我	应该	绝不	读	一个	信	给定	我	经过	一个	年轻的	男人	,

我真不该看那个年轻人给我的信。

[wɪ'ðaʊt] [fɜ:rst] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] . "

without	first	giving	it	to	her	.	"
没有	第一的	给予	它	到	她	.	"

没有先给她。

" [lɔ:rd] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['ti:tʃər] ['smaɪlɪŋ] ,

"	Lord	bless	you	,	my	dear	girl	,	"	cried	the	teacher	smiling	,
"	主	保佑	你	,	我的	亲爱的	女孩	,	"	哭	这	老师	微笑	,

“愿上帝保佑你，我亲爱的孩子，”老师笑着说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [strɪŋz] [ɔ:l][jʊr; jər][laɪf] [taɪm] .

"	have	you	a	mind	to	be	in	leading	strings	all	your	life	time	.
"	有	你	一个	头脑	到	是	在	领导	字符串	全部	你的	生活	时间	.

你难道一心想一辈子当领班吗?

['prɪði:] ['oʊpən][ðə; ði] ['letər] , [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,

Prithee	open	the	letter	,	read	it	,	and	judge	for	yourself	;	if	you	show	it	your	mother	,
普里西	打开	这	信	,	读	它	,	和	法官	为了	你自己	;	如果	你	展示	它	你的	母亲	,

请打开信，读一读，自己判断一下；如果你把信给你母亲看，

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wɪl] [bi:; bi] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['teɪkən][frʌm; frəm] [skuːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪkt] [gɑ:rd] [kept] ['oʊvər][ju:; jʊ] ;

the	consequence	will	be	,	you	will	be	taken	from	school	,	and	a	strict	guard	kept	over	you	;
这	结果	将要	是	,	你	将要	是	已采取	从	学校	,	和	一个	严格的	警卫	保留	超过	你	;

后果就是，你将被学校开除，并受到严密看管；

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [stænd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]['evər] ['siːɪŋ] [ðə; ði][smɑːrt] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ə'gen] . "

so	you	will	stand	no	chance	of	ever	seeing	the	smart	young	officer	again	.	"
所以	你	将要	站立	不	机会	的	曾经	看到	这	聪明的	年轻的	官	再次	.	"

所以你以后再也没有机会见到那位聪明的年轻警官了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [liːv] [skuːl] [jet] , " [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːrlət] ,

"	I	should	not	like	to	leave	school	yet	,	"	replied	Charlotte	,
"	我	应该	不是	喜欢	到	离开	学校	然而	,	"	回复	夏洛特	,

“我还不想离开学校，”夏洛特回答说。

" [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][maɪ][ɪ'tæliən][ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

"	till	I	have	attained	a	greater	proficiency	in	my	Italian	and	music	.
"	直到	我	有	已达到	一个	更大的	熟练程度	在	我的	意大利语	和	音乐	.

“直到我的意大利语和音乐水平得到更大的提高。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mædəmwə'zel] , [teɪk] [ðə; ði] ['letər] [bæk] [tuː; tə]

But	you	can	,	if	you	please	,	Mademoiselle	,	take	the	letter	back	to
但	你	能	,	如果	你	请	,	小姐	,	拿	这	信	后退	到

-
,

Montraville	,
-	,

但是，小姐，如果您愿意的话，可以把这封信带回蒙特拉维尔。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [wel] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] , [wɪð; wɪθ] ['eni] [prə'praɪəti] ,

and	tell	him	I	wish	him	well	,	but	cannot	,	with	any	propriety	,
和	告诉	他	我	希望	他	出色地	,	但	不能	,	和	任何	礼	,

我想告诉他我祝他一切顺利，但那样做实在不合时宜。

['entər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klæn'destɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

enter	into	a	clandestine	correspondence	with	him	.
进入	进入	一个	秘密	一致	和	他	.

与他进行秘密通信。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'dres] [hɜːr'self] .

"	She	laid	the	letter	on	the	table	,	and	began	to	undress	herself	.
"	她	铺设	这	信	在	这	桌子	,	和	开始	到	脱衣服	她自己	.

她把信放在桌子上，然后开始脱衣服。

" [wel] , " [sed] [lɑː] [ruː] , " [aɪ] [vaʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [gɜːrl] :

"	Well	,	"	said	La	Rue	,	"	I	vow	you	are	an	unaccountable	girl	:
"	出色地	,	"	说	拉	后悔	,	"	我	发誓	你	是	一个	无法解释	女孩	:

“好吧，”拉鲁说，“我发誓你是个不可理喻的女孩：

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [naʊ] ?

have	you	no	curiosity	to	see	the	inside	now	?
有	你	不	好奇心	到	看	这	里面	现在	?

你现在难道一点都不好奇里面是什么样子吗?

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [let][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪ] [ʌn'oʊpənd] [soʊ]

for	my	part	I	could	no	more	let	a	letter	addressed	to	me	lie	unopened	so
为了	我的	部分	我	可以	不	更多的	让	一个	信	已解决	到	我	说谎	未开封	所以

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

至于我，我不能再让寄给我的信件长时间不被打开了。

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][wɜːrk] ['mɪrəklz] : [hiː; hi] [raɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ,

than	I	could	work	miracles	:	he	writes	a	good	hand	,	"	continued	she	,
比	我	可以	工作	奇迹	:	他	写	一个	好的	手	,	"	持续	她	,

“他字写得很好，我都能创造奇迹了，”她继续说道。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] .

turning	the	letter	,	to	look	at	the	superscription	.
转弯	这	信	,	到	看	在	这	上标	.

翻转信件，查看信末题词。

" - [tɪz] [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['ʃɑːrlət] , ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

"	'	Tis	well	enough	,	"	said	Charlotte	,	drawing	it	towards	her	.
"	-	的	出色地	足够的	,	"	说	夏洛特	,	绘画	它	向	她	.

“这样就够了，”夏洛特说着，把它拉向自己。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [jʌŋ] ['feloʊ] , " [sed] [lɑː] [ruː] ['kerləsli] ,

"	He	is	a	genteel	young	fellow	,	"	said	La	Rue	carelessly	,
"	他	是	一个	文雅的	年轻的	同伴	,	"	说	拉	后悔	粗心大意	,

“他是个很有风度的年轻人，”拉鲁漫不经心地说道。

['foʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər]['eɪprən][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

folding	up	her	apron	at	the	same	time	;
折叠式的	向上	她	围裙	在	这	相同的	时间	;

她同时叠起了围裙；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [pɑːks] . "

"	but	I	think	he	is	marked	with	the	small	pox	.	"
"	但	我	思考	他	是	标记	和	这	小的	天花	.	"

但我认为他身上有天花的痕迹。

" [oʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] , " [sed] ['ʃɑːrlət] ['iːgərli] ;

"	Oh	you	are	greatly	mistaken	,	"	said	Charlotte	eagerly	;
"	哦	你	是	非常	错误	,	"	说	夏洛特	急切地	;

“哦，你大错特错了，”夏洛特急切地说；

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [klɪr] [skɪn] [ænd; ənd] [faɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] . "

"	he	has	a	remarkable	clear	skin	and	fine	complexion	.	"
"	他	有	一个	卓越	清除	皮肤	和	美好的	肤色	.	"

“他的皮肤非常光滑，肤色细腻。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] , " [sed] [lɑː] [ruː] ,

"	His	eyes	,	if	I	could	judge	by	what	I	saw	,	"	said	La	Rue	,
"	他的	眼睛	,	如果	我	可以	法官	经过	什么	我	锯	,	"	说	拉	后悔	,

“如果我没看错的话，他的眼睛，”拉鲁说道。

" [ɑːr; ər] [greɪ] [ænd; ənd][wɑːnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] . "

"	are	grey	and	want	expression	.	"
"	是	灰色的	和	想	表达	.	"

“他们内心灰暗，渴望表达。”

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , " [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːrlət] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spresɪv] [aɪz] [aɪ]['evər] [sɔː] .

"	By	no	means	,	"	replied	Charlotte	;	"	they	are	the	most	expressive	eyes	I	ever	saw	.
"	经过	不	方法	,	"	回复	夏洛特	;	"	他们	是	这	最多	富有表现力的	眼睛	我	曾经	锯	.

"

"

“绝不是，”夏洛特回答说，“它们是我见过的最有神采的眼睛。”

" [wel] , [tʃaɪld] , ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [greɪ] [ɔːr] [blæk] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] :

"	Well	,	child	,	whether	they	are	grey	or	black	is	of	no	consequence	:
"	出色地	,	孩子	,	无论	他们	是	灰色的	或者	黑色的	是	的	不	结果	:

“孩子，它们是灰色还是黑色并不重要：

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letər] ;

you	have	determined	not	to	read	his	letter	;
你	有	决定	不是	到	读	他的	信	;

你决定不读他的信；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['iːðər] [siː] [ɔːr] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

so	it	is	likely	you	will	never	either	see	or	hear	from	him	again	.
所以	它	是	可能	你	将要	绝不	任何一个	看	或者	听到	从	他	再次	.

所以你很可能再也见不到他，也听不到他的消息了。

" ['ʃɑːrlət] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [kən'tɪnjuːd] - - " [hiː; hi][ɪz][moʊst]

"	Charlotte	took	up	the	letter	,	and	Mademoiselle	continued	-	-	"	He	is	most
"	夏洛特	采取	向上	这	信	,	和	小姐	持续	-	-	"	他	是	最多

['prɑːbəbli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ;

probably	going	to	America	;
大概	去	到	美国	;

夏洛特拿起信，小姐继续说道：“他很可能要去美国；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	if	ever	you	should	hear	any	account	of	him	,
和	如果	曾经	你	应该	听到	任何	帐户	的	他	,

如果你听到任何关于他的消息，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kɪld] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ]['evər][soʊ]

it	may	possibly	be	that	he	is	killed	;	and	though	he	loved	you	ever	so
它	可能	可能	是	那	他	是	被杀	;	和	尽管	他	喜爱	你	曾经	所以

['fɜːrvəntli] ,

fervently	,
热切地	,

他或许已经遇害；尽管他曾如此深爱着你，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][læst] [breθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spent] [ɪn][ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] ,

though	his	last	breath	should	be	spent	in	a	prayer	for	your	happiness	,
尽管	他的	最后的	气息	应该	是	花费	在	一个	祷告	为了	你的	幸福	,

虽然他临终前应该祈祷你幸福，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] : [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	can	be	nothing	to	you	:	you	can	feel	nothing	for	the	fate	of	the
它	能	是	没有什么	到	你	:	你	能	感觉	没有什么	为了	这	命运	的	这

[mæn] ,

man	,
男人	,

这对你来说可能毫无意义：你对这个人的命运可能毫无感觉。

[huːz] ['letərz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['oʊpən] , [ænd; ənd] [huːz] ['sʌfərɪŋz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ə'liːvieɪt] ,

whose	letters	you	will	not	open	,	and	whose	sufferings	you	will	not	alleviate	,
谁	信件	你	将要	不是	打开	,	和	谁	苦难	你	将要	不是	减轻	,

你们不会打开他们的信件，也不会减轻他们的痛苦，

[baɪ] [pə'mitɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wen] ['æbsənt] , [ænd; ənd] [preɪ]

by	permitting	him	to	think	you	would	remember	him	when	absent	,	and	pray
经过	允许	他	到	思考	你	会	记住	他	什么时候	缺席的	,	和	祈祷

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

for	his	safety	.
为了	他的	安全	.

让他觉得即使你不在他身边，你也会惦记着他，并为他的安全祈祷。

" ['ʃɑːrlət] [stɪl] [held] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] : [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n]

"	Charlotte	still	held	the	letter	in	her	hand	:	her	heart	swelled	at	the	conclusion
"	夏洛特	仍然	握住	这	信	在	她	手	:	她	心	肿胀	在	这	结论

[ʌv; əv] [mædəməzɛlz] [spiːtʃ] ,

of	Mademoiselle's	speech	,
的	小姐的	演讲	,

夏洛特手中仍然握着那封信：听完小姐的讲话，她心中充满了喜悦。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [drɑːpt] [əˈpɑːn][ðə; ði]['weɪfər] [ðæt] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	tear	dropped	upon	the	wafer	that	closed	it	.
和	一个	撕	掉落	之上	这	晶圆	那	关闭	它	.

一滴泪滴落在封口的薄饼上。

" [ðə; ði]['weɪfər][ɪz][nɑːt][draɪ] [jet] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	The	wafer	is	not	dry	yet	,	"	said	she	,
"	这	晶圆	是	不是	干燥	然而	,	"	说	她	,

“饼还没干呢，”她说。

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [greɪt] [hɑːrm] - - " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	and	sure	there	can	be	no	great	harm	-	-	"	She	hesitated	.
"	和	当然	那里	能	是	不	伟大的	伤害	-	-	"	她	犹豫了一下	.

“当然不会有什么大碍——”她犹豫了一下。

[lɑː] [ruː] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

La	Rue	was	silent	.
拉	后悔	曾是	沉默的	.

拉鲁沉默不语。

" [aɪ] [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [mædəmwə'zel] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] . "

"	I	may	read	it	,	Mademoiselle	,	and	return	it	afterwards	.	"
"	我	可能	读	它	,	小姐	,	和	返回	它	然后	.	"

“我可以读一读，小姐，之后再还给你。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [mædəmwə'zel] .

"	Certainly	,	"	replied	Mademoiselle	.
"	当然	,	"	回复	小姐	.

“当然，”小姐回答道。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] ['ʃɑːrlət] ,

"	At	any	rate	I	am	determined	not	to	answer	it	,	"	continued	Charlotte	,
"	在	任何	速度	我	是	决定	不是	到	回答	它	,	"	持续	夏洛特	,

“无论如何，我决定不回答这个问题，”夏洛特继续说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] .

as	she	opened	the	letter	.
作为	她	打开	这	信	.

她打开了信。

[hɪr] [let] [ˌem 'iː][stɑːp][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [rɪ'mɑːrk] ,

Here	let	me	stop	to	make	one	remark	,
这里	让	我	停止	到	制作	一	评论	,

在此，我想补充一点：

[ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː][maɪ] ['veri] [hɑːrt] [eɪks] [waɪl] [aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

and	trust	me	my	very	heart	aches	while	I	write	it	;	but	certain	I	am	,
和	相信	我	我的	非常	心	疼痛	尽管	我	写	它	;	但	肯定	我	是	,

相信我，我写下这些话的时候，心都痛了；但我确信，

[ðæt] [wen] [wʌns] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz]['staɪf(ə)ld][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['bʊzəm] ,

that	when	once	a	woman	has	stifled	the	sense	of	shame	in	her	own	bosom	,
那	什么时候	一次	一个	女士	有	窒息	这	感觉	的	耻辱	在	她	自己的	怀	,

当一个女人压抑住内心的羞耻感之后，

[wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsɪs][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , ['ɑːnər] ,

when	once	she	has	lost	sight	of	the	basis	on	which	reputation	,	honour	,
什么时候	一次	她	有	丢失的	视线	的	这	基础	在	哪个	名声	,	荣誉	,

一旦她失去了声誉、荣誉的基础，

['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hɑːrt] , [rests] , [ʃiː; ʃi] [grəuz] ['hɑrdnd] [ɪn]

every	thing	that	should	be	dear	to	the	female	heart	,	rests	,	she	grows	hardened	in
每一个	事物	那	应该	是	亲爱的	到	这	女性	心	,	休息	,	她	生长	硬化	在

[gɪlt] ,

guilt	,
有罪	,

所有女性心中珍视的事物，都归于沉寂，她因愧疚而变得冷漠麻木。

[ænd; ənd] [wɪl] [sper] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['bjuːti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ]

and	will	spare	no	pains	to	bring	down	innocence	and	beauty	to	the	shocking
和	将要	空闲的	不	疼痛	到	带来	向下	无辜	和	美丽	到	这	令人震惊

['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] :

level	with	herself	:
等级	和	她自己	:

她会不遗余力地将纯真和美丽拉低到与她自己一样令人震惊的水平：

[ænd; ənd] [ðɪs] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['envi] ,

and	this	proceeds	from	that	diabolical	spirit	of	envy	,
和	这	收益	从	那	邪恶的	精神	的	嫉妒	,

而这一切都源于那种邪恶的嫉妒心理。

[wɪtʃ] [rɪ'paɪnz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm]

which	repines	at	seeing	another	in	the	full	possession	of	that	respect	and	esteem
哪个	松树	在	看到	其他	在	这	满的	拥有	的	那	尊重	和	尊重

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] .

which	she	can	no	longer	hope	to	enjoy	.
哪个	她	能	不	更长	希望	到	享受	.

她眼见别人完全拥有自己再也无法享受到的尊重和敬重，心中充满怨恨。

[mædəmwə'zel] [aɪd] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['ʃɑːrlət] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pə'ruːzd] [ðə; ði] ['letər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Mademoiselle	eyed	the	unsuspecting	Charlotte	,	as	she	perused	the	letter	,	with	a
小姐	眼睛	这	毫无戒心的	夏洛特	,	作为	她	仔细阅读	这	信	,	和	一个

[mə'lɪgnənt] ['pleʒər] .

malignant	pleasure	.
恶性	乐趣	.

小姐一边仔细阅读信件，一边带着一种邪恶的快感打量着毫无防备的夏洛特。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːntents] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [nuː] [i'məuʃənz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['juːθfl] ['bʊzəm] :

She	saw	,	that	the	contents	had	awakened	new	emotions	in	her	youthful	bosom	:
她	锯	,	那	这	内容	有	觉醒	新的	情绪	在	她	青春	怀	:

她发现，这些东西唤醒了她年轻胸膛中新的情感：

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] [hoʊps] , [kɑːmd] [hɜːr; hər] [fɪrz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [fɔːr; fər]

she	encouraged	her	hopes	,	calmed	her	fears	,	and	before	they	parted	for
她	鼓励	她	希望	,	平静下来	她	恐惧	,	和	前	他们	分手了	为了

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

她鼓励她的希望，抚慰她的恐惧，在她们分别入睡前，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] - [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

it	was	determined	that	she	should	meet	Montraville	the	ensuing	evening	.
它	曾是	决定	那	她	应该	见面	-	这	随后	晚上	.

最终决定让她在第二天晚上与蒙特拉维尔见面。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[dəˈmestɪk] ['pleʒərz] [plænd] .
DOMESTIC PLEASURES PLANNED .
国内的 快乐 计划 .

计划中的家庭娱乐活动。

" [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] ,
" I THINK , my dear , " said Mrs . Temple ,
" 我 思考 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 寺庙 ,

“我想，亲爱的，”坦普尔太太说。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði]
laying her hand on her husband's arm as they were walking together in the
躺下 她 手 在 她 丈夫的 手臂 作为 他们 是 步行 一起 在 这
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

她和丈夫在花园里散步时，她把手放在丈夫的胳膊上。

" [aɪ] [θɪŋk] [nekst] ['wenzdeɪ] [ɪz] ['ʃɑːrləts] [bɜːrθ] [deɪ] :
" I think next Wednesday is Charlotte's birth day :
" 我 思考 下一个 周三 是 夏洛特的 出生 天 :

“我想下周三是夏洛特的生日：

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skiːm] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən]
now I have formed a little scheme in my own mind , to give her an
现在 我 有 形成 一个 小的 方案 在 我的 自己的 头脑 , 到 给 她 一个
[əˈgriːəb(ə)l] [sərˈpraɪz] ;
agreeable surprise ;
同意 惊喜 ;

现在我心里已经有了个小计划，要给她一个惊喜；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] , [wiː; wi] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .
and if you have no objection , we will send for her home on that day .
和 如果 你 有 不 异议 , 我们 将要 发送 为了 她 家 在 那 天 .

如果您没有异议，我们当天就会安排人把她接回家。

" ['temp(ə)l] [prest] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] ,
" Temple pressed his wife's hand in token of approbation ,
" 寺庙 按下 他的 妻子的 手 在 令牌 的 赞许 ,

“坦普尔握住妻子的手以示赞许，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] . - - " [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ælkoʊv][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and she proceeded . - - " You know the little alcove at the bottom of the
和 她 继续 . - - " 你 知道 这 小的 壁龛 在 这 底部 的 这
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

她继续说道：“你知道花园尽头的那个小壁龛吗？”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ʃɑːrlət] [ɪz][soʊ][fɑːnd] ?
of which Charlotte is so fond ?
的 哪个 夏洛特 是 所以 喜爱 ?

夏洛特如此钟爱的是什么？

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dek] [ðɪs] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] ['mænər] ,
I have an inclination to deck this out in a fanciful manner ,
我 有 一个 倾角 到 甲板 这 出去 在 一个 奇幻的 方式 ,

我倾向于把它装饰得充满奇思妙想。

[ænd; ənd] [ɪnˈvaɪt] [ɔːl] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frendz] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [fruːt] ,
and invite all her little friends to partake of a collation of fruit ,
和 邀请 全部 她 小的 朋友们 到 参加 的 一个 整理 的 水果 ,

并邀请她所有的小伙伴们一起享用水果拼盘，

[swiːt'miːts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl] [teɪst] [ʌv; əv] [jʌŋ] [gests] ;

sweetmeats	**,**	**and**	**other**	**things**	**suitable**	**to**	**the**	**general**	**taste**	**of**	**young**	**guests**	**;**
甜食	,	和	其他	事物	合适的	到	这	一般的	品尝	的	年轻的	客人	;

甜食以及其他适合年轻客人普遍口味的食品；

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɑːrlət] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

and	**to**	**make**	**it**	**more**	**pleasing**	**to**	**Charlotte**	**,**	**she**	**shall**	**be**	**mistress**	**of**	**the**
和	到	制作	它	更多的	令人愉悦	到	夏洛特	,	她	将	是	情妇	的	这

[fiːst] ,

feast	**,**
盛宴	,

为了让夏洛特更高兴，她将担任宴会的女主人。

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [ɪn] [ðɪs] ['ælkoʊv] .

and	**entertain**	**her**	**visitors**	**in**	**this**	**alcove**	**.**
和	招待	她	访客	在	这	壁龛	.

她会在这个壁龛里招待来访的客人。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ɔːl] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm]

I	**know**	**she**	**will**	**be**	**delighted**	**;**	**and**	**to**	**complete**	**all**	**,**	**they**	**shall**	**have**	**some**
我	知道	她	将要	是	高兴极了	;	和	到	完全的	全部	,	他们	将	有	一些

['mjuːzɪk] ,

music	**,**
音乐	,

我知道她会很高兴；为了让一切更加完美，他们还会播放一些音乐。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæns] . "

and	**finish**	**with**	**a**	**dance**	**.**	**"**
和	结束	和	一个	舞蹈	.	"

最后以一支舞结束。

" [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [plæn] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['temp(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] ;

"	**A**	**very**	**fine**	**plan**	**,**	**indeed**	**,**	**"**	**said**	**Temple**	**,**	**smiling**	**;**
"	一个	非常	美好的	计划	,	的确	,	"	说	寺庙	,	微笑	;

“这的确是个非常好的计划，”坦普尔笑着说；

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [sə'poʊz] [aɪ] [wɪl] [wɪŋk] [æt; ət][jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ðiː][gɜːrl][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ?

"	**and**	**you**	**really**	**suppose**	**I**	**will**	**wink**	**at**	**your**	**indulging**	**the**	**girl**	**in**	**this**	**manner**	**?**
"	和	你	真的	认为	我	将要	眨眼	在	你的	沉溺于	这	女孩	在	这	方式	?

“你真以为我会对你这样纵容那个女孩的行为睁一只眼闭一只眼吗？”

[juː; jʊ] [wɪl] [kwaɪt] [spɔɪl] [hɜːr; hər] , ['luːsi] ; [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [wɪl] . "

You	**will**	**quite**	**spoil**	**her**	**,**	**Lucy**	**;**	**indeed**	**you**	**will**	**.**	**"**
你	将要	相当	剧透	她	,	露西	;	的确	你	将要	.	"

露西，你会把她宠坏的，真的会的。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðiː]['oʊnli][tʃaɪld][wiː; wi][hæv; həv] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] ,

"	**She**	**is**	**the**	**only**	**child**	**we**	**have**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Temple**	**,**
"	她	是	这	仅有的	孩子	我们	有	,	"	说	太太	.	寺庙	,

“她是我们的独生女，”坦普尔太太说。

[ðə; ðiː] [hoʊl] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ['ædɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [faɪn] ['kaʊntənəns] ;

the	**whole**	**tenderness**	**of**	**a**	**mother**	**adding**	**animation**	**to**	**her**	**fine**	**countenance**	**;**
这	所有的	压痛	的	一个	母亲	添加	动画片	到	她	美好的	面容	;

母亲的温柔慈爱，更衬托出她姣好的容颜；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ['tempərd] [soʊ] ['swiːtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [miːk] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

but	**it**	**was**	**withal**	**tempered**	**so**	**sweetly**	**with**	**the**	**meek**	**affection**	**and**
但	它	曾是	此外	淬火	所以	甜蜜地	和	这	温顺	感情	和

[səb'mɪsɪv] ['duːti][ʌv; əv][ðə; ðiː][waɪf] ,

submissive	**duty**	**of**	**the**	**wife**	**,**
顺从者	责任	的	这	妻子	,

但妻子温顺的爱意和顺从的责任感又巧妙地缓和了这一切。

[ðæt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ɪk'spektɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['ænsər] , [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər]

that	as	she	paused	expecting	her	husband's	answer	,	he	gazed	at	her
那	作为	她	暂停	期待	她	丈夫的	回答	,	他	凝视	在	她

['tendərli] ,

tenderly	,
温柔地	,

当她停顿片刻，等待丈夫的回答时，他温柔地凝视着她。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɜ:r; hər] [rɪ'kwest] .

and	found	he	was	unable	to	refuse	her	request	.
和	成立	他	曾是	无法	到	拒绝	她	要求	.

他发现自己无法拒绝她的请求。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , " [sed] ['temp(ə)l] .

"	She	is	a	good	girl	,	"	said	Temple	.
"	她	是	一个	好的	女孩	,	"	说	寺庙	.

“她是个好女孩，”坦普尔说。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ɪn'di:d] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][fɑ:nd] ['mʌðər] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] , " [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] , [ə'fekʃənət] [gɜ:rl] ;

"	She	is	,	indeed	,	"	replied	the	fond	mother	exultingly	,	"	a	grateful	,	affectionate	girl	;
"	她	是	,	的确	,	"	回复	这	喜爱	母亲	欣喜若狂	,	"	一个	感激的	,	亲热	女孩	;

“她确实是，”慈爱的母亲欣喜地回答说，“一个懂得感恩、充满爱心的女孩；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wɪl] ['nevər] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['du:ti][ʃi:; ʃi] [oʊz] [hɜ:r; hər] ['perənts] . "

and	I	am	sure	will	never	lose	sight	of	the	duty	she	owes	her	parents	.	"
和	我	是	当然	将要	绝不	失去	视线	的	这	责任	她	欠款	她	父母	.	"

我相信她永远不会忘记她对父母应尽的责任。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	If	she	does	,	"	said	he	,
"	如果	她	做	,	"	说	他	,

“如果她真的这么做了，”他说。

- [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [fər'get] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][set][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['mʌðərz] .

'	she	must	forget	the	example	set	her	by	the	best	of	mothers	.
-	她	必须	忘记	这	例子	放	她	经过	这	最好的	的	母亲们	.

她必须忘记最伟大的母亲给她树立的榜样。

" ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] ;

"	Mrs	.	Temple	could	not	reply	;
"	太太	.	寺庙	可以	不是	回复	;

坦普尔夫人无法回答；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [daɪ'leɪtɪd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['spɑ:kld] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪn'telɪdʒənt]

but	the	delightful	sensation	that	dilated	her	heart	sparkled	in	her	intelligent
但	这	愉快	感觉	那	扩张	她	心	闪闪发光	在	她	聪明的

[aɪz] [ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [vər'mɪljən] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

eyes	and	heightened	the	vermillion	on	her	cheeks	.
眼睛	和	增强	这	朱红色	在	她	脸颊	.

但那种令她心潮澎湃的愉悦感，在她聪慧的眼中闪烁，也让她的双颊泛起了红晕。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hju:mən][maɪnd][ɪz]['sensəb(ə)l] ,

Of	all	the	pleasures	of	which	the	human	mind	is	sensible	,
的	全部	这	快乐	的	哪个	这	人类	头脑	是	明智的	,

在人类心灵所能感知的一切快乐中，

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['i:kwəl][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wɔ:mz] [ænd; ənd][iks'pændz][ðə; ði] ['bʊzəm] ,

there	is	none	equal	to	that	which	warms	and	expands	the	bosom	,
那里	是	没有任何	平等的	到	那	哪个	温暖	和	展开	这	怀	,

没有什么能比得上温暖和舒展胸膛的东西。

[wen] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [biˈstəu] [ɑːn][ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑːbdʒekt] ,

when	listening	to	commendations	bestowed	on	us	by	a	beloved	object	,
什么时候	聆听	到	表彰	授予	在	我们	经过	一个	心爱	目的	,

当我们聆听心爱之物给予我们的赞扬时，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'zɜːrvd] [ðem; ðəm] .

and	are	conscious	of	having	deserved	them	.
和	是	有意识的	的	拥有	应得的	他们	.

并且意识到这是他们应得的。

[jiː; ji] ['gɪdi] ['flʌtərərz] [ɪn][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [huː] ['iːgərli] [siːk] ['pleʒər] [ɪn]

Ye	giddy	flutterers	in	the	fantastic	round	of	dissipation	,	who	eagerly	seek	pleasure	in
叶	头晕	颤动者	在	这	极好的	圆形的	的	耗散	,	WHO	急切地	寻找	乐趣	在

[ðə; ði] ['lɔːfti] [doʊm] ,

the	lofty	dome	,
这	高远	穹顶	,

你们这些在虚幻的放纵中轻浮飘飘的人们，在高耸的穹顶下急切地寻求快乐，

[rɪtʃ] [triːt] , [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] ['revl] - - [tel] [ˌem 'iː] , [jiː; ji] ['θɔːtləs] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['fɑːli] ,

rich	treat	,	and	midnight	revel	-	-	tell	me	,	ye	thoughtless	daughters	of	folly	,
富有的	对待	,	和	午夜	陶醉	-	-	告诉	我	,	是的	轻率	女儿们	的	蠢事	,

丰盛的款待，午夜的狂欢——告诉我，你们这些愚昧无知的女儿们，

[hæv; həv][jiː; ji]['evər] [faʊnd] [ðə; ði] ['fæntəm] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [sɔːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌʌnri'mitid]

have	ye	ever	found	the	phantom	you	have	so	long	sought	with	such	unremitted
有	是的	曾经	成立	这	幻影	你	有	所以	长的	寻求	和	这样的	未缴纳

[ˌæsɪ'duːəti] ?

assiduity	?
勤奋	?

你们是否找到了你们苦苦追寻已久的幻影?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪ'luːdid] [jʊr; jər][græsp] ,

Has	she	not	always	eluded	your	grasp	,
有	她	不是	总是	躲避	你的	抓牢	,

她难道不是一直都让你捉摸不透吗?

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kʌp] [ʃiː; ʃi][ɪk'stendz; ek'stendz]

and	when	you	have	reached	your	hand	to	take	the	cup	she	extends
和	什么时候	你	有	达到	你的	手	到	拿	这	杯子	她	扩展

[tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'luːdɪd] ['vəʊtəriːz] ,

to	her	deluded	votaries	,
到	她	妄想	选民	,

当你伸手去拿杯子时，她却把杯子递给了她那些受蒙蔽的信徒。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [faʊnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] [drɑːft] ['strɔːŋli] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər]

have	you	not	found	the	long	-	expected	draught	strongly	tinctured	with	the	bitter
有	你	不是	成立	这	长的	-	预期的	草稿	强烈	酊剂	和	这	苦的

[dregz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?

dregs	of	disappointment	?
渣	的	失望	?

难道你没有发现期盼已久的甘露中掺杂着深深的失望苦涩吗?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] : [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][wɑːn] [tʃiːk] , [sʌŋk] [aɪ] ,

I	know	you	have	:	I	see	it	in	the	wan	cheek	,	sunk	eye	,
我	知道	你	有	:	我	看	它	在	这	万	脸颊	,	沉没	眼睛	,

我知道你有：我从你苍白的脸颊和凹陷的眼窝里看出来了。

[ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [ʃə'grɪn] , [wɪtʃ] ['evər] [mɑːrk][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

and	air	of	chagrin	,	which	ever	mark	the	children	of	dissipation	.
和	空气	的	懊恼	,	哪个	曾经	标记	这	孩子们	的	耗散	.

还有那种懊恼的神情，这总是放荡不羁的孩子的标志。

['pleʒər] [ɪz][ə; eɪ][veɪn][ɪ'luːʒ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [juː; jʊ][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['fɑːliz] ,

Pleasure is a vain illusion ; she draws you on to a thousand follies ,

乐趣 是 一个 徒劳 错觉 ; 她 平局 你 在 到 一个 千 愚行 ,

快乐是一种虚幻的错觉；它会让你陷入无数愚蠢的行为中。

['erərz] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [liːvz] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'plɔːr] [jʊr; jər]

errors , and I may say vices , and then leaves you to deplore your

错误 , 和 我 可能 说 恶习 , 和 然后 树叶 你 到 遗憾 你的

['θɔːtləs] [krɪ'duːlətɪ] .

thoughtless credulity .

轻率 轻信 .

错误，或者说恶习，然后让你为自己轻信的轻信而感到懊悔。

[lʊk] , [maɪ] [dɪr] [frendz] , [æt; ət]['jɑːndər] ['lʌvli] ['vɜːrdʒɪn] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [roʊb] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]

Look , my dear friends , at yonder lovely Virgin , arrayed in a white robe devoid of

看 , 我的 亲爱的 朋友们 , 在 远处 迷人的 处女 , 排列 在 一个 白色的 长袍 缺乏 的

['ɔːrnəmənt] ;

ornament ;

装饰品 ;

亲爱的朋友们，请看那边美丽的圣母玛利亚，她身穿一件没有装饰的白色长袍；

[bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ] ['miːknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [ðə; ðɪ] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][geɪt] ; [hɜːr; hər]

behold the meekness of her countenance , the modesty of her gait ; her

看哪 这 谦逊 的 她 面容 , 这 谦逊 的 她 步态 ; 她

['hændmeɪd] [ɑːr; ər][hjuː'mɪlətɪ] ,

handmaids are Humility ,

使女 是 谦逊 ,

看哪，她面容谦逊，举止端庄；她的侍女是谦卑，

['fɪliəl] ['paɪəti] , ['kɑːndʒəg(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] [bə'nevələns] ; [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz]

Filial Piety , Conjugal Affection , Industry , and Benevolence ; her name is

孝 虔诚 , 夫妻 感情 , 行业 , 和 仁 ; 她 姓名 是

['kɑːntent] ;

CONTENT ;

内容 ;

孝顺、夫妻恩爱、勤劳、仁慈；她的名字是康坦特；

[ʃiː; ʃi][hoʊldz][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ðə; ðɪ][kʌp] [ʌv; əv] [truː] [fə'lɪsəti] ,

she holds in her hand the cup of true felicity ,

她 持有 在 她 手 这 杯子 的 真的 费利西蒂 ,

她手中捧着真正幸福的杯子，

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrmd] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hɜːr; hər]

and when once you have formed an intimate acquaintance with these her

和 什么时候 一次 你 有 形成 一个 亲密的 熟人 和 这些 她

[ə'tendənts] ,

attendants ,

服务员 ,

一旦你与她的这些侍从建立了亲密关系，

[neɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt][ðem; ðəm][æz; əz][jʊr; jər]['bʊzəm] [frendz] [ænd; ənd] [tʃiːf] ['kaʊnsələz] ,

nay you must admit them as your bosom friends and chief counsellors ,

不 你 必须 承认 他们 作为 你的 怀 朋友们 和 首席 咨询师 ,

[ðen] ,

then ,

然后 ,

不，那么你必须承认他们是你的知己和主要顾问。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ,

whatever may be your situation in life ,

任何 可能 是 你的 情况 在 生活 ,

无论你身处何种人生境地，

[ðə; ði] [miːk] [aɪd] ['vɜːrdʒɪn] [wɪg] [ɪ'miːdiətli] [teɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] [ə'boʊd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

the	meek	eyed	Virgin	wig	immediately	take	up	her	abode	with	you	.
这	温顺	眼睛	处女	假发	立即地	拿	向上	她	住所	和	你	.

那顶眼神温顺的处女假发立刻就和你形影不离了。

[ɪz] ['pɑːvərti] [jʊr; jər] ['pɔːrʃ(ə)n] ? - - [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['laɪtn] [jʊr; jər] ['leɪbər] , [prɪ'zaɪd] [æt; ət] [jʊr; jər] ['fruːg(ə)l] [bɔːrd] ,

Is	poverty	your	portion	?	-	-	she	will	lighten	your	labours	,	preside	at	your	frugal	board	,
是	贫困	你的	部分	?	-	-	她	将要	减轻	你的	劳动	,	主持	在	你的	节俭	木板	,

贫穷是你的宿命吗？——她会减轻你的劳作，主持你简朴的宴席。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] ['kwaɪət] ['slʌmbəz] .

and	watch	your	quiet	slumbers	.
和	手表	你的	安静的	睡眠	.

静待你的安眠。

[ɪz] [jʊr; jər] [steɪt] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] ? - - [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['haɪt(ə)n] ['evri] ['blesɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] ,

Is	your	state	mediocrity	?	-	-	she	will	heighten	every	blessing	you	enjoy	,
是	你的	状态	平庸	?	-	-	她	将要	增高	每一个	祝福	你	享受	,

你的州平庸吗？——她会让你所享有的每一份福祉都更加熠熠生辉。

[baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː; tə] [ðæt] ['baʊntɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪst] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['æbdʒekt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

by	informing	you	how	grateful	you	should	be	to	that	bountiful	Providence	who	might	have	placed	you	in	the	most	abject	situation	;
经过	通知	你	如何	感激的	你	应该	是	到	那	丰富	普罗维登斯	WHO	可能	有	放置	你	在	这	最多	卑贱	情况	;

通过让你明白，你应该对慷慨的上帝心怀感激，即使他可能把你置于最悲惨的境地；

[ænd; ənd] , [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [weɪ] [jʊr; jər] ['blesɪŋz] [ə'genst] [jʊr; jər] [dɪ'zɜːrts] ,

and	,	by	teaching	you	to	weigh	your	blessings	against	your	deserts	,
和	,	经过	教学	你	到	称重	你的	祝福	反对	你的	沙漠	,

并通过教导你衡量你所拥有的福分和你所应得的，

[ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] .

show	you	how	much	more	you	receive	than	you	have	a	right	to	expect	.
展示	你	如何	很多	更多的	你	收到	比	你	有	一个	正确的	到	预计	.

让你看到你得到的远比你应得的要多得多。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [pə'zest] [ʌv; əv] ['æfluəns] ? - - [wʌt] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [fʌnd] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] !

Are	you	possessed	of	affluence	?	-	-	what	an	inexhaustible	fund	of	happiness	will	she	lay	before	you	!
是	你	拥有	的	富裕	?	-	-	什么	一个	取之不尽的	基金	的	幸福	将要	她	躺	前	你	!

你拥有财富吗？——她将为你呈现多么取之不尽的幸福啊！

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [dɪ'strest] , [rɪ'dres] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

To	relieve	the	distressed	,	redress	the	injured	,	in	short	,
到	缓解	这	苦恼	,	纠正	这	受伤	,	在	短的	,

简而言之，就是为了减轻痛苦，补偿伤者。

[tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrks] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] .

to	perform	all	the	good	works	of	peace	and	mercy	.
到	履行	全部	这	好的	作品	的	和平	和	怜悯	.

行一切和平与仁慈的善事。

['kɑːntent] , [maɪ] [dɪr] [frendz] , [wɪl] [blʌnt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ærəus] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] ,

Content	,	my	dear	friends	,	will	blunt	even	the	arrows	of	adversity	,
内容	,	我的	亲爱的	朋友们	,	将要	钝	甚至	这	箭头	的	逆境	,

亲爱的朋友们，知足常乐甚至能化解逆境之箭。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [mə'tɪriəli] [hɑːrm][juː; jʊ] .

so	that	they	cannot	materially	harm	you	.
所以	那	他们	不能	重大	伤害	你	.

这样他们就无法对你造成实质性的伤害。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['hʌmbl] ['kɑːtɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'tend] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪzn] .

She	will	dwell	in	the	humblest	cottage	;	she	will	attend	you	even	to	a	prison	.
她	将要	住	在	这	最谦逊的	小屋	;	她	将要	出席	你	甚至	到	一个	监狱	.

她会住在最简陋的小屋里；即使你身陷囹圄，她也会陪伴在你身边。

[hɜːr; hər] ['perənt] [ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ; [hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [hoʊp] .

Her	parent	is	Religion	;	her	sisters	,	Patience	and	Hope	.
她	父母	是	宗教	;	她	姐妹	,	耐心	和	希望	.

她的父母是宗教；她的姐妹是耐心和希望。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [pæs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [θruː] [laɪf] ,

She	will	pass	with	you	through	life	,
她	将要	经过	和	你	通过	生活	,

她将陪伴你走过人生。

['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] [pæðz] [ænd; ənd] [tred] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ðoʊz] [θɔːrnz] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn]

smoothing	the	rough	paths	and	tread	to	earth	those	thorns	which	every	one
平滑	这	粗糙的	路径	和	踏	到	地球	那些	荆棘	哪个	每一个	一

[mʌst; məst] [miːt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɜːrni] ['ɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [goʊl] .

must	meet	with	as	they	journey	onward	to	the	appointed	goal	.
必须	见面	和	作为	他们	旅行	向前	到	这	任命	目标	.

铺平崎岖的道路，踩平每个人在通往既定目标的旅途中都必须遇到的荆棘。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sɔːfn] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] ,

She	will	soften	the	pains	of	sickness	,
她	将要	软化	这	疼痛	的	疾病	,

她能减轻病痛，

[kən'tɪnjuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][koʊld] ['gluːmi] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] ,

continue	with	you	even	in	the	cold	gloomy	hour	of	death	,	and	,
继续	和	你	甚至	在	这	寒冷的	阴沉	小时	的	死亡	,	和	,

即使在死亡那寒冷阴郁的时刻，也要继续陪伴你，并且，

['tʃiːtɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hev(ə)n] - [bɔːrn] ['sɪstər] , [hoʊp] , [liːd] [juː; jʊ]

cheating	you	with	the	smiles	of	her	heaven	-	born	sister	,	Hope	,	lead	you
作弊	你	和	这	微笑	的	她	天堂	-	出生	姐姐	,	希望	,	带领	你

[traɪ'ʌmfənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [blɪsfəl] [ɪ'tɜːrnəti] .

triumphant	to	a	blissfull	eternity	.
凯	到	一个	幸福的	永恒	.

她用天赐的妹妹霍普的微笑欺骗你，引领你走向幸福的永恒。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] ['ræmbəld] ['streɪndʒli] [frʌm; frəm][maɪ] ['stɔːri] : [bʌt; bət]

I	confess	I	have	rambled	strangely	from	my	story	:	but
我	承认	我	有	漫无目的地闲聊	奇怪的	从	我的	故事	:	但

我承认我的故事讲得有些语无伦次：但是

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

what	of	that	?
什么	的	那	?

那又怎样?

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['lʌki] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['hæpinəs] ,

if	I	have	been	so	lucky	as	to	find	the	road	to	happiness	,
如果	我	有	到过	所以	幸运的	作为	到	寻找	这	路	到	幸福	,

如果我有幸找到了通往幸福的道路，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɪgərd] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'mɪt] [soʊ] [gʊd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

why	**should**	**I**	**be**	**such**	**a**	**niggard**	**as**	**to**	**omit**	**so**	**good**	**an**	**opportunity**	**of**
为什么	应该	我	是	这样的	一个	吝啬鬼	作为	到	忽略	所以	好的	一个	机会	的

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['lʌðər] .

pointing	**out**	**the**	**way**	**to**	**others**	**.**
指向	出去	这	方式	到	其他的	.

我为什么要如此吝啬，错过这么好的机会去为他人指路呢?

[ðə; ði] ['verɪ] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [truː] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɪz] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld]

The	**very**	**basis**	**of**	**true**	**peace**	**of**	**mind**	**is**	**a**	**benevolent**	**wish**	**to**	**see**	**all**	**the**	**world**
这	非常	基础	的	真的	和平	的	头脑	是	一个	仁慈	希望	到	看	全部	这	世界

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [wʌnz] [self] ;

as	**happy**	**as**	**one's**	**Self**	**;**
作为	快乐的	作为	一个人的	自己	;

真正内心平静的基础，是希望全世界的人都像自己一样幸福的善意愿望;

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [maɪ] [soʊl] [duː] [aɪ] ['pɪti] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [tʃɜːrl] , [huː] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

and	**from**	**my**	**soul**	**do**	**I**	**pity**	**the**	**selfish**	**churl**	**,**	**who**	**,**	**remembering**	**the**	**little**
和	从	我的	灵魂	做	我	遗憾	这	自私	吝啬鬼	,	WHO	,	记住	这	小的

[bɪkɝɪŋz] [ʌv; əv] ['æŋgər] ,

bickerings	**of**	**anger**	**,**
争吵	的	愤怒	,

我由衷地怜悯那些自私的粗鄙之人，他们总是记着那些小小的争吵和愤怒，

['envi] , [ænd; ənd] ['fɪfti] ['ʌðər] [ˌdɪsə'griːəbəlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [freɪl] [mɔːr'tæləti] [ɪz] ['sʌbdʒekt] ,

envy	**,**	**and**	**fifty**	**other**	**disagreeables**	**to**	**which**	**frail**	**mortality**	**is**	**subject**	**,**
嫉妒	,	和	五十	其他	令人不快的人	到	哪个	脆弱	死亡	是	主题	,

嫉妒，以及其他五十种令人不快的、脆弱的生命所要承受的痛苦。

[wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði] [ə'frʌnt] [wɪtʃ] [praɪd] ['hwispəz] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] .

would	**wish**	**to**	**revenge**	**the**	**affront**	**which**	**pride**	**whispers**	**him**	**he**	**has**	**received**	**.**
会	希望	到	复仇	这	冒犯	哪个	自豪	低语	他	他	有	已收到	.

他会想要报复自尊心告诉他所受到的侮辱。

[fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [kæn; kən] ['seɪfli] [dɪ'kler] , [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

For	**my**	**own**	**part**	**,**	**I**	**can**	**safely**	**declare**	**,**	**there**	**is**	**not**	**a**	**human**	**being**	**in**	**the**
为了	我的	自己的	部分	,	我	能	安全	宣布	,	那里	是	不是	一个	人类	存在	在	这

['juːnɪvɜːrs] ,

universe	**,**
宇宙	,

就我个人而言，我可以肯定地说，宇宙中不存在人类。

[huːz] [prɑː'sperəti] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ,

whose	**prosperity**	**I**	**should**	**not**	**rejoice**	**in**	**,**
谁	繁荣	我	应该	不是	麾	在	,

他们的繁荣我不该为之欢欣鼓舞，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːz] ['hæpinəs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [maɪ]

and	**to**	**whose**	**happiness**	**I**	**would**	**not**	**contribute**	**to**	**the**	**utmost**	**limit**	**of**	**my**
和	到	谁	幸福	我	会	不是	贡献	到	这	极致	限制	的	我的

['paʊər] :

power	**:**
力量	:

而我绝不会竭尽全力去促成他们的幸福:

[ænd; ənd] [meɪ] [maɪ] [ə'fensɪz] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'membər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]

and	**may**	**my**	**offences**	**be**	**no**	**more**	**remembered**	**in**	**the**	**day**	**of**	**general**	**retribution**
和	可能	我的	罪行	是	不	更多的	记得	在	这	天	的	一般的	报应

,

,
,

愿我的罪行在普世报应之日不再被记起。

[ðæn; ðən] [æz; əz] [frʌm; frəm] [maɪ] [soʊl] [aɪ] [fər'gɪv] ['evri] [ə'fens] [ɔːr] ['ɪndʒəri] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

than	as	from	my	soul	I	forgive	every	offence	or	injury	received	from	a
比	作为	从	我的	灵魂	我	原谅	每一个	罪行	或者	受伤	已收到	从	一个

['feloʊ] ['kriːtʃər] .

fellow	creature	.
同伴	生物	.

我发自内心地宽恕每一个来自同伴的冒犯或伤害。

['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

Merciful	heaven	!
仁慈	天堂	!

仁慈的上天！

[huː] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɔːdi] ['tɪnsl] [wɪtʃ]

who	would	exchange	the	rapture	of	such	a	reflexion	for	all	the	gaudy	tinsel	which
WHO	会	交换	这	狂喜	的	这样的	一个	反射	为了	全部	这	艳丽的	箔	哪个

[ðə; ði] [wɜːrld] [kɔːlz] ['pleʒər] !

the	world	calls	pleasure	!
这	世界	呼叫	乐趣	!

谁会愿意用这种沉思带来的狂喜去换取世人称之为快乐的那些华而不实的东西呢！

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] . - - ['kɑːntent] [dwelt] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['tɛmpəlz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ]

But	to	return	.	-	-	Content	dwelt	in	Mrs	.	Temple's	bosom	,	and	spread	a
但	到	返回	.	-	-	内容	居住	在	太太	.	寺庙的	怀	,	和	传播	一个

['tʃɑːrmɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

charming	animation	over	her	countenance	,
迷人	动画片	超过	她	面容	,

但回到正题——坦普尔太太心中充满满足，脸上也洋溢着迷人的神采。

[æz; əz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [led] [hɜːr; hər] [ɪn] ,

as	her	husband	led	her	in	,
作为	她	丈夫	引领	她	在	,

她丈夫领着她走了进去

[tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [plæn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːrmd] ([fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃɑːrləts] [bɜːrθ] [deɪ] ,

to	lay	the	plan	she	had	formed	(	for	the	celebration	of	Charlotte's	birth	day	,
到	躺	这	计划	她	有	形成	(	为了	这	庆典	的	夏洛特的	出生	天	,

为了落实她制定的计划（为庆祝夏洛特的生日），

) [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['eldridʒ] . ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

)	before	Mr	.	Eldridge	.	CHAPTER	IX	.
)	前	先生	.	埃尔德里奇	.	章	第九章	.

在埃尔德里奇先生面前。第九章。

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] .

WE	KNOW	NOT	WHAT	A	DAY	MAY	BRING	FORTH	.
我们	知道	不是	什么	一个	天	可能	带来	前进	.

我们不知道明天会发生什么。

['veriəs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] ,

VARIOUS	were	the	sensations	which	agitated	the	mind	of	Charlotte	,
各种各样的	是	这	感觉	哪个	激动	这	头脑	的	夏洛特	,

夏洛特的心中充满了各种各样的感觉，这些感觉令她心烦意乱。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [miːt] - .

during	the	day	preceding	the	evening	in	which	she	was	to	meet	Montraville	.
期间	这	天	前	这	晚上	在	哪个	她	曾是	到	见面	-	.

在与蒙特拉维尔会面的前一天晚上。

['sevrəl] [taɪmz] [dɪd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['gʌvərnəs] , [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ðə; ði]

Several	times	did	she	almost	resolve	to	go	to	her	governess	,	show	her	the
一些	时代	做过	她	几乎	解决	到	去	到	她	家庭教师	,	展示	她	这

['letər] ,

letter	,
信	,

她有好几次都几乎下定决心要去找她的家庭教师，把那封信给她看。

[ænd; ənd][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [əd'vaɪs] : [bʌt; bət] ['ʃɑ:rlət] [hæd; həd]['teɪkən] [wʌn] [step] [ɪn][ðə; ði]

and	be	guided	by	her	advice	:	but	Charlotte	had	taken	one	step	in	the
和	是	引导	经过	她	建议	:	但	夏洛特	有	已采取	一	步	在	这

[weɪz] [ʌv; əv] [ɪm'pru:dns] ;

ways	of	imprudence	;
方式	的	轻率	;

并听从她的建议：但夏洛特却在鲁莽行事的道路上迈出了一步；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz] [wʌns] [dʌn] ,

and	when	that	is	once	done	,
和	什么时候	那	是	一次	完毕	,

一旦完成这件事，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['ɑ:bstək(ə)lz][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ɜ:rɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]

there	are	always	innumerable	obstacles	to	prevent	the	erring	person	returning	to
那里	是	总是	无数	障碍	到	防止	这	犯错	人	返回	到

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['rektɪtu:d] :

the	path	of	rectitude	:
这	小路	的	正直	:

总会有无数的障碍阻止误入歧途的人重回正道：

[jet] [ði:z] ['ɑ:bstək(ə)lz] , [haʊ'evər] ['fɔ:rsəbl] [ðeɪ] [meɪ] [ə'pɪr] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɪg'zɪst] ['tʃi:fli] [ɪn]

yet	these	obstacles	,	however	forcible	they	may	appear	in	general	,	exist	chiefly	in
然而	这些	障碍	,	然而	强制的	他们	可能	出现	在	一般的	,	存在	主要	在

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

然而，这些障碍，无论它们看起来多么强大，主要都存在于想象之中。

['ʃɑ:rlət] [fɪrd] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gʌvərnəs] : [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

Charlotte	feared	the	anger	of	her	governess	:	she	loved	her	mother	,
夏洛特	害怕	这	愤怒	的	她	家庭教师	:	她	喜爱	她	母亲	,

夏洛特害怕家庭教师的责骂：她爱她的母亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪs'pleʒər] , [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['gretɪst]

and	the	very	idea	of	incurring	her	displeasure	,	gave	her	the	greatest
和	这	非常	主意	的	产生	她	不满	,	给予	她	这	最

[ʌn'i:zinis] :

uneasiness	:
不安	:

一想到可能会惹她不高兴，她就感到无比不安：

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['fɔ:rsəbl] ['ri:z(ə)n] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] :

but	there	was	a	more	forcible	reason	still	remaining	:
但	那里	曾是	一个	更多的	强制的	原因	仍然	其余的	:

但还有一个更有力的理由：

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə] ['mædəm] [di:'ju][pɑ:nt] ,

should	she	show	the	letter	to	Madame	Du	Pont	,
应该	她	展示	这	信	到	夫人	杜	庞特	,

她应该把这封信给杜邦夫人看吗？

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [kən'fes] [ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [pə'zeʃn] ;

she	must	confess	the	means	by	which	it	came	into	her	possession	;
她	必须	承认	这	方法	经过	哪个	它	来了	进入	她	拥有	;

她必须坦白自己是如何获得这件东西的;

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] ?

and	what	would	be	the	consequence	?
和	什么	会	是	这	结果	?

那会有什么后果?

[mædəmwə'zel] [wʊd] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .

Mademoiselle	would	be	turned	out	of	doors	.
小姐	会	是	转向	出去	的	门	.

小姐将被赶出家门。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ʌn'greɪtfl] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	I	must	not	be	ungrateful	,	"	said	she	.
"	我	必须	不是	是	忘恩负义	,	"	说	她	.

“我不能忘恩负义,”她说。

" [lɑ:] [ru:] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] ; [bɪ'saɪdz] [aɪ][kæn; kən] , [wen] [aɪ] [si:] - ,

"	La	Rue	is	very	kind	to	me	;	besides	I	can	,	when	I	see	Montraville	,
"	拉	后悔	是	非常	种类	到	我	;	除了	我	能	,	什么时候	我	看	-	,

“拉鲁对我很好;此外,当我看到蒙特拉维尔时,我也可以……”

[ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɔ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:nd] [wɪð; wɪθ]

inform	him	of	the	impropriety	of	our	continuing	to	see	or	correspond	with
通知	他	的	这	不当行为	的	我们的	继续	到	看	或者	对应	和

[i:tʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

告知他我们继续见面或通信是不合适的,

[ænd; ənd] [rɪ'kwest] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] ['tʃɪtʃəstər] .

and	request	him	to	come	no	more	to	Chichester	.
和	要求	他	到	来	不	更多的	到	奇切斯特	.

并要求他不要再来奇切斯特。

" [haʊ'evər] ['pru:d(ə)nt] ['ʃɑ:rlət] [maɪt] [bi:; bi][ɪn] [ði:z] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] ,

"	However	prudent	Charlotte	might	be	in	these	resolutions	,
"	然而	谨慎	夏洛特	可能	是	在	这些	决议	,

“无论夏洛特在这些决议中多么谨慎,

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ]['prɑ:pər] ['meθəd] [tu:; tə][kən'fɜ:rm][hɜ:r'self][ɪn][ðem; ðəm] .

she	certainly	did	not	take	a	proper	method	to	confirm	herself	in	them	.
她	当然	做过	不是	拿	一个	恰当的	方法	到	确认	她自己	在	他们	.

她显然没有采取适当的方法来证实自己。

['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ʃi:; ʃi] [in'dʌldʒd] [hɜ:r'self][ɪn] ['ri:dɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

Several	times	in	the	course	of	the	day	,	she	indulged	herself	in	reading	over	the
一些	时代	在	这	课程	的	这	天	,	她	沉溺其中	她自己	在	阅读	超过	这

['letər] ,

letter	,
信	,

一天之中,她有好几次都沉浸在阅读这封信中。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði]['kɑ:ntents] [sʌŋk] [di:pər] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

and	each	time	she	read	it	,	the	contents	sunk	deeper	in	her	heart	.
和	每个	时间	她	读	它	,	这	内容	沉没	更深	在	她	心	.

每次阅读,其中的内容都更深地印在了她的心中。

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [druː] [nɪr] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr'self] ['friːkwəntli] [kən'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

As	evening	drew	near	,	she	caught	herself	frequently	consulting	her	watch	.
作为	晚上	画	靠近	,	她	捕捉	她自己	频繁地	咨询	她	手表	.

夜幕降临之际，她发现自己经常看手表。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	wish	this	foolish	meeting	was	over	,	"	said	she	,
"	我	希望	这	愚蠢	会议	曾是	超过	,	"	说	她	,

“我真希望这场愚蠢的会议赶紧结束，”她说。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , " [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ;

by	way	of	apology	to	her	own	heart	,	"	I	wish	it	was	over	;
经过	方式	的	道歉	到	她	自己的	心	,	"	我	希望	它	曾是	超过	;

她向自己的内心道歉：“我希望这一切都结束了；

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][tuː; tə]

for	when	I	have	seen	him	,	and	convinced	him	my	resolution	is	not	to
为了	什么时候	我	有	已见	他	,	和	确信	他	我的	解决	是	不是	到

[biː; bi] ['ʃeɪkən] ,

be	shaken	,
是	摇晃	,

因为我见过他，也让他相信我的决心不会动摇，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [maɪ][maɪnd] [mʌtʃ] ['iziə] .

I	shall	feel	my	mind	much	easier	.
我	将	感觉	我的	头脑	很多	更轻松	.

我的心情会轻松很多。

" [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] [ə'raɪvd] .

"	The	appointed	hour	arrived	.
"	这	任命	小时	到达的	.

约定的时间到了。

['ʃɑːrlət] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [ɪ'luːdid] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['vɪdʒɪləns] ; [ænd; ənd] - , [huː]

Charlotte	and	Mademoiselle	eluded	the	eye	of	vigilance	;	and	Montraville	,	who
夏洛特	和	小姐	躲避	这	眼睛	的	警觉	;	和	-	,	WHO

[hæd; həd] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

had	waited	their	coming	with	impatience	,
有	等待	他们的	未来	和	不耐烦	,

夏洛特和玛德莫瓦塞尔躲过了警惕的目光；而蒙特拉维尔则焦急地等待着她们的到来。

[rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ræptʃərəs] [ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] [æk'nɑɬɪdʒmənts] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

received	them	with	rapturous	and	unbounded	acknowledgments	for	their
已收到	他们	和	欣喜若狂	和	无界	致谢	为了	他们的

[ˌkɑːndɪ'senʃn] :

condescension	:
居高临下	:

他们以无比的热情和无限的感激之情接待了他们，感谢他们的纡尊降贵：

[hiː; hi][hæd; həd] ['waɪzli] [brɔːt] [bɛlkʊr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [mædəmwə'zel] ,

he	had	wisely	brought	Belcour	with	him	to	entertain	Mademoiselle	,
他	有	明智地	带来	贝尔库尔	和	他	到	招待	小姐	,

他明智地带上了贝尔库尔来招待小姐。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrlət] .

while	he	enjoyed	an	uninterrupted	conversation	with	Charlotte	.
尽管	他	享受	一个	不间断	对话	和	夏洛特	.

他和夏洛特进行了一次不受打扰的谈话。

[bɛlkʊr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['kærəktər] [maɪt] [biː; bi] [kəm'praɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ;

Belcour	was	a	man	whose	character	might	be	comprised	in	a	few	words	;
贝尔库尔	曾是	一个	男人	谁	特点	可能	是	包括	在	一个	很少	字	;

贝尔库尔的性格可以用寥寥数语概括；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [sʌm; səm] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['peɪdʒɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [dɪ'skraɪb]
and 和 **as** 作为 **he** 他 **will** 将要 **make** 制作 **some** 一些 **figure** 数字 **in** 在 **the** 这 **ensuing** 随后 **pages** 页面 **,** , **I** 我 **shall** 将 **here** 这里 **describe** 描述
[hɪm; ɪm] .
him 他 **.** .

由于他将在接下来的篇章中扮演重要角色，我在此对他进行描述。

[hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; ['dɪsɪpeɪtɪd] ,
He 他 **possessed** 拥有 **a** 一个 **genteel** 文雅的 **fortune** 财富 **,** , **and** 和 **had** 有 **a** 一个 **liberal** 自由主义 **education** 教育 **;** ; **dissipated** 消散 **,** ,
['θɔːtləs] , [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ,
thoughtless 轻率 **,** , **and** 和 **capricious** 任性 **,** ,

他家境殷实，受过良好的教育；却放荡不羁、轻率鲁莽、反复无常。

[hiː; hi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ['duːtiz] , [ænd; ənd] [les] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [wʌnz] :
he 他 **paid** 有薪酬的 **little** 小的 **regard** 看待 **to** 到 **the** 这 **moral** 道德 **duties** 职责 **,** , **and** 和 **less** 较少的 **to** 到 **religious** 宗教 **ones** 一个 **:** :

他很少顾及道德义务，更遑论宗教义务：

['iːgər] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [hiː; hi]['maɪndɪd][nɑːt][ðə; ði] ['mizəriz] [hiː; hi] [ɪn'fliktɪd] [ɑːn]
eager 渴望的 **in** 在 **the** 这 **pursuit** 追逐 **of** 的 **pleasure** 乐趣 **,** , **he** 他 **minded** 有思想 **not** 不是 **the** 这 **miseries** 苦难 **he** 他 **inflicted** 造成的 **on** 在
['ʌðər] ,
others 其他的 **,** ,

他一心追求享乐，丝毫不顾及给他人带来的痛苦。

[prə'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃɪz] , [haʊ'evər] [ɪk'strævəgənt] , [wɜːr; wər]['grætɪfaɪd] .
provided 假如 **his** 他的 **own** 自己的 **wishes** 愿望 **,** , **however** 然而 **extravagant** 靡 **,** , **were** 是 **gratified** 满意 **.** .

只要他自己的愿望，无论多么奢侈，都能得到满足。

[self] , ['dɑːrlɪŋ] [self] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪdl][hiː; hi] ['wəːʃip] ,
Self 自己 **,** , **darling** 亲爱的 **self** 自己 **,** , **was** 曾是 **the** 这 **idol** 偶像 **he** 他 **worshipped** 崇拜 **,** ,

他崇拜的偶像，正是他自己，他亲爱的自己。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sækrifaist] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ɔːl]
and 和 **to** 到 **that** 那 **he** 他 **would** 会 **have** 有 **sacrificed** 牺牲 **the** 这 **interest** 兴趣 **and** 和 **happiness** 幸福 **of** 的 **all** 全部
[mæn'kaɪnd] .
mankind 人类 **.** .

为此，他甘愿牺牲全人类的利益和幸福。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] - : [wɪl] [nɑːt][ðə; ði] ['riːdər] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,
Such 这样的 **was** 曾是 **the** 这 **friend** 朋友 **of** 的 **Montraville** - **:** : **will** 将要 **not** 不是 **the** 这 **reader** 读者 **be** 是 **ready** 准备好 **to** 到 **imagine** 想象 **,** ,

这就是蒙特拉维尔的朋友：读者难道不愿意想象吗？

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd][rɪ'gɑːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [mʌst; məst][biː; bi]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]
that 那 **the** 这 **man** 男人 **who** WHO **could** 可以 **regard** 看待 **such** 这样的 **a** 一个 **character** 特点 **,** , **must** 必须 **be** 是 **actuated** 驱动 **by** 经过 **the** 这
[seɪm] ['fiːlɪŋz] ,
same 相同的 **feelings** 情怀 **,** ,

能看穿这种性格的人，必然也受同样的情感所驱使。

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [seɪm] [pə'sjuːts] ,
follow **the** **same** **pursuits** **,**
跟随 这 相同的 追求 ,

追求同样的目标，

[ænd; ənd][biː; bi] ['iːkwəli] [ʌn'wɜːrðɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ðʌs] [geɪv] [hɪz; ɪz]
and **be** **equally** **unworthy** **with** **the** **person** **to** **whom** **he** **thus** **gave** **his**
和 是 同样地 不配 和 这 人 到 谁 他 因此 给予 他的
['kɑːnfɪdəns] ?
confidence **?**
信心 ?

难道他对自己信任的人也同样不配吗?

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktər] : ['dʒenərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , ['lɪbərəl] [ɪn]
But **Montraville** **was** **a** **different** **character** **:** **generous** **in** **his** **disposition** **,** **liberal** **in**
但 - 曾是 一个 不同的 特点 : 慷慨的 在 他的 处置 , 自由主义 在
[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,
his **opinions** **,**
他的 意见 ,

但蒙特拉维尔的性格却截然不同：他性情慷慨，思想开明。

[ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] ; [jet] ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] [ɪn][ðə; ði]
and **good** **-** **natured** **almost** **to** **a** **fault** **;** **yet** **eager** **and** **impetuous** **in** **the**
和 好的 - 自然 几乎 到 一个 过错 ; 然而 渴望的 和 浮躁 在 这
[pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ɑːbdʒekt] ,
pursuit **of** **a** **favorite** **object** **,**
追逐 的 一个 最喜欢的 目的 ,

性情温和，甚至有些过分；但一旦追求心仪之物，便会热情而冲动。

[hiː; hi] [steɪd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wɪtʃ] [maɪt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv]
he **staid** **not** **to** **reflect** **on** **the** **consequence** **which** **might** **follow** **the** **attainment** **of**
他 稳重 不是 到 反映 在 这 结果 哪个 可能 跟随 这 素养 的
[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ;
his **wishes** **;**
他的 愿望 ;

他没有去考虑愿望实现后可能产生的后果；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd]['evər]['oʊpən][tuː; tə] [kən'vɪkʃn] ,
with **a** **mind** **ever** **open** **to** **conviction** **,**
和 一个 头脑 曾经 打开 到 定罪 ,

始终保持开放的心态去接受正确的观点，

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [frend] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['pɔɪntɪd]
had **he** **been** **so** **fortunate** **as** **to** **possess** **a** **friend** **who** **would** **have** **pointed**
有 他 到过 所以 幸运 作为 到 具有 一个 朋友 WHO 会 有 尖
[aʊt] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [ɪn'devər] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɑːrtləs] [gɜːrl] ,
out **the** **cruelty** **of** **endeavouring** **to** **gain** **the** **heart** **of** **an** **innocent** **artless** **girl** **,**
出去 这 残酷 的 努力 到 获得 这 心 的 一个 清白的 不矫揉造作 女孩 ,

如果他足够幸运，能拥有一个朋友，指出他试图赢得一个天真无邪的女孩芳心是多么残忍，

[wen] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,
when **he** **knew** **it** **was** **utterly** **impossible** **for** **him** **to** **marry** **her** **,**
什么时候 他 知道 它 曾是 完全地 不可能的 为了 他 到 结婚 她 ,

当他知道自己绝对不可能娶她时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd]
and **when** **the** **gratification** **of** **his** **passion** **would** **be** **unavoidable** **infamy** **and**
和 什么时候 这 满足感 的 他的 热情 会 是 不可避免的 骂名 和
['mɪzəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
misery **to** **her** **,**
苦难 到 她 ,

而当他的欲望得到满足会给她带来不可避免的耻辱和痛苦时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv]['nevər] - ['siːsɪŋ] [rɪ'mɔːrs] [tuː; tə] [hɪm'self] :

and	a	cause	of	never	-	ceasing	remorse	to	himself	:
和	一个	原因	的	绝不	-	停止	悔恨	到	他自己	:

并因此让他自己陷入永无止境的懊悔之中：

[hæd; həd] [ðiːz] ['dredf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [bɪn] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər] [laɪt] ,

had	these	dreadful	consequences	been	placed	before	him	in	a	proper	light	,
有	这些	可怕	结果	到过	放置	前	他	在	一个	恰当的	光	,

如果他能正确认识到这些可怕的后果，

[ðə; ði][hjuː'mænəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pər'suːt] :

the	humanity	of	his	nature	would	have	urged	him	to	give	up	the	pursuit	:
这	人类	的	他的	自然	会	有	敦促	他	到	给	向上	这	追逐	:

出于他的人性，他本应放弃追寻：

[bʌt; bət] [bɛlkʊr] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [frend] ; [hiː; hi] ['ræðər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	Belcour	was	not	this	friend	;	he	rather	encouraged	the	growing	passion	of
但	贝尔库尔	曾是	不是	这	朋友	;	他	相当	鼓励	这	生长	热情	的

-	;

Montraville	;
-	;

但贝尔库尔并非这样的朋友；他反而鼓励了蒙特拉维尔日益增长的热情；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][vɪ'væsəti][ʌv; əv] [mædəmwə'zel] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [noʊ]

and	being	pleased	with	the	vivacity	of	Mademoiselle	,	resolved	to	leave	no
和	存在	高兴	和	这	活泼	的	小姐	,	已解决	到	离开	不

['ɑːrgjumənt] [ˌʌn'traɪd] ,

argument	untried	,
争论	未经尝试	,

他很欣赏小姐的活泼开朗，决定不放过任何论点。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] [prɪ'veɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðer; ðər]

which	he	thought	might	prevail	on	her	to	be	the	companion	of	their
哪个	他	想法	可能	占上风	在	她	到	是	这	伴侣	的	他们的

[ɪn'tendɪd] ['vɔɪɪdʒ] ;

intended	voyage	;
故意的	航程	;

他认为这或许能说服她成为他们计划航行的旅伴；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['retərɪk] [ʌv; əv]

and	he	made	no	doubt	but	her	example	,	added	to	the	rhetoric	of
和	他	制成	不	怀疑	但	她	例子	,	额外	到	这	修辞	的

-	,

Montraville	,
-	,

他毫不怀疑，她的例子，加上蒙特拉维尔的修辞，

[wʊd] [pər'sweɪd] ['ʃɑːrlət] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

would	persuade	Charlotte	to	go	with	them	.
会	说服	夏洛特	到	去	和	他们	.

会说服夏洛特和他们一起去。

['ʃɑːrlət] [hæd; həd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] - ,

Charlotte	had	,	when	she	went	out	to	meet	Montraville	,
夏洛特	有	,	什么时候	她	去	出去	到	见面	-	,

夏洛特出去见蒙特拉维尔的时候，

['flætərd] [hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

flattered	herself	that	her	resolution	was	not	to	be	shaken	,	and	that	,
受宠若惊	她自己	那	她	解决	曾是	不是	到	是	摇晃	,	和	那	,

她自以为意志坚定，绝不会动摇，而且，

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [klæn'destɪn] ['ɪntərkɔːrs]

conscious	of	the	impropriety	of	her	conduct	in	having	a	clandestine	intercourse
有意识的	的	这	不当行为	的	她	执行	在	拥有	一个	秘密	交往

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

with	a	stranger	,
和	一个	陌生人	,

她意识到自己与陌生人秘密发生性关系的行为不妥，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

she	would	never	repeat	the	indiscretion	.
她	会	绝不	重复	这	轻率	.

她绝不会再犯同样的错误。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[pʊr] ['ʃɑːrlət] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [dɪ'siːtflnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,

poor	Charlotte	,	she	knew	not	the	deceitfulness	of	her	own	heart	,
贫穷的	夏洛特	,	她	知道	不是	这	欺骗	的	她	自己的	心	,

可怜的夏洛特，她并不知道自己内心的欺骗。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [stə'bɪlətɪ] .

or	she	would	have	avoided	the	trial	of	her	stability	.
或者	她	会	有	避免	这	审判	的	她	稳定	.

否则她就能避免面临稳定性的考验。

- [wʌz; wəz] ['tendər] , ['eləkwənt] , ['ɑːrd(ə)nt] , [ænd; ənd] [jet] [rɪ'spektfl] .

Montraville	was	tender	,	eloquent	,	ardent	,	and	yet	respectful	.
-	曾是	投标	,	雄辩	,	热心	,	和	然而	尊重	.

蒙特拉维尔温柔、能言善辩、热情洋溢，而且彬彬有礼。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] ['ɪŋglənd] ?

"	Shall	I	not	see	you	once	more	,	"	said	he	,	"	before	I	leave	England	?
"	将	我	不是	看	你	一次	更多的	,	"	说	他	,	"	前	我	离开	英格兰	?

“在我离开英格兰之前，难道我不能再见你一面吗？”他说道。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [bles] [ˌem 'iː][baɪ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] ,

will	you	not	bless	me	by	an	assurance	,
将要	你	不是	保佑	我	经过	一个	保证	,

你难道不愿给我一个保证吗?

[ðæt] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ][væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [siː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] ?

that	when	we	are	divided	by	a	vast	expanse	of	sea	I	shall	not	be	forgotten	?
那	什么时候	我们	是	分割	经过	一个	广阔的	广阔	的	海	我	将	不是	是	被遗忘的	?

即使我们被浩瀚的大海分隔，我也不会被遗忘?

" ['ʃɑːrlət] [said] .

"	Charlotte	sighed	.
"	夏洛特	叹了口气	.

夏洛特叹了口气。

" [waɪ] [ðæt] [saɪ] , [maɪ] [dɪr] ['ʃɑːrlət] ?

"	Why	that	sigh	,	my	dear	Charlotte	?
"	为什么	那	叹	,	我的	亲爱的	夏洛特	?

“亲爱的夏洛特，你为何叹气呢？”

[kʊd; kəd][aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪr] [fɔːr; fər][maɪ] ['seɪfti] ,

could	I	flatter	myself	that	a	fear	for	my	safety	,
可以	我	奉承	我	那	一个	害怕	为了	我的	安全	,

我可以自欺欺人地认为，我对自身安全感到担忧吗?

[ɔːr][ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['welfer] [ɔ'keɪʒənd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] ['hæpi] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ˌem 'iː] . "

or	a	wish	for	my	welfare	occasioned	it	,	how	happy	would	it	make	me	.	"
或者	一个	希望	为了	我的	福利	引发	它	,	如何	快乐的	会	它	制作	我	.	"

如果这是出于对我的福祉的愿望，那我该有多么高兴啊！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] , - , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [miːt] [noʊ]

"	I	shall	ever	wish	you	well	,	Montraville	,	"	said	she	;	"	but	we	must	meet	no
"	我	将	曾经	希望	你	出色地	,	-	,	"	说	她	;	"	但	我们	必须	见面	不

[mɔːr] . "

more	.	"
更多的	.	"

“我将永远祝你一切安好，蒙特拉维尔，”她说，“但我们不能再见面了。”

" [oʊ] [seɪ] [nɑːt][soʊ] , [maɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] : [rɪ'flekt] , [ðæt] [wen] [aɪ] [liːv] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ,

"	Oh	say	not	so	,	my	lovely	girl	:	reflect	,	that	when	I	leave	my	native	land	,
"	哦	说	不是	所以	,	我的	迷人的	女孩	:	反映	,	那	什么时候	我	离开	我的	本国的	土地	,

“哦，别这样说，我亲爱的姑娘：想想吧，当我离开故土的时候，

[pər'hæps][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [wiːks] [meɪ] ['tɜːrmɪneɪt] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] ;

perhaps	a	few	short	weeks	may	terminate	my	existence	;
也许	一个	很少	短的	周	可能	终止	我的	存在	;

或许短短几周后，我的生命就会终结；

[ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] - - [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][wɔːr] - - "

the	perils	of	the	ocean	-	-	the	dangers	of	war	-	-	"
这	危险	的	这	海洋	-	-	这	危险	的	战争	-	-	"

海洋的危险——战争的危险——

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] ,

"	I	can	hear	no	more	,
"	我	能	听到	不	更多的	,

我听不见了，

" [sed] ['ʃɑːrlət] [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] .

"	said	Charlotte	in	a	tremulous	voice	.
"	说	夏洛特	在	一个	颤抖的	嗓音	.

“夏洛特颤抖着声音说道。”

" [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] . "

"	I	must	leave	you	.	"
"	我	必须	离开	你	.	"

我必须离开你们了。

" [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] . "

"	Say	you	will	see	me	once	again	.	"
"	说	你	将要	看	我	一次	再次	.	"

“答应我你会再见我一次。”

" [aɪ] [der] [nɑːt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	dare	not	,	"	said	she	.
"	我	敢	不是	,	"	说	她	.

“我不敢，”她说。

" ['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] [hæf] ['aʊər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] : - [tɪz][maɪ][læst] [rɪ'kwest] .

"	Only	for	one	half	hour	to	-	morrow	evening	:	'	tis	my	last	request	.
"	仅有的	为了	一	一半	小时	到	-	明天	晚上	:	-	的	我的	最后的	要求	.

“就明天晚上半小时：这是我最后的请求。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['ʃɑːrlət] . "

I	shall	never	trouble	you	again	,	Charlotte	.	"
我	将	绝不	麻烦	你	再次	,	夏洛特	.	"

夏洛特，我以后绝不再给你添麻烦了。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , " [kraɪd] ['ʃɑːrlət] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][hændz]
" I know not what to say , " cried Charlotte , struggling to draw her hands
" 我 知道 不是 什么 到 说 , " 哭 夏洛特 , 挣扎 到 画 她 双手
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] :
from him :
从 他 :

“我不知道该说什么，”夏洛特哭喊着，挣扎着想把手从他手里抽出来：

" [let][ˌem ˈiː] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] . "
" let me leave you now . "
" 让 我 离开 你 现在 . "

“我这就离开你们了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] - .
" And you will come to - morrow , " said Montraville .
" 和 你 将要 来 到 - 明天 , " 说 - .

“你明天就会来，”蒙特拉维尔说。

" [pər'hæps][aɪ] [meɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Perhaps I may , " said she .
" 也许 我 可能 , " 说 她 .

“也许吧，”她说。

" [ə'duː] [ðen] .
" Adieu then .
" 再见 然后 .

再见了。

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ə'pɑːn] [ðæt] [hoʊp] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .
I will live upon that hope till we meet again .
我 将要 居住 之上 那 希望 直到 我们 见面 再次 .

我会怀着这份希望，直到我们再次相遇。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] .
" He kissed her hand .
" 他 亲吻 她 手 .

他吻了吻她的手。

[ʃiː; ʃi] [said] [æn; ən] [ə'duː] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv] [mædəməzɛlz] [ɑːrm] , ['heɪstɪli]
She sighed an adieu , and catching hold of Mademoiselle's arm , hastily
她 叹了口气 一个 再见 , 和 捕捉 抓住 的 小姐的 手臂 , 草草
['entərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .
entered the garden gate .
进入 这 花园 门 .

她叹了口气，道了别，然后抓住小姐的胳膊，匆匆走进了花园大门。

['tʃæptər] [eks] . [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
CHAPTER X . WHEN WE HAVE EXCITED CURIOSITY ,
章 X . 什么时候 我们 有 兴奋的 好奇心 ,

第十章 当我们充满好奇心时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
IT IS BUT AN ACT OF GOOD NATURE TO GRATIFY IT .
它 是 但 一个 行为 的 好的 自然 到 满足 它 .

满足它的愿望只是出于善意而已。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [huːz] ['fæməli]
MONTRAVILLE was the youngest son of a gentleman of fortune , whose family
- 曾是 这 最小的 儿子 的 一个 绅士 的 财富 , 谁 家庭
['biːɪŋ] ['nuːmərəs] ,
being numerous ,
存在 很多的 ,

蒙特拉维尔是一位富裕绅士的幼子，他家人口众多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][sʌnz][tuː; tə][dʒen'tiːl] [prə'fɛʃənz] ,

he	was	obliged	to	bring	up	his	sons	to	genteel	professions	,
他	曾是	有义务	到	带来	向上	他的	儿子们	到	文雅的	职业	,

他有义务将儿子们培养成体面的职业。

[baɪ][ðə; ðɪ]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə] [reɪz] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]['noʊtɪs] .

by	the	exercise	of	which	they	might	hope	to	raise	themselves	into	notice	.
经过	这	锻炼	的	哪个	他们	可能	希望	到	增加	他们自己	进入	注意	.

他们希望通过这种做法来提升自己的知名度。

" [maɪ] ['dɔtɝz] , " [sed] [hiː; hi] , " [hæv; həv] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [laɪk] ['dʒentl,wumən] ;

"	My	daughters	,	"	said	he	,	"	have	been	educated	like	gentlewomen	;
"	我的	女儿们	,	"	说	他	,	"	有	到过	受过教育	喜欢	淑女们	;

“我的女儿们,”他说，“从小就被教育要像淑女一样；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ][daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['setld] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][prə'vɪʒ(ə)n]

and	should	I	die	before	they	are	settled	,	they	must	have	some	provision
和	应该	我	死	前	他们	是	定居	,	他们	必须	有	一些	条款

[meɪd] ,

made	,
制成	,

如果我去世时他们还没安顿下来，必须为他们做出一些安排。

[tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [sneəz] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] [vaɪs] ['evər][hoʊldz][aʊt][tuː; tə]

to	place	them	above	the	snares	and	temptations	which	vice	ever	holds	out	to
到	地方	他们	多于	这	陷阱	和	诱惑	哪个	副	曾经	持有	出去	到

[ðə; ðɪ] ['elɪgənt] ,

the	elegant	,
这	优雅的	,

使他们免受恶习不断设下的陷阱和诱惑，而这些陷阱和诱惑总是针对优雅之人。

[ə'kɑːmplɪʃt] ['fiːmeɪl] , [wen] [ə'prest] [baɪ][ðə; ðɪ] [fraunz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɪŋ]

accomplished	female	,	when	oppressed	by	the	frowns	of	poverty	and	the	sting
完成	女性	,	什么时候	受压迫者	经过	这	皱眉	的	贫困	和	这	蜇

[ʌv; əv] [dɪ'pendəns] :

of	dependance	:
的	依赖	:

一位才华横溢的女性，当饱受贫困的压迫和依赖的痛苦时：

[maɪ] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['mɑːdərət] ['ɪnˌkəmz] , [wen] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [æt; ət][ðə; ðɪ][bɑːr] ,

my	boys	,	with	only	moderate	incomes	,	when	placed	in	the	church	,	at	the	bar	,
我的	男孩们	,	和	仅有的	缓和	收入	,	什么时候	放置	在	这	教会	,	在	这	酒吧	,

我的孩子们收入一般，当他们被安排到教堂或酒吧时，

[ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] , [meɪ] [ɪg'zɜːrt][ðer; ðər]['tælənts] , [meɪk] [ðəm'selvz] [frendz] ,

or	in	the	field	,	may	exert	their	talents	,	make	themselves	friends	,
或者	在	这	场地	,	可能	发挥	他们的	天赋	,	制作	他们自己	朋友们	,

或者在实地工作中，他们可以发挥才能，结交朋友，

[ænd; ənd] [reɪz] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv]['merɪt] .

and	raise	their	fortunes	on	the	basis	of	merit	.
和	增加	他们的	财富	在	这	基础	的	优点	.

并凭借自身能力提升财富。

" [wen] - [tʃoʊz] [ðə; ðɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

"	When	Montraville	chose	the	profession	of	arms	,	his	father	presented	him	with
"	什么时候	-	选择	这	职业	的	武器	,	他的	父亲	呈现	他	和

[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

a	commission	,
一个	委员会	,

“蒙特拉维尔选择从军时，他的父亲授予他军衔。”

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hænsəm] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [pɜːrs] .

and	made	him	a	handsome	provision	for	his	private	purse	.
和	制成	他	一个	英俊的	条款	为了	他的	私人的	钱包	.

并为他的私人腰包准备了一笔丰厚的款项。

" [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] , - [goʊ] !

"	Now	,	my	boy	,	"	said	he	,	'	go	!
"	现在	,	我的	男生	,	"	说	他	,	-	去	!

“现在，我的孩子，”他说，“去吧！”

[siːk] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

seek	glory	in	the	field	of	battle	.
寻找	荣耀	在	这	场地	的	战斗	.

在战场上追求荣耀。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə]

You	have	received	from	me	all	I	shall	ever	have	it	in	my	power	to
你	有	已收到	从	我	全部	我	将	曾经	有	它	在	我的	力量	到

[bɪ'stoʊ] :

bestow	:
赐给	:

你已经得到了我所能给予的一切：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][geɪn][juː; jʊ][prə'moʊʃ(ə)n] ;

it	is	certain	I	have	interest	to	gain	you	promotion	;
它	是	肯定	我	有	兴趣	到	获得	你	晋升	;

我当然希望你能得到晋升；

[bʌt; bət][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['ɪntrəst] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][ig'zɑːtid] , [ən'les] [baɪ][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [kən'dʌkt]

but	be	assured	that	interest	shall	never	be	exerted	,	unless	by	your	future	conduct
但	是	保证	那	兴趣	将	绝不	是	施加	,	除非	经过	你的	未来	执行

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

you	deserve	it	.
你	应得	它	.

但请放心，除非您未来的行为有理由让您值得，否则我们绝不会收取利息。

[rɪ'membər] , ['ðerfɔːr] , [jʊr; jər] [sək'ses] [ɪn] [laɪf] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] [jɔːr'self] .

Remember	,	therefore	,	your	success	in	life	depends	entirely	on	yourself	.
记住	,	所以	,	你的	成功	在	生活	取决于	完全	在	你自己	.

因此，请记住，你的人生成功完全取决于你自己。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ə'genst] ;

There	is	one	thing	I	think	it	my	duty	to	caution	you	against	;
那里	是	一	事物	我	思考	它	我的	责任	到	警告	你	反对	;

有一件事我觉得我有责任提醒你注意；

[ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʌŋ] [men] ['friːkwəntli] [rʌʃ] ['ɪntuː][ˌmætrɪ'moʊniəl] [en'geɪdʒmənts] ,

the	precipitancy	with	which	young	men	frequently	rush	into	matrimonial	engagements	,
这	慌张	和	哪个	年轻的	男人	频繁地	匆忙	进入	婚姻	订婚	,

年轻男子常常草率地订婚，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夏洛特·坦普尔(Charlotte Temple)
第3/7页

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] ['θɔːtləsnəs] [drɔː] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['wʊmən] ['ɪntuː] [siːnz] [ʌv; əv]
and 和 **by** 经过 **their** 他们的 **thoughtlessness** 考虑不周 **draw** 画 **many** 许多 **a** 一个 **deserving** 值得 **woman** 女士 **into** 进入 **scenes** 场景 **of** 的
['pɑːvərti] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .
poverty 贫困 **and** 和 **distress** 痛苦 **.** .

他们的轻率和不负责任，使许多值得帮助的女性陷入贫困和苦难的境地。

[ə; eɪ]['soʊldʒər][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [tɪl] [hɪz; ɪz][ræŋk][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz]
A 一个 **soldier** 士兵 **has** 有 **no** 不 **business** 商业 **to** 到 **think** 思考 **of** 的 **a** 一个 **wife** 妻子 **till** 直到 **his** 他的 **rank** 秩 **is** 是 **such** 这样的 **as** 作为
[tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['helpləs]
to 到 **place** 地方 **him** 他 **above** 多于 **the** 这 **fear** 害怕 **of** 的 **bringing** 带来 **into** 进入 **the** 这 **world** 世界 **a** 一个 **train** 火车 **of** 的 **helpless** 无助
['ɪnəsnts] ,
innocents 无辜者 **,** ,

一个士兵只有到了足以让他不再害怕生下一群无助的无辜孩子的级别，才有时间考虑娶妻生子。

['ɛrz] ['oʊnli][tuː; tə] ['penjəri] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
heirs 继承人 **only** 仅有的 **to** 到 **penury** 贫困 **and** 和 **affliction** 痛苦 **.** .

继承的只有贫困和苦难。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
If 如果 **,** , **indeed** 的确 **,** , **a** 一个 **woman** 女士 **,** ,

如果，确实是一位女性，

[huːz] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [aɪ] [wʊd]
whose 谁 **fortune** 财富 **is** 是 **sufficient** 充足的 **to** 到 **preserve** 保存 **you** 你 **in** 在 **that** 那 **state** 状态 **of** 的 **independence** 独立 **I** 我 **would** 会
[tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [praɪz] ,
teach 教 **you** 你 **to** 到 **prize** 奖 **,** ,

他的财富足以让你保持我将要教导你珍惜的那种独立状态。

[ʃʊd; ʃəd] ['dʒenərəsli] [bɪ'stoʊ] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ,
should 应该 **generously** 慷慨地 **bestow** 赐给 **herself** 她自己 **on** 在 **a** 一个 **young** 年轻的 **soldier** 士兵 **,** ,

应该慷慨地将自己赐予一名年轻士兵，

[huːz] [tʃiːf] [hoʊp] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [prɑː'sperəti] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] - - [ɪf] [sʌtʃ]
whose 谁 **chief** 首席 **hope** 希望 **of** 的 **future** 未来 **prosperity** 繁荣 **depended** 取决于 **on** 在 **his** 他的 **success** 成功 **in** 在 **the** 这 **field** 场地 **-** - **-** 如果 **if** **such** 这样的
[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] - - ['evri] ['bæriər] [ɪz] [rɪ'muːvd] ,
a 一个 **woman** 女士 **should** 应该 **offer** 提供 **-** - **-** - **every** 每一个 **barrier** 障碍 **is** 是 **removed** 已移除 **,** ,

他的人生未来能否繁荣昌盛，主要取决于他在赛场上的成功——如果这样一位女性愿意嫁给他——那么一切障碍都将消除。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][æn; ən]['juːniən] [wɪtʃ] [wʊd] ['prɑːmɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [fə'lɪsəti] .
and 和 **I** 我 **should** 应该 **rejoice** 麾 **in** 在 **an** 一个 **union** 联盟 **which** 哪个 **would** 会 **promise** 承诺 **so** 所以 **much** 很多 **felicity** 费利西蒂 **.** .

我应该为这样一段充满幸福的姻缘感到高兴。

[bʌt; bət][mɑːrk][ˌem 'iː] , [bɔɪ] , [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

But	mark	me	,	boy	,	if	,	on	the	contrary	,
但	标记	我	,	男生	,	如果	,	在	这	相反	,

但记住我的话，孩子，如果情况恰恰相反，

[juː; jʊ] [rʌʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['juːniən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['fɔːrtʃən] ,

you	rush	into	a	precipitate	union	with	a	girl	of	little	or	no	fortune	,
你	匆忙	进入	一个	沉淀	联盟	和	一个	女孩	的	小的	或者	不	财富	,

你仓促地和一个家境贫寒甚至一无所有的女孩结为夫妻，

[teɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] [ænd; ənd][kaɪnd] [frendz] ,

take	the	poor	creature	from	a	comfortable	home	and	kind	friends	,
拿	这	贫穷的	生物	从	一个	舒服的	家	和	种类	朋友们	,

把这可怜的小家伙从舒适的家和友善的朋友身边带走，

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]['iːvəlz][ə; eɪ] ['næroʊ] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fæməli]

and	plunge	her	into	all	the	evils	a	narrow	income	and	increasing	family
和	暴跌	她	进入	全部	这	罪恶	一个	狭窄的	收入	和	增加	家庭

[kæn; kən] [ɪn'flɪkt] ,

can	inflict	,
能	造成	,

并让她陷入收入微薄、家庭成员不断增加所能带来的所有苦难之中。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest] [fruːts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ræʃnəs] ;

I	will	leave	you	to	enjoy	the	blessed	fruits	of	your	rashness	;
我	将要	离开	你	到	享受	这	蒙福	水果	的	你的	鲁莽	;

我就不打扰你享受你鲁莽行为带来的“丰硕成果”了；

[fɔːr; fər][baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['seɪkrɪd] ,

for	by	all	that	is	sacred	,
为了	经过	全部	那	是	神圣	,

以一切神圣之物的名义起誓，

['niːðər] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɔːr] ['fɔːrtʃən] [ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi][ɪg'zɔːtid][ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] .

neither	my	interest	or	fortune	shall	ever	be	exerted	in	your	favour	.
两者都不	我的	兴趣	或者	财富	将	曾经	是	施加	在	你的	偏爱	.

我的利益和财富绝不会用于帮助你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəs] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , " ['ðerfɔːr] [ɪm'prɪnt] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][jʊr; jər] ['meməri]

I	am	serious	,	"	continued	he	,	"	therefore	imprint	this	conversation	on	your	memory
我	是	严肃的	,	"	持续	他	,	"	所以	印记	这	对话	在	你的	记忆

,

,

,

“我是认真的，”他继续说道，“所以，请把这次谈话牢记在心。”

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfluəns] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [kən'dʌkt] .

and	let	it	influence	your	future	conduct	.
和	让	它	影响	你的	未来	执行	.

并让它影响你未来的行为。

[jʊr; jər] ['hæpinəs] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Your	happiness	will	always	be	dear	to	me	;
你的	幸福	将要	总是	是	亲爱的	到	我	;

你的幸福对我来说永远弥足珍贵；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən]

and	I	wish	to	warn	you	of	a	rock	on	which	the	peace	of	many	an
和	我	希望	到	警告	你	的	一个	岩石	在	哪个	这	和平	的	许多	一个

['ɑːnɪst] ['feloʊ] [hæz; həz] [bɪn] [rekt] ;

honest	fellow	has	been	wrecked	;
诚实的	同伴	有	到过	损毁	;

我想提醒你们注意一块礁石，许多诚实的人的平静生活都曾被它破坏；

[fɔːr; fər] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

for	believe	me	,
为了	相信	我	,

相信我，

[ðə; ðɪ] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɔːŋgɪst] ['wɪntər] [kæm'peɪn] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə]

the	difficulties	and	dangers	of	the	longest	winter	campaign	are	much	easier	to
这	困难	和	危险	的	这	最长	冬天	活动	是	很多	更轻松	到

[biː; bi] [bɔːrn] ,

be	borne	,
是	出生	,

最漫长的冬季战役的困难和危险更容易忍受。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [pæŋz] [ðæt] [wʊd] [siːz] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [wen] [juː; jʊ] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

than	the	pangs	that	would	seize	your	heart	,	when	you	beheld	the	woman	of
比	这	疼痛	那	会	抢占	你的	心	,	什么时候	你	观看	这	女士	的

[jʊr; jər] [tʃɔɪs] ,

your	choice	,
你的	选择	,

比起见到心仪女子时心中涌起的那种痛楚，

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] , [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['penjəri] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

the	children	of	your	affection	,	involved	in	penury	and	distress	,
这	孩子们	的	你的	感情	,	涉及	在	贫困	和	痛苦	,

你挚爱的孩子们，身处贫困和困境之中，

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːli] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtənsi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]

and	reflected	that	it	was	your	own	folly	and	precipitancy	had	been	the
和	反映	那	它	曾是	你的	自己的	蠢事	和	慌张	有	到过	这

[praɪm] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] .

prime	cause	of	their	sufferings	.
主要的	原因	的	他们的	苦难	.

他反思道，正是自己的愚蠢和鲁莽才导致了他们的痛苦。

" [æz; əz] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [pæst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] - [tʊk] [liːv] [ʌv; əv]

"	As	this	conversation	passed	but	a	few	hours	before	Montraville	took	leave	of
"	作为	这	对话	通过了	但	一个	很少	小时	前	-	采取	离开	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

“就在蒙特拉维尔向父亲告别前几个小时，我们进行了这次谈话。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪm'prest] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] : [wen] , ['ðerfɔːr] ,

it	was	deeply	impressed	on	his	mind	:	when	,	therefore	,
它	曾是	深	印象深刻	在	他的	头脑	:	什么时候	,	所以	,

这件事深深地印在了他的脑海里：因此，当……

[bɛlkʊr] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌæsɪg'neɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrlət] ,

Belcour	came	with	him	to	the	place	of	assignation	with	Charlotte	,
贝尔库尔	来了	和	他	到	这	地方	的	分配	和	夏洛特	,

贝尔库尔陪同他来到了与夏洛特约会的地点。

[hiː; hi] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['wʊmən] [wʌt] [wɜːr; wər] [mɪs] ['tɛmpəlz]

he	directed	him	to	enquire	of	the	French	woman	what	were	Miss	Temple's
他	指导	他	到	查询	的	这	法语	女士	什么	是	错过	寺庙的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] .

expectations	in	regard	to	fortune	.
期望	在	看待	到	财富	.

他指示他去询问那位法国女士，坦普尔小姐对财富有何期望。

[mædəmwə'zel] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðoʊ] ['ʃɑːrləts] ['fɑːðər] [pə'zest] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl]
Mademoiselle **informed** **him** **,** **that** **though** **Charlotte's** **father** **possessed** **a** **genteel**
小姐 知情的 他 , 那 尽管 夏洛特的 父亲 拥有 一个 文雅的
[ˌɪndɪ'pendəns] ,
independence **,**
独立 ,

小姐告诉他，虽然夏洛特的父亲拥有温文尔雅的独立性，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
it **was** **by** **no** **means** **probable** **that** **he** **could** **give** **his** **daughter** **more** **than**
它 曾是 经过 不 方法 可能 那 他 可以 给 他的 女儿 更多的 比
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;
a **thousand** **pounds** **;**
一个 千 磅 ;

他绝不可能给女儿超过一千英镑；

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['mæri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] ,
and **in** **case** **she** **did** **not** **marry** **to** **his** **liking** **,**
和 在 案件 她 做过 不是 结婚 到 他的 喜欢 ,

万一她没有嫁给他喜欢的人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['suː] ;
it **was** **possible** **he** **might** **not** **give** **her** **a** **single** **SOUS** **;**
它 曾是 可能的 他 可能 不是 给 她 一个 单身的 深 ;

他有可能一分钱都不会给她；

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] ,
nor **did** **it** **appear** **the** **least** **likely** **,**
也不 做过 它 出现 这 至少 可能 ,

而且看起来一点也不可能。

[ðæt] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [wʊd] [ə'griː] [tuː; tə][hɜːr; hər]['juːniən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt]
that **Mr** **.** **Temple** **would** **agree** **to** **her** **union** **with** **a** **young** **man** **on** **the** **point**
那 先生 . 寺庙 会 同意 到 她 联盟 和 一个 年轻的 男人 在 这 观点
[ʌv; əv] [ɪm'bɑːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][wɔːr] .
of **embarking** **for** **the** **feat** **of** **war** **.**
的 启程 为了 这 特技 的 战争 .

坦普尔先生竟然同意她与一位即将奔赴战场的年轻人结婚。

- ['ðerfɔːr] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['mæri] ['ʃɑːrlət]
Montraville **therefore** **concluded** **it** **was** **impossible** **he** **should** **ever** **marry** **Charlotte**
- 所以 结束 它 曾是 不可能的 他 应该 曾经 结婚 夏洛特
['temp(ə)l] ;
Temple **;**
寺庙 ;

因此，蒙特拉维尔得出结论，他不可能娶夏洛特·坦普尔为妻；

[ænd; ənd] [wʌt] [end][hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi]
and **what** **end** **he** **proposed** **to** **himself** **by** **continuing** **the** **acquaintance** **he**
和 什么 结尾 他 建议的 到 他自己 经过 继续 这 熟人 他
[hæd; həd] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
had **commenced** **with** **her** **,**
有 开始 和 她 ,

他继续与她保持交往的目的是什么？

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [gɪv] [hɪm'self] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .
he **did** **not** **at** **that** **moment** **give** **himself** **time** **to** **enquire** **.**
他 做过 不是 在 那 片刻 给 他自己 时间 到 查询 .

他当时没有给自己时间去询问。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['kɑːnflɪkt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['duːti] .
CONFLICT OF LOVE AND DUTY .
冲突 的 爱 和 责任 .

爱与责任的冲突。

['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz] [naʊ] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [kən'tɪnjuːd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [miːt]
ALMOST a week was now gone , and Charlotte continued every evening to meet
几乎 一个 星期 曾是 现在 已消失 , 和 夏洛特 持续 每一个 晚上 到 见面
-
Montraville ,
-

将近一周的时间过去了，夏洛特每天晚上都继续去见蒙特拉维尔。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['evri] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][læst] ; [bʌt; bət][ə'læs] !
and in her heart every meeting was resolved to be the last ; but alas !
和 在 她 心 每一个 会议 曾是 已解决 到 是 这 最后的 ; 但 唉 !

她心里下定决心，每一次见面都是最后一次；但是，唉！

[wen] - [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wʊd] ['ɜːrnɪstli] [in'triːt] [wʌn] [mɔːr] ['ɪntərvjuː] , [ðæt]
when Montraville at parting would earnestly intreat one more interview , that
什么时候 - 在 离别 会 切实 治疗 一 更多的 面试 , 那
['tretʃərəs] [hɑːrt] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ;
treacherous heart betrayed her ;
奸诈 心 背叛 她 ;

临别之际，蒙特拉维尔恳切地请求再见她一面，但她那颗背信弃义的心却出卖了她；

[ænd; ənd] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ɪts] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] [soʊ]
and , forgetful of its resolution , pleaded the cause of the enemy so
和 , 健忘 的 它是 解决 , 恳求 这 原因 的 这 敌人 所以
['paʊərfəli] ,
powerfully ,
强大的 ,

并且，他忘记了决议，极力为敌人辩护，

[ðæt] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
that Charlotte was unable to resist .
那 夏洛特 曾是 无法 到 抵抗 .

夏洛特无法抗拒。

['ənʌðər] [ænd; ənd] ['ənʌðər] ['miːtɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [ænd; ənd][soʊ] [wel] [dɪd] -
Another and another meeting succeeded ; and so well did Montraville
其他 和 其他 会议 成功了 ; 和 所以 出色地 做过 -
[ɪm'pruːv] [iːtʃ] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
improve each opportunity ,
提升 每个 机会 ,

又一次会面取得了成功；蒙特拉维尔充分利用了每一次机会，做得非常出色。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['hiːdləs] [gɜːrl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'fest] [noʊ][aɪ'diːə][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['peɪnf(ə)l][tuː; tə]
that the heedless girl at length confessed no idea could be so painful to
那 这 鲁莽 女孩 在 长度 坦白 不 主意 可以 是 所以 痛苦 到
[hɜːr; hər][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['nevər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
her as that of never seeing him again .
她 作为 那 的 绝不 看到 他 再次 .

那个懵懂的女孩最终坦白，没有什么比再也见不到他更让她痛苦的了。

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['pɑːrtɪd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Then	we	will	never	be	parted	,	"	said	he	.
"	然后	我们	将要	绝不	是	分手了	,	"	说	他	.

“那我们就永远不会分开了，”他说。

" [ɑː] , - , " [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːrlət] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd]

"	Ah	,	Montraville	,	"	replied	Charlotte	,	forcing	a	smile	,	"	how	can	it	be	avoided
"	啊	,	-	,	"	回复	夏洛特	,	强制	一个	微笑	,	"	如何	能	它	是	避免

?

?
?

“啊，蒙特拉维尔，”夏洛特强颜欢笑地回答道，“怎么可能避免呢？”

[maɪ] ['perənts] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['juːniən] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi]

My	parents	would	never	consent	to	our	union	;	and	even	could	they	be
我的	父母	会	绝不	同意	到	我们的	联盟	;	和	甚至	可以	他们	是

[brɔːt] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

brought	to	approve	it	,
带来	到	批准	它	,

我的父母绝不会同意我们的结合；即使让他们同意，也是不可能。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ber] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ][kaɪnd] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] ? "

how	should	I	bear	to	be	separated	from	my	kind	,	my	beloved	mother	?	"
如何	应该	我	熊	到	是	分开	从	我的	种类	,	我的	心爱	母亲	?	"

我该如何忍受与亲人、与我亲爱的母亲分离的痛苦？

" [ðen] [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['perənts] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] , ['ʃɑːrlət] ? "

"	Then	you	love	your	parents	more	than	you	do	me	,	Charlotte	?	"
"	然后	你	爱	你的	父母	更多的	比	你	做	我	,	夏洛特	?	"

“那你爱你的父母胜过爱我，夏洛特？”

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][duː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

"	I	hope	I	do	,	"	said	she	,	blushing	and	looking	down	,
"	我	希望	我	做	,	"	说	她	,	脸红	和	寻找	向下	,

“我希望如此，”她说着，脸颊泛红，低下了头。

" [aɪ] [hoʊp] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wɪl] ['evər] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ɪn'frɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz]

"	I	hope	my	affection	for	them	will	ever	keep	me	from	infringing	the	laws
"	我	希望	我的	感情	为了	他们	将要	曾经	保持	我	从	侵权	这	法律

[ʌv; əv] ['fɪliəl] ['duːti] . "

of	filial	duty	.	"
的	孝	责任	.	"

“我希望我对他们的爱能永远让我不违背孝道。”

" [wel] , ['ʃɑːrlət] , " [sed] - ['greɪvli] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [goʊ][hɜːr; hər][hænd] , " [sɪns]

"	Well	,	Charlotte	,	"	said	Montraville	gravely	,	and	letting	go	her	hand	,	"	since
"	出色地	,	夏洛特	,	"	说	-	严重地	,	和	出租	去	她	手	,	"	自从

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,

that	is	the	case	,
那	是	这	案件	,

“好吧，夏洛特，”蒙特拉维尔严肃地说着，松开了她的手，“既然如此，

[aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv] [di'siːvd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [fə'leɪʃəs] [hoʊps] .

I	find	I	have	deceived	myself	with	fallacious	hopes	.
我	寻找	我	有	受骗	我	和	谬误的	希望	.

我发现自己被不切实际的希望蒙蔽了。

[aɪ][hæd; həd] ['flætərd] [maɪ][fɑːnd] [hɑːrt] ,

I	had	flattered	my	fond	heart	,
我	有	受宠若惊	我的	喜爱	心	,

我曾奉承过我那颗温柔的心，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['dɪrɜ-] [tuː; tə] ['ʃɑːrlət] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'saɪd] .

that	I	was	dearer	to	Charlotte	than	any	thing	in	the	world	beside	.
那	我	曾是	更贵	到	夏洛特	比	任何	事物	在	这	世界	旁	.

在夏洛特心中，我比世上任何东西都更珍贵。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [hæv; həv] [breɪvd] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

I	thought	that	you	would	for	my	sake	have	braved	the	dangers	of	the	ocean	,
我	想法	那	你	会	为了	我的	清酒	有	勇敢	这	危险	的	这	海洋	,

我以为你会为了我勇敢地冒着海洋的危险，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] , [baɪ][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [smaɪlz] , [hæv; həv] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv]

that	you	would	,	by	your	affection	and	smiles	,	have	softened	the	hardships	of
那	你	会	,	经过	你的	感情	和	微笑	,	有	软化	这	艰辛	的

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

你们的关爱和笑容本可以减轻战争带来的苦难。

[ænd; ənd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [fɔːl] , [ðæt] [jʊr; jər] ['tendərnəs] [wʊd] [t'ʃɪər] [ðə; ði]

and	,	had	it	been	my	fate	to	fall	,	that	your	tenderness	would	chear	the
和	,	有	它	到过	我的	命运	到	落下	,	那	你的	压痛	会	欢呼	这

['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] ,

hour	of	death	,
小时	的	死亡	,

如果注定我要陨落，愿你的温柔能安慰我临终的时刻。

[ænd; ənd] [smuːð] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

and	smooth	my	passage	to	another	world	.
和	光滑的	我的	通道	到	其他	世界	.

并让我顺利前往另一个世界。

[bʌt; bət] [fɛrwɛl] , ['ʃɑːrlət] !

But	farewel	,	Charlotte	!
但	告别	,	夏洛特	!

但是，再见了，夏洛特!

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['nevər] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

I	see	you	never	loved	me	.
我	看	你	绝不	喜爱	我	.

我看得出来你从来没有爱过我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['welkəm] [ðə; ði] ['frendli] [bɔːl] [ðæt] [di'praivz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzəri]

I	shall	now	welcome	the	friendly	ball	that	deprives	me	of	the	sense	of	my	misery
我	将	现在	欢迎	这	友好的	球	那	剥夺	我	的	这	感觉	的	我的	苦难

. "
: "
. "

现在，我将欣然接受这友好的足球，它能让我暂时忘却痛苦。

" [oʊ] [steɪ] , [ʌn'kaɪnd] - , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	Oh	stay	,	unkind	Montraville	,	"	cried	she	,	catching	hold	of	his	arm	,
"	哦	停留	,	不友善	-	,	"	哭	她	,	捕捉	抓住	的	他的	手臂	,

“哦，留下来吧，冷酷无情的蒙特拉维尔，”她喊道，抓住他的胳膊。

[æz; əz][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , " [steɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][kɑːm][jʊr; jər] [fɪrz] ,

as	he	pretended	to	leave	her	,	"	stay	,	and	to	calm	your	fears	,
作为	他	假装	到	离开	她	,	"	停留	,	和	到	冷静的	你的	恐惧	,

当他假装要离开她时，他说：“留下来，为了消除你的恐惧。”

[aɪ] [wɪl] [hɪr] ['proʊtest] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [peɪn][tuː; tə][ðə; ði][best]

I	will	here	protest	that	was	it	not	for	the	fear	of	giving	pain	to	the	best
我	将要	这里	反对	那	曾是	它	不是	为了	这	害怕	的	给予	疼痛	到	这	最好的

[ʌv; əv] ['perənts] ,

of	parents	,
的	父母	,

我在此要抗议，这难道不是出于害怕给最善良的父母带来痛苦吗?

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'grætɪtuːd] , [aɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [θruː] ['evri]

and	returning	their	kindness	with	ingratitude	,	I	would	follow	you	through	every
和	返回	他们的	仁慈	和	忘恩负义	,	我	会	跟随	你	通过	每一个

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

我将以忘恩负义回报他们的恩情，即便身处险境，我也会追随你。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [tuː; tə] [prə'moʊt] [jʊr; jər] ['hæpinəs] , [ɪn'ʃʊr] [maɪ] [oʊn] .

and	,	in	studying	to	promote	your	happiness	,	insure	my	own	.
和	,	在	学习	到	推动	你的	幸福	,	保证	我的	自己的	.

而且，在努力提升你的幸福感的同时，也确保了自己的幸福。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [breɪk] [maɪ] ['mʌðɚz] [hɑːrt] , - ;

But	I	cannot	break	my	mother's	heart	,	Montraville	;
但	我	不能	休息	我的	母亲的	心	,	-	;

但我不能让我的母亲伤心，蒙特拉维尔;

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [brɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [her] [ʌv; əv][maɪ] ['doʊtɪŋ] [grænd] - ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə]

I	must	not	bring	the	grey	hairs	of	my	doating	grand	-	father	with	sorrow	to
我	必须	不是	带来	这	灰色的	头发	的	我的	沉迷	盛大	-	父亲	和	悲哀	到

[ðə; ði] [greɪv] ,

the	grave	,
这	严重	,

我绝不能让慈祥的祖父带着悲伤离世。

[ɔːr] [meɪk] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] [pər'hæps] [kɜːrs] [ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][bɜːrθ] .

or	make	my	beloved	father	perhaps	curse	the	hour	that	gave	me	birth	.
或者	制作	我的	心爱	父亲	也许	诅咒	这	小时	那	给予	我	出生	.

或许会让我的挚爱父亲诅咒我出生的那一刻。

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	She	covered	her	face	with	her	hands	,	and	burst	into	tears	.
"	她	涵盖	她	脸	和	她	双手	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

她用双手捂住脸，放声大哭。

" [ɔːl] [ðiːz] [dɪ'stresɪŋ] [siːnz] , [maɪ] [dɪr] ['ʃɑːrlət] , " [kraɪd] - ,

"	All	these	distressing	scenes	,	my	dear	Charlotte	,	"	cried	Montraville	,
"	全部	这些	令人痛心	场景	,	我的	亲爱的	夏洛特	,	"	哭	-	,

“亲爱的夏洛特，这些都是令人痛心的景象，”蒙特拉维尔喊道。

" [ɑːr; ər] ['mɪrli] [ðə; ði] [kaɪ'mɪrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] ['fænsi] .

"	are	merely	the	chimeras	of	a	disturbed	fancy	.
"	是	仅仅	这	嵌合体	的	一个	不安	想要	.

“只不过是精神错乱的幻想的产物。”

[jʊr; jər] ['perənts] [maɪt] [pər'hæps] [griːv] [æt; ət][fɜːrst] ;

Your	parents	might	perhaps	grieve	at	first	;
你的	父母	可能	也许	悲伤	在	第一的	;

你的父母起初可能会感到悲伤;

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [hænd] [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

but	when	they	heard	from	your	own	hand	that	you	was	with	a	man	of
但	什么时候	他们	听到	从	你的	自己的	手	那	你	曾是	和	一个	男人	的

['ɑːnər] ,

honour	,
荣誉	,

但当他们亲耳听到你与一位有名望的人在一起时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [jʊr; jər] [fə'lɪsəti] [baɪ][æn; ən]['juːniən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	that	it	was	to	insure	your	felicity	by	an	union	with	him	,
和	那	它	曾是	到	保证	你的	费利西蒂	经过	一个	联盟	和	他	,

而你与他结合，就是为了确保你的幸福。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [fɪrd] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] [ə'sent] , [ðæt] [juː; jʊ] [left]

to	which	you	feared	they	would	never	have	given	their	assent	,	that	you	left
到	哪个	你	害怕	他们	会	绝不	有	给定	他们的	同意	,	那	你	左边

[ðer; ðər] [prə'tekʃn] ,

their	protection	,
他们的	保护	,

你担心他们永远不会同意，所以你离开了他们的保护。

[ðeɪ] [wɪl] , [biː; bi] [ə'ʃʊrd] , [fər'gɪv] [æn; ən] ['erər] [wɪtʃ] [lʌv] [ə'loʊn] [ɔ'keɪʒənd] , [ænd; ənd] [wen]

they	will	,	be	assured	,	forgive	an	error	which	love	alone	occasioned	,	and	when
他们	将要	,	是	保证	,	原谅	一个	错误	哪个	爱	独自的	引发	,	和	什么时候

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ,

we	return	from	America	,
我们	返回	从	美国	,

请放心，他们会原谅我们因爱而犯下的错误，等我们从美国回来后，

[rɪ'siːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz][ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

receive	you	with	open	arms	and	tears	of	joy	.
收到	你	和	打开	武器	和	眼泪	的	喜悦	.

我们将张开双臂，满怀喜悦的泪水迎接你。

" [bɛlkʊr] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [hɜːrd] [ðɪs] [læst] [spiːtʃ] ,

"	Belcour	and	Mademoiselle	heard	this	last	speech	,
"	贝尔库尔	和	小姐	听到	这	最后的	演讲	,

贝尔库尔和玛德莫瓦塞尔小姐听到了这最后的演讲，

[ænd; ənd] [kən'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['prɑːpər] [taɪm] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][ðer; ðər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [pə'sweɪʒənz] ,

and	conceiving	it	a	proper	time	to	throw	in	their	advice	and	persuasions	,
和	受孕	它	一个	恰当的	时间	到	扔	在	他们的	建议	和	说服	,

并认为这是提出建议和劝说的合适时机，

[ə'proʊtʃt] ['ʃɑːrlət] , [ænd; ənd][soʊ] [wel] ['sekəndid] [ðə; ði] [en'triːtiːz] [ʌv; əv] - , [ðæt]

approached	Charlotte	,	and	so	well	seconded	the	entreaties	of	Montraville	,	that
接近	夏洛特	,	和	所以	出色地	附议	这	恳求	的	-	,	那

['faɪndɪŋ] [mædəmwə'zel] [ɪn'tendɪd] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɛlkʊr] ,

finding	Mademoiselle	intended	going	with	Belcour	,
寻找	小姐	故意的	去	和	贝尔库尔	,

她接近了夏洛特，并且很好地附和了蒙特拉维尔的请求，以至于找到小姐后，她打算和贝尔库尔一起去。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tretʃərəs] [hɑːrt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,

and	feeling	her	own	treacherous	heart	too	much	inclined	to	accompany	them	,
和	感觉	她	自己的	奸诈	心	也	很多	倾斜	到	陪伴	他们	,

[ðə; ði] ['hæpləs] ['ʃɑːrlət] ,

the	hapless	Charlotte	,
这	不幸的	夏洛特	,

可怜的夏洛特感到自己那颗背信弃义的心也太想和他们一起走，

[ɪn][æn; ən]['i:v(ə)l]['aʊər] ,
in an evil hour ,
在 一个 邪恶的 小时 ,

在邪恶的时刻，

[kən'sentid] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪz] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
consented that the next evening they should bring a chaise to the end of the
同意 那 这 下一个 晚上 他们 应该 带来 一个 躺椅 到 这 结尾 的 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

他们同意第二天晚上把一辆马车抬到镇子尽头去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [li:v] [hɜ:r; hər] [frendz] , [ænd; ənd] [θroʊ] [hɜ:r'self] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n][ðə; ði]
and that she would leave her friends , and throw herself entirely on the
和 那 她 会 离开 她 朋友们 , 和 扔 她自己 完全 在 这
[prə'tekʃn] [ʌv; əv] - .
protection of Montraville .
保护 的 - .

她将离开朋友，全身心地投入蒙特拉维尔的庇护之下。

" [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['lʊkɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
" But should you , " said she , looking earnestly at him , her eyes full of
" 但 应该 你 , " 说 她 , 寻找 切实 在 他 , 她 眼睛 满的 的
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

“但是你应该……”她凝视着他，眼中噙满了泪水，语气真挚地说。

" [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] , [fər'getfl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɔmisiz] , [ænd; ənd] [rɪ'pentɪŋ] [ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] [ju:; jʊ]
" should you , forgetful of your promises , and repenting the engagements you
" 应该 你 , 健忘 的 你的 承诺 , 和 忏悔 这 订婚 你
[hɪr] [ˌvɑ:lən'terəli] ['entər] ['ɪntu:] ,
here voluntarily enter into ,
这里 自愿 进入 进入 ,

“如果你忘记了你的承诺，并且后悔你在此自愿订立的契约，

[fər'seɪk] [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:][ɑ:n][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [ʃɔ:r] - - "
forsake and leave me on a foreign shore - - "
背叛 和 离开 我 在 一个 外国的 支撑 - - "

抛弃我，把我留在异国他乡——”

" [dʒʌdʒ] [nɑ:t][soʊ] ['mi:nli] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , " [sed] [hi:; hi] .
" Judge not so meanly of me , " said he .
" 法官 不是 所以 卑鄙地 的 我 , " 说 他 .

“请不要如此苛责我，”他说。

" [ðə; ði]['moʊmənt][wi:; wi] [ri:tʃ] ['aʊər; ɑ:r] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , ['haɪmən][ʃæl; ʃəl]['sæŋktɪfaɪ]['aʊər; ɑ:r]
" The moment we reach our place of destination , Hymen shall sanctify our
" 这 片刻 我们 抵达 我们的 地方 的 目的地 , 处女膜 将 圣化 我们的
[lʌv] ;
love ;
爱 ;

“当我们到达目的地的那一刻，婚姻将使我们的爱情神圣化；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'get] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] , [meɪ] ['hev(ə)n] [fər'get] [ˌem 'i:] . "
and when I shall forget your goodness , may heaven forget me . "
和 什么时候 我 将 忘记 你的 善良 , 可能 天堂 忘记 我 . "

当我忘记你的恩慈时，愿上天也忘记我。

" [ɑː] , " [sed] ['ʃɑːrlət] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] [mædəməzɛlz] [ɑːrm][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn]
" Ah , " said Charlotte , leaning on Mademoiselle's arm as they walked up the garden
" 啊 , " 说 夏洛特 , 倾斜 在 小姐的 手臂 作为 他们 步行 向上 这 花园
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

“啊,”夏洛特说着，挽着小姐的胳膊，两人一起沿着花园往上走。

" [aɪ][hæv; həv][fər'gɑːt][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] , [ɪn] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]
" I have forgot all that I ought to have remembered , in consenting to this
" 我 有 忘了 全部 那 我 应该 到 有 记得 , 在 同意 到 这
[ɪn'tendɪd] [ɪ'loʊpmənt] . "
intended elopement . "
故意的 私奔 . "

“我忘记了所有我本应该记住的事情，竟然同意了这次私奔计划。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːrl] , " [sed] [mædəmwə'zel] :
" You are a strange girl , " said Mademoiselle :
" 你 是 一个 奇怪的 女孩 , " 说 小姐 :

“你真是个奇怪的女孩,”小姐说：

" [juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] [tuː] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
" you never know your own mind two minutes at a time .
" 你 绝不 知道 你的 自己的 头脑 二 分钟 在 一个 时间 .

你永远无法预知自己两分钟前的想法。

[dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [dɪ'klerd] - ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [praɪzd] [moʊst][ɪn][ðə; ði]
just now you declared Montraville's happiness was what you prized most in the
只是 现在 你 声明 - 幸福 曾是 什么 你 珍贵的 最多 在 这
[wɜːrld] ;
world ;
世界 ;

刚才你还宣称蒙特拉维尔的幸福是你最珍视的东西；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [rɪ'pent] ['hævɪŋ] [ɪn'ʃʊrd] [ðæt] ['hæpinəs] [baɪ] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə]
and now I suppose you repent having insured that happiness by agreeing to
和 现在 我 认为 你 悔改 拥有 投保人 那 幸福 经过 同意 到
[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] . "
accompany him abroad . "
陪伴 他 国外 . "

现在我想你一定后悔当初答应陪他出国，以为这样就能确保他的幸福了吧。

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː] [rɪ'pent] , " [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːrlət] , " [frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] :
" Indeed I do repent , " replied Charlotte , " from my soul :
" 的确 我 做 悔改 , " 回复 夏洛特 , " 从 我的 灵魂 :

“我确实从内心深处忏悔,”夏洛特回答说：

[bʌt; bət] [waɪl] [dɪ'skreʃ(ə)n] [pɔɪnts] [aʊt] [ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] , [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [əːdʒz] [ˌem 'iː]
but while discretion points out the impropriety of my conduct , inclination urges me
但 尽管 审慎 积分 出去 这 不当行为 的 我的 执行 , 倾角 敦促 我
[ɑːn][tuː; tə]['ruːɪn] . "
on to ruin . "
在 到 废墟 . "

然而，尽管理智指出我的行为不当，但欲望却驱使我走向毁灭。

" ['ruːɪn] ! ['fɪdlˌstɪk] ! " [sed] [mædəmwə'zel] ; " [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Ruin ! fiddlestick ! " said Mademoiselle ; " am I not going with you ?
" 废墟 ! 弓子 ! " 说 小姐 ; " 是 我 不是 去 和 你 ?

“糟了！胡说！”小姐说，“难道我不能和你一起去吗？”

[ænd; ənd][duː][aɪ] [fiːl] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [kwɑːmz; kwɔːmz] ? "
and do I feel any of these qualms ? "
和 做 我 感觉 任何 的 这些 疑虑 ? "

我是否也有这些顾虑呢?

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'naʊns] [ə; eɪ] ['tendər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , " [sed] ['ʃɑːrlət] .
" You do not renounce a tender father and mother , " said Charlotte .
" 你 做 不是 放弃 一个 投标 父亲 和 母亲 , " 说 夏洛特 .

“你不能抛弃慈爱的父母,”夏洛特说。

" [bʌt; bət][aɪ]['hæzərd][maɪ] [dɪr] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [mædəmwə'zel] , ['braɪdlɪŋ] .
" But I hazard my dear reputation , " replied Mademoiselle , bridling .
" 但 我 冒险 我的 亲爱的 名声 , " 回复 小姐 , 缰绳 .

“但我拿我宝贵的名誉冒险,”小姐恼怒地回答道。

" [truː] , " [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːrlət] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [fiːl] [wʌt] [aɪ][duː] .
" True , " replied Charlotte , " but you do not feel what I do .
" 真的 , " 回复 夏洛特 , " 但 你 做 不是 感觉 什么 我 做 .

“没错,”夏洛特回答说,“但你感受不到我的感受。”

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] [naɪt] : [bʌt; bət] [sliːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,
" She then bade her good night : but sleep was a stranger to her eyes ,
" 她 然后 巴德 她 好的 夜晚 : 但 睡觉 曾是 一个 陌生人 到 她 眼睛 ,

她向她道了晚安,但她却辗转反侧,难以入眠。

[ænd; ənd][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ['wɔːtərd] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .
and the tear of anguish watered her pillow .
和 这 撕 的 痛苦 浇水 她 枕头 .

痛苦的泪水浸湿了她的枕头。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['neɪtʃɚz] [læst] , [best] [gɪft] : ['kriːtʃər] [ɪn] [huːm] - , [wət'evər] [kʊd; kəd][tuː; tə] [saɪt] [ɔːr]
Nature's last , best gift : Creature in whom excell'd , whatever could To sight or
自然的 最后的 , 最好的 礼物 : 生物 在 谁 - , 任何 可以 到 视线 或者
[θɔːt] [biː; bi] !
thought be nam'd !
想法 是 命名 !

自然界最后也是最好的礼物:一种生物,它超越了一切可以用视觉或思维来描述的东西!

['hoʊli] , [dɪ'vaɪn] !
Holy , divine !
圣 , 神圣的 !

神圣的!

[gʊd] , ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [swiːt] !
good , amiable , and sweet !
好的 , 可亲 , 和 甜的 !

善良、和蔼、可爱!

[haʊ] [ðaʊ] [ɑːrt]['fɔːlən] ! - - [wen] ['ʃɑːrlət] [left] [hɜːr; hər] ['restləs] [bed] ,
How thou art fall'n ! - - WHEN Charlotte left her restless bed ,
如何 你 艺术 坠落 ! - - 什么时候 夏洛特 左边 她 不安 床 ,

你竟如此堕落!——当夏洛特离开她不安的床铺时,

[hɜːr; hər]['læŋgwɪd] [aɪ] [ænd; ənd] [peɪl] [tʃiːk] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə] ['mædəm] [diː'ju][pɑːnt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

her	languid	eye	and	pale	cheek	discovered	to	Madame	Du	Pont	the	little
她	慵懒的	眼睛	和	苍白	脸颊	发现	到	夫人	杜	庞特	这	小的

[rɪ'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪstɪd] .

repose	she	had	tasted	.
休息	她	有	尝过	.

她慵懒的眼神和苍白的脸颊向杜邦夫人透露了她刚刚享受到的片刻宁静。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['gʌvərnəs] ,

"	My	dear	child	,	"	said	the	affectionate	governess	,
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	这	亲热	家庭教师	,

“我亲爱的孩子，”慈爱的女家庭教师说道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgər] [soʊ] [ə'pærənt] [ɪn][jʊr; jər] [freɪm] ?

"	what	is	the	cause	of	the	languor	so	apparent	in	your	frame	?
"	什么	是	这	原因	的	这	倦怠	所以	明显	在	你的	框架	?

“你脸上明显流露出的倦怠感是什么原因造成的？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [wel] ? "

Are	you	not	well	?	"
是	你	不是	出色地	?	"

你身体不舒服吗?

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːrlət] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ,

"	Yes	,	my	dear	Madam	,	very	well	,	"	replied	Charlotte	,	attempting	to	smile	,
"	是的	,	我的	亲爱的	女士	,	非常	出色地	,	"	回复	夏洛特	,	尝试	到	微笑	,

“是的，亲爱的夫人，很好，”夏洛特回答道，努力挤出一个笑容。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [læst] [naɪt] ,

"	but	I	know	not	how	it	was	;	I	could	not	sleep	last	night	,
"	但	我	知道	不是	如何	它	曾是	;	我	可以	不是	睡觉	最后的	夜晚	,

但我不知道发生了什么；我昨晚没睡着。

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪts][ɑːr; ər] [dɪ'prest] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

and	my	spirits	are	depressed	this	morning	.	"
和	我的	烈酒	是	郁闷	这	早晨	.	"

我今天早上心情很低落。

" [kʌm] [t'ʃɪər] [ʌp] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ;

"	Come	chear	up	,	my	love	,	"	said	the	governess	;
"	来	欢呼	向上	,	我的	爱	,	"	说	这	家庭教师	;

“振作起来，我的爱人，”女家庭教师说；

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðem; ðəm] .

"	I	believe	I	have	brought	a	cordial	to	revive	them	.
"	我	相信	我	有	带来	一个	亲切	到	复活	他们	.

“我相信我给他们带来了复苏的希望。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [gʊd] ['mæmə] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][wʌn][fɔːr; fər]

I	have	just	received	a	letter	from	your	good	mama	,	and	here	is	one	for
我	有	只是	已收到	一个	信	从	你的	好的	妈妈	,	和	这里	是	一	为了

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

我刚刚收到你善良的妈妈的来信，这是给你的一封信。

" ['ʃɑːrlət] ['heɪstɪli] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] :

"	Charlotte	hastily	took	the	letter	:
"	夏洛特	草草	采取	这	信	:

夏洛特匆匆接过信:

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðiːz] [wɜːrdz] - - " [æz; əz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]

it	contained	these	words	-	-	"	As	to	-	morrow	is	the	anniversary	of
它	包含	这些	字	-	-	"	作为	到	-	明天	是	这	周年纪念日	的

[ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [ðæt] [geɪv] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [gɜːrl][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'tɜːrn(ə)l]

the	happy	day	that	gave	my	beloved	girl	to	the	anxious	wishes	of	a	maternal
这	快乐的	天	那	给予	我的	心爱	女孩	到	这	焦虑的	愿望	的	一个	母体

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

信中包含这样一段话——“明天就是我心爱的女儿降生的周年纪念日，那一天满足了一位母亲焦急的期盼，

[aɪ][hæv; həv] [ri'kwestid] [jʊr; jər] ['gʌvərnəs] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd][spend][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

I	have	requested	your	governess	to	let	you	come	home	and	spend	it	with
我	有	请求	你的	家庭教师	到	让	你	来	家	和	花费	它	和

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

我已经请求你的家庭教师让你回家和我们一起过节；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ə'fekʃənət] [tʃaɪld] ,

and	as	I	know	you	to	be	a	good	affectionate	child	,
和	作为	我	知道	你	到	是	一个	好的	亲热	孩子	,

我知道你是个善良懂事的孩子，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['stʌdi] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɪn] [ðoʊz] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

and	make	it	your	study	to	improve	in	those	branches	of	education	which	you
和	制作	它	你的	学习	到	提升	在	那些	分支	的	教育	哪个	你

[noʊ] [wɪl] [gɪv] [moʊst] ['pleʒər] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'laɪtɪd] ['perənts] ,

know	will	give	most	pleasure	to	your	delighted	parents	,
知道	将要	给	最多	乐趣	到	你的	高兴极了	父母	,

努力学习那些能给父母带来最大快乐的学科，以提高自己的学习成绩。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [æn; ən]

as	a	reward	for	your	diligence	and	attention	I	have	prepared	an
作为	一个	报酬	为了	你的	勤勉	和	注意力	我	有	准备	一个

[ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

agreeable	surprise	for	your	reception	.
同意	惊喜	为了	你的	接待	.

为了奖励您的勤奋和专注，我为您准备了一份惊喜。

[jʊr; jər][grænd] - ['fɑːðər] , ['iːgər] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [hɑːrt] ,

Your	grand	-	father	,	eager	to	embrace	the	darling	of	his	aged	heart	,
你的	盛大	-	父亲	,	渴望的	到	拥抱	这	亲爱的	的	他的	老年人	心	,

你的祖父，迫不及待地想要拥抱他年迈心中挚爱的人，

[wɪl] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

will	come	in	the	chaise	for	you	;
将要	来	在	这	躺椅	为了	你	;

会坐着马车来接你；

[soʊ][hoʊld] [jɔːr'self] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm][baɪ][naɪn][ə'klɔk, əu-] .

so	hold	yourself	in	readiness	to	attend	him	by	nine	o'clock	.
所以	抓住	你自己	在	准备就绪	到	出席	他	经过	九	点钟	.

所以请做好准备，九点钟之前去见他。

[jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər][dʒɔɪnz][ɪn] ['evri] ['tendər] [wɪʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd]['fjuːtʃər] [fə'lɪsəti] ,

Your	dear	father	joins	in	every	tender	wish	for	your	health	and	future	felicity	,
你的	亲爱的	父亲	加入	在	每一个	投标	希望	为了	你的	健康	和	未来	费利西蒂	,

你亲爱的父亲也衷心祝愿你健康幸福，未来安康。

[wɪtʃ] [wɔːmz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['ʃɑːrləts] [ə'fekʃənət] ['mʌðər] , [el] . ['temp(ə)l] . "

which	warms	the	heart	of	my	dear	Charlotte's	affectionate	mother	,	L	.	TEMPLE	.	"
哪个	温暖	这	心	的	我的	亲爱的	夏洛特的	亲热	母亲	,	L	.	寺庙	.	"

这让我亲爱的夏洛特的慈母L. TEMPLE感到无比欣慰。

" ['greɪʃəs] ['hev(ə)n] ! " [kraɪd] ['ʃɑːrlət] , [fə'getiŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

"	Gracious	heaven	!	"	cried	Charlotte	,	forgetting	where	she	was	,
"	亲切	天堂	!	"	哭	夏洛特	,	遗忘	在哪里	她	曾是	,

“我的天哪！”夏洛特惊呼道，她完全忘记了自己身在何处。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['striːmɪŋ] [aɪz] [æz; əz][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

and	raising	her	streaming	eyes	as	in	earnest	supplication	.
和	提高	她	流媒体	眼睛	作为	在	认真	恳求	.

她抬起泪眼婆娑的双眼，仿佛在恳切祈求。

['mædəm] [diː'ju][pɑːnt][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .

Madame	Du	Pont	was	surprised	.
夫人	杜	庞特	曾是	惊讶	.

杜邦夫人感到惊讶。

" [waɪ] [ðiːz] [terz] , [maɪ] [lʌv] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Why	these	tears	,	my	love	?	"	said	she	.
"	为什么	这些	眼泪	,	我的	爱	?	"	说	她	.

“亲爱的，你为何流泪？”她问道。

" [waɪ] [ðɪs] ['siːmɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ?

"	Why	this	seeming	agitation	?
"	为什么	这	似乎	搅动	?

“为什么会有这种看似激动的情绪？”

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['letər] [wʊd] [hæv; həv] [ri'dʒɔist] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'stresɪŋ] [juː; jʊ] . "

I	thought	the	letter	would	have	rejoiced	,	instead	of	distressing	you	.	"
我	想法	这	信	会	有	欣喜若狂	,	反而	的	令人痛心	你	.	"

我原以为这封信会让你感到高兴，而不是让你难过。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [rɪ'dʒɔɪs] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːrlət] , [ɪn'devər] [æt; ət] [kəm'poʊʒər] ,

"	It	does	rejoice	me	,	"	replied	Charlotte	,	endeavouring	at	composure	,
"	它	做	麾	我	,	"	回复	夏洛特	,	努力	在	镇定	,

“这确实让我感到高兴，”夏洛特努力保持镇定地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['merɪt] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'mitid] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	but	I	was	praying	for	merit	to	deserve	the	unremitted	attentions	of	the
"	但	我	曾是	祈祷	为了	优点	到	应得	这	未缴纳	注意	的	这

[best] [ʌv; əv] ['perənts] . "

best	of	parents	.	"
最好的	的	父母	.	"

“但我祈祷自己能有足够的才华，配得上最好的父母无微不至的关爱。”

" [juː; jʊ][duː] [raɪt] , " [sed] ['mædəm] [diː'ju][pɑːnt] ,

"	You	do	right	,	"	said	Madame	Du	Pont	,
"	你	做	正确的	,	"	说	夫人	杜	庞特	,

“你做得对，”杜邦夫人说道。

" [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] [lʌv] .

"	to	ask	the	assistance	of	heaven	that	you	may	continue	to	deserve	their	love	.
"	到	问	这	协助	的	天堂	那	你	可能	继续	到	应得	他们的	爱	.

祈求上天的帮助，使你能够继续配得上他们的爱。

[kən'tɪnjuː] , [maɪ] [dɪr] ['ʃɑːrlət] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [pər'suːd] ,

Continue	,	my	dear	Charlotte	,	in	the	course	you	have	ever	pursued	,
继续	,	我的	亲爱的	夏洛特	,	在	这	课程	你	有	曾经	追击	,

亲爱的夏洛特，继续走你一直以来所走的路吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər] ['hæpinəs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] . "

and	you	will	insure	at	once	their	happiness	and	your	own	.	"
和	你	将要	保证	在	一次	他们的	幸福	和	你的	自己的	.	"

这样，你既能确保他们的幸福，也能确保你自己的幸福。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [kraɪd] ['ʃɑːrlət] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [left] [hɜːr; hər] , " [aɪ][hæv; həv] ['fɔːfitid] [bəuθ][fɔːr; fər]

"	cried	Charlotte	,	as	her	governess	left	her	,	"	I	have	forfeited	both	for
"	哭	夏洛特	,	作为	她	家庭教师	左边	她	,	"	我	有	丧失	两个都	为了

['evər] !

ever	!
曾经	!

“夏洛特哭着说，当她的家庭教师离开她时，我永远失去了这两样东西！”

[jet] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'flekt] : - - [ðə; ðɪ] [ɪ'revəkəb(ə)l] [step] [ɪz][nɑːt] [jet] ['teɪkən] :

Yet	let	me	reflect	:	-	-	the	irrevocable	step	is	not	yet	taken	:
然而	让	我	反映	:	-	-	这	不可撤销的	步	是	不是	然而	已采取	:

然而，请允许我思考一下：——不可逆转的一步尚未迈出：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

it	is	not	too	late	to	recede	from	the	brink	of	a	precipice	,
它	是	不是	也	晚的	到	消退	从	这	边缘	的	一个	悬崖	,

现在从悬崖边退后还不算太晚。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ][dɑːrk] [ə'bɪs] [ʌv; əv]['ruːɪn] , [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] !

from	which	I	can	only	behold	the	dark	abyss	of	ruin	,	shame	,	and	remorse	!
从	哪个	我	能	仅有的	看哪	这	黑暗的	深渊	的	废墟	,	耻辱	,	和	悔恨	!

从这里我只能看到毁灭、耻辱和悔恨的黑暗深渊！

" [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][lɑː] [ruː] .

"	She	arose	from	her	seat	,	and	flew	to	the	apartment	of	La	Rue	.
"	她	出现	从	她	座位	,	和	飞翔	到	这	公寓	的	拉	后悔	.

她从座位上站起来，飞奔到拉鲁的公寓。

" [oʊ] [mædəmwə'zel] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [snætʃt] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] !

"	Oh	Mademoiselle	!	"	said	she	,	"	I	am	snatched	by	a	miracle	from	destruction	!
"	哦	小姐	!	"	说	她	,	"	我	是	抢夺	经过	一个	奇迹	从	破坏	!

“哦，小姐！”她说，“我被奇迹从毁灭中拯救了出来！”

[ðɪs] ['letər] [hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː] :

This	letter	has	saved	me	:
这	信	有	已保存	我	:

这封信救了我：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɑːli] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [kə'mitiŋ] .

it	has	opened	my	eyes	to	the	folly	I	was	so	near	committing	.
它	有	打开	我的	眼睛	到	这	蠢事	我	曾是	所以	靠近	提交	.

它让我意识到我差点犯下多么愚蠢的错误。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] , [mædəmwə'zel] ;

I	will	not	go	,	Mademoiselle	;
我	将要	不是	去	,	小姐	;

小姐，我不会去；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [wuːnd] [ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] ['perənts] [huː] [meɪk] [maɪ] ['hæpinəs] [ðə; ðɪ] [hoʊl]
I will not wound the hearts of those dear parents who make my happiness the whole
我 将要 不是 伤口 这 心 的 那些 亲爱的 父母 WHO 制作 我的 幸福 这 所有的
['stʌdi] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] . "
study of their lives . "
学习 的 他们的 生活 . "

我不会伤害我亲爱的父母的心，他们毕生的精力都放在我的幸福上。

" [wel] , " [sed] [mædəmwə'zel] , " [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] ; [bʌt; bət] [preɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt]
" Well , " said Mademoiselle , " do as you please , Miss ; but pray understand that
" 出色地 , " 说 小姐 , " 做 作为 你 请 , 错过 ; 但 祈祷 理解 那
[maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz]['teɪkən] ,
my resolution is taken ,
我的 解决 是 已采取 ,

“好吧，”小姐说，“随您便吧，小姐；但请您明白，我的决定已定。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] .
and it is not in your power to alter it .
和 它 是 不是 在 你的 力量 到 改变 它 .

你无力改变它。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] ,
I shall meet the gentlemen at the appointed hour ,
我 将 见面 这 先生们 在 这 任命 小时 ,

我将在约定的时间与各位先生会面。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [sə'praiz] [æt; ət] ['eni] ['aʊtreɪdʒ] [wɪtʃ] - [meɪ] [kə'mɪt] , [wen]
and shall not be surprized at any outrage which Montraville may commit , when
和 将 不是 是 惊讶 在 任何 暴行 哪个 - 可能 犯罪 , 什么时候
[hiː; hi][faindz] [hɪm'self] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
he finds himself disappointed .
他 发现 他自己 失望的 .

当蒙特拉维尔感到失望时，他不会对蒙特拉维尔可能犯下的任何暴行感到惊讶。

[ɪn'diːd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] , [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [kʌm] [ɪ'miːdiətli] [hɪr] ,
Indeed I should not be astonished , was he to come immediately here ,
的确 我 应该 不是 是 惊讶 , 曾是 他 到 来 立即地 这里 ,

如果他立刻来到这里，我一点也不会感到惊讶。

[ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌɪnstə'bɪləti] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [skuːl] :
and reproach you for your instability in the hearing of the whole school :
和 责备 你 为了 你的 不稳定性 在 这 听力 的 这 所有的 学校 :

当着全校师生的面，斥责你情绪不稳定：

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwens] ?
and what will be the consequence ?
和 什么 将要 是 这 结果 ?

那后果会是什么?

[juː; jʊ] [wɪl] [ber] [ðə; ðɪ]['oʊdiəm][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [fɔːrmd] [ðə; ðɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'loʊpɪŋ] ,
you will bear the odium of having formed the resolution of eloping ,
你 将要 熊 这 钠 的 拥有 形成 这 解决 的 私奔 ,

你将背负私奔的耻辱。

[ænd; ənd] ['evri] [gɜːrl][ʌv; əv]['spɪrɪt] [wɪl] [læf] [æt; ət][jʊr; jər][wɑːnt][ʌv; əv] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
and every girl of spirit will laugh at your want of fortitude to put it in
和 每一个 女孩 的 精神 将要 笑 在 你的 想 的 坚韧 到 放 它 在
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
execution ,
执行 ,

任何一个有魄力的女孩都会嘲笑你缺乏执行这项计划的勇气。

[waɪl] [pruːdz] [ænd; ənd] [fuːlz] [wɪl] [loʊd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

while	prudes	and	fools	will	load	you	with	reproach	and	contempt	.
尽管	伪君子	和	傻瓜	将要	加载	你	和	责备	和	鄙视	.

而那些伪君子和傻瓜则会对你进行责备和蔑视。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['perənts] , [ɪn'kɜːrd] [ðer; ðər] ['æŋgər] ,

You	will	have	lost	the	confidence	of	your	parents	,	incurred	their	anger	,
你	将要	有	丢失的	这	信心	的	你的	父母	,	已发生	他们的	愤怒	,

你会失去父母的信任，惹恼他们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skɔfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

and	the	scoffs	of	the	world	;
和	这	嗤之以鼻	的	这	世界	;

以及世人的嘲笑；

[ænd; ənd] [wʌt] [fruːt] [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [riːp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['heroʊɪzəm] ,

and	what	fruit	do	you	expect	to	reap	from	this	piece	of	heroism	,
和	什么	水果	做	你	预计	到	收割	从	这	片	的	英雄主义	,

你期望从你的这种英勇行为中获得什么回报?

([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?)

(	for	such	no	doubt	you	think	it	is	?	)
(	为了	这样的	不	怀疑	你	思考	它	是	?	)

（毫无疑问，您认为就是这样吧？）

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [di'siːvd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ə'dɔːz] [juː; jʊ] ,

you	will	have	the	pleasure	to	reflect	,	that	you	have	deceived	the	man	who	adores	you	,
你	将要	有	这	乐趣	到	反映	,	那	你	有	受骗	这	男人	WHO	喜爱	你	,

你会很乐于反思，你欺骗了那个深爱你的人。

[ænd; ənd] [huːm] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ɔːl] ['ʌðər] [men] ,

and	whom	in	your	heart	you	prefer	to	all	other	men	,
和	谁	在	你的	心	你	更喜欢	到	全部	其他	男人	,

你心中最爱的人是谁?

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['evər] .

and	that	you	are	separated	from	him	for	ever	.
和	那	你	是	分开	从	他	为了	曾经	.

你们永远分离了。

" [ðɪs] ['eləkwənt] [hə'ræŋ] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] ,

"	This	eloquent	harangue	was	given	with	such	volubility	,
"	这	雄辩	长篇大论	曾是	给定	和	这样的	流动性	,

“这番雄辩的演说滔滔不绝，令人叹服。”

[ðæt] ['ʃɑːrlət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] ,

that	Charlotte	could	not	find	an	opportunity	to	interrupt	her	,
那	夏洛特	可以	不是	寻找	一个	机会	到	打断	她	,

夏洛特找不到机会打断她。

[ɔːr] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

or	to	offer	a	single	word	till	the	whole	was	finished	,
或者	到	提供	一个	单身的	单词	直到	这	所有的	曾是	完成的	,

或者只说一句话，直到整个过程结束。

[ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aɪ'diːəz] [soʊ] [kən'fjuːzd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

and	then	found	her	ideas	so	confused	,	that	she	knew	not	what	to	say	.
和	然后	成立	她	想法	所以	使困惑	,	那	她	知道	不是	什么	到	说	.

然后她发现自己的思绪一片混乱，不知道该说什么。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ] [mædəmwəˈzel] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]

At 在 **length** 长度 **she** 她 **determined** 决定 **that** 那 **she** 她 **would** 会 **go** 去 **with** 和 **Mademoiselle** 小姐 **to** 到 **the** 这 **place** 地方

[ʌv; əv] [ˌæsɪgˈneɪʃn] ,

of 的 **assignation** 分配 **,** ,

最终她决定陪同小姐前往约会地点。

[kənˈvɪns] - [ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ədˈhɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ]

convince 说服 **Montraville** - **of** 的 **the** 这 **necessity** 必要性 **of** 的 **adhering** 粘附 **to** 到 **the** 这 **resolution** 解决 **of** 的 **remaining** 其余的

[bɪˈhaɪnd] ;

behind 在后面 **;** ;

说服蒙特拉维尔人坚持留下的决定；

[əˈʃʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [əˈduː] .

assure 保证 **him** 他 **of** 的 **her** 她 **affection** 感情 **,** , **and** 和 **bid** 出价 **him** 他 **adieu** 再见 **.** .

她向他表达了她的爱意，并向他道别。

[ˈʃɑːrlət] [fɔːrmd] [ðɪs] [plæn][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [ɪgˈzʌltid] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ɪts]

Charlotte 夏洛特 **formed** 形成 **this** 这 **plan** 计划 **in** 在 **her** 她 **mind** 头脑 **,** , **and** 和 **exulted** 欣喜若狂 **in** 在 **the** 这 **certainty** 肯定 **of** 的 **its** 它是

[səkˈses] .

success 成功 **.** .

夏洛特在脑海中制定了这个计划，并为计划的成功而感到欣喜若狂。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪn] [ðɪs] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [ˈoʊvər][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] ,

" " **How** 如何 **shall** 将 **I** 我 **rejoice** 麾 **,** , **"** " **said** 说 **she** 她 **,** , **"** " **in** 在 **this** 这 **triumph** 胜利 **of** 的 **reason** 原因 **over** 超过 **inclination** 倾角 **,** ,

“我该如何欢欣鼓舞呢？”她说道，“理性战胜了欲望，这真是令人欣喜。”

[ænd; ənd] , [wen] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][maɪ] [əˈfekʃənət] [ˈperənts] ,

and , **when** 什么时候 **in** 在 **the** 这 **arms** 武器 **of** 的 **my** 我的 **affectionate** 亲热 **parents** 父母 **,** ,

而当我依偎在慈爱的父母怀里时，

[lɪft] [ʌp] [maɪ] [soʊl] [ɪn] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][aɪ][hæv; həv]

lift 举起 **up** 向上 **my** 我的 **soul** 灵魂 **in** 在 **gratitude** 感激 **to** 到 **heaven** 天堂 **as** 作为 **I** 我 **look** 看 **back** 后退 **on** 在 **the** 这 **dangers** 危险 **I** 我 **have** 有

[ɪˈskeɪpt] !

escaped 逃脱 **!** !

回首过往，我曾死里逃生，心中充满感恩，向上帝祈祷！

" [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˌæsɪgˈneɪʃn] [əˈraɪvd] : [mædəmwəˈzel] [pʊt] [wʌt] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈvæljuəblz] [ʃiː; ʃi]

" " **The** 这 **hour** 小时 **of** 的 **assignation** 分配 **arrived** 到达的 **:** : **Mademoiselle** 小姐 **put** 放 **what** 什么 **money** 钱 **and** 和 **valuables** 贵重物品 **she** 她

[pəˈzest] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] ,

possessed 拥有 **in** 在 **her** 她 **pocket** 口袋 **,** ,

约定的时间到了：小姐把她所有的钱财和贵重物品都放进口袋里，

[ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] [ˈʃɑːrlət] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ; " [maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ɪz]

and 和 **advised** 建议 **Charlotte** 夏洛特 **to** 到 **do** 做 **the** 这 **same** 相同的 **;** ; **but** 但 **she** 她 **refused** 拒绝 **;** ; **"** " **my** 我的 **resolution** 解决 **is** 是

[fɪkst] " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

fixed 固定的 **"** " **said** 说 **she** 她 **;** ;

并建议夏洛特也这样做；但她拒绝了；她说：“我的决心已定。”

" [aɪ] [wɪl] ['sækrɪfaɪs] [lʌv] [tuː; tə] ['duːti] .

"	I	will	sacrifice	love	to	duty	.
"	我	将要	牺牲	爱	到	责任	.

我愿为职责牺牲爱情。

" [mædəmwə'zel] [smaɪld] [ɪn'tɜːrnəli] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz]

"	Mademoiselle	smiled	internally	;	and	they	proceeded	softly	down	the	back	stairs
"	小姐	微笑	内部	;	和	他们	继续	轻轻	向下	这	后退	楼梯

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .

and	out	of	the	garden	gate	.
和	出去	的	这	花园	门	.

小姐内心微微一笑；然后她们轻手轻脚地走下后楼梯，走出了花园大门。

- [ænd; ənd] [bɛlkʊr] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

Montraville	and	Belcour	were	ready	to	receive	them	.
-	和	贝尔库尔	是	准备好	到	收到	他们	.

蒙特拉维尔和贝尔库尔已做好接待他们的准备。

" [naʊ] , " [sed] - , ['teɪkɪŋ] ['ʃɑːrlət] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] [fɔːr; fər] ['evər] .

"	Now	,	"	said	Montraville	,	taking	Charlotte	in	his	arms	,	"	you	are	mine	for	ever	.
"	现在	,	"	说	-	,	采取	夏洛特	在	他的	武器	,	"	你	是	矿	为了	曾经	.

"

"

"

“现在，”蒙特拉维尔说着，将夏洛特抱在怀里，“你永远都是我的了。”

" [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wið'drɔɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]

"	No	,	"	said	she	,	withdrawing	from	his	embrace	,	"	I	am	come	to	take	an
"	不	,	"	说	她	,	撤退	从	他的	拥抱	,	"	我	是	来	到	拿	一个

[ˌevər'læstɪŋ] [fɛrwɛl] .

everlasting	farewel	.
永恒	告别	.

“不，”她说着，挣脱了他的拥抱，“我是来做永别的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪr] [in'sjuːd] , [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː]

"	It	would	be	useless	to	repeat	the	conversation	that	here	ensued	,	suffice	it
"	它	会	是	无用	到	重复	这	对话	那	这里	随后	,	足够了	它

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

“重复刚才的对话毫无意义，总之，

[ðæt] - [juːst] ['evri] ['ɑːrgjumənt] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] , ['ʃɑːrləts]

that	Montraville	used	every	argument	that	had	formerly	been	successful	,	Charlotte's
那	-	用过的	每一个	争论	那	有	以前	到过	成功的	,	夏洛特的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['weɪvər] ,

resolution	began	to	waver	,
解决	开始	到	动摇	,

蒙特拉维尔使出了所有以前奏效的论点，夏洛特的决心开始动摇了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃeɪz] .

and	he	drew	her	almost	imperceptibly	towards	the	chaise	.
和	他	画	她	几乎	不易察觉地	向	这	躺椅	.

他几乎不知不觉地把她拉向了长椅。

" [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] : " [siːs] , [dɪr] - , [tuː; tə] [pər'sweɪd] .

"	I	cannot	go	,	"	said	she	:	"	cease	,	dear	Montraville	,	to	persuade	.
"	我	不能	去	,	"	说	她	:	"	停止	,	亲爱的	-	,	到	说服	.

“我不能去，”她说：“亲爱的蒙特拉维尔，别再劝说了。”

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] : [rɪ'lɪdʒən] , ['duːti] , [fər'bɪd] . "

I	must	not	:	religion	,	duty	,	forbid	.	"
我	必须	不是	:	宗教	,	责任	,	禁止	.	"

我不能：宗教、责任、禁止。

" ['kruːəl] ['ʃɑːrlət] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [maɪ]['ɑːrd(ə)nt] [hoʊps] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz]

"	Cruel	Charlotte	,	"	said	he	,	"	if	you	disappoint	my	ardent	hopes	,	by	all	that	is
"	残忍的	夏洛特	,	"	说	他	,	"	如果	你	辜负	我的	热心	希望	,	经过	全部	那	是

['seɪkrɪd] ,

sacred	,
神圣	,

“残酷的夏洛特，”他说，“如果你让我的热切希望落空，我发誓，一切神圣的事物都将惩罚你。”

[ðɪs] [hænd][ʃæl; ʃəl][pʊt][ə; eɪ] ['pɪriəd] [tuː; tə][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

this	hand	shall	put	a	period	to	my	existence	.
这	手	将	放	一个	时期	到	我的	存在	.

此手将为我的人生画上句号。

[aɪ] ['kænɑːt] - - [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "

I	cannot	-	-	will	not	live	without	you	.	"
我	不能	-	-	将要	不是	居住	没有	你	.	"

我不能——绝不会没有你活下去。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[maɪ][tɔːrn] [hɑːrt] ! " [sed] ['ʃɑːrlət] , " [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ækt] ? "

my	torn	heart	!	"	said	Charlotte	,	"	how	shall	I	act	?	"
我的	撕裂	心	!	"	说	夏洛特	,	"	如何	将	我	行为	?	"

“我的心好痛！”夏洛特说，“我该怎么办？”

" [let] [ˌem 'iː][də'rekt][juː; jʊ] , " [sed] - , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪz] .

"	Let	me	direct	you	,	"	said	Montraville	,	lifting	her	into	the	chaise	.
"	让	我	直接的	你	,	"	说	-	,	举重	她	进入	这	躺椅	.

“让我来引导你，”蒙特拉维尔说着，把她抱到躺椅上。

" [oʊ] ! [maɪ] [dɪr] [fər'seɪkən] ['perənts] ! " [kraɪd] ['ʃɑːrlət] .

"	Oh	!	my	dear	forsaken	parents	!	"	cried	Charlotte	.
"	哦	!	我的	亲爱的	被遗弃的	父母	!	"	哭	夏洛特	.

“哦！我可怜的、被遗弃的父母！”夏洛特哭喊道。

[ðə; ði] [ʃeɪz] [droʊv] [ɔːf] .

The	chaise	drove	off	.
这	躺椅	驾驶	离开	.

马车开走了。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'treɪər] .

She	shrieked	,	and	fainted	into	the	arms	of	her	betrayer	.
她	尖叫	,	和	昏厥	进入	这	武器	的	她	背叛者	.

她尖叫一声，晕倒在了背叛者的怀里。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['kruːəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

CRUEL	DISAPPOINTMENT	.
残忍的	失望	.

残酷的失望。

" [wʌt] ['pleʒər] , " [kraɪd]['mɪstər] . ['eldridʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪz] [tuː; tə][goʊ]
" WHAT pleasure , " cried Mr . Eldridge , as he stepped into the chaise to go
" 什么 乐趣 , " 哭 先生 . 埃尔德里奇 , 作为 他 步 进入 这 躺椅 到 去
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][græn d] - ['dɔːtər] ,
for his grand - daughter ,
为了 他的 盛大 - 女儿 ,

“真是太好了！”埃尔德里奇先生喊道，一边跳上马车去接他的孙女。

" [wʌt] ['pleʒər] [iks'pændz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] [wen] [hiː; hi][bɪ'həʊldz][ðə; ði]['prɑːdʒəni]
" what pleasure expands the heart of an old man when he beholds the progeny
" 什么 乐趣 展开 这 心 的 一个 老的 男人 什么时候 他 凝视 这 后代
[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] ['groʊɪŋ] [ʌp][ɪn] ['evri] ['vɜːrtʃuː] [ðæt] [ə'dɔrnd] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
of a beloved child growing up in every virtue that adorned the minds of her
的 一个 心爱 孩子 生长 向上 在 每一个 美德 那 装饰 这 思想 的 她
['perənts] .
parents .
父母 .

“一位老人看到自己心爱的孩子长大成人，继承了父母所珍视的一切美德，心中该是多么欣慰啊！”

[aɪ] ['fuːlɪʃli] [θɔːt] , [sʌm; səm] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] ,
I foolishly thought , some few years since ,
我 愚蠢地 想法 , 一些 很少 年 自从 ,

几年前，我傻傻地想：

[ðæt] ['evri] [sens] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['pɑːrtnər][ænd; ənd]
that every sense of joy was buried in the graves of my dear partner and
那 每一个 感觉 的 喜悦 曾是 埋葬 在 这 坟墓 的 我的 亲爱的 伙伴 和
[maɪ][sʌn] ;
my son ;
我的 儿子 ;

我所有的快乐都埋葬在我亲爱的伴侣和儿子的坟墓里；

[bʌt; bət][maɪ]['luːsi] , [baɪ][hɜːr; hər]['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] , [suːðd] [maɪ][soʊl][tuː; tə] [piːs] ,
but my Lucy , by her filial affection , soothed my soul to peace ,
但 我的 露西 , 经过 她 孝 感情 , 舒缓 我的 灵魂 到 和平 ,

但是我的露西，用她孝顺的爱抚慰了我的心灵，使我重获平静。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪr] ['ʃɑːrlət] [hæz; həz] [twaɪnd] [hɜːr'self] [raʊnd] [maɪ] [hɑːrt] ,
and this dear Charlotte has twined herself round my heart ,
和 这 亲爱的 夏洛特 有 缠绕 她自己 圆形的 我的 心 ,

而这位亲爱的夏洛特已经深深地俘获了我的心。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [sʌtʃ] [nuː] [siːnz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][maɪ] [vjuː] ,
and opened such new scenes of delight to my view ,
和 打开 这样的 新的 场景 的 喜 到 我的 看法 ,

并为我的视野展现了如此美妙的新景象，

[ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [fər'get] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ʌn'hæpi] .
that I almost forget I have ever been unhappy .
那 我 几乎 忘记 我 有 曾经 到过 不开心 .

我几乎都忘了自己曾经不快乐过。

" [wen] [ðə; ði] [ʃeɪz] [stɑːpt] , [hiː; hi] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'lækrəti][ʌv; əv] [juːθ] ;
" When the chaise stopped , he alighted with the alacrity of youth ;
" 什么时候 这 躺椅 停止 , 他 下车 和 这 敏捷 的 青年 ;

“马车停下后，他像年轻人一样迅速下了马车；

[soʊ] [mʌtʃ] [duː][ðə; ði][i'məʊʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]['bɑːdi] .
so much do the emotions of the soul influence the body .
所以 很多 做 这 情绪 的 这 灵魂 影响 这 身体 .

灵魂的情感对身体的影响是如此之大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][pæst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ; [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ruːm] ,

It	was	half	past	eight	o'clock	;	the	ladies	were	assembled	in	the	school	room	,
它	曾是	一半	过去的	八	点钟	;	这	女士们	是	组装	在	这	学校	房间	,

当时是八点半，女士们都聚集在教室里。

[ænd; ənd] ['mædəm] [diː'ju][pɑːnt][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [prer]

and	Madame	Du	Pont	was	preparing	to	offer	the	morning	sacrifice	of	prayer
和	夫人	杜	庞特	曾是	准备	到	提供	这	早晨	牺牲	的	祷告

[ænd; ənd] [preɪz] ,

and	praise	,
和	称赞	,

杜邦夫人正准备进行早晨的祈祷和赞美仪式。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [ðæt] [mædəmwə'zel] [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] .

when	it	was	discovered	,	that	Mademoiselle	and	Charlotte	were	missing	.
什么时候	它	曾是	发现	,	那	小姐	和	夏洛特	是	丢失的	.

后来发现，玛德莫瓦塞尔和夏洛特失踪了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bɪzi] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , " [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] ['ʃɑːrlət] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

"	She	is	busy	,	no	doubt	,	"	said	the	governess	,	"	in	preparing	Charlotte	for	her
"	她	是	忙碌的	,	不	怀疑	,	"	说	这	家庭教师	,	"	在	准备	夏洛特	为了	她

['lɪt(ə)l][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ;

little	excursion	;
小的	短途旅行	;

“毫无疑问，她正忙着为夏洛特的小旅行做准备，”女家庭教师说；

[bʌt; bət] ['pleʒər] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fər'get] ['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kri'eɪtər] .

but	pleasure	should	never	make	us	forget	our	duty	to	our	Creator	.
但	乐趣	应该	绝不	制作	我们	忘记	我们的	责任	到	我们的	创作者	.

但享乐绝不应使我们忘记对造物主的责任。

[goʊ] , [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm][bəuθ] [ə'tend] [prerz] .

Go	,	one	of	you	,	and	bid	them	both	attend	prayers	.
去	,	一	的	你	,	和	出价	他们	两个都	出席	祈祷	.

你们其中一人去，吩咐他们俩去参加祷告。

" [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [went] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðem; ðəm] , [suːn] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]

"	The	lady	who	went	to	summon	them	,	soon	returned	,	and	informed	the
"	这	女士	WHO	去	到	召唤	他们	,	很快	返回	,	和	知情的	这

['gʌvərnəs] ,

governess	,
家庭教师	,

“去召见他们的那位女士很快回来了，并告诉了女家庭教师。”

[ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [lɔkt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɑːkt] [rɪ'piːtɪdli] , [bʌt; bət]

that	the	room	was	locked	,	and	that	she	had	knocked	repeatedly	,	but
那	这	房间	曾是	已锁定	,	和	那	她	有	敲门	反复	,	但

[əb'teɪnd] [noʊ] ['ænsər] .

obtained	no	answer	.
获得	不	回答	.

房间锁着，她反复敲门，但无人应答。

" [gʊd] ['hev(ə)n] ! " [kraɪd] ['mædəm] [diː'ju][pɑːnt] , " [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] : " [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [peɪl]

"	Good	heaven	!	"	cried	Madame	Du	Pont	,	"	this	is	very	strange	:	"	and	turning	pale
"	好的	天堂	!	"	哭	夫人	杜	庞特	,	"	这	是	非常	奇怪的	:	"	和	转弯	苍白

[wɪð; wɪθ] ['terər] ,

with	terror	,
和	恐怖	,

“我的天哪！”杜邦夫人惊叫道，“这太奇怪了！”说着，她脸色苍白，惊恐万分。

[ʃiː; ʃi] [went] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] ['oʊpən] .

she	went	hastily	to	the	door	,	and	ordered	it	to	be	forced	open	.
她	去	草草	到	这	门	,	和	订购	它	到	是	强制	打开	.

她匆匆走到门口，命令人强行打开门。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ['ɪnstəntli] [dɪ'skʌvərd] , [ðæt] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

The	apartment	instantly	discovered	,	that	no	person	had	been	in	it	the	preceding
这	公寓	即刻	发现	,	那	不	人	有	到过	在	它	这	前

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

公寓很快发现，前一晚里面没有人。

[ðə; ði] [bedz] [ə'piəriŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [dʒʌst] [meɪd] .

the	beds	appearing	as	though	just	made	.
这	床	出现	作为	尽管	只是	制成	.

床铺看起来像是刚整理过一样。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] : [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

The	house	was	instantly	a	scene	of	confusion	:	the	garden	,
这	房子	曾是	即刻	一个	场景	的	困惑	:	这	花园	,

房子里顿时一片混乱：花园，

[ðə; ði] ['pleʒər] [graʊndz] [wɜːr; wər] [sɜːtʃt] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ,

the	pleasure	grounds	were	searched	to	no	purpose	,
这	乐趣	理由	是	搜索	到	不	目的	,

对游乐场的搜查毫无结果。

['evri] [ə'pɑːrtmənt] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [mɪs] ['temp(ə)l][ænd; ənd] [mædəmwə'zel] ;

every	apartment	rang	with	the	names	of	Miss	Temple	and	Mademoiselle	;
每一个	公寓	响铃	和	这	姓名	的	错过	寺庙	和	小姐	;

每间公寓里都回荡着坦普尔小姐和玛德莫瓦塞尔小姐的名字；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['dɪstənt] [tuː; tə] [hɪr] ; [ænd; ənd] ['evri] [feɪs] [wɔːr] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv]

but	they	were	too	distant	to	hear	;	and	every	face	wore	the	marks	of
但	他们	是	也	遥远	到	听到	;	和	每一个	脸	穿着	这	标记	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

但他们离得太远，听不见；每个人脸上都带着失望的神情。

['mɪstər] . ['eldridʒ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , ['iːgərli] [ɪk'spektɪŋ] [hɪz; ɪz][grænd] - ['dɔːtər]

Mr	.	Eldridge	was	sitting	in	the	parlour	,	eagerly	expecting	his	grand	-	daughter
先生	.	埃尔德里奇	曾是	坐着	在	这	客厅	,	急切地	期待	他的	盛大	-	女儿

[tuː; tə] [dɪ'send] ,

to	descend	,
到	下降	,

埃尔德里奇先生坐在客厅里，热切地盼望着他的孙女下来。

['redi] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] : [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði]

ready	equipped	for	her	journey	:	he	heard	the	confusion	that	reigned	in	the
准备好	配备	为了	她	旅行	:	他	听到	这	困惑	那	统治	在	这

[haʊs] ;

house	;
房子	;

他听出了屋子里一片混乱，她已做好启程的准备；

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] ['friːkwəntli] [rɪ'piːtɪd] .

he	heard	the	name	of	Charlotte	frequently	repeated	.
他	听到	这	姓名	的	夏洛特	频繁地	重复	.

他经常听到夏洛特的名字。

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [hiː; hi] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] :

"	What	can	be	the	matter	?	"	said	he	,	rising	and	opening	the	door	:
"	什么	能	是	这	事情	?	"	说	他	,	上升	和	开幕	这	门	:

“出了什么事？”他一边说着，一边起身打开了门。

" [aɪ] [fɪr] [sʌm; səm]['æksɪdənt][hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] .

"	I	fear	some	accident	has	befallen	my	dear	girl	.
"	我	害怕	一些	事故	有	发生	我的	亲爱的	女孩	.

我担心我亲爱的女儿遭遇了不测。

" [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ['entərd] .

"	The	governess	entered	.
"	这	家庭教师	进入	.

女家庭教师走了进来。

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri]

The	visible	agitation	of	her	countenance	discovered	that	something	extraordinary
这	可见的	搅动	的	她	面容	发现	那	某物	非凡的

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

她脸上明显的不安表明，发生了非同寻常的事情。

" [wer] [ɪz] ['ʃɑːrlət] ? " [sed] [hiː; hi] , " [waɪ] [dʌz] [nɑːt][maɪ] [tʃaɪld] [kʌm] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər]

"	Where	is	Charlotte	?	"	said	he	,	"	Why	does	not	my	child	come	to	welcome	her
"	在哪里	是	夏洛特	?	"	说	他	,	"	为什么	做	不是	我的	孩子	来	到	欢迎	她

['doʊtɪŋ] ['perənt] ? "

doating	parent	?	"
沉迷	父母	?	"

“夏洛特在哪里？”他问道，“我的孩子为什么不来迎接她溺爱的父母呢？”

" [biː; bi] [kəm'poʊzd] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] ['mædəm] [diː'ju][pɑːnt] , " [duː][nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [jɔːr'self]

"	Be	composed	,	my	dear	Sir	,	"	said	Madame	Du	Pont	,	"	do	not	frighten	yourself
"	是	由	,	我的	亲爱的	先生	,	"	说	夫人	杜	庞特	,	"	做	不是	吓唬	你自己

[ˌʌnˌnesə'serəli] .

unnecessarily	.
不必要的	.

“先生，请镇定，”杜邦夫人说，“不要无谓地惊吓自己。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət][æz; əz] [mædəmwə'zel] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [wɪð; wɪθ]

She	is	not	in	the	house	at	present	;	but	as	Mademoiselle	is	undoubtedly	with
她	是	不是	在	这	房子	在	展示	;	但	作为	小姐	是	无疑	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她现在不在家；但小姐无疑和她在一起，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['spiːdəli] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['seɪfti] ;

she	will	speedily	return	in	safety	;
她	将要	迅速地	返回	在	安全	;

她将很快安全返回；

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [bəuθ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'siːznəbl] ['æbsəns] [ɪn]

and	I	hope	they	will	both	be	able	to	account	for	this	unseasonable	absence	in
和	我	希望	他们	将要	两个都	是	有能力的	到	帐户	为了	这	反常的	缺席	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][ʃæl; ʃəl] [rɪ'muːv] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [ʌn'iːzinis] . "

such	a	manner	as	shall	remove	our	present	uneasiness	.	"
这样的	一个	方式	作为	将	消除	我们的	展示	不安	.	"

我希望他们两人都能对这种不合时宜的缺席做出合理的解释，以消除我们目前的疑虑。

" ['mædəm] , " [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [lʊk] ,
" Madam , " cried the old man , with an angry look ,
" 女士 , " 哭 这 老的 男人 , 和 一个 生气的 看 ,

“夫人！”老人怒气冲冲地喊道。

" [hæz; həz][maɪ][tʃaɪld] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][goʊ][aʊt] [wɪ'ðaʊt] [liːv] ,
" has my child been accustomed to go out without leave ,
" 有 我的 孩子 到过 习惯 到 去 出去 没有 离开 ,

“我的孩子是否习惯未经允许外出？”

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['kʌmpəni] [ɔːr] [prə'tektər] [ðæn; ðən] [ðæt] [frentʃ] ['wʊmən] .
with no other company or protector than that French woman .
和 不 其他 公司 或者 保护者 比 那 法语 女士 .

除了那位法国女人，他没有其他陪伴或保护者。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [aɪ] [miːn] [noʊ] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][jʊr; jər] ['kʌntri] ,
Pardon me , Madam , I mean no reflections on your country ,
赦免 我 , 女士 , 我 意思是 不 反思 在 你的 国家 ,

夫人，请原谅，我绝无针对贵国的任何负面评论。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][dɪd][laɪk] [mædəmwə'zel] [lɑː] [ruː] ;
but I never did like Mademoiselle La Rue ;
但 我 绝不 做过 喜欢 小姐 拉 后悔 ;

但我从来都不喜欢拉鲁小姐；

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]
I think she was a very improper person to be entrusted with the care of
我 思考 她 曾是 一个 非常 不当 人 到 是 受托 和 这 关心 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] ['ʃɑːrlət] ['temp(ə)l] ,
such a girl as Charlotte Temple ,
这样的 一个 女孩 作为 夏洛特 寺庙 ,

我认为她非常不适合照顾像夏洛特·坦普尔这样的女孩。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ɪ'miːdiət] [prə'tekʃn] . "
or to be suffered to take her from under your immediate protection . "
或者 到 是 遭受 到 拿 她 从 在下面 你的 即时 保护 . "

或者任由他人将她从你的直接保护之下带走。

" [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['eldridʒ] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ,
" You wrong me , Mr . Eldridge , " replied she ,
" 你 错误的 我 , 先生 . 埃尔德里奇 , " 回复 她 ,

“你误会我了，埃尔德里奇先生，”她回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv]['evər] [pər'mɪtɪd] [jʊr; jər][grænd] - ['dɔːtər] [tuː; tə][goʊ][aʊt] [ən'les]
" if you suppose I have ever permitted your grand - daughter to go out unless
" 如果 你 认为 我 有 曾经 允许 你的 盛大 - 女儿 到 去 出去 除非
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] .
with the other ladies .
和 这 其他 女士们 .

“如果你认为我曾经允许你的孙女单独外出，而不是和其他女士一起。”

[aɪ] [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːrm] ['eni] ['prɑːbəb(ə)l][kən'dʒektʃər] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns]
I would to heaven I could form any probable conjecture concerning her absence
我 会 到 天堂 我 可以 形式 任何 可能 推测 有关 她 缺席
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
this morning ,
这 早晨 ,

我多么希望自己能对她今天早上缺席的原因做出任何可能的推测。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [kæn; kən] [ə'loʊn] [ʌn'ræv(ə)l] .
but it is a mystery which her return can alone unravel .
但 它 是 一个 神秘 哪个 她 返回 能 独自的 绎 .

但只有她的回归才能解开这个谜团。

" ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [naʊ] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] ['evri] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [hoʊp]

"	Servants	were	now	dispatched	to	every	place	where	there	was	the	least	hope
"	仆人	是	现在	已派出	到	每一个	地方	在哪里	那里	曾是	这	至少	希望

[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,

of	hearing	any	tidings	of	the	fugitives	,
的	听力	任何	消息	的	这	逃犯	,

“仆人们被派往每一个哪怕只有一丝希望能够听到逃亡者消息的地方，

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

['dredf(ə)l] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['hɔːrɪd] [sə'spens] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['eldrɪdʒ] [pæst] [tɪl] [twelv]

Dreadful	were	the	hours	of	horrid	suspense	which	Mr	.	Eldridge	passed	till	twelve
可怕	是	这	小时	的	可怕的	悬念	哪个	先生	.	埃尔德里奇	通过了	直到	十二

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

埃尔德里奇先生在十二点钟之前，度过了令人胆战心惊的几个小时。

[wen] [ðæt] [sə'spens] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] ,

when	that	suspense	was	reduced	to	a	shocking	certainty	,
什么时候	那	悬念	曾是	减少	到	一个	令人震惊	肯定	,

当那种悬念变成了令人震惊的确定性时

[ænd; ənd] ['evri] [spɑːrk][ʌv; əv][hoʊp] [wɪtʃ] [tɪl] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [in'dʌldʒd] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

and	every	spark	of	hope	which	till	then	they	had	indulged	,	was	in	a
和	每一个	火花	的	希望	哪个	直到	然后	他们	有	沉溺其中	,	曾是	在	一个

['moʊmənt] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

moment	extinguished	.
片刻	熄灭	.

他们之前抱有的每一丝希望，都在瞬间熄灭了。

['mɪstər] . ['eldrɪdʒ] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Mr	.	Eldridge	was	preparing	,	with	a	heavy	heart	,	to	return	to	his
先生	.	埃尔德里奇	曾是	准备	,	和	一个	重的	心	,	到	返回	到	他的

['æŋkʃəsli] - [ɪk'spektɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

anxiously	-	expecting	children	,
焦虑地	-	期待	孩子们	,

埃尔德里奇先生怀着沉重的心情，准备回到焦急等待的孩子们身边。

[wen] ['mædəm] [diː'juː][pɑːnt] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [neɪm] [ɔːr] [deɪt] .

when	Madame	Du	Pont	received	the	following	note	without	either	name	or	date	.
什么时候	夫人	杜	庞特	已收到	这	下列的	笔记	没有	任何一个	姓名	或者	日期	.

杜邦夫人收到了一张没有署名和日期的纸条。

" [mɪs] ['temp(ə)l][ɪz] [wel] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] ,

"	Miss	Temple	is	well	,	and	wishes	to	relieve	the	anxiety	of	her	parents	,
"	错过	寺庙	是	出色地	,	和	愿望	到	缓解	这	焦虑	的	她	父母	,

“坦普尔小姐身体健康，希望能够减轻父母的焦虑。”

[baɪ] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌvɑːlən'terəli] [pʊt] [hɜːr'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

by	letting	them	know	she	has	voluntarily	put	herself	under	the	protection	of	a
经过	出租	他们	知道	她	有	自愿	放	她自己	在下面	这	保护	的	一个

[mæn] [huːz] ['fjuːtʃər] ['stʌdi] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

man	whose	future	study	shall	be	to	make	her	happy	.
男人	谁	未来	学习	将	是	到	制作	她	快乐的	.

通过让他们知道她自愿将自己置于一个男人的保护之下，这个男人未来的目标就是让她幸福。

[pər'suːt] [ɪz] ['niːdləs] ; [ðə; ði] ['meʒərz] ['teɪkən] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [dɪ'skʌvəri] [ɑːr; ər] [tuː] [ɪ'fektʃuəl] [tuː; tə]

Pursuit	is	needless	;	the	measures	taken	to	avoid	discovery	are	too	effectual	to
追逐	是	不必要	;	这	措施	已采取	到	避免	发现	是	也	有效的	到

[biː; bi] [ɪ'luːdid] .

be	eluded	.
是	躲避	.

追查没有必要；为避免被发现而采取的措施太过有效，无法逃脱。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɜːr; hər] [frendz] [ɑːr; ər] ['rekənsaild] [tuː; tə] [ðɪs] [prɪ'sɪpɪteɪt] [step] ,

When	she	thinks	her	friends	are	reconciled	to	this	precipitate	step	,
什么时候	她	思考	她	朋友们	是	和解	到	这	沉淀	步	,

当她认为她的朋友们已经接受了这一仓促的决定时，

[ðeɪ] [meɪ] [pər'hæps] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] .

they	may	perhaps	be	informed	of	her	place	of	residence	.
他们	可能	也许	是	知情的	的	她	地方	的	住宅	.

他们或许会被告知她的居住地。

[mædəmwə'zel] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Mademoiselle	is	with	her	.
小姐	是	和	她	.

小姐和她在一起。

" [æz; əz] ['mædəm] [diː'ju] [pɑːnt] [riːd] [ðiːz] ['kruːəl] [laɪnz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] ,

"	As	Madame	Du	Pont	read	these	cruel	lines	,	she	turned	pale	as	ashes	,
"	作为	夫人	杜	庞特	读	这些	残忍的	线条	,	她	转向	苍白	作为	灰烬	,

“杜邦夫人读到这些残酷的文字时，脸色变得像灰烬一样苍白。”

[hɜːr; hər] [lɪmz] ['trembld] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

her	limbs	trembled	,	and	she	was	forced	to	call	for	a	glass	of	water	.
她	四肢	颤抖	,	和	她	曾是	强制	到	称呼	为了	一个	玻璃	的	水	.

她的四肢颤抖，不得不叫人给她倒杯水。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['ʃɑːrlət] ['truːli] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]

She	loved	Charlotte	truly	;	and	when	she	reflected	on	the	innocence	and
她	喜爱	夏洛特	真的	;	和	什么时候	她	反映	在	这	无辜	和

['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

gentleness	of	her	disposition	,
温柔	的	她	处置	,

她真心爱着夏洛特；当她想起夏洛特天真温柔的性格时，

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] [ʌv; əv]

she	concluded	that	it	must	have	been	the	advice	and	machinations	of
她	结束	那	它	必须	有	到过	这	建议	和	阴谋	的

[lɑː] [ruː] ,

La	Rue	,
拉	后悔	,

她断定这一定是拉鲁的建议和阴谋。

[wɪtʃ] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'pruːd(ə)nt] ['ækʃ(ə)n] ;

which	led	her	to	this	imprudent	action	;
哪个	引领	她	到	这	轻率的	行动	;

这导致她采取了这种轻率的行动；

[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [hɜːr; hər] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['letər] ,

she	recollected	her	agitation	at	the	receipt	of	her	mother's	letter	,
她	回忆	她	搅动	在	这	收据	的	她	母亲的	信	,

她回忆起收到母亲来信时的激动心情。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

and	saw	in	it	the	conflict	of	her	mind	.
和	锯	在	它	这	冲突	的	她	头脑	.

并从中看到了她内心的冲突。

" [dʌz] [ðæt] ['letər] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] ['ʃɑːrlət] ? " [sed] ['mɪstər] . ['eldrɪdʒ] ,
" Does that letter relate to Charlotte ? " said Mr . Eldridge ,
" 做 那 信 涉及 到 夏洛特 ? " 说 先生 . 埃尔德里奇 ,

“那封信和夏洛特有关吗？”埃尔德里奇先生问道。

['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː'ju] ['pɑːnts] ['spiːkɪŋ] .
having waited some time in expectation of Madame Du Pont's speaking .
拥有 等待 一些 时间 在 期待 的 夫人 杜 庞特的 请讲 .

人们等待了一段时间，期待杜邦夫人发言。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" It does , " said she .
" 它 做 , " 说 她 .

“确实如此，”她说。

" ['ʃɑːrlət] [ɪz] [wel] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tə'deɪ] . "
" Charlotte is well , but cannot return today . "
" 夏洛特 是 出色地 , 但 不能 返回 今天 . "

“夏洛特身体状况良好，但今天无法返回工作岗位。”

" [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , ['mædəm] ? [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
" Not return , Madam ? where is she ?
" 不是 返回 , 女士 ? 在哪里 是 她 ?

“夫人，她不回来了吗？她在哪儿？”

[huː] [wɪl] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fɑːnd] , [ɪk'spektɪŋ] ['perənts] ? "
who will detain her from her fond , expecting parents ? "
WHO 将要 扣留 她 从 她 喜爱 , 期待 父母 ? "

谁来阻止她与翘首以盼的父母团聚?

" [juː; jʊ] [dɪ'strækt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['kwestʃənz] , ['mɪstər] . ['eldrɪdʒ] .
" You distract me with these questions , Mr . Eldridge .
" 你 转移 我 和 这些 问题 , 先生 . 埃尔德里奇 .

“埃尔德里奇先生，你这些问题让我分心。”

[ɪn'diːd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ɔːr] [huː] [hæz; həz] [si'djuːst] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['duːti] .
Indeed I know not where she is , or who has seduced her from her duty .
的确 我 知道 不是 在哪里 她 是 , 或者 WHO 有 被诱惑 她 从 她 责任 .

我确实不知道她在哪里，也不知道是谁诱使她违背了职责。

" [ðə; ðɪ] [hoʊl] [truːθ] [naʊ] [rʌʃt] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn] ['mɪstər] . ['ɛldrɪdʒɪz] [maɪnd] .
" The whole truth now rushed at once upon Mr . Eldridge's mind .
" 这 所有的 真相 现在 匆忙 在 一次 之上 先生 . 埃尔德里奇的 头脑 .

“埃尔德里奇先生顿时明白了全部真相。”

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪ'ləʊpt] [ðen] , " [sed] [hiː; hi] .
" She has eloped then , " said he .
" 她 有 私奔 然后 , " 说 他 .

“那她一定是私奔了。”他说。

" [maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [bɪ'treɪd] ; [ðə; ðɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [maɪ] [eɪdʒd] [hɑːrt] , [ɪz] [lɔːst] .
" My child is betrayed ; the darling , the comfort of my aged heart , is lost .
" 我的 孩子 是 背叛 ; 这 亲爱的 , 这 舒适 的 我的 老年人 心 , 是 丢失的 .

“我的孩子被背叛了；我亲爱的、我年迈心灵的慰藉，失去了。”

[oʊ] [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [daɪd] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] .
Oh would to heaven I had died but yesterday .
哦 会 到 天堂 我 有 死亡 但 昨天 .

哦，我多么希望昨天就死了。

" [ə; eɪ]['vaɪələnt] [gʌʃ] [ʌv; əv] [griːf] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['sevrəl]
" A violent gush of grief in some measure relieved him , and , after several
" 一个 暴力 喷 的 悲伤 在 一些 措施 松了口气 他 , 和 , 后 一些
[veɪn] [ə'tempts] ,
vain attempts ,
徒劳 尝试 ,

“一阵强烈的悲痛在某种程度上缓解了他的痛苦，在几次徒劳的尝试之后，

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'suːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kəm'poʊʒər] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] .
he at length assumed sufficient composure to read the note .
他 在 长度 假定 充足的 镇定 到 读 这 笔记 .

他终于镇定下来，读了那张纸条。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] ? " [sed] [hiː; hi] : " [haʊ] [ə'proʊtʃ] [ðæt]
" And how shall I return to my children ? " said he : " how approach that
" 和 如何 将 我 返回 到 我的 孩子们 ? " 说 他 : " 如何 方法 那
['mænʃ(ə)n] ,
mansion ,
大厦 ,

“那我该如何回到孩子们身边呢？”他说道，“我该如何接近那座宅邸呢？”

[soʊ] [leɪt] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [piːs] ?
so late the habitation of peace ?
所以 晚的 这 居住地 的 和平 ?

和平的居所竟如此遥远?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[maɪ] [dɪr] ['luːsi] , [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [sə'pɔːrt] [ðiːz] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] ['taɪdɪŋz] ?
my dear Lucy , how will you support these heart - rending tidings ?
我的 亲爱的 露西 , 如何 将要 你 支持 这些 心 - 渲染 消息 ?

亲爱的露西，你如何面对这些令人心碎的消息?

[ɔːr] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kən'soʊl] [juː; jʊ] , [huː] [niːd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][maɪ'self] ?
or how shall I be enabled to console you , who need so much consolation myself ?
或者 如何 将 我 是 已启用 到 安慰 你 , WHO 需要 所以 很多 安慰 我 ?

我又怎能安慰你呢？我自己也需要很多安慰。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [step] [ænd; ənd]
" The old man returned to the chaise , but the light step and chearful
" 这 老的 男人 返回 到 这 躺椅 , 但 这 光 步 和 快乐的
['kaʊntənəns] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ;
countenance were no more ;
面容 是 不 更多的 ;

“老人回到了马车上，但他轻快的步伐和愉悦的神情已经消失了；

['saːroʊ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['məuʃənz] ; [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz]
sorrow filled his heart , and guided his motions ; he seated himself in the chaise
悲哀 已填 他的 心 , 和 引导 他的 运动 ; 他 坐着 他自己 在 这 躺椅
,
,
,

悲伤充满了他的心，支配着他的一举一动；他坐在了长椅上，

[hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [hed] [rɪ'klaɪnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]['foʊldɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪ]

his	venerable	head	reclined	upon	his	bosom	,	his	hands	were	folded	,	his	eye
他的	可敬	头	斜倚	之上	他的	怀	,	他的	双手	是	折叠	,	他的	眼睛

[fɪkst] [ɑːn] ['veɪkənsi] ,

fixed	on	vacancy	,
固定的	在	空缺	,

他尊贵的头颅斜倚在胸前，双手交叠，目光空洞地望着前方。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ][drɑːps][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [roʊld] ['saɪləntli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	the	large	drops	of	sorrow	rolled	silently	down	his	cheeks	.
和	这	大的	滴	的	悲哀	滚动	默默	向下	他的	脸颊	.

大颗大颗的悲伤泪珠无声地顺着他的脸颊滚落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [di'piktid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

There	was	a	mixture	of	anguish	and	resignation	depicted	in	his	countenance
那里	曾是	一个	混合物	的	痛苦	和	辞职	描绘	在	他的	面容

, [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

,	as	if	he	would	say	,
,	作为	如果	他	会	说	,

他的脸上交织着痛苦和无奈，仿佛在说：

[ˌhens'fɔːrθ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [der] [tuː; tə] [boʊst] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][aɪ'diːə] ['kɑːntəmpleɪt] [hɪz; ɪz]

henceforth	who	shall	dare	to	boast	his	happiness	,	or	even	in	idea	contemplate	his
今后	WHO	将	敢	到	夸	他的	幸福	,	或者	甚至	在	主意	沉思	他的

['treʒər] ,

treasure	,
宝藏	,

从此以后，谁敢夸耀自己的幸福，谁敢妄想自己的财富?

[lest] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [fə'lɪsəti] ,

lest	,	in	the	very	moment	his	heart	is	exulting	in	its	own	felicity	,
免得	,	在	这	非常	片刻	他的	心	是	欣喜若狂	在	它是	自己的	费利西蒂	,

免得，就在他内心沉浸在幸福喜悦之中时，

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts] [ðæt] [fə'lɪsəti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tɔːrn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . ['tʃæptər]

the	object	which	constitutes	that	felicity	should	be	torn	from	him	.	CHAPTER
这	目的	哪个	构成	那	费利西蒂	应该	是	撕裂	从	他	.	章

[ˌɛksˌaɪ'viː] . [mə'tɜːrn(ə)l] ['sɑːroʊ] .

XIV	.	MATERNAL	SORROW	.
十四	.	母体	悲哀	.

构成他幸福的事物应该被从他身边夺走。第十四章 母爱的悲伤。

[sloʊ] [ænd; ənd] ['hevi] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [waɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [kən'veiiŋ] ['mɪstər] .

SLOW	and	heavy	passed	the	time	while	the	carriage	was	conveying	Mr	.
慢的	和	重的	通过了	这	时间	尽管	这	运输	曾是	传递	先生	.

['eldridʒ] [hoʊm] ;

Eldridge	home	;
埃尔德里奇	家	;

马车载着埃尔德里奇先生回家，时间缓慢而沉重地流逝着；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	yet	when	he	came	in	sight	of	the	house	,
和	然而	什么时候	他	来了	在	视线	的	这	房子	,

然而，当他看到那栋房子时，

[hiː; hi] [wɪʃt] [ə; eɪ][lɔːŋgər] [rɪ'priːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [tæsk][ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] ['mɪstər] . [ænd; ənd]

he	wished	a	longer	reprieve	from	the	dreadful	task	of	informing	Mr	.	and
他	希望	一个	更长	缓刑	从	这	可怕	任务	的	通知	先生	.	和

['mɪsɪz] . ['temp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɔtɚz] [ɪ'loʊpmənt] .

Mrs	.	Temple	of	their	daughter's	elopement	.
太太	.	寺庙	的	他们的	女儿的	私奔	.

他希望能够从告知坦普尔夫妇他们女儿私奔这一可怕的任务中获得更长的喘息之机。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ʌv; əv] [ðiːz] [əˈfekʃənət] [ˈperənts] ,

It	is	easy	to	judge	the	anxiety	of	these	affectionate	parents	,
它	是	简单的	到	法官	这	焦虑	的	这些	亲热	父母	,

很容易看出这些慈爱的父母有多焦虑。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [dɪˈleɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd]

when	they	found	the	return	of	their	father	delayed	so	much	beyond	the	expected
什么时候	他们	成立	这	返回	的	他们的	父亲	延迟	所以	很多	超过	这	预期的

[taɪm] .

time	.
时间	.

当他们发现父亲的归来时间远远超过了预期时。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ˈpɑːrlər] ,

They	were	now	met	in	the	dining	parlour	,
他们	是	现在	遇见	在	这	用餐	客厅	,

他们现在在餐厅见面了。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [əˈraɪvd] .

and	several	of	the	young	people	who	had	been	invited	were	already	arrived	.
和	一些	的	这	年轻的	人们	WHO	有	到过	受邀	是	已经	到达的	.

一些受邀的年轻人已经到达。

[iːtʃ] [ˈdɪfrənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] ,

Each	different	part	of	the	company	was	employed	in	the	same	manner	,
每个	不同的	部分	的	这	公司	曾是	受雇	在	这	相同的	方式	,

公司各个部门都以相同的方式运作。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [roʊd] .

looking	out	at	the	windows	which	faced	the	road	.
寻找	出去	在	这	视窗	哪个	面对	这	路	.

望着面向马路的窗户。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪkˈspektɪd] [ʃeɪz] [əˈpɪrd] .

At	length	the	long	-	expected	chaise	appeared	.
在	长度	这	长的	-	预期的	躺椅	出现	.

期待已久的马车终于出现了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l][ræn] [aʊt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] : [hɜːr; hər] [jʌŋ]

Mrs	.	Temple	ran	out	to	receive	and	welcome	her	darling	:	her	young
太太	.	寺庙	跑	出去	到	收到	和	欢迎	她	亲爱的	:	她	年轻的

[kəmˈpænjənz] [flɑːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

companions	flocked	round	the	door	,
同伴	成群结队的	圆形的	这	门	,

坦普尔太太跑出去迎接她的爱人：她的年轻同伴们也围在门口。

[iːtʃ] [wʌn] [ˈiːgər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][dʒɔɪ][ɑːn][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] - [deɪ] .

each	one	eager	to	give	her	joy	on	the	return	of	her	birth	-	day	.
每个	一	渴望的	到	给	她	喜悦	在	这	返回	的	她	出生	-	天	.

每个人都渴望在她生日那天给她带来快乐。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] : [ˈʃɑːrlət] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

The	door	of	the	chaise	was	opened	:	Charlotte	was	not	there	.
这	门	的	这	躺椅	曾是	打开	:	夏洛特	曾是	不是	那里	.

躺椅的门开了：夏洛特不在那里。

" [wer] [ɪz][maɪ] [tʃaɪld] ? " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] , [ɪn] [ˈbreθləs] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

"	Where	is	my	child	?	"	cried	Mrs	.	Temple	,	in	breathless	agitation	.
"	在哪里	是	我的	孩子	?	"	哭	太太	.	寺庙	,	在	喘不过气	搅动	.

“我的孩子在哪里？”坦普尔太太气喘吁吁地焦急地喊道。

['mɪstər] . ['eldridʒ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] :

Mr	**.**	**Eldridge**	**could**	**not**	**answer**	**:**
先生	.	埃尔德里奇	可以	不是	回答	:

埃尔德里奇先生无法回答:

[hi:; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [hænd][ænd; ənd][led][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ;

he	**took**	**hold**	**of**	**his**	**daughter's**	**hand**	**and**	**led**	**her**	**into**	**the**	**house**	**;**
他	采取	抓住	的	他的	女儿的	手	和	引领	她	进入	这	房子	;

他牵着女儿的手，领着她进了屋;

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃer] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] , [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] , [ænd; ənd] ['sɒbd]

and	**sinking**	**on**	**the**	**first**	**chair**	**he**	**came**	**to**	**,**	**burst**	**into**	**tears**	**,**	**and**	**sobbed**
和	下沉	在	这	第一的	椅子	他	来了	到	,	爆裂	进入	眼泪	,	和	啜泣

[ə'laʊd] .

aloud	**.**
大声	.

他瘫坐在找到的第一把椅子上，顿时泪流满面，放声痛哭。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] .

"	**She**	**is**	**dead**	**,**	**"**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Temple**	**.**
"	她	是	死的	,	"	哭	太太	.	寺庙	.

“她死了！”坦普尔太太喊道。

" [oʊ] [maɪ] [dɪr] ['ʃɑ:rlət] !

"	**Oh**	**my**	**dear**	**Charlotte**	**!**
"	哦	我的	亲爱的	夏洛特	!

“哦，我亲爱的夏洛特！”

" [ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [dɪ'stres] , [fel] ['ɪntu:] [strɔ:ŋ] [hɪ'steɪrɪks] .

"	**and**	**clasping**	**her**	**hands**	**in**	**an**	**agony**	**of**	**distress**	**,**	**fell**	**into**	**strong**	**hysterics**	**.**
"	和	紧握	她	双手	在	一个	痛苦	的	痛苦	,	跌倒	进入	强的	癔症	.

“她痛苦地紧紧握住双手，歇斯底里地大哭起来。”

['mɪstər] . ['temp(ə)l] , [hu:] [hæd; həd] [stʊd] ['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ] [sə'praiz] [ænd; ənd] [fɪr] ,

Mr	**.**	**Temple**	**,**	**who**	**had**	**stood**	**speechless**	**with**	**surprize**	**and**	**fear**	**,**
先生	.	寺庙	,	WHO	有	站立	无言	和	惊喜	和	害怕	,

坦普尔先生当时震惊又恐惧，一时说不出话来。

[naʊ] ['ventʃərd] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ɪn'di:d] [hɪz; ɪz] ['ʃɑ:rlət] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] .

now	**ventured**	**to**	**enquire**	**if**	**indeed**	**his**	**Charlotte**	**was**	**no**	**more**	**.**
现在	冒险	到	查询	如果	的确	他的	夏洛特	曾是	不	更多的	.

现在他鼓起勇气询问，他的夏洛特是否真的已经不在人世了。

['mɪstər] . ['eldridʒ] [led][hɪm; ɪm]['ɪntu:] [ə'nʌðər] [ə'pɑ:rtmənt] ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [noʊt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz][hænd] ,

Mr	**.**	**Eldridge**	**led**	**him**	**into**	**another**	**apartment**	**;**	**and**	**putting**	**the**	**fatal**	**note**	**into**	**his**	**hand**	**,**
先生	.	埃尔德里奇	引领	他	进入	其他	公寓	;	和	推杆	这	致命的	笔记	进入	他的	手	,

埃尔德里奇先生领他进了另一间公寓，并将那张致命的纸条塞到他手里。

[kraɪd] - - " [ber] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , " [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

cried	**-**	**-**	**"**	**Bear**	**it**	**like**	**a**	**Christian**	**,**	**"**	**and**	**turned**	**from**	**him**	**,**
哭	-	-	"	熊	它	喜欢	一个	基督教	,	"	和	转向	从	他	,

她喊道：“像个基督徒一样忍受吧！”然后转身离开了他。

[ɪn'devər] [tu:; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:] ['vɪzəb(ə)l] [i'məuʃənz] .

endeavouring	**to**	**suppress**	**his**	**own**	**too**	**visible**	**emotions**	**.**
努力	到	压制	他的	自己的	也	可见的	情绪	.

他努力压抑自己过于外露的情绪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] [tuː; tə] [ə'tempt] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wʌt] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [felt] [waɪlst] [hiː; hi] ['heɪstɪli]

It	would	be	vain	to	attempt	describing	what	Mr	.	Temple	felt	whilst	he	hastily
它	会	是	徒劳	到	试图	描述	什么	先生	.	寺庙	毛毡	而	他	草草

[ræn]['oʊvər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [laɪnz] :

ran	over	the	dreadful	lines	:
跑	超过	这	可怕	线条	:

试图描述坦普尔先生匆匆写下那些可怕的台词时的感受是徒劳的：

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði]['peɪpər] [drɔpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʌn'nəːvd] [hænd] .

when	he	had	finished	,	the	paper	dropt	from	his	unnerved	hand	.
什么时候	他	有	完成的	,	这	纸	掉落	从	他的	不安	手	.

他写完后，那张纸从他惊慌失措的手中滑落下来。

" ['greɪʃəs] ['hev(ə)n] ! " [sed] [hiː; hi] , " [kʊd; kəd] ['ʃɑːrlət] [ækt] [ðʌs] ?

"	Gracious	heaven	!	"	said	he	,	"	could	Charlotte	act	thus	?
"	亲切	天堂	!	"	说	他	,	"	可以	夏洛特	行为	因此	?

“我的天哪！”他说道，“夏洛特会做出这样的事吗？”

" ['niːðər] [ter; tɪ(ə)r][nɔːr] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [mjuːt] ['sɑːroʊ]

"	Neither	tear	nor	sigh	escaped	him	;	and	he	sat	the	image	of	mute	sorrow
"	两者都不	撕	也不	叹	逃脱	他	;	和	他	卫星	这	图像	的	沉默的	悲哀

,

,
,

“他既没有流泪，也没有叹息；他静静地坐着，一副无声悲伤的模样。”

[tɪl] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stuːpər][baɪ][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ʃriːks] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] .

till	roused	from	his	stupor	by	the	repeated	shrieks	of	Mrs	.	Temple	.
直到	唤醒	从	他的	昏迷	经过	这	重复	尖叫	的	太太	.	寺庙	.

直到被坦普尔太太的反复尖叫声惊醒。

[hiː; hi] [roʊz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz]

He	rose	hastily	,	and	rushing	into	the	apartment	where	she	was	,	folded	his
他	玫瑰	草草	,	和	匆忙	进入	这	公寓	在哪里	她	曾是	,	折叠	他的

[ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

arms	about	her	,
武器	关于	她	,

他匆匆起身，冲进她所在的公寓，将她搂在怀里。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] - - " [let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [maɪ] [dɪr] ['luːsi] ,

and	saying	-	-	"	Let	us	be	patient	,	my	dear	Lucy	,
和	说	-	-	"	让	我们	是	病人	,	我的	亲爱的	露西	,

然后说道——“亲爱的露西，让我们耐心点，

" ['neɪtʃər] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] [baɪ][ə; eɪ] ['frendli] [gʌʃ] [ʌv; əv] [terz] .

"	nature	relieved	his	almost	bursting	heart	by	a	friendly	gush	of	tears	.
"	自然	松了口气	他的	几乎	爆发	心	经过	一个	友好的	喷	的	眼泪	.

“大自然用一股友善的泪水抚慰了他几乎要爆裂的心脏。”

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] , [priˈzjʊmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['tempər] ,

Should	any	one	,	presuming	on	his	own	philosophic	temper	,
应该	任何	一	,	假设	在	他的	自己的	哲学	脾气	,

任何人，若自以为是地运用自己的哲学思想，

[lʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] ['wʊmənz]

look	with	an	eye	of	contempt	on	the	man	who	could	indulge	a	woman's
看	和	一个	眼睛	的	鄙视	在	这	男人	WHO	可以	放纵	一个	女性的

['wiːknəs] ,

weakness	,
弱点	,

要用鄙夷的目光看待那些纵容女人弱点的男人。

[let] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [ðæt] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

let	him	remember	that	man	was	a	father	,
让	他	记住	那	男人	曾是	一个	父亲	,

让他记住，那个人是一位父亲。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [ðen] ['pɪti] [ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [rʌŋ] [ðoʊz] [drɑːps] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ,

and	he	will	then	pity	the	misery	which	wrung	those	drops	from	a	noble	,
和	他	将要	然后	遗憾	这	苦难	哪个	拧干	那些	滴	从	一个	高贵	,

['dʒenərəs] [hɑːrt] .

generous	heart	.
慷慨的	心	.

然后他会怜悯那些从高尚、慷慨的心灵中榨取出这些甘霖的苦难。

['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kəm'poʊzd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɜːr; hər]

Mrs	.	Temple	beginning	to	be	a	little	more	composed	,	but	still	imagining	her
太太	.	寺庙	开始	到	是	一个	小的	更多的	由	,	但	仍然	想象	她

[tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ded] ,

child	was	dead	,
孩子	曾是	死的	,

坦普尔太太的情绪开始稍稍平静下来，但她仍然觉得自己的孩子已经死了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['dʒentli] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] , [kraɪd] - - " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [maɪ] [lʌv] .

her	husband	,	gently	taking	her	hand	,	cried	-	-	"	You	are	mistaken	,	my	love	.
她	丈夫	,	轻轻地	采取	她	手	,	哭	-	-	"	你	是	错误	,	我的	爱	.

她的丈夫轻轻地握住她的手，哭着说："亲爱的，你误会了。"

['ʃɑːrlət] [ɪz] [nɑːt] [ded] . "

Charlotte	is	not	dead	.	"
夏洛特	是	不是	死的	.	"

夏洛特没死。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [ɪl] , [els] [waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [kʌm] ?

"	Then	she	is	very	ill	,	else	why	did	she	not	come	?
"	然后	她	是	非常	患病的	,	别的	为什么	做过	她	不是	来	?

"那她一定是病得很重，否则她为什么不来？"

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] : [ðə; ði] [ʃeɪz] [ɪz] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] :

But	I	will	go	to	her	:	the	chaise	is	still	at	the	door	:
但	我	将要	去	到	她	:	这	躺椅	是	仍然	在	这	门	:

但我会去找她：马车还停在门口：

[let] [ˌem 'iː] [goʊ] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl] .

let	me	go	instantly	to	the	dear	girl	.
让	我	去	即刻	到	这	亲爱的	女孩	.

让我立刻去见那位亲爱的女孩。

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [flaɪ] [tuː; tə] [ə'tend] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] ,

If	I	was	ill	,	she	would	fly	to	attend	me	,	to	alleviate	my	sufferings	,
如果	我	曾是	患病的	,	她	会	飞	到	出席	我	,	到	减轻	我的	苦难	,

如果我生病了，她会飞过来照顾我，减轻我的痛苦。

[ænd; ənd] [t'ʃɪər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lʌv] . "

and	chear	me	with	her	love	.	"
和	欢呼	我	和	她	爱	.	"

她用她的爱安慰我。

" [biː; bi] [kɑːm] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['luːsi] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] , " [sed] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] .

"	Be	calm	,	my	dearest	Lucy	,	and	I	will	tell	you	all	,	"	said	Mr	.	Temple	.
"	是	冷静的	,	我的	亲爱的	露西	,	和	我	将要	告诉	你	全部	,	"	说	先生	.	寺庙	.

"别紧张，我亲爱的露西，我会把一切都告诉你。"坦普尔先生说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] . "

"	You	must	not	go	,	indeed	you	must	not	;	it	will	be	of	no	use	.	"
"	你	必须	不是	去	,	的确	你	必须	不是	;	它	将要	是	的	不	使用	.	"

“你千万不能去，真的不能去；去了也没用。”

" ['temp(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [kəm'poʊʒər] ,

"	Temple	,	"	said	she	,	assuming	a	look	of	firmness	and	composure	,
"	寺庙	,	"	说	她	,	假设	一个	看	的	硬度	和	镇定	,

“坦普尔，”她说着，脸上摆出一副坚定而沉着的表情。

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] .

"	tell	me	the	truth	I	beseech	you	.
"	告诉	我	这	真相	我	恳求	你	.

“请你告诉我实话。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [sə'spens] .

I	cannot	bear	this	dreadful	suspense	.
我	不能	熊	这	可怕	悬念	.

我无法忍受这种可怕的悬念。

[wʌt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [maɪ] [tʃaɪld] ?

What	misfortune	has	befallen	my	child	?
什么	不幸	有	发生	我的	孩子	?

我的孩子遭遇了什么不幸?

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [ɔːt] . "

Let	me	know	the	worst	,	and	I	will	endeavour	to	bear	it	as	I	ought	.	"
让	我	知道	这	最差	,	和	我	将要	努力	到	熊	它	作为	我	应该	.	"

即使最糟糕的情况也告诉我，我也会尽力承受。

" ['luːsi] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] , " [ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər] ['dɔːtər] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ]['deɪndʒər]

"	Lucy	,	"	replied	Mr	.	Temple	,	"	imagine	your	daughter	alive	,	and	in	no	danger
"	露西	,	"	回复	先生	.	寺庙	,	"	想象	你的	女儿	活	,	和	在	不	危险

[ʌv; əv] [deθ] :

of	death	:
的	死亡	:

“露西，”坦普尔先生回答说，“想象一下你的女儿还活着，而且没有生命危险:

[wʌt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʊd] [juː; jʊ] [ðen] [dred] ? "

what	misfortune	would	you	then	dread	?	"
什么	不幸	会	你	然后	恐惧	?	"

那么你最害怕的不幸是什么呢?

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] .

"	There	is	one	misfortune	which	is	worse	than	death	.
"	那里	是	一	不幸	哪个	是	更糟	比	死亡	.

“有一种不幸比死亡更可怕。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [maɪ][tʃaɪld] [tuː] [wel] [tuː; tə] [sə'spekt] - - "

But	I	know	my	child	too	well	to	suspect	-	-	"
但	我	知道	我的	孩子	也	出色地	到	怀疑	-	-	"

但我太了解我的孩子了，我不会怀疑——”

" [biː; bi][nɑːt] [tuː] ['kɑːnfɪdənt] , ['luːsi] . "

"	Be	not	too	confident	,	Lucy	.	"
"	是	不是	也	自信的	,	露西	.	"

“露西，别太自信。”

" [oʊ] ['hevəns] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wʌt] ['hɔːrɪd] ['ɪmɪdʒɪz] [duː][juː; jʊ][stɑːrt] :

"	Oh	heavens	!	"	said	she	,	"	what	horrid	images	do	you	start	:
"	哦	天	!	"	说	她	,	"	什么	可怕的	图片	做	你	开始	:

“哦，天哪！”她说，“你脑海里浮现的都是些多么可怕的画面啊:”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] - - "
is it possible she should forget - - "
是 它 可能的 她 应该 忘记 - - "

她有可能忘记吗?

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][fər'gɑːt][ˌjuː 'es][ɔːl] , [maɪ] [lʌv] ;
" She has forgot us all , my love ;
" 她 有 忘了 我们 全部 , 我的 爱 ;

“我的爱人，她已经把我们都忘了;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]
she has preferred the love of a stranger to the affectionate protection of
她 有 首选 这 爱 的 一个 陌生人 到 这 亲热 保护 的
[hɜːr; hər] [frendz] .
her friends .
她 朋友们 .

她宁愿接受陌生人的爱，也不愿接受朋友们的关爱和保护。

" [nɑːt] [ɪ'ləʊpt] ? " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ['iːgərli] .
" Not eloped ? " cried she eagerly .
" 不是 私奔 ? " 哭 她 急切地 .

“没私奔吗？”她急切地问道。

['mɪstər] . ['temp(ə)l][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Mr . Temple was silent .
先生 . 寺庙 曾是 沉默的 .

坦普尔先生沉默不语。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" You cannot contradict it , " said she .
" 你 不能 顶撞 它 , " 说 她 .

“你不能反驳它，”她说。

" [aɪ] [siː] [maɪ] [feɪt] [ɪn] [ðoʊz] ['tɪrfl] [aɪz] .
" I see my fate in those tearful eyes .
" 我 看 我的 命运 在 那些 内牛满面 眼睛 .

“我从那双泪眼中看到了我的命运。”

[oʊ] ['ʃɑːrlət] !
Oh Charlotte !
哦 夏洛特 !

哦，夏洛特!

['ʃɑːrlət] !
Charlotte !
夏洛特 !

夏洛特!

[haʊ] [ɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'kwaɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['tendərnəs] !
how ill have you requited our tenderness !
如何 患病的 有 你 回报 我们的 压痛 !

你们竟如此辜负了我们的温柔!

[bʌt; bət] , ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['məːsiz] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
But , Father of Mercies , " continued she , sinking on her knees ,
但 , 父亲 的 怜悯 , " 持续 她 , 下沉 在 她 膝盖 ,

“但是，仁慈的父啊，”她跪倒在地，继续说道，“

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['striːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] , " [ðɪs] [wʌns]
and **raising** **her** **streaming** **eyes** **and** **clasped** **hands** **to** **heaven** **,** **"** **this** **once**
和 提高 她 流媒体 眼睛 和 紧握 双手 到 天堂 , " 这 一次
[ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][fɑːnd] ,
vouchsafe **to** **hear** **a** **fond** **,**
vouchsafe 到 听到 一个 喜爱 ,

她抬起泪眼婆娑、双手合十望天，“这位曾经有幸听到深情告白的人，

[ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] ['mʌðɚz] [prer] .
a **distracted** **mother's** **prayer** **.**
一个 愣 母亲的 祷告 .

一位心不在焉的母亲的祈祷。

[oʊ] [let] [ðaɪ] ['baʊntiəs] ['prɑːvɪdəns] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ði] [dɪr] ['θɔːtləs] [gɜːrl] ,
Oh **let** **thy** **bounteous** **Providence** **watch** **over** **and** **protect** **the** **dear** **thoughtless** **girl** **,**
哦 让 你的 丰饶的 普罗维登斯 手表 超过 和 保护 这 亲爱的 轻率 女孩 ,

愿仁慈的上帝保佑这位天真无邪的少女。

[seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mizəriz] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər]['pɔːrʃ(ə)n] ,
save **her** **from** **the** **miseries** **which** **I** **fear** **will** **be** **her** **portion** **,**
节省 她 从 这 苦难 哪个 我 害怕 将要 是 她 部分 ,

救救她，让她免受我所担心的她将要遭受的苦难。

[ænd; ənd][oʊ] ! [ʌv; əv] [ðaɪn] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi] , [meɪk] [hɜːr; hər][nɑːt][ə; eɪ] ['mʌðər] ,
and **oh** **!** **of** **thine** **infinite** **mercy** **,** **make** **her** **not** **a** **mother** **,**
和 哦 ! 的 你的 无限 怜悯 , 制作 她 不是 一个 母亲 ,

哦！凭你无限的慈悲，求你不要让她成为母亲！

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [fiːl] [wʌt] [aɪ] [naʊ] ['sʌfər] .
lest **she** **should** **one** **day** **feel** **what** **I** **now** **suffer** **.**
免得 她 应该 一 天 感觉 什么 我 现在 遭受 .

免得她有朝一日也尝到我如今所承受的痛苦。

" [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [fɔltɚd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['feɪntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz]
" **The** **last** **words** **faultered** **on** **her** **tongue** **,** **and** **she** **fell** **fainting** **into** **the** **arms**
" 这 最后的 字 有缺陷的 在 她 舌头 , 和 她 跌倒 昏厥 进入 这 武器
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
of **her** **husband** **,**
的 她 丈夫 ,

“她最后几个字说得断断续续，然后昏倒在丈夫的怀里。”

[huː] [hæd; həd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
who **had** **involuntarily** **dropped** **on** **his** **knees** **beside** **her** **.**
WHO 有 不由自主 掉落 在 他的 膝盖 旁 她 .

他不由自主地跪倒在她身边。

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['æŋgwɪʃ] , [wen] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['tendə] [hoʊps] , [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]
A **mother's** **anguish** **,** **when** **disappointed** **in** **her** **tenderest** **hopes** **,** **none** **but** **a**
一个 母亲的 痛苦 , 什么时候 失望的 在 她 最嫩的 希望 , 没有任何 但 一个
['mʌðər] [kæn; kən] [kən'siːv] .
mother **can** **conceive** **.**
母亲 能 构想 .

只有母亲才能体会到，当她最美好的愿望落空时，她心中的那种痛苦。

[jet] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['riːdɚz] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Yet **,** **my** **dear** **young** **readers** **,** **I** **would** **have** **you** **read** **this** **scene** **with** **attention** **,**
然而 , 我的 亲爱的 年轻的 读者 , 我 会 有 你 读 这 场景 和 注意力 ,

但是，我亲爱的年轻读者们，我希望你们认真阅读这一幕。

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [jɔːr'selvz] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] ['mʌðərz] .
and **reflect** **that** **you** **may** **yourselves** **one** **day** **be** **mothers** **.**
和 反映 那 你 可能 你们自己 一 天 是 母亲们 .

并想想你们自己将来也可能成为母亲。

[oʊ] [maɪ] [frendz] , [æz; əz][juː; jʊ]['vælјuː][jʊr; jər][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hæpinəs] , [wuːnd] [nɑːt] , [baɪ] ['θɔːtləs]

Oh	my	friends	,	as	you	value	your	eternal	happiness	,	wound	not	,	by	thoughtless
哦	我的	朋友们	,	作为	你	价值	你的	永恒	幸福	,	伤口	不是	,	经过	轻率

[ɪn'grætɪtuːd] ,

ingratitude	,
忘恩负义	,

我的朋友们，珍惜你们永恒的幸福，切莫因无心的忘恩负义而伤了自己。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [bɔːr] [juː; jʊ] : [rɪ'membər] [ðə; ði] ['tendərnəs] , [ðə; ði] [ker] ,

the	peace	of	the	mother	who	bore	you	:	remember	the	tenderness	,	the	care	,
这	和平	的	这	母亲	WHO	钻孔	你	:	记住	这	压痛	,	这	关心	,

怀念生养你的母亲的平静：记住她的温柔和关爱。

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'tendid] [tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər]['wɒnts] [ænd; ənd]

the	unremitting	anxiety	with	which	she	has	attended	to	all	your	wants	and
这	不懈	焦虑	和	哪个	她	有	参加	到	全部	你的	想要	和

[wɪʃɪz] [frʌm; frəm] ['ɜːrliɪst] ['ɪnfənsi] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ;

wishes	from	earliest	infancy	to	the	present	day	;
愿望	从	最早	婴儿期	到	这	展示	天	;

从你幼年至今，她始终不遗余力地关心你的所有需求和愿望；

[bɪ'hoʊld][ðə; ði][maɪld] [reɪ] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [ə'plɔːz] [ðæt] [biːmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]

behold	the	mild	ray	of	affectionate	applause	that	beams	from	her	eye	on	the
看哪	这	温和的	射线	的	亲热	掌声	那	光束	从	她	眼睛	在	这

[pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][jʊr; jər]['duːti] :

performance	of	your	duty	:
表现	的	你的	责任	:

请看，当你履行职责时，她眼中流露出的那抹温柔而充满爱意的赞赏：

['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'pruːfs] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrt]

listen	to	her	reproofs	with	silent	attention	;	they	proceed	from	a	heart
听	到	她	责备	和	沉默的	注意力	;	他们	继续	从	一个	心

['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [fə'lɪsəti] :

anxious	for	your	future	felicity	:
焦虑的	为了	你的	未来	费利西蒂	:

静静地听她责备你；她的责备是出于对你未来幸福的关切：

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [hɜːr; hər] ; ['neɪtʃər] , [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] ['neɪtʃər] , [hæz; həz][plaːntid][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]

you	must	love	her	;	nature	,	all	-	powerful	nature	,	has	planted	the	seeds	of
你	必须	爱	她	;	自然	,	全部	-	强大的	自然	,	有	已种植	这	种子	的

['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] ['buzəmz] .

filial	affection	in	your	bosoms	.
孝	感情	在	你的	胸部	.

你必须爱她；大自然，全能的大自然，已将孝顺的种子播撒在你心中。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [riːd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] ,

Then	once	more	read	over	the	sorrows	of	poor	Mrs	.	Temple	,	and	remember	,
然后	一次	更多的	读	超过	这	悲伤	的	贫穷的	太太	.	寺庙	,	和	记住	,

然后再次阅读可怜的坦普尔太太的悲惨遭遇，并记住：

[ðə; ði] ['mʌðər] [huːm] [juː; jʊ][soʊ] ['dɪrli] [lʌv] [ænd; ənd] ['venəreɪt] [wɪl] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] ,

the	mother	whom	you	so	dearly	love	and	venerate	will	feel	the	same	,
这	母亲	谁	你	所以	亲爱的	爱	和	崇敬	将要	感觉	这	相同的	,

你深爱和敬仰的母亲也会有同样的感觉。

[wen] [juː; jʊ] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][jʊr; jər]['meɪkər][ænd; ənd] [jɔːr'self] ,

when	you	,	forgetful	of	the	respect	due	to	your	maker	and	yourself	,
什么时候	你	,	健忘	的	这	尊重	到期的	到	你的	制造商	和	你自己	,

当你忘记了对造物主和自己应有的尊重时，

[fər'seɪk] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd] ['fɑːli] .

forsake	the	paths	of	virtue	for	those	of	vice	and	folly	.
背叛	这	路径	的	美德	为了	那些	的	副	和	蠢事	.

弃善道而行恶，走上愚昧之路。

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] . [ˌembɑːr'keɪʃn] .

CHAPTER	XV	.	EMBARKATION	.
章	十五	.	登船	.

第十五章 启航。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['efərts] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel]

IT	was	with	the	utmost	difficulty	that	the	united	efforts	of	Mademoiselle
它	曾是	和	这	极致	困难	那	这	团结的	努力	的	小姐

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] ['ʃɑːrləts] ['spɪrɪts] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] [raɪd][frʌm; frəm]

and	Montraville	could	support	Charlotte's	spirits	during	their	short	ride	from
和	-	可以	支持	夏洛特的	烈酒	期间	他们的	短的	骑	从

['tʃɪtʃəstər] [tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] ,

Chichester	to	Portsmouth	,
奇切斯特	到	朴茨茅斯	,

在从奇切斯特到朴茨茅斯的短暂旅途中，玛德莫瓦塞尔和蒙特拉维尔竭尽全力地安抚夏洛特的情绪，这真是极其困难。

[wer] [ə; eɪ] [boʊt] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

where	a	boat	waited	to	take	them	immediately	on	board	the	ship	in	which	they
在哪里	一个	船	等待	到	拿	他们	立即地	在	木板	这	船	在	哪个	他们

[wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] .

were	to	embark	for	America	.
是	到	启程	为了	美国	.

一艘小船在那里等候，随时准备接他们登上前往美国的轮船。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['tɑːlərəbli] [kəm'poʊzd] , [ʃiː; ʃi] [enˈtriːtid] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] [tuː; tə]

As	soon	as	she	became	tolerably	composed	,	she	entreated	pen	and	ink	to
作为	很快	作为	她	成为	勉强可以接受	由	,	她	恳求	笔	和	墨水	到

[raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] .

write	to	her	parents	.
写	到	她	父母	.

她情绪稍稍平静下来后，便恳求用笔墨给父母写信。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [əˈfektɪŋ] , ['ɑːrtləs] ['mænər] , [enˈtriːtɪŋ] [ðer; ðər]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd]

This	she	did	in	the	most	affecting	,	artless	manner	,	entreating	their	pardon	and
这	她	做过	在	这	最多	影响	,	不矫揉造作	方式	,	恳求	他们的	赦免	和

['blesɪŋ] ,

blessing	,
祝福	,

她以最感人、最质朴的方式恳求他们的原谅和祝福。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,

and	describing	the	dreadful	situation	of	her	mind	,
和	描述	这	可怕	情况	的	她	头脑	,

并描述了她可怕的精神状态，

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'tætʃmənt] ,

the	conflict	she	suffered	in	endeavouring	to	conquer	this	unfortunate	attachment	,
这	冲突	她	遭受	在	努力	到	征服	这	不幸	依恋	,

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] ,

and	concluded	with	saying	,
和	结束	和	说	,

她努力克服这种不幸的依恋，却饱受内心的煎熬，最后她总结道：

[hɜːr; hər]['oʊnli][hoʊp][ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['kʌmfərt] [kən'sistid] [ɪn][ðə; ði] ([pər'hæps] [dɪ'luːsɪv]) [aɪ'diːə][ʃiː; ʃi]

her	only	hope	of	future	comfort	consisted	in	the	(	perhaps	delusive	)	idea	she
她	仅有的	希望	的	未来	舒适	由……组成	在	这	(	也许	虚幻的	)	主意	她

[ɪn'dʌldʒd] ,

indulged	,
沉溺其中	,

她对未来舒适生活的唯一希望，在于她所沉溺的（或许是错觉的）想法。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ['foʊldɪd][ɪn][ðer; ðər] [prə'tektɪŋ] [ɑːrmz] ,

of	being	once	more	folded	in	their	protecting	arms	,
的	存在	一次	更多的	折叠	在	他们的	保护	武器	,

再次被他们温暖的臂膀环抱，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps] .

and	hearing	the	words	of	peace	and	pardon	from	their	lips	.
和	听力	这	字	的	和平	和	赦免	从	他们的	嘴唇	.

并听到他们口中说出和平与宽恕的话语。

[ðə; ði] [terz] ['striːmd] [ɪn'ses(ə)ntli] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ,

The	tears	streamed	incessantly	while	she	was	writing	,
这	眼泪	流媒体	不已	尽管	她	曾是	写作	,

她一边写作，一边泪流不止。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɜːr; hər][pen] : [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][tæsk]

and	she	was	frequently	obliged	to	lay	down	her	pen	:	but	when	the	task
和	她	曾是	频繁地	有义务	到	躺	向下	她	笔	:	但	什么时候	这	任务

[wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,

was	completed	,
曾是	完全的	,

她经常不得不放下笔；但当任务完成后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] - [tuː; tə][biː; bi][sent]

and	she	had	committed	the	letter	to	the	care	of	Montraville	to	be	sent
和	她	有	坚定的	这	信	到	这	关心	的	-	到	是	发送

[tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ,

to	the	post	office	,
到	这	邮政	办公室	,

她已将这封信托付给蒙特拉维尔，由他寄往邮局。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kɑːm] ,

she	became	more	calm	,
她	成为	更多的	冷静的	,

她平静了下来，

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hoʊp][ʌv; əv] [suːn] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [ðæt] [wʊd] [siːl]

and	indulging	the	delightful	hope	of	soon	receiving	an	answer	that	would	seal
和	沉溺于	这	愉快	希望	的	很快	接收	一个	回答	那	会	海豹

[hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] ,

her	pardon	,
她	赦免	,

她满怀欣喜地期待着很快就能收到赦免令的答复。

[ʃiː; ʃi][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ə'suːmd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] .

she	in	some	measure	assumed	her	usual	chearfulness	.
她	在	一些	措施	假定	她	通常	快乐	.

她在某种程度上恢复了往常的开朗。

[bʌt; bət] - [nuː] [tuː] [wel] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] [mʌst; məst] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [ɪn'suː] ,

But	Montraville	knew	too	well	the	consequences	that	must	unavoidably	ensue	,
但	-	知道	也	出色地	这	结果	那	必须	不可避免的	随之而来	,

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['letər] [riːtʃ] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] :

should	this	letter	reach	Mr	.	Temple	:
应该	这	信	抵达	先生	.	寺庙	:

但蒙特拉维尔非常清楚，如果这封信落到坦普尔先生手中，必然会产生怎样的后果：

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['waɪzli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['piːsɪz] ,

he	therefore	wisely	resolved	to	walk	on	the	deck	,	tear	it	in	pieces	,
他	所以	明智地	已解决	到	走	在	这	甲板	,	撕	它	在	件	,

因此，他明智地决定走到甲板上，把它撕成碎片。

[ænd; ənd] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['frægmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['neptjuːnˌneptuːn] , [huː] [maɪt] [ɔːr] [maɪt]

and	commit	the	fragments	to	the	care	of	Neptune	,	who	might	or	might
和	犯罪	这	片段	到	这	关心	的	海王星	,	WHO	可能	或者	可能

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

并将这些碎片托付给海王星照管，至于海王星是否会照管，则不得而知。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] , [kən'veɪ] [ðem; ðəm][ɑːn] [ʃɔːr] .

as	it	suited	his	convenience	,	convey	them	on	shore	.
作为	它	适合	他的	方便	,	传达	他们	在	支撑	.

按照他的方便，将他们送到岸上。

[ɔːl] ['ʃɑːrlətz] [hoʊps] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [kɑːn'sentər; kən'sentər][ɪn][wʌn] ,

All	Charlotte's	hopes	and	wishes	were	now	concentred	in	one	,
全部	夏洛特的	希望	和	愿望	是	现在	浓缩的	在	一	,

夏洛特所有的希望和愿望都集中在了一起。

['neɪmli] [ðæt] [ðə; ði] [fliːt] [maɪt] [biː; bi] [di'teind] [æt; ət] ['spɪtˌhɛd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər]

namely	that	the	fleet	might	be	detained	at	Spithead	till	she	could	receive	a	letter
即	那	这	舰队	可能	是	被拘留	在	喷火头	直到	她	可以	收到	一个	信

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frendz] :

from	her	friends	:
从	她	朋友们	:

也就是说，舰队可能会被扣留在斯皮特黑德，直到她收到朋友们的来信：

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]

but	in	this	she	was	disappointed	,	for	the	second	morning	after	she	went	on
但	在	这	她	曾是	失望的	,	为了	这	第二	早晨	后	她	去	在

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

但令她失望的是，在她登船后的第二天早上，

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ðə; ði] [fliːt] [weid] ['æŋkər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ([ðə; ði]

the	signal	was	made	,	the	fleet	weighed	anchor	,	and	in	a	few	hours	(	the
这	信号	曾是	制成	,	这	舰队	称重	锚	,	和	在	一个	很少	小时	(	这

[wɪnd] ['biːɪŋ] ['feɪvərəbl])

wind	being	favourable	)
风	存在	有利	)

信号发出后，舰队起锚，几个小时后（由于风向有利），

[ðeɪ] [bɪd] [ə'duː] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] [ʌv; əv][ɑːl] - ['baɪən; 'baɪɑːn] .

they	bid	adieu	to	the	white	cliffs	of	Al	-	bion	.
他们	出价	再见	到	这	白色的	悬崖	的	阿尔	-	生物	.

他们向阿尔比恩的白色悬崖告别。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['evri] ['ɪnkwəri] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ]['mɪstər] .

In	the	mean	time	every	enquiry	that	could	be	thought	of	was	made	by	Mr	.
在	这	意思是	时间	每一个	询问	那	可以	是	想法	的	曾是	制成	经过	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] ;

and	Mrs	.	Temple	;
和	太太	.	寺庙	;

与此同时，坦普尔夫妇想尽一切办法进行调查；

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [dɪd] [ðeɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði][fɑːnd][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə]

for	many	days	did	they	indulge	the	fond	hope	that	she	was	merely	gone	off	to
为了	许多	天	做过	他们	放纵	这	喜爱	希望	那	她	曾是	仅仅	已消失	离开	到

[biː; bi] ['mærid] ,

be	married	,
是	已婚	,

多日以来，他们一直抱有美好的幻想，认为她只是出嫁了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] [nɑːt] [wʌz; wəz][wʌns] [taɪd] ,

and	that	when	the	indissoluble	knot	was	once	tied	,
和	那	什么时候	这	不解	结	曾是	一次	系	,

而当那牢不可破的结一旦系上，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrtnər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [ðer; ðər] ['blesɪŋ]

she	would	return	with	the	partner	she	had	chosen	,	and	entreat	their	blessing
她	会	返回	和	这	伙伴	她	有	选定	,	和	恳求	他们的	祝福

[ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] .

and	forgiveness	.
和	饶恕	.

她会带着她选择的伴侣回来，请求他们的祝福和原谅。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ? " [sed] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] .

"	And	shall	we	not	forgive	her	?	"	said	Mr	.	Temple	.
"	和	将	我们	不是	原谅	她	?	"	说	先生	.	寺庙	.

“难道我们就不原谅她吗？”坦普尔先生说道。

" [fər'gɪv] [hɜːr; hər] !

"	Forgive	her	!
"	原谅	她	!

原谅她吧！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	exclaimed	the	mother	.
"	惊呼	这	母亲	.

“母亲惊呼道。”

" [oʊ] [jes] , [wət'evər] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['erərz] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt]['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] ?

"	Oh	yes	,	whatever	be	our	errors	,	is	she	not	our	child	?
"	哦	是的	,	任何	是	我们的	错误	,	是	她	不是	我们的	孩子	?

“哦，是的，无论我们犯了什么错，她难道不是我们的孩子吗？”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ,

and	though	bowed	to	the	earth	even	with	shame	and	remorse	,
和	尽管	鞠躬	到	这	地球	甚至	和	耻辱	和	悔恨	,

即使羞愧悔恨，俯身于大地，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [pʊr] ['penɪtənt] ,

is	it	not	our	duty	to	raise	the	poor	penitent	,
是	它	不是	我们的	责任	到	增加	这	贫穷的	忏悔者	,

难道我们不有责任帮助那些忏悔的穷人吗?

[ænd; ənd] ['wɪspər] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'spɑːndɪŋ] [soʊl] ?

and	whisper	peace	and	comfort	to	her	desponding	soul	?
和	耳语	和平	和	舒适	到	她	沮丧	灵魂	?

轻声细语地安慰她沮丧的心灵?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [rɪˈtɜːrn] , [wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] [wʊd] [aɪ][foʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

would	she	but	return	,	with	rapture	would	I	fold	her	to	my	heart	,
会	她	但	返回	,	和	狂喜	会	我	折叠	她	到	我的	心	,

只要她能回来，我愿欣喜若狂地将她拥入怀中。

[ænd; ənd] [ˈberi] [ˈevri] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːlts] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [ɪmˈbreɪs] .

and	bury	every	remembrance	of	her	faults	in	the	dear	embrace	.
和	埋葬	每一个	纪念	的	她	故障	在	这	亲爱的	拥抱	.

将她所有的过错都埋葬在甜蜜的怀抱中。

" [bʌt; bət] [stɪl] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˈʃɑːrlət] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] ,

"	But	still	day	after	day	passed	on	,	and	Charlotte	did	not	appear	,
"	但	仍然	天	后	天	通过了	在	,	和	夏洛特	做过	不是	出现	,

但是一天天过去了，夏洛特仍然没有出现。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ˈeni] [ˈtaɪdɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] :

nor	were	any	tidings	to	be	heard	of	her	:
也不	是	任何	消息	到	是	听到	的	她	:

也没有她的任何消息：

[jet] [iːtʃ] [ˈraɪzɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwelkəmd] [baɪ][sʌm; səm] [nuː] [hoʊp] - - [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [brɔːt]

yet	each	rising	morning	was	welcomed	by	some	new	hope	-	-	the	evening	brought
然而	每个	上升	早晨	曾是	欢迎	经过	一些	新的	希望	-	-	这	晚上	带来

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

with	it	disappointment	.
和	它	失望	.

然而，每个清晨都带来了新的希望——而夜晚则带来了失望。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [hoʊp] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ; [dɪˈsper] [juːˈsɜːpt] [hɜːr; hər] [pleɪs] ;

At	length	hope	was	no	more	;	despair	usurped	her	place	;
在	长度	希望	曾是	不	更多的	;	绝望	篡夺	她	地方	;

最终，希望破灭了；绝望取而代之；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][ʌv; əv] [piːs] , [bɪˈkeɪm] [ðə; ði]

and	the	mansion	which	was	once	the	mansion	of	peace	,	became	the
和	这	大厦	哪个	曾是	一次	这	大厦	的	和平	,	成为	这

[ˌhæbɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [peɪl] , [dɪˈdʒektɪd] [ˈmelənkɑːli] .

habitation	of	pale	,	dejected	melancholy	.
居住地	的	苍白	,	垂头丧气	忧郁	.

曾经是和平之所的宅邸，变成了苍白、沮丧、忧郁的居所。

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][əˈdɔːrn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['temp(ə)l][wʌz; wəz] [fled]

The	chearful	smile	that	was	wont	to	adorn	the	face	of	Mrs	.	Temple	was	fled
这	快乐的	微笑	那	曾是	惯于	到	装饰	这	脸	的	太太	.	寺庙	曾是	逃亡

,

,

,

坦普尔太太脸上往常那灿烂的笑容消失了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ˌʌnəˈfektɪd] [ˈpaɪəti] ,

and	had	it	not	been	for	the	support	of	unaffected	piety	,
和	有	它	不是	到过	为了	这	支持	的	不受影响	虔诚	,

若非出于真诚虔敬的支持，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈevər] [set] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [ɪgˈzæmp(ə)l] ,

and	a	consciousness	of	having	ever	set	before	her	child	the	fairest	example	,
和	一个	意识	的	拥有	曾经	放	前	她	孩子	这	最公平	例子	,

并且意识到自己已经为孩子树立了最美好的榜样。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [sʌŋk] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈhevi] [əˈflɪkʃ(ə)n] .

she	must	have	sunk	under	this	heavy	affliction	.
她	必须	有	沉没	在下面	这	重的	痛苦	.

她一定是被这种沉重的痛苦击垮了。

" [sɪns] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Since , " said she ,
" 自从 , " 说 她 ,

“因为，”她说，

" [ðə; ði] [səˈvɪrəst] [ˈskruːtəni] [ˈkænɑːt] [tʃɑːrdʒ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [briːtʃ] [ʌv; əv][ˈduːti][tuː; tə][hæv; həv]
" the severest scrutiny cannot charge me with any breach of duty to have
" 这 最严重 审查 不能 收费 我 和 任何 违反 的 责任 到 有
[dɪˈzɜːrvd] [ðɪs] [sɪˈvɪr] [tʃæˈstaɪzmənt] ,
deserved this severe chastisement ,
应得的 这 严重 惩罚 ,

“即使经过最严格的审查，也无法指控我有任何违反职责的行为，以至于我应该受到如此严厉的惩罚。”

[aɪ] [wɪl] [baʊ; boʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [huː] [inˈflikts] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈhʌmb(ə)l][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
I will bow before the power who inflicts it with humble resignation to his
我 将要 弓 前 这 力量 WHO 造成 它 和 谦逊的 辞职 到 他的
[wɪl] ;
will ;
将要 ;

我将向施加苦难的力量俯首称臣，谦卑地服从他的意志；

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf][biː; bi][ˈtoʊtəli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər]
nor shall the duty of a wife be totally absorbed in the feelings of the mother
也不 将 这 责任 的 一个 妻子 是 完全 吸收 在 这 情怀 的 这 母亲
;
;
;

妻子的职责也不应完全被母亲的情感所占据；

[aɪ] [wɪl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [əˈpɪr] [mɔːr] ,
I will endeavour to appear more chearful ,
我 将要 努力 到 出现 更多的 快乐的 ,

我会努力表现得更开朗一些。

[ænd; ənd][baɪ] [əˈpiərɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈkɔŋkəd] [maɪ] [oʊn] [ˈsɑːroʊ] ,
and by appearing in some measure to have conquered my own sorrow ,
和 经过 出现 在 一些 措施 到 有 征服 我的 自己的 悲哀 ,

并且通过某种程度上表现出我已经战胜了自己的悲伤，

[əˈliːvieɪt] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
alleviate the sufferings of my husband ,
减轻 这 苦难 的 我的 丈夫 ,

减轻我丈夫的痛苦，

[ænd; ənd] [raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈtɔːrpər][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hæz; həz] [plʌndʒd]
and rouse him from that torpor into which this misfortune has plunged
和 唤醒 他 从 那 麻木 进入 哪个 这 不幸 有 暴跌
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

唤醒他，让他从这场不幸让他陷入的麻木状态中解脱出来。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [tuː] [dɪˈmændz] [maɪ] [ker] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] : [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ,
My father too demands my care and attention : I must not ,
我的 父亲 也 需求 我的 关心 和 注意力 : 我 必须 不是 ,

我的父亲也需要我的照顾和关注：我不能，

[baɪ][ə; eɪ] [ˈselfɪʃ] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [griːf] ,
by a selfish indulgence of my own grief ,
经过 一个 自私 放纵 的 我的 自己的 悲伤 ,

因自私地沉溺于自己的悲伤之中，

[fər'get] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðoʊz] [tuː] [dɪr] ['ɑːbdʒekts] [teɪk] [ɪn][maɪ] ['hæpinəs] [ɔːr] ['mɪzəri] :

forget	the	interest	those	two	dear	objects	take	in	my	happiness	or	misery	:
忘记	这	兴趣	那些	二	亲爱的	对象	拿	在	我的	幸福	或者	苦难	:

别管那两个心爱之人对我的幸福或痛苦有多在意：

[aɪ] [wɪl] [wer] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][maɪ] [feɪs] , [ðoʊ] [ðə; ði] [θɔːrn] ['ræŋkəlz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ;

I	will	wear	a	smile	on	my	face	,	though	the	thorn	rankles	in	my	heart	;
我	将要	穿	一个	微笑	在	我的	脸	,	尽管	这	刺	恼人	在	我的	心	;

即使心中充满刺痛，我脸上仍会带着微笑；

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] , [aɪ][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'griː] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðer; ðər] [piːs]

and	if	by	so	doing	,	I	in	the	smallest	degree	contribute	to	restore	their	peace
和	如果	经过	所以	正在做	,	我	在	这	最小	程度	贡献	到	恢复	他们的	和平

[ʌv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

如果我这样做能哪怕有一点点帮助恢复他们的内心平静，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['æmpli] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [meɪ]

I	shall	be	amply	rewarded	for	the	pain	the	concealment	of	my	own	feelings	may
我	将	是	充足的	奖励	为了	这	疼痛	这	隐蔽	的	我的	自己的	情怀	可能

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

我将因隐藏自己的感情而遭受的痛苦而得到充分的补偿。

[ðʌs] ['ɑːrgjuːd] [ðɪs] ['eksələnt] ['wʊmən] :

Thus	argued	this	excellent	woman	:
因此	争论	这	出色的	女士	:

这位优秀的女性如此论述道：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] ['lɔːdəb(ə)l] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɜːr; hər] ,

and	in	the	execution	of	so	laudable	a	resolution	we	shall	leave	her	,
和	在	这	执行	的	所以	值得称赞	一个	解决	我们	将	离开	她	,

而我们将以如此值得称赞的决议的执行方式来告别她。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ɪm'pruːdns] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]

to	follow	the	fortunes	of	the	hapless	victim	of	imprudence	and	evil
到	跟随	这	财富	的	这	不幸的	受害者	的	轻率	和	邪恶的

['kaʊnsələz] . ['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

counsellors	.	CHAPTER	XVI	.
咨询师	.	章	十六	.

追踪那些因轻率行事和受邪恶谋士影响而不幸受害者的命运。第十六章

['nesəseri] [daɪ'greʃn] .

NECESSARY	DIGRESSION	.
必要的	题外话	.

必要的题外话。

[ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [wɜːr; wər] [im'bɑːkt] ,

ON	board	of	the	ship	in	which	Charlotte	and	Mademoiselle	were	embarked	,
在	木板	的	这	船	在	哪个	夏洛特	和	小姐	是	启航	,

在夏洛特和玛德莫瓦塞尔小姐所乘坐的船上，

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ˌʌnin'kʌmbəd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ræŋk] , [ænd; ənd]

was	an	officer	of	large	unincumbered	fortune	and	elevated	rank	,	and
曾是	一个	官	的	大的	不受阻碍的	财富	和	升高	秩	,	和

[huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] ['kreɪtən] .

whom	I	shall	call	Crayton	.
谁	我	将	称呼	克雷顿	.

他是一位拥有大量无负担财产和高官厚禄的军官，我将称他为克雷顿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] , [huː] , ['hævɪŋ] ['trævld] [ɪn][ðer; ðər] [juːθ] ,

He	was	one	of	those	men	,	who	,	having	travelled	in	their	youth	,
他	曾是	一	的	那些	男人	,	WHO	,	拥有	旅行	在	他们的	青年	,

他就是那些年轻时游历过的人之一，

[prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'træktɪd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] ['fɔːrən] ,

pretend	to	have	contracted	a	peculiar	fondness	for	every	thing	foreign	,
假装	到	有	合同	一个	奇特	喜爱	为了	每一个	事物	外国的	,

假装对所有外国事物都产生了特殊的喜爱，

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][ɪn] [kən'tempt] [ðə; ðɪ] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] ;

and	to	hold	in	contempt	the	productions	of	their	own	country	;
和	到	抓住	在	鄙视	这	作品	的	他们的	自己的	国家	;

并且鄙视本国的产品；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'fektɪd] [ˌpɑːrʃɪ'ælətɪ] [ɪk'stendɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] .

and	this	affected	partiality	extended	even	to	the	women	.
和	这	做作的	偏袒	扩展	甚至	到	这	女性	.

这种偏袒甚至延伸到了女性身上。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ðerfɔːr] [ðə; ðɪ] ['blʌʃɪŋ] ['mɑːdəstɪ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [sɪm'plɪsətɪ] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət]

With	him	therefore	the	blushing	modesty	and	unaffected	simplicity	of	Charlotte
和	他	所以	这	脸红	谦逊	和	不受影响	简单	的	夏洛特

[pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] ;

passed	unnoticed	;
通过了	未被察觉	;

因此，夏洛特的羞涩羞涩和朴实无华在他眼中毫无存在感；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['fɔːrwərd] ['pəːtnɪs] [ʌv; əv][lɑː] [ruː] , [ðə; ðɪ] ['friːdəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ]

but	the	forward	pertness	of	La	Rue	,	the	freedom	of	her	conversation	,	the
但	这	向前	俏丽	的	拉	后悔	,	这	自由	的	她	对话	,	这

['elɪgəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,

elegance	of	her	person	,
优雅	的	她	人	,

但拉鲁的活泼俏皮、谈吐自由、举止优雅，

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['dʒiː][en iː] ['seɪz] [kwɑː] , ['pɜːrfɪktlɪ] [ɪn'tʃæntɪd] [hɪm; ɪm] .

mixed	with	a	certain	engaging	JE	NE	SAIS	QUOI	,	perfectly	enchanted	him	.
混合	和	一个	肯定	引人入胜	杰伊	东北	说	quoi	,	完美	迷人的	他	.

其中还夹杂着某种难以言喻的迷人气质，彻底迷住了他。

[ðə; ðɪ] ['riːdər] [noʊ] [daʊt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [dɪ'veləpt] [ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][lɑː] [ruː] : [dɪ'zaɪnɪŋ] ,

The	reader	no	doubt	has	already	developed	the	character	of	La	Rue	:	designing	,
这	读者	不	怀疑	有	已经	发达	这	特点	的	拉	后悔	:	设计	,

['ɑːrtf(ə)l] , [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ,

artful	,	and	selfish	,
巧	,	和	自私	,

读者无疑已经对拉鲁的性格有了大致的了解：他心机深沉、诡计多端、自私自利。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ][dɛ'vwɑːrz][ʌv; əv] [bɛlkʊr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] ['wɪri] [ʌv; əv]

she	had	accepted	the	devoirs	of	Belcour	because	she	was	heartily	weary	of
她	有	公认	这	责任	的	贝尔库尔	因为	她	曾是	衷心地	厌倦	的

[ðə; ðɪ][rɪ'taɪərd][laɪf][ʃiː; ʃi][led][æt; ət][ðə; ðɪ] [skuːl] ,

the	retired	life	she	led	at	the	school	,
这	退休	生活	她	引领	在	这	学校	,

她之所以接受贝尔库尔的工作，是因为她实在厌倦了在学校过着的退休生活。

[wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ə; eɪ] ['sleɪvəri] ,

wished	to	be	released	from	what	she	deemed	a	slavery	,
希望	到	是	发布	从	什么	她	被认为	一个	奴隶制	,

她希望摆脱她认为的奴役状态。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [ˈvɔːrteks] [ʌv; əv] [ˈfɑːli] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns]

and	to	return	to	that	vortex	of	folly	and	dissipation	which	had	once
和	到	返回	到	那	涡流	的	蠢事	和	耗散	哪个	有	一次

[plʌndʒd] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈmɪzəri] ;

plunged	her	into	the	deepest	misery	;
暴跌	她	进入	这	最深处	苦难	;

又回到了那个曾经让她陷入最深痛苦的愚昧和放荡的漩涡中；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [plæn] [ʃiː; ʃi] [ˈflætərd] [hɜːrˈself] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈbetər] [fɔːrmd] :

but	her	plan	she	flattered	herself	was	now	better	formed	:
但	她	计划	她	受宠若惊	她自己	曾是	现在	更好的	形成	:

但她自认为，她的计划现在已经更加完善了：

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːrˈself] [ˈʌndər] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [noʊ] [mæn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɜːrst]

she	resolved	to	put	herself	under	the	protection	of	no	man	till	she	had	first
她	已解决	到	放	她自己	在下面	这	保护	的	不	男人	直到	她	有	第一的

[sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] ;

secured	a	settlement	;
安全	一个	沉降	;

她决心在先获得安身立命之前，不接受任何男人的庇护；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [klænˈdestɪn] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [left] [ˈmædəm] [diːˈju] [ˈpɑːnts] [priˈventid] [hɜːr; hər]

but	the	clandestine	manner	in	which	she	left	Madame	Du	Pont's	prevented	her
但	这	秘密	方式	在	哪个	她	左边	夫人	杜	庞特的	阻止	她

[ˈpʊtɪŋ] [ðɪs] [plæn] [ɪn] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,

putting	this	plan	in	execution	,
推杆	这	计划	在	执行	,

但她秘密离开杜邦夫人家的方式，使她无法实施这个计划。

[ðoʊ] [bɛlkʊr] [ˈsɑːləmli] [prəuˈtestid] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈset(ə)lmənt] [ðə; ði]

though	Belcour	solemnly	protested	he	would	make	her	a	handsome	settlement	the
尽管	贝尔库尔	庄严地	抗议	他	会	制作	她	一个	英俊的	沉降	这

[ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈpɔːrtsməθ] .

moment	they	arrived	at	Portsmouth	.
片刻	他们	到达的	在	朴茨茅斯	.

尽管贝尔库尔郑重声明，一旦他们抵达朴茨茅斯，他就会给她一笔丰厚的赡养费。

[ðɪs] [hiː; hi] [ˈæftərwərdz] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ɪˈveɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [prɪˈtendɪd] [ˈhɜːri] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ;

This	he	afterwards	contrived	to	evade	by	a	pretended	hurry	of	business	;
这	他	然后	人为的	到	逃避	经过	一个	假装	匆忙	的	商业	;

后来他假装忙于公事，设法逃避了此事；

[lɑː] [ruː] [ˈredɪli] [kənˈsiːvɪŋ] [hiː; hi] [ˈnevər] [ment] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə]

La	Rue	readily	conceiving	he	never	meant	to	fulfil	his	promise	,	determined	to
拉	后悔	容易	受孕	他	绝不	意思是	到	实现	他的	承诺	,	决定	到

[tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [ˈbætəri] ,

change	her	battery	,
改变	她	电池	,

拉鲁很快意识到他根本没打算履行承诺，于是决定更换她的电池。

[ænd; ənd] [əˈtæk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkreɪtən] .

and	attack	the	heart	of	Colonel	Crayton	.
和	攻击	这	心	的	上校	克雷顿	.

攻击克雷顿上校的心脏。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [ˌpɑːrʃiˈæləti] [hiː; hi] [ˌentərˈteɪnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈneɪʃ(ə)n] ;

She	soon	discovered	the	partiality	he	entertained	for	her	nation	;
她	很快	发现	这	偏袒	他	娱乐	为了	她	国家	;

她很快发现他对她的国家抱有偏爱；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪnd] [teɪl] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

and	having	imposed	on	him	a	feigned	tale	of	distress	,
和	拥有	强加	在	他	一个	假装	故事	的	痛苦	,

于是，她编造了一个悲惨的故事给他听。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [bɛlkʊr] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪlən] [huː] [hæd; həd] [si'djuːst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frendz]

representing	Belcour	as	a	villain	who	had	seduced	her	from	her	friends
代表	贝尔库尔	作为	一个	恶棍	WHO	有	被诱惑	她	从	她	朋友们

['ʌndər] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

under	promise	of	marriage	,
在下面	承诺	的	婚姻	,

将贝尔库尔描绘成一个以结婚为诱饵，把她从朋友身边骗走的恶人。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] , [priː'tɛndɪŋ] [greɪt] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['erərz] [ʃiː; ʃi]

and	afterwards	betrayed	her	,	pretending	great	remorse	for	the	errors	she
和	然后	背叛	她	,	假装	伟大的	悔恨	为了	这	错误	她

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,

had	committed	,
有	坚定的	,

事后却背叛了她，假装对自己犯下的错误深感懊悔。

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [wət'evər] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [bɛlkʊr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ˌaɪ 'tiː]

and	declaring	whatever	her	affection	for	Belcour	might	have	been	,	it
和	声明	任何	她	感情	为了	贝尔库尔	可能	有	到过	,	它

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

was	now	entirely	extinguished	,
曾是	现在	完全	熄灭	,

她宣称，无论她对贝尔库尔曾经有过怎样的感情，如今都已彻底消失。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [kɔːrs]

and	she	wished	for	nothing	more	than	an	opportunity	to	leave	a	course
和	她	希望	为了	没有什么	更多的	比	一个	机会	到	离开	一个	课程

[ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][soʊl] [əb'hɔː] ;

of	life	which	her	soul	abhorred	;
的	生活	哪个	她	灵魂	令人厌恶	;

她最大的愿望就是有机会摆脱她内心厌恶的生活方式；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [riˈnaunst] [hɜːr; hər] ,

but	she	had	no	friends	to	apply	to	,	they	had	all	renounced	her	,
但	她	有	不	朋友们	到	申请	到	,	他们	有	全部	放弃	她	,

但她没有朋友可以求助，他们都和她断绝了关系。

[ænd; ənd] [gɪlt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi][hɜːr; hər]['fjuːtʃər]['pɔːrʃ(ə)n] [θruː] [laɪf] .

and	guilt	and	misery	would	undoubtedly	be	her	future	portion	through	life	.
和	有罪	和	苦难	会	无疑	是	她	未来	部分	通过	生活	.

毫无疑问，内疚和痛苦将伴随她一生。

['kreɪtən] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] ['meni] ['eɪmiəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliər] [treɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Crayton	was	possessed	of	many	amiable	qualities	,	though	the	peculiar	trait	in	his
克雷顿	曾是	拥有	的	许多	可亲	品质	,	尽管	这	奇特	特征	在	他的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

克雷顿拥有许多令人喜爱的品质，尽管他性格中有一个奇特的特点：

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [θruː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['oʊvər]

which	we	have	already	mentioned	,	in	a	great	measure	threw	a	shade	over
哪个	我们	有	已经	提及	,	在	一个	伟大的	措施	扔	一个	阴影	超过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

正如我们前面提到的，这在很大程度上给他们蒙上了一层阴影。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hjuː'mænəti][ænd; ənd] [bə'nevələns] [baɪ][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

He	was	beloved	for	his	humanity	and	benevolence	by	all	who	knew	him	,
他	曾是	心爱	为了	他的	人类	和	仁	经过	全部	WHO	知道	他	,

他为人仁慈、心地善良，深受所有认识他的人的爱戴。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzi] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [duːp] [tuː; tə]

but	he	was	easy	and	unsuspicious	himself	,	and	became	a	dupe	to
但	他	曾是	简单的	和	不带怀疑的	他自己	,	和	成为	一个	欺骗	到

[ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

the	artifice	of	others	.
这	技巧	的	其他的	.

但他本人却心胸狭窄、毫无戒心，成了别人诡计的受害者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [wen] ['veri] [jʌŋ] , [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][pə'rizjən]['leɪdi] ,

He	was	,	when	very	young	,	united	to	an	amiable	Parisian	lady	,
他	曾是	,	什么时候	非常	年轻的	,	团结的	到	一个	可亲	巴黎人	女士	,

他年轻时就与一位和蔼可亲的巴黎女士结了婚。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

and	perhaps	it	was	his	affection	for	her	that	laid	the	foundation	for
和	也许	它	曾是	他的	感情	为了	她	那	铺设	这	基础	为了

[ðə; ði][ˌpɑːrʃi'æləti][hiː; hi]['evər] [ri'teind] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] .

the	partiality	he	ever	retained	for	the	whole	nation	.
这	偏袒	他	曾经	保留	为了	这	所有的	国家	.

或许正是他对她的感情，为他日后对整个国家始终保持的偏爱奠定了基础。

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ][hɜːr; hər][wʌn] ['dɔːtər] ,

He	had	by	her	one	daughter	,
他	有	经过	她	一	女儿	,

他和她育有一女，

[huː] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [left][ˌaɪ 'tiː] .

who	entered	into	the	world	but	a	few	hours	before	her	mother	left	it	.
WHO	进入	进入	这	世界	但	一个	很少	小时	前	她	母亲	左边	它	.

她出生几个小时后，她的母亲就离开了人世。

[ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] , ['biːɪŋ] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

This	lady	was	universally	beloved	and	admired	,	being	endowed	with	all	the
这	女士	曾是	普遍地	心爱	和	钦佩	,	存在	捐赠	和	全部	这

['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

virtues	of	her	mother	,
美德	的	她	母亲	,

这位女士深受大家爱戴和敬仰，继承了她母亲的所有美德。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə]['meɪdʒər] ['boʊʃɑːmp] ,

without	the	weakness	of	the	father	:	she	was	married	to	Major	Beauchamp	,
没有	这	弱点	的	这	父亲	:	她	曾是	已婚	到	主要的	博尚	,

她没有继承父亲的软弱：她嫁给了博尚少校。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fliːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ə'tendɪŋ] [hɜːr; hər]

and	was	at	this	time	in	the	same	fleet	with	her	father	,	attending	her
和	曾是	在	这	时间	在	这	相同的	舰队	和	她	父亲	,	参加	她

['hʌzbənd] [tuː; tə] [nuː] - [jɔːk] .

husband	to	New	-	York	.
丈夫	到	新的	-	约克	.

当时她和父亲在同一舰队中，陪同丈夫前往纽约。

['kreɪtən] [wʌz; wəz] [meltid] [baɪ][ðə; ði] [ə'fektɪd] [kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ʌv; əv][lɑː] [ruː] :

Crayton	was	melted	by	the	affected	contrition	and	distress	of	La	Rue	:
克雷顿	曾是	融化	经过	这	做作的	忏悔	和	痛苦	的	拉	后悔	:

克雷顿被拉鲁真挚的悔恨和痛苦所感动：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夏洛特·坦普尔(Charlotte Temple)
第4/7页

[hiː; hi] [wʊd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['aʊərz] , [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [pleɪ] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ]

he	would	converse	with	her	for	hours	,	read	to	her	,	play	cards	with
他	会	交谈	和	她	为了	小时	,	读	到	她	,	玩	牌	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他会和她聊上几个小时，给她读书，和她一起玩牌。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [kəm'pleɪnts] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

listen	to	all	her	complaints	,	and	promise	to	protect	her	to	the	utmost
听	到	全部	她	投诉	,	和	承诺	到	保护	她	到	这	极致

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

of	his	power	.
的	他的	力量	.

听取她所有的抱怨，并承诺尽其所能保护她。

[lɑː] [ruː] ['iːzəli] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ;

La	Rue	easily	saw	his	character	;
拉	后悔	容易地	锯	他的	特点	;

拉鲁很容易就看穿了他的性格；

[hɜːr; hər][soʊl] [eɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][ə'weɪkən][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðæt] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt][tuː; tə]

her	sole	aim	was	to	awaken	a	passion	in	his	bosom	that	might	turn	out	to
她	唯一	目的	曾是	到	觉醒	一个	热情	在	他的	怀	那	可能	转动	出去	到

[hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] ,

her	advantage	,
她	优势	,

她唯一的目的就是唤起他心中的激情，而这激情或许会对她有利。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [eɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [sək'sesf(ə)l] , [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz]

and	in	this	aim	she	was	but	too	successful	,	for	before	the	voyage	was
和	在	这	目的	她	曾是	但	也	成功的	,	为了	前	这	航程	曾是

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

而她在这方面却过于成功了，因为在航行结束前，

[ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd] ['kɜːrn(ə)l] [geɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ]

the	infatuated	Colonel	gave	her	from	under	his	hand	a	promise	of	marriage
这	迷恋	上校	给予	她	从	在下面	他的	手	一个	承诺	的	婚姻

[ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [nuː] - [jɔːk] ,

on	their	arrival	at	New	-	York	,
在	他们的	到达	在	新的	-	约克	,

这位痴情的上校在抵达纽约后，当着她的面许下了结婚誓言。

['ʌndər] ['fɔːrfɪtʃər] [ʌv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

under	forfeiture	of	five	thousand	pounds	.
在下面	没收	的	五	千	磅	.

罚款五千英镑。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['ʃɑːrlət] [pæs] [hɜːr; hər] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [ænd; ənd]

And	how	did	our	poor	Charlotte	pass	her	time	during	a	tedious	and
和	如何	做过	我们的	贫穷的	夏洛特	经过	她	时间	期间	一个	乏味	和

[tem'pestʃuəs] ['pæsɪdʒ] ?

tempestuous	passage	?
暴风雨般的	通道	?

那么，可怜的夏洛特在漫长而动荡的航程中是如何消磨时间的呢?

['nætʃ(ə)rəli] ['delɪkət] ,
naturally **delicate** **,**
自然 精美的 ,

自然细腻，

[ðə; ði] [fə'ti:g] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʊrd] ['rendərd] [hɜ:r; hər][soʊ] [wi:k] [æz; əz][tu:; tə]
the **fatigue** **and** **sickness** **which** **she** **endured** **rendered** **her** **so** **weak** **as** **to**
这 疲劳 和 疾病 哪个 她 忍受 渲染 她 所以 虚弱的 作为 到
[bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][bed] :
be **almost** **entirely** **confined** **to** **her** **bed** **:**
是 几乎 完全 受限 到 她 床 :

她所遭受的疲劳和疾病使她非常虚弱，几乎完全卧床不起：

[jet] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə]
yet **the** **kindness** **and** **attention** **of** **Montraville** **in** **some** **measure** **contributed** **to**
然而 这 仁慈 和 注意力 的 - 在 一些 措施 贡献 到
[ə'li:vieɪt] [hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋz] ,
alleviate **her** **sufferings** **,**
减轻 她 苦难 ,

然而，蒙特拉维尔的善意和关怀在某种程度上减轻了她的痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [frendz] [su:n] ['æftər][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l] , [kept]
and **the** **hope** **of** **hearing** **from** **her** **friends** **soon** **after** **her** **arrival** **,** **kept**
和 这 希望 的 听力 从 她 朋友们 很快 后 她 到达 , 保留
[ʌp][hɜ:r; hər]['spɪrɪts] ,
up **her** **spirits** **,**
向上 她 烈酒 ,

抵达后不久就能收到朋友们的消息，这让她精神振奋。

[ænd; ənd] [tʃɪrd] ['meni] [ə; eɪ] ['glu:mi] ['aʊər] .
and **cheered** **many** **a** **gloomy** **hour** **.**
和 欢呼 许多 一个 阴沉 小时 .

并在许多阴郁的时刻带来了欢乐。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [nɑ:t]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][lɑ:]
But **during** **the** **voyage** **a** **great** **revolution** **took** **place** **not** **only** **in** **the** **fortune** **of** **La**
但 期间 这 航程 一个 伟大的 革命 采取 地方 不是 仅有的 在 这 财富 的 拉
[ru:] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv] [bɛlkʊr] :
Rue **but** **in** **the** **bosom** **of** **Belcour** **:**
后悔 但 在 这 怀 的 贝尔库尔 :

但在航行过程中，不仅拉鲁的命运发生了巨大的变化，贝尔库尔的内心也发生了巨大的转变：

[waɪlst] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'mʊr] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] , [hi:; hi][hæd; həd] [ə'tendid] ['lɪt(ə)l][tu:; tə]
whilst **in** **pursuit** **of** **his** **amour** **with** **Mademoiselle** **,** **he** **had** **attended** **little** **to**
而 在 追逐 的 他的 恋情 和 小姐 , 他 有 参加 小的 到
[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ,
the **interesting** **,**
这 有趣的 ,

在追求与小姐的爱情期间，他几乎没有关注过其他有趣的事情。

[ˌinəb'tru:siv] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] ['ʃɑ:rlət] , [bʌt; bət] [wen] , [klɔɪd] [baɪ] [pə'zeʃn] ,
inobtrusive **charms** **of** **Charlotte** **,** **but** **when** **,** **cloyed** **by** **possession** **,**
不引人注目 魅力 的 夏洛特 , 但 什么时候 , 腻腻的 经过 拥有 ,

夏洛特有着不张扬的魅力，但当她被占有欲所折磨时，

[ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:rt][ænd; ənd] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] ,
and **disgusted** **with** **the** **art** **and** **dissimulation** **of** **one** **,**
和 厌恶 和 这 艺术 和 伪装 的 一 ,

并对其中一人的艺术和伪装感到厌恶，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

he	beheld	the	simplicity	and	gentleness	of	the	other	,
他	观看	这	简单	和	温柔	的	这	其他	,

他看到了对方的纯朴和温柔。

[ðə; ði] ['kɑːntræst] [bɪ'keɪm] [tuː] ['straɪkɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [fɪl] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

the	contrast	became	too	striking	not	to	fill	him	at	once	with	surprise	and
这	对比	成为	也	引人注目	不是	到	充满	他	在	一次	和	惊喜	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

这种对比太过鲜明，让他立刻感到既惊讶又钦佩。

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrlət] ; [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sensəb(ə)l] , [wel] [ɪn'fɔːrmd] ,

He	frequently	conversed	with	Charlotte	;	he	found	her	sensible	,	well	informed	,
他	频繁地	交谈	和	夏洛特	;	他	成立	她	明智的	,	出色地	知情的	,

[bʌt; bət] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'suːmɪŋ] .

but	diffident	and	unassuming	.
但	羞怯	和	谦逊	.

他经常和夏洛特交谈；他觉得她明事理、见多识广，但又腼腆谦逊。

[ðə; ði] ['læŋgər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd]

The	languor	which	the	fatigue	of	her	body	and	perturbation	of	her	mind
这	倦怠	哪个	这	疲劳	的	她	身体	和	扰动	的	她	头脑

[spred] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [fitʃər] ,

spread	over	her	delicate	features	,
传播	超过	她	精美的	特征	,

身体的疲惫和精神的烦躁，使她精致的五官显得黯然失色。

[sɜːrvd] ['oʊnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['lʌvli] :

served	only	in	his	opinion	to	render	her	more	lovely	:
服务	仅有的	在	他的	观点	到	使成为	她	更多的	迷人的	:

在他看来，这样做只会让她更加可爱：

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] - [dɪd] [nɑːt] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

he	knew	that	Montraville	did	not	design	to	marry	her	,
他	知道	那	-	做过	不是	设计	到	结婚	她	,

他知道蒙特维尔并没有打算娶她。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [geɪn] [hɜːr; hər] [hɪm'self] ['wen'evər]

and	he	formed	a	resolution	to	endeavour	to	gain	her	himself	whenever
和	他	形成	一个	解决	到	努力	到	获得	她	他自己	每当

- [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜːr; hər] .

Montraville	should	leave	her	.
-	应该	离开	她	.

他下定决心，只要蒙特拉维尔离开她，他就要努力赢得她的芳心。

[let] [nɑːt] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪ'mædʒɪn] - [dɪ'zaɪnz] [wɜːr; wər] ['ɑːnərəb(ə)l] .

Let	not	the	reader	imagine	Belcour's	designs	were	honourable	.
让	不是	这	读者	想象	-	设计	是	光荣的	.

读者不要以为贝尔库尔的设计是值得称道的。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wen] [wʌns] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

when	once	a	woman	has	forgot	the	respect	due	to	herself	,
什么时候	一次	一个	女士	有	忘了	这	尊重	到期的	到	她自己	,

当一个女人忘记了应有的自尊时，

[baɪ] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ɪ'lɪsɪt] [lʌv] , [ðeɪ] [luːz] [ɔːl][ðer; ðər] ['kɑːnsɪkwens] ,

by	yielding	to	the	solicitations	of	illicit	love	,	they	lose	all	their	consequence	,
经过	屈服	到	这	征集	的	非法	爱	,	他们	失去	全部	他们的	结果	,

屈服于不正当爱情的诱惑，他们失去了一切后果。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [ɑːrt][hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ðem; ðəm] ,

even	in	the	eyes	of	the	man	whose	art	has	betrayed	them	,
甚至	在	这	眼睛	的	这	男人	谁	艺术	有	背叛	他们	,

即使在那个艺术背叛了他们的人的眼中，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sækrifaɪst] ['evri] ['væljuəb(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	for	whose	sake	they	have	sacrificed	every	valuable	consideration	.
和	为了	谁	清酒	他们	有	牺牲	每一个	有价值的	考虑	.

他们为了他牺牲了一切宝贵的利益。

[ðə; ði] ['hiːdləs] [fer] , [huː] [stuːps] [tuː; tə] ['gɪlti] [dʒɔɪz] , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['pɪti] - - [bʌt; bət][hiː; hi]

The	heedless	Fair	,	who	stoops	to	guilty	joys	,	A	man	may	pity	-	-	but	he
这	鲁莽	公平的	,	WHO	门廊	到	有罪的	喜悦	,	一个	男人	可能	遗憾	-	-	但	他

[mʌst; məst] [dɪ'spaɪz] .

must	despise	.
必须	鄙视	.

轻浮的美人，沉溺于罪恶的快乐，人们或许会怜悯她，但必须鄙视她。

[neɪ] , ['evri] ['lɪbərtiːn] [wɪl] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Nay	,	every	libertine	will	think	he	has	a	right	to	insult	her	with	his
不	,	每一个	放荡不羁的	将要	思考	他	有	一个	正确的	到	侮辱	她	和	他的

[laɪ'senʃəs] ['pæʃ(ə)n] ;

licentious	passion	;
淫乱	热情	;

不，每个放荡不羁的人都会认为自己有权用淫荡的激情来侮辱她；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃər] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['oʊvərtʃər] ,

and	should	the	unhappy	creature	shrink	from	the	insolent	overture	,
和	应该	这	不开心	生物	收缩	从	这	傲慢的	序曲	,

如果这不幸的生物因这无礼的挑衅而退缩，

[hiː; hi] [wɪl] ['snɪrɪŋli] [tɔːnt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] .

he	will	sneeringly	taunt	her	with	pretence	of	modesty	.
他	将要	冷笑着	嘲讽	她	和	虚伪	的	谦逊	.

他会装出一副谦虚的样子，冷嘲热讽地嘲弄她。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

A	WEDDING	.
一个	婚礼	.

婚礼。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [nuː] - [jɔːk] , ['æftər] ['dɪnər] , ['kreɪtən] [ə'roʊz][frʌm; frəm]

ON	the	day	before	their	arrival	at	New	-	York	,	after	dinner	,	Crayton	arose	from
在	这	天	前	他们的	到达	在	新的	-	约克	,	后	晚餐	,	克雷顿	出现	从

[hɪz; ɪz] [siːt] ,

his	seat	,
他的	座位	,

在他们抵达纽约的前一天，晚饭后，克雷顿从座位上站了起来。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [mædəmwə'zel] ,

and	placing	himself	by	Mademoiselle	,
和	放置	他自己	经过	小姐	,

他把自己安置在小姐旁边，

[ðʌs] [ə'drest] [ðə; ði] ['kʌmpəni] - - " [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] ['nɪrli] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r]

thus	addressed	the	company	-	-	"	As	we	are	now	nearly	arrived	at	our
因此	已解决	这	公司	-	-	"	作为	我们	是	现在	几乎	到达的	在	我们的

['destɪnd] [pɔ:rt] ,

destined	port	,
注定	港口	,

因此，该公司对公司表示——“我们现在即将抵达目的地港口，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][maɪ]['du:ti][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] , [maɪ] [frendz] , [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] ,

I	think	it	but	my	duty	to	inform	you	,	my	friends	,	that	this	lady	,
我	思考	它	但	我的	责任	到	通知	你	,	我的	朋友们	,	那	这	女士	,

我认为我有义务告知各位朋友，这位女士

" (['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] ,) " [hæz; həz] [pleɪst] [hɜ:r'self] ['ʌndər] [maɪ] [prə'tekʃn] .

"	(	taking	her	hand	,	)	"	has	placed	herself	under	my	protection	.
"	(	采取	她	手	,	)	"	有	放置	她自己	在下面	我的	保护	.

（握住她的手，）“她把自己置于我的保护之下。”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] [felt] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

I	have	seen	and	severely	felt	the	anguish	of	her	heart	,
我	有	已见	和	严重	毛毡	这	痛苦	的	她	心	,

我亲眼目睹并深切感受到了她内心的痛苦。

[ænd; ənd] [θru:] ['evri] [ʃeɪd] [wɪtʃ] ['kru:əlti] [ɔ:r] ['mælɪs] [meɪ] [θroʊ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ,

and	through	every	shade	which	cruelty	or	malice	may	throw	over	her	,
和	通过	每一个	阴影	哪个	残酷	或者	恶意	可能	扔	超过	她	,

无论残酷或恶意给她蒙上了怎样的阴影，

[kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] ['kwɑ:lətiz] .

can	discover	the	most	amiable	qualities	.
能	发现	这	最多	可亲	品质	.

可以发现最和蔼可亲的品质。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] ['nesəseri] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [ɪ'sti:m] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r]

I	thought	it	but	necessary	to	mention	my	esteem	for	her	before	our
我	想法	它	但	必要的	到	提到	我的	尊重	为了	她	前	我们的

[ˌdɪsˌembɑ:r'keɪʃn] ,

disembarkation	,
下船	,

我觉得在下船之前，有必要表达我对她的敬意。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [fɪkst] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][wi:; wi][lænd] ,

as	it	is	my	fixed	resolution	,	the	morning	after	we	land	,
作为	它	是	我的	固定的	解决	,	这	早晨	后	我们	土地	,

因为这是我下定的决心，就在我们着陆后的第二天早上。

[tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] ['taɪt(ə)l][tu:; tə][maɪ] ['feɪvər] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [baɪ] ['ɑ:nərəbli]

to	give	her	an	undoubted	title	to	my	favour	and	protection	by	honourably
到	给	她	一个	毫无疑问	标题	到	我的	偏爱	和	保护	经过	光荣地

[ˌju'naitiŋ][maɪ] [feɪt] [tu:; tə][hɜ:rz] .

uniting	my	fate	to	hers	.
联合	我的	命运	到	她的	.

通过将我的命运与她的命运光荣地结合在一起，使她毫无疑问地获得我的宠爱和保护。

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] ['evri] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['ɑ:nər]

I	would	wish	every	gentleman	here	therefore	to	remember	that	her	honour
我	会	希望	每一个	绅士	这里	所以	到	记住	那	她	荣誉

[ˌhens'fɔ:rθ] [ɪz] [maɪn] ,

henceforth	is	mine	,
今后	是	矿	,

因此，我希望在座各位先生记住，从今以后，她的荣誉就是我的荣誉。

[ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [bɛlkʊr] ,

and	,	"	continued	he	,	looking	at	Belcour	,
和	,	"	持续	他	,	寻找	在	贝尔库尔	,

“然后,”他继续说道，一边看着贝尔库尔，“

" [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [mæn] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

"	should	any	man	presume	to	speak	in	the	least	disrespectfully	of	her	,
"	应该	任何	男人	怙	到	说话	在	这	至少	不尊重	的	她	,

“若有男子胆敢对她出言不逊，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [prə'naʊns] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

I	shall	not	hesitate	to	pronounce	him	a	scoundrel	.
我	将	不是	犹豫	到	发音	他	一个	恶棍	.

我毫不犹豫地称他为恶棍。

" [bɛlkʊr] [kæst][æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kən'tempt] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [prə'faʊndli] [loʊ] ,

"	Belcour	cast	at	him	a	smile	of	contempt	,	and	bowing	profoundly	low	,
"	贝尔库尔	投掷	在	他	一个	微笑	的	鄙视	,	和	鞠躬	深刻地	低的	,

贝尔库尔对他露出轻蔑的笑容，深深地鞠了一躬。

[wɪʃt] [mædəmwə'zel] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['juːniən] ;

wished	Mademoiselle	much	joy	in	the	proposed	union	;
希望	小姐	很多	喜悦	在	这	建议的	联盟	;

祝愿小姐对这桩婚事感到幸福美满;

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv] ['eni]

and	assuring	the	Colonel	that	he	need	not	be	in	the	least	apprehensive	of	any
和	保证	这	上校	那	他	需要	不是	是	在	这	至少	忧虑	的	任何

[wʌn] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['oʊdiəm][ɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

one	throwing	the	least	odium	on	the	character	of	his	lady	,
一	投掷	这	至少	钠	在	这	特点	的	他的	女士	,

并向上校保证，他完全不必担心任何人会诋毁他夫人的名誉。

[ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ] [rɪ'dɪkjələs] ['grævəti] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['kæbɪn] .

shook	him	by	the	hand	with	ridiculous	gravity	,	and	left	the	cabin	.
摇晃	他	经过	这	手	和	荒谬的	重力	,	和	左边	这	舱	.

他一本正经地和他握了握手，然后离开了小屋。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][lɑː] [ruː] ,

The	truth	was	,	he	was	glad	to	be	rid	of	La	Rue	,
这	真相	曾是	,	他	曾是	高兴的	到	是	摆脱	的	拉	后悔	,

事实上，他很高兴摆脱了拉鲁。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [friːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

and	so	he	was	but	freed	from	her	,
和	所以	他	曾是	但	自由	从	她	,

于是他终于摆脱了她。

[hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt] [huː] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnfəməs] [aːts] .

he	cared	not	who	fell	a	victim	to	her	infamous	arts	.
他	关心	不是	WHO	跌倒	一个	受害者	到	她	臭名昭著的	艺术	.

他毫不在意谁会成为她臭名昭著的伎俩的受害者。

[ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

The	inexperienced	Charlotte	was	astonished	at	what	she	heard	.
这	缺乏经验	夏洛特	曾是	惊讶	在	什么	她	听到	.

缺乏经验的夏洛特听到这话后大吃一惊。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [lɑː] [ruː] [hæd; həd] , [laɪk] [hɜːr'self] ,

She	thought	La	Rue	had	,	like	herself	,
她	想法	拉	后悔	有	,	喜欢	她自己	,

她认为拉鲁和她一样，

['oʊnli] [bɪn] ['ɜːdʒd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [bɛlkʊr] , [tuː; tə][kwɪt][hɜːr; hər]

only	been	urged	by	the	force	of	her	attachment	to	Belcour	,	to	quit	her
仅有的	到过	敦促	经过	这	力量	的	她	依恋	到	贝尔库尔	,	到	辞职	她

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

她只是出于对贝尔库尔的深厚感情才疏远了朋友。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][wɔːr] : [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðen] ,

and	follow	him	to	the	feat	of	war	:	how	wonderful	then	,
和	跟随	他	到	这	特技	的	战争	:	如何	精彩的	然后	,

跟随他去完成战争壮举：那该是多么美好啊！

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] [mæn] .

that	she	should	resolve	to	marry	another	man	.
那	她	应该	解决	到	结婚	其他	男人	.

她应该下定决心嫁给另一个男人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪk'striːmli] [rɔːŋ] .

It	was	certainly	extremely	wrong	.
它	曾是	当然	极其	错误的	.

这当然是大错特错的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'delɪkət] .

It	was	indelicate	.
它	曾是	不雅	.

这很不妥当。

[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə] - .

She	mentioned	her	thoughts	to	Montraville	.
她	提及	她	想法	到	-	.

她把自己的想法告诉了蒙特拉维尔。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] , [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪdiːət] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ]

He	laughed	at	her	simplicity	,	called	her	a	little	ideot	,	and	patting
他	笑了	在	她	简单	,	称为	她	一个	小的	白痴	,	和	轻拍

[hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] ,

her	on	the	cheek	,
她	在	这	脸颊	,

他嘲笑她的单纯，骂她是小笨蛋，然后拍了拍她的脸颊。

[sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

said	she	knew	nothing	of	the	world	.
说	她	知道	没有什么	的	这	世界	.

她说她对这个世界一无所知。

" [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] ['sæŋktəˌfaɪz] [sʌtʃ] [θɪŋz] , - [tɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [wɜːrld] [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['ʃɑːrlət] .

"	If	the	world	sanctifies	such	things	,	'	tis	a	very	bad	world	I	think	,	"	said	Charlotte	.
"	如果	这	世界	使神圣化	这样的	事物	,	-	的	一个	非常	坏的	世界	我	思考	,	"	说	夏洛特	.

“如果世界将这种事情奉为圭臬，我认为那将是一个非常糟糕的世界，”夏洛特说。

" [waɪ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd]

"	Why	I	always	understood	they	were	to	have	been	married	when	they	arrived
"	为什么	我	总是	理解	他们	是	到	有	到过	已婚	什么时候	他们	到达的

[æt; ət] [nuː] - [jɔːk] .

at	New	-	York	.
在	新的	-	约克	.

“我一直以为他们到达纽约时就已经结婚了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [mædəmwə'zel] [toʊld][ˌem 'iː] [bɛlkʊr] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] . "

I	am	sure	Mademoiselle	told	me	Belcour	promised	to	marry	her	.	"
我	是	当然	小姐	讲述	我	贝尔库尔	承诺	到	结婚	她	.	"

我确信小姐告诉我，贝尔库尔答应娶她。

" [wel] , [ænd; ənd] [sə'poʊz] [hiː; hi][dɪd] ? "

"	Well	,	and	suppose	he	did	?	"
"	出色地	,	和	认为	他	做过	?	"

“那么，假设他真的这么做了呢？”

" [waɪ] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd][aɪ] [θɪŋk] . "

"	Why	,	he	should	be	obliged	to	keep	his	word	I	think	.	"
"	为什么	,	他	应该	是	有义务	到	保持	他的	单词	我	思考	.	"

“我认为他应该信守承诺。”

" [wel] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , " [sed] - ,

"	Well	,	but	I	suppose	he	has	changed	his	mind	,	"	said	Montraville	,
"	出色地	,	但	我	认为	他	有	已更改	他的	头脑	,	"	说	-	,

“不过，我想他已经改变主意了，”蒙特拉维尔说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['ɔːltərd] .

"	and	then	you	know	the	case	is	altered	.
"	和	然后	你	知道	这	案件	是	已修改	.

“然后你就知道案情发生了变化。”

" ['ʃɑːrlət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Charlotte	looked	at	him	attentively	for	a	moment	.
"	夏洛特	看起来	在	他	认真地	为了	一个	片刻	.

夏洛特专注地看了他一会儿。

[ə; eɪ] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

A	full	sense	of	her	own	situation	rushed	upon	her	mind	.
一个	满的	感觉	的	她	自己的	情况	匆忙	之上	她	头脑	.

她对自己处境的全面认识瞬间涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

She	burst	into	tears	,	and	remained	silent	.
她	爆裂	进入	眼泪	,	和	剩余	沉默的	.

她突然嚎啕大哭，一言不发。

- [tuː] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] .

Montraville	too	well	understood	the	cause	of	her	tears	.
-	也	出色地	理解	这	原因	的	她	眼泪	.

蒙特拉维尔也十分清楚她哭泣的原因。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt] [meɪk] [hɜːr'self] [ʌn'iːzi] ,

He	kissed	her	cheek	,	and	bidding	her	not	make	herself	uneasy	,
他	亲吻	她	脸颊	,	和	投标	她	不是	制作	她自己	不安	,

他吻了吻她的脸颊，并嘱咐她不要感到不安。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['saɪlənt][bʌt; bət] [kiːn] [rɪ'mɑːnstrəns] , ['heɪstɪli] [left] [hɜːr; hər] .

unable	to	bear	the	silent	but	keen	remonstrance	,	hastily	left	her	.
无法	到	熊	这	沉默的	但	敏锐的	抗议	,	草草	左边	她	.

他无法忍受那无声却强烈的劝阻，匆匆离开了她。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [sʌn] - [raɪz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['æŋkər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

The	next	morning	by	sun	-	rise	they	found	themselves	at	anchor	before	the	city	of
这	下一个	早晨	经过	太阳	-	上升	他们	成立	他们自己	在	锚	前	这	城市	的

[nuː] - [jɔːk] .

New	-	York	.
新的	-	约克	.

第二天清晨，太阳升起时，他们发现自己已在纽约市前抛锚停泊。

[ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːn] [ʃɔːr] .

A	boat	was	ordered	to	convey	the	ladies	on	shore	.
一个	船	曾是	订购	到	传达	这	女士们	在	支撑	.

奉命安排一艘船将这些女士们送上岸。

['kreɪtən] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃəun] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]
Crayton **accompanied** **them** **;** **and** **they** **were** **shewn** **to** **a** **house** **of** **public**
克雷顿 伴随 他们 ; 和 他们 是 展示 到 一个 房子 的 民众
[ˌentər'teɪnmənt] .
entertainment **.**
娱乐 .

克雷顿陪同他们；他们被带到一家公共娱乐场所。

['skersli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['siːtɪd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
Scarcely **were** **they** **seated** **when** **the** **door** **opened** **,**
几乎 是 他们 坐着 什么时候 这 门 打开 ,

他们刚坐下，门就开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
and **the** **Colonel** **found** **himself** **in** **the** **arms** **of** **his** **daughter** **,**
和 这 上校 成立 他自己 在 这 武器 的 他的 女儿 ,

上校发现自己躺在了女儿的怀里。

[huː] [hæd; həd]['lændɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
who **had** **landed** **a** **few** **minutes** **before** **him** **.**
WHO 有 登陆 一个 很少 分钟 前 他 .

比他早几分钟降落的人。

[ðə; ði][fɜːrst]['trænspɔːrt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [səb'saidid] , ['kreɪtən] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə]
The **first** **transport** **of** **meeting** **subsided** **,** **Crayton** **introduced** **his** **daughter** **to**
这 第一的 运输 的 会议 平静下来 , 克雷顿 介绍 他的 女儿 到
[mædəmwə'zel] [lɑː] [ruː] ,
Mademoiselle **La** **Rue** **,**
小姐 拉 后悔 ,

第一波会面热潮过后，克雷顿将女儿介绍给了拉鲁小姐。

[æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ,
as **an** **old** **friend** **of** **her** **mother's** **,**
作为 一个 老的 朋友 的 她 母亲的 ,

作为她母亲的老朋友，

([fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] [frentʃ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['riːəli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kredʒələs]
(**for** **the** **artful** **French** **woman** **had** **really** **made** **it** **appear** **to** **the** **credulous**
(为了 这 巧 法语 女士 有 真的 制成 它 出现 到 这 轻信的
['kɜːrn(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] ,
Colonel **that** **she** **was** **in** **the** **same** **convent** **with** **his** **first** **wife** **,**
上校 那 她 曾是 在 这 相同的 修道院 和 他的 第一的 妻子 ,

（因为这位精明的法国女人真的让那位轻信的上校误以为她和他的第一任妻子在同一家修道院里，）

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['meni] ['təukənz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'stiːm]
and **,** **though** **much** **younger** **,** **had** **received** **many** **tokens** **of** **her** **esteem**
和 , 尽管 很多 年轻 , 有 已收到 许多 代币 的 她 尊重
[ænd; ənd][rɪ'gɑːrd] .)
and **regard** **.** **)**
和 看待 .)

而且，尽管年纪小得多，也收到了许多表达她敬重和尊重的礼物。）

" [ɪf] , [mædəmwə'zel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['boʊʃɑːmp] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ]
" **If** **,** **Mademoiselle** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Beauchamp** **,** **"** **you** **were** **the** **friend** **of** **my**
" 如果 , 小姐 , " 说 太太 . 博尚 , " 你 是 这 朋友 的 我的
['mʌðər] ,
mother **,**
母亲 ,

“小姐，”博尚夫人说，“如果您是我母亲的朋友，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] ['hɑːrts] . "

you	must	be	worthy	the	esteem	of	all	good	hearts	.	"
你	必须	是	值得	这	尊重	的	全部	好的	心	.	"

你必须赢得所有善良之人的尊敬。

" [mædəmwə'zel] [wɪl] [suːn] ['ɑːnər] ['aʊər; ɑːr]['fæməli] , " [sed] ['kreɪtən] , " [baɪ] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] ['væljuəb(ə)l] ['wʊmən] [fɪld] :

"	Mademoiselle	will	soon	honour	our	family	,	"	said	Crayton	,	"	by	supplying	the	place	that	valuable	woman	filled	:
"	小姐	将要	很快	荣誉	我们的	家庭	,	"	说	克雷顿	,	"	经过	供应	这	地方	那	有价值的	女士	已填	:

“Mademoiselle很快就会为我们家族带来荣耀，”克雷顿说，“填补那位宝贵女性留下的空缺：

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærɪd] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bleɪm] - - "

and	as	you	are	married	,	my	dear	,	I	think	you	will	not	blame	-	-	"
和	作为	你	是	已婚	,	我的	亲爱的	,	我	思考	你	将要	不是	责备	-	-	"

亲爱的，既然你已经结婚了，我想你不会责怪——”

" [hʌʃ] ,

"	Hush	,
"	嘘	,

嘘，

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['boʊʃɑːmp] : " [aɪ] [noʊ] [maɪ]['duːti] [tuː] [wel] [tuː; tə]['skruːtənaɪz] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] .

my	dear	Sir	,	"	replied	Mrs	.	Beauchamp	:	"	I	know	my	duty	too	well	to	scrutinize	your	conduct	.
我的	亲爱的	先生	,	"	回复	太太	.	博尚	:	"	我	知道	我的	责任	也	出色地	到	仔细审查	你的	执行	.

“我亲爱的先生，”博尚夫人回答说：“我非常清楚我的职责，不会去仔细审查您的行为。”

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɪz] [maɪn] .

Be	assured	,	my	dear	father	,	your	happiness	is	mine	.
是	保证	,	我的	亲爱的	父亲	,	你的	幸福	是	矿	.

请您放心，我亲爱的父亲，您的幸福就是我的幸福。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [lʌv] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kən'tribjuts] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	rejoice	in	it	,	and	sincerely	love	the	person	who	contributes	to	it	.
我	将	麾	在	它	,	和	真挚地	爱	这	人	WHO	贡献	到	它	.

我将为此感到高兴，并真诚地爱戴为此做出贡献的人。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɑːrlət] , " [huː] [ɪz] [ðɪs] ['lʌvli] [gɜːrl] ?

But	tell	me	,	"	continued	she	,	turning	to	Charlotte	,	"	who	is	this	lovely	girl	?
但	告诉	我	,	"	持续	她	,	转弯	到	夏洛特	,	"	WHO	是	这	迷人的	女孩	?

“但是请告诉我，”她转向夏洛特继续说道，“这位可爱的女孩是谁？”

[ɪz][ʃiː; ʃi][jʊr; jər]['sɪstər] , [mædəmwə'zel] ?

Is	she	your	sister	,	Mademoiselle	?
是	她	你的	姐姐	,	小姐	?

她是你的妹妹吗，小姐?

" [ə; eɪ] [blʌʃ] , [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːr'neɪʃn] , [səf'juːzd] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] .

"	A	blush	,	deep	as	the	glow	of	the	carnation	,	suffused	the	cheeks	of	Charlotte	.
"	一个	脸红	,	深的	作为	这	辉光	的	这	康乃馨	,	弥漫	这	脸颊	的	夏洛特	.

“夏洛特的双颊泛起了一抹红晕，如同康乃馨般娇艳欲滴。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	It	is	a	young	lady	,	"	replied	the	Colonel	,
"	它	是	一个	年轻的	女士	,	"	回复	这	上校	,

“是一位年轻女士，”上校回答道。

" [huː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ves(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] . -
" who came in the same vessel with us from England . '
" WHO 来了 在 这 相同的 血管 和 我们 从 英格兰 . -

“和我们一起从英国乘同一艘船来的。”

[hiː; hi] [ðen] [druː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
He then drew his daughter aside , and told her in a whisper ,
他 然后 画 他的 女儿 旁边 , 和 讲述 她 在 一个 耳语 ,

然后他把女儿拉到一边，低声告诉她：

['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - .
Charlotte was the mistress of Montraville .
夏洛特 曾是 这 情妇 的 - .

夏洛特是蒙特拉维尔的女主人。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['boʊʃɑːmp] ['sɔːftli] , (['kæstɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [kəm'pæʃənət] [glæns]
" What a pity ! " said Mrs . Beauchamp softly , (casting a most compassionate glance
" 什么 一个 遗憾 ! " 说 太太 . 博尚 轻轻 , (铸件 一个 最多 富有同情心 瞥一眼
[æt; ət][hɜːr; hər] .)
at her .)
在 她 .)

“真可惜！”博尚太太轻声说道，（同时用充满同情的目光看了她一眼。）

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪz][nɑːt] [dɪ'preɪvd] .
" But surely her mind is not depraved .
" 但 一定 她 头脑 是 不是 堕落的 .

“但她的思想肯定不邪恶。”

[ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [di'piktid] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'dʒenjuəs] ['kaʊntənəns] . "
The goodness of her heart is depicted in her ingenuous countenance . "
这 善良 的 她 心 是 描绘 在 她 天真无邪 面容 . "

她纯真的面容展现了她善良的内心。

" ['ʃɑːrlət] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrd] ['pɪti] .
" Charlotte caught the word pity .
" 夏洛特 捕捉 这 单词 遗憾 .

夏洛特听到了“怜悯”这个词。

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] [soʊ] [loʊ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" And am I already fallen so low ? " said she .
" 和 是 我 已经 倒下 所以 低的 ? " 说 她 .

“难道我已经堕落到如此地步了吗？”她说道。

[ə; eɪ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] , [bʌt; bət] -
A sigh escaped her , and a tear was ready to start , but Montraville
一个 叹 逃脱 她 , 和 一个 撕 曾是 准备好 到 开始 , 但 -
[ə'pɪrd] ,
appeared ,
出现 ,

她叹了口气，眼泪快要夺眶而出，但这时蒙特拉维尔出现了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
and she checked the rising emotion .
和 她 已检查 这 上升 情感 .

她控制住了自己不断涌起的情绪。

[mædəmwə'zel] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt] .
Mademoiselle went with the Colonel and his daughter to another apartment .
小姐 去 和 这 上校 和 他的 女儿 到 其他 公寓 .

小姐和上校及他的女儿去了另一间公寓。

['ʃɑ:rlət] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [bɛlkʊr] .

Charlotte	remained	with	Montraville	and	Belcour	.
夏洛特	剩余	和	-	和	贝尔库尔	.

夏洛特继续留在蒙特拉维尔和贝尔库尔。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [pər'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] , [ænd; ənd][lɑ:] [ru:] [bɪ'keɪm] [ɪn] [du:] [fɔ:rm]['mɪsɪz] . ['kreɪtən] ,

The	next	morning	the	Colonel	performed	his	promise	,	and	La	Rue	became	in	due	form	Mrs	.	Crayton	,
这	下一个	早晨	这	上校	执行	他的	承诺	,	和	拉	后悔	成为	在	到期的	形式	太太	.	克雷顿	,

第二天早上，上校履行了他的承诺，拉鲁也正式成为了克雷顿夫人。

[ɪg'zʌltid] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ,

exulted	in	her	own	good	fortune	,
欣喜若狂	在	她	自己的	好的	财富	,

她为自己的好运感到欣喜若狂，

[ænd; ənd] [derd] [tu:; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [bʌt; bət][fɑ:r] [les] ['gɪlti] ['ʃɑ:rlət] .

and	dared	to	look	with	an	eye	of	contempt	on	the	unfortunate	but	far	less	guilty	Charlotte	.
和	敢于	到	看	和	一个	眼睛	的	鄙视	在	这	不幸	但	远的	较少的	有罪的	夏洛特	.

并且胆敢用轻蔑的目光打量不幸但罪责远轻于自己的夏洛特。

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜ:rst] ['vɑ:ljəm] .

END	OF	THE	FIRST	VOLUME	.
结尾	的	这	第一的	体积	.

第一卷完。

['ʃɑ:rlət] ['temp(ə)l] , ['vɑ:ljəm] [i:] ['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] . [rɪ'flekʃnz] .

CHARLOTTE	TEMPLE	,	VOLUME	II	CHAPTER	XVIII	.	REFLECTIONS	.
夏洛特	寺庙	,	体积	二	章	十八	.	反思	.

夏洛特·坦普尔，第二卷第十八章。反思。

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'di:d] ['fɔ:lən] [soʊ] [loʊ] , " [sed] ['ʃɑ:rlət] , " [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli] ['pitid] ?

"	AND	am	I	indeed	fallen	so	low	,	"	said	Charlotte	,	"	as	to	be	only	pitied	?
"	和	是	我	的确	倒下	所以	低的	,	"	说	夏洛特	,	"	作为	到	是	仅有的	可怜的	?

“难道我真的堕落到如此地步，”夏洛特说，“以至于只能被人怜悯吗？”

[wɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [noʊ] [mɔ:r] [mi:t] [maɪ] [ɪr] ?

Will	the	voice	of	approbation	no	more	meet	my	ear	?
将要	这	嗓音	的	赞许	不	更多的	见面	我的	耳朵	?

我是否再也听不到赞许的声音了？

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] ['nevər] [ə'gen] [pə'zes] [ə; eɪ] [frend] ,

and	shall	I	never	again	possess	a	friend	,
和	将	我	绝不	再次	具有	一个	朋友	,

我是否再也无法拥有朋友了？

[hu:z] [feɪs] [wɪl] [wer] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wen'evər] [aɪ] [ə'proʊtʃ] ?

whose	face	will	wear	a	smile	of	joy	whenever	I	approach	?
谁	脸	将要	穿	一个	微笑	的	喜悦	每当	我	方法	?

每当我走近时，谁的脸上会绽放出喜悦的笑容？

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] ['θɔːtləs] , [haʊ] ['dredfəli] [ɪm'pruːd(ə)nt][hæv; həv][aɪ] [bɪn] !
how thoughtless , how dreadfully imprudent have I been !
如何 轻率 , 如何 极其糟糕 轻率的 有 我 到过 !

我真是太粗心大意了，太鲁莽了！

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] , [ðə; ði] [snɪr] [ʌv; əv] [kən'tempt] ,
I know not which is most painful to endure , the sneer of contempt ,
我 知道 不是 哪个 是 最多 痛苦 到 忍受 , 这 冷笑 的 鄙视 ,

我不知道哪种更难忍受，是轻蔑的冷笑，

[ɔːr][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [di'piktid] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][maɪ]
or the glance of compassion , which is depicted in the various countenances of my
或者 这 瞥一眼 的 同情 , 哪个 是 描绘 在 这 各种各样的 面容 的 我的
[oʊn] [seks] :
own sex :
自己的 性别 :

或者，还有那充满怜悯的眼神，这种眼神在我的同性面孔中都有所体现：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] ['iːkwəli] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .
they are both equally humiliating .
他们 是 两个都 同样地 羞辱 .

这两种情况都同样令人羞辱。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [dɪr] ['perənts] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [naʊ] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'fekʃənz] ,
my dear parents , could you now see the child of your affections ,
我的 亲爱的 父母 , 可以 你 现在 看 这 孩子 的 你的 情感 ,

我亲爱的父母，现在你们能看看你们挚爱的孩子吗?

[ðə; ði] ['dɔːtər] [huːm] [juː; jʊ][soʊ] ['dɪrli] [lʌvd] , [ə; eɪ] [pʊr] ['sɑːləteri] ['biːɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [sə'saɪəti] ,
the daughter whom you so dearly loved , a poor solitary being , without society ,
这 女儿 谁 你 所以 亲爱的 喜爱 , 一个 贫穷的 孤 存在 , 没有 社会 ,

你深爱的女儿，却孤苦伶仃，没有同伴。

[hɪr] ['werɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['hevi] ['aʊərz] [ɪn] [diːp] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
here wearing out her heavy hours in deep regret and anguish of heart ,
这里 穿着 出去 她 重的 小时 在 深的 后悔 和 痛苦 的 心 ,

她在这里日夜煎熬，心中充满深深的悔恨和痛苦。

[noʊ][kaɪnd] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ʌn'bʊzəm] [hɜːr; hər] [griːfs] ,
no kind friend of her own sex to whom she can unbosom her griefs ,
不 种类 朋友 的 她 自己的 性别 到 谁 她 能 不丰满 她 悲伤 ,

她没有一个同性好友可以倾诉自己的悲伤。

[noʊ] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] , [noʊ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] ,
no beloved mother , no woman of character will appear in my company ,
不 心爱 母亲 , 不 女士 的 特点 将要 出现 在 我的 公司 ,

我的身边不会出现慈爱的母亲，也不会出现品格高尚的女性。

[ænd; ənd] [loʊ] [æz; əz][jʊr; jər] ['ʃɑːrlət] [ɪz] ['fɔːlən] , [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] ['ɪnfəmi] .
and low as your Charlotte is fallen , she cannot associate with infamy .
和 低的 作为 你的 夏洛特 是 倒下 , 她 不能 联系 和 骂名 .

即使你的夏洛特堕落到如此卑微的地步，她也无法与恶名相提并论。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [rɪ'flekʃnz] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] .
" These were the painful reflections which occupied the mind of Charlotte .
" 这些 是 这 痛苦 反思 哪个 占领 这 头脑 的 夏洛特 .

“这些痛苦的思绪占据了夏洛特的思绪。”

- [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [nuː] - [jɔːk] :

Montraville	**had**	**placed**	**her**	**in**	**a**	**small**	**house**	**a**	**few**	**miles**	**from**	**New**	**-**	**York**	**:**
-	有	放置	她	在	一个	小的	房子	一个	很少	英里	从	新的	-	约克	:

蒙特拉维尔把她安置在离纽约几英里远的一栋小房子里：

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌn] ['fiːmeɪl] [ə'tendənt] , [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['mʌni] [ʃiː; ʃi]

he	**gave**	**her**	**one**	**female**	**attendant**	**,**	**and**	**supplied**	**her**	**with**	**what**	**money**	**she**
他	给予	她	一	女性	服务员	,	和	供应	她	和	什么	钱	她

['wɑːntɪd] ;

wanted	**;**
通缉	;

他给她配备了一名女侍从，并满足了她的一切金钱需求；

[bʌt; bət] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] [soʊ] [ɪn'taɪərli] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

but	**business**	**and**	**pleasure**	**so**	**entirely**	**occupied**	**his**	**time**	**,**
但	商业	和	乐趣	所以	完全	占领	他的	时间	,

但他的所有时间都被工作和娱乐占据了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

that	**he**	**had**	**little**	**to**	**devote**	**to**	**the**	**woman**	**,**	**whom**	**he**	**had**	**brought**
那	他	有	小的	到	奉献	到	这	女士	,	谁	他	有	带来

[frʌm; frəm][ɔːl][hɜːr; hər] [kə'nekʃnz] ,

from	**all**	**her**	**connections**	**,**
从	全部	她	连接	,

他几乎没有什么可以奉献给这个女人，而这个女人是他从她所有的关系网中带回来的。

[ænd; ənd] [rɔbd] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] .

and	**robbed**	**of**	**innocence**	**.**
和	被抢劫	的	无辜	.

并被剥夺了纯真。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʊd] [stiːl] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ,

Sometimes	**,**	**indeed**	**,**	**he**	**would**	**steal**	**out**	**at**	**the**	**close**	**of**	**evening**	**,**
有时	,	的确	,	他	会	偷	出去	在	这	关闭	的	晚上	,

有时，他确实会在傍晚时分偷偷溜出去。

[ænd; ənd] [pæs] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'tætʃt]

and	**pass**	**a**	**few**	**hours**	**with**	**her**	**;**	**and**	**then**	**so**	**much**	**was**	**she**	**attached**
和	经过	一个	很少	小时	和	她	;	和	然后	所以	很多	曾是	她	随附的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	**him**	**,**
到	他	,

和她一起度过几个小时；然后她就非常依恋他了，

[ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['sɔrəuz] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [waɪl] [blest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] :

that	**all**	**her**	**sorrows**	**were**	**forgotten**	**while**	**blest**	**with**	**his**	**society**	**:**
那	全部	她	悲伤	是	被遗忘的	尽管	祝福	和	他的	社会	:

与他相伴，她所有的悲伤都烟消云散了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [wɔːk] [baɪ] ['muːnlaɪt] ,

she	**would**	**enjoy**	**a**	**walk**	**by**	**moonlight**	**,**
她	会	享受	一个	走	经过	月光	,

她会喜欢在月光下散步。

[ɔːr][sɪt][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːrbər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ,

or	**sit**	**by**	**him**	**in**	**a**	**little**	**arbour**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**garden**	**,**
或者	坐	经过	他	在	一个	小的	乔木	在	这	底部	的	这	花园	,

或者坐在花园尽头的小凉亭里，陪着他。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][hɑːrp] , [əˈkʌmpənɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈpleɪntɪv] , [hɑːrˈmoʊniəs] [vɔɪs]

and	play	on	the	harp	,	accompanying	it	with	her	plaintive	,	harmonious	voice
和	玩	在	这	竖琴	,	随同	它	和	她	哀怨	,	和谐	嗓音

.

:

.

她弹奏竖琴，并用她哀婉动人的歌声伴奏。

[bʌt; bət][ˈɔːf(ə)n] , [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] , [dɪd][hiː; hi] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] , [ænd; ənd] , [fərˈgetfl]

But	often	,	very	often	,	did	he	promise	to	renew	his	visits	,	and	,	forgetful
但	经常	,	非常	经常	,	做过	他	承诺	到	更新	他的	访问	,	和	,	健忘

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] ,

of	his	promise	,
的	他的	承诺	,

但他常常，非常频繁地承诺会再次来访，却又忘记了自己的承诺，

[liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [mɔːrn] [hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

leave	her	to	mourn	her	disappointment	.
离开	她	到	哀悼	她	失望	.

让她独自悲伤吧。

[wʌt] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˌekspekˈteɪʃn] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [pæs] !

What	painful	hours	of	expectation	would	she	pass	!
什么	痛苦	小时	的	期待	会	她	经过	!

她将经历多少痛苦的期盼时刻啊！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [tɔːrd] [ə; eɪ] [fiːld] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [krɔːs] ,

She	would	sit	at	a	window	which	looked	toward	a	field	he	used	to	cross	,
她	会	坐	在	一个	窗户	哪个	看起来	朝向	一个	场地	他	用过的	到	叉	,

她会坐在窗边，窗外正对着他以前常穿过的田野。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv]

counting	the	minutes	,	and	straining	her	eyes	to	catch	the	first	glimpse	of
计数	这	分钟	,	和	紧张	她	眼睛	到	抓住	这	第一的	一瞥	的

[hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] ,

his	person	,
他的	人	,

她数着时间，眯着眼睛，希望能瞥见他的身影。

[tɪl] [ˈblaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːn] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər]

till	blinded	with	tears	of	disappointment	,	she	would	lean	her	head	on	her
直到	失明	和	眼泪	的	失望	,	她	会	倾斜	她	头	在	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

直到失望的泪水模糊了她的视线，她才会双手抱头。

[ænd; ənd] [gɪv] [friː] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɔrəuz] : [ðen] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][sʌm; səm] [nuː] [hoʊp] ,

and	give	free	vent	to	her	sorrows	:	then	catching	at	some	new	hope	,
和	给	自由的	发泄	到	她	悲伤	:	然后	捕捉	在	一些	新的	希望	,

让她尽情倾诉悲伤；然后抓住新的希望，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈgen] [rɪˈnuː] [hɜːr; hər] [ˈwɑːtʃfl] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

she	would	again	renew	her	watchful	position	,
她	会	再次	更新	她	警惕	位置	,

她将再次保持警惕的姿态。

[tɪl] [ðə; ðɪ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] [ɪnˈveləpt] [ˈevri] [ˈɑːbdʒekt][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌski] [klaʊd] :

till	the	shades	of	evening	enveloped	every	object	in	a	dusky	cloud	:
直到	这	色调	的	晚上	被包裹	每一个	目的	在	一个	昏暗	云	:

直到暮色笼罩万物，笼罩在一片朦胧的云雾之中：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [rɪ'nuː] [hɜːr; hər] [kəm'pleɪnts] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ]

she	would	then	renew	her	complaints	,	and	,	with	a	heart	bursting	with
她	会	然后	更新	她	投诉	,	和	,	和	一个	心	爆发	和

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ˌsensə'bɪləti] ,

disappointed	love	and	wounded	sensibility	,
失望的	爱	和	受伤	感性	,

然后她会再次抱怨，心中充满失望的爱和受伤的感情，

[rɪ'taɪər][tuː; tə][ə; eɪ][bed] [wɪtʃ] [rɪ'mɔːrs] [hæd; həd] [struːd] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] ,

retire	to	a	bed	which	remorse	had	strewed	with	thorns	,
退休	到	一个	床	哪个	悔恨	有	散落的	和	荆棘	,

回到那张因悔恨而布满荆棘的床上，

[ænd; ənd] [kɔːrt] [ɪn] [veɪn] [ðæt] ['kʌmfərtər] [ʌv; əv] ['wɪri] ['neɪtʃər] ([huː] ['seldəm] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [ʌn'hæpi])

and	court	in	vain	that	comforter	of	weary	nature	(	who	seldom	visits	the	unhappy	)
和	法庭	在	徒劳	那	棉被	的	厌倦	自然	(	WHO	很少	访问	这	不开心	)

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [stiːp] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [ɪn] [ə'blɪviən] .

to	come	and	steep	her	senses	in	oblivion	.
到	来	和	陡	她	感官	在	遗忘	.

徒劳地恳求那位抚慰疲惫心灵的使者（她很少探望不幸的人）前来，让她沉浸在遗忘之中。

[huː] [kæn; kən][fɔːrm][æn; ən] ['ædɪkwət] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [preid] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd]

Who	can	form	an	adequate	idea	of	the	sorrow	that	preyed	upon	the	mind
WHO	能	形式	一个	足够的	主意	的	这	悲哀	那	被捕食	之上	这	头脑

[ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] ?

of	Charlotte	?
的	夏洛特	?

谁能真正体会夏洛特内心所承受的悲痛?

[ðə; ði][waɪf] , [huːz] [brest] [gləuz] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [huː] [ɪn]

The	wife	,	whose	breast	glows	with	affection	to	her	husband	,	and	who	in
这	妻子	,	谁	胸部	发光	和	感情	到	她	丈夫	,	和	WHO	在

[rɪ'tɜːrn] [miːts] ['oʊnli] [ɪn'dɪfrəns] ,

return	meets	only	indifference	,
返回	满足	仅有的	漠不关心	,

妻子心中充满对丈夫的爱意，却只换来丈夫的冷漠。

[kæn; kən][bʌt; bət] ['feɪntli] [kən'siːv] [hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] .

can	but	faintly	conceive	her	anguish	.
能	但	淡淡的	构想	她	痛苦	.

只能隐约感受到她的痛苦。

['dredfəli] ['peɪnf(ə)l][ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Dreadfully	painful	is	the	situation	of	such	a	woman	,
极其糟糕	痛苦	是	这	情况	的	这样的	一个	女士	,

这样的女人处境真是令人痛心疾首。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['meni] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] .

but	she	has	many	comforts	of	which	our	poor	Charlotte	was	deprived	.
但	她	有	许多	舒适	的	哪个	我们的	贫穷的	夏洛特	曾是	被剥夺的	.

但她拥有许多我们可怜的夏洛特所没有的舒适条件。

[ðə; ði] ['djʊtɪəs] , ['feɪθf(ə)l] [waɪf] , [ðoʊ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] , [hæz; həz][wʌn]['sɑːlɪd]

The	duteous	,	faithful	wife	,	though	treated	with	indifference	,	has	one	solid
这	尽职尽责	,	忠实	妻子	,	尽管	治疗	和	漠不关心	,	有	一	坚硬的

['pleʒər] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bʊzəm] ,

pleasure	within	her	own	bosom	,
乐趣	之内	她	自己的	怀	,

贤良忠贞的妻子，即使遭受冷遇，心中也拥有着一份真切的快乐。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [rɪˈflekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [dɪˈzɜːrvd] [nɪˈglekt] - - [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər] [fʊl'fɪld]

she	can	reflect	that	she	has	not	deserved	neglect	-	-	that	she	has	ever	fulfilled
她	能	反映	那	她	有	不是	应得的	忽视	-	-	那	她	有	曾经	已完成

[ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪktɪst] [ɪg'zæktnəs] ;

the	duties	of	her	station	with	the	strictest	exactness	;
这	职责	的	她	车站	和	这	最严格的	精确	;

她可以反思自己不应该受到忽视——她一直以最严谨的态度履行着自己职位的职责；

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hoʊp] , [baɪ]['kɑːnstənt] [ˌæsɪ'duːəti][ænd; ənd] [ˌʌnri'mitid] [ə'tenʃ(ə)n] , [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər]

she	may	hope	,	by	constant	assiduity	and	unremitted	attention	,	to	recall	her
她	可能	希望	,	经过	持续的	勤奋	和	未缴纳	注意力	,	到	记起	她

['wɑːndərər] ,

wanderer	,
流浪者	,

她或许希望通过持续不断的勤勉和不懈的关注，能够找回她的流浪者。

[ænd; ənd][biː; bi] ['dʌbli] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] ;

and	be	doubly	happy	in	his	returning	affection	;
和	是	双倍	快乐的	在	他的	返回	感情	;

并因他回应的爱意而双倍快乐；

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [hiː; hi] ['kænɑːt] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][juˈnaɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðər] :

she	knows	he	cannot	leave	her	to	unite	himself	to	another	:
她	知道	他	不能	离开	她	到	团结	他自己	到	其他	:

她知道他不能离开她去和别人在一起：

[hiː; hi] ['kænɑːt] [kæst][hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [kən'tempt] ; [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

he	cannot	cast	her	out	to	poverty	and	contempt	;	she	looks	around	her	,
他	不能	投掷	她	出去	到	贫困	和	鄙视	;	她	看起来	大约	她	,

他不能将她抛弃，让她陷入贫困和鄙夷之中；她环顾四周，

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['frendli] ['welkəm] , [ɔːr][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [ə'fekʃənət]

and	sees	the	smile	of	friendly	welcome	,	or	the	tear	of	affectionate
和	看到	这	微笑	的	友好的	欢迎	,	或者	这	撕	的	亲热

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

consolation	,
安慰	,

看到友好的欢迎笑容，或是充满爱意的安慰泪水，

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['feɪvəz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪ'stiːm] ;

on	the	face	of	every	person	whom	she	favours	with	her	esteem	;
在	这	脸	的	每一个	人	谁	她	恩惠	和	她	尊重	;

在她所敬重的每个人的脸上；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi] ['gæðərz] ['kʌmfərt] : [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][baɪ]

and	from	all	these	circumstances	she	gathers	comfort	:	but	the	poor	girl	by
和	从	全部	这些	情况	她	聚集	舒适	:	但	这	贫穷的	女孩	经过

['θɔːtləs] ['pæʃ(ə)n] [led] [ə'streɪ] ,

thoughtless	passion	led	astray	,
轻率	热情	引领	误入歧途	,

她从这一切境遇中得到安慰：但可怜的姑娘却因轻率的激情而误入歧途，

[huː] , [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɑːnər] ,

who	,	in	parting	with	her	honour	,
WHO	,	在	离别	和	她	荣誉	,

她为了告别自己的荣誉，

[hæz; həz] ['fɔ:fitid] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['sækri] - [aɪst]

has	forfeited	the	esteem	of	the	very	man	to	whom	she	has	sacri	-	iced
有	丧失	这	尊重	的	这	非常	男人	到	谁	她	有	神圣的	-	冰镇

['evri] [θɪŋ] [dɪr] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][ɪn][laɪf] ,

every	thing	dear	and	valuable	in	life	,
每一个	事物	亲爱的	和	有价值的	在	生活	,

她失去了那个她曾为之付出一切珍贵之物的人的尊重。

[fiːlz] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːli] ,

feels	his	indifference	in	the	fruit	of	her	own	folly	,
感觉	他的	漠不关心	在	这	水果	的	她	自己的	蠢事	,

她感受到他对她愚蠢行为所造成的后果的漠不关心。

[ænd; ənd] [lə'ments] [hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [ə'fekʃ(ə)n] ;

and	laments	her	want	of	power	to	recall	his	lost	affection	;
和	哀叹	她	想	的	力量	到	记起	他的	丢失的	感情	;

她哀叹自己无力唤起他逝去的爱意;

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪ][bʌt; bət] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

she	knows	there	is	no	tie	but	honour	,	and	that	,
她	知道	那里	是	不	领带	但	荣誉	,	和	那	,

她知道除了荣誉之外别无其他纽带，而且，

[ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sɪ'dʌkʃn] , [ɪz][bʌt; bət] ['veri] ['fiːb(ə)l] :

in	a	man	who	has	been	guilty	of	seduction	,	is	but	very	feeble	:
在	一个	男人	WHO	有	到过	有罪的	的	诱惑	,	是	但	非常	微弱	:

一个犯过诱奸罪的男人，其意志力会变得非常薄弱:

[hiː; hi] [meɪ] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd][wɑːnt] ;

he	may	leave	her	in	a	moment	to	shame	and	want	;
他	可能	离开	她	在	一个	片刻	到	耻辱	和	想	;

他可能随时会离开她，让她独自承受羞辱和孤独;

[hiː; hi] [meɪ] ['mæri] [ænd; ənd] [fər'seɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] ; [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ]

he	may	marry	and	forsake	her	for	ever	;	and	should	he	,	she	has	no
他	可能	结婚	和	背叛	她	为了	曾经	;	和	应该	他	,	她	有	不

[rɪ'dres] ,

redress	,
纠正	,

他可能会娶妻后永远抛弃她；如果真是这样，她没有任何办法可以追究她的责任。

[noʊ] ['frendli] , ['suːðɪŋ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [pɔːr] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['wuːndɪd] [maɪnd][ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv]

no	friendly	,	soothing	companion	to	pour	into	her	wounded	mind	the	balm	of
不	友好的	,	舒缓	伴侣	到	倒	进入	她	受伤	头脑	这	香脂	的

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

consolation	,
安慰	,

没有友善、体贴的同伴来抚慰她受伤的心灵，给予她慰藉。

[noʊ] [bə'nevələnt] [hænd][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['rektɪtuːd] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

no	benevolent	hand	to	lead	her	back	to	the	path	of	rectitude	;	she	has
不	仁慈	手	到	带领	她	后退	到	这	小路	的	正直	;	她	有

[dɪs'greɪst] [hɜːr; hər] [frendz] ,

disgraced	her	friends	,
蒙羞的	她	朋友们	,

没有仁慈之手引领她重回正道；她令朋友们蒙羞。

['fɔːfitid] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ʌn'dʌn] [hɜːr'self] ;

forfeited	the	good	opinion	of	the	world	,	and	undone	herself	;
丧失	这	好的	观点	的	这	世界	,	和	未完成	她自己	;

她失去了世人的好感，也毁了自己。

[ʃi:; ʃi] [fi:lz] [hɜ:r'self][ə; eɪ] [pʊr] ['sɑ:ləteri] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['mʌltitju:dz] ;

she	feels	herself	a	poor	solitary	being	in	the	midst	of	surrounding	multitudes	;
她	感觉	她自己	一个	贫穷的	孤	存在	在	这	中间	的	周围	众多	;

她觉得自己像个可怜的孤独者，置身于熙熙攘攘的人群之中；

[ʃeɪm] ['baʊz, 'boʊz][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [rɪ'mɔ:rs] [terz] [hɜ:r; hər] [dɪ'stræktɪd] [maɪnd] , [ænd; ənd]

shame	bows	her	to	the	earth	,	remorse	tears	her	distracted	mind	,	and
耻辱	弓	她	到	这	地球	,	悔恨	眼泪	她	愣	头脑	,	和

[gɪlt] ,

guilt	,
有罪	,

羞耻感让她屈服于大地，悔恨撕裂她混乱的思绪，而内疚，

['pɑ:vərti] , [ænd; ənd] [dɪ'zi:z] [kloʊz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [si:n] : [ʃi:; ʃi] [sɪŋks] [ˌʌn'noʊtɪst] [tu:; tə] [ə'blɪviən] .

poverty	,	and	disease	close	the	dreadful	scene	:	she	sinks	unnoticed	to	oblivion	.
贫困	,	和	疾病	关闭	这	可怕	场景	:	她	水槽	未被察觉	到	遗忘	.

贫困和疾病为这可怕的一幕画上了句号：她默默地沉入了遗忘的深渊。

[ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv] [kən'tempt] [meɪ] [pɔɪnt] [aʊt][tu:; tə][sʌm; səm] ['pæsɪŋ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['ju:θfl]

The	finger	of	contempt	may	point	out	to	some	passing	daughter	of	youthful
这	手指	的	鄙视	可能	观点	出去	到	一些	通过	女儿	的	青春

[mɜ:rθ] ,

mirth	,
欢笑	,

那轻蔑的手指或许指向某个路过的、充满青春活力的少女。

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l][bed] [wer] [laɪz] [ðɪs] [freɪl] ['sɪstər][ʌv; əv][mɔ:r'tælәti] ; [ænd; ənd] [wɪl] [ʃi:; ʃi] ,

the	humble	bed	where	lies	this	frail	sister	of	mortality	;	and	will	she	,
这	谦逊的	床	在哪里	谎言	这	脆弱	姐姐	的	死亡	;	和	将要	她	,

这张简陋的床榻上，躺着这位脆弱的凡人姐妹；她会……

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] ['geɪәti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ɪg'zʌlt][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ʌn'blemɪʃt] [feɪm] ,

in	the	unbounded	gaiety	of	her	heart	,	exult	in	her	own	unblemished	fame	,
在	这	无界	欢乐	的	她	心	,	欢腾	在	她	自己的	完美无瑕	名声	,

在她无拘无束的喜悦中，为自己毫无瑕疵的名声而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði]['saɪlənt] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ?

and	triumph	over	the	silent	ashes	of	the	dead	?
和	胜利	超过	这	沉默的	灰烬	的	这	死的	?

并战胜死者寂静的骨灰?

[oʊ] [noʊ] ! [hæz; həz][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlәti] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [stɑ:p] ,

Oh	no	!	has	she	a	heart	of	sensibility	,	she	will	stop	,
哦	不	!	有	她	一个	心	的	感性	,	她	将要	停止	,

哦不！如果她还有一丝良知，她就会停下来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'dres] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['fɑ:li] - - " [ðaʊ] [ðaɪ] [fɔ:lts] ,

and	thus	address	the	unhappy	victim	of	folly	-	-	"	Thou	had'st	thy	faults	,
和	因此	地址	这	不开心	受害者	的	蠢事	-	-	"	你	哈德斯特	你的	故障	,

因此，我们可以这样安慰这位因愚昧而不幸的受害者——“你曾有过你的过错，

[bʌt; bət] [ʃʊr] [ðaɪ] ['sʌfərɪŋz] [hæv; həv]['ekspi:ˌeɪtid][ðem; ðəm] : [ðaɪ] ['erərz] [brɔ:t] [ði:] [tu:; tə][æn; ən]

but	sure	thy	sufferings	have	expiated	them	:	thy	errors	brought	thee	to	an
但	当然	你的	苦难	有	已过期	他们	:	你的	错误	带来	你	到	一个

['ɜ:rli] [greɪv] ;

early	grave	;
早期的	严重	;

但你的苦难确实赎清了他们的罪孽：你的过错使你英年早逝；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɜːrt][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] - - [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ʌn'hæpi] - - [ðen] [biː; bi] [ðoʊz]

but	thou	wert	a	fellow	-	creature	-	-	thou	hast	been	unhappy	-	-	then	be	those
但	你	沃特	一个	同伴	-	生物	-	-	你	哈斯特	到过	不开心	-	-	然后	是	那些

['erərz] [fər'gɑːtn] .

errors	forgotten	.
错误	被遗忘的	.

但你也是同胞——你曾不幸——那么就让那些错误被遗忘吧。

" [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] ['nɑːkʃəs] [wiːd] [frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði][sɑːd] ,

"	Then	,	as	she	stoops	to	pluck	the	noxious	weed	from	off	the	sod	,
"	然后	,	作为	她	门廊	到	采摘	这	有害的	杂草	从	离开	这	草皮	,

然后，当她弯腰从草皮上拔除那株有害杂草时，

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wɪl] [fɔːl] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkreɪt] [ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] ['tʃærəti] .

a	tear	will	fall	,	and	consecrate	the	spot	to	Charity	.
一个	撕	将要	落下	,	和	供奉	这	点	到	慈善	.

一滴眼泪将落下，并将此地奉献给慈善。

[fɔːr; fər]['evər] ['ɑːnɚd] [biː; bi][ðə; ði]['seɪkrɪd][drɑːp][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ; [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv]['mɜːrsi] [ʃæl; ʃəl]

For	ever	honoured	be	the	sacred	drop	of	humanity	;	the	angel	of	mercy	shall
为了	曾经	荣幸	是	这	神圣	降低	的	人类	;	这	天使	的	怜悯	将

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪts] [sɔːrs] ,

record	its	source	,
记录	它是	来源	,

愿人类的神圣之滴永远受人敬仰；仁慈的天使将记录它的来源。

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

and	the	soul	from	whence	it	sprang	shall	be	immortal	.
和	这	灵魂	从	何处	它	弹簧	将	是	不朽	.

而孕育它的灵魂将永生。

[maɪ] [dɪr] ['mædəm] , ['kɑːntrækt][nɑːt][jʊr; jər] [braʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .

My	dear	Madam	,	contract	not	your	brow	into	a	frown	of	disapprobation	.
我的	亲爱的	女士	,	合同	不是	你的	眉头	进入	一个	皱眉	的	非难	.

亲爱的夫人，请不要皱眉表示不满。

[aɪ] [miːn] [nɑːt][tuː; tə][ek'stenjuˌeɪt; ɪk'stenjuˌeɪt][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'hæpi] ['wɪmɪn] [huː] [fɔːl]

I	mean	not	to	extenuate	the	faults	of	those	unhappy	women	who	fall
我	意思是	不是	到	减轻	这	故障	的	那些	不开心	女性	WHO	落下

['vɪktəms][tuː; tə] [gɪlt] [ænd; ənd] ['fɑːli] ;

victims	to	guilt	and	folly	;
受害者	到	有罪	和	蠢事	;

我并非意在为那些因愧疚和愚蠢而陷入不幸的女性开脱罪责；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [wen] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [haʊ] ['meni] ['erərz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɑːr'selvz] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] ,

but	surely	,	when	we	reflect	how	many	errors	we	are	ourselves	subject	to	,
但	一定	,	什么时候	我们	反映	如何	许多	错误	我们	是	我们自己	主题	到	,

但是，当我们反思自己会犯多少错误时，肯定会发现

[haʊ] ['meni] ['siːkrət] [fɔːlts] [laɪ] [hɪd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

how	many	secret	faults	lie	hid	in	the	recesses	of	our	hearts	,
如何	许多	秘密	故障	说谎	隐藏	在	这	凹陷处	的	我们的	心	,

我们内心深处究竟隐藏着多少不为人知的缺点？

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] ['ɪntuː]['oʊpən] [deɪ] ([ænd; ənd] [jet] [ðoʊz] [fɔːlts]

which	we	should	blush	to	have	brought	into	open	day	(	and	yet	those	faults
哪个	我们	应该	脸红	到	有	带来	进入	打开	天	(	和	然而	那些	故障

[rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['lenəti] [ænd; ənd] ['pɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [dʒʌdʒ] ,

require	the	lenity	and	pity	of	a	benevolent	judge	,
要求	这	宽容	和	遗憾	的	一个	仁慈	法官	,

我们羞于将这些过错公之于众（然而，这些过错需要仁慈的法官给予宽容和怜悯），

[ɔːr] ['ɔːf(ə)l] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['prɑːspekt][ʌv; əv] [fju'tʊrəti]) [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ,

or	awful	would	be	our	prospect	of	futurity	)	I	say	,	my	dear	Madam	,
或者	可怕	会	是	我们的	前景	的	未来	）	我	说	，	我的	亲爱的	女士	，

或者说，我们的未来前景将十分糟糕）我说，亲爱的夫人，

[wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðɪs] , [wiː; wi] ['ʃʊrli] [meɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

when	we	consider	this	,	we	surely	may	pity	the	faults	of	others	.
什么时候	我们	考虑	这	，	我们	一定	可能	遗憾	这	故障	的	其他的	.

考虑到这一点，我们当然会对别人的过错感到惋惜。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['meni] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['fiːmeɪl] , [huː] [hæz; həz] [wʌns] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɔːrni]

Believe	me	,	many	an	unfortunate	female	,	who	has	once	strayed	into	the	thorny
相信	我	，	许多	一个	不幸	女性	，	WHO	有	一次	迷路了	进入	这	带刺的

[pæðz] [ʌv; əv] [vaɪs] ,

paths	of	vice	,
路径	的	副	，

相信我，许多不幸的女性，一旦误入歧途，走上罪恶的道路，

[wʊd] ['glædli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] , [wʌz; wəz] ['eni] ['dʒenərəs] [frend] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz]

would	gladly	return	to	virtue	,	was	any	generous	friend	to	endeavour	to	raise
会	乐意	返回	到	美德	，	曾是	任何	慷慨的	朋友	到	努力	到	增加

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] ;

and	re	-	assure	her	;
和	关于	-	保证	她	；

如果哪位慷慨的朋友能够努力劝导和安慰她，她一定会乐意重拾美德；

[bʌt; bət][ə'læs] !

but	alas	!
但	唉	！

但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] , [juː; jʊ] [seɪ] ; [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [dɪ'raɪd] [ænd; ənd] [skɑːf] .

it	cannot	be	,	you	say	;	the	world	would	deride	and	scoff	.
它	不能	是	，	你	说	；	这	世界	会	嘲笑	和	嘲笑	.

你说，这不可能；世人会嘲笑讥讽的。

[ðen] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['mædəm] , - [tɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'fiːlɪŋ] [wɜːrld] ,

Then	let	me	tell	you	,	Madam	,	'	tis	a	very	unfeeling	world	,
然后	让	我	告诉	你	，	女士	，	-	的	一个	非常	冷漠无情	世界	，

那么，夫人，让我告诉您，这是一个非常冷漠的世界。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [hæf][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] ['ʃaʊɚz] [ə'pɑːn]

and	does	not	deserve	half	the	blessings	which	a	bountiful	Providence	showers	upon
和	做	不是	应得	一半	这	祝福	哪个	一个	丰富	普罗维登斯	淋浴	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它不配得到上天赐予它的一半恩惠。

[oʊ] , [ðaʊ] [bə'nevələnt] ['gɪvər] [ʌv; əv] [ɔːl] [gʊd] !

Oh	,	thou	benevolent	giver	of	all	good	!
哦	，	你	仁慈	赠予者	的	全部	好的	！

哦，仁慈的赐予一切美好事物的神啊！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['ɜːrɪŋ] ['mɔːtəlz] [der] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [ðaɪ] ['mɜːrsi] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ʌv; əv]

how	shall	we	erring	mortals	dare	to	look	up	to	thy	mercy	in	the	great	day	of
如何	将	我们	犯错	凡人	敢	到	看	向上	到	你的	怜悯	在	这	伟大的	天	的

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

retribution	,
报应	，

我们这些犯错的凡人，怎敢在审判之日仰望你的慈悲？

[ɪf] [wiː; wi] [naʊ] [ʌn'tʃærɪtəbli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'loʊk] [ðə; ði] ['erərz] , [ɔːr] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] ['mizəriz] ,

if	we	now	uncharitably	refuse	to	overlook	the	errors	,	or	alleviate	the	miseries	,
如果	我们	现在	不友善地	拒绝	到	俯瞰	这	错误	,	或者	减轻	这	苦难	,

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

of	our	fellow	-	creatures	.
的	我们的	同伴	-	生物	.

如果我们现在冷酷无情地拒绝宽恕同胞的错误，或减轻同胞的痛苦。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ə; eɪ] [mis'teik] [dɪ'skʌvərd] .

A	MISTAKE	DISCOVERED	.
一个	错误	发现	.

发现一个错误。

['dʒuːliə] ['frænklɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['prɑːpərti] , [huː] ,

JULIA	Franklin	was	the	only	child	of	a	man	of	large	property	,	who	,
朱莉娅	富兰克林	曾是	这	仅有的	孩子	的	一个	男人	的	大的	财产	,	WHO	,

朱莉娅·富兰克林是位拥有大量财产的男人的独生女，

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

at	the	age	of	eighteen	,
在	这	年龄	的	十八	,

十八岁时，

[left] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnin'kʌmbəd] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ə; eɪ]

left	her	independent	mistress	of	an	unincumbered	income	of	seven	hundred	a
左边	她	独立的	情妇	的	一个	不受阻碍的	收入	的	七	百	一个

[jɪr] ;

year	;
年	;

她留给她的是一位独立的女主人，每年有七百的无负担收入；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hjuː'meɪn] , [sə'septəb(ə)l] [hɑːrt] :

she	was	a	girl	of	a	lively	disposition	,	and	humane	,	susceptible	heart	:
她	曾是	一个	女孩	的	一个	热闹	处置	,	和	人道	,	易受影响的	心	:

她生性活泼，心地善良，富有同情心：

[ʃiː; ʃi] [ri'zaidid] [ɪn] [nuː] - [jɔːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] [tuː] [wel] ,

she	resided	in	New	-	York	with	an	uncle	,	who	loved	her	too	well	,
她	居住地	在	新的	-	约克	和	一个	叔叔	,	WHO	喜爱	她	也	出色地	,

她和一位叔叔住在纽约，叔叔非常疼爱她。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] [haɪ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pruːd(ə)ns] ,

and	had	too	high	an	opinion	of	her	prudence	,
和	有	也	高的	一个	观点	的	她	谨慎	,

并且过分高估了她的谨慎程度。

[tuː; tə]['skruːtənaɪz][hɜːr; hər] ['ækʃnz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nesəseri] [wɪð; wɪθ] ['meni]

to	scrutinize	her	actions	so	much	as	would	have	been	necessary	with	many
到	仔细审查	她	行动	所以	很多	作为	会	有	到过	必要的	和	许多

[jʌŋ] ['leɪdiz] ,

young	ladies	,
年轻的	女士们	,

对她的行为进行如此细致的审视，就像对待许多年轻女性那样，

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [blest] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'skreʃ(ə)n] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] -

who	were	not	blest	with	her	discretion	:	she	was	,	at	the	time	Montraville
WHO	是	不是	祝福	和	她	审慎	:	她	曾是	,	在	这	时间	-

[ə'raɪvd] [æt; ət] [nuː] - [jɔːk] ,

arrived	at	New	-	York	,
到达的	在	新的	-	约克	,

那些没有她那样谨慎的人：当蒙特拉维尔抵达纽约时，她.....

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [toʊst] .

the	life	of	society	,	and	the	universal	toast	.
这	生活	的	社会	,	和	这	普遍的	吐司	.

社会生活，以及普世的祝酒。

- [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['æksɪdənt] .

Montraville	was	introduced	to	her	by	the	following	accident	.
-	曾是	介绍	到	她	经过	这	下列的	事故	.

她与蒙特拉维尔的相识源于一次意外。

[wʌn] [naɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [gɑːrd] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['faɪər] [broʊk] [aʊt] [nɪr] ['mɪstər] .

One	night	when	he	was	upon	guard	,	a	dreadful	fire	broke	out	near	Mr	.
一	夜晚	什么时候	他	曾是	之上	警卫	,	一个	可怕	火	打破	出去	靠近	先生	.

['fræŋklənz] [haʊs] ,

Franklin's	house	,
富兰克林的	房子	,

一天晚上他值班时，富兰克林先生家附近发生了一场可怕的火灾。

[wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [rɪ'djʊst] [ðæt] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [tuː; tə] ['æʃɪz] ; ['fɔːrtʃənətli] [noʊ]

which	,	in	a	few	hours	,	reduced	that	and	several	others	to	ashes	;	fortunately	no
哪个	,	在	一个	很少	小时	,	减少	那	和	一些	其他的	到	灰烬	;	幸运的是	不

[laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][lɔːst] ,

lives	were	lost	,
生活	是	丢失的	,

几个小时内，这场大火就将那座建筑和其他几座建筑化为灰烬；所幸无人伤亡。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][ˌæsɪ'duːəti][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [seɪvd]

and	,	by	the	assiduity	of	the	soldiers	,	much	valuable	property	was	saved
和	,	经过	这	勤奋	的	这	士兵	,	很多	有价值的	财产	曾是	已保存

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] .

from	the	flames	.
从	这	火焰	.

由于士兵们的勤勉努力，许多贵重物品从火灾中被抢救出来。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] - ,

In	the	midst	of	the	confusion	an	old	gentleman	came	up	to	Montraville	,
在	这	中间	的	这	困惑	一个	老的	绅士	来了	向上	到	-	,

混乱之中，一位老先生来到了蒙特拉维尔。

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [baːks]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [kraɪd] - - " [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] ,

and	,	putting	a	small	box	into	his	hands	,	cried	-	-	"	Keep	it	,	my	good	Sir	,
和	,	推杆	一个	小的	盒子	进入	他的	双手	,	哭	-	-	"	保持	它	,	我的	好的	先生	,

然后，他把一个小盒子塞到他手里，喊道："先生，请您收下吧。"

[tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ; " [ænd; ənd] [ðen] ['rʌʃɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

till	I	come	to	you	again	;	"	and	then	rushing	again	into	the	thickest	of	the
直到	我	来	到	你	再次	;	"	和	然后	匆忙	再次	进入	这	最厚	的	这

[kraʊd] ,

croud	,
人群	,

直到我再次来到你身边；"然后又冲进最拥挤的人群中，

- [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

Montraville	**saw**	**him**	**no**	**more**	**.**
-	锯	他	不	更多的	.

蒙特拉维尔再也没见过他。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði][mɑːb] [dɪ'spɜːrst] ; [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] :

He	**waited**	**till**	**the**	**fire**	**was**	**quite**	**extinguished**	**and**	**the**	**mob**	**dispersed**	**;**	**but**	**in**	**vain**	**:**
他	等待	直到	这	火	曾是	相当	熄灭	和	这	暴民	分散的	;	但	在	徒劳	:

他等到火完全熄灭，暴民散去，但一切都是徒劳：

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ; [ænd; ənd] - ,

the	**old**	**gentleman**	**did**	**not**	**appear**	**to**	**claim**	**his**	**property**	**;**	**and**	**Montraville**	**,**
这	老的	绅士	做过	不是	出现	到	宣称	他的	财产	;	和	-	,

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['ɪnkwəri] ,

fearing	**to**	**make**	**any**	**enquiry**	**,**
害怕	到	制作	任何	询问	,

那位老先生没有露面认领他的财产；而蒙特拉维尔，因为害怕而不敢进行任何询问，

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɑːstər] [huː] [maɪt] [leɪ] [kleɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['liːg(ə)l] [raɪt] ,

lest	**he**	**should**	**meet**	**with**	**impostors**	**who**	**might**	**lay**	**claim**	**,**	**without**	**any**	**legal**	**right**	**,**
免得	他	应该	见面	和	冒名顶替者	WHO	可能	躺	宣称	,	没有	任何	合法的	正确的	,

以免他遇到冒名顶替者，这些人可能没有任何合法权利就声称拥有所有权。

[tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] : [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'mædʒɪnd] ,

to	**the**	**box**	**,**	**carried**	**it**	**to**	**his**	**lodgings**	**,**	**and**	**locked**	**it**	**up**	**:**	**he**	**naturally**	**imagined**	**,**
到	这	盒子	,	携带	它	到	他的	住宿	,	和	已锁定	它	向上	:	他	自然	想象	,

他把箱子搬到住处，锁了起来：他自然而然地想，

[ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] ,

that	**the**	**person**	**who**	**committed**	**it**	**to**	**his**	**care**	**knew**	**him**	**,**	**and**	**would**	**,**
那	这	人	WHO	坚定的	它	到	他的	关心	知道	他	,	和	会	,

委托他保管的人认识他，并且会……

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [rɪ'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['sevrəl] [wiːks] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][noʊ] ['ɪnkwəri] ['biːɪŋ] [meɪd] ,

in	**a**	**day**	**or**	**two**	**,**	**reclaim**	**it**	**;**	**but**	**several**	**weeks**	**passed**	**on**	**,**	**and**	**no**	**enquiry**	**being**	**made**	**,**
在	一个	天	或者	二	,	回收	它	;	但	一些	周	通过了	在	,	和	不	询问	存在	制成	,

一两天内就能收回；但几个星期过去了，却无人进行调查。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːks] ,

he	**began**	**to**	**be**	**uneasy**	**,**	**and**	**resolved**	**to**	**examine**	**the**	**contents**	**of**	**the**	**box**	**,**
他	开始	到	是	不安	,	和	已解决	到	检查	这	内容	的	这	盒子	,

他开始感到不安，于是决定检查一下盒子里的东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æz; əz][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['væljuəb(ə)l] , [tuː; tə] [sper] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

and	**if**	**they**	**were**	**,**	**as**	**he**	**supposed**	**,**	**valuable**	**,**	**to**	**spare**	**no**	**pains**	**to**	**discover**	**,**
和	如果	他们	是	,	作为	他	据称	,	有价值的	,	到	空闲的	不	疼痛	到	发现	,

如果它们真如他所料那样有价值，他就会不遗余力地去发现它们。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] .

and	restore	them	to	the	owner	.
和	恢复	他们	到	这	所有者	.

并将它们归还给所有者。

[ə'paːn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] ,

Upon	opening	it	,	he	found	it	contained	jewels	to	a	large	amount	,
之上	开幕	它	,	他	成立	它	包含	珠宝	到	一个	大的	数量	,

打开后，他发现里面装着大量的珠宝。

[ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn] ['mʌni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['pɪktʃər] [set][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['breɪslət]

about	two	hundred	pounds	in	money	,	and	a	miniature	picture	set	for	a	bracelet
关于	二	百	磅	在	钱	,	和	一个	微型	图片	放	为了	一个	手镯

.

:
.

大约两百英镑现金，以及一套用于制作手镯的微型画作。

[ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwer] [siːn] [fitʃər] ['veri] [laɪk]

On	examining	the	picture	,	he	thought	he	had	somewhere	seen	features	very	like
在	检查	这	图片	,	他	想法	他	有	某处	已见	特征	非常	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

仔细观察照片后，他觉得好像在哪里见过非常相似的特征。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [wer] .

but	could	not	recollect	where	.
但	可以	不是	追忆	在哪里	.

但想不起来在哪里。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , ['biːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ə'sembli] , [hiː; hi] [sɔː] [mɪs] ['frænklɪn] ,

A	few	days	after	,	being	at	a	public	assembly	,	he	saw	Miss	Franklin	,
一个	很少	天	后	,	存在	在	一个	民众	集会	,	他	锯	错过	富兰克林	,

几天后，在一次公众集会上，他看到了富兰克林小姐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪknəs] [wʌz; wəz] [tuː] ['evɪdənt] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] :

and	the	likeness	was	too	evident	to	be	mistaken	:
和	这	相似	曾是	也	明显	到	是	错误	:

相似之处如此明显，不可能认错：

[hiː; hi] [in'kwaiəd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [hɜːr; hər] ,

he	enquired	among	his	brother	officers	if	any	of	them	knew	her	,
他	询问	之中	他的	兄弟	警官	如果	任何	的	他们	知道	她	,

他向其他军官询问是否有人认识她。

[ænd; ənd] [faʊnd] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ə'paːn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] :

and	found	one	who	was	upon	terms	of	intimacy	in	the	family	:
和	成立	一	WHO	曾是	之上	条款	的	亲密关系	在	这	家庭	:

并找到了一位与家人关系亲密的人：

" [ðen] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	then	introduce	me	to	her	immediately	,	"	said	he	,
"	然后	介绍	我	到	她	立即地	,	"	说	他	,

“那就立刻把我介绍给她，”他说。

" [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][aɪ][kæn; kən][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər]

"	for	I	am	certain	I	can	inform	her	of	something	which	will	give	her
"	为了	我	是	肯定	我	能	通知	她	的	某物	哪个	将要	给	她

[pɪ'kjuːliər] ['pleʒər] .

peculiar	pleasure	.
奇特	乐趣	.

因为我确信我可以告诉她一些会让她感到特别快乐的事情。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ˌɪntrə'duːst] , [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	was	immediately	introduced	,	found	she	was	the	owner	of	the
"	他	曾是	立即地	介绍	,	成立	她	曾是	这	所有者	的	这

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

“他很快就被介绍给了她，发现她就是珠宝的主人。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌrestə'reɪʃn]

and	was	invited	to	breakfast	the	next	morning	in	order	to	their	restoration
和	曾是	受邀	到	早餐	这	下一个	早晨	在	命令	到	他们的	恢复

.

:
.

为了帮助他们恢复健康，他们被邀请第二天早上共进早餐。

[ðɪs] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] - [wʌz; wəz] ['ɑːnɝd] [wɪð; wɪθ]['dʒuːljəz][hænd] ; [ðə; ði] ['laɪvli] ['sæli]

This	whole	evening	Montraville	was	honoured	with	Julia's	hand	;	the	lively	sallies
这	所有的	晚上	-	曾是	荣幸	和	茱莉亚的	手	;	这	热闹	萨利斯

[ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪt] ,

of	her	wit	,
的	她	有	,

整个晚上，蒙特拉维尔都沉浸在朱莉娅的陪伴之中；她机智幽默的妙语连珠，

[ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] , ['paʊərfəli] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi][fər'gɑːt] ['ʃɑːrlət] ,

the	elegance	of	her	manner	,	powerfully	charmed	him	:	he	forgot	Charlotte	,
这	优雅	的	她	方式	,	强大的	迷住了	他	:	他	忘了	夏洛特	,

她优雅的举止深深吸引了他：他忘记了夏洛特。

[ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn] ['seɪɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['tendər] [tuː; tə]

and	indulged	himself	in	saying	every	thing	that	was	polite	and	tender	to
和	沉溺其中	他自己	在	说	每一个	事物	那	曾是	有礼貌的	和	投标	到

['dʒuːliə] .

Julia	.
朱莉娅	.

他尽情地对朱莉娅说着各种礼貌温柔的话。

[bʌt; bət][ɑːn][rɪ'taɪərɪŋ] , [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] .

But	on	retiring	,	recollection	returned	.
但	在	退休	,	回忆	返回	.

但退休后，记忆又回来了。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'baʊt] ? " [sed] [hiː; hi] : " [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] ['mæri] ['ʃɑːrlət] ,

"	What	am	I	about	?	"	said	he	:	"	though	I	cannot	marry	Charlotte	,
"	什么	是	我	关于	?	"	说	他	:	"	尽管	我	不能	结婚	夏洛特	,

“我到底在做什么？”他说道：“虽然我不能娶夏洛特，

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['vɪlən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fər'seɪk] [hɜːr; hər] ,

I	cannot	be	villain	enough	to	forsake	her	,
我	不能	是	恶棍	足够的	到	背叛	她	,

我无法心狠手辣到抛弃她，

[nɔːr][mʌst; məst][aɪ] [der] [tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['dʒuːliə] ['fræŋklɪn] .

nor	must	I	dare	to	trifle	with	the	heart	of	Julia	Franklin	.
也不	必须	我	敢	到	琐事	和	这	心	的	朱莉娅	富兰克林	.

我绝不敢轻视茱莉亚·富兰克林的爱情。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ðɪs] [bɑːks] , " [sed] [hiː; hi] ,

I	will	return	this	box	,	"	said	he	,
我	将要	返回	这	盒子	,	"	说	他	,

“我会把这个盒子还回去，”他说。

" [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ʌn'iːzinis] [ɔːl'redi] ,
" which has been the source of so much uneasiness already ,
" 哪个 有 到过 这 来源 的 所以 很多 不安 已经 ,

“这已经成为诸多不安的根源，”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['meləŋkɑːli] ['ʃɑːrlət] ,
and in the evening pay a visit to my poor melancholy Charlotte ,
和 在 这 晚上 支付 一个 访问 到 我的 贫穷的 忧郁 夏洛特 ,

晚上去探望我那可怜的、忧郁的夏洛特，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fər'get] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['dʒuːliə] .
and endeavour to forget this fascinating Julia .
和 努力 到 忘记 这 迷人 朱莉娅 .

努力忘记这位迷人的茱莉亚。

" [hiː; hi] [ə'roʊz] , [drest] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [aʊt] , " [aɪ] [wɪl] [rɪ'zɜːrv] [ðɪs]
" He arose , dressed himself , and taking the picture out , " I will reserve this
" 他 出现 , 穿着 他自己 , 和 采取 这 图片 出去 , " 我 将要 预订 这
[frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ,
from the rest ,
从 这 休息 ,

他起身，穿好衣服，拿出那张照片，说道：“我要把这张照片单独留下来。”

" [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][baɪ] ['prezəntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːst] ,
" said he , " and by presenting it to her when she thinks it is lost ,
" 说 他 , " 和 经过 呈现 它 到 她 什么时候 她 思考 它 是 丢失的 ,

他说：“当她以为东西丢了的时候，把它拿出来给她看。”

[ɪn'hæns] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .
enhance the value of the obligation .
提高 这 价值 的 这 义务 .

提升债务价值。

" [hiː; hi] [rɪ'per] [tuː; tə]['mɪstər] . ['fræŋklənz] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['dʒuːliə][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] ['pɑːrlər]
" He repaired to Mr . Franklin's , and found Julia in the breakfast parlour
" 他 已修复 到 先生 . 富兰克林的 , 和 成立 朱莉娅 在 这 早餐 客厅
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

他去了富兰克林先生家，发现朱莉娅独自一人在早餐室里。

" [haʊ] ['hæpi] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] ,
" How happy am I , Madam , " said he ,
" 如何 快乐的 是 我 , 女士 , " 说 他 ,

“夫人，我真是太高兴了！”他说道。

" [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðiːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]
" that being the fortunate instrument of saving these jewels has been the
" 那 存在 这 幸运 乐器 的 保存 这些 珠宝 有 到过 这
[miːnz] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][soʊ]['eɪmiəb(ə)l][ə; eɪ]['leɪdi] .
means of procuring me the acquaintance of so amiable a lady .
方法 的 采购 我 这 熟人 的 所以 可亲 一个 女士 .

“正是这件拯救这些珠宝的幸运工具，让我结识了这样一位和蔼可亲的女士。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['mʌni] [ɔːl] [seɪf] . "
There are the jewels and money all safe . "
那里 是 这 珠宝 和 钱 全部安全的 . "

珠宝和钱财都安全无恙。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [sɜːr] ? " [sed] ['dʒuːliə] .
" But where is the picture , Sir ? " said Julia .
" 但 在哪里 是 这 图片 , 先生 ? " 说 朱莉娅 .

“可是照片在哪里，先生？”朱莉娅问道。

" [hɪr] , ['mædəm] . [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
" Here , Madam . I would not willingly part with it . "
" 这里 , 女士 . 我 会 不是 心甘情愿 部分 和 它 . "

“夫人，给您。我可舍不得卖给您。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] :
" It is the portrait of my mother , " said she , taking it from him :
" 它 是 这 肖像 的 我的 母亲 , " 说 她 , 采取 它 从 他 :

“这是我母亲的画像，”她说着，从他手中接过画像。

" - [tɪz] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] .
" ' tis all that remains .
" - 的 全部 那 遗迹 .

“这就是全部了。”

" [ʃiː; ʃɪ] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['trembld] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" She pressed it to her lips , and a tear trembled in her eyes .
" 她 按下 它 到 她 嘴唇 , 和 一个 撕 颤抖 在 她 眼睛 .

她把它贴在嘴唇上，眼中颤抖着一滴泪水。

- [glɑːnst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [greɪ] [naɪt] [gaʊn] [ænd; ənd] [blæk] ['rɪbən] ,
Montraville glanced his eye on her grey night gown and black ribbon ,
- 瞥了一眼 他的 眼睛 在 她 灰色的 夜晚 袍 和 黑色的 丝带 ,

蒙特维尔的目光瞥向她灰色的睡袍和黑色丝带，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [pri'ventid] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
and his own feelings prevented a reply .
和 他的 自己的 情怀 阻止 一个 回复 .

他自己的情绪让他无法回答。

['dʒuːliə] ['fræŋklɪn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['veri] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] ['temp(ə)l] : [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tɔːl] , ['elɪgəntli]
Julia Franklin was the very reverse of Charlotte Temple : she was tall , elegantly
朱莉娅 富兰克林 曾是 这 非常 撤销 的 夏洛特 寺庙 : 她 曾是 高的 , 优雅地
[ʃeɪpt] ,
shaped ,
形状 ,

朱莉娅·富兰克林与夏洛特·坦普尔截然相反：她身材高挑，体态优雅。

[ænd; ənd] [pə'zest] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [er] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;
and possessed much of the air and manner of a woman of fashion ;
和 拥有 很多 的 这 空气 和 方式 的 一个 女士 的 时尚 ;

她举手投足间都散发着时尚女性的气质和风度；

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [braʊn] , [en'laɪvənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [helθ] ,
her complexion was a clear brown , enlivened with the glow of health ,
她 肤色 曾是 一个 清除 棕色的 , 活跃 和 这 辉光 的 健康 ,
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

她的肤色是健康的棕褐色，容光焕发，她的眼睛，

[fʊl] , [blæk] , [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] , ['dɑːrtɪd][ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒənt] [glɑːnsiz] [θruː] [lɔːŋ] ['sɪlkən] ['læʃɪz]
full , black , and sparkling , darted their intelligent glances through long silken lashes
满的 , 黑色的 , 和 闪闪发光 , 飞镖 他们的 聪明的 眼神 通过 长的 丝 睫毛
; [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [braʊn] ,
; her hair was shining brown ,
; 她 头发 曾是 灼灼 棕色的 ,

浓密、乌黑、闪亮的眼睛透过长长的丝滑睫毛，投下聪慧的目光；她的头发是闪亮的棕色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fitʃər] ['regjələr] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ;
and her features regular and striking ;
和 她 特征 常规的 和 引人注目 ;

她的五官端正，引人注目；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][er][ʌv; əv]['ɪnəs(ə)nt]['geɪəti][ðæt][pleɪd][ə'baʊt][hɜːr; hər]['kaʊntənəns] ,

there	was	an	air	of	innocent	gaiety	that	played	about	her	countenance	,
那里	曾是	一个	空气	的	清白的	欢乐	那	玩	关于	她	面容	,

[wer][gʊd]['hjuːmər][sæt][traɪ'ʌmfənt] .

where	good	humour	sat	triumphant	.
在哪里	好的	幽默	卫星	凯	.

她脸上洋溢着天真烂漫的快乐，乐观开朗的心情溢于言表。

" [aɪ][hæv; həv][bɪn][mɪ'steɪkən] , " [sed] - .

"	I	have	been	mistaken	,	"	said	Montraville	.
"	我	有	到过	错误	,	"	说	-	.

“我错了，”蒙特拉维尔说。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][aɪ][lʌvd]['ʃɑːrlət] : [bʌt; bət][ə'læs] !

"	I	imagined	I	loved	Charlotte	:	but	alas	!
"	我	想象	我	喜爱	夏洛特	:	但	唉	!

“我曾幻想我爱夏洛特：但唉！

[aɪ][ˌeɪ 'em][naʊ][tuː][leɪt][kən'vɪnst][maɪ][ə'tætʃmənt][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['mɪrli][ðə; ði]['ɪmpʌls]

I	am	now	too	late	convinced	my	attachment	to	her	was	merely	the	impulse
我	是	现在	也	晚的	确信	我的	依恋	到	她	曾是	仅仅	这	冲动

[ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

of	the	moment	.
的	这	片刻	.

现在我才意识到，我对她的依恋仅仅是一时的冲动，这为时已晚。

[aɪ][fɪr][aɪ][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli][in'teild]['læstɪŋ]['mɪzəri][ɑːn][ðæt][pʊr][gɜːrl] ,

I	fear	I	have	not	only	entailed	lasting	misery	on	that	poor	girl	,
我	害怕	我	有	不是	仅有的	包含	持久	苦难	在	那	贫穷的	女孩	,

我担心我不仅给那个可怜的女孩带来了长久的痛苦，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][θroʊn][ə; eɪ]['bæriər][ɪn][ðə; ði][weɪ][ʌv; əv][maɪ][oʊn]['hæpinəs] ,

but	also	thrown	a	barrier	in	the	way	of	my	own	happiness	,
但	还	抛掷	一个	障碍	在	这	方式	的	我的	自己的	幸福	,

但同时也阻碍了我获得幸福。

[wɪtʃ][ˌaɪ 'tiː][wɪl][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][sər'maʊnt] .

which	it	will	be	impossible	to	surmount	.
哪个	它	将要	是	不可能的	到	超越	.

这是无法克服的。

[aɪ][fiːl][aɪ][lʌv]['dʒuːliə]['frænklɪn][wɪð; wɪθ]['ɑːrdər][ænd; ənd][sɪn'serəti] ; [jet] , [wen][ɪn][hɜːr; hər]

I	feel	I	love	Julia	Franklin	with	ardour	and	sincerity	;	yet	,	when	in	her
我	感觉	我	爱	朱莉娅	富兰克林	和	热情	和	诚意	;	然而	,	什么时候	在	她

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

我感觉自己对茱莉亚·富兰克林充满了热情和真挚的爱；然而，当她出现在我面前时，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][maɪ][oʊn][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə]['ɔːfər][ə; eɪ][hɑːrt]['wɜːrði][hɜːr; hər][ək'septəns] ,

I	am	sensible	of	my	own	inability	to	offer	a	heart	worthy	her	acceptance	,
我	是	明智的	的	我的	自己的	无力	到	提供	一个	心	值得	她	验收	,

[ænd; ənd][rɪ'meɪn]['saɪlənt] .

and	remain	silent	.
和	保持	沉默的	.

我深知自己无法付出一颗配得上她接受的心，于是保持沉默。

" [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l] [θɔːts] , - [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ['ʃɑːrlət] : [ʃiː; ʃi] [sɔː]
" Full of these painful thoughts , Montraville walked out to see Charlotte : she saw
" 满的 的 这些 痛苦 想法 , - 步行 出去 到 看 夏洛特 : 她 锯
[hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃ] ,
him approach ,
他 方法 ,

蒙特拉维尔满怀痛苦的思绪，走出去见夏洛特：她看到他走过来，

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] :
and ran out to meet him :
和 跑 出去 到 见面 他 :

然后跑出去迎接他：

[ʃiː; ʃi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wɪtʃ] ['evər] [ə'pɪrd]
she banished from her countenance the air of discontent which ever appeared
她 被放逐 从 她 面容 这 空气 的 不满 哪个 曾经 出现
[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] ,
when he was absent ,
什么时候 他 曾是 缺席的 ,

她抹去了脸上每当他不在时总会浮现的不满神色。

[ænd; ənd] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
and met him with a smile of joy .
和 遇见 他 和 一个 微笑 的 喜悦 .

她面带喜悦的笑容迎接了他。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][fər'gɑːt][ˌem 'iː] , - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri]
" I thought you had forgot me , Montraville , " said she , " and was very
" 我 想法 你 有 忘了 我 , - , " 说 她 , " 和 曾是 非常
[ʌn'hæpi] . "
unhappy . "
不开心 . "

“我以为你已经忘记我了，蒙特拉维尔，”她说，“我非常难过。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] , ['ʃɑːrlət] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
" I shall never forget you , Charlotte , " he replied , pressing her hand .
" 我 将 绝不 忘记 你 , 夏洛特 , " 他 回复 , 紧迫 她 手 .

“我永远不会忘记你，夏洛特，”他握着她的手回答道。

[ðə; ði] [ʌn'kɑːmən] ['grævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,
The uncommon gravity of his countenance , and the brevity of his reply ,
这 罕见 重力 的 他的 面容 , 和 这 简洁 的 他的 回复 ,
[ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] .
alarmed her .
惊慌 她 .

他神情异常严肃，回答也十分简短，这让她感到不安。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [jʊr; jər][hænd][ɪz][hɑːt] ; [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['hevi] ;
" You are not well , " said she ; " your hand is hot ; your eyes are heavy ;
" 你 是 不是 出色地 , " 说 她 ; " 你的 手 是 热的 ; 你的 眼睛 是 重的 ;

“你身体不舒服，”她说，“你的手很烫；你的眼睛很沉重；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ɪl] . "
you are very ill . "
你 是 非常 患病的 . "

你病得很重。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vɪlən] , " [sed] [hiː; hi] ['mentəli] ,
" I am a villain , " said he mentally ,
" 我 是 一个 恶棍 , " 说 他 精神上 ,

“我是个恶人，”他内心说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz][iˈməuʃənz] .

as	he	turned	from	her	to	hide	his	emotions	.
作为	他	转向	从	她	到	隐藏	他的	情绪	.

他转过身去，掩饰自己的情绪。

" [bʌt; bət] [kʌm] , " [kənˈtɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] [ˈtendərli] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪt]

"	But	come	,	"	continued	she	tenderly	,	"	you	shall	go	to	bed	,	and	I	will	sit
"	但	来	,	"	持续	她	温柔地	,	"	你	将	去	到	床	,	和	我	将要	坐

[baɪ] ,

by	,
经过	,

“来吧，”她温柔地继续说道，“你去睡觉吧，我会坐在你旁边。”

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [slept] .

and	watch	you	;	you	will	be	better	when	you	have	slept	.
和	手表	你	;	你	将要	是	更好的	什么时候	你	有	睡着了	.

等你睡醒，你会感觉好多了。

" - [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][rɪˈtaɪər] , [ænd; ənd][baɪ] [priːˈtɛndɪŋ] [sliːp] ,

"	Montraville	was	glad	to	retire	,	and	by	pretending	sleep	,
"	-	曾是	高兴的	到	退休	,	和	经过	假装	睡觉	,

蒙特拉维尔很高兴退休，于是假装睡觉。

[haɪd][ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpenətreɪtɪŋ] [aɪ] .

hide	the	agitation	of	his	mind	from	her	penetrating	eye	.
隐藏	这	搅动	的	他的	头脑	从	她	渗透	眼睛	.

他竭力掩饰内心的躁动，不让她察觉到他敏锐的目光。

[ˈʃɑːrlət] [wɑːtʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈlaɪɪŋ] [ˈsɔːftli] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] ,

Charlotte	watched	by	him	till	a	late	hour	,	and	then	,	lying	softly	down	by	his	side	,
夏洛特	观看	经过	他	直到	一个	晚的	小时	,	和	然后	,	说谎	轻轻	向下	经过	他的	边	,

夏洛特一直守在他身边直到深夜，然后轻轻地躺在他身边。

[sʌŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [sliːp] , [frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [nɑːt] [tɪl] [leɪt] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ]

sunk	into	a	profound	sleep	,	from	whence	she	awoke	not	till	late	the	next	morning
沉没	进入	一个	深刻的	睡觉	,	从	何处	她	醒来	不是	直到	晚的	这	下一个	早晨

.

:
.

她沉沉睡去，直到第二天清晨才醒来。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ˈvɜːrtʃuː] [ˈnevər] [əˈpɪrz] [soʊ][ˈeɪmiəb(ə)l][æz; əz] [wen] [riːtʃɪŋ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]

Virtue	never	appears	so	amiable	as	when	reaching	forth	her	hand	to	raise	a
美德	绝不	出现	所以	可亲	作为	什么时候	到达	前进	她	手	到	增加	一个

[ˈfɔːlən] [ˈsɪstər] .

fallen	sister	.
倒下	姐姐	.

美德最和蔼可亲的一面，莫过于伸出手去扶起跌倒的姐妹。

[ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ˈæksədənts] .

CHAPTER	OF	ACCIDENTS	.
章	的	事故	.

事故章节。

[wen] ['ʃɑːrlət] [ə'woʊk] , [ʃiː; ʃi] [mɪst] - ;
WHEN Charlotte awoke , she missed Montraville ;
什么时候 夏洛特 醒来 , 她 错过 - ;

夏洛特醒来后，她想念蒙特拉维尔；

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'rɪzn] ['ɜːrli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
but thinking he might have arisen early to enjoy the beauties of the
但 思维 他 可能 有 出现 早期的 到 享受 这 美女 的 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

但想到他可能早起是为了欣赏清晨的美景，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [wen] ['kæstɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
she was preparing to follow him , when casting her eye on the table ,
她 曾是 准备 到 跟随 他 , 什么时候 铸件 她 眼睛 在 这 桌子 ,

她正准备跟上他，这时她的目光瞥向了桌子。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [noʊt] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] ,
she saw a note , and opening it hastily ,
她 锯 一个 笔记 , 和 开幕 它 草草 ,

她看到一张纸条，便匆忙打开。

[faʊnd] [ðiːz] [wɜːrdz] - - " [maɪ] [dɪr] ['ʃɑːrlət] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] ,
found these words - - " My dear Charlotte must not be surprised ,
成立 这些 字 - - " 我的 亲爱的 夏洛特 必须 不是 是 惊讶 ,

我找到了这些话——“我亲爱的夏洛特不必感到惊讶，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] : [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['bɪznəs] [wɪl] [prɪ'vent]
if she does not see me again for some time : unavoidable business will prevent
如果 她 做 不是 看 我 再次 为了 一些 时间 : 不可避免的 商业 将要 防止
[ˌem 'iː] [ðæt] ['pleʒər] :
me that pleasure :
我 那 乐趣 :

如果她一段时间内见不到我：无法避免的公务将使我无法享受这份快乐：

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [jʊr; jər][fɑːnd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
be assured I am quite well this morning ; and what your fond imagination
是 保证 我 是 相当 出色地 这 早晨 ; 和 什么 你的 喜爱 想像力
['mægnɪfaɪd] ['ɪntuː] ['ɪlnəs] ,
magnified into illness ,
放大 进入 疾病 ,

请放心，我今天早上身体很好；你那充满爱意的想象，把什么都夸大成了疾病，

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fə'tiːg] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [rest] [hæz; həz] [ɪn'taɪərli] [rɪ'muːvd] .
was nothing more than fatigue , which a few hours rest has entirely removed .
曾是 没有什么 更多的 比 疲劳 , 哪个 一个 很少 小时 休息 有 完全 已移除 .

那只不过是疲劳而已，休息几个小时后就完全消失了。

[meɪk] [jɔːr'self] ['hæpi] , [ænd; ənd][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] "
Make yourself happy , and be certain of the unalterable friendship of "
制作 你自己 快乐的 , 和 是 肯定 的 这 不可更改的 友谊 的 "
- . "
MONTRAVILLE . "
- . "

让自己快乐起来，并确信“蒙特拉维尔”的友谊永不改变。

" ['frendʃɪp] ! " [sed] ['ʃɑ:rlət] [ɪm'fætɪkli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [noʊt] , " [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [kʌm]
" FRIENDSHIP ! " said Charlotte emphatically , as she finished the note , " is it come
" 友谊 ! " 说 夏洛特 强调地 , 作为 她 完成的 这 笔记 , " 是 它 来
[tu:; tə] [ðɪs] [æt; ət] [læst] ?
to this at last ?
到 这 在 最后的 ?

“友谊！”夏洛特写完纸条后，斩钉截铁地说，“最终竟然沦落到这种地步了吗？”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[pʊr] , [fər'seɪkən] ['ʃɑ:rlət] , [ðaɪ] [du:m] [ɪz] [naʊ] [bʌt; bət] [tu:] [ə'pærənt] .
poor , forsaken Charlotte , thy doom is now but too apparent .
贫穷的 , 被遗弃的 夏洛特 , 你的 厄运 是 现在 但 也 明显 .

可怜的、被遗弃的夏洛特，你的厄运如今已昭然若揭。

- [ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðaɪ] ['hæpinəs] ; [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [rɪ'mɔ:rs] ,
Montraville is no longer interested in thy happiness ; and shame , remorse ,
- 是 不 更长 感兴趣的 在 你的 幸福 ; 和 耻辱 , 悔恨 ,

蒙特维尔不再关心你的幸福；而羞耻、悔恨，

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] [wɪl] [ˌhens'fɔ:rθ] [bi:; bi] [ðaɪ] ['oʊnli] [ə'tendənts] .
and disappointed love will henceforth be thy only attendants .
和 失望的 爱 将要 今后 是 你的 仅有的 服务员 .

从此以后，失望的爱情将永远伴随着你。

" [ðoʊ] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [aɪ'di:əz] [ðæt] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [rʌʃt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv]
" Though these were the ideas that involuntarily rushed upon the mind of
" 尽管 这些 是 这 想法 那 不由自主 匆忙 之上 这 头脑 的
['ʃɑ:rlət] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pə'ru:zd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [noʊt] ,
Charlotte as she perused the fatal note ,
夏洛特 作为 她 仔细阅读 这 致命的 笔记 ,

“尽管这些想法在夏洛特仔细阅读那张致命的纸条时，不由自主地涌入她的脑海，

[jet] ['æftər] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ðə; ði] ['saɪərɪn] [hoʊp] [ə'gen] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
yet after a few hours had elapsed , the syren Hope again took possession of
然而 后 一个 很少 小时 有 过去 , 这 塞壬 希望 再次 采取 拥有 的
[hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ,
her bosom ,
她 怀 ,

然而几个小时后，海妖霍普再次占据了她的胸膛。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['flætərd] [hɜ:r'self] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] , [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sekənd] [pə'ru:z(ə)l] ,
and she flattered herself she could , on a second perusal ,
和 她 受宠若惊 她自己 她 可以 , 在 一个 第二 仔细阅读 ,

她自以为是地认为，再仔细读一遍就能明白。

[dɪ'skʌvər] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɪn] [ðə; ði] [fju:] [laɪnz] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] ,
discover an air of tenderness in the few lines he had left ,
发现 一个 空气 的 压痛 在 这 很少 线条 他 有 左边 ,

在他留下的寥寥几行字里，我们能感受到一丝温柔。

[wɪtʃ] [æt; ət] [fɜ:rst] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] ['noʊtɪs] .
which at first had escaped her notice .
哪个 在 第一的 有 逃脱 她 注意 .

起初她并没有注意到这一点。

" [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [soʊ] [beɪs] [æz; əz] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" He certainly cannot be so base as to leave me , " said she ,
" 他 当然 不能 是 所以 根据 作为 到 离开 我 , " 说 她 ,

“他肯定不会卑鄙到抛弃我，”她说。

" [ænd; ənd][ɪn] [staɪlɪŋ] [hɪm'self] [maɪ] [frend] [dʌz] [hi:; hi][nɑ:t] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [prə'tekt] [ˌem 'i:] .

"	and	in	stiling	himself	my	friend	does	he	not	promise	to	protect	me	.
"	和	在	刺穿	他自己	我的	朋友	做	他	不是	承诺	到	保护	我	.

“他杀死了自己的朋友，难道不承诺保护我吗？”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['tɔ:rment] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['kɑ:zləs] [fɪrz] ; [aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn]

I	will	not	torment	myself	with	these	causeless	fears	;	I	will	place	a	confidence	in
我	将要	不是	折磨	我	和	这些	无因	恐惧	;	我	将要	地方	一个	信心	在

[hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] ;

his	honour	;
他的	荣誉	;

我不会让这些无端的恐惧折磨自己；我会信赖他的荣誉；

[ænd; ənd] [ʃʊr] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ][ˌʌn'dʒʌst][æz; əz][tu:; tə][ə'bju:s][ˌaɪ 'ti:] .

and	sure	he	will	not	be	so	unjust	as	to	abuse	it	.
和	当然	他	将要	不是	是	所以	不公正	作为	到	虐待	它	.

他肯定不会如此不公正地滥用权力。

" [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] ['mænər] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə]

"	Just	as	she	had	by	this	manner	of	reasoning	brought	her	mind	to
"	只是	作为	她	有	经过	这	方式	的	推理	带来	她	头脑	到

[sʌm; səm]['tɑ:lərəb(ə)l] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] ,

some	tolerable	degree	of	composure	,
一些	可容忍的	程度	的	镇定	,

“正如她通过这种推理方式使自己的情绪达到某种程度的平静一样，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] [bɛlkʊr] .

she	was	surprised	by	a	visit	from	Belcour	.
她	曾是	惊讶	经过	一个	访问	从	贝尔库尔	.

贝尔库尔的来访让她感到很意外。

[ðə; ði] [dɪ'dʒekʃn] ['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['ʃɑ:rləts] ['kaʊntənəns] , [hɜ:r; hər][swəjln] [aɪz] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd]

The	dejection	visible	in	Charlotte's	countenance	,	her	swoln	eyes	and	neglected
这	沮丧	可见的	在	夏洛特的	面容	,	她	肿胀	眼睛	和	被忽视的

[ə'taɪər] ,

attire	,
服装	,

夏洛特脸上显露出沮丧的神情，她红肿的双眼和破旧的衣着，都表明了这一点。

[æt; ət] [wʌns] [toʊld][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] : [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] -

at	once	told	him	she	was	unhappy	:	he	made	no	doubt	but	Montraville	-
在	一次	讲述	他	她	曾是	不开心	:	他	制成	不	怀疑	但	-	

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

她立刻告诉他她不开心：他毫不怀疑蒙特拉维尔确实不开心。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['koʊldnəs] , [ə'lɑ:rmd] [hɜ:r; hər] [səs'piʃənz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,

by	his	coldness	,	alarmed	her	suspicions	,	and	was	resolved	,	if	possible	,
经过	他的	寒冷	,	惊慌	她	怀疑	,	和	曾是	已解决	,	如果	可能的	,

[tu:; tə] [raʊz] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['dʒeləsi] ,

to	rouse	her	to	jealousy	,
到	唤醒	她	到	妒忌	,

他的冷漠引起了她的怀疑，他决心尽可能地激起她的嫉妒。

[ɜ:rdʒ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [mi:nz] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [bɪ'twi:n]

urge	her	to	reproach	him	,	and	by	that	means	occasion	a	breach	between
敦促	她	到	责备	他	,	和	经过	那	方法	场合	一个	违反	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

怂恿她责备他，以此方式导致他们之间产生隔阂。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [wʌns] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	If	I	can	once	convince	her	that	she	has	a	rival	,	"	said	he	,
"	如果	我	能	一次	说服	她	那	她	有	一个	竞争对手	,	"	说	他	,

“如果我能让她相信她有竞争对手，”他说，

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪz; ɪz] [slaɪt] .

"	she	will	listen	to	my	passion	if	it	is	only	to	revenge	his	slights	.
"	她	将要	听	到	我的	热情	如果	它	是	仅有的	到	复仇	他的	轻蔑	.

“如果仅仅是为了报复他的轻视，她会听我倾诉衷肠。”

" [bɛlkʊr] [nuː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hɑːrt] ;

"	Belcour	knew	but	little	of	the	female	heart	;
"	贝尔库尔	知道	但	小的	的	这	女性	心	;

贝尔库尔对女性的内心世界知之甚少；

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [luːs] [ænd; ənd] ['dɪsəluːt] [laɪvz; lɪvz] .

and	what	he	did	know	was	only	of	those	of	loose	and	dissolute	lives	.
和	什么	他	做过	知道	曾是	仅有的	的	那些	的	松动的	和	荒淫	生活	.

他所了解的，仅仅是那些生活放荡不羁的人。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [fɔːl][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə] [ɪm'pruːdns] ,

He	had	no	idea	that	a	woman	might	fall	a	victim	to	imprudence	,
他	有	不	主意	那	一个	女士	可能	落下	一个	受害者	到	轻率	,

他完全没想到，一个女人也会因为粗心大意而成为受害者。

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'teɪn] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

and	yet	retain	so	strong	a	sense	of	honour	,
和	然而	保持	所以	强的	一个	感觉	的	荣誉	,

然而，他们却仍然保持着如此强烈的荣誉感。

[æz; əz][tuː; tə][rɪ'dʒekt][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [kən'tempt] ['evri] [sə,lɪsɪ'teɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] [fɔːlt] .

as	to	reject	with	horror	and	contempt	every	solicitation	to	a	second	fault	.
作为	到	拒绝	和	恐怖	和	鄙视	每一个	征求意见	到	一个	第二	过错	.

甚至对任何过错的请求都表示恐惧和蔑视。

[hiː; hi] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['dʒenərəs] ['fiːmeɪl] [hɑːrt] , [wʌns] ['tendərli] [ə'tætʃt] ,

He	never	imagined	that	a	gentle	,	generous	female	heart	,	once	tenderly	attached	,
他	绝不	想象	那	一个	温和的	,	慷慨的	女性	心	,	一次	温柔地	随附的	,

他从未想过，一颗温柔善良的女性之心，一旦被温柔地爱上，

[wen] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'kaɪndnəs] [maɪt] [breɪk] , [bʌt; bət] [wʊd] ['nevər] ['hɑːrbər] [ə; eɪ] [θɔːt]

when	treated	with	unkindness	might	break	,	but	would	never	harbour	a	thought
什么时候	治疗	和	不友善	可能	休息	,	但	会	绝不	港口	一个	想法

[ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

of	revenge	.
的	复仇	.

受到不友善对待时可能会崩溃，但绝不会心怀报复之念。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ,

His	visit	was	not	long	,
他的	访问	曾是	不是	长的	,

他的访问时间不长。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [fɪkst] [ə; eɪ] ['skɔːrpiən] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] ,

but	before	he	went	he	fixed	a	scorpion	in	the	heart	of	Charlotte	,
但	前	他	去	他	固定的	一个	蝎	在	这	心	的	夏洛特	,

但他临走前，在夏洛特的心脏位置安放了一只蝎子。

[huːz] ['venəm] [ɪm'bɪtərd] ['evri] ['fjuːtʃər] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

whose	venom	embittered	every	future	hour	of	her	life	.
谁	毒液	愤懑	每一个	未来	小时	的	她	生活	.

她的毒液让她余生的每一小时都充满苦涩。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['kreɪtən] .

We	will	now	return	for	a	moment	to	Colonel	Crayton	.
我们	将要	现在	返回	为了	一个	片刻	到	上校	克雷顿	.

现在我们再回到克雷顿上校的话题上来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [mʌnθs] ['mærid] ,

He	had	been	three	months	married	,
他	有	到过	三	几个月	已婚	,

他结婚三个月了，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt]

and	in	that	little	time	had	discovered	that	the	conduct	of	his	lady	was	not
和	在	那	小的	时间	有	发现	那	这	执行	的	他的	女士	曾是	不是

[soʊ]['pruːd(ə)nt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] :

so	prudent	as	it	ought	to	have	been	:
所以	谨慎	作为	它	应该	到	有	到过	:

在那短短的时间里，他发现他夫人的行为并不像她应该的那样谨慎：

[bʌt; bət] [rɪ'mɑːnstrəns] [wʌz; wəz] [veɪn] ; [hɜːr; hər] ['tempər] [wʌz; wəz]['vaɪələnt] ;

but	remonstrance	was	vain	;	her	temper	was	violent	;
但	抗议	曾是	徒劳	;	她	脾气	曾是	暴力	;

但劝阻无济于事；她的脾气暴躁；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ə'fekʃ(ə)n]

and	to	the	Colonel's	great	misfortune	he	had	conceived	a	sincere	affection
和	到	这	上校的	伟大的	不幸	他	有	构思	一个	真诚	感情

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] :

for	her	:
为了	她	:

不幸的是，上校对她产生了真挚的感情：

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['səːsi] ,

she	saw	her	own	power	,	and	,	with	the	art	of	a	Circe	,
她	锯	她	自己的	力量	,	和	,	和	这	艺术	的	一个	瑟茜	,

她看到了自己的力量，并运用了喀耳刻的艺术，

[meɪd] ['evri] ['ækʃ(ə)n] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] : [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]

made	every	action	appear	to	him	in	what	light	she	pleased	:	his	acquaintance
制成	每一个	行动	出现	到	他	在	什么	光	她	高兴	:	他的	熟人

[læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] ,

laughed	at	his	blindness	,
笑了	在	他的	失明	,

她让他按照自己的意愿解读他的每一个举动：他的熟人嘲笑他的盲目，

[hɪz; ɪz] [frendz] ['pitid] [hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] ['dɔːtər] , ['mɪsɪz] . ['boʊʃɑːmp] ,

his	friends	pitied	his	infatuation	,	his	amiable	daughter	,	Mrs	.	Beauchamp	,
他的	朋友们	可怜的	他的	痴情	,	他的	可亲	女儿	,	太太	.	博尚	,

他的朋友们同情他的迷恋，他那和蔼可亲的女儿博尚夫人

[ɪn] ['siːkrət] [di'plɔːd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

in	secret	deplored	the	loss	of	her	father's	affection	,
在	秘密	令人遗憾	这	损失	的	她	父亲的	感情	,

她暗自为失去父亲的宠爱而感到悲痛。

[ænd; ənd] [griːvd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ɪn'taɪərli] [swei] [baɪ][æn; ən]['ɑːrtf(ə)l] , [ænd; ənd] ,

and	grieved	that	he	should	be	so	entirely	swayed	by	an	artful	,	and	,
和	伤心	那	他	应该	是	所以	完全	摇摆	经过	一个	巧	,	和	,

他为自己竟然完全被一个狡猾的人所左右而感到悲哀，

[ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [fɪrd] , ['ɪnfəməs] ['wʊmən] .

she	much	feared	,	infamous	woman	.
她	很多	害怕	,	臭名昭著的	女士	.

她是一位令人闻风丧胆、臭名昭著的女人。

['mɪsɪz] . ['boʊʃɑːmp] [wʌz; wəz][maɪld][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l]

Mrs	.	Beauchamp	was	mild	and	engaging	;	she	loved	not	the	hurry	and	bustle
太太	.	博尚	曾是	温和的	和	引人入胜	;	她	喜爱	不是	这	匆忙	和	忙碌

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ,

of	a	city	,
的	一个	城市	,

博尚夫人性格温和，和蔼可亲；她不喜欢城市的喧嚣和忙碌。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pri'veɪld] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm]

and	had	prevailed	on	her	husband	to	take	a	house	a	few	miles	from
和	有	最终获胜	在	她	丈夫	到	拿	一个	房子	一个	很少	英里	从

[nuː] - [jɔːk] .

New	-	York	.
新的	-	约克	.

她成功说服丈夫在离纽约几英里远的地方买了一栋房子。

[tʃæns] [led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [seɪm] ['neɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrlət] ;

Chance	led	her	into	the	same	neighbourhood	with	Charlotte	;
机会	引领	她	进入	这	相同的	邻里	和	夏洛特	;

机缘巧合之下，她和夏洛特住进了同一个街区；

[ðer; ðər] ['haʊzɪz] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['gaːdnz]

their	houses	stood	within	a	short	space	of	each	other	,	and	their	gardens
他们的	房屋	站立	之内	一个	短的	空间	的	每个	其他	,	和	他们的	花园

[dʒɔɪnd] :

joined	:
加入	:

他们的房子彼此距离很近，花园也连在一起：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət]

she	had	not	been	long	in	her	new	habitation	before	the	figure	of	Charlotte
她	有	不是	到过	长的	在	她	新的	居住地	前	这	数字	的	夏洛特

[strʌk] [hɜːr; hər] ;

struck	her	;
击	她	;

她搬进新家没多久，就看到了夏洛特的身影；

[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [hɜːr; hər] ['ɪntrəstɪŋ] [fitʃər] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['meləŋkɑːli] [soʊ] [kən'spɪkjuəs] [ɪn]

she	recollected	her	interesting	features	;	she	saw	the	melancholy	so	conspicuous	in
她	回忆	她	有趣的	特征	;	她	锯	这	忧郁	所以	显眼的	在

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

her	countenance	,
她	面容	,

她回忆起自己有趣的容貌；她看到了自己脸上明显的忧郁神情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bled] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðæt] [pər'hæps] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

and	her	heart	bled	at	the	reflection	,	that	perhaps	deprived	of	honour	,
和	她	心	出血	在	这	反射	,	那	也许	被剥夺的	的	荣誉	,

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

想到自己或许失去了荣誉，朋友们，她的心就隐隐作痛。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['væljuəb(ə)l][ɪn] [laɪf] ,

all	that	was	valuable	in	life	,
全部	那	曾是	有价值的	在	生活	,

生活中所有有价值的东西，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə]['lɪŋgər] [aʊt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ,

she	was	doomed	to	linger	out	a	wretched	existence	in	a	strange	land	,
她	曾是	注定失败	到	萦绕	出去	一个	可怜	存在	在	一个	奇怪的	土地	,

她注定要在异乡过着悲惨的生活，

[ænd; ənd] [sɪŋk] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['ɪntu:][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [greɪv] .

and	sink	broken	-	hearted	into	an	untimely	grave	.
和	下沉	破碎的	-	心地	进入	一个	不合时宜	严重	.

然后心碎地死去，英年早逝。

" [wʊd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [snætʃ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][soʊ][hɑ:rd][ə; eɪ] [feɪt] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ;

"	Would	to	heaven	I	could	snatch	her	from	so	hard	a	fate	,	"	said	she	;
"	会	到	天堂	我	可以	抢夺	她	从	所以	难的	一个	命运	,	"	说	她	;

“但愿我能把她从如此悲惨的命运中解救出来，”她说；

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜ:rsɪləs] [wɜ:rld][hæz; həz] [bɑ:rd] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] [pʊr]

"	but	the	merciless	world	has	barred	the	doors	of	compassion	against	a	poor
"	但	这	无情	世界	有	禁止	这	门	的	同情	反对	一个	贫穷的

[wi:k] [gɜ:rl] ,

weak	girl	,
虚弱的	女孩	,

但是，这个无情的世界却对一个可怜的弱小女孩紧闭了怜悯之门。

[hu:] , [pər'hæps] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi][wʌn][kaɪnd] [frend] [tu:; tə] [reɪz] [ænd; ənd] [ˌri:ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər] ,

who	,	perhaps	,	had	she	one	kind	friend	to	raise	and	reassure	her	,
WHO	,	也许	,	有	她	一	种类	朋友	到	增加	和	保证	她	,

或许，她曾拥有一位善良的朋友来抚养她、安慰她。

[wʊd] ['glædli] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [pi:s] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] ; [neɪ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [dɛəz] [tu:; tə]

would	gladly	return	to	peace	and	virtue	;	nay	,	even	the	woman	who	dares	to
会	乐意	返回	到	和平	和	美德	;	不	,	甚至	这	女士	WHO	敢于	到

['pɪti] ,

pity	,
遗憾	,

乐意回归和平与美德；不，甚至连敢于怜悯的女人也如此。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] ['sɪstər] , [in'kə:z] [ðə; ði] [snɪr] [ʌv; əv] [kən'tempt]

and	endeavour	to	recall	a	wandering	sister	,	incurs	the	sneer	of	contempt
和	努力	到	记起	一个	漫游	姐姐	,	产生	这	冷笑	的	鄙视

[ænd; ənd] ['rɪdɪkju:l] ,

and	ridicule	,
和	嘲笑	,

试图找回离家出走的妹妹，却招致了轻蔑和嘲笑。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n]['eɪndʒəlz][ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] .

for	an	action	in	which	even	angels	are	said	to	rejoice	.
为了	一个	行动	在	哪个	甚至	天使	是	说	到	麾	.

据说，就连天使都会为此欢欣鼓舞。

" [ðə; ði] [lɔ:ŋgər] ['mɪsɪz] . ['boʊʃɑ:mp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:ləteri] [laɪf] ['ʃɑ:rlət] [led] ,

"	The	longer	Mrs	.	Beauchamp	was	a	witness	to	the	solitary	life	Charlotte	led	,
"	这	更长	太太	.	博尚	曾是	一个	证人	到	这	孤	生活	夏洛特	引领	,

“博尚夫人越是目睹夏洛特孤独的生活，就越发觉得……”

[ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

the	more	she	wished	to	speak	to	her	,
这	更多的	她	希望	到	说话	到	她	,

她越想和她说话，

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

and	often	as	she	saw	her	cheeks	wet	with	the	tears	of	anguish	,
和	经常	作为	她	锯	她	脸颊	湿的	和	这	眼泪	的	痛苦	,

她常常看到自己脸颊上挂着痛苦的泪水，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] - - " [dɪr] ['sʌfərər] , [haʊ] ['glædli] [wʊd] [aɪ] [pɔːr] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðə; ði] [bɑːm]
she would say - - " Dear sufferer , how gladly would I pour into your heart the balm
她 会 说 - - " 亲爱的 患者 , 如何 乐意 会 我 倒 进入 你的 心 这 香脂
[ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
of consolation ,
的 安慰 ,

她会说——“亲爱的受苦者，我多么乐意将安慰的甘霖倾注到你心中啊，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] .
were it not for the fear of derision .
是 它 不是 为了 这 害怕 的 嘲笑 .

若非害怕被嘲笑。

" [bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt] [suːn] ['hæpənd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [breɪv] ['iːv(ə)n][ðə; ði]
" But an accident soon happened which made her resolve to brave even the
" 但 一个 事故 很快 发生 哪个 制成 她 解决 到 勇敢的 甚至 这
[skɔfs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
scoffs of the world ,
嗤之以鼻 的 这 世界 ,

但不久后发生的一场意外让她下定决心，即使面对世人的嘲笑也要勇敢面对。

['ræðər] [ðæn; ðən][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'spɑːndɪŋ] ['feloʊ] -
rather than not enjoy the heavenly satisfaction of comforting a desponding fellow -
相当 比 不是 享受 这 天上 满意 的 令人感到安慰 一个 沮丧 同伴 -
['kriːtʃər] .
creature .
生物 .

与其错过安慰沮丧的同伴所带来的那种无比的满足感，不如去享受这种感觉。

['mɪsɪz] . ['boʊʃɑːmp] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] .
Mrs . Beauchamp was an early riser .
太太 . 博尚 曾是 一个 早期的 立管 .

博尚夫人是个早起的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] ,
She was one morning walking in the garden , leaning on her husband's arm ,
她 曾是 一 早晨 步行 在 这 花园 , 倾斜 在 她 丈夫的 手臂 ,

一天早晨，她倚在丈夫的胳膊上在花园里散步。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrp] [ə'træktɪd] [ðer; ðər]['noʊtɪs] : [ðeɪ] ['lisnd] [ə'tentɪvli] ,
when the sound of a harp attracted their notice : they listened attentively ,
什么时候 这 声音 的 一个 竖琴 吸引 他们的 注意 : 他们 听着 认真地 ,

竖琴的琴声引起了他们的注意：他们便认真地倾听起来。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] [dɪ'stɪŋktli] [sɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stænzə] :
and heard a soft melodious voice distinctly sing the following stanzas :
和 听到 一个 柔软的 悦耳动听 嗓音 明显地 唱歌 这 下列的 诗节 :

我听到一个柔和悦耳的声音清晰地唱着以下几节歌词：

[ðaʊ] ['glɔːriəs] [ɔːrb] , [suː'priːmli] [braɪt] , [dʒʌst] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [tuː; tə] [t'ʃɪər] [ɔːl] ['neɪtʃər]
Thou glorious orb , supremely bright , Just rising from the sea , To chear all nature
你 辉煌 球体 , 至高无上 明亮的 , 只是 上升 从 这 海 , 到 欢呼 全部 自然
[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [laɪt] ,
with thy light ,
和 你的 光 ,

你这光辉灿烂的星球，无比明亮，刚刚从海中升起，用你的光芒照耀万物。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðaɪ] [biːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What are thy beams to me ?
什么 是 你的 光束 到 我 ?

你的光芒对我而言有何意义?

[ɪn] [veɪn] [ðaɪ] ['glɔːriz] [bɪd][ˌem 'iː][raɪz] , [tuː; tə][heɪl][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [deɪ] , [ə'læs] !

In	vain	thy	glories	bid	me	rise	,	To	hail	the	new	-	born	day	,	Alas	!
在	徒劳	你的	荣耀	出价	我	上升	,	到	冰雹	这	新的	-	出生	天	,	唉	!

你的荣耀徒劳地召唤我起身，去迎接新生之日，唉!

[maɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['sækrɪfaɪs] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [preɪ] .

my	morning	sacrifice	Is	still	to	weep	and	pray	.
我的	早晨	牺牲	是	仍然	到	哭泣	和	祈祷	.

我每天早晨的祭祀，依然是哭泣和祈祷。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər] ['neɪʧɘz] [tʃɑːrmz] - , [tuː; tə][wʌn] , [huːz] ['wɪri] [brest] [kæn; kən]

For	what	are	nature's	charms	combin'd	,	To	one	,	whose	weary	breast	Can
为了	什么	是	自然的	魅力	-	,	到	一	,	谁	厌倦	胸部	能

['niːðər] [piːs] [nɔːr] ['kʌmfərt] [faɪnd] ,

neither	peace	nor	comfort	find	,
两者都不	和平	也不	舒适	寻找	,

对于一个疲惫不堪、既找不到平静也找不到慰藉的人来说，大自然的所有美好又有什么意义呢?

[nɔːr] [frend] [werˈɑːn] [tuː; tə][rest] ?

Nor	friend	whereon	to	rest	?
也不	朋友	其中	到	休息	?

没有朋友可以歇脚吗?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

['nevər] !

never	!
绝不	!

绝不!

['nevər] !

never	!
绝不	!

绝不!

[waɪlst] [aɪ][lɪv; laɪv]

whilst	I	live
而	我	居住

当我活着的时候

[kæn; kən][maɪ] ['hɑːrts] ['æŋgwɪʃ] [siːs] :

Can	my	heart's	anguish	cease	:
能	我的	心脏的	痛苦	停止	:

我的心痛能否停止?

[kʌm] , ['frendli] [deθ] , [ðaɪ] ['mændeɪt] [gɪv] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi][æt; ət] [piːs] .

Come	,	friendly	death	,	thy	mandate	give	,	And	let	me	be	at	peace	.
来	,	友好的	死亡	,	你的	授权	给	,	和	让	我	是	在	和平	.

来吧，友善的死亡，赐予我使命，让我安息。

" - [tɪz] [pʊr] ['ʃɑːrlət] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['boʊʃɑːmp] , [ðə; ði][pə'luːsɪd][drɑːp][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ['stiːlɪŋ]

"	'	Tis	poor	Charlotte	!	"	said	Mrs	.	Beauchamp	,	the	pellucid	drop	of	humanity	stealing
"	-	的	贫穷的	夏洛特	!	"	说	太太	.	博尚	,	这	透明	降低	的	人类	偷窃

[daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

down	her	cheek	.
向下	她	脸颊	.

“可怜的夏洛特！”博尚太太说道，一滴清澈的人性之泪顺着她的脸颊滑落。

['kæptɪn] ['boʊʃɑːmp] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
Captain Beauchamp was alarmed at her emotion .
队长 博尚 曾是 惊慌 在 她 情感 .

博尚上尉对她的情绪感到震惊。

" [wʌt] ['ʃɑːrlət] ? " [sed] [hiː; hi] ; " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
" What Charlotte ? " said he ; " do you know her ?
" 什么 夏洛特 ? " 说 他 ; " 做 你 知道 她 ?

“什么夏洛特？”他问道，“你认识她吗？”

" [ɪn][ðə; ði]['æksent][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] ['eɪndʒl][dɪd][ʃiː; ʃi] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ʃɑːrləts]
" In the accent of a pitying angel did she disclose to her husband Charlotte's
" 在 这 口音 的 一个 怜悯 天使 做过 她 透露 到 她 丈夫 夏洛特的
[ʌn'hæpi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
unhappy situation ,
不开心 情况 ,

她用一种怜悯天使般的语气向丈夫倾诉了夏洛特不幸的处境。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːkwənt] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and the frequent wish she had formed of being serviceable to her .
和 这 频繁 希望 她 有 形成 的 存在 可用 到 她 .

她常常希望自己能为她效力。

" [aɪ] [fɪr] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , " [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][hæz; həz] [bɪn] ['beɪsli] [bɪ'treɪd] ;
" I fear , " continued she , " the poor girl has been basely betrayed ;
" 我 害怕 , " 持续 她 , " 这 贫穷的 女孩 有 到过 卑鄙地 背叛 ;

“我担心，”她继续说道，“这个可怜的女孩遭到了卑鄙的背叛；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
and if I thought you would not blame me , I would pay her a visit ,
和 如果 我 想法 你 会 不是 责备 我 , 我 会 支付 她 一个 访问 ,

如果我认为你不会责怪我，我就会去拜访她。

['ɔːfər] [hɜːr; hər][maɪ] ['frendʃɪp] ,
offer her my friendship ,
提供 她 我的 友谊 ,

向她表达我的友谊，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [piːs] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst]
and endeavour to restore to her heart that peace she seems to have lost
和 努力 到 恢复 到 她 心 那 和平 她 似乎 到 有 丢失的
,
,
,

并努力让她重拾似乎已经失去的内心平静。

[ænd; ənd][soʊ] [pə'θetɪkli] [lə'ments] .
and so pathetically laments .
和 所以 可悲地 哀叹 .

于是，他悲哀地哀叹着。

[huː] [noʊz] , [maɪ] [dɪr] , " ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'fekʃənətli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
Who knows , my dear , " laying her hand affectionately on his arm ,
WHO 知道 , 我的 亲爱的 , " 躺下 她 手 亲切地 在 他的 手臂 ,

谁知道呢，亲爱的，”她亲昵地把手放在他的胳膊上，“

" [huː] [noʊz] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [sʌm; səm][kaɪnd] , [ə'fekʃənət] ['perənts] [tuː; tə] [lə'ment]
" who knows but she has left some kind , affectionate parents to lament
" WHO 知道 但 她 有 左边 一些 种类 , 亲热 父母 到 哀叹
[hɜːr; hər] ['erərz] ,
her errors ,
她 错误 ,

谁知道呢，但她肯定留下了一对善良慈爱的父母，会为她的过错感到惋惜。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rn] , [ðeɪ] [maɪt] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [pʊr] ['penɪtənt] ,

and	would	she	return	,	they	might	with	rapture	receive	the	poor	penitent	,
和	会	她	返回	,	他们	可能	和	狂喜	收到	这	贫穷的	忏悔者	,

如果她能回来，他们或许会欣喜若狂地迎接这位忏悔的苦行僧。

[ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [fɔ:lts] [ɪn] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

and	wash	away	her	faults	in	tears	of	joy	.
和	洗	离开	她	故障	在	眼泪	的	喜悦	.

用喜悦的泪水洗净她的过错。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi][ðə; ði] ['hæpi]

what	a	glorious	reflexion	would	it	be	for	me	could	I	be	the	happy
什么	一个	辉煌	反射	会	它	是	为了	我	可以	我	是	这	快乐的

['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɜ:r; hər] .

instrument	of	restoring	her	.
乐器	的	恢复	她	.

如果我能够成为帮助她恢复健康的幸运工具，那对我来说将是多么美好的一件事啊！

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'preɪvd] , ['boʊʃɑ:mp] . "

Her	heart	may	not	be	depraved	,	Beauchamp	.	"
她	心	可能	不是	是	堕落的	,	博尚	.	"

博尚，她的心或许并不邪恶。

" [ɪg'zɔ:ltɪd] ['wʊmən] ! " [kraɪd] ['boʊʃɑ:mp] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] , " [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [raɪz] ['evri]

"	Exalted	woman	!	"	cried	Beauchamp	,	embracing	her	,	"	how	dost	thou	rise	every
"	崇高	女士	!	"	哭	博尚	,	拥抱	她	,	"	如何	朋友	你	上升	每一个

['moʊmənt][ɪn][maɪ] [ɪ'sti:m] .

moment	in	my	esteem	.
片刻	在	我的	尊重	.

“高贵的女子！”博尚喊道，拥抱了她，“你每时每刻都在我心中升华。”

['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['dʒenərəs] [hɑ:rt] , [maɪ] ['eməli] .

Follow	the	impulse	of	thy	generous	heart	,	my	Emily	.
跟随	这	冲动	的	你的	慷慨的	心	,	我的	艾米丽	.

听从你慷慨之心的指引吧，我的艾米丽。

[let] [pru:dz] [ænd; ənd] [fu:lz] ['senʃər] [ɪf] [ðeɪ] [der] , [ænd; ənd] [bleɪm] [ə; eɪ] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ðeɪ] ['nevər]

Let	prudes	and	fools	censure	if	they	dare	,	and	blame	a	sensibility	they	never
让	伪君子	和	傻瓜	谴责	如果	他们	敢	,	和	责备	一个	感性	他们	绝不

[felt] ;

felt	;
毛毡	;

让那些伪君子和傻瓜们去指责吧，让他们去责怪自己从未感受过的情感；

[aɪ] [wɪl] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [ɪz] ['tru:li] ['vɜ:rtʃuəs] [ɪz] ['evər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]

I	will	exultingly	tell	them	that	the	heart	that	is	truly	virtuous	is	ever	inclined	to
我	将要	欣喜若狂	告诉	他们	那	这	心	那	是	真的	有德行的	是	曾经	倾斜	到

['pɪti] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][ɪts] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] .

pity	and	forgive	the	errors	of	its	fellow	-	creatures	.
遗憾	和	原谅	这	错误	的	它是	同伴	-	生物	.

我将欣喜地告诉他们，真正善良的心灵总是倾向于怜悯和宽恕同类的错误。

" [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [ɪg'zʌltɪŋ] [dʒɔɪ] [pleɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] .
" A beam of exulting joy played round the animated countenance of Mrs .
" 一个 光束 的 欣喜若狂 喜悦 玩 圆形的 这 动画 面容 的 太太 .
['boʊʃɑːmp] ,
Beauchamp ,
博尚 ,

博尚夫人容光焕发，脸上洋溢着喜悦的光芒。

[æt; ət] [ðiːz] [en'kəʊmiːəmz] [bi'stəu] [ɑːn] [hɜːr; hər] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]
at these encomiums bestowed on her by a beloved husband , the most delightful
在 这些 赞誉 授予 在 她 经过 一个 心爱 丈夫 , 这 最多 愉快
[sen'seiʃənz] [pə'veɪdid] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
sensations pervaded her heart ,
感觉 弥漫 她 心 ,

听到心爱的丈夫对她如此赞美，她心中充满了无比愉悦的感觉。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['brekfəstid] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['ʃɑːrlət] .
and , having breakfasted , she prepared to visit Charlotte .
和 , 拥有 早餐 , 她 准备 到 访问 夏洛特 .

吃过早餐后，她准备去拜访夏洛特。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪ] . [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fiːl] [ə'nʌðɝz] [woʊ] , [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [fɔːlt] [aɪ] [siː] , [ðæt]
CHAPTER XXI . Teach me to feel another's woe , To hide the fault I see , That
章 二十一 . 教 我 到 感觉 另一个的 悲哀 , 到 隐藏 这 过错 我 看 , 那
['mɜːrsi]
mercy
怜悯

第二十一章 教我感受他人的苦难， 掩藏我所见的过错， 那份怜悯

[aɪ] [tuː; tə] ['ʌðər] [ʃoʊ] , [ðæt] ['mɜːrsi] [ʃoʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
I to others show , That mercy show to me .
我 到 其他的 展示 , 那 怜悯 展示 到 我 .

我向他人展现怜悯，愿他们也向我展现怜悯。

[poʊp] .
POPE .
教皇 .

教皇。

[wen] ['mɪsɪz] . ['boʊʃɑːmp] [wʌz; wəz] [drest] ,
WHEN Mrs . Beauchamp was dressed ,
什么时候 太太 . 博尚 曾是 穿着 ,

当博尚夫人穿戴整齐时，

[ʃiː; ʃi] [brˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [ɪm'bærəst] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [brˈgɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns]
she began to feel embarrassed at the thought of beginning an acquaintance
她 开始 到 感觉 尴尬的 在 这 想法 的 开始 一个 熟人
[wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrlət] ,
with Charlotte ,
和 夏洛特 ,

一想到要和夏洛特认识，她就感到很尴尬。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [drˈstrest] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] ['vɪzɪt] .
and was distressed how to make the first visit .
和 曾是 苦恼 如何 到 制作 这 第一的 访问 .

并为此感到苦恼，不知道该如何进行第一次拜访。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [lʊk] [soʊ] [laɪk]
" I cannot go without some introduction , " said she , " it will look so like
" 我 不能 去 没有 一些 介绍 , " 说 她 , " 它 将要 看 所以 喜欢
[ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][ˌkjʊri'ɑ:səti] .
impertinent curiosity .
无礼 好奇心 .

“我不能不做自我介绍就去，”她说，“那样看起来就像是无礼的好奇心。”

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ]
" At length recollecting herself , she stepped into the garden , and gathering a
" 在 长度 回忆 她自己 , 她 步 进入 这 花园 , 和 采集 一个
[fju:] [faɪn] ['kju:kʌmbərz] ,
few fine cucumbers ,
很少 美好的 黄瓜 ,

她终于回过神来，走进花园，摘了几根上好的黄瓜。

[tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər][hænd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['vɪzɪt] .
took them in her hand by way of apology for her visit .
采取 他们 在 她 手 经过 方式 的 道歉 为了 她 访问 .

她将它们拿在手里，以示对此次来访的歉意。

[ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] [ʃeɪm] ['ʃɑ:rləts] [feɪs] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['boʊʃɑ:mp]
A glow of conscious shame vermillioned Charlotte's face as Mrs . Beauchamp
一个 辉光 的 有意识的 耻辱 朱红色 夏洛特的 脸 作为 太太 . 博尚
['entərd] .
entered .
进入 .

博尚夫人进来时，夏洛特的脸上泛起了一抹羞愧的红晕。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , ['mædəm] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" You will pardon me , Madam , " said she ,
" 你 将要 赦免 我 , 女士 , " 说 她 ,

“夫人，请您原谅，”她说。

" [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [peɪd] [maɪ][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə][soʊ]['eɪmiəb(ə)l][ə; eɪ]
" for not having before paid my respects to so amiable a
" 为了 不是 拥有 前 有薪酬的 我的 尊重 到 所以 可亲 一个
['neɪbər] ;
neighbour ;
邻居 ;

“因为我之前没有向这位和蔼可亲的邻居表示敬意；

[bʌt; bət][wi:; wi] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [ki:p] [ʌp] [ðæt] [rɪ'zɜ:rv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]
but we English people always keep up that reserve which is the characteristic of
但 我们 英语 人们 总是 保持 向上 那 预订 哪个 是 这 特征 的
['aʊər; ɑ:r]['neɪʃ(ə)n] [wer'evər] [wi:; wi][goʊ] .
our nation wherever we go .
我们的 国家 无论 我们 去 .

但是，无论我们走到哪里，英国人总是保持着我们民族特有的矜持。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] ['kju:kʌmbərz] ,
I have taken the liberty to bring you a few cucumbers ,
我 有 已采取 这 自由 到 带来 你 一个 很少 黄瓜 ,

我冒昧地给您带了几根黄瓜。

[fɔ:r; fər][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ju:; jʊ][hæd; həd] [nʌn] [ɪn][jʊr; jər] ['gɑ:rdn] .
for I observed you had none in your garden .
为了 我 观察到 你 有 没有任何 在 你的 花园 .

因为我注意到你的花园里没有。

" ['ʃɑːrlət] , [ðoʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [wel] - [bred] , [wʌz; wəz][soʊ] [kən'fjuːzd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
" Charlotte , though naturally polite and well - bred , was so confused she could
" 夏洛特 , 尽管 自然 有礼貌的 和 出色地 - 繁殖 , 曾是 所以 使困惑 她 可以
['hɑːrdli] [spiːk] .
hardly speak .
几乎 说话 .

“夏洛特虽然天性礼貌、举止得体，但当时她非常困惑，几乎说不出话来。”

[hɜːr; hər][kaɪnd] ['vɪzɪtər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][baɪ][nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər]
Her kind visitor endeavoured to relieve her by not noticing her
她 种类 游客 努力 到 缓解 她 经过 不是 注意到 她
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

那位好心的访客为了缓解她的尴尬，刻意装作没看见。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] , ['mædəm] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , " [tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [wɪl] [spend] [ðə; ði] [deɪ]
" I am come , Madam , " continued she , " to request you will spend the day
" 我 是 来 , 女士 , " 持续 她 , " 到 要求 你 将要 花费 这 天
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

“夫人，”她继续说道，“我来是想请求您今天陪我一起度过。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [st'reɪndʒəz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
I shall be alone ; and , as we are both strangers in this country ,
我 将 是 独自的 ; 和 , 作为 我们 是 两个都 陌生人 在 这 国家 ,

我将独自一人；而且，由于我们都是这个国家的陌生人，

[wiː; wi] [meɪ] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['hæpi] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['frendʃɪp] . "
we may hereafter be extremely happy in each other's friendship . "
我们 可能 此后 是 极其 快乐的 在 每个 其他的 友谊 . "

我们今后或许会因彼此的友谊而感到无比幸福。

" [jʊr; jər] ['frendʃɪp] , ['mædəm] , " [sed] ['ʃɑːrlət] ['blʌʃɪŋ] , " [ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][ɔːl] [huː]
" Your friendship , Madam , " said Charlotte blushing , " is an honour to all who
" 你的 友谊 , 女士 , " 说 夏洛特 脸红 , " 是 一个 荣誉 到 全部 WHO
[ɑːr; ər] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
are favoured with it .
是 受青睐 和 它 .

“夫人，您的友谊，”夏洛特脸红地说，“是所有有幸得到它的人的荣幸。”

['lɪt(ə)l] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
Little as I have seen of this part of the world ,
小的 作为 我 有 已见 的 这 部分 的 这 世界 ,

虽然我对这片土地了解甚少，

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['boʊʃæmps] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [noʊn]
I am no stranger to Mrs . Beauchamp's goodness of heart and known
我 是 不 陌生人 到 太太 . 博尚的 善良 的 心 和 已知
[hjuː'mænəti] :
humanity :
人类 :

我对博尚夫人善良的心和为人并不陌生：

[bʌt; bət][maɪ] ['frendʃɪp] - - " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [glɑːnst] [hɜːr; hər] [aɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['vɪzəb(ə)l]
but my friendship - - " She paused , glanced her eye upon her own visible
但 我的 友谊 - - " 她 暂停 , 瞥了一眼 她 眼睛 之上 她 自己的 可见的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

但是我的友谊——”她停顿了一下，瞥了一眼自己显而易见的处境，

[ænd; ənd] , [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sə'pres] [ðem; ðəm] , [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

and	,	spite	of	her	endeavours	to	suppress	them	,	burst	into	tears	.
和	, 尽管如此		的	她	努力	到	压制	他们	,	爆裂	进入	眼泪	.

尽管她努力克制，但最终还是忍不住哭了起来。

['mɪsɪz] . ['boʊʃɑːmp] [gest] [ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wens] [ðoʊz] [terz] [floʊd] .

Mrs	.	Beauchamp	guessed	the	source	from	whence	those	tears	flowed	.
太太	.	博尚	猜对了	这	来源	从	何处	那些	眼泪	流动	.

博尚夫人猜到了那些眼泪的来源。

" [juː; jʊ] [siːm] [ʌn'hæpi] , ['mædəm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] : " [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [θɔːt] ['wɜːrðɪ] [jʊr; jər]

"	You	seem	unhappy	,	Madam	,	"	said	she	:	"	shall	I	be	thought	worthy	your
"	你	似乎	不开心	,	女士	,	"	说	她	:	"	将	我	是	想法	值得	你的

['kɑːnfɪdəns] ?

confidence	?
信心	?

“夫人，您似乎不太高兴，”她说，“我能赢得您的信任吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɑːroʊ] ,

will	you	entrust	me	with	the	cause	of	your	sorrow	,
将要	你	委托	我	和	这	原因	的	你的	悲哀	,

你愿意将你悲伤的根源托付给我吗?

[ænd; ənd] [rest] [ɑːn][maɪ] [ə'ʃuərənsɪz] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][maɪ]['ʌtmoʊst] ['paʊər] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

and	rest	on	my	assurances	to	exert	my	utmost	power	to	serve	you	.
和	休息	在	我的	保证	到	发挥	我的	极致	力量	到	服务	你	.

请相信我，我将竭尽全力为您服务。

" ['ʃɑːrlət] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ,

"	Charlotte	returned	a	look	of	gratitude	,	but	could	not	speak	,
"	夏洛特	返回	一个	看	的	感激	,	但	可以	不是	说话	,

夏洛特回以感激的眼神，但却说不出话来。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['boʊʃɑːmp] [kən'tɪnjuːd] - - " [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] [ðə; ði]

and	Mrs	.	Beauchamp	continued	-	-	"	My	heart	was	interested	in	your	behalf	the
和	太太	.	博尚	持续	-	-	"	我的	心	曾是	感兴趣的	在	你的	代表	这

[fɜːrst]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,

first	moment	I	saw	you	,
第一的	片刻	我	锯	你	,

博尚夫人接着说：“我第一眼见到你，就对你很感兴趣。”

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [lə'ment] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] ['ɜːrliər] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [tɔːrdz] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ;

and	I	only	lament	I	had	not	made	earlier	overtures	towards	an	acquaintance	;
和	我	仅有的	哀叹	我	有	不是	制成	早些时候	序曲	向	一个	熟人	;

我唯一遗憾的是，我没有早点向这位熟人示好；

[bʌt; bət][aɪ] ['flætər] [maɪ'self][juː; jʊ] [wɪl] [ˌhens'fɔːrθ] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər] [frend] . "

but	I	flatter	myself	you	will	henceforth	consider	me	as	your	friend	.	"
但	我	奉承	我	你	将要	今后	考虑	我	作为	你的	朋友	.	"

但我相信，从今以后，你会把我当成朋友。

" [oʊ] ['mædəm] ! " [kraɪd] ['ʃɑːrlət] , " [aɪ][hæv; həv] ['fɔːfitid] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ]

"	Oh	Madam	!	"	cried	Charlotte	,	"	I	have	forfeited	the	good	opinion	of	all	my
"	哦	女士	!	"	哭	夏洛特	,	"	我	有	丧失	这	好的	观点	的	全部	我的

[frendz] ;

friends	;
朋友们	;

“哦，夫人！”夏洛特喊道，“我失去了所有朋友的好感；

[aɪ][hæv; həv][fər'seɪkən] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʌn'dʌn] [maɪ'self] . "

I	have	forsaken	them	,	and	undone	myself	.	"
我	有	被遗弃的	他们	,	和	未完成	我	.	"

我已背弃他们，也已自我毁灭。

" [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['boʊʃɑ:mp] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ɪn'dʌldʒ] [ði:z]
" Come , come , my dear , " said Mrs . Beauchamp , " you must not indulge these
" 来 , 来 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 博尚 , " 你 必须 不是 放纵 这些
['glu:mi] [θɔ:ts] :
gloomy thoughts :
阴沉 想法 :

“来吧，来吧，亲爱的，”博尚太太说，“你千万不要沉溺于这些阴郁的想法：

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][aɪ][hoʊp][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [jɔ:r'self] : [ɪn'devər] [tu:; tə][bi:; bi]
you are not I hope so miserable as you imagine yourself : endeavour to be
你 是 不是 我 希望 所以 悲惨的 作为 你 想象 你自己 : 努力 到 是
[kəm'poʊzd] ,
composed ,
由 ,

我希望你没有你想象中那么痛苦：尽量保持镇定。

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:][bi:; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['dɪnər] , [wen] ,
and let me be favoured with your company at dinner , when ,
和 让 我 是 受青睐 和 你的 公司 在 晚餐 , 什么时候 ,

请允许我与您共进晚餐，届时

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [frend] , [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [ə; eɪ]
if you can bring yourself to think me your friend , and repose a
如果 你 能 带来 你自己 到 思考 我 你的 朋友 , 和 休息 一个
['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ˌem 'i:] ,
confidence in me ,
信心 在 我 ,

如果你能把我当成朋友，并信任我，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [ə'bju:zd] .
I am ready to convince you it shall not be abused .
我 是 准备好 到 说服 你 它 将 不是 是 受虐 .

我已准备好向你们证明它不会被滥用。

" [ʃi:; ʃi] [ðen] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] .
" She then arose , and bade her good morning .
" 她 然后 出现 , 和 巴德 她 好的 早晨 .

然后她起身，向她道了声早安。

[æt; ət][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] ['aʊər] ['ʃɑ:rlət] [rɪ'per] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['boʊʃæmps] ,
At the dining hour Charlotte repaired to Mrs . Beauchamp's ,
在 这 用餐 小时 夏洛特 已修复 到 太太 . 博尚的 ,

到了晚餐时间，夏洛特去了博尚太太家。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [ə'su:md] [æz; əz] [kəm'poʊzd] [æn; ən]['æspekt][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ; [bʌt; bət] [wen]
and during dinner assumed as composed an aspect as possible ; but when
和 期间 晚餐 假定 作为 由 一个 方面 作为 可能的 ; 但 什么时候
[ðə; ði] [klɔ:θ] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] ,
the cloth was removed ,
这 布 曾是 已移除 ,

晚餐期间，他尽量保持镇定；但当桌布撤去后，

[ʃi:; ʃi] ['sʌmənd] [ɔ:l][hɜ:r; hər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] ['mɪsɪz] . ['boʊʃɑ:mp]
she summoned all her resolution and determined to make Mrs . Beauchamp
她 被召唤 全部 她 解决 和 决定 到 制作 太太 . 博尚
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['sɜ:rkəmstæns] [prɪ'si:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪ'loʊpmənt] ,
acquainted with every circumstance preceding her unfortunate elopement ,
熟人 和 每一个 环境 前 她 不幸 私奔 ,

她鼓起全部决心，决定让博尚夫人了解她不幸私奔之前的所有情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][kwɪt][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][laɪf][soʊ] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə]

and	the	earnest	desire	she	had	to	quit	a	way	of	life	so	repugnant	to
和	这	认真	欲望	她	有	到	辞职	一个	方式	的	生活	所以	令人厌恶的	到

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

her	feelings	.
她	情怀	.

她真心渴望摆脱这种与她内心感受如此格格不入的生活方式。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt] ['æspekt][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['mɜːrsi] [dɪd]['mɪsɪz] . ['boʊʃɑːmp] ['lɪs(ə)n]

With	the	benignant	aspect	of	an	angel	of	mercy	did	Mrs	.	Beauchamp	listen
和	这	仁慈的	方面	的	一个	天使	的	怜悯	做过	太太	.	博尚	听

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrtləs] [teɪl] :

to	the	artless	tale	:
到	这	不矫揉造作	故事	:

博尚太太以天使般慈祥的神情聆听着这个朴实无华的故事：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl][tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] [ʃer] [lɑː] [ruː] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði]

she	was	shocked	to	the	soul	to	find	how	large	a	share	La	Rue	had	in	the
她	曾是	震惊	到	这	灵魂	到	寻找	如何	大的	一个	分享	拉	后悔	有	在	这

[sɪ'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l][gɜːrl] ,

seduction	of	this	amiable	girl	,
诱惑	的	这	可亲	女孩	,

她震惊地发现，拉鲁在诱惑这个和蔼可亲的女孩这件事上竟然扮演了如此重要的角色。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] ,

and	a	tear	fell	,
和	一个	撕	跌倒	,

一滴眼泪滑落下来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [soʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

when	she	reflected	so	vile	a	woman	was	now	the	wife	of	her	father	.
什么时候	她	反映	所以	卑鄙的	一个	女士	曾是	现在	这	妻子	的	她	父亲	.

当她回想起父亲的妻子，一个如此卑鄙的女人竟然成了她父亲的妻子。

[wen] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər]

When	Charlotte	had	finished	,	she	gave	her	a	little	time	to	collect	her
什么时候	夏洛特	有	完成的	,	她	给予	她	一个	小的	时间	到	收集	她

['skætərd] ['spɪrɪts] ,

scattered	spirits	,
疏散	烈酒	,

夏洛特说完后，给了她一点时间整理一下自己散乱的情绪。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] .

and	then	asked	her	if	she	had	never	written	to	her	friends	.
和	然后	问	她	如果	她	有	绝不	书面	到	她	朋友们	.

然后问她是否从来没有给朋友写过信。

" [oʊ] [jes] , ['mædəm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " ['friːkwəntli] : [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [broʊk] [ðer; ðər] ['hɑːrts] :

"	Oh	yes	,	Madam	,	"	said	she	,	"	frequently	:	but	I	have	broke	their	hearts	:
"	哦	是的	,	女士	,	"	说	她	,	"	频繁地	:	但	我	有	打破	他们的	心	:

“哦，是的，夫人，”她说，“经常如此：但我伤了他们的心：”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːðər] [ded] [ɔːr][hæv; həv][kæst][ˌem 'iː] [ɔːf] [fɔːr; fər]['evər] ,

they	are	either	dead	or	have	cast	me	off	for	ever	,
他们	是	任何一个	死的	或者	有	投掷	我	离开	为了	曾经	,

他们要么已经死了，要么已经永远抛弃了我。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] . "

for	I	have	never	received	a	single	line	from	them	.	"
为了	我	有	绝不	已收到	一个	单身的	线	从	他们	.	"

因为我从未收到过他们的任何消息。

" [aɪ] ['ræðər] [sə'spekt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['boʊʃɑ:mp] , " [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][jʊr; jər] ['letərz] :

"	I	rather	suspect	,	"	said	Mrs	.	Beauchamp	,	"	they	have	never	had	your	letters	:
"	我	相当	怀疑	,	"	说	太太	.	博尚	,	"	他们	有	绝不	有	你的	信件	:

“我倒觉得，”博尚夫人说，“他们根本就没收到过你的信：”

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ]

but	suppose	you	were	to	hear	from	them	,	and	they	were	willing
但	认为	你	是	到	听到	从	他们	,	和	他们	是	愿意的

[tu:; tə] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ] ,

to	receive	you	,
到	收到	你	,

但假设你收到了他们的消息，而且他们也愿意接待你，

[wʊd] [ju:; jʊ] [ðen] [li:v] [ðɪs] ['kru:əl] - , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðem; ðəm] ? "

would	you	then	leave	this	cruel	Montraville	,	and	return	to	them	?	"
会	你	然后	离开	这	残忍的	-	,	和	返回	到	他们	?	"

那么，你会离开这个残酷的蒙特拉维尔，回到他们身边吗?

" [wʊd] [aɪ] ! " [sed] ['ʃɑ:rlət] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ; " [wʊd] [nɑ:t][ðə; ðɪ] [pʊr] ['seɪlər] ,

"	Would	I	!	"	said	Charlotte	,	clasping	her	hands	;	"	would	not	the	poor	sailor	,
"	会	我	!	"	说	夏洛特	,	紧握	她	双手	;	"	会	不是	这	贫穷的	水手	,

“我当然愿意！”夏洛特双手合十说道，“可怜的水手，难道不该如此吗？”

[tɔ:st][ɑ:n][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] ['oʊʃ(ə)n] , ['θretnd] ['evri] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [deθ] ,

tost	on	a	tempestuous	ocean	,	threatened	every	moment	with	death	,
烤面包	在	一个	暴风雨般的	海洋	,	威胁	每一个	片刻	和	死亡	,

在波涛汹涌的大海上漂泊，时刻面临死亡的威胁。

['glædli] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ʃɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə][ɪts] [dɪ'si:tf(ə)l] ['kɑ:mnəs] ?

gladly	return	to	the	shore	he	had	left	to	trust	to	its	deceitful	calmness	?
乐意	返回	到	这	支撑	他	有	左边	到	相信	到	它是	欺骗性的	平静	?

他难道会欣然回到他曾离开并信任其虚假平静的海岸吗?

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] ,

Oh	,	my	dear	Madam	,	I	would	return	,
哦	,	我的	亲爱的	女士	,	我	会	返回	,

哦，亲爱的夫人，我会回来的。

[ðoʊ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][aɪ][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [wɔ:k] ['berfʊt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [dɪ'zɑ:rt] ,

though	to	do	it	I	were	obliged	to	walk	barefoot	over	a	burning	desart	,
尽管	到	做	它	我	是	有义务	到	走	赤脚	超过	一个	燃烧	德萨特	,

虽然为此我不得不赤脚走过燃烧的沙漠，

[ænd; ənd][beg][ə; eɪ]['skænti] ['pɪt(ə)ns] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['trævələr] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

and	beg	a	scanty	pittance	of	each	traveller	to	support	my	existence	.
和	求	一个	稀少	微不足道	的	每个	游客	到	支持	我的	存在	.

我只能乞求每位旅客施舍一点点钱来维持生计。

[aɪ] [wʊd] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [kʊd; kəd][aɪ]

I	would	endure	it	all	chearfully	,	could	I
我	会	忍受	它	全部	兴高采烈地	,	可以	我

我能欣然忍受这一切吗?

[bʌt; bət][wʌns] [mɔ:r] [si:] [maɪ] [dɪr] , ['blesɪd; blest] ['mʌðər] , [hɪr] [hɜ:r; hər] [prə'naʊns] [maɪ]['pɑ:rd(ə)n] ,

but	once	more	see	my	dear	,	blessed	mother	,	hear	her	pronounce	my	pardon	,
但	一次	更多的	看	我的	亲爱的	,	蒙福	母亲	,	听到	她	发音	我的	赦免	,

但愿我能再次见到我亲爱的、蒙福的母亲，再次听到她宣读对我的赦免，

[ænd; ənd] [bles] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][daɪd] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

and	bless	me	before	I	died	;	but	alas	!
和	保佑	我	前	我	死亡	;	但	唉	!

临终前请保佑我；唉!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [mɔːr] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [blɔtid] [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['ʃɑːrlət] [frʌm; frəm]

I	shall	never	see	her	more	;	she	has	blotted	the	ungrateful	Charlotte	from
我	将	绝不	看	她	更多的	;	她	有	印迹	这	忘恩负义	夏洛特	从

[hɜːr; hər] [rɪ'membrəns] ,

her	remembrance	,
她	纪念	,

我再也见不到她了；她已经把忘恩负义的夏洛特从记忆中抹去了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɝːz] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɝz] [kɜːrs] .

and	I	shall	sink	to	the	grave	loaded	with	her's	and	my	father's	curse	.
和	我	将	下沉	到	这	严重	已加载	和	她的	和	我的	父亲的	诅咒	.

我将带着她和我父亲的诅咒沉入坟墓。

" ['mɪsɪz] . ['boʊʃɑːmp] [ɪn'devər] [tuː; tə] [suːθ] [hɜːr; hər] .

"	Mrs	.	Beauchamp	endeavoured	to	sooth	her	.
"	太太	.	博尚	努力	到	舒缓	她	.

博尚夫人试图安抚她。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	You	shall	write	to	them	again	,	"	said	she	,
"	你	将	写	到	他们	再次	,	"	说	她	,

“你应该再给他们写信，”她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夏洛特·坦普尔(Charlotte Temple)
第5/7页

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['letər] [ɪz] [sent] [baɪ][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['pækɪt] [ðæt] [seɪlz] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ;
" and I will see that the letter is sent by the first packet that sails for England ;
" 和 我 将要 看 那 这 信 是 发送 经过 这 第一的 包 那 帆 为了 英格兰 ;

“我会确保这封信搭乘第一艘开往英国的邮船寄出；

[ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [hoʊp] ['evri] [θɪŋ] , [baɪ] ['derɪŋ] [tuː; tə]
in the mean time keep up your spirits , and hope every thing , by daring to
在 这 意思是 时间 保持 向上 你的 烈酒 , 和 希望 每一个 事物 , 经过 大胆 到
[dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
deserve it .
应得 它 .

与此同时，请保持乐观，并满怀希望地相信，只要你敢于努力，就一定能获得成功。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,
" She then turned the conversation , and Charlotte having taken a cup of tea ,
" 她 然后 转向 这 对话 , 和 夏洛特 拥有 已采取 一个 杯子 的 茶 ,

然后她转移了话题，夏洛特喝了一杯茶，

[wɪʃt] [hɜːr; hər] [bə'nevələnt] [frend] [ə; eɪ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] .
wished her benevolent friend a good evening .
希望 她 仁慈 朋友 一个 好的 晚上 .

她祝这位善良的朋友晚安。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] .
SORROWS OF THE HEART .
悲伤 的 这 心 .

心灵的悲伤。

[wen] ['ʃɑːrlət] [gɑːt] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,
WHEN Charlotte got home she endeavoured to collect her thoughts ,
什么时候 夏洛特 得到 家 她 努力 到 收集 她 想法 ,

夏洛特回到家后，努力整理自己的思绪。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pen] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ə'dres] [ðoʊz] [dɪr] ['perənts] , [huːm] ,
and took up a pen in order to address those dear parents , whom ,
和 采取 向上 一个 笔 在 命令 到 地址 那些 亲爱的 父母 , 谁 ,

于是拿起笔，向我亲爱的父母们致辞，

[spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['erərz] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] ['tendərnəs] ,
spite of her errors , she still loved with the utmost tenderness ,
尽管如此 的 她 错误 , 她 仍然 喜爱 和 这 极致 压痛 ,

尽管她犯过错，但她依然深爱着他。

[bʌt; bət] [veɪn] [wʌz; wəz] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [liːst] [koʊ'hɪrəns] ;
but vain was every effort to write with the least coherence ;
但 徒劳 曾是 每一个 努力 到 写 和 这 至少 连贯性 ;

但是，无论多么努力地想要写出哪怕是最不连贯的文章，都是徒劳的；

[hɜːr; hər] [terz] [fel] [soʊ] [fæst] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst]['blaɪndɪd][hɜːr; hər] ;
her tears fell so fast they almost blinded her ;
她 眼泪 跌倒 所以 快速地 他们 几乎 失明 她 ;

她的眼泪流得如此之快，几乎让她睁不开眼；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜ:r; hər] [ʌn'hæpi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

and	as	she	proceeded	to	describe	her	unhappy	situation	,
和	作为	她	继续	到	描述	她	不开心	情况	,

于是，她开始描述自己不幸的处境，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ]['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'tempt] [ænd; ənd]

she	became	so	agitated	that	she	was	obliged	to	give	over	the	attempt	and
她	成为	所以	激动	那	她	曾是	有义务	到	给	超过	这	试图	和

[rɪ'taɪər][tu:; tə][bed] ,

retire	to	bed	,
退休	到	床	,

她变得如此激动，以至于不得不放弃尝试，上床睡觉。

[wer] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'ti:g] [hɜ:r; hər][maɪnd][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] ,

where	,	overcome	with	the	fatigue	her	mind	had	undergone	,
在哪里	,	克服	和	这	疲劳	她	头脑	有	经历	,

在那里，她因精神疲惫而难以承受，

[ʃi:; ʃi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['slʌmbər] [wɪtʃ] ['greɪtli] [rɪ'freʃt] [hɜ:r; hər] ,

she	fell	into	a	slumber	which	greatly	refreshed	her	,
她	跌倒	进入	一个	睡眠	哪个	非常	焕然一新	她	,

她很快进入梦乡，这让她精神焕发。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪts] [mɔ:r] ['ædɪkwət] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][tæsk]

and	she	arose	in	the	morning	with	spirits	more	adequate	to	the	painful	task
和	她	出现	在	这	早晨	和	烈酒	更多的	足够的	到	这	痛苦	任务

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][pər'fɔ:rm] ,

she	had	to	perform	,
她	有	到	履行	,

第二天早上，她精神焕发，足以应对即将面临的痛苦任务。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['sevrəl] [ə'tempts] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'klu:did] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] [tu:; tə]

and	,	after	several	attempts	,	at	length	concluded	the	following	letter	to
和	,	后	一些	尝试	,	在	长度	结束	这	下列的	信	到

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] - - [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] .

her	mother	-	-	TO	MRS	.	TEMPLE	.
她	母亲	-	-	到	太太	.	寺庙	.

经过几次尝试，她终于完成了给母亲的这封信——致坦普尔夫人。

[nu:] - [jɔ:k] .

NEW	-	YORK	.
新的	-	约克	.

纽约。

" [wɪl] [maɪ][wʌns][kaɪnd] , [maɪ]['evər] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] , [deɪn] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

"	Will	my	once	kind	,	my	ever	beloved	mother	,	deign	to	receive	a	letter	from
"	将要	我的	一次	种类	,	我的	曾经	心爱	母亲	,	设计	到	收到	一个	信	从

[hɜ:r; hər] ['gɪlti] ,

her	guilty	,
她	有罪的	,

“我那曾经善良、我永远挚爱的母亲，会屈尊接收她那位罪人写来的信吗？”

[bʌt; bət] [rɪ'pentənt] [tʃaɪld] ?

but	repentant	child	?
但	悔改的	孩子	?

但悔改的孩子呢?

[ɔːr][hæz; həz][ʃiː; ʃi] , ['dʒʌstli] [ɪn'senst] [æt; ət][maɪ] [ɪn'grætɪtuːd] , ['drɪvn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ʃɑːrlət]

or	has	she	,	justly	incensed	at	my	ingratitude	,	driven	the	unhappy	Charlotte
或者	有	她	,	公正地	愤怒	在	我的	忘恩负义	,	驱动	这	不开心	夏洛特

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'membrəns] ?

from	her	remembrance	?
从	她	纪念	?

或者，她是否因为我的忘恩负义而义愤填膺，将不幸的夏洛特从记忆中抹去?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðaʊ] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd] ['mʌðər] !

thou	much	injured	mother	!
你	很多	受伤	母亲	!

你这位受伤很重的母亲!

[ʃʊdst] [ðaʊ] ['iːv(ə)n] [dɪs'oʊn] [ˌem 'iː] , [aɪ] [der] [nɑːt] [kəm'pleɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv]

shouldst	thou	even	disown	me	,	I	dare	not	complain	,	because	I	know	I	have
应该	你	甚至	断绝关系	我	,	我	敢	不是	抱怨	,	因为	我	知道	我	有

[dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] :

deserved	it	:
应得的	它	:

即使你与我断绝关系，我也不敢抱怨，因为我知道这是我应得的:

[bʌt; bət] [jet] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['gɪlti] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

but	yet	,	believe	me	,	guilty	as	I	am	,
但	然而	,	相信	我	,	有罪的	作为	我	是	,

但是，请相信我，尽管我罪责难逃，

[ænd; ənd] ['kruːəli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːndəst] ['perənts] , [ðæt]

and	cruelly	as	I	have	disappointed	the	hopes	of	the	fondest	parents	,	that
和	残酷地	作为	我	有	失望的	这	希望	的	这	最爱	父母	,	那

['evər][gɜːrl][hæd; həd] ,

ever	girl	had	,
曾经	女孩	有	,

我残酷地辜负了最疼爱这个女孩的父母的期望，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] , [fər'getfl] [ʌv; əv][maɪ]['duːti] , [aɪ] [fled] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd]

even	in	the	moment	when	,	forgetful	of	my	duty	,	I	fled	from	you	and
甚至	在	这	片刻	什么时候	,	健忘	的	我的	责任	,	我	逃亡	从	你	和

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

即使在我忘记职责，逃离你和幸福的那一刻，

['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][moʊst] ,

even	then	I	loved	you	most	,
甚至	然后	我	喜爱	你	最多	,

即使在那时，我最爱的也是你。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [bled] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] ['sʌfər] .

and	my	heart	bled	at	the	thought	of	what	you	would	suffer	.
和	我的	心	出血	在	这	想法	的	什么	你	会	遭受	.

想到你将要遭受的痛苦，我的心都碎了。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

['nevər] , ['nevər] !
never , never !
绝不 , 绝不 !

绝不，绝不!

[waɪlst] [aɪ][hæv; həv] [ɪg'zɪstəns] , [wɪl] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] [biː; bi] [i'reizd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['meməri] .
whilst I have existence , will the agony of that moment be erased from my memory .
而 我 有 存在 , 将要 这 痛苦 的 那 片刻 是 已擦除 从 我的 记忆 .

只要我还活着，那一刻的痛苦就能从我的记忆中抹去吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] .
It seemed like the separation of soul and body .
它 似乎 喜欢 这 分离 的 灵魂 和 身体 .

这仿佛是灵魂与肉体的分离。

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [pliːd] [ɪn] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [maɪ] [kən'dʌkt] ?
What can I plead in excuse for my conduct ?
什么 能 我 恳求 在 原谅 为了 我的 执行 ?

我该如何为自己的行为辩解?

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉!

['nʌθɪŋ] !
nothing !
没有什么 !

没有什么!

[ðæt] [aɪ] [lʌvd] [maɪ] [sɪ'duːsər] [ɪz] [bʌt; bət] [tuː] [truː] !
That I loved my seducer is but too true !
那 我 喜爱 我的 诱惑者 是 但 也 真的 !

我爱上了我的诱惑者，这真是千真万确!

[jet] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [wen] ['ɑpəretɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌsensə'bɪlətɪ] ,
yet powerful as that passion is when operating in a young heart glowing with sensibility ,
然而 强大的 作为 那 热情 是 什么时候 操作 在 一个 年轻的 心 发光 和 感性 ,

然而，当这种激情在一颗充满感性、闪耀着光芒的年轻心中迸发时，它的力量是多么强大啊!

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['perənts] , [hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ,
it never would have conquered my affection to you , my beloved parents , had I not been encouraged ,
它 绝不 会 有 征服 我的 感情 到 你 , 我的 心爱 父母 , 有 我 不是 到过 鼓励 ,

如果不是受到鼓励，我永远无法赢得我对你们，我亲爱的父母的爱。

[neɪ] , ['ɜːdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['feɪtəli] [ɪm'pruːd(ə)nt] [step] , [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [seks] ,
nay , urged to take the fatally imprudent step , by one of my own sex ,
不 , 敦促 到 拿 这 致命的 轻率的 步 , 经过 一 的 我的 自己的 性别 ,

不，是被同性之一的人怂恿着采取了这致命的鲁莽举动。

[huː] , ['ʌndər] [ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [druː] [ˌem 'iː] [ɑːn] [tuː; tə] ['ruːɪn] .
who , under the mask of friendship , drew me on to ruin .
WHO , 在下面 这 面具 的 友谊 , 画 我 在 到 废墟 .

他假借友谊之名，将我引向毁灭。

[jet] [θɪŋk] [nɑːt][jʊr; jər] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz][soʊ][lɔːst] [æz; əz][tuː; tə] [ˌvɑːlən'terəli] [rʌʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]

Yet	think	not	your	Charlotte	was	so	lost	as	to	voluntarily	rush	into	a	life	of
然而	思考	不是	你的	夏洛特	曾是	所以	丢失的	作为	到	自愿	匆忙	进入	一个	生活	的

['ɪnfəmi] ;

infamy	;
骂名	;

但不要以为你的夏洛特迷失了方向，自愿走上声名狼藉的道路；

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [di'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['spiːʃəs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'treɪər] ,

no	,	my	dear	mother	,	deceived	by	the	specious	appearance	of	my	betrayer	,
不	,	我的	亲爱的	母亲	,	受骗	经过	这	似是而非的	外貌	的	我的	背叛者	,

不，我亲爱的母亲，我被背叛者的虚伪外表所蒙蔽。

[ænd; ənd] ['evri] [sə'spɪʃ(ə)n] ['lʌld] [ə'sliːp] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

and	every	suspicion	lulled	asleep	by	the	most	solemn	promises	of	marriage	,
和	每一个	怀疑	昏昏欲睡	睡着了	经过	这	最多	庄严	承诺	的	婚姻	,

所有疑虑都被最庄严的婚姻誓言所麻痹。

[aɪ] [θɔːt] [nɑːt] [ðoʊz] ['prɔmisiz] [wʊd] [soʊ] ['iːzəli] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

I	thought	not	those	promises	would	so	easily	be	forgotten	.
我	想法	不是	那些	承诺	会	所以	容易地	是	被遗忘的	.

我原以为那些承诺不会这么容易被遗忘。

[aɪ] ['nevər] [wʌns] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [stuːp] [tuː; tə] [sɪ'dʌkʃn] ,

I	never	once	reflected	that	the	man	who	could	stoop	to	seduction	,
我	绝不	一次	反映	那	这	男人	WHO	可以	哈腰	到	诱惑	,

我从未想过，一个会卑鄙到用勾引手段来诱惑别人的男人，

[wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [fər'seɪk] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

would	not	hesitate	to	forsake	the	wretched	object	of	his	passion	,
会	不是	犹豫	到	背叛	这	可怜	目的	的	他的	热情	,

他会毫不犹豫地抛弃他所爱慕的那个可怜虫。

[wen'evər] [hɪz; ɪz] [kə'prɪʃəs] [hɑːrt] [gruː] ['wɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tendərnəs] .

whenever	his	capricious	heart	grew	weary	of	her	tenderness	.
每当	他的	任性	心	生长	厌倦	的	她	压痛	.

每当他那颗反复无常的心厌倦了她的温柔时。

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , [aɪ] ['veɪnli] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts]

When	we	arrived	at	this	place	,	I	vainly	expected	him	to	fulfil	his	engagements
什么时候	我们	到达的	在	这	地方	,	我	徒劳地	预期的	他	到	实现	他的	订婚

,

,
,

我们到达这里时，我徒劳地期待他会履行承诺。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['feɪtəli] [kən'vɪnst] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]

but	was	at	last	fatally	convinced	he	had	never	intended	to	make	me
但	曾是	在	最后的	致命的	确信	他	有	绝不	故意的	到	制作	我

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

但最终我还是确信，他从未打算娶我为妻。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːltərd] .

or	if	he	had	once	thought	of	it	,	his	mind	was	now	altered	.
或者	如果	他	有	一次	想法	的	它	,	他的	头脑	曾是	现在	已修改	.

或者，即使他曾经有过这样的想法，现在他的想法也改变了。

[aɪ] [skɔːnd] [tuː; tə] [kleɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hjuːˈmænəti] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əbˈteɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

I	scorned	to	claim	from	his	humanity	what	I	could	not	obtain	from	his
我	被鄙视	到	宣称	从	他的	人类	什么	我	可以	不是	获得	从	他的

[lʌv] :

love	:
爱	:

我鄙夷地想要从他的人性中索取我无法从他的爱中获得的东西：

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔːfɪtɪd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [dʒem] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈrendər] [ˌem ˈiː]

I	was	conscious	of	having	forfeited	the	only	gem	that	could	render	me
我	曾是	有意识的	的	拥有	丧失	这	仅有的	宝石	那	可以	使成为	我

[rɪˈspektəbl] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

respectable	in	the	eye	of	the	world	.
可敬	在	这	眼睛	的	这	世界	.

我意识到自己失去了唯一能让我获得世人尊重的珍宝。

[aɪ] [lɔkt] [maɪ] [ˈsɔrəuz] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd] [bɔːr] [maɪ] [ˈɪndʒəriz] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

I	locked	my	sorrows	in	my	own	bosom	,	and	bore	my	injuries	in	silence	.
我	已锁定	我的	悲伤	在	我的	自己的	怀	,	和	钻孔	我的	受伤	在	沉默	.

我将悲伤深藏心底，默默承受伤痛。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [proʊˈsiːd] ?

But	how	shall	I	proceed	?
但	如何	将	我	继续	?

但我该如何继续呢?

[ðɪs] [mæn] , [ðɪs] [ˈkruːəl] - , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [ˈsækrifaist] [ˈɑːnər] , [ˈhæpinəs] , [ænd; ənd]

This	man	,	this	cruel	Montraville	,	for	whom	I	sacrificed	honour	,	happiness	,	and
这	男人	,	这	残忍的	-	,	为了	谁	我	牺牲	荣誉	,	幸福	,	和

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] ,

the	love	of	my	friends	,
这	爱	的	我的	朋友们	,

这个人，这个残忍的蒙特拉维尔，我为了他牺牲了荣誉、幸福和朋友的爱。

[noʊ] [lɔːŋgər] [lʊks] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃ(ə)n] ,

no	longer	looks	on	me	with	affection	,
不	更长	看起来	在	我	和	感情	,

不再用充满爱意的眼神看着我，

[bʌt; bət] [skɔːnz] [ðə; ði] [ˈkredʒələs] [gɜːrl] [huːm] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] [hæz; həz] [meɪd] [ˈmɪzrəb(ə)l] .

but	scorns	the	credulous	girl	whom	his	art	has	made	miserable	.
但	蔑视	这	轻信的	女孩	谁	他的	艺术	有	制成	悲惨的	.

但他鄙视那个被他的艺术弄得痛苦不堪的轻信女孩。

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] [ˈperənts] , [wɪˈðaʊt] [səˈsaɪəti] , [wɪˈðaʊt] [frendz] , [stʌŋ] [wɪð; wɪθ]

Could	you	see	me	,	my	dear	parents	,	without	society	,	without	friends	,	stung	with
可以	你	看	我	,	我的	亲爱的	父母	,	没有	社会	,	没有	朋友们	,	被蜇了	和

[rɪˈmɔːrs] ,

remorse	,
悔恨	,

亲爱的父母，你们能想象我孤身一人，没有朋友，被悔恨折磨的样子吗?

[ænd; ənd] ([aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [daɪ] [maɪ] [tʃiːks] [waɪl] [aɪ] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː])

and	(	I	feel	the	burning	blush	of	shame	die	my	cheeks	while	I	write	it	)
和	(	我	感觉	这	燃烧	脸红	的	耻辱	死	我的	脸颊	尽管	我	写	它	)

[ˈtɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [lʌv] ;

tortured	with	the	pangs	of	disappointed	love	;
受折磨	和	这	疼痛	的	失望的	爱	;

（我写下这些话时，羞愧的红晕涌上我的脸颊）饱受失恋的痛苦折磨；

[kʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] [soʊl] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [huː] , ['hævɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv]

cut	**to**	**the**	**soul**	**by**	**the**	**indifference**	**of**	**him**	**,**	**who**	**,**	**having**	**deprived**	**me**	**of**
切	到	这	灵魂	经过	这	漠不关心	的	他	,	WHO	,	拥有	被剥夺的	我	的

['evri] ['ʌðər] ['kʌmfərt] ,

every	**other**	**comfort**	**,**
每一个	其他	舒适	,

他的冷漠深深刺痛了我的灵魂，他剥夺了我其他的一切舒适享受。

[noʊ] [lɔːŋgər] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [suːθ] [ðə; ði] [hɑːrt] [wer] [hiː; hi] [hæz; həz] [plaːntid]

no	**longer**	**thinks**	**it**	**worth**	**his**	**while**	**to**	**sooth**	**the**	**heart**	**where**	**he**	**has**	**planted**
不	更长	思考	它	值得	他的	尽管	到	舒缓	这	心	在哪里	他	有	已种植

[ðə; ði] [θɔːrn] [ʌv; əv] ['nevər] - ['siːsɪŋ] [rɪ'gret] .

the	**thorn**	**of**	**never**	**-**	**ceasing**	**regret**	**.**
这	刺	的	绝不	-	停止	后悔	.

他不再认为有必要去抚慰那颗被他种下永无止境的悔恨之刺的心。

[maɪ] ['deɪli] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [wiːp] ,

My	**daily**	**employment**	**is**	**to**	**think**	**of**	**you**	**and**	**weep**	**,**
我的	日常的	就业	是	到	思考	的	你	和	哭泣	,

我每天的工作就是想你，然后哭泣。

[tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [dɪ'plɔːr] [maɪ] [oʊn] ['fɑːli] : [maɪ] [naɪts] [ɑːr; ər] [skers]

to	**pray**	**for**	**your**	**happiness**	**and**	**deplore**	**my**	**own**	**folly**	**:**	**my**	**nights**	**are**	**scarce**
到	祈祷	为了	你的	幸福	和	遗憾	我的	自己的	蠢事	:	我的	夜晚	是	稀少

[mɔːr] ['hæpi] ,

more	**happy**	**,**
更多的	快乐的	,

为你的幸福祈祷，也为自己的愚蠢感到懊悔：我的夜晚鲜少比这更快乐。

[fɔːr; fər] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [aɪ] [kloʊz] [maɪ] ['wɪri] [aɪz] , [ænd; ənd] [hoʊp] [sʌm; səm] [smɔːl] [fər'getflnəs]

for	**if**	**by**	**chance**	**I**	**close**	**my**	**weary**	**eyes**	**,**	**and**	**hope**	**some**	**small**	**forgetfulness**
为了	如果	经过	机会	我	关闭	我的	厌倦	眼睛	,	和	希望	一些	小的	健忘

[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

of	**sorrow**	**,**
的	悲哀	,

因为如果我偶然闭上疲惫的双眼，希望能够稍微忘却悲伤，

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [swiːt] [ə'blɪviən] , ['fænsi] , [stɪl] ['weɪkɪŋ] , [wɑːfts] [ˌem 'iː] [hoʊm]

some	**little**	**time**	**to**	**pass**	**in**	**sweet**	**oblivion**	**,**	**fancy**	**,**	**still**	**waking**	**,**	**wafts**	**me**	**home**
一些	小的	时间	到	经过	在	甜的	遗忘	,	想要	,	仍然	醒来	,	飘动	我	家

[tuː; tə] [juː; jʊ] :

to	**you**	**:**
到	你	:

在甜蜜的遗忘中消磨片刻，幻想着，即便仍未完全醒来，也仿佛被轻柔的气息带回家，回到你身边：

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] [fɔːrmz] , [aɪ] [niːl] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [piːs]

I	**see**	**your**	**beloved**	**forms**	**,**	**I**	**kneel**	**and**	**hear**	**the**	**blessed**	**words**	**of**	**peace**
我	看	你的	心爱	表格	,	我	下跪	和	听到	这	蒙福	字	的	和平

[ænd; ənd] ['pɑːrd(ə)n] .

and	**pardon**	**.**
和	赦免	.

我看见你们亲爱的身影，我跪下聆听和平与宽恕的祝福之语。

[ik'stætik] [dʒɔɪ] [pə'veɪdz] [maɪ] [soʊl] ; [aɪ] [riːtʃ] [maɪ] [ɑːrmz] [tuː; tə] [kætʃ] [jʊr; jər] [dɪr] [im'breisiz] ;

Extatic	**joy**	**pervades**	**my**	**soul**	**;**	**I**	**reach**	**my**	**arms**	**to**	**catch**	**your**	**dear**	**embraces**	**;**
狂喜	喜悦	普遍存在	我的	灵魂	;	我	抵达	我的	武器	到	抓住	你的	亲爱的	拥抱	;

欣喜若狂，我张开双臂，想要拥抱你。

[ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] ['tʃeɪsɪz] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [driːm] ; [aɪ] [weɪk] [tuː; tə] ['riːəl] ['mɪzəri] .

the	**motion**	**chases**	**the**	**illusive**	**dream**	**;**	**I**	**wake**	**to**	**real**	**misery**	**.**
这	运动	追逐	这	虚幻	梦	;	我	唤醒	到	真实的	苦难	.

追逐虚幻的梦想，醒来却面对真实的痛苦。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [aɪ] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] , [pɔɪnt] [tuː; tə] ['hɔːrɪd] [keɪvz] ,

At	other	times	I	see	my	father	angry	and	frowning	,	point	to	horrid	caves	,
在	其他	时代	我	看	我的	父亲	生气的	和	皱眉	,	观点	到	可怕的	洞穴	,

有时我看到父亲生气地皱着眉头，指着可怕的洞穴，

[wer] , [ɑːn][ðə; ði][koʊld][dæmp] [greɪnd] , [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [deθ] ,

where	,	on	the	cold	damp	ground	,	in	the	agonies	of	death	,
在哪里	,	在	这	寒冷的	潮湿	地面	,	在	这	痛苦	的	死亡	,

在那里，在冰冷潮湿的地面上，在临终的痛苦中，

[aɪ] [siː] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'vɪəd] [grænd] - ['fɑːðər] .

I	see	my	dear	mother	and	my	revered	grand	-	father	.
我	看	我的	亲爱的	母亲	和	我的	受人尊敬的	盛大	-	父亲	.

我看到了我亲爱的母亲和我尊敬的祖父。

[aɪ] [streɪv] [tuː; tə] [reɪz] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [pʊʃ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃriːk] [kraɪ] - - "

I	strive	to	raise	you	;	you	push	me	from	you	,	and	shrieking	cry	-	-	"
我	努力	到	增加	你	;	你	推	我	从	你	,	和	尖叫	哭	-	-	"

['ʃɑːrlət] ,

Charlotte	,
夏洛特	,

我努力抚养你；你却把我推开，尖叫着哭喊——“夏洛特，

[ðaʊ] [hæst] ['mərdəd] [ˌem 'iː] !

thou	hast	murdered	me	!
你	哈斯特	被谋杀	我	!

你杀了我！

" ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ter; tɪ(ə)r] ['evri] ['tɔːrtʃərd] [nɜːrv] ; [aɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['restləs]

"	Horror	and	despair	tear	every	tortured	nerve	;	I	start	,	and	leave	my	restless
"	恐怖	和	绝望	撕	每一个	受折磨	神经	;	我	开始	,	和	离开	我的	不安

[bed] , ['wɪri] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'freʃt] .

bed	,	weary	and	unrefreshed	.
床	,	厌倦	和	未刷新	.

“恐惧和绝望撕裂着我每一根饱受折磨的神经；我猛然惊醒，离开我那不安的床，疲惫不堪，毫无精神。

" ['ʃɑːkɪŋ] [æz; əz] [ðiːz] [rɪ'flɛkʃənz] [ɑːr; ər] , [aɪ][hæv; həv] [jet] [wʌn] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest]

"	Shocking	as	these	reflexions	are	,	I	have	yet	one	more	dreadful	than	the	rest
"	令人震惊	作为	这些	反思	是	,	我	有	然而	一	更多的	可怕	比	这	休息

.

:
.

“尽管这些想法令人震惊，但我还有一个比其他想法更可怕的想法。”

['mʌðər] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] !

Mother	,	my	dear	mother	!
母亲	,	我的	亲爱的	母亲	!

妈妈，我亲爱的妈妈！

[duː][nɑːt][let][ˌem 'iː][kwaɪt] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

do	not	let	me	quite	break	your	heart	when	I	tell	you	,
做	不是	让	我	相当	休息	你的	心	什么时候	我	告诉	你	,

别让我接下来的话让你太伤心，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] [gɪlt] .

in	a	few	months	I	shall	bring	into	the	world	an	innocent	witness	of	my	guilt	.
在	一个	很少	几个月	我	将	带来	进入	这	世界	一个	清白的	证人	的	我的	有罪	.

几个月后，我将为我的罪行诞下一个无辜的见证人。

[oʊ] [maɪ] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['helpləs] ['kriːtʃər] , [er] [tuː; tə] ['ɪnfəmi]

Oh	my	bleeding	heart	,	I	shall	bring	a	poor	little	helpless	creature	,	heir	to	infamy
哦	我的	出血	心	,	我	将	带来	一个	贫穷的	小的	无助	生物	,	继承人	到	骂名

[ænd; ənd] [ʃeɪm] .

and	shame	.
和	耻辱	.

我的天哪，我将带来一个可怜的、无助的小家伙，他将继承耻辱和恶名。

" [ðɪs] [ə'loʊn] [hæz; həz] ['ɜːrdʒd] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] ,

"	This	alone	has	urged	me	once	more	to	address	you	,
"	这	独自的	有	敦促	我	一次	更多的	到	地址	你	,

“仅此一点就足以促使我再次向你们讲话，

[tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [ˌʌn'bɔːrn] ,

to	interest	you	in	behalf	of	this	poor	unborn	,
到	兴趣	你	在	代表	的	这	贫穷的	未出生的	,

为了您能关注这个可怜的未出生的婴儿，

[ænd; ənd] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪk'stend] [jʊr; jər] [prə'tekʃn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lɔːst] ['ʃɑːrlət] ;

and	beg	you	to	extend	your	protection	to	the	child	of	your	lost	Charlotte	;
和	求	你	到	延长	你的	保护	到	这	孩子	的	你的	丢失的	夏洛特	;

恳请您将您的保护延伸至您已故妻子夏洛特的孩子；

[fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] [aɪ] [hæv; həv] [roʊt] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] , [soʊ] ['friːkwəntli] [hæv; həv] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [fɔːr; fər]

for	my	own	part	I	have	wrote	so	often	,	so	frequently	have	pleaded	for
为了	我的	自己的	部分	我	有	写道	所以	经常	,	所以	频繁地	有	恳求	为了

[fər'gɪvnəs] ,

forgiveness	,
饶恕	,

就我个人而言，我曾多次写信，多次恳求原谅，

[ænd; ənd] [en'triːtid] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [pə'tɜːrnl] [ruːf] , [ðæt] ['hævɪŋ]

and	entreated	to	be	received	once	more	beneath	the	paternal	roof	,	that	having
和	恳求	到	是	已收到	一次	更多的	下面	这	父系	屋顶	,	那	拥有

[rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] ,

received	no	answer	,
已收到	不	回答	,

并恳求再次回到父亲的屋檐下，但没有得到回应，

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [waɪn] , [aɪ] [mʌtʃ] [fɪr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kæst] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['evər] .

not	even	one	line	,	I	much	fear	you	have	cast	me	from	you	for	ever	.
不是	甚至	一	线	,	我	很多	害怕	你	有	投掷	我	从	你	为了	曾经	.

连一句话都没有，我非常担心你已经永远地抛弃了我。

" [bʌt; bət] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [prə'tekt] [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪnfənt] : [ˌaɪ 'tiː] [pɑː'teɪks] [nɑːt] [ʌv; əv]

"	But	sure	you	cannot	refuse	to	protect	my	innocent	infant	:	it	partakes	not	of
"	但	当然	你	不能	拒绝	到	保护	我的	清白的	婴儿	:	它	参与者	不是	的

[ɪts] ['mʌðɜːz] [gɪlt] .

its	mother's	guilt	.
它是	母亲的	有罪	.

“但是，你当然不能拒绝保护我无辜的婴儿：它没有继承母亲的罪孽。”

[oʊ] [maɪ] ['fɑːðər] , [oʊ] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] ,

Oh	my	father	,	oh	beloved	mother	,
哦	我的	父亲	,	哦	心爱	母亲	,

哦，我的父亲，哦，我亲爱的母亲，

[naʊ] [duː][aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [aɪ] [ɪn'fliktɪd] [ɑːn][jʊr; jər] ['hɑːrts] [rɪ'kɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [fɔːrs] [ə'pɑːn]
now **do** **I** **feel** **the** **anguish** **I** **inflicted** **on** **your** **hearts** **recoiling** **with** **double** **force** **upon**
现在 做 我 感觉 这 痛苦 我 造成的 在 你的 心 反冲 和 双倍的 力量 之上
[maɪ] [oʊn] .
my **own** **.**
我的 自己的 .

现在我才意识到，我曾加诸于你们心中的痛苦，如今正以双倍的力量反噬着我自己。

" [ɪf] [maɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] ([wɪtʃ] ['hev(ə)n] [fər'bɪd]) [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [feɪt]
" **If** **my** **child** **should** **be** **a** **girl** **(** **which** **heaven** **forbid** **)** **tell** **her** **the** **unhappy** **fate**
" 如果 我的 孩子 应该 是 一个 女孩 (哪个 天堂 禁止) 告诉 她 这 不开心 命运
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
of **her** **mother** **,**
的 她 母亲 ,

“如果我的孩子是个女孩（但愿不会），我会告诉她她母亲的不幸遭遇。”

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [maɪ] ['erərz] ; [ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lə'ment] [maɪ]
and **teach** **her** **to** **avoid** **my** **errors** **;** **if** **a** **boy** **,** **teach** **him** **to** **lament** **my**
和 教 她 到 避免 我的 错误 ; 如果 一个 男生 , 教 他 到 哀叹 我的
['mizəriz] ,
miseries **,**
苦难 ,

教导她避免我犯的错误；如果是男孩，就教导他体会我的苦难。

[bʌt; bət] [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt] [huː] [ɪn'fliktɪd] [ðem; ðəm] , [lest] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]
but **tell** **him** **not** **who** **inflicted** **them** **,** **lest** **in** **wishing** **to** **revenge** **his** **mother's**
但 告诉 他 不是 WHO 造成的 他们 , 免得 在 祝 到 复仇 他的 母亲的
['ɪndʒəriz] ,
injuries **,**
受伤 ,

但不要告诉他是谁造成的伤害，以免他想要为母亲报仇。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wuːnd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
he **should** **wound** **the** **peace** **of** **his** **father** **.**
他 应该 伤口 这 和平 的 他的 父亲 .

他应该破坏父亲的安宁。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] [frendz] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] , [kaɪnd] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfənsi] , [ˌfer'wel] .
" **And** **now** **,** **dear** **friends** **of** **my** **soul** **,** **kind** **guardians** **of** **my** **infancy** **,** **farewell** **.**
" 和 现在 , 亲爱的 朋友们 的 我的 灵魂 , 种类 守护者 的 我的 婴儿期 , 告别 .

“现在，我灵魂的挚友，我童年的慈爱守护者们，再见了。”

[aɪ] [fiːl] [aɪ] ['nevər] [mɔːr] [mʌst; məst] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;
I **feel** **I** **never** **more** **must** **hope** **to** **see** **you** **;**
我 感觉 我 绝不 更多的 必须 希望 到 看 你 ;

我觉得我再也无法指望见到你了；

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [straɪks] [æt; ət][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
the **anguish** **of** **my** **heart** **strikes** **at** **the** **strings** **of** **life** **,**
这 痛苦 的 我的 心 罢工 在 这 字符串 的 生活 ,

我心中的痛苦拨动着生命的琴弦，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [rest] .
and **in** **a** **short** **time** **I** **shall** **be** **at** **rest** **.**
和 在 一个 短的 时间 我 将 是 在 休息 .

不久之后我便可安息。

[oʊ] [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [daɪd] ,
Oh **could** **I** **but** **receive** **your** **blessing** **and** **forgiveness** **before** **I** **died** **,**
哦 可以 我 但 收到 你的 祝福 和 饶恕 前 我 死亡 ,

哦，我多么希望能在临终前得到您的祝福和宽恕。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [smuːð] [maɪ] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [greɪv] ,

it	would	smooth	my	passage	to	the	peaceful	grave	,
它	会	光滑的	我的	通道	到	这	和平	严重	,

它会让我安详地走向坟墓。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [ˈfɔːrteɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ɪˈtɜːrnəti] .

and	be	a	blessed	foretaste	of	a	happy	eternity	.
和	是	一个	蒙福	预尝	的	一个	快乐的	永恒	.

并以此作为幸福永恒的美好预兆。

[aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [kɜːrs] [ˌem ˈiː][nɑːt] , [maɪ] [əˈdɔrd] [ˈperənts] ,

I	beseech	you	,	curse	me	not	,	my	adored	parents	,
我	恳求	你	,	诅咒	我	不是	,	我的	受人喜爱	父母	,

我恳求你们，我亲爱的父母，不要诅咒我。

[bʌt; bət][let][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [ˈpɪti] [ænd; ənd][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɔːst]

but	let	a	tear	of	pity	and	pardon	fall	to	the	memory	of	your	lost
但	让	一个	撕	的	遗憾	和	赦免	落下	到	这	记忆	的	你的	丢失的

['ʃɑːrlət] .

CHARLOTTE	.
夏洛特	.

但请为逝去的夏洛特流下怜悯和宽恕的泪水。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [smaɪl] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] .

A	MAN	MAY	SMILE	,	AND	SMILE	,	AND	BE	A	VILLAIN	.
一个	男人	可能	微笑	,	和	微笑	,	和	是	一个	恶棍	.

一个人可以一直微笑，却仍然是个恶人。

[waɪl] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [sʌm; səm] [smɔːl] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][kənˈsəulin]

WHILE	Charlotte	was	enjoying	some	small	degree	of	comfort	in	the	consoling
尽管	夏洛特	曾是	享受	一些	小的	程度	的	舒适	在	这	安慰

['frendʃɪp] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['boʊʃɑːmp] ,

friendship	of	Mrs	.	Beauchamp	,
友谊	的	太太	.	博尚	,

当夏洛特在博尚太太的安慰和友谊中获得一丝慰藉时，

- [wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [tɔːrdz] [mɪs] ['fræŋklɪn] .

Montraville	was	advancing	rapidly	in	his	affection	towards	Miss	Franklin	.
-	曾是	前进	快速	在	他的	感情	向	错过	富兰克林	.

蒙特拉维尔对富兰克林小姐的爱慕之情迅速升温。

['dʒuːliə][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][gɜːrl] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] [fer] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ;

Julia	was	an	amiable	girl	;	she	saw	only	the	fair	side	of	his	character	;
朱莉娅	曾是	一个	可亲	女孩	;	她	锯	仅有的	这	公平的	边	的	他的	特点	;

朱莉娅是个和蔼可亲的女孩；她只看到了他性格中美好的一面；

[ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

she	possessed	an	independent	fortune	,	and	resolved	to	be	happy	with	the
她	拥有	一个	独立的	财富	,	和	已解决	到	是	快乐的	和	这

[mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

man	of	her	heart	,
男人	的	她	心	,

她拥有独立的财富，并决心与心爱之人幸福地生活在一起。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ][ɪg'zɔːltɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

though	his	rank	and	fortune	were	by	no	means	so	exalted	as	she	had	a
尽管	他的	秩	和	财富	是	经过	不	方法	所以	崇高	作为	她	有	一个

[raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ;

right	to	expect	;
正确的	到	预计	;

虽然他的地位和财富远没有她所期望的那么显赫；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] - ['strʌgld] [tuː; tə] [kən'siːl] ; [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

she	saw	the	passion	which	Montraville	struggled	to	conceal	;	she	wondered	at	his
她	锯	这	热情	哪个	-	挣扎	到	隐藏	;	她	想知道	在	他的

[tɪ'mɪdəti] ,

timidity	,
胆怯	,

她看到了蒙特拉维尔竭力掩饰的热情；她对他的怯懦感到疑惑。

[bʌt; bət][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] ['dɪstəns] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ɔ'keɪʒənd] [hɪz; ɪz]

but	imagined	the	distance	fortune	had	placed	between	them	occasioned	his
但	想象	这	距离	财富	有	放置	之间	他们	引发	他的

['bækwərdnəs] ,

backwardness	,
落后	,

但他却认为命运造成的距离导致了他的落后。

[ænd; ənd] [meɪd] ['evri] [æd'væns] [wɪtʃ] [strɪkt] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɑːdəsti] [wʊd]

and	made	every	advance	which	strict	prudence	and	a	becoming	modesty	would
和	制成	每一个	进步	哪个	严格的	谨慎	和	一个	成为	谦逊	会

[pər'mɪt] .

permit	.
允许	.

并采取了所有在严格谨慎和恰当谦逊所允许的范围内的行动。

- [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Montraville	saw	with	pleasure	he	was	not	indifferent	to	her	,
-	锯	和	乐趣	他	曾是	不是	冷漠	到	她	,

蒙特拉维尔欣喜地发现他对她并非漠不关心。

[bʌt; bət][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

but	a	spark	of	honour	which	animated	his	bosom	would	not	suffer	him	to
但	一个	火花	的	荣誉	哪个	动画	他的	怀	会	不是	遭受	他	到

[teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌpɑːrʃi'æləti] .

take	advantage	of	her	partiality	.
拿	优势	的	她	偏袒	.

但他心中那点荣誉感不允许他利用她的偏爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrləts] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

He	was	well	acquainted	with	Charlotte's	situation	,
他	曾是	出色地	熟人	和	夏洛特的	情况	,

他非常了解夏洛特的处境。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['kruːəlti] [ɪn] [fə'seikɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] [sʌtʃ]

and	he	thought	there	would	be	a	double	cruelty	in	forsaking	her	at	such
和	他	想法	那里	会	是	一个	双倍的	残酷	在	放弃	她	在	这样的

[ə; eɪ] [taɪm] ;

a	time	;
一个	时间	;

他认为在这个时候抛弃她，未免太过残忍；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['fræŋklɪn] , [waɪl] ['ɑːnər] , [hjuː'mænəti] , ['evri] ['seɪkrɪd] [lɔː] ,

and	to	marry	Miss	Franklin	,	while	honour	,	humanity	,	every	sacred	law	,
和	到	结婚	错过	富兰克林	,	尽管	荣誉	,	人类	,	每一个	神圣	法律	,

并且要迎娶富兰克林小姐，同时恪守荣誉、人道和所有神圣的法律，

[əˈblaɪdʒd][hɪm; ɪm] [stɪl] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ænd; ənd] [səˈpɔːrt] ['ʃɑːrlət] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['beɪsnəs] [wɪtʃ]

obliged	him	still	to	protect	and	support	Charlotte	,	was	a	baseness	which
有义务	他	仍然	到	保护	和	支持	夏洛特	,	曾是	一个	卑鄙	哪个

[hɪz; ɪz] [soʊl] ['ʃʌdəd] [æt; ət] .

his	soul	shuddered	at	.
他的	灵魂	颤抖	在	.

但他仍然有义务保护和支持夏洛特，这种卑鄙的行为令他灵魂颤抖。

[hiː; hi] [kəˈmjuːnikeitid] [hɪz; ɪz] [ʌnˈiːzinis] [tuː; tə] [bɛlkʊr] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðɪs]

He	communicated	his	uneasiness	to	Belcour	:	it	was	the	very	thing	this
他	沟通	他的	不安	到	贝尔库尔	:	它	曾是	这	非常	事物	这

[prɪˈtendɪd] [frend] [hæd; həd] [wɪʃt] .

pretended	friend	had	wished	.
假装	朋友	有	希望	.

他向贝尔库尔表达了自己的不安：这正是这位假朋友所希望的。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['riːəli] , " [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] , " ['hezɪteɪt] [æt; ət] ['mæriŋ] [ðə; ði] ['lʌvli]

"	And	do	you	really	,	"	said	he	,	laughing	,	"	hesitate	at	marrying	the	lovely
"	和	做	你	真的	,	"	说	他	,	笑	,	"	犹豫	在	结婚	这	迷人的

['dʒuːliə] ,

Julia	,
朱莉娅	,

“你真的，”他笑着说，“对娶美丽的茱莉亚犹豫不决吗？”

[ænd; ənd] [brˈkʌmɪŋ] ['mæstər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] , [brˈkəz, brˈkɔːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] , [fɑːnd][gɜːrl]

and	becoming	master	of	her	fortune	,	because	a	little	foolish	,	fond	girl
和	成为	掌握	的	她	财富	,	因为	一个	小的	愚蠢	,	喜爱	女孩

[tʃoʊz] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [frendz] ,

chose	to	leave	her	friends	,
选择	到	离开	她	朋友们	,

最终，一个愚蠢而又天真的小女孩选择离开朋友，却因此掌握了自己的命运。

[ænd; ənd] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈmerɪkə] .

and	run	away	with	you	to	America	.
和	跑步	离开	和	你	到	美国	.

然后和你一起私奔到美国。

[dɪr] - , [ækt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] ; [ðɪs] ['waɪnɪŋ] , ['paɪnɪŋ] ['ʃɑːrlət] ,

Dear	Montraville	,	act	more	like	a	man	of	sense	;	this	whining	,	pining	Charlotte	,
亲爱的	-	,	行为	更多的	喜欢	一个	男人	的	感觉	;	这	抱怨	,	思念	夏洛特	,

亲爱的蒙特拉维尔，请你表现得更理智一些；这个只会抱怨、思念的夏洛特，

[huː] [əˈkeiʒənz] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌnˈiːzinis] ,

who	occasions	you	so	much	uneasiness	,
WHO	场合	你	所以	很多	不安	,

是谁让你如此不安?

[wʊd] [hæv; həv] [ɪˈləʊpt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [els] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

would	have	eloped	with	somebody	else	if	she	had	not	with	you	.	"
会	有	私奔	和	某人	别的	如果	她	有	不是	和	你	.	"

如果她没有和你私奔，她就会和别人私奔了。

" [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , " [sed] - , " [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ;

"	Would	to	heaven	,	"	said	Montraville	,	"	I	had	never	seen	her	;
"	会	到	天堂	,	"	说	-	,	"	我	有	绝不	已见	她	;

蒙特拉维尔说：“但愿我从未见过她；

[maɪ][rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['moʊmənteri] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər] ,

my	regard	for	her	was	but	the	momentary	passion	of	desire	,
我的	看待	为了	她	曾是	但	这	瞬间	热情	的	欲望	,

我对她的好感不过是一时的欲望之火。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'vɪr] ['dʒuːliə] ['frænŋklɪn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ;

but	I	feel	I	shall	love	and	revere	Julia	Franklin	as	long	as	I	live	;
但	我	感觉	我	将	爱	和	尊敬	朱莉娅	富兰克林	作为	长的	作为	我	居住	;

但我感觉我将终生热爱和敬仰茱莉亚·富兰克林；

[jet] [tuː; tə] [liːv] [pʊr] ['ʃɑːrlət] [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl] [bɪ'jɑːnd]

yet	to	leave	poor	Charlotte	in	her	present	situation	would	be	cruel	beyond
然而	到	离开	贫穷的	夏洛特	在	她	展示	情况	会	是	残忍的	超过

[dɪ'skrɪpʃn] . "

description	.	"
描述	.	"

然而，如果任由可怜的夏洛特继续待在她目前的处境中，那将是残忍至极的。

" [oʊ] [maɪ] [gʊd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [frend] , " [sed] [bɛlkʊr] ,

"	Oh	my	good	sentimental	friend	,	"	said	Belcour	,
"	哦	我的	好的	感伤的	朋友	,	"	说	贝尔库尔	,

“哦，我那多愁善感的朋友，”贝尔库尔说道。

" [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][noʊ]['bɑːdi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][bræt][bʌt; bət] [jɔːr'self]

"	do	you	imagine	no	body	has	a	right	to	provide	for	the	brat	but	yourself
"	做	你	想象	不	身体	有	一个	正确的	到	提供	为了	这	小子	但	你自己

.

:
.

“你以为除了你之外，没有人有权供养这个小鬼吗？”

" - ['stɑːrtɪd] .

"	Montraville	started	.
"	-	开始	.

蒙特维尔开始了。

" [ʃʊr] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] ['kænɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] ['ʃɑːrlət] [ɪz] [fɔːls] . "

"	Sure	,	"	said	he	,	"	you	cannot	mean	to	insinuate	that	Charlotte	is	false	.	"
"	当然	,	"	说	他	,	"	你	不能	意思是	到	暗示	那	夏洛特	是	错误的	.	"

“当然，”他说，“你不可能暗示夏洛特是假的。”

" [aɪ][dəunt] [ɪn'sɪnjueɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [bɛlkʊr] , " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	insinuate	it	,	"	said	Belcour	,	"	I	know	it	.
"	我	不	暗示	它	,	"	说	贝尔库尔	,	"	我	知道	它	.

“我不是暗示，”贝尔库尔说，“我知道。”

" - [tɜːrnd] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] .

"	Montraville	turned	pale	as	ashes	.
"	-	转向	苍白	作为	灰烬	.

蒙特拉维尔变得像灰烬一样苍白。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [feɪθ] [ɪn] ['wʊmən] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Then	there	is	no	faith	in	woman	,	"	said	he	.
"	然后	那里	是	不	信仰	在	女士	,	"	说	他	.

“那么，就说明人们对女人没有信任，”他说。

" [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] [bɛlkʊr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

"	While	I	thought	you	attached	to	her	,	"	said	Belcour	with	an	air	of
"	尽管	我	想法	你	随附的	到	她	,	"	说	贝尔库尔	和	一个	空气	的

[ɪn'dɪfrəns] ,

indifference	,
漠不关心	,

“我还以为你和她有感情呢，”贝尔库尔冷漠地说。

" [aɪ] ['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌn'iːzi] [baɪ] ['menʃənɪŋ] [hɜːr; hər]['pɜːrfədi] ,

"	I	never	wished	to	make	you	uneasy	by	mentioning	her	perfidy	,
"	我	绝不	希望	到	制作	你	不安	经过	提及	她	背信弃义	,

“我从未想过要通过提及她的背信弃义让你感到不安。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [mɪs] ['fræŋklɪn] ,

but	as	I	know	you	love	and	are	beloved	by	Miss	Franklin	,
但	作为	我	知道	你	爱	和	是	心爱	经过	错过	富兰克林	,

但我知道你深爱着富兰克林小姐，富兰克林小姐也深爱着你，

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][let] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] ['skruːpəlz][ʌv; əv] ['ɑːnər] [step] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]

I	was	determined	not	to	let	these	foolish	scruples	of	honour	step	between	you
我	曾是	决定	不是	到	让	这些	愚蠢	顾虑	的	荣誉	步	之间	你

[ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

and	happiness	,
和	幸福	,

我决心不让这些愚蠢的荣誉顾虑阻碍你获得幸福。

[ɔːr][jʊr; jər] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'fɪdiəs] [gɜːrl] [prɪ'vent] [jʊr; jər][ˌju'naitiŋ]

or	your	tenderness	for	the	peace	of	a	perfidious	girl	prevent	your	uniting
或者	你的	压痛	为了	这	和平	的	一个	背信弃义	女孩	防止	你的	联合

[jɔːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] . "

yourself	to	a	woman	of	honour	.	"
你自己	到	一个	女士	的	荣誉	.	"

或者，你对一个奸诈女孩的安宁的眷恋，阻碍了你与一位贞洁的女子结合。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [sed] - ,

"	Good	heavens	!	"	said	Montraville	,
"	好的	天	!	"	说	-	,

“我的天哪！”蒙特拉维尔说道。

" [wʌt] ['pɔɪnjənt] [rɪ'flekʃnz] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'dʊr] [huː] [siːz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] [plʌndʒd] [ɪn]

"	what	poignant	reflections	does	a	man	endure	who	sees	a	lovely	woman	plunged	in
"	什么	令人心酸的	反思	做	一个	男人	忍受	WHO	看到	一个	迷人的	女士	暴跌	在

['ɪnfəmi] ,

infamy	,
骂名	,

一个男人看到一位美丽的女子身陷囹圄，会经历怎样的痛苦思绪呢?

[ænd; ənd][ɪz] ['kɑːnʃəs] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [sɪ'duːsər] ; [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]

and	is	conscious	he	was	her	first	seducer	;	but	are	you	certain	of
和	是	有意识的	他	曾是	她	第一的	诱惑者	;	但	是	你	肯定	的

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ,

what	you	say	,
什么	你	说	,

他知道自己是她的第一个诱惑者；但你确定你所说的话属实吗?

[bɛlkʊr] ? "

Belcour	?	"
贝尔库尔	?	"

贝尔库尔?

" [soʊ][fɑːr] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,

"	So	far	,	"	replied	he	,
"	所以	远的	,	"	回复	他	,

“到目前为止，”他回答说。

" [ðæt] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [əd'vænsɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk]

"	that	I	myself	have	received	advances	from	her	which	I	would	not	take
"	那	我	我	有	已收到	进展	从	她	哪个	我	会	不是	拿

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [aʊt] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][juː; jʊ] :

advantage	of	out	of	regard	to	you	:
优势	的	出去	的	看待	到	你	:

“我本人也曾接受过她的示好，但我出于对你的尊重，不会接受她的示好：

[bʌt; bət] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

but	hang	it	,	think	no	more	about	her	.
但	悬挂	它	,	思考	不	更多的	关于	她	.

但算了，别再想她了。

[aɪ] [daɪnd] [æt; ət] ['frænklənz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['dʒuːliə] [bɪd] [ˌem 'iː] [siːk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə]

I	dined	at	Franklin's	to	-	day	,	and	Julia	bid	me	seek	and	bring	you	to
我	用餐	在	富兰克林的	到	-	天	,	和	朱莉娅	出价	我	寻找	和	带来	你	到

[tiː] :

tea	:
茶	:

我今天在富兰克林餐厅用餐，朱莉娅让我去找你，带你去喝茶：

[soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [maɪ] [læd] , [meɪk] [gʊd] [juːz] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

so	come	along	,	my	lad	,	make	good	use	of	opportunity	,
所以	来	沿着	,	我的	小伙子	,	制作	好的	使用	的	机会	,

所以，孩子，来吧，好好把握机会。

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [riːtʃ] .

and	seize	the	gifts	of	fortune	while	they	are	within	your	reach	.
和	抢占	这	礼物	的	财富	尽管	他们	是	之内	你的	抵达	.

趁着机会还在，抓住机遇吧。

" - [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] ['hæpi] ['iːvnɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

"	Montraville	was	too	much	agitated	to	pass	a	happy	evening	even	in	the
"	-	曾是	也	很多	激动	到	经过	一个	快乐的	晚上	甚至	在	这

['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['dʒuːliə] ['fræŋklɪn] :

company	of	Julia	Franklin	:
公司	的	朱莉娅	富兰克林	:

“蒙特拉维尔太过激动，即使与茱莉亚·富兰克林作伴，也无法度过一个愉快的夜晚：

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['ʃɑːrlət] ['ɜːrli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [tæks] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

he	determined	to	visit	Charlotte	early	the	next	morning	,	tax	her	with	her
他	决定	到	访问	夏洛特	早期的	这	下一个	早晨	,	税	她	和	她

['fɔːlshʊd] ,

falsehood	,
谬误	,

他决定第二天一大早就去拜访夏洛特，当面质问她是否说谎。

[ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [hiː; hi]

and	take	an	everlasting	leave	of	her	;	but	when	the	morning	came	,	he
和	拿	一个	永恒	离开	的	她	;	但	什么时候	这	早晨	来了	,	他

[wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [ɑːn] ['duːti] ,

was	commanded	on	duty	,
曾是	命令	在	责任	,

他决定永远地告别她；但第二天早晨，他却奉命执行任务。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sɪks] [wiːks] [wʌz; wəz] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	for	six	weeks	was	prevented	from	putting	his	design	in	execution	.
和	为了	六	周	曾是	阻止	从	推杆	他的	设计	在	执行	.

他的设计方案被阻止实施长达六周。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [sper] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː]

At	length	he	found	an	hour	to	spare	,	and	walked	out	to	spend	it
在	长度	他	成立	一个	小时	到	空闲的	,	和	步行	出去	到	花费	它

[wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrlət] :

with	Charlotte	:
和	夏洛特	:

他终于抽出一个小时的空闲时间，便走出去和夏洛特一起度过：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkɑːtɪdʒ] ;

it	was	near	four	o'clock	in	the	afternoon	when	he	arrived	at	her	cottage	;
它	曾是	靠近	四	点钟	在	这	下午	什么时候	他	到达的	在	她	小屋	;

他到达她的小屋时已接近下午四点；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [sterz]

she	was	not	in	the	parlour	,	and	without	calling	the	servant	he	walked	up	stairs
她	曾是	不是	在	这	客厅	,	和	没有	呼叫	这	仆人	他	步行	向上	楼梯

,

,

,

她不在客厅里，他没有叫仆人，就径直上了楼。

[ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][bed] [ruːm] .

thinking	to	find	her	in	her	bed	room	.
思维	到	寻找	她	在	她	床	房间	.

想着去她的卧室找她。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	opened	the	door	,
他	打开	这	门	,

他打开了门，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ˈʃɑːrlət] [əˈsliːp] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

and	the	first	object	that	met	his	eyes	was	Charlotte	asleep	on	the	bed	,
和	这	第一的	目的	那	遇见	他的	眼睛	曾是	夏洛特	睡着了	在	这	床	,

他第一眼看到的是睡在床上的夏洛特。

[ænd; ənd] [bɛlkʊr] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

and	Belcour	by	her	side	.
和	贝尔库尔	经过	她	边	.

贝尔库尔在她身边。

" [deθ] [ænd; ənd][dɪˈstrækʃ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈstæmpɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

"	Death	and	distraction	,	"	said	he	,	stamping	,	"	this	is	too	much	.
"	死亡	和	分心	,	"	说	他	,	冲压	,	"	这	是	也	很多	.

“死亡和分心，”他跺着脚说，“这太过分了。”

[raɪz] , [ˈvɪlən] , [ænd; ənd] [dɪˈfend] [jɔːrˈself] .

Rise	,	villain	,	and	defend	yourself	.
上升	,	恶棍	,	和	保卫	你自己	.

起来吧，恶棍，捍卫你自己。

" [bɛlkʊr] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

"	Belcour	sprang	from	the	bed	.
"	贝尔库尔	弹簧	从	这	床	.

贝尔库尔猛地从床上跳了起来。

[ðə; ði] [nɔɪz] [əˈwoʊk] [ˈʃɑːrlət] ; [ˈterəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] - ,

The	noise	awoke	Charlotte	;	terrified	at	the	furious	appearance	of	Montraville	,
这	噪音	醒来	夏洛特	;	恐惧	在	这	狂怒	外貌	的	-	,

噪音惊醒了夏洛特；蒙特拉维尔怒气冲冲地出现，吓得她魂飞魄散。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [bɛlkʊr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ,

and	seeing	Belcour	with	him	in	the	chamber	,
和	看到	贝尔库尔	和	他	在	这	房间	,

看到贝尔库尔和他一起待在房间里，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd] ,

she	caught	hold	of	his	arm	as	he	stood	by	the	bed	-	side	,
她	捕捉	抓住	的	他的	手臂	作为	他	站立	经过	这	床	-	边	,

他站在床边，她一把抓住他的胳膊。

[ænd; ənd] ['iːgərli] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

and	eagerly	asked	what	was	the	matter	.
和	急切地	问	什么	曾是	这	事情	.

于是急切地问发生了什么事。

" ['tretʃərəs] , ['ɪnfəməs] [gɜːrl] , " [sed] [hiː; hi] , " [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ?

"	Treacherous	,	infamous	girl	,	"	said	he	,	"	can	you	ask	?
"	奸诈	,	臭名昭著的	女孩	,	"	说	他	,	"	能	你	问	?

“那个奸诈、臭名昭著的女孩，”他说，“你能问问吗？”

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi] [hɪr] ?

How	came	he	here	?
如何	来了	他	这里	?

他怎么会在这里?

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [bɛlkʊr] .

"	pointing	to	Belcour	.
"	指向	到	贝尔库尔	.

指向贝尔库尔。

" [æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ['wiːpɪŋ] , - [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

"	As	heaven	is	my	witness	,	"	replied	she	weeping	,	'	I	do	not	know	.
"	作为	天堂	是	我的	证人	,	"	回复	她	哭泣	,	-	我	做	不是	知道	.

“我以苍天的名义发誓，”她哭着回答说，“我不知道。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðiːz] [θriː] [wiːks] . "

I	have	not	seen	him	for	these	three	weeks	.	"
我	有	不是	已见	他	为了	这些	三	周	.	"

我已经三个星期没见到他了。

" [ðen] [juː; jʊ] [kən'fes] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['vɪzɪts] [juː; jʊ] ? "

"	Then	you	confess	he	sometimes	visits	you	?	"
"	然后	你	承认	他	有时	访问	你	?	"

“那你承认他有时会来看你？”

" [hiː; hi] [keɪm] ['sʌmtaɪmz] [baɪ][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] . "

"	He	came	sometimes	by	your	desire	.	"
"	他	来了	有时	经过	你的	欲望	.	"

“他有时会应你的要求而来。”

" - [tɪz] [fɔːls] ; [aɪ] ['nevər] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] :

"	'	Tis	false	;	I	never	desired	him	to	come	,	and	you	know	I	did	not	:
"	-	的	错误的	;	我	绝不	想要的	他	到	来	,	和	你	知道	我	做过	不是	:

“这是假的；我从来没有希望他来，你也知道我没有：”

[bʌt; bət][mɑːrk][ˌem 'iː] , ['ʃɑːrlət] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['aʊər; ɑːr] [kə'nekʃən] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

but	mark	me	,	Charlotte	,	from	this	instant	our	connexion	is	at	an	end	.
但	标记	我	,	夏洛特	,	从	这	立即的	我们的	连接	是	在	一个	结尾	.

但请记住我，夏洛特，从现在起，我们的关系就结束了。

[let] [bɛlkʊr] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪvərd] ['lʌvəz] , [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər]

Let	Belcour	,	or	any	other	of	your	favoured	lovers	,	take	you	and	provide	for
让	贝尔库尔	,	或者	任何	其他	的	你的	受青睐	恋人	,	拿	你	和	提供	为了

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

让贝尔库尔或者你其他任何你喜欢的情人来照顾你；

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] .

I	have	done	with	you	for	ever	.
我	有	完毕	和	你	为了	曾经	.

我和你彻底结束了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['staːtiŋ] ['waɪldli][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,

"	He	was	then	going	to	leave	her	;	but	starting	wildly	from	the	bed	,
"	他	曾是	然后	去	到	离开	她	;	但	开始	疯狂地	从	这	床	,

“他当时正要离开她；但突然从床上猛地跳了起来，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

she	threw	herself	on	her	knees	before	him	,
她	扔	她自己	在	她	膝盖	前	他	,

她跪倒在他面前，

[prəu'test, 'prəu-][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

protesting	her	innocence	and	entreating	him	not	to	leave	her	.
抗议	她	无辜	和	恳求	他	不是	到	离开	她	.

她极力辩解自己的清白，恳求他不要离开她。

" [oʊ] - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [kɪl] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] [kɪl] [ˌem 'iː] ,

"	Oh	Montraville	,	"	said	she	,	"	kill	me	,	for	pity's	sake	kill	me	,
"	哦	-	,	"	说	她	,	"	杀	我	,	为了	可惜	清酒	杀	我	,

“哦，蒙特拉维尔，”她说，“杀了我吧，看在上帝的份上杀了我吧。”

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [daʊt] [maɪ] [fɪ'deləti] .

but	do	not	doubt	my	fidelity	.
但	做	不是	怀疑	我的	忠诚	.

但请不要怀疑我的忠诚。

[duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌʌn'bɔːrn] [tʃaɪld] ,

Do	not	leave	me	in	this	horrid	situation	;	for	the	sake	of	your	unborn	child	,
做	不是	离开	我	在	这	可怕的	情况	;	为了	这	清酒	的	你的	未出生的	孩子	,

不要把我留在这种可怕的境地；为了你未出生的孩子，

[oʊ] ! [spɜːrn][nɑːt][ðə; ði] ['retʃɪd] ['mʌðər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "

oh	!	spurn	not	the	wretched	mother	from	you	.	"
哦	!	拒绝	不是	这	可怜	母亲	从	你	.	"

哦！不要抛弃你那可怜的母亲。

" ['ʃɑːrlət] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] ,

"	Charlotte	,	"	said	he	,	with	a	firm	voice	,
"	夏洛特	,	"	说	他	,	和	一个	公司	嗓音	,

“夏洛特，”他语气坚定地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [ðæt] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][jʊr; jər] [tʃaɪld] [wɑːnt] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]

"	I	shall	take	care	that	neither	you	nor	your	child	want	any	thing	in	the	approaching
"	我	将	拿	关心	那	两者都不	你	也不	你的	孩子	想	任何	事物	在	这	接近

['peɪnf(ə)l] ['aʊər] ;

painful	hour	;
痛苦	小时	;

“我会确保你和你的孩子在即将到来的痛苦时刻不会缺少任何东西；

[bʌt; bət][wiː; wi] [miːt] [noʊ] [mɔːr] .

but	we	meet	no	more	.
但	我们	见面	不	更多的	.

但我们再也没有见面了。

" [hiː; hi] [ðen] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ; [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [ʃiː; ʃi]

"	He	then	endeavoured	to	raise	her	from	the	ground	;	but	in	vain	;	she
"	他	然后	努力	到	增加	她	从	这	地面	;	但	在	徒劳	;	她

[klʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

clung	about	his	knees	,
紧紧抓住	关于	他的	膝盖	,

“他随即试图将她从地上扶起来；但徒劳无功；她紧紧地抱着他的膝盖，

[en'tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd]['kɑ:ndʒərɪŋ] [bɛlkʊr] [tu:; tə] [klɪr] [ʌp]

entreating	**him**	**to**	**believe**	**her**	**innocent**	**,**	**and**	**conjuring**	**Belcour**	**to**	**clear**	**up**
恳求	他	到	相信	她	清白的	,	和	魔法	贝尔库尔	到	清除	向上

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['mɪstəri] .

the	**dreadful**	**mystery**	**.**
这	可怕	神秘	.

她恳求他相信她是无辜的，并召唤贝尔库尔来解开这个可怕的谜团。

[bɛlkʊr] [kæst][ɑ:n] - [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kən'tempt] : [ˌaɪ 'ti:] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm]['ɔ:lməʊst][tu:; tə]

Belcour	**cast**	**on**	**Montraville**	**a**	**smile**	**of**	**contempt**	**:**	**it**	**irritated**	**him**	**almost**	**to**
贝尔库尔	投掷	在	-	一个	微笑	的	鄙视	:	它	受刺激	他	几乎	到

['mædnəs] ;

madness	**;**
疯狂	;

贝尔库尔对蒙特拉维尔露出轻蔑的笑容：这让他几乎发疯；

[hi:; hi] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] [gɜ:rl] ;

he	**broke**	**from**	**the**	**feeble**	**arms**	**of**	**the**	**distressed**	**girl**	**;**
他	打破	从	这	微弱	武器	的	这	苦恼	女孩	;

他挣脱了那悲痛欲绝的女孩虚弱的双臂；

[ʃi:; ʃi] [ʃri:kt] [ænd; ənd] [fel] ['prɑ:streɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

she	**shrieked**	**and**	**fell**	**prostrate**	**on**	**the**	**floor**	**.**
她	尖叫	和	跌倒	前列腺	在	这	地面	.

她尖叫一声，倒在了地上。

- ['ɪnstəntli] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] ['heɪstɪli] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

Montraville	**instantly**	**left**	**the**	**house**	**and**	**returned**	**hastily**	**to**	**the**	**city**	**.**
-	即刻	左边	这	房子	和	返回	草草	到	这	城市	.

蒙特拉维尔立即离开房子，匆匆返回城里。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

CHAPTER	**XXIV**	**.**
章	二十四	.

第二十四章

['mɪstəri] [dɪ'veləpt] .

MYSTERY	**DEVELOPED**	**.**
神秘	发达	.

谜团逐渐揭开。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər] ['ʃɑ:rlət] , [ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ren'kɑ:ntər] ,

UNFORTUNATELY	**for**	**Charlotte**	**,**	**about**	**three**	**weeks**	**before**	**this**	**unhappy**	**rencontre**	**,**
很遗憾	为了	夏洛特	,	关于	三	周	前	这	不开心	邂逅	,

['kæptɪn] ['boʊʃɑ:mp] , ['bi:ɪŋ] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] ['roʊd] - ['aɪlənd] ,

Captain	**Beauchamp**	**,**	**being**	**ordered**	**to**	**Rhode**	**-**	**Island**	**,**
队长	博尚	,	存在	订购	到	罗德岛	-	岛	,

对夏洛特来说不幸的是，就在这次不愉快的邂逅发生前大约三周，博尚上尉奉命前往罗德岛。

[hɪz; ɪz]['leɪdi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] ['ʃɑ:rlət] [wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

his	**lady**	**had**	**accompanied**	**him**	**,**	**so**	**that**	**Charlotte**	**was**	**deprived**	**of**	**her**
他的	女士	有	伴随	他	,	所以	那	夏洛特	曾是	被剥夺的	的	她

['frendli] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][kən'səulɪŋ][sə'saɪəti] .

friendly	**advice**	**and**	**consoling**	**society**	**.**
友好的	建议	和	安慰	社会	.

他的夫人陪同他一起去了，所以夏洛特失去了她友好的建议和安慰的陪伴。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self]

The	afternoon	on	which	Montraville	had	visited	her	she	had	found	herself
这	下午	在	哪个	-	有	到访	她	她	有	成立	她自己

['læŋgwɪd][ænd; ənd] [fə'tiːgd] ,

languid	and	fatigued	,
慵懒的	和	疲劳	,

蒙特维尔来访的那天下午，她感到昏昏欲睡，疲惫不堪。

[ænd; ənd]['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ['dɪnər] [hæd; həd][leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'kruːt]

and	after	making	a	very	slight	dinner	had	lain	down	to	endeavour	to	recruit
和	后	制作	一个	非常	轻微	晚餐	有	莱恩	向下	到	努力	到	招募

[hɜːr; hər] [ɪg'zɔːstɪd] ['spɪrɪts] ,

her	exhausted	spirits	,
她	筋疲力尽的	烈酒	,

她简单地吃了顿晚饭后便躺下，试图振作起疲惫的情绪。

[ænd; ənd] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

and	,	contrary	to	her	expectations	,	had	fallen	asleep	.
和	,	相反	到	她	期望	,	有	倒下	睡着了	.

与她预想的不同，她竟然睡着了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪn] [leɪn] [daʊn] , [wen] [bɛlkʊr] [ə'raɪvd] ,

She	had	not	long	been	lain	down	,	when	Belcour	arrived	,
她	有	不是	长的	到过	莱恩	向下	,	什么时候	贝尔库尔	到达的	,

她刚躺下没多久，贝尔库尔就到了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ə'weɪkən]

for	he	took	every	opportunity	of	visiting	her	,	and	striving	to	awaken
为了	他	采取	每一个	机会	的	访问	她	,	和	努力	到	觉醒

[hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] - .

her	resentment	against	Montraville	.
她	怨恨	反对	-	.

因为他抓住一切机会去看望她，并努力唤起她对蒙特拉维尔的怨恨。

[hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt] [wer] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [toʊld][ʃiː; ʃi]

He	enquired	of	the	servant	where	her	mistress	was	,	and	being	told	she
他	询问	的	这	仆人	在哪里	她	情妇	曾是	,	和	存在	讲述	她

[wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

was	asleep	,
曾是	睡着了	,

他问女仆她的女主人在哪里，得知她睡着了，

[tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm'self] : ['hævɪŋ] [sæt][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ,

took	up	a	book	to	amuse	himself	:	having	sat	a	few	minutes	,
采取	向上	一个	书	到	娱乐	他自己	:	拥有	卫星	一个	很少	分钟	,

他拿起一本书来消磨时间：坐了几分钟后，

[hiː; hi][baɪ] [tʃæns] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [sɔː] - [ə'proʊtʃɪŋ] ;

he	by	chance	cast	his	eyes	towards	the	road	,	and	saw	Montraville	approaching	;
他	经过	机会	投掷	他的	眼睛	向	这	路	,	和	锯	-	接近	;

他无意间将目光投向道路，看见蒙特拉维尔正朝他走来；

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [kən'siːvd] [ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [skiːm] [ʌv; əv] ['ruɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ʃɑːrlət] [ɪn]

he	instantly	conceived	the	diabolical	scheme	of	ruining	the	unhappy	Charlotte	in
他	即刻	构思	这	邪恶的	方案	的	毁坏	这	不开心	夏洛特	在

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [fɔːr; fər]['evər] ;

his	opinion	for	ever	;
他的	观点	为了	曾经	;

他立刻萌生了一个邪恶的计划，要永远毁掉他认为不幸的夏洛特；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [stoʊl] ['sɔːftli] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

he	therefore	stole	softly	up	stairs	,	and	laying	himself	by	her	side	with	the
他	所以	偷窃	轻轻	向上	楼梯	,	和	躺下	他自己	经过	她	边	和	这

['gretɪst] [prɪ'kɔːʃn] ,

greatest	precaution	,
最	预防	,

于是他蹑手蹑脚地走上楼，极其小心地躺在她身边。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kredʒələs] [frend]

for	fear	she	should	awake	,	was	in	that	situation	discovered	by	his	credulous	friend
为了	害怕	她	应该	醒	,	曾是	在	那	情况	发现	经过	他的	轻信的	朋友

.

:
.

他害怕她醒来，结果被他轻信的朋友发现了。

[wen] - [spɜːnd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['ʃɑːrlət] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər]

When	Montraville	spurned	the	weeping	Charlotte	from	him	,	and	left	her
什么时候	-	被拒绝	这	哭泣	夏洛特	从	他	,	和	左边	她

['ɔːlmoʊst] [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

almost	distracted	with	terror	and	despair	,
几乎	愣	和	恐怖	和	绝望	,

当蒙特维尔将哭泣的夏洛特拒之门外，让她几乎因恐惧和绝望而神志不清时，

[bɛlkʊr] [reɪzd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [sterz] , [ə'suːmd]

Belcour	raised	her	from	the	floor	,	and	leading	her	down	stairs	,	assumed
贝尔库尔	提高	她	从	这	地面	,	和	领导	她	向下	楼梯	,	假定

[ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tendər] ,

the	part	of	a	tender	,
这	部分	的	一个	投标	,

贝尔库尔把她从地上扶起来，领着她下楼，扮演起保姆的角色。

[kən'səulɪŋ] [frend] ; [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrgjuːmənts] [hiː; hi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt]

consoling	friend	;	she	listened	to	the	arguments	he	advanced	with	apparent
安慰	朋友	;	她	听着	到	这	论点	他	先进的	和	明显

[kəm'poʊʒər] ;

composure	;
镇定	;

她安慰朋友，表面上镇定地听他提出的论点；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [kɑːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] :

but	this	was	only	the	calm	of	a	moment	:
但	这	曾是	仅有的	这	冷静的	的	一个	片刻	:

但这只是片刻的平静：

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] - ['riːs(ə)nt] ['kruːəlti] [ə'gen] [rʌʃt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [maɪnd] :

the	remembrance	of	Montraville's	recent	cruelty	again	rushed	upon	her	mind	:
这	纪念	的	-	最近的	残酷	再次	匆忙	之上	她	头脑	:

蒙特拉维尔最近的残暴行径再次涌上她的心头：

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['vaɪələns] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] - - " [liːv]

she	pushed	him	from	her	with	some	violence	,	and	crying	-	-	"	Leave
她	推动	他	从	她	和	一些	暴力	,	和	哭泣	-	-	"	离开

[ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ,

me	,	Sir	,	I	beseech	you	leave	me	,
我	,	先生	,	我	恳求	你	离开	我	,

她用力地推开他，哭喊着："先生，离开我，求求你离开我！"

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] [fɪ'deləti] ['biːɪŋ] [sə'spektɪd] ;

for	much	I	fear	you	have	been	the	cause	of	my	fidelity	being	suspected	;
为了	很多	我	害怕	你	有	到过	这	原因	的	我的	忠诚	存在	怀疑	;

我担心，很多事情都是你让我的忠诚受到怀疑的原因；

[goʊ] , [liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ˈmizəriz] [maɪ] [oʊn] [ɪmˈpruːdns] [hæz; həz] [brɔːt] [əˈpɑːn]

go	,	leave	me	to	the	accumulated	miseries	my	own	imprudence	has	brought	upon
去	,	离开	我	到	这	积累	苦难	我的	自己的	轻率	有	带来	之上

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

走吧，让我独自承受我自己的轻率行为所造成的种种苦难。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] ,

"	She	then	left	him	with	precipitation	,	and	retiring	to	her	own	apartment	,
"	她	然后	左边	他	和	沉淀	,	和	退休	到	她	自己的	公寓	,

[θruː] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði][bed] ,

threw	herself	on	the	bed	,
扔	她自己	在	这	床	,

“然后她匆匆离开他，回到自己的公寓，倒在床上。”

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [griːf] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] .

and	gave	vent	to	an	agony	of	grief	which	it	is	impossible	to	describe	.
和	给予	发泄	到	一个	痛苦	的	悲伤	哪个	它	是	不可能的	到	描述	.

并释放出难以言喻的悲痛欲绝之感。

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [bɛlkʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [raɪt] [tuː; tə] - ,

It	now	occurred	to	Belcour	that	she	might	possibly	write	to	Montraville	,
它	现在	发生	到	贝尔库尔	那	她	可能	可能	写	到	-	,

贝尔库尔这时突然想到，她或许可以写信给蒙特拉维尔。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer]

and	endeavour	to	convince	him	of	her	innocence	:	he	was	well	aware
和	努力	到	说服	他	的	她	无辜	:	他	曾是	出色地	意识到的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈθetɪk] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] ,

of	her	pathetic	remonstrances	,
的	她	可怜的	抗议	,

她努力让他相信自己的清白：他很清楚她那些可怜兮兮的辩解。

[ænd; ənd] , [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] - [hɑːrt] , [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [prɪˈvent]

and	,	sensible	of	the	tenderness	of	Montraville's	heart	,	resolved	to	prevent
和	,	明智的	的	这	压痛	的	-	心	,	已解决	到	防止

[ˈeni] [ˈletərz] [ˈevər] [riːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] :

any	letters	ever	reaching	him	:
任何	信件	曾经	到达	他	:

他察觉到蒙特拉维尔内心的脆弱，决心阻止任何信件送达他手中：

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [kɔːld] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][ˈpaʊərf(ə)l][pərˈsweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][braɪb] ,

he	therefore	called	the	servant	,	and	,	by	the	powerful	persuasion	of	a	bribe	,
他	所以	称为	这	仆人	,	和	,	经过	这	强大的	劝说	的	一个	贿赂	,

于是他叫来仆人，并用贿赂的强大力量胁迫他，

[priˈveɪld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [wətˈevər] [ˈletərz] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [maɪt] [raɪt] [ʃʊd; ʃəd]

prevailed	with	her	to	promise	whatever	letters	her	mistress	might	write	should
最终获胜	和	她	到	承诺	任何	信件	她	情妇	可能	写	应该

[biː; bi] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

be	sent	to	him	.
是	发送	到	他	.

他成功说服她答应，无论女主人写什么信，都要寄给他。

[hiː; hi] [ðen] [left] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] , [ˈtendər] [noʊt] [fɔːr; fər] [ˈʃɑːrlət] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] - [jɔːk]

He	then	left	a	polite	,	tender	note	for	Charlotte	,	and	returned	to	New	-	York
他	然后	左边	一个	有礼貌的	,	投标	笔记	为了	夏洛特	,	和	返回	到	新的	-	约克

.

:
.

然后他给夏洛特留下了一张礼貌而温柔的便条，返回了纽约。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] - ,

His	first	business	was	to	seek	Montraville	,
他的	第一的	商业	曾是	到	寻找	-	,

他的第一件事就是寻找蒙特拉维尔。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [tend]

and	endeavour	to	convince	him	that	what	had	happened	would	ultimately	tend
和	努力	到	说服	他	那	什么	有	发生	会	最终	趋向

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] :

to	his	happiness	:
到	他的	幸福	:

并努力让他相信，所发生的事情最终会给他带来幸福:

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] , ['sɑːlәteri] , ['pensɪv] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

he	found	him	in	his	apartment	,	solitary	,	pensive	,	and	wrapped	in	disagreeable
他	成立	他	在	他的	公寓	,	孤	,	沉思的	,	和	包装	在	令人不快的

[rɪ'flɛkʃənz] .

reflexions	.
反思	.

他发现他独自一人在公寓里，若有所思，沉浸在不愉快的思绪中。

" [waɪ] [haʊ] [naʊ] , ['waɪnɪŋ] , ['paɪnɪŋ] ['lʌvər] ? " [sed] [hiː; hi] , ['klæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

"	Why	how	now	,	whining	,	pining	lover	?	"	said	he	,	clapping	him	on	the	shoulder	.
"	为什么	如何	现在	,	抱怨	,	思念	情人	?	"	说	他	,	鼓掌	他	在	这	肩膀	.

“怎么现在才哭哭啼啼的，可怜兮兮的恋人？”他一边说着，一边拍了拍他的肩膀。

- ['stɑːrtɪd] ; [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [flʌʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

Montraville	started	;	a	momentary	flush	of	resentment	crossed	his	cheek	,
-	开始	;	一个	瞬间	冲洗	的	怨恨	交叉	他的	脸颊	,

蒙特拉维尔动了动，一丝怨恨的神色瞬间掠过他的脸颊。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['peɪlnəs] , [ɔ'keɪʒənd] [baɪ]['peɪnf(ə)l]

but	instantly	gave	place	to	a	death	-	like	paleness	,	occasioned	by	painful
但	即刻	给予	地方	到	一个	死亡	-	喜欢	苍白	,	引发	经过	痛苦

[rɪ'membrəns] [rɪ'membrəns] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðæt] ['mɑːnɪtər] ,

remembrance	remembrance	awakened	by	that	monitor	,
纪念	纪念	觉醒	经过	那	监视器	,

但随即，他的脸色变得惨白如死，这是由于那台监视器唤起了痛苦的回忆所致。

[huːm] , [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] , [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [ɪn'taɪərli] ['saɪləns] .

whom	,	though	we	may	in	vain	endeavour	,	we	can	never	entirely	silence	.
谁	,	尽管	我们	可能	在	徒劳	努力	,	我们	能	绝不	完全	沉默	.

尽管我们竭尽全力，却永远无法让他们彻底噤声。

" [bɛlkʊr] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['ɪndʒərd][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['tendər] [pɔɪnt] . "

"	Belcour	,	"	said	he	,	"	you	have	injured	me	in	a	tender	point	.	"
"	贝尔库尔	,	"	说	他	,	"	你	有	受伤	我	在	一个	投标	观点	.	"

“贝尔库尔，”他说，“你伤到了我的痛处。”

" ['prɪðiː] , [dʒæk] , " [rɪ'plaɪd] [bɛlkʊr] , " [duː][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

"	Prithee	,	Jack	,	"	replied	Belcour	,	"	do	not	make	a	serious	matter	of	it	:
"	普里西	,	杰克	,	"	回复	贝尔库尔	,	"	做	不是	制作	一个	严肃的	事情	的	它	:

“拜托，杰克，”贝尔库尔回答说，“别把这件事看得太重。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði]['gɝːlz] [əd'vænsɪz] ?

how	could	I	refuse	the	girl's	advances	?
如何	可以	我	拒绝	这	女孩们	进展	?

我怎么能拒绝女孩的示好呢?

[ænd; ənd] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [waɪf] . "

and	thank	heaven	she	is	not	your	wife	.	"
和	感谢	天堂	她	是	不是	你的	妻子	.	"

谢天谢地她不是你老婆。

" [truː] , " [sed] - ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [hɜːr; hər] .

"	True	,	"	said	Montraville	;	"	but	she	was	innocent	when	I	first	knew	her	.
"	真的	,	"	说	-	;	"	但	她	曾是	清白的	什么时候	我	第一的	知道	她	.

“没错，”蒙特拉维尔说；“但我第一次认识她的时候，她还是个天真的孩子。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [siˈdjuːst] [hɜːr; hər] , [bɛlkʊr] .

It	was	I	seduced	her	,	Belcour	.
它	曾是	我	被诱惑	她	,	贝尔库尔	.

是我勾引了她，贝尔库尔。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Had	it	not	been	for	me	,
有	它	不是	到过	为了	我	,

如果不是因为我，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv]

she	had	still	been	virtuous	and	happy	in	the	affection	and	protection	of
她	有	仍然	到过	有德行的	和	快乐的	在	这	感情	和	保护	的

[hɜːr; hər]['fæməli] . "

her	family	.	"
她	家庭	.	"

她依然品行端正，在家人关爱和庇护下过着幸福的生活。

" [ʃɔː] , " [rɪ'plaɪd] [bɛlkʊr] , ['læfɪŋ] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Pshaw	,	"	replied	Belcour	,	laughing	,	"	if	you	had	not	taken	advantage	of	her
"	呸	,	"	回复	贝尔库尔	,	笑	,	"	如果	你	有	不是	已采取	优势	的	她

['iːzi] ['neɪtʃər] ,

easy	nature	,
简单的	自然	,

“呸，”贝尔库尔笑着回答，“如果你没有利用她容易上手的性格……”

[sʌm; səm] ['ʌðər] [wʊd] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [preɪ] ? "

some	other	would	,	and	where	is	the	difference	,	pray	?	"
一些	其他	会	,	和	在哪里	是	这	不同之处	,	祈祷	?	"

有些人会祈祷，这有什么区别呢?

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] , " [kraɪd] [hiː; hi] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] ['staːtiŋ]

"	I	wish	I	had	never	seen	her	,	"	cried	he	passionately	,	and	starting
"	我	希望	我	有	绝不	已见	她	,	"	哭	他	热情地	,	和	开始

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

from	his	seat	.
从	他的	座位	.

“我真希望我从未见过她，”他激动地喊道，并猛地从座位上站了起来。

" [oʊ] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [frentʃ] ['wʊmən] , " ['ædɪd] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['viːəməns] , " [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

"	Oh	that	cursed	French	woman	,	"	added	he	with	vehemence	,	"	had	it	not
"	哦	那	被诅咒的	法语	女士	,	"	额外	他	和	激烈	,	"	有	它	不是

[bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

been	for	her	,
到过	为了	她	,

“哦，那个该死的法国女人，”他义愤填膺地补充道，“要不是她，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] - -

I	might	have	been	happy	-	-
我	可能	有	到过	快乐的	-	-

我本可能感到快乐——

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [wɪð; wɪθ]['dʒu:liə] ['frænklɪn] , " [sed] [bɛlkʊr] .

"	With	Julia	Franklin	,	"	said	Belcour	.
"	和	朱莉娅	富兰克林	,	"	说	贝尔库尔	.

“和茱莉亚·富兰克林一起，”贝尔库尔说。

[ðə; ði] [neɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [spɑ:rk] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] ['faɪər] ,

The	name	,	like	a	sudden	spark	of	electric	fire	,
这	姓名	,	喜欢	一个	突然	火花	的	电的	火	,

这个名字，就像突然迸发的电火花。

[si:md] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [sə'spend] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] - - [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi]

seemed	for	a	moment	to	suspend	his	faculties	-	-	for	a	moment	he
似乎	为了	一个	片刻	到	暂停	他的	学院	-	-	为了	一个	片刻	他

[wʌz; wəz] [træns'fɪkst] ;

was	transfixed	;
曾是	呆若木鸡	;

他似乎有一瞬间失去了知觉——有一瞬间他被惊呆了；

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [hi:; hi] [kɔ:t] - [hænd] , [ænd; ənd] [kraɪd] - - - [stɑ:p] !

but	recovering	,	he	caught	Belcour's	hand	,	and	cried	-	-	'	Stop	!
但	恢复中	,	他	捕捉	-	手	,	和	哭	-	-	-	停止	!

但他恢复过来后，抓住贝尔库尔的手，喊道：“住手！”

[stɑ:p] !

stop	!
停止	!

停止！

[aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , [neɪm] [nɑ:t][ðə; ði] ['lʌvli] ['dʒu:liə][ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] - [ɪn][ðə; ði]

I	beseech	you	,	name	not	the	lovely	Julia	and	the	wretched	Montraville	in	the
我	恳求	你	,	姓名	不是	这	迷人的	朱莉娅	和	这	可怜	-	在	这

[seɪm] [breθ] .

same	breath	.
相同的	气息	.

我恳求你们，不要把美丽的茱莉亚和可怜的蒙特拉维尔相提并论。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sɪ'du:sər] , [ə; eɪ] [mi:n] , [ʌn'dʒenərəs] [sɪ'du:sər] [ʌv; əv] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['ɪnəsns] .

I	am	a	seducer	,	a	mean	,	ungenerous	seducer	of	unsuspecting	innocence	.
我	是	一个	诱惑者	,	一个	意思是	,	吝啬	诱惑者	的	毫无戒心的	无辜	.

我是一个诱惑者，一个卑鄙无耻、吝啬的诱惑者，专门诱惑那些毫无防备的纯真少女。

[aɪ] [der] [nɑ:t] [hoʊp] [ðæt] ['pjʊrəti] [laɪk] ['hɜ:z] [wʊd] [stu:p] [tu:; tə][ju'naɪt] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [blæk] ,

I	dare	not	hope	that	purity	like	her's	would	stoop	to	unite	itself	with	black	,
我	敢	不是	希望	那	纯度	喜欢	她的	会	哈腰	到	团结	本身	和	黑色的	,

我不敢奢望像她那样纯洁的灵魂会屈尊与黑暗结合。

[ˌpri:'medɪteɪtɪd] [gɪlt] : [jet] [baɪ] ['hevəns] [aɪ] [swer] , [bɛlkʊr] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [lɔ:st] ,

premeditated	guilt	:	yet	by	heavens	I	swear	,	Belcour	,	I	thought	I	loved	the	lost	,
预谋的	有罪	:	然而	经过	天	我	发誓	,	贝尔库尔	,	我	想法	我	喜爱	这	丢失的	,

预谋的罪恶感：然而我向上帝发誓，贝尔库尔，我以为我爱的是迷失的人，

[ə'bændənd] ['ʃɑ:rlət] [tɪl] [aɪ] [sɔ:] ['dʒu:liə] - -

abandoned	Charlotte	till	I	saw	Julia	-	-
弃	夏洛特	直到	我	锯	朱莉娅	-	-

我抛弃了夏洛特，直到遇见茱莉亚——

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'seɪk] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [dɪ'si:tf(ə)l] ,

I	thought	I	never	could	forsake	her	;	but	the	heart	is	deceitful	,
我	想法	我	绝不	可以	背叛	她	;	但	这	心	是	欺骗性的	,

我以为我永远不会抛弃她；但人心诡诈，

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [kæn; kən] ['pleɪnli] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ju:θfl] ['pæʃ(ə)n]

and	I	now	can	plainly	discriminate	between	the	impulse	of	a	youthful	passion
和	我	现在	能	显然	辨析	之间	这	冲动	的	一个	青春	热情

,

,

,

我现在能够清楚地区分年轻激情、

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] [fleɪm] [ʌv; əv] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	the	pure	flame	of	disinterested	affection	.
和	这	纯的	火焰	的	无私的	感情	.

以及纯粹无私的爱意之火。

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['dʒu:liə] ['fræŋklɪn] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] [ɑ:rm] .

"	At	that	instant	Julia	Franklin	passed	the	window	,	leaning	on	her	uncle's	arm	.
"	在	那	立即的	朱莉娅	富兰克林	通过了	这	窗户	,	倾斜	在	她	叔叔的	手臂	.

“就在这时，朱莉娅·富兰克林从窗边经过，倚在她叔叔的胳膊上。”

[ʃi:; ʃi] ['kɜ:rtˌsi:d] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['mɑ:dɪst]

She	curtseyed	as	she	passed	,	and	,	with	the	bewitching	smile	of	modest
她	屈膝礼	作为	她	通过了	,	和	,	和	这	迷人的	微笑	的	谦虚的

,

chearfulness	,
快乐	,

她经过时行了个屈膝礼，脸上带着谦逊而愉悦的迷人微笑。

[kraɪd] - - " [du:][ju:; jʊ] ['beri] [jɔ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] [faɪn] ['i:vnɪŋ] , [dʒents] ?

cried	-	-	"	Do	you	bury	yourselves	in	the	house	this	fine	evening	,	gents	?
哭	-	-	"	做	你	埋葬	你们自己	在	这	房子	这	美好的	晚上	,	男士们	?

他喊道：“各位先生，今晚你们就待在屋里睡觉吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] !

"	There	was	something	in	the	voice	!
"	那里	曾是	某物	在	这	嗓音	!

“声音里有种特别的感觉！”

[ðə; ði] ['mænər] !

the	manner	!
这	方式	!

方式!

[ðə; ði] [lʊk] !

the	look	!
这	看	!

这造型!

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

that	was	altogether	irresistible	.
那	曾是	共	无法抗拒	.

那真是令人无法抗拒。

" [pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wɪʃɪz] [maɪ] ['kʌmpəni] , " [sed] - ['mentəli] , [æz; əz][hi:; hi] [snætʃt] [ʌp]

"	Perhaps	she	wishes	my	company	,	"	said	Montraville	mentally	,	as	he	snatched	up
"	也许	她	愿望	我的	公司	,	"	说	-	精神上	,	作为	他	抢夺	向上

[hɪz; ɪz][hæt] :

his	hat	:
他的	帽子	:

“或许她希望有我陪伴，”蒙特拉维尔心想，一边抓起帽子。

" [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'i:] , [aɪ] [wʊd] [kən'fes] [maɪ] ['erərz] ,

"	if	I	thought	she	loved	me	,	I	would	confess	my	errors	,
"	如果	我	想法	她	喜爱	我	,	我	会	承认	我的	错误	,

“如果我认为她爱我，我会坦白我的错误。”

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

and	trust	to	her	generosity	to	pity	and	pardon	me	.
和	相信	到	她	慷慨	到	遗憾	和	赦免	我	.

我寄希望于她的慷慨，怜悯我，原谅我。

" [hiː; hi] [suːn] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ðeɪ] ['sɔːntəd] [tuː; tə]

"	He	soon	overtook	her	,	and	offering	her	his	arm	,	they	sauntered	to
"	他	很快	超越	她	,	和	提供	她	他的	手臂	,	他们	漫步	到

['plez(ə)nt] [bʌt; bət] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [wɔːks] .

pleasant	but	unfrequented	walks	.
令人愉快的	但	冷落	散步	.

他很快追上了她，挽着她的胳膊，两人悠闲地漫步到人烟稀少但风景宜人的小径上。

[bɛlkʊr] [druː] ['mɪstər] . ['frænklɪn] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪskɔːrs] :

Belcour	drew	Mr	.	Franklin	on	one	side	and	entered	into	a	political	discourse	:
贝尔库尔	画	先生	.	富兰克林	在	一	边	和	进入	进入	一个	政治的	话语	:

贝尔库尔把富兰克林先生拉到一边，开始进行政治讨论：

[ðeɪ] [wɔːkt] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

they	walked	faster	than	the	young	people	,
他们	步行	快点	比	这	年轻的	人们	,

他们走得比年轻人快。

[ænd; ənd] [bɛlkʊr] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [kən'traɪvd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	Belcour	by	some	means	contrived	entirely	to	lose	sight	of	them	.
和	贝尔库尔	经过	一些	方法	人为的	完全	到	失去	视线	的	他们	.

而贝尔库尔却想方设法完全忽略了他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ;

It	was	a	fine	evening	in	the	beginning	of	autumn	;
它	曾是	一个	美好的	晚上	在	这	开始	的	秋天	;

那是一个秋初的美好夜晚；

[ðə; ði][læst] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [deɪ] - [laɪt] ['feɪntli] [striːkt] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [muːn] ,

the	last	remains	of	day	-	light	faintly	streaked	the	western	sky	,	while	the	moon	,
这	最后的	遗迹	的	天	-	光	淡淡的	条纹	这	西	天空	,	尽管	这	月亮	,

西方的天空被最后一丝日光淡淡地染成一片，而月亮，

[wɪð; wɪθ] [peɪl] [ænd; ənd]['vɜːrdʒɪn] ['lʌstər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] [goʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ,

with	pale	and	virgin	lustre	in	the	room	of	gorgeous	gold	and	purple	,
和	苍白	和	处女	光泽	在	这	房间	的	华丽的	金子	和	紫色的	,

在金紫色交织的华丽房间里，她散发着苍白而纯洁的光泽。

['ɔːnəmentid] [ðə; ði] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] , ['fliːsi] [klaʊdz] ,

ornamented	the	canopy	of	heaven	with	silver	,	fleecy	clouds	,
装饰	这	树冠	的	天堂	和	银	,	羊毛	云	,

用银色的绒云装饰着天穹，

[wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hæf] [hɪd][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['pɑːrtli] [kən'siːlɪŋ] ,

which	now	and	then	half	hid	her	lovely	face	,	and	,	by	partly	concealing	,
哪个	现在	和	然后	一半	隐藏	她	迷人的	脸	,	和	,	经过	部分	隐藏	,

它时不时地遮住她美丽的脸庞，并通过部分遮挡，

['haɪt(ə)nd] ['evri] ['bjuːti] ; [ðə; ði] ['zefər] ['wɪspəd] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

heightened	every	beauty	;	the	zephyrs	whispered	softly	through	the	trees	,
增强	每一个	美丽	;	这	微风	低声说道	轻轻	通过	这	树木	,

微风轻拂树梢，更衬托出万物的美好；

[wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃed] [ðer; ðər] ['liːfi] ['ɑːnərz] ; [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['saɪləns] ['reɪnd] :

which	now	began	to	shed	their	leafy	honours	;	a	solemn	silence	reigned	:
哪个	现在	开始	到	棚	他们的	绿叶	荣誉	;	一个	庄严	沉默	统治	:

它们开始褪去枝繁叶茂的荣光；一片肃穆的寂静笼罩着大地：

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [maɪnd][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [gɪv] [sə'renəti] ,

and	to	a	happy	mind	an	evening	such	as	this	would	give	serenity	,
和	到	一个	快乐的	头脑	一个	晚上	这样的	作为	这	会	给	宁静	,

对于一个心情愉悦的人来说，这样的夜晚会带来宁静。

[ænd; ənd][kɑːm] , [ʌn'rʌfld] ['pleʒər] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [suːðd] [ðə; ði]

and	calm	,	unruffled	pleasure	;	but	to	Montraville	,	while	it	soothed	the
和	冷静的	,	镇定自若	乐趣	;	但	到	-	,	尽管	它	舒缓	这

['tɜːrbjələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] ,

turbulence	of	his	passions	,
湍流	的	他的	激情	,

以及平静、不带波澜的愉悦；但对蒙特拉维尔来说，它抚慰了他内心的激情波动，

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [rɪ'flekʃnz] .

it	brought	increase	of	melancholy	reflections	.
它	带来	增加	的	忧郁	反思	.

它带来了更多忧郁的思绪。

['dʒuːliə][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] : [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['presɪŋ]

Julia	was	leaning	on	his	arm	:	he	took	her	hand	in	his	,	and	pressing
朱莉娅	曾是	倾斜	在	他的	手臂	:	他	采取	她	手	在	他的	,	和	紧迫

[ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] ,

it	tenderly	,
它	温柔地	,

朱莉娅靠在他的胳膊上：他握住她的手，温柔地按着。

[said] ['diːpli] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt] .

sighed	deeply	,	but	continued	silent	.
叹了口气	深	,	但	持续	沉默的	.

他深深地叹了口气，但仍然沉默不语。

['dʒuːliə][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['saɪləns] [soʊ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [bʌt; bət]

Julia	was	embarrassed	;	she	wished	to	break	a	silence	so	unaccountable	,	but
朱莉娅	曾是	尴尬的	;	她	希望	到	休息	一个	沉默	所以	无法解释	,	但

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] ;

was	unable	;
曾是	无法	;

朱莉娅感到很尴尬；她想打破这莫名其妙的沉默，但却做不到；

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] - , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]

she	loved	Montraville	,	she	saw	he	was	unhappy	,	and	wished	to	know	the
她	喜爱	-	,	她	锯	他	曾是	不开心	,	和	希望	到	知道	这

[kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzinis] ,

cause	of	his	uneasiness	,
原因	的	他的	不安	,

她深爱着蒙特拉维尔，她看出他并不快乐，很想知道他忧虑的原因。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪ'neɪt] ['mɑːdəsti] , [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [brest] ,

but	that	innate	modesty	,	which	nature	has	implanted	in	the	female	breast	,
但	那	先天	谦逊	,	哪个	自然	有	植入式	在	这	女性	胸部	,

[pri'ventid] [hɜːr; hər][ɪn'kwaɪərɪŋ] .

prevented	her	enquiring	.
阻止	她	查询	.

但是，女性与生俱来的羞涩感，使她不敢去问。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bæd] ['kʌmpəni] , [mɪs] ['fræŋklɪn] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][læst] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] ;

"	I	am	bad	company	,	Miss	Franklin	,	"	said	he	,	at	last	recollecting	himself	;
"	我	是	坏的	公司	,	错过	富兰克林	,	"	说	他	,	在	最后的	回忆	他自己	;

“我可不是个好相处的人，富兰克林小姐，”他终于回过神来说道；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [hæz; həz] ['greɪtli] [dɪ'strest] [ˌem 'iː] ,
" but I have met with something to - day that has greatly distressed me ,
" 但 我 有 遇见 和 某物 到 - 天 那 有 非常 苦恼 我 ,

但我今天遇到一件事，让我非常难过。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .
and I cannot shake off the disagreeable impression it has made on my mind .
和 我 不能 摇 离开 这 令人不快的 印象 它 有 制成 在 我的 头脑 .
"
"
"

这件事给我留下了很不愉快的印象，我始终无法摆脱。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [kɔːz] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪəˌtjuːd] .
" I am sorry , " she replied , " that you have any cause of inquietude .
" 我 是 对不起 , " 她 回复 , " 那 你 有 任何 原因 的 不安 .

“我很抱歉，”她回答说，“让您感到不安。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ,
I am sure if you were as happy as you deserve ,
我 是 当然 如果 你 是 作为 快乐的 作为 你 应得 ,

我相信，如果你能像你应得的那样快乐，

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][jʊr; jər] [frendz] [wɪʃ] [juː; jʊ] - - " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
and as all your friends wish you - - " She hesitated .
和 作为 全部 你的 朋友们 希望 你 - - " 她 犹豫了一下 .

“正如你所有朋友所祝愿的那样——”她犹豫了一下。

" [ænd; ənd] [maɪt] [el] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
" And might I , " replied he with some animation ,
" 和 可能 我 , " 回复 他 和 一些 动画片 ,

“而且我可能……”他兴致勃勃地回答道。

" [prɪ'zuːm] [tuː; tə][ræŋk][ðə; ðɪ]['eɪmɪəb(ə)l]['dʒuːliə][ɪn] [ðæt] ['nʌmbər] ? "
" presume to rank the amiable Julia in that number ? "
" 怙 到 秩 这 可亲 朱莉娅 在 那 数字 ? "

“你竟敢把和蔼可亲的朱莉娅排在这个位置？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rendərd] [ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
" Certainly , " said she , " the service you have rendered me , the knowledge of
" 当然 , " 说 她 , " 这 服务 你 有 渲染 我 , 这 知识 的
[jʊr; jər] [wɜːrθ] ,
your worth ,
你的 值得 ,

“当然，”她说，“你为我提供的帮助，以及你自身的价值，都让我非常感激。”

[ɔːl] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ] . "
all combine to make me esteem you . "
全部 结合 到 制作 我 尊重 你 . "

这一切都让我更加敬佩你。

" [ɪ'stiːm] , [maɪ] ['lʌvli] ['dʒuːliə] , " [sed] [hiː; hi] ['pæʃənətli] , " [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [koʊld][wɜːrd] .
" Esteem , my lovely Julia , " said he passionately , " is but a poor cold word .
" 尊重 , 我的 迷人的 朱莉娅 , " 说 他 热情地 , " 是 但 一个 贫穷的 寒冷的 单词 .

“尊敬，我亲爱的朱莉娅，”他热情地说，“不过是一个冰冷的词。”

[aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ] [derd] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['merɪtɪd] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] - - [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][mʌst; məst]
I would if I dared , if I thought I merited your attention - - but no , I must
我 会 如果 我 敢于 , 如果 我 想法 我 值得 你的 注意力 - - 但 不 , 我 必须
[nɑːt] - - ['ɑːnər] [fə'bidz] .
not - - honour forbids .
不是 - - 荣誉 禁止 .

如果我敢，如果我认为自己值得您的关注，我会的——但是不，我不能——荣誉不允许。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər]['noʊtɪs] , ['dʒuːliə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd]['kænɑːt] [hoʊp][tuː; tə][biː; bi]
I am beneath your notice , Julia , I am miserable and cannot hope to be
我 是 下面 你的 注意 , 朱莉娅 , 我 是 悲惨的 和 不能 希望 到 是
['ʌðərwaɪz] . "
otherwise . "
否则 . "

朱莉娅，我配不上你的关注，我过得很痛苦，而且看不到任何改变的希望。

" [ə'læs] ! " [sed] ['dʒuːliə] , " [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] . "
" Alas ! " said Julia , " I pity you . "
" 唉 ! " 说 朱莉娅 , " 我 遗憾 你 . "

“唉！”朱莉娅说，“我真同情你。”

" [oʊ] [ðaʊ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['tʃɑːrmər] , " [sed] [hiː; hi] , - [haʊ] [ðæt] [swiːt] [wɜːrd] [maɪ][sæd]
" Oh thou condescending charmer , " said he , ' how that sweet word chears my sad
" 哦 你 居高临下的 魔术师 , " 说 他 , - 如何 那 甜的 单词 干杯! 我的 伤心
[hɑːrt] .
heart .
心 .

“哦，你这傲慢的迷人家伙，”他说，“你这甜言蜜语多么能抚慰我悲伤的心啊。”

[ɪn'diːd] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] , [juː; jʊ] [wʊd] ['pɪti] ;
Indeed if you knew all , you would pity ;
的确 如果 你 知道 全部 , 你 会 遗憾 ;

如果你知道全部真相，你就会感到惋惜；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðiˌ] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] .
but at the same time I fear you would despise me .
但 在 这 相同的 时间 我 害怕 你 会 鄙视 我 .

但与此同时，我又担心你会鄙视我。

" [dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [dʒɔɪnd] [baɪ]['mɪstər] . ['fræŋklɪn] [ænd; ənd] [bɛlkʊr] .
" Just then they were again joined by Mr . Franklin and Belcour .
" 只是 然后 他们 是 再次 加入 经过 先生 . 富兰克林 和 贝尔库尔 .

就在这时，富兰克林先生和贝尔库尔先生又加入了他们。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['dɪskɔːrs] .
It had interrupted an interesting discourse .
它 有 中断 一个 有趣的 话语 .

它打断了一场有趣的讨论。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd] [prə'siːdid]
They found it impossible to converse on indifferent subjects , and proceeded
他们 成立 它 不可能的 到 交谈 在 冷漠 主题 , 和 继续
[hoʊm] [ɪn] ['saɪləns] .
home in silence .
家 在 沉默 .

他们发现无法就无关紧要的话题进行交谈，于是默默地回家了。

[æt; ət]['mɪstər] . ['fræŋklənz] [dɔːr] - [ə'gen] [prest] ['dʒuːljəz][hænd] , [ænd; ənd] ['feɪntli]
At Mr . Franklin's door Montraville again pressed Julia's hand , and faintly
在 先生 . 富兰克林的 门 - 再次 按下 茱莉亚的 手 , 和 淡淡的
[ɑː'tɪkjʊleɪt] - [gʊd] [naɪt] ,
articulating ' good night ,
清晰表达 - 好的 夜晚 ,

在富兰克林先生的门口，蒙特拉维尔再次握住朱莉娅的手，轻轻地说了声“晚安”。

" [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['retʃɪd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt]

" retired to his lodgings dispirited and wretched , from a consciousness that

" 退休 到 他的 住宿 颓废 和 可怜 , 从 一个 意识 那

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [nɑːt][ðə; ðɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

he deserved not the affection ,

他 应得的 不是 这 感情 ,

“他垂头丧气、郁郁寡欢地回到住处，因为他觉得自己不配得到这份爱。”

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pleɪnli] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnɚd] .

with which he plainly saw he was honoured .

和 哪个 他 显然 锯 他 曾是 荣幸 .

他清楚地意识到自己受到了荣幸。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER XXV .

章 25 .

第二十五章

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] .

RECEPTION OF A LETTER .

接待 的 一个 信 .

收到信件。

" [ænd; ənd] [wer] [naʊ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['ʃɑːrlət] ? " [sed] ['mɪstər] . ['temp(ə)l][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

" AND where now is our poor Charlotte ? " said Mr . Temple one evening ,

" 和 在哪里 现在 是 我们的 贫穷的 夏洛特 ? " 说 先生 . 寺庙 一 晚上 ,

“可怜的夏洛特现在在哪儿呢？”一天晚上，坦普尔先生问道。

[æz; əz][ðə; ðɪ][koʊld][blæsts][ʌv; əv] ['ɔːtəm] ['hwɪsld] ['ruːdlɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hiːθ] ,

as the cold blasts of autumn whistled rudely over the heath ,

作为 这 寒冷的 爆炸 的 秋天 吹口哨 粗鲁地 超过 这 希思 ,

秋日的寒风凛冽地吹过荒原，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [wʊd] , [spoʊk] [ðə; ðɪ] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]

and the yellow appearance of the distant wood , spoke the near approach of

和 这 黄色的 外貌 的 这 遥远 木头 , 辐 这 靠近 方法 的

['wɪntər] .

winter .

冬天 .

远处树林泛黄的景象，预示着冬天即将到来。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [bleɪzd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] ,

In vain the chearful fire blazed on the hearth ,

在 徒劳 这 快乐的 火 燃烧的 在 这 炉 ,

壁炉里欢快的火焰徒劳地燃烧着，

[ɪn] [veɪn] [wʌz; wəz][hiː; hi] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][laɪf] ;

in vain was he surrounded by all the comforts of life ;

在 徒劳 曾是 他 包围 经过 全部 这 舒适 的 生活 ;

即使他拥有生活中的一切舒适条件，也无济于事；

[ðə; ðɪ] ['perənt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

the parent was still alive in his heart ,

这 父母 曾是 仍然 活 在 他的 心 ,

父母的形象仍然活在他的心中。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][hɪz; ɪz][wʌns] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [er] [ðɪs] [ɪk'spoʊzd]

and when he thought that perhaps his once darling child was ere this exposed

和 什么时候 他 想法 那 也许 他的 一次 亲爱的 孩子 曾是 埃雷 这 裸露

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mizəriz] [ʌv; əv][wɑːnt][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] ,

to all the miseries of want in a distant land ,

到 全部 这 苦难 的 想 在 一个 遥远 土地 ,

当他想到自己曾经挚爱的孩子或许正身处异乡，饱受贫困的折磨时，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [suːθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt] [lʊk] [ʌv; əv]

without	a	friend	to	sooth	and	comfort	her	,	without	the	benignant	look	of
没有	一个	朋友	到	舒缓	和	舒适	她	,	没有	这	仁慈的	看	的

[kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [t'ʃɪər] ,

compassion	to	chear	,
同情	到	欢呼	,

没有朋友安慰她，没有慈悲的目光鼓励她，

[ɔːr][ðə; ði][æn'dʒelɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['pɪti] [tuː; tə] [pɔːr] [ðə; ði] [bɑːm] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] ['wuːndɪd]

or	the	angelic	voice	of	pity	to	pour	the	balm	of	consolation	on	her	wounded
或者	这	天使般的	嗓音	的	遗憾	到	倒	这	香脂	的	安慰	在	她	受伤

[hɑːrt] ;

heart	;
心	;

或者用天使般怜悯的声音，向她受伤的心灵倾注慰藉的甘霖；

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] ['tendərnəs] ;

when	he	thought	of	this	,	his	whole	soul	dissolved	in	tenderness	;
什么时候	他	想法	的	这	,	他的	所有的	灵魂	溶解	在	压痛	;

想到这一点，他的整个灵魂都充满了温柔；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

and	while	he	wiped	the	tear	of	anguish	from	the	eye	of	his	patient	,
和	尽管	他	擦拭	这	撕	的	痛苦	从	这	眼睛	的	他的	病人	,

当他擦去病人眼中痛苦的泪水时，

[ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['luːsi] , [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] ['simpəθaizɪŋ] [drɑːp] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [ɪn]

uncomplaining	Lucy	,	he	struggled	to	suppress	the	sympathizing	drop	that	started	in
不抱怨	露西	,	他	挣扎	到	压制	这	同情的	降低	那	开始	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

面对毫无怨言的露西，他努力压抑着自己心中涌起的同情之情。

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] , " [haʊ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['ɔːltərd] ,

"	Oh	,	my	poor	girl	,	"	said	Mrs	.	Temple	,	"	how	must	she	be	altered	,
"	哦	,	我的	贫穷的	女孩	,	"	说	太太	.	寺庙	,	"	如何	必须	她	是	已修改	,

“哦，我可怜的女儿，”坦普尔太太说，“她该如何改变呢？”

[els] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'liːvd] ['aʊər; ɑːr]['ægənaɪzɪŋ][maɪndz][baɪ][wʌn] [laɪn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi]

else	surely	she	would	have	relieved	our	agonizing	minds	by	one	line	to	say	she
别的	一定	她	会	有	松了口气	我们的	痛苦的	思想	经过	一	线	到	说	她

[lɪvd] - - [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['perənts] [huː] ['ɔːlmoʊst]['aidəˌlaizd][hɜːr; hər] .

lived	-	-	to	say	she	had	not	quite	forgot	the	parents	who	almost	idolized	her	.
居住地	-	-	到	说	她	有	不是	相当	忘了	这	父母	WHO	几乎	偶像化	她	.

"

"
"

否则，她肯定会用一句话来安慰我们痛苦的心灵，告诉我们她还活着——告诉我们她并没有完全忘记那对几乎把她奉为偶像的父母。

" ['greɪʃəs] ['hev(ə)n] , " [sed] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [el] ,

"	Gracious	heaven	,	"	said	Mr	.	Temple	,	starting	from	his	seat	,	I	,
"	亲切	天堂	,	"	说	先生	.	寺庙	,	开始	从	他的	座位	,	我	,

“我的天哪，”坦普尔先生说着，从座位上站了起来，

[huː] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

who	would	wish	to	be	a	father	,
WHO	会	希望	到	是	一个	父亲	,

谁想当父亲？

[tuː; tə] [ɪkˈspɪrɪəns] [ðə; ðɪ] [ˈægənaɪzɪŋ] [pæŋz] [ɪnˈflɪktɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpɛrənts] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪnˈgrætɪtuːd]
to **experience** **the** **agonizing** **pangs** **inflicted** **on** **a** **parent's** **heart** **by** **the** **ingratitude**
到 经验 这 痛苦的 疼痛 造成的 在 一个 父母 心 经过 这 忘恩负义
[ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ?
of **a** **child** **?**
的 一个 孩子 ?

体验一下孩子忘恩负义给父母带来的那种撕心裂肺的痛苦吗?

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [wept] : [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [biː; bi]
" **Mrs** **.** **Temple** **wept** **:** **her** **father** **took** **her** **hand** **;** **he** **would** **have** **said** **,** **"** **be**
" 太太 . 寺庙 哭泣 : 她 父亲 采取 她 手 ; 他 会 有 说 , " 是
[ˈkʌmfətɪd] [maɪ][tʃaɪld] ,
comforted **my** **child** **,**
安慰 我的 孩子 ,

坦普尔太太哭了：她的父亲握住她的手；他本想说，“我的孩子，安慰她吧。”

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" **but** **the** **words** **died** **on** **his** **tongue** **.**
" 但 这 字 死亡 在 他的 舌头 .

但话到嘴边却说不出口。

[ðə; ðɪ][sæd] [ˈsaɪləns] [ðæt] [inˈsjuːd] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [ræp][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
The **sad** **silence** **that** **ensued** **was** **interrupted** **by** **a** **loud** **rap** **at** **the** **door** **.**
这 伤心 沉默 那 随后 曾是 中断 经过 一个 大声 说唱 在 这 门 .

随之而来的是一阵令人悲伤的沉默，这时，一阵响亮的敲门声打破了寂静。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
In **a** **moment** **a** **servant** **entered** **with** **a** **letter** **in** **his** **hand** **.**
在 一个 片刻 一个 仆人 进入 和 一个 信 在 他的 手 .

片刻后，一个仆人拿着一封信走了进来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtemp(ə)l] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] : [ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsʊpərˈskrɪpʃən] ;
Mrs **.** **Temple** **took** **it** **from** **him** **:** **she** **cast** **her** **eyes** **upon** **the** **superscription** **;**
太太 . 寺庙 采取 它 从 他 : 她 投掷 她 眼睛 之上 这 上标 ;
[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ðɪ] [ˈraɪtɪŋ] .
she **knew** **the** **writing** **.**
她 知道 这 写作 .

坦普尔太太从他手中接过信，目光落在信末的题词上；她认得这是什么字。

" - [tɪz] [ˈʃɑːrlət] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈiːgərli] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [siːl] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [kwaɪt] [fərˈgɑːt]
" **'** **Tis** **Charlotte** **,** **"** **said** **she** **,** **eagerly** **breaking** **the** **seal** **,** **"** **she** **has** **not** **quite** **forgot**
" - 的 夏洛特 , " 说 她 , 急切地 打破 这 海豹 , " 她 有 不是 相当 忘了
[ˌjuː ˈes] .
us **.**
我们 .

“是夏洛特，”她急切地打开封条说，“她还没有完全忘记我们。”

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf] [gɔːn] [θruː] [ðə; ðɪ]['kɑːntents] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪknəs] [siːzd]
" **But** **before** **she** **had** **half** **gone** **through** **the** **contents** **,** **a** **sudden** **sickness** **seized**
" 但 前 她 有 一半 已消失 通过 这 内容 , 一个 突然 疾病 查获
[hɜːr; hər] ;
her **;**
她 ;

“但她还没看完一半，就突然生病了；

[ʃiː; ʃi] [gruː] [koʊld][ænd; ənd] ['gɪdi] , [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd]
she **grew** **cold** **and** **giddy** **,** **and** **puffing** **it** **into** **her** **husband's** **hand** **,** **she** **cried**
她 生长 寒冷的 和 头晕 , 和 抽气 它 进入 她 丈夫的 手 , 她 哭
- - " [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] : [aɪ] ['kænɑːt] .
- **-** **"** **Read** **it** **:** **I** **cannot** **.**
- - " 读 它 : 我 不能 .

她感到一阵寒意和眩晕，便把纸吹到丈夫手里，哭着说：“读吧：我读不懂。”

" ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] , [bʌt; bət] ['friːkwəntli] [pɔːzd] [tuː; tə] [gɪv] [vent]
" Mr . Temple attempted to read it aloud , but frequently paused to give vent
" 先生 . 寺庙 尝试过 到 读 它 大声 , 但 频繁地 暂停 到 给 发泄
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [terz] .
to his tears .
到 他的 眼泪 .

“坦普尔先生试图大声朗读，但经常停下来，任由泪水流淌。

" [maɪ] [pʊr] [dɪ'luːdɪd] [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" My poor deluded child , " said he , when he had finished .
" 我的 贫穷的 妄想 孩子 , " 说 他 , 什么时候 他 有 完成的 .

“我可怜的、受蒙蔽的孩子，”他说完后说道。

" [oʊ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [fər'gɪv] [ðə; ði] [dɪr] ['penɪtənt] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] .
" Oh , shall we not forgive the dear penitent ? " said Mrs . Temple .
" 哦 , 将 我们 不是 原谅 这 亲爱的 忏悔者 ? " 说 太太 . 寺庙 .

“哦，我们难道不应该原谅这位可怜的忏悔者吗？”坦普尔夫人说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] , [wiː; wi] [wɪl] , [maɪ] [lʌv] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,
" We must , we will , my love ; she is willing to return ,
" 我们 必须 , 我们 将要 , 我的 爱 ; 她 是 愿意的 到 返回 ,

“我们必须，我们一定会回来，我的爱人；她愿意回来。”

[ænd; ənd] - [tɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] . "
and ' tis our duty to receive her . "
和 - 的 我们的 责任 到 收到 她 . "

接待她是我们的职责。

" ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , " [sed] ['mɪstər] . ['eldridʒ] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz] ,
" Father of mercy , " said Mr . Eldridge , raising his clasped hands ,
" 父亲 的 怜悯 , " 说 先生 . 埃尔德里奇 , 提高 他的 紧握 双手 ,

“仁慈的父啊，”埃尔德里奇先生举起紧握的双手说道。

" [let] [ˌem 'iː][bʌt; bət][lɪv; laɪv][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪr] ['wɑːndərər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" let me but live once more to see the dear wanderer restored to her
" 让 我 但 居住 一次 更多的 到 看 这 亲爱的 流浪者 恢复 到 她
[ə'flɪktɪd] ['perənts] ,
afflicted parents ,
受苦的 父母 ,

“但愿我能再活一次，亲眼看到那位可怜的流浪儿回到她饱受折磨的父母身边。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [best] [tuː; tə] [ðaɪ]
and take me from this world of sorrow whenever it seemeth best to thy
和 拿 我 从 这 世界 的 悲哀 每当 它 似乎 最好的 到 你的
['wɪzdəm] . "
wisdom . "
智慧 . "

“愿您在认为最合适的时机，带我离开这充满悲伤的世界。”

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] , " [sed] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] ; " [wiː; wi] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [hiːl]
" Yes , we will receive her , " said Mr . Temple ; " we will endeavour to heal
" 是的 , 我们 将要 收到 她 , " 说 先生 . 寺庙 ; " 我们 将要 努力 到 愈合
[hɜːr; hər] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] ,
her wounded spirit ,
她 受伤 精神 ,

“是的，我们会接收她，”坦普尔先生说，“我们会尽力治愈她受伤的心灵。”

[ænd; ənd] [spiːk] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ædʒɪteɪtɪd] [soʊl] .
and speak peace and comfort to her agitated soul .
和 说话 和平 和 舒适 到 她 激动 灵魂 .

并向她躁动不安的心灵诉说平静与安慰。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] . -

I	will	write	to	her	to	return	immediately	.	'
我	将要	写	到	她	到	返回	立即地	.	-

我会写信给她，让她立即返回。

" [oʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] , " [aɪ] [wʊd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][flai][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	Oh	!	"	said	Mrs	.	Temple	,	"	I	would	if	possible	fly	to	her	,
"	哦	!	"	说	太太	.	寺庙	,	"	我	会	如果	可能的	飞	到	她	,

“哦！”坦普尔太太说，“如果可能的话，我会飞去看她。”

[sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [t'ʃɪər] [ðə; ði] [dɪr] ['sʌfərər] [ɪn][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

support	and	chear	the	dear	sufferer	in	the	approaching	hour	of	distress	,
支持	和	欢呼	这	亲爱的	患者	在	这	接近	小时	的	痛苦	,

在即将到来的痛苦时刻，给予亲爱的受苦者支持和鼓励。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] ['nɪrli] ['penɪtəns] [ɪz] ['ælaɪd] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] .

and	tell	her	how	nearly	penitence	is	allied	to	virtue	.
和	告诉	她	如何	几乎	忏悔	是	盟军	到	美德	.

并告诉她忏悔与美德是多么密切相关。

['kænɑːt] [wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [maɪ] [lʌv] ?

Cannot	we	go	and	conduct	her	home	,	my	love	?
不能	我们	去	和	执行	她	家	,	我的	爱	?

亲爱的，我们不能送她回家吗?

" [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	continued	she	,	laying	her	hand	on	his	arm	.
"	持续	她	,	躺下	她	手	在	他的	手臂	.

她继续说道，同时把手放在他的胳膊上。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] ['ʃʊrli] [fər'gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] [ɪf] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] .

"	My	father	will	surely	forgive	our	absence	if	we	go	to	bring	home	his	darling	.
"	我的	父亲	将要	一定	原谅	我们的	缺席	如果	我们	去	到	带来	家	他的	亲爱的	.

"

"

"

“如果我们去把他的心爱之人接回家，我父亲一定会原谅我们的缺席。”

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] , [maɪ] ['luːsi] , " [sed] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] :

"	You	cannot	go	,	my	Lucy	,	"	said	Mr	.	Temple	:
"	你	不能	去	,	我的	露西	,	"	说	先生	.	寺庙	:

“你不能走，我的露西，”坦普尔先生说：

" [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [freɪm] [wʊd] [bʌt; bət]['pʊrli¦pɔːrli] [sə'steɪn] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ]

"	the	delicacy	of	your	frame	would	but	poorly	sustain	the	fatigue	of	a	long
"	这	美味	的	你的	框架	会	但	差	维持	这	疲劳	的	一个	长的

['vɔɪɪdʒ] ;

voyage	;
航程	;

“你纤弱的体格难以承受长途航行的疲劳；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['penɪtənt] [tuː; tə][jʊr; jər][ɑːrmz] :

but	I	will	go	and	bring	the	gentle	penitent	to	your	arms	:
但	我	将要	去	和	带来	这	温和的	忏悔者	到	你的	武器	:

但我会去把那位温柔的忏悔者带到你身边：

[wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [siː] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

we	may	still	see	many	years	of	happiness	.
我们	可能	仍然	看	许多	年	的	幸福	.

我们或许还能拥有许多年的幸福时光。

" [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] [bɪ'twi:n] [mə'tɜ:rn(ə)l][ænd; ənd]['kɑ:ndʒəg(ə)l]

"	The	struggle	in	the	bosom	of	Mrs	.	Temple	between	maternal	and	conjugal
"	这	斗争	在	这	怀	的	太太	.	寺庙	之间	母体	和	夫妻

['tendərnəs] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] .

tenderness	was	long	and	painful	.
压痛	曾是	长的	和	痛苦	.

“坦普尔夫人的内心在母爱和夫妻之爱之间的挣扎是漫长而痛苦的。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['fɔ:rmər] ['traɪʌmft] ,

At	length	the	former	triumphed	,
在	长度	这	以前的	胜利	,

最终，前者取得了胜利。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'sentid] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [set] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [nu:] - [jɔ:k] [baɪ][ðə; ði]

and	she	consented	that	her	husband	should	set	forward	to	New	-	York	by	the
和	她	同意	那	她	丈夫	应该	放	向前	到	新的	-	约克	经过	这

[fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] :

first	opportunity	:
第一的	机会	:

她同意丈夫一有机会就动身前往纽约：

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ʃɑ:rlət] [ɪn][ðə; ði] ['tendə] , [moʊst][kən'səuliŋ] ['mænər] ,

she	wrote	to	her	Charlotte	in	the	tenderest	,	most	consoling	manner	,
她	写道	到	她	夏洛特	在	这	最嫩的	,	最多	安慰	方式	,

她用最温柔、最安慰的语气给夏洛特写信，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['aʊər] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [ɪm'breɪs] [hɜ:r; hər] ,

and	looked	forward	to	the	happy	hour	,	when	she	should	again	embrace	her	,
和	看起来	向前	到	这	快乐的	小时	,	什么时候	她	应该	再次	拥抱	她	,

她期待着欢乐时光的到来，那时她应该会再次拥抱她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['ænɪmeɪtɪd] [hoʊp] . ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .

with	the	most	animated	hope	.	CHAPTER	XXVI	.
和	这	最多	动画	希望	.	章	26	.

怀着最热烈的希望。第二十六章。

[wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .

WHAT	MIGHT	BE	EXPECTED	.
什么	可能	是	预期的	.

可能会出现的情况。

[ɪn] [ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - [hæd; həd] [kən'si:vd] [fɔ:r; fər]['dʒu:liə] ['fræŋklɪn] ['deɪli]

IN	the	mean	time	the	passion	Montraville	had	conceived	for	Julia	Franklin	daily
在	这	意思是	时间	这	热情	-	有	构思	为了	朱莉娅	富兰克林	日常的

[ɪnkri:st] ,

encreased	,
增加	,

与此同时，蒙特拉维尔对茱莉亚·富兰克林的爱慕之情与日俱增。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] ['evɪdəntli] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l][gɜ:rl] :

and	he	saw	evidently	how	much	he	was	beloved	by	that	amiable	girl	:
和	他	锯	显然	如何	很多	他	曾是	心爱	经过	那	可亲	女孩	:

他清楚地感受到那位和蔼可亲的女孩有多么喜欢他：

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['strɔ:ŋli] [ˌpri:pə'zest] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['ʃɑ:rləts] ['pɜ:rfədi] .

he	was	likewise	strongly	prepossessed	with	an	idea	of	Charlotte's	perfidy	.
他	曾是	同样地	强烈	预先拥有	和	一个	主意	的	夏洛特的	背信弃义	.

他同样强烈地怀疑夏洛特有背叛的倾向。

[wʌt] ['wʌndər] [ðen] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pə'veɪdid]

What	wonder	then	if	he	gave	himself	up	to	the	delightful	sensation	which	pervaded
什么	想知道	然后	如果	他	给予	他自己	向上	到	这	愉快	感觉	哪个	弥漫

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;

his	bosom	;
他的	怀	;

那么，如果他沉浸于那充满他内心的愉悦感觉中，又有什么奇怪的呢?

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [noʊ] ['ɑːbstək(ə)l] [ə'raɪz] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [hiː; hi] [sə'lɪsɪtɪd] [ænd; ənd]

and	finding	no	obstacle	arise	to	oppose	his	happiness	,	he	solicited	and
和	寻找	不	障碍	出现	到	反对	他的	幸福	,	他	征求意见	和

[əb'teɪnd] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['dʒuːliə] .

obtained	the	hand	of	Julia	.
获得	这	手	的	朱莉娅	.

他发现没有任何阻碍他获得幸福的因素，于是便向朱莉娅求婚，并成功娶到了她。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hiː; hi] [ðʌs] [ə'drest] [bɛlkʊr] : " [ðoʊ] ['ʃɑːrlət] , [baɪ]

A	few	days	before	his	marriage	he	thus	addressed	Belcour	:	"	Though	Charlotte	,	by
一个	很少	天	前	他的	婚姻	他	因此	已解决	贝尔库尔	:	"	尽管	夏洛特	,	经过

[hɜːr; hər] [ə'bændənd] [kən'dʌkt] ,

her	abandoned	conduct	,
她	弃	执行	,

在他结婚前几天，他这样对贝尔库尔说：“尽管夏洛特因其放荡的行为，

[hæz; həz] [θroʊn] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [maɪ] [prə'tekʃn] ,

has	thrown	herself	from	my	protection	,
有	抛掷	她自己	从	我的	保护	,

她已经脱离了我的保护，

[aɪ] [stɪl] [hoʊld] [maɪ'self] [baʊnd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] [tɪl] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt]

I	still	hold	myself	bound	to	support	her	till	relieved	from	her	present
我	仍然	抓住	我	边界	到	支持	她	直到	松了口气	从	她	展示

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

我仍然认为自己有义务支持她，直到她摆脱目前的困境。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	also	to	provide	for	the	child	.
和	还	到	提供	为了	这	孩子	.

同时也是为了养活孩子。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

I	do	not	intend	to	see	her	again	,
我	做	不是	打算	到	看	她	再次	,

我并不打算再见到她。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] ,

but	I	will	place	a	sum	of	money	in	your	hands	,
但	我	将要	地方	一个	和	的	钱	在	你的	双手	,

但我会把一笔钱交给你。

[wɪtʃ] [wɪl] ['æmpli] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kən'viːniəns] ; [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪər] [mɔːr] ,

which	will	amply	supply	her	with	every	convenience	;	but	should	she	require	more	,
哪个	将要	充足的	供应	她	和	每一个	方便	;	但	应该	她	要求	更多的	,

这将充分满足她的各种便利；但如果她需要更多，

[let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'peɪd] .

let	her	have	it	,	and	I	will	see	it	repaid	.
让	她	有	它	,	和	我	将要	看	它	已偿还	.

就让她拿去吧，我会让她还钱的。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [dɪ'luːdɪd] [gɜːrl][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] :

I	wish	I	could	prevail	on	the	poor	deluded	girl	to	return	to	her	friends	:
我	希望	我	可以	占上风	在	这	贫穷的	妄想	女孩	到	返回	到	她	朋友们	:

我真希望我能劝服那个可怜的、受蒙蔽的女孩回到她的朋友身边：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['dʒɔɪfəli]

she	was	an	only	child	,	and	I	make	no	doubt	but	that	they	would	joyfully
她	曾是	一个	仅有的	孩子	,	和	我	制作	不	怀疑	但	那	他们	会	欣喜地

[rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ;

receive	her	;
收到	她	;

她是独生女，我毫不怀疑他们会非常高兴地接纳她；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃɑːk] [ˌem 'iː] ['greɪtli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˌhens'fɔːrθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['ɪnfəmi] ,

it	would	shock	me	greatly	to	see	her	henceforth	leading	a	life	of	infamy	,
它	会	震惊	我	非常	到	看	她	今后	领导	一个	生活	的	骂名	,

如果看到她从此过上声名狼藉的生活，我会感到非常震惊。

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [ə'kjuːz] [maɪ'self][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['praɪmeri] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['erərz] .

as	I	should	always	accuse	myself	of	being	the	primary	cause	of	all	her	errors	.
作为	我	应该	总是	控	我	的	存在	这	基本的	原因	的	全部	她	错误	.

我应该始终反省自己，认为她是她所有错误的主要原因。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌndər] [jʊr; jər] [prə'tekʃn] , [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bɛlkʊr]

If	she	should	chuse	to	remain	under	your	protection	,	be	kind	to	her	,	Belcour
如果	她	应该	选择	到	保持	在下面	你的	保护	,	是	种类	到	她	,	贝尔库尔

, [aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ] .

,	I	conjure	you	.
,	我	变戏法	你	.

如果她选择继续受你庇护，请善待她，贝尔库尔，我恳求你。

[let] [nɑːt][sə'taɪəti] [prɑːmpt][juː; jʊ][tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

Let	not	satiety	prompt	you	to	treat	her	in	such	a	manner	,
让	不是	饱腹感	迅速的	你	到	对待	她	在	这样的	一个	方式	,

不要因为吃饱喝足就那样对待她。

[æz; əz] [meɪ] [draɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ækʃnz] [wɪtʃ] [nə'sesəti] [maɪt] [ɜːrdʒ][hɜːr; hər][tuː; tə] ,

as	may	drive	her	to	actions	which	necessity	might	urge	her	to	,
作为	可能	驾驶	她	到	行动	哪个	必要性	可能	敦促	她	到	,

这可能驱使她采取必要行动，而这种行动或许是迫于无奈所为。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['betər] ['riːz(ə)n] [ˌdɪsə'pruːvd] [ðem; ðəm] : [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wɑːnt][ə; eɪ] [frend] [waɪl] [aɪ]

while	her	better	reason	disapproved	them	:	she	shall	never	want	a	friend	while	I
尽管	她	更好的	原因	不赞成	他们	:	她	将	绝不	想	一个	朋友	尽管	我

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

虽然她理智上并不赞同这些做法：只要我活着，她就永远不会缺少朋友。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [mɔːr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz]

but	I	never	more	desire	to	behold	her	;	her	presence	would	be	always
但	我	绝不	更多的	欲望	到	看哪	她	;	她	在场	会	是	总是

['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

painful	to	me	,
痛苦	到	我	,

但我再也不想见到她了；她的出现对我来说永远都是一种痛苦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪ] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [gɪlt] ['ɪntuː][maɪ]
and 和 **a** 一个 **glance** 瞥一眼 **from** 从 **her** 她 **eye** 眼睛 **would** 会 **call** 称呼 **the** 这 **blush** 脸红 **of** 的 **conscious** 有意识的 **guilt** 有罪 **into** 进入 **my** 我的
[tʃiːk] .
cheek 脸颊 **.**

她只需瞥我一眼，我的脸颊就会泛起愧疚的红晕。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'lɪvər] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ,
" " **I** 我 **will** 将要 **write** 写 **a** 一个 **letter** 信 **to** 到 **her** 她 **,** , **which** 哪个 **you** 你 **may** 可能 **deliver** 递送 **when** 什么时候 **I** 我 **am** 是 **gone** 已消失 **,** ,

“我会给她写封信，等我走了以后你可以把信交给她。”

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . - [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][maɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ]['dʒuːliə] ,
as 作为 **I** 我 **shall** 将 **go** 去 **to** 到 **St** 英石 **.** . **Eustatia** - **the** 这 **day** 天 **after** 后 **my** 我的 **union** 联盟 **with** 和 **Julia** 朱莉娅 **,** ,

我将在与朱莉娅结合后的第二天前往圣尤斯特歇斯岛。

[huː] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .
who WHO **will** 将要 **accompany** 陪伴 **me** 我 **.** .

谁将陪同我。

" [bɛlkʊr] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]
" " **Belcour** 贝尔库尔 **promised** 承诺 **to** 到 **fulfil** 实现 **the** 这 **request** 要求 **of** 的 **his** 他的 **friend** 朋友 **,** , **though** 尽管 **nothing** 没有什么 **was** 曾是
['fɑːrðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ,
farther 更远 **from** 从 **his** 他的 **intentions** 意图 **,** ,

贝尔库尔答应了朋友的请求，尽管他的本意却截然相反。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [liːst] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ,
than 比 **the** 这 **least** 至少 **design** 设计 **of** 的 **delivering** 运送 **the** 这 **letter** 信 **,** ,

比最简陋的送信方式还要糟糕，

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] ['ʃɑːrlət] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] - [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər]
or 或者 **making** 制作 **Charlotte** 夏洛特 **acquainted** 熟人 **with** 和 **the** 这 **provision** 条款 **Montraville** - **had** 有 **made** 制成 **for** 为了
[hɜːr; hər] ;
her 她 **;** ;

或者让夏洛特了解蒙特维尔为她所做的安排；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] , [ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
he 他 **was** 曾是 **bent** 弯曲 **on** 在 **the** 这 **complete** 完全的 **ruin** 废墟 **of** 的 **the** 这 **unhappy** 不开心 **girl** 女孩 **,** , **and** 和 **supposed** 据称
,
,
,

他一心想要彻底毁掉这个不幸的女孩，并且认为，

[baɪ] [ri'djuːsiŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən][ɪn'taɪər] [dɪ'pendəns] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
by 经过 **reducing** 减少 **her** 她 **to** 到 **an** 一个 **entire** 全部的 **dependance** 依赖 **on** 在 **him** 他 **,** ,

通过让她完全依赖他，

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'dʒenərəs] ['pæʃ(ə)n] .
to 到 **bring** 带来 **her** 她 **by** 经过 **degrees** 学位 **to** 到 **consent** 同意 **to** 到 **gratify** 满足 **his** 他的 **ungenerous** 吝啬 **passion** 热情 **.** .

逐步让她同意满足他吝啬的欲望。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['nʌpʃlz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['dʒu:liə]

The	evening	before	the	day	appointed	for	the	nuptials	of	Montraville	and	Julia
这	晚上	前	这	天	任命	为了	这	婚礼	的	-	和	朱莉娅

,

,

,

在蒙特拉维尔和朱莉娅婚礼前夜，

[ðə; ði] ['fɔ:rmər] [ˌri:'faɪərd] ['ɜ:rli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] ; [ænd; ənd] ['ru:məˌneɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [pæst] [si:nz]

the	former	refired	early	to	his	apartment	;	and	ruminating	on	the	past	scenes
这	以前的	重新开火	早期的	到	他的	公寓	;	和	反刍	在	这	过去的	场景

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

of	his	life	,
的	他的	生活	,

前者早早地回到了自己的公寓；他开始回想自己过去的人生场景，

['sʌfərd] [ðə; ði] ['ki:nəst] [rɪ'mɔ:rs] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['ʃɑ:rləts] [sɪ'dʌkʃn] .

suffered	the	keenest	remorse	in	the	remembrance	of	Charlotte's	seduction	.
遭受	这	最热衷	悔恨	在	这	纪念	的	夏洛特的	诱惑	.

每当想起夏洛特引诱他的事，他都感到无比懊悔。

" [pʊr] [gɜ:rl] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ] [wɪl] [æt; ət] [li:st] [raɪt] [ænd; ənd] [bɪd] [hɜ:r; hər] [ə'du:] ;

"	Poor	girl	,	"	said	he	,	"	I	will	at	least	write	and	bid	her	adieu	;
"	贫穷的	女孩	,	"	说	他	,	"	我	将要	在	至少	写	和	出价	她	再见	;

“可怜的女孩，”他说，“我至少会写信向她告别；

[aɪ] [wɪl] [tu:] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'weɪkən] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃu:] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]

I	will	too	endeavour	to	awaken	that	love	of	virtue	in	her	bosom	which	her
我	将要	也	努力	到	觉醒	那	爱	的	美德	在	她	怀	哪个	她

[ʌn'fɔ:rtʃənət] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [hæz; həz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

unfortunate	attachment	to	me	has	extinguished	.
不幸	依恋	到	我	有	熄灭	.

我也会努力唤醒她心中那份因不幸地爱上我而熄灭的爱德之心。

" [hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [pen] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [raɪt] , [bʌt; bət] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

"	He	took	up	the	pen	and	began	to	write	,	but	words	were	denied	him	.
"	他	采取	向上	这	笔	和	开始	到	写	,	但	字	是	否认	他	.

他拿起笔开始写，却发现自己写不出话来。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [ə'dres] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [si'dju:st] , [ænd; ənd] [hu:m] ,

How	could	he	address	the	woman	whom	he	had	seduced	,	and	whom	,
如何	可以	他	地址	这	女士	谁	他	有	被诱惑	,	和	谁	,

他该如何面对那个被他引诱的女人，以及那个.....

[ðoʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌn'wɜ:rði] [hɪz; ɪz] ['tendərnəs] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bɪd] [ə'du:] [fɔ:r; fər]

though	he	thought	unworthy	his	tenderness	,	he	was	about	to	bid	adieu	for
尽管	他	想法	不配	他的	压痛	,	他	曾是	关于	到	出价	再见	为了

['evər] ?

ever	?
曾经	?

尽管他觉得自己不配付出如此温柔，但他即将永远告别吗?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [əb'dʒʊr] [hɜ:r; hər] ,

How	should	he	tell	her	that	he	was	going	to	abjure	her	,
如何	应该	他	告诉	她	那	他	曾是	去	到	放弃	她	,

他该如何告诉她他要和她断绝关系?

[tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [moʊst] [ˌɪndɪ'sɑ:ljəbl] [taɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

to	enter	into	the	most	indissoluble	ties	with	another	,
到	进入	进入	这	最多	不解	领带	和	其他	,

与他人建立最牢不可破的联系，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [oʊn] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ?

and	that	he	could	not	even	own	the	infant	which	she	bore	as	his	child	?
和	那	他	可以	不是	甚至	自己的	这	婴儿	哪个	她	钻孔	作为	他的	孩子	?

他甚至连她为他生的孩子都不能拥有?

['sevrəl] ['letərz] [wɜːr; wər] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] : [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]

Several	letters	were	begun	and	destroyed	:	at	length	he	completed	the
一些	信件	是	开始	和	损毁	:	在	长度	他	完全的	这

['fɑːloʊɪŋ] : [tuː; tə] ['ʃɑːrlət] .

following	:	TO	CHARLOTTE	.
下列的	:	到	夏洛特	.

他写了好几封信，但都毁掉了：最后他完成了以下这封信：致夏洛特。

" [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ʌp][maɪ][pen][tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] ['ɪndʒərd][gɜːrl] ,

"	Though	I	have	taken	up	my	pen	to	address	you	,	my	poor	injured	girl	,
"	尽管	我	有	已采取	向上	我的	笔	到	地址	你	,	我的	贫穷的	受伤	女孩	,

“虽然我拿起笔来是想对你说话，我可怜的受伤的女孩，

[aɪ] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] ; [jet] , [haʊ'evər] ['peɪnf(ə)l][ðə; ði] [ɪn'devər] ,

I	feel	I	am	inadequate	to	the	task	;	yet	,	however	painful	the	endeavour	,
我	感觉	我	是	不足	到	这	任务	;	然而	,	然而	痛苦	这	努力	,

我觉得自己无法胜任这项任务；然而，无论这项努力多么痛苦，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɑːlv] [ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][kaɪnd][laɪn][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ]

I	could	not	resolve	upon	leaving	you	for	ever	without	one	kind	line	to	bid	you
我	可以	不是	解决	之上	离开	你	为了	曾经	没有	一	种类	线	到	出价	你

[ə'duː] ,

adieu	,
再见	,

我无法下定决心永远离开你，却没有一句温柔的告别语。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ,

to	tell	you	how	my	heart	bleeds	at	the	remembrance	of	what	you	was	,
到	告诉	你	如何	我的	心	出血	在	这	纪念	的	什么	你	曾是	,

我想告诉你，每当想起你，我的心就痛得滴血。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [heitid] - .

before	you	saw	the	hated	Montraville	.
前	你	锯	这	憎恨	-	.

在你看到令人憎恶的蒙特拉维尔之前。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [peɪnts] [ðə; ði] [siːn] , [wen] , [tɔːrn][baɪ] [kən'tendɪŋ] ['pæʃnz] , [wen] ,

Even	now	imagination	paints	the	scene	,	when	,	torn	by	contending	passions	,	when	,
甚至	现在	想像力	油漆	这	场景	,	什么时候	,	撕裂	经过	争吵	激情	,	什么时候	,

['strʌglɪŋ] [bɪ'twiːn] [lʌv] [ænd; ənd]['duːti] ,

struggling	between	love	and	duty	,
挣扎	之间	爱	和	责任	,

即使到了现在，想象力依然描绘着那一幕：被相互冲突的激情撕裂，在爱情与责任之间挣扎。

[juː; jʊ] ['feɪntɪd] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd][aɪ] ['lɪftɪd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪz] :

you	fainted	in	my	arms	,	and	I	lifted	you	into	the	chaise	:
你	昏厥	在	我的	武器	,	和	我	抬起	你	进入	这	躺椅	:

你晕倒在我怀里，我把你抱到躺椅上：

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , [wen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] , [juː; jʊ] [faʊnd] [jɔːr'self] [ɑːn][ðə; ði][roʊd]

I	see	the	agony	of	your	mind	,	when	,	recovering	,	you	found	yourself	on	the	road
我	看	这	痛苦	的	你的	头脑	,	什么时候	,	恢复中	,	你	成立	你自己	在	这	路

[tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] :

to	Portsmouth	:
到	朴茨茅斯	:

我能感受到你康复后发现自己身处前往朴茨茅斯的路上时，内心的煎熬：

[bʌt; bət] [haʊ] , [maɪ]['dʒent(ə)l][gɜ:rl] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] , [wen] [soʊ]['dʒʌstli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	how	,	my	gentle	girl	,	how	could	you	,	when	so	justly	impressed	with	the
但	如何	,	我的	温和的	女孩	,	如何	可以	你	,	什么时候	所以	公正地	印象深刻	和	这

['vælju:][ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] ,

value	of	virtue	,
价值	的	美德	,

但是，我温柔的姑娘，你怎么能这样呢？你如此珍视美德，怎能如此呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] , [wen] ['lʌvɪŋ] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'i:] , [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði]

how	could	you	,	when	loving	as	I	thought	you	loved	me	,	yield	to	the
如何	可以	你	,	什么时候	爱	作为	我	想法	你	喜爱	我	,	屈服	到	这

[səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] [bɛlkʊr] ?

solicitations	of	Belcour	?
征集	的	贝尔库尔	?

你既然像我以为的那样爱我，怎么会屈服于贝尔库尔的诱惑呢？

" [oʊ] ['ʃɑ:rlət] , ['kɑ:nʃəns] [telz] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] , ['vɪlən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

"	Oh	Charlotte	,	conscience	tells	me	it	was	I	,	villain	that	I	am	,
"	哦	夏洛特	,	良心	讲述	我	它	曾是	我	,	恶棍	那	我	是	,

“哦，夏洛特，我的良心告诉我，那是我干的，我这个恶人。”

[hu:] [fɜ:rst] [tɔ:t] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ə'lʊrmənts] [ʌv; əv] ['gɪlti] ['pleʒər] ;

who	first	taught	you	the	allurements	of	guilty	pleasure	;
WHO	第一的	教授	你	这	诱惑	的	有罪的	乐趣	;

是谁最先教会你沉溺于罪恶的快感？

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] ['drægd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:m] [rɪ'poʊz] [wɪtʃ] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]

it	was	I	who	dragged	you	from	the	calm	repose	which	innocence	and
它	曾是	我	WHO	拖拽	你	从	这	冷静的	休息	哪个	无辜	和

['vɜ:rtʃu:]['evər][ɪn'dʒɔɪ] ;

virtue	ever	enjoy	;
美德	曾经	享受	;

是我把你从纯真和美德所享有的平静安宁中拉了出来；

[ænd; ənd][kæn; kən][aɪ] , [der] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lʌv] ['prɑ:mptɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rɪd]

and	can	I	,	dare	I	tell	you	,	it	was	not	love	prompted	to	the	horrid
和	能	我	,	敢	我	告诉	你	,	它	曾是	不是	爱	提示	到	这	可怕的

[di:d] ?

deed	?
契据	?

我可以，甚至敢告诉你，促使我做出这起可怕罪行的并非爱情吗？

[noʊ] , [ðaʊ] [dɪr] , ['fɔ:lən] ['eɪndʒl] , [bɪ'li:v] [jʊr; jər] [rɪ'pentənt] - ,

No	,	thou	dear	,	fallen	angel	,	believe	your	repentant	Montraville	,
不	,	你	亲爱的	,	倒下	天使	,	相信	你的	悔改的	-	,

不，你这堕落天使，请相信你忏悔的蒙特拉维尔。

[wen] [hi:; hi] [telz] [ju:; jʊ][ðə; ði][mæn] [hu:] ['tru:li] [lʌvz] [wɪl] ['nevər] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

when	he	tells	you	the	man	who	truly	loves	will	never	betray	the	object	of	his
什么时候	他	讲述	你	这	男人	WHO	真的	爱	将要	绝不	背叛	这	目的	的	他的

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

当他告诉你，真正爱一个人的男人永远不会背叛他所爱的人。

[ə'du:] , ['ʃɑ:rlət] : [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [stɪl] [faɪnd] [tʃɑ:rmz] [ɪn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] - - [ɪŋ] ['ɪnəsns] ,

Adieu	,	Charlotte	:	could	you	still	find	charms	in	a	life	of	unoffend	-	ing	innocence	,
再见	,	夏洛特	:	可以	你	仍然	寻找	魅力	在	一个	生活	的	-	-	ing	无辜	,

再见了，夏洛特：你是否还能在无辜无害的生活中发现魅力？

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['perənts] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wɑːnt][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] [bəuθ][fɔːr; fər]

return	to	your	parents	;	you	shall	never	want	the	means	of	support	both	for
返回	到	你的	父母	;	你	将	绝不	想	这	方法	的	支持	两个都	为了

[jɔːr'self] [ænd; ənd][tʃaɪld] .

yourself	and	child	.
你自己	和	孩子	.

回到父母身边去吧；你和孩子将永远不会缺乏生活来源。

[oʊ] ! ['greɪʃəs] ['hev(ə)n] !

Oh	!	gracious	heaven	!
哦	!	亲切	天堂	!

我的天哪！

[meɪ] [ðæt] [tʃaɪld] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ɪts] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

may	that	child	be	entirely	free	from	the	vices	of	its	father	and	the
可能	那	孩子	是	完全	自由的	从	这	恶习	的	它是	父亲	和	这

['wiːknəs] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] .

weakness	of	its	mother	.
弱点	的	它是	母亲	.

愿这个孩子完全摆脱其父亲的恶习和其母亲的软弱。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - - [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [prə'duːs] ;

"	To	-	morrow	-	-	but	no	,	I	cannot	tell	you	what	to	-	morrow	will	produce	;
"	到	-	明天	-	-	但	不	,	我	不能	告诉	你	什么	到	-	明天	将要	生产	;

[bɛlkʊr] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] :

Belcour	will	inform	you	:
贝尔库尔	将要	通知	你	:

“明天——但是，不，我无法告诉你明天会发生什么；贝尔库尔会告诉你：

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæz; həz] [kæʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

he	also	has	cash	for	you	,
他	还	有	现金	为了	你	,

他还有现金给你。

[wɪtʃ] [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [æsk][fɔːr; fər] [wen'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

which	I	beg	you	will	ask	for	whenever	you	may	want	it	.
哪个	我	求	你	将要	问	为了	每当	你	可能	想	它	.

请您在需要的时候随时提出要求。

[wʌns] [mɔːr] [ə'duː] : [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][kʊd; kəd][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] ,

Once	more	adieu	:	believe	me	could	I	hear	you	was	returned	to	your	friends	,
一次	更多的	再见	:	相信	我	可以	我	听到	你	曾是	返回	到	你的	朋友们	,

再次告别：相信我，我仿佛听到你已回到朋友身边。

[ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðæt] [træŋ'kwɪlətɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɔbd] [juː; jʊ] ,

and	enjoying	that	tranquillity	of	which	I	have	robbed	you	,
和	享受	那	宁静	的	哪个	我	有	被抢劫	你	,

享受着我剥夺了你的那份宁静，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] [kəm'pliːtlɪ] ['hæpɪ] [æz; əz]['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər]['fɑːndəst] ['aʊərz] ,

I	should	be	as	completely	happy	as	even	you	,	in	your	fondest	hours	,
我	应该	是	作为	完全地	快乐的	作为	甚至	你	,	在	你的	最爱	小时	,

即使在你最幸福的时刻，我也应该像你一样感到无比快乐。

[kʊd; kəd] [wɪʃ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [tɪl] [ðen] [ə; eɪ] [gluːm] [wɪl] [əb'skjʊr] [ðə; ði] ['braɪtəst] ['prɑːspekts][ʌv; əv]

could	wish	me	,	but	till	then	a	gloom	will	obscure	the	brightest	prospects	of
可以	希望	我	,	但	直到	然后	一个	愁云	将要	朦胧	这	最亮的	前景	的

- .

MONTRAVILLE	.
-	.

可以祝我好运，但在此之前，蒙特拉维尔最光明的前景仍将被阴霾笼罩。

" ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [siːld] [ðɪs] ['letər] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

"	After	he	had	sealed	this	letter	he	threw	himself	on	the	bed	,
"	后	他	有	密封	这	信	他	扔	他自己	在	这	床	,

“他封好信后，就扑倒在床上。”

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [rɪ'poʊz] .

and	enjoyed	a	few	hours	repose	.
和	享受	一个	很少	小时	休息	.

享受了几个小时的休息。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɛlkʊr] [tæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] : [hiː; hi][ə'roʊz] ['heɪstɪli] ,

Early	in	the	morning	Belcour	tapped	at	his	door	:	he	arose	hastily	,
早期的	在	这	早晨	贝尔库尔	轻敲	在	他的	门	:	他	出现	草草	,

清晨，贝尔库尔敲响了他的房门：他匆匆起身，

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['dʒuːliə][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] .

and	prepared	to	meet	his	Julia	at	the	altar	.
和	准备	到	见面	他的	朱莉娅	在	这	坛	.

并准备在圣坛上与他的茱莉亚相遇。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['ʃɑːrlət] , " [sed] [hiː; hi] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɛlkʊr] :

"	This	is	the	letter	to	Charlotte	,	"	said	he	,	giving	it	to	Belcour	:
"	这	是	这	信	到	夏洛特	,	"	说	他	,	给予	它	到	贝尔库尔	:

“这是写给夏洛特的信，”他一边说着，一边把信递给贝尔库尔：

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə] - ; [ænd; ənd][aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ] ,

"	take	it	to	her	when	we	are	gone	to	Eustatia	;	and	I	conjure	you	,
"	拿	它	到	她	什么时候	我们	是	已消失	到	-	;	和	我	变戏法	你	,

“等我们去了尤斯特歇斯岛，就把这东西带给她；我恳求你，

[maɪ] [dɪr] [frend] , [nɑːt][tuː; tə][juːz] ['eni] [sə'fɪstɪk(ə)l] ['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

my	dear	friend	,	not	to	use	any	sophistical	arguments	to	prevent	her	return	to
我的	亲爱的	朋友	,	不是	到	使用	任何	诡辩的	论点	到	防止	她	返回	到

['vɜːrtʃuː] ;

virtue	;
美德	;

我亲爱的朋友，不要用任何诡辩的论据来阻止她回归正道；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪn] [ðæt] [wei] , [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] ,

but	should	she	incline	that	way	,	encourage	her	in	the	thought	,
但	应该	她	倾斜	那	方式	,	鼓励	她	在	这	想法	,

但如果她有这种倾向，就鼓励她这么想。

[ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	assist	her	to	put	her	design	in	execution	.
和	协助	她	到	放	她	设计	在	执行	.

并协助她将设计付诸实践。

['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

['pensɪv] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜːr; hər]['læŋgwɪd] [hed] , [laɪk] [ə; eɪ] [fer] ['lɪli] -

Pensive	she	mourn'd	,	and	hung	her	languid	head	,	Like	a	fair	lily	overcharg'd
沉思的	她	哀悼	,	和	悬挂	她	慵懒的	头	,	喜欢	一个	公平的	百合	-

[wɪð; wɪθ] [duː] .

with	dew	.
和	露	.

她忧伤地哀悼着，垂下疲惫的头颅，像一朵沾满露水的美丽百合。

['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [left] ['ɔːlmoʊst] [θriː] [mʌnθs] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn]

CHARLOTTE	had	now	been	left	almost	three	months	a	prey	to	her	own
夏洛特	有	现在	到过	左边	几乎	三	几个月	一个	猎物	到	她	自己的

['meləŋkɑːli] [rɪ'flɛkʃənz] - - [sæd] [kəm'pænjənz] [ɪn'diːd] ;

melancholy	reflexions	-	-	sad	companions	indeed	;
忧郁	反思	-	-	伤心	同伴	的确	;

夏洛特就这样被自己的忧郁思绪所困扰了将近三个月——这些忧郁的思绪真是令人悲伤的伴侣；

[nɔːr] [dɪd] ['eni] [wʌn] [breɪk] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['sɑːlətuːd] [bʌt; bət] [bɛlkʊr] ,

nor	did	any	one	break	in	upon	her	solitude	but	Belcour	,
也不	做过	任何	一	休息	在	之上	她	孤独	但	贝尔库尔	,

除了贝尔库尔之外，没有人打扰她的独处时光。

[huː] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [kɔːld] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['æftər] [hɜːr; hər] [helθ] ,

who	once	or	twice	called	to	enquire	after	her	health	,
WHO	一次	或者	两次	称为	到	查询	后	她	健康	,

曾有一两次电话询问她的健康状况，

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [brɪŋ] - [tuː; tə] [hɪr]

and	tell	her	he	had	in	vain	endeavoured	to	bring	Montraville	to	hear
和	告诉	她	他	有	在	徒劳	努力	到	带来	-	到	听到

['riːz(ə)n] ;

reason	;
原因	;

并告诉她，他曾徒劳地试图让蒙特拉维尔听从道理；

[ænd; ənd] [wʌns] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [wʌns] ,

and	once	,	but	only	once	,
和	一次	,	但	仅有的	一次	,

而且只有一次，仅此一次。

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tʃɪrd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['letər] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] .

was	her	mind	cheared	by	the	receipt	of	an	affectionate	letter	from	Mrs	.
曾是	她	头脑	欢呼	经过	这	收据	的	一个	亲热	信	从	太太	.

['boʊʃɑːmp] .

Beauchamp	.
博尚	.

收到博尚夫人的一封充满爱意的信，她的心情顿时好了起来。

['ɔːf(ə)n] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pər'fɪdiəs] [sɪ'duːsər] ,

Often	had	she	wrote	to	her	perfidious	seducer	,
经常	有	她	写道	到	她	背信弃义	诱惑者	,

她曾多次写信给那个背信弃义的诱惑者，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [pər'sweɪsɪv] ['eləkwəns] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv]

and	with	the	most	persuasive	eloquence	endeavoured	to	convince	him	of
和	和	这	最多	有说服力的	口才	努力	到	说服	他	的

[hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ;

her	innocence	;
她	无辜	;

她用最雄辩的口才竭力让他相信她的清白；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['letərz] [wɜːr; wər] ['nevər] ['sʌfərd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] - , [ɔːr]

but	these	letters	were	never	suffered	to	reach	the	hands	of	Montraville	,	or
但	这些	信件	是	绝不	遭受	到	抵达	这	双手	的	-	,	或者

[ðeɪ] [mʌst; məst] ,

they	must	,
他们	必须	,

但这些信件从未落到蒙特拉维尔手中，或者说，它们一定落到了蒙特拉维尔手中。

[ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [iːv] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [hæv; həv] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['dezətɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd]
though **on** **the** **very** **eve** **of** **marriage** **,** **have** **prevented** **his** **deserting** **the** **wretched**
尽管 在 这 非常 前夕 的 婚姻 , 有 阻止 他的 逃兵 这 可怜
[gɜːrl] .
girl **.**
女孩 .

即便在婚礼前夕，也阻止了他抛弃那个可怜的女孩。

['riːəl] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ['feɪdɪd][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,
Real **anguish** **of** **heart** **had** **in** **a** **great** **measure** **faded** **her** **charms** **,**
真实的 痛苦 的 心 有 在 一个 伟大的 措施 褪色 她 魅力 ,

内心深处的痛苦在很大程度上使她的魅力黯然失色。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [peɪl] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [rest] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [baɪ] ['friːkwənt] ,
her **cheeks** **were** **pale** **from** **want** **of** **rest** **,** **and** **her** **eyes** **,** **by** **frequent** **,**
她 脸颊 是 苍白 从 想 的 休息 , 和 她 眼睛 , 经过 频繁 ,

她因缺乏休息而双颊苍白，眼睛也因频繁睁开而睁不开。

[ɪn'diːd] ['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuːd] ['wiːpɪŋ] , [wɜːr; wər] [sʌŋk] [ænd; ənd] ['hevi] .
indeed **almost** **continued** **weeping** **,** **were** **sunk** **and** **heavy** **.**
的确 几乎 持续 哭泣 , 是 沉没 和 重的 .

事实上，她几乎一直在哭泣，情绪低落，身体沉重。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] [wʊd] [pleɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]
Sometimes **a** **gleam** **of** **hope** **would** **play** **about** **her** **heart** **when** **she** **thought** **of**
有时 一个 闪耀 的 希望 会 玩 关于 她 心 什么时候 她 想法 的
[hɜːr; hər] ['perənts] - - " [ðeɪ] ['kænɑːt] ['ʃʊrli] ,
her **parents** **-** **-** **"** **They** **cannot** **surely** **,**
她 父母 - - " 他们 不能 一定 ,

有时，当她想起父母时，心中会燃起一丝希望——“他们肯定不会……”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [dɪ'naɪ][ðer; ðər]['pɑːrd(ə)n][tuː; tə]
" **she** **would** **say** **,** **"** **refuse** **to** **forgive** **me** **;** **or** **should** **they** **deny** **their** **pardon** **to**
" 她 会 说 , " 拒绝 到 原谅 我 ; 或者 应该 他们 否定 他们的 赦免 到
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

她会说：“拒绝原谅我；或者他们拒绝赦免我，

[ðeɪ] [wɪn][nɑːt] [heɪt] [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪnfənt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌðɚz] ['erərz] .
they **win** **not** **hate** **my** **innocent** **infant** **on** **account** **of** **its** **mother's** **errors** **.**
他们 赢 不是 恨 我的 清白的 婴儿 在 帐户 的 它是 母亲的 错误 .

他们不会因为母亲的过错而憎恨我无辜的孩子。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n][dɪd][ðə; ði] [pʊr] ['mɔːrnər] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kən'səulin] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **How** **often** **did** **the** **poor** **mourner** **wish** **for** **the** **consoling** **presence** **of** **the**
" 如何 经常 做过 这 贫穷的 哀悼者 希望 为了 这 安慰 在场 的 这
[bə'nevələnt] ['mɪsɪz] . ['boʊʃɑːmp] .
benevolent **Mrs** **.** **Beauchamp** **.**
仁慈 太太 . 博尚 .

“可怜的哀悼者多么希望仁慈的博尚夫人能陪伴在侧，给予安慰。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] ,
" **If** **she** **were** **here** **,** **"** **she** **would** **cry** **,** **"** **she** **would** **certainly** **comfort** **me** **,**
" 如果 她 是 这里 , " 她 会 哭 , " 她 会 当然 舒适 我 ,

“如果她在这里，”她会哭着说，“她一定会安慰我的。”

[ænd; ənd] [suːθ] [ðə; ði][dɪ'strækʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][soʊl] .
and **sooth** **the** **distraction** **of** **my** **soul** **.**
和 舒缓 这 分心 的 我的 灵魂 .

抚慰我纷乱的心灵。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ræpt] [ɪn] [ðiːz] ['meləŋkɑːli] [rɪ'flɛkʃənz] ,

"	She	was	sitting	one	afternoon	,	wrapped	in	these	melancholy	reflexions	,
"	她	曾是	坐着	一	下午	,	包装	在	这些	忧郁	反思	,

一天下午，她独自坐着，沉浸在这些忧郁的思绪中。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [bɛlkʊr] .

when	she	was	interrupted	by	the	entrance	of	Belcour	.
什么时候	她	曾是	中断	经过	这	入口	的	贝尔库尔	.

这时，贝尔库尔的到来打断了她。

[greɪt] [æz; əz][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [ɪn'ses(ə)nt] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]

Great	as	the	alteration	was	which	incessant	sorrow	had	made	on	her
伟大的	作为	这	改造	曾是	哪个	不停歇	悲哀	有	制成	在	她

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

尽管持续不断的悲伤在她身上造成了巨大的改变，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɪntrəstɪŋ] , [stɪl] ['tʃɑːrmɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæloʊd] [fleɪm] ,

she	was	still	interesting	,	still	charming	;	and	the	unhallowed	flame	,
她	曾是	仍然	有趣的	,	仍然	迷人	;	和	这	不神圣的	火焰	,

她依然有趣，依然迷人；而那不洁的火焰，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɜːdʒd] [bɛlkʊr] [tuː; tə][plænt] [dɪ'senʃn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] - ,

which	had	urged	Belcour	to	plant	dissension	between	her	and	Montraville	,
哪个	有	敦促	贝尔库尔	到	植物	纠纷	之间	她	和	-	,

[stɪl] [reɪdʒd][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] :

still	raged	in	his	bosom	:
仍然	愤怒	在	他的	怀	:

正是这种促使贝尔库尔在她和蒙特拉维尔之间挑拨离间的想法，在他心中依然熊熊燃烧：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ; [neɪ] ,

he	was	determined	,	if	possible	,	to	make	her	his	mistress	;	nay	,
他	曾是	决定	,	如果	可能的	,	到	制作	她	他的	情妇	;	不	,

他决心，如果可能的话，要让她成为他的情妇；不，

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [kən'siːvd] [ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [skiːm] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [nuː] - [jɔːk]

he	had	even	conceived	the	diabolical	scheme	of	taking	her	to	New	-	York
他	有	甚至	构思	这	邪恶的	方案	的	采取	她	到	新的	-	约克

,

,

,

他甚至构思了一个邪恶的计划，要把她带到纽约去。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pɪr] [ɪn] ['evri] ['pʌblɪk] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

and	making	her	appear	in	every	public	place	where	it	was	likely	she	should
和	制作	她	出现	在	每一个	民众	地方	在哪里	它	曾是	可能	她	应该

[miːt] - ,

meet	Montraville	,
见面	-	,

并让她出现在所有她可能遇到蒙特拉维尔的公共场所。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'mænli] ['traɪʌmf] .

that	he	might	be	a	witness	to	his	unmanly	triumph	.
那	他	可能	是	一个	证人	到	他的	不男子气概	胜利	.

让他亲眼见证他那不配为人父的胜利。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [hiː; hi] [ə'suːmd] [ðə; ði] [lʊk]
When **he** **entered** **the** **room** **where** **Charlotte** **was** **sitting** **,** **he** **assumed** **the** **look**
什么时候 他 进入 这 房间 在哪里 夏洛特 曾是 坐着 , 他 假定 这 看
[ʌv; əv] ['tendər] , [kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] ['frendʃɪp] .
of **tender** **,** **consolatory** **friendship** **.**
的 投标 , 安慰 友谊 .

当他走进夏洛特所在的房间时，他摆出一副温柔、安慰的友好姿态。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [maɪ] ['lʌvli] ['ʃɑːrlət] ? " [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] :
" **And** **how** **does** **my** **lovely** **Charlotte** **?** **"** **said** **he** **,** **taking** **her** **hand** **:**
" 和 如何 做 我的 迷人的 夏洛特 ? " 说 他 , 采取 她 手 :

“我亲爱的夏洛特怎么样了？”他握住她的手问道。

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] . "
" **I** **fear** **you** **are** **not** **so** **well** **as** **I** **could** **wish** **.** **"**
" 我 害怕 你 是 不是 所以 出色地 作为 我 可以 希望 . "

恐怕你的身体状况不如我所希望的那样好。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] , ['mɪstər] . [bɛlkʊr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;
" **I** **am** **not** **well** **,** **Mr** **.** **Belcour** **,** **"** **said** **she** **,** **"** **very** **far** **from** **it** **;**
" 我 是 不是 出色地 , 先生 . 贝尔库尔 , " 说 她 , " 非常 远的 从 它 ;

“贝尔库尔先生，我身体不好，”她说，“离好得很还远着呢；

[bʌt; bət][ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ber] , [neɪ] ,
but **the** **pains** **and** **infirmities** **of** **the** **body** **I** **could** **easily** **bear** **,** **nay** **,**
但 这 疼痛 和 弱点 的 这 身体 我 可以 容易地 熊 , 不 ,

但是身体上的疼痛和疾病我完全可以忍受，不，

[səb'mɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst]
submit **to** **them** **with** **patience** **,** **were** **they** **not** **aggravated** **by** **the** **most**
提交 到 他们 和 耐心 , 是 他们 不是 加重 经过 这 最多
[ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] . "
insupportable **anguish** **of** **my** **mind** **.** **"**
站不住脚的 痛苦 的 我的 头脑 . "

如果不是因为我内心承受着难以忍受的痛苦，他们或许会耐心地顺从他们。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpi] , ['ʃɑːrlət] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [wel] - [dɪ'sembəld]
" **You** **are** **not** **happy** **,** **Charlotte** **,** **"** **said** **he** **,** **with** **a** **look** **of** **well** **-** **dissembled**
" 你 是 不是 快乐的 , 夏洛特 , " 说 他 , 和 一个 看 的 出色地 - 拆卸
['sɑːroʊ] .
sorrow **.**
悲哀 .

“夏洛特，你并不快乐，”他装出一副悲伤的表情说道。

" [ə'læs] ! " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ['mɔːrnfəli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , " [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] ['hæpi] ,
" **Alas** **!** **"** **replied** **she** **mournfully** **,** **shaking** **her** **head** **,** **"** **how** **can** **I** **be** **happy** **,**
" 唉 ! " 回复 她 悲伤地 , 摇晃 她 头 , " 如何 能 我 是 快乐的 ,

“唉！”她悲伤地摇着头回答道，“我怎么能快乐呢？”

[dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
deserted **and** **forsaken** **as** **I** **am** **,**
荒凉的 和 被遗弃的 作为 我 是 ,

尽管我孤苦伶仃、无人问津，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seks][tuː; tə] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌn'bɜːrðən] [maɪ] [fʊl] [hɑːrt] , [neɪ]
without **a** **friend** **of** **my** **own** **sex** **to** **whom** **I** **can** **unburthen** **my** **full** **heart** **,** **nay**
没有 一个 朋友 的 我的 自己的 性别 到 谁 我 能 无负担 我的 满的 心 , 不
,
,
,

如果没有一个同性朋友可以向我倾诉衷肠，不，

[maɪ] [fɪ'deləti] [sə'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [mæn][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['sækrifaist] ['evri] [θɪŋ]

my	fidelity	suspected	by	the	very	man	for	whom	I	have	sacrificed	every	thing
我的	忠诚	怀疑	经过	这	非常	男人	为了	谁	我	有	牺牲	每一个	事物

['væljuəb(ə)l][ɪn][laɪf] ,

valuable	in	life	,
有价值的	在	生活	,

我为之牺牲了生命中所有珍贵之物的那个人，竟然怀疑我的忠诚。

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self][ə; eɪ] [pʊr] [dɪ'spaɪzd] ['kriːtʃər] , [æn; ən] ['aʊtkæst] [frʌm; frəm]

for	whom	I	have	made	myself	a	poor	despised	creature	,	an	outcast	from
为了	谁	我	有	制成	我	一个	贫穷的	被鄙视的	生物	,	一个	被排斥者	从

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

我为了他甘愿成为一个可怜的、被人鄙视的、被社会遗弃的人。

[æn; ən]['ɑːbdʒekt]['oʊnli][ʌv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['pɪti] . "

an	object	only	of	contempt	and	pity	.	"
一个	目的	仅有的	的	鄙视	和	遗憾	.	"

一个只受人鄙视和怜悯的对象。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] ['miːnli] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [mɪs] ['temp(ə)l] :

"	You	think	too	meanly	of	yourself	,	Miss	Temple	:
"	你	思考	也	卑鄙地	的	你自己	,	错过	寺庙	:

“坦普尔小姐，你太看不起自己了：”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [huː] [wʊd] [der] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] :

there	is	no	one	who	would	dare	to	treat	you	with	contempt	:
那里	是	不	一	WHO	会	敢	到	对待	你	和	鄙视	:

没有人敢轻视你：

[ˌeɪ 'juː] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][əd'maɪər][ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

au	who	have	the	pleasure	of	knowing	you	must	admire	and	esteem	.
au	WHO	有	这	乐趣	的	会心	你	必须	钦佩	和	尊重	.

有幸认识你的人，理应受到敬佩和尊重。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['loʊnli] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ; [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nuː] - [jɔːk]

You	are	lonely	here	,	my	dear	girl	;	give	me	leave	to	conduct	you	to	New	-	York
你	是	孤独	这里	,	我的	亲爱的	女孩	;	给	我	离开	到	执行	你	到	新的	-	约克

,

;

,

亲爱的姑娘，你在这里很孤单；请允许我带你去纽约。

[wer] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [sə'saɪəti][ʌv; əv][sʌm; səm] ['leɪdiz] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] ,

where	the	agreeable	society	of	some	ladies	,	to	whom	I	will	introduce	you	,
在哪里	这	同意	社会	的	一些	女士们	,	到	谁	我	将要	介绍	你	,

在那里，您将有机会结识几位令人愉快的女士，我将介绍她们给您认识。

[wɪl] [dɪ'spel] [ðiːz] [sæd] [θɔːts] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [siː] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ænɪmeɪt]

will	dispel	these	sad	thoughts	,	and	I	shall	again	see	returning	chearfulness	animate
将要	打消	这些	伤心	想法	,	和	我	将	再次	看	返回	快乐	动画

[ðoʊz] ['lʌvli] [fitʃər] . "

those	lovely	features	.	"
那些	迷人的	特征	.	"

我会驱散这些悲伤的情绪，再次看到那张美丽的脸上恢复往日的笑容。

" [oʊ] ['nevər] !

"	Oh	never	!
"	哦	绝不	!

“哦，绝不！”

['nevər] ! " [kraɪd] ['ʃɑːrlət] , [ɪm'fætɪkli] : " [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][seks] [wɪl] [skɔːrn][ˌem 'iː] ,

never	!	"	cried	Charlotte	,	emphatically	:	"	the	virtuous	part	of	my	sex	will	scorn	me	,
绝不	！	"	哭	夏洛特	,	强调地	:	"	这	有德行的	部分	的	我的	性别	将要	轻蔑	我	,

“绝不！”夏洛特斩钉截铁地喊道，“我这个女人中善良的那部分人会鄙视我的。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] ['ɪnfəmi] .

and	I	will	never	associate	with	infamy	.
和	我	将要	绝不	联系	和	骂名	.

我绝不会与恶名相提并论。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夏洛特·坦普尔(Charlotte Temple)
第6/7页

[noʊ] , [bɛlkʊr] , [hɪr] [let] [ˌem 'iː] [haɪd] [maɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,
No , Belcour , here let me hide my shame and sorrow ,
不 , 贝尔库尔 , 这里 让 我 隐藏 我的 耻辱 和 悲哀 ,

不，贝尔库尔，让我在这里藏起我的羞愧和悲伤吧。

[hɪr] [let] [ˌem 'iː] [spend] [maɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [ɪn] [əb'skjʊrəti] , [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [.ʌn'pitid] ,
here let me spend my few remaining days in obscurity , unknown and unpitied ,
这里 让 我 花费 我的 很少 其余的 天 在 朦胧 , 未知 和 无人怜悯 ,

就让我在这里默默无闻地度过余生吧，无人问津，无人怜悯。

[hɪr] [let] [ˌem 'iː] [daɪ] [ˌʌnlə'mentɪd] , [ænd; ənd] [maɪ] [neɪm] [sɪŋk] [tuː; tə] [ə'blɪviən] .
here let me die unlamented , and my name sink to oblivion .
这里 让 我 死 无人哀悼 , 和 我的 姓名 下沉 到 遗忘 .

让我在此默默死去，无人哀悼，我的名字也随之湮没在历史长河中。

" [hɪr] [hɜːr; hər] [terz] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['ʌtərəns] .
" Here her tears stopped her utterance .
" 这里 她 眼泪 停止 她 发声 .

“说到这里，她的眼泪止住了她的话。”

[bɛlkʊr] [wʌz; wəz] [ɔːd] [tuː; tə] ['saɪləns] : [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ]
Belcour was awed to silence : he dared not interrupt her ; and after a
贝尔库尔 曾是 敬畏 到 沉默 : 他 敢于 不是 打断 她 ; 和 后 一个
['moʊmənts] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] - - " [aɪ]
moment's pause she proceeded - - " I
瞬间 暂停 她 继续 - - " 我

贝尔库尔被这沉默所震撼：他不敢打断她；片刻沉默后，她继续说道——“我

[wʌns] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [nuː] - [jɔːk] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] [stɪl]
once had conceived the thought of going to New - York to seek out the still
一次 有 构思 这 想法 的 去 到 新的 - 约克 到 寻找 出去 这 仍然
[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

曾经有过去纽约寻找那位依然深爱的人的想法，

[ðoʊ] ['kruːəl] , [ʌn'dʒenərəs] - , [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt]
though cruel , ungenerous Montraville , to throw myself at his feet , and entreat
尽管 残忍的 , 吝啬 - , 到 扔 我 在 他的 脚 , 和 恳求
[hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] ;
his compassion ;
他的 同情 ;

尽管蒙特拉维尔冷酷无情、吝啬吝啬，但我还是要跪倒在他的脚下，恳求他的怜悯；

['hev(ə)n] [noʊz] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ'self] ; [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [lɔːŋgər] [bɪ'lʌvɪd] ,
heaven knows , not for myself ; if I am no longer beloved ,
天堂 知道 , 不是 为了 我 ; 如果 我 是 不 更长 心爱 ,

天知道，不是为我自己；如果我不再被爱，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [tuː; tə] [rɪ'dres] [maɪ] ['ɪndʒəriz] ,
I will not be indebted to his pity to redress my injuries ,
我 将要 不是 是 负债累累 到 他的 遗憾 到 纠正 我的 受伤 ,

我不会因为受到他的怜悯而赔偿我的伤痛。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nelt] [ænd; ənd] [en'tri:tid] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [fər'seɪk] [maɪ] [pʊr] [ˌʌn'bɔ:rn] -

but	I	would	have	knelt	and	entreated	him	not	to	forsake	my	poor	unborn	-
但	我	会	有	跪下	和	恳求	他	不是	到	背叛	我的	贫穷的	未出生的	-

- " [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] ;

-	"	She	could	say	no	more	;
-	"	她	可以	说	不	更多的	;

但我会跪下来恳求他不要抛弃我可怜的未出生的孩子——”她再也说不出话来；

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [gloʊ] [rʌʃt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

a	crimson	glow	rushed	over	her	cheeks	,	and	covering	her	face	with
一个	赤红	辉光	匆忙	超过	她	脸颊	,	和	覆盖	她	脸	和

[hɜ:r; hər][hændz] , [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] [ə'laʊd] .

her	hands	,	she	sobbed	aloud	.
她	双手	,	她	啜泣	大声	.

她的双颊瞬间涨红，她用双手捂住脸，放声痛哭。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hju:'mænəti][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn] - [brest] [baɪ] [ðɪs] [pə'θetɪk] [spi:tʃ] :

Something	like	humanity	was	awakened	in	Belcour's	breast	by	this	pathetic	speech	:
某物	喜欢	人类	曾是	觉醒	在	-	胸部	经过	这	可怜的	演讲	:

贝尔库尔被这番悲怆的演讲唤醒了内心深处的人性：

[hi:; hi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

he	arose	and	walked	towards	the	window	;
他	出现	和	步行	向	这	窗户	;

他起身走向窗户；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['selfɪʃ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [su:n] ['staɪf(ə)ld]

but	the	selfish	passion	which	had	taken	possession	of	his	heart	,	soon	stifled
但	这	自私	热情	哪个	有	已采取	拥有	的	他的	心	,	很快	窒息

[ði:z] ['faɪnər] [i'məuʃənz] ;

these	finer	emotions	;
这些	更精细	情绪	;

但是，占据他内心的自私激情很快就扼杀了这些美好的情感；

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ɪf] ['ʃɑ:rlət] [wʌz; wəz] [wʌns] [kən'vɪnst] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eni]

and	he	thought	if	Charlotte	was	once	convinced	she	had	no	longer	any
和	他	想法	如果	夏洛特	曾是	一次	确信	她	有	不	更长	任何

[dɪ'pendəns] [ɑ:n] - ,

dependance	on	Montraville	,
依赖	在	-	,

他心想，如果夏洛特确信自己不再依赖蒙特拉维尔，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [mɔ:r] ['redɪli] [θroʊ] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

she	would	more	readily	throw	herself	on	his	protection	.
她	会	更多的	容易	扔	她自己	在	他的	保护	.

她更愿意寻求他的保护。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hi:; hi] [ə'gen]

Determined	,	therefore	,	to	inform	her	of	all	that	had	happened	,	he	again
决定	,	所以	,	到	通知	她	的	全部	那	有	发生	,	他	再次

[ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] ;

resumed	his	seat	;
恢复	他的	座位	;

因此，他决心将所发生的一切告诉她，于是又坐了回去；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [kəm'poʊzd] ,

and	finding	she	began	to	be	more	composed	,
和	寻找	她	开始	到	是	更多的	由	,

她发现自己开始变得更加沉着冷静了。

[inˈkwaiəd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] - [sɪns] [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ri:kɑ:ntɝ] [ɪn]

enquired	if	she	had	ever	heard	from	Montraville	since	the	unfortunate	recontre	in
询问	如果	她	有	曾经	听到	从	-	自从	这	不幸	重聚	在

[hɜ:r; hər][bed] [ˈtʃeɪmbər] .

her	bed	chamber	.
她	床	房间	.

她询问自从在她卧室里那次不幸的遭遇之后，是否还有蒙特拉维尔的消息。

" [ɑ:] [noʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	Ah	no	,	"	said	she	.
"	啊	不	,	"	说	她	.

“啊，不，”她说。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [əˈgen] . "

"	I	fear	I	shall	never	hear	from	him	again	.	"
"	我	害怕	我	将	绝不	听到	从	他	再次	.	"

“恐怕我再也听不到他的消息了。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgreɪtli] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] , " [sed] [bɛlkʊr] ,

"	I	am	greatly	of	your	opinion	,	"	said	Belcour	,
"	我	是	非常	的	你的	观点	,	"	说	贝尔库尔	,

“我非常赞同你的观点，”贝尔库尔说道。

" [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [ˈgreɪtli] [əˈtætʃt] - - " [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] "

"	for	he	has	been	for	some	time	past	greatly	attached	-	-	"	At	the	word	"
"	为了	他	有	到过	为了	一些	时间	过去的	非常	随附的	-	-	"	在	这	单词	"

[əˈtætʃt] " [ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [ˈpeɪlnəs] [ˌoʊvərˈspred] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ˈʃɑ:rlət] ,

attached	"	a	death	-	like	paleness	overspread	the	countenance	of	Charlotte	,
随附的	"	一个	死亡	-	喜欢	苍白	蔓延	这	面容	的	夏洛特	,

“因为他已经非常依恋——”听到“依恋”这个词，夏洛特的脸上瞬间泛起死一般的苍白。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [əˈplaɪd] [tu:; tə][sʌm; səm][ˈhɑ:rtsˌhɔ:rn] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [bɛlkʊr]

but	she	applied	to	some	hartshorn	which	stood	beside	her	,	and	Belcour
但	她	应用	到	一些	鹿角	哪个	站立	旁	她	,	和	贝尔库尔

[prəˈsi:did] .

proceeded	.
继续	.

但她向站在她旁边的几棵鹿角树求助，贝尔库尔继续前进。

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [ˈgreɪtli] [əˈtætʃt] [tu:; tə][wʌn] [mɪs] [ˈfræŋklɪn] ,

"	He	has	been	for	some	time	past	greatly	attached	to	one	Miss	Franklin	,
"	他	有	到过	为了	一些	时间	过去的	非常	随附的	到	一	错过	富兰克林	,

“他长期以来一直非常喜欢一位名叫富兰克林的小姐，

[ə; eɪ] [ˈpli:zɪŋ] [ˈlaɪvli] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈfɔ:rtʃən] . "

a	pleasing	lively	girl	,	with	a	large	fortune	.	"
一个	令人愉悦	热闹	女孩	,	和	一个	大的	财富	.	"

一位活泼开朗、家境殷实的姑娘。

" [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] [ˈrɪtʃər] , [meɪ] [bi:; bi] [ˈhæns(ə)m] , " [kraɪd] [ˈʃɑ:rlət] , " [bʌt; bət] [ˈkænɑ:t] [lʌv]

"	She	may	be	richer	,	may	be	handsomer	,	"	cried	Charlotte	,	"	but	cannot	love
"	她	可能	是	更富有	,	可能	是	更英俊	,	"	哭	夏洛特	,	"	但	不能	爱

[hɪm; ɪm][soʊ] [wel] .

him	so	well	.
他	所以	出色地	.

“她或许更富有，或许更漂亮，”夏洛特喊道，“但她无法像他那样爱他。”

[oʊ] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] , [ænd; ənd][nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm] [tuː] [fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn]

Oh	**may**	**she**	**beware**	**of**	**his**	**art**	**,**	**and**	**not**	**trust**	**him**	**too**	**far**	**as**	**I**	**have**	**done**
哦	可能	她	提防	的	他的	艺术	,	和	不是	相信	他	也	远的	作为	我	有	完毕

. "

. **"**

. "

哦，但愿她能提防他的伎俩，不要像我一样对他过于信任。

" [hiː; hi] [ə'dresiz] [hɜːr; hər] ['pʌblɪkli] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**He**	**addresses**	**her**	**publicly**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	他	地址	她	公开	,	"	说	他	,

“他公开向她喊话，”他说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [seɪld] [fɔːr; fər]

"	**and**	**it**	**was**	**rumoured**	**they**	**were**	**to**	**be**	**married**	**before**	**he**	**sailed**	**for**
"	和	它	曾是	传闻	他们	是	到	是	已婚	前	他	航行	为了

- ,

Eustatia **,**

- ,

“有传言说，在他启程前往尤斯塔蒂亚岛之前，他们将会结婚。”

['wɪðər] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪz] ['ɔːrdərd] . "

whither	**his**	**company**	**is**	**ordered**	**.**	**"**
往哪里去	他的	公司	是	订购	.	"

他的公司奉命前往何处。

" [bɛlkʊr] , " [sed] ['ʃɑːrlət] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] ,

"	**Belcour**	**,**	**"**	**said**	**Charlotte**	**,**	**seizing**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**gazing**	**at**	**him**	**earnestly**	**,**
"	贝尔库尔	,	"	说	夏洛特	,	抓住	他的	手	,	和	凝视	在	他	切实	,

“贝尔库尔，”夏洛特说着，抓住他的手，认真地望着他。

[waɪl] [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] ['ægəni] , " [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː]

while	**her**	**pale**	**lips**	**trembled**	**with**	**convulsive**	**agony**	**,**	**"**	**tell**	**me**	**,**	**and**	**tell**	**me**
尽管	她	苍白	嘴唇	颤抖	和	痉挛	痛苦	,	"	告诉	我	,	和	告诉	我

['truːli] ,

truly **,**

真的 ,

她苍白的嘴唇因剧烈的痛苦而颤抖着，“告诉我，告诉我实话。”

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlən] [æz; əz][tuː; tə] ['mæri]

I	**beseech**	**you**	**,**	**do**	**you**	**think**	**he**	**can**	**be**	**such**	**a**	**villain**	**as**	**to**	**marry**
我	恳求	你	,	做	你	思考	他	能	是	这样的	一个	恶棍	作为	到	结婚

[ə'nʌðər] ['wʊmən] ,

another	**woman**	**,**
其他	女士	,

我恳求你，你认为他会是那样邪恶的人，会娶另一个女人吗？

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][wɑːnt][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] :

and	**leave**	**me**	**to**	**die**	**with**	**want**	**and**	**misery**	**in**	**a**	**strange**	**land**	**:**
和	离开	我	到	死	和	想	和	苦难	在	一个	奇怪的	土地	:

让我独自一人在异乡忍受贫困和痛苦死去：

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ; [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] ;

tell	**me**	**what**	**you**	**think**	**;**	**I**	**can**	**bear**	**it**	**very**	**well**	**;**
告诉	我	什么	你	思考	;	我	能	熊	它	非常	出色地	;

告诉我你的想法；我能承受得住；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hevist] [stroʊk] [ʌv; əv] [feɪt] ; [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [maɪ] [ə'flɪkʃənz]

I	will	not	shrink	from	this	heaviest	stroke	of	fate	;	I	have	deserved	my	afflictions
我	将要	不是	收缩	从	这	最重	中风	的	命运	;	我	有	应得的	我的	苦难

,

,

,

我不会畏惧命运的这最沉重的打击；我罪有应得。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [ɔːt] . "

and	I	will	endeavour	to	bear	them	as	I	ought	.	"
和	我	将要	努力	到	熊	他们	作为	我	应该	.	"

我会尽力像我应该做的那样去承受这一切。

" [aɪ] [fɪr] , " [sed] [bɛlkʊr] , " [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ðæt] ['vɪlən] . "

"	I	fear	,	"	said	Belcour	,	"	he	can	be	that	villain	.	"
"	我	害怕	,	"	说	贝尔库尔	,	"	他	能	是	那	恶棍	.	"

贝尔库尔说："我担心，他可能就是那个恶棍。"

" [pər'hæps] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['iːgərli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [pər'hæps][hiː; hi][ɪz] ['mærid] [ɔːl'redi] :

"	Perhaps	,	"	cried	she	,	eagerly	interrupting	him	,	"	perhaps	he	is	married	already	:
"	也许	,	"	哭	她	,	急切地	打断	他	,	"	也许	他	是	已婚	已经	:

[kʌm] ,

come	,
来	,

"或许，"她急切地打断他，喊道，"或许他已经结婚了：来吧，

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fektɪd] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] :

let	me	know	the	worst	,	"	continued	she	with	an	affected	look	of	composure	:
让	我	知道	这	最差	,	"	持续	她	和	一个	做作的	看	的	镇定	:

"告诉我最糟糕的情况，"她装出一副镇定自若的样子继续说道：

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [send] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['leɪdi] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] .

"	you	need	not	be	afraid	,	I	shall	not	send	the	fortunate	lady	a	bowl	of	poison	.
"	你	需要	不是	是	害怕的	,	我	将	不是	发送	这	幸运	女士	一个	碗	的	毒	.

"

"

"

"你不必害怕，我不会给这位幸运的女士送一碗毒药。"

" [wel] [ðen] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [sed] [hiː; hi] , [di'siːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , " [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	Well	then	,	my	dear	girl	,	"	said	he	,	deceived	by	her	appearance	,	"	they	were
"	出色地	然后	,	我的	亲爱的	女孩	,	"	说	他	,	受骗	经过	她	外貌	,	"	他们	是

['mærid] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ,

married	on	Thursday	,
已婚	在	周四	,

"那么，我的宝贝女儿，"他被她的外表所蒙蔽，说道，"他们星期四就结婚了。"

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [seɪld] [fɔːr; fər] - . "

and	yesterday	morning	they	sailed	for	Eustatia	.	"
和	昨天	早晨	他们	航行	为了	-	.	"

昨天早上他们启程前往尤斯特歇斯岛。

" ['mærid] - - [gɔːn] - - [seɪ] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] ['æksent] , " [wʌt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

"	Married	-	-	gone	-	-	say	you	?	"	cried	she	in	a	distracted	accent	,	"	what	without	a
"	已婚	-	-	已消失	-	-	说	你	?	"	哭	她	在	一个	愣	口音	,	"	什么	没有	一个

[læst] [ˌfer'wel] ,

last	farewell	,
最后的	告别	,

"结婚了——走了——你说？"她心不在焉地喊道，"连个最后的告别都没有吗？"

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [θɔ:t] [ɑ:n][maɪ] [ʌn'hæpi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !
without **one** **thought** **on** **my** **unhappy** **situation** **!**
没有 一 想法 在 我的 不开心 情况 !

他丝毫没有想到我目前的不幸处境!

[oʊ] - , [meɪ] [gɑ:d] [fər'gɪv] [jʊr; jər]['pɜ:rfədi] .
Oh **Montraville** **,** **may** **God** **forgive** **your** **perfidy** **.**
哦 - , 可能 上帝 原谅 你的 背信弃义 .

哦，蒙特拉维尔，愿上帝宽恕你的背信弃义。

" [ʃi:; ʃi] [ʃri:kt] , [ænd; ənd] [bɛlkʊr] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] ['fɔ:lɪŋ]
" **She** **shrieked** **,** **and** **Belcour** **sprang** **forward** **just** **in** **time** **to** **prevent** **her** **falling**
" 她 尖叫 , 和 贝尔库尔 弹簧 向前 只是 在 时间 到 防止 她 坠落
[tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
to **the** **floor** **.**
到 这 地面 .

她尖叫起来，贝尔库尔及时向前跃起，才避免她摔倒在地。

[ə'lɑ:rmɪŋ] [feɪntɪŋz] [naʊ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'veid] [tu:; tə]
Alarming **faintings** **now** **succeeded** **each** **other** **,** **and** **she** **was** **conveyed** **to**
令人担忧 昏厥 现在 成功了 每个 其他 , 和 她 曾是 传递 到
[hɜ:r; hər][bed] ,
her **bed** **,**
她 床 ,

她随后接连昏厥，情况十分危急，随后被抬到床上。

[frʌm; frəm] [wens] [ʃi:; ʃi] ['ɜ:rnɪstli] [preɪd] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['nevər] [mɔ:r] [ə'raɪz] .
from **whence** **she** **earnestly** **prayed** **she** **might** **never** **more** **arise** **.**
从 何处 她 切实 祈祷 她 可能 绝不 更多的 出现 .

她虔诚地祈祷自己永远不要再从那里醒来。

[bɛlkʊr] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [haɪ]
Belcour **staid** **with** **her** **that** **night** **,** **and** **in** **the** **morning** **found** **her** **in** **a** **high**
贝尔库尔 稳重 和 她 那 夜晚 , 和 在 这 早晨 成立 她 在 一个 高的
['fi:vər] .
fever **.**
发烧 .

贝尔库尔当晚陪着她，第二天早上发现她发高烧。

[ðə; ði][fɪts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [si:zd] [wɪð; wɪθ][hæd; həd] ['greɪtli] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] ;
The **fits** **she** **had** **been** **seized** **with** **had** **greatly** **terrified** **him** **;**
这 适合 她 有 到过 查获 和 有 非常 恐惧 他 ;

她发作时的那些癫痫病让他感到非常害怕;

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [naʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['sɪknəs] ,
and **confined** **as** **she** **now** **was** **to** **a** **bed** **of** **sickness** **,**
和 受限 作为 她 现在 曾是 到 一个 床 的 疾病 ,

她现在卧病在床，动弹不得。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] :
she **was** **no** **longer** **an** **object** **of** **desire** **:**
她 曾是 不 更长 一个 目的 的 欲望 :

她不再是欲望的对象:

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [hi:; hi] [went] ['kɑ:nstəntli] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [peɪl]
it **is** **true** **for** **several** **days** **he** **went** **constantly** **to** **see** **her** **,** **but** **her** **pale**
它 是 真的 为了 一些 天 他 去 不断地 到 看 她 , 但 她 苍白
,
,
,

确实，他连续几天都去看她，但她脸色苍白，

[ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [ə'pɪrəns] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [bɪ'keɪm] [les] ['fri:kwənt] ;

emaciated	appearance	disgusted	him	:	his	visits	became	less	frequent	;
瘦弱	外貌	厌恶	他	:	他的	访问	成为	较少的	频繁	;

他厌恶他骨瘦如柴的样子，于是减少了来访的次数；

[hi:; hi][fər'gɑ:t][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [tʃɑ:rdʒ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ] - ;

he	forgot	the	solemn	charge	given	him	by	Montraville	;
他	忘了	这	庄严	收费	给定	他	经过	-	;

他忘记了蒙特拉维尔交给他的庄严使命；

[hi:; hi]['i:v(ə)n][fər'gɑ:t][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ker] ; [ænd; ənd] ,

he	even	forgot	the	money	entrusted	to	his	care	;	and	,
他	甚至	忘了	这	钱	受托	到	他的	关心	;	和	,

他甚至忘记了委托他保管的钱财；而且，

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [blʌʃ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʃeɪm] [tindʒz] [maɪ] [tʃi:k] [waɪl] [aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,

the	burning	blush	of	indignation	and	shame	tinges	my	cheek	while	I	write	it	,
这	燃烧	脸红	的	愤慨	和	耻辱	色调	我的	脸颊	尽管	我	写	它	,

写下这些文字时，我的脸颊泛起了愤怒和羞愧的灼热红晕。

[ðɪs] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][hju:'mænəti][ænd; ənd] ['mænhʊd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][fər'gɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði]['ɪndʒərd]

this	disgrace	to	humanity	and	manhood	at	length	forgot	even	the	injured
这	耻辱	到	人类	和	男子气概	在	长度	忘了	甚至	这	受伤

['ʃɑ:rlət] ;

Charlotte	;
夏洛特	;

这种对人性和男子气概的耻辱，最终甚至忘记了受伤的夏洛特；

[ænd; ənd] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['blu:mɪŋ] [helθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:rmɚz] ['dɔ:tər] ,

and	,	attracted	by	the	blooming	health	of	a	farmer's	daughter	,
和	,	吸引	经过	这	盛开	健康	的	一个	农民的	女儿	,

他被一位农家女健康茁壮的外表所吸引，

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fri:kwənt] [iks'kə:ʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

whom	he	had	seen	in	his	frequent	excursions	to	the	country	,
谁	他	有	已见	在	他的	频繁	短途旅行	到	这	国家	,

他在多次乡村旅行中都见过他。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜ:rl][tu:; tə] [sɪŋk] [ˌʌn'noʊtɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] ['sɪknəs] ,

he	left	the	unhappy	girl	to	sink	unnoticed	to	the	grave	,	a	prey	to	sickness	,
他	左边	这	不开心	女孩	到	下沉	未被察觉	到	这	严重	,	一个	猎物	到	疾病	,

他任由那个不幸的女孩默默无闻地走向死亡，最终死于疾病。

[gri:f] , [ænd; ənd] ['penjəri] ; [waɪl] [hi:; hi] , ['hævɪŋ] ['traɪʌmft] ['oʊvər][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rtləs]

grief	,	and	penury	;	while	he	,	having	triumphed	over	the	virtue	of	the	artless
悲伤	,	和	贫困	;	尽管	他	,	拥有	胜利	超过	这	美德	的	这	不矫揉造作

['kɑ:tɪdʒər] ,

cottager	,
农舍	,

悲伤和贫困；而他，却战胜了淳朴农夫的美德，

['raiətid][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'tempərəns] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['lɔ:ləs] ['pleʒər] .

rioted	in	all	the	intemperance	of	luxury	and	lawless	pleasure	.
暴乱	在	全部	这	放纵	的	奢华	和	无法无天	乐趣	.

纵情享乐，沉溺于奢靡放荡和无法无天的享乐之中。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪaɪaɪ] .

CHAPTER	XXVIII	.
章	二十八	.

第二十八章

[ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['retrəspekt] .
A **TRIFLING** **RETROSPECT** **.**
一个 琐事 回顾 .

微不足道的回顾。

" [bles] [maɪ] [hɑːrt] , " [kraɪz] [maɪ] [jʌŋ] , ['vɑːlət(ə)l] ['riːdər] ,
" BLESS my heart , " cries my young , volatile reader ,
" 保佑 我的 心 , " 哭泣 我的 年轻的 , 易挥发的 读者 ,

“我的天哪！”我那位年轻而情绪激动的读者哭喊道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðiːz] ['vɑːljəmz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni]
" I shall never have patience to get through these volumes , there are so many
" 我 将 绝不 有 耐心 到 得到 通过 这些 卷 , 那里 是 所以 许多
['ɑːz] !
ahs !
啊 !

“我永远没有耐心看完这些卷册，里面有太多‘啊！’之类的东西了！”

[ænd; ənd]['oʊz] ! [soʊ] [mʌtʃ] ['feɪntɪŋ] , [terz] , [ænd; ənd] [dɪ'stres] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv]
and ohs ! so much fainting , tears , and distress , I am sick to death of
和 哦 ! 所以 很多 昏厥 , 眼泪 , 和 痛苦 , 我 是 生病的 到 死亡 的
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
the subject .
这 主题 .

哦！这么多晕厥、哭泣和痛苦，我真是受够了这个话题。

" [maɪ] [dɪr] , , ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] , [fɔːr; fər] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪ] [wɪl] [sə'poʊz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ,
" My dear , chearful , innocent girl , for innocent I will suppose you to be ,
" 我的 亲爱的 , 快乐的 , 清白的 女孩 , 为了 清白的 我 将要 认为 你 到 是 ,

“我亲爱的、开朗的、天真的女孩，我姑且认为你是天真的。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [ə'kjuːtli] [fiːl] [ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] , [dɪd] ['kɑːnʃəns] [seɪ] ,
or you would acutely feel the woes of Charlotte , did conscience say ,
或者 你 会 急性 感觉 这 烦恼 的 夏洛特 , 做过 良心 说 ,

否则，你的良心会告诉你，你会深切感受到夏洛特的痛苦。

[ðʌs] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [hæd; həd][nɑːt] ['prɑːvɪdəns] [ˌɪntər'poʊzd] [tuː; tə] [snætʃ]
thus might it have been with me , had not Providence interposed to snatch
因此 可能 它 有 到过 和 我 , 有 不是 普罗维登斯 插入 到 抢夺
[ˌem 'iː][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] :
me from destruction :
我 从 破坏 :

若非天意出手相救，我可能也会落得如此下场：

['ðerfɔːr] , [maɪ] ['laɪvli] , ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ]
therefore , my lively , innocent girl , I must request your patience : I am writing
所以 , 我的 热闹 , 清白的 女孩 , 我 必须 要求 你的 耐心 : 我 是 写作
[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [truːθ] :
a tale of truth :
一个 故事 的 真相 :

因此，我活泼天真的女儿，我必须请求你的耐心：我正在写一个真实的故事：

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] :
I mean to write it to the heart :
我 意思是 到 写 它 到 这 心 :

我的意思是把它写进心里：

[bʌt; bət] [ɪf] [pər'tʃæns] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ['rendərd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [baɪ] [ʌn'baʊndɪd] [prɑː'sperəti] , [ɔːr][ə; eɪ]

but	if	perchance	the	heart	is	rendered	impenetrable	by	unbounded	prosperity	,	or	a
但	如果	或许	这	心	是	渲染	坚不可摧	经过	无界	繁荣	,	或者	一个

[kən'tɪnjuəns] [ɪn] [vaɪs] ,

continuance	in	vice	,
继续	在	副	,

但如果人心因无尽的富裕或持续的恶习而变得冷漠无情，

[aɪ][ɪk'spekt][nɑːt][maɪ] [teɪl] [tuː; tə] [pliːz] , [neɪ] ,

I	expect	not	my	tale	to	please	,	nay	,
我	预计	不是	我的	故事	到	请	,	不	,

我并不指望我的故事能取悦读者，不，

[aɪ]['iːv(ə)n][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θroʊn] [baɪ][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

I	even	expect	it	will	be	thrown	by	with	disgust	.
我	甚至	预计	它	将要	是	抛掷	经过	和	厌恶	.

我甚至觉得它会被人厌恶地扔掉。

[bʌt; bət] ['sɔːftli] , ['dʒent(ə)l] [fer] [wʌn] ;

But	softly	,	gentle	fair	one	;
但	轻轻	,	温和的	公平的	一	;

但是温柔善良的美丽女子；

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə'saɪd] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [pə'ruːzd] [ðə; ði] [hoʊl] ;

I	pray	you	throw	it	not	aside	till	you	have	perused	the	whole	;
我	祈祷	你	扔	它	不是	旁边	直到	你	有	仔细阅读	这	所有的	;

请您在通读全文之前不要将其弃置一旁；

['meihæp][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ˌðer'ɪn] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

mayhap	you	may	find	something	therein	to	repay	you	for	the	trouble	.
或许	你	可能	寻找	某物	其中	到	偿还	你	为了	这	麻烦	.

或许你能从中找到一些东西来补偿你付出的努力。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] [sɪt][ɑːn][jʊr; jər] ['kaʊntənəns] . - - " [ænd; ənd] [wʌt] , " [kraɪ]

Methinks	I	see	a	sarcastic	smile	sit	on	your	countenance	.	-	-	"	And	what	,	"	cry
我觉得	我	看	一个	讽刺的	微笑	坐	在	你的	面容	.	-	-	"	和	什么	,	"	哭

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我觉得我看到你脸上带着一丝嘲讽的微笑。——“那又怎样？”你喊道。

" [dʌz] [ðə; ði] [kən'siːtɪd] ['ɔːθər] [sə'poʊz] [wiː; wi][kæn; kən] [gliːn] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,

"	does	the	conceited	author	suppose	we	can	glean	from	these	pages	,
"	做	这	自负	作者	认为	我们	能	收集	从	这些	页面	,

这位自负的作者难道认为我们可以从这些文字中领悟到什么吗？

[ɪf] ['ʃɑːrlət] [ɪz] [held] [ʌp] [æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['terər] ,

if	Charlotte	is	held	up	as	an	object	of	terror	,
如果	夏洛特	是	握住	向上	作为	一个	目的	的	恐怖	,

如果夏洛特被视为恐怖的象征，

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['gɪlti] ['erərz] ?

to	prevent	us	from	falling	into	guilty	errors	?
到	防止	我们	从	坠落	进入	有罪的	错误	?

防止我们犯下严重的错误？

[dʌz] [nɑːt][lɑː] [ruː] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][baɪ] ['ædɪŋ] [ɑːrt][tuː; tə] [gɪlt] ,

does	not	La	Rue	triumph	in	her	shame	,	and	by	adding	art	to	guilt	,
做	不是	拉	后悔	胜利	在	她	耻辱	,	和	经过	添加	艺术	到	有罪	,

拉鲁难道不是在羞耻中获得了胜利吗？她将艺术融入罪恶之中，岂不更妙？

[əb'teɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn] ,

obtain	the	affection	of	a	worthy	man	,
获得	这	感情	的	一个	值得	男人	,

赢得一位值得尊敬的男士的喜爱，

[ænd; ənd] [raɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd]

and	rise	to	a	station	where	she	is	beheld	with	respect	,	and	chearfully
和	上升	到	一个	车站	在哪里	她	是	观看	和	尊重	,	和	兴高采烈地

[rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ɔːl] ['kʌmpəniz] .

received	into	all	companies	.
已收到	进入	全部	公司	.

并晋升到受人尊敬的地位，受到各界人士的热烈欢迎。

[wʌt] [ðen] [ɪz][ðə; ði]['mɔːrəl][juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'kʌlkeɪt] ?

What	then	is	the	moral	you	would	inculcate	?
什么	然后	是	这	道德	你	会	灌输	?

那么，你想灌输的道德观念是什么?

[wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['vɜːrtʃuː] , [ɪf] ['kʌvərd] [baɪ][ɑːrt]

Would	you	wish	us	to	think	that	a	deviation	from	virtue	,	if	covered	by	art
会	你	希望	我们	到	思考	那	一个	偏差	从	美德	,	如果	涵盖	经过	艺术

[ænd; ənd] [hɪ'pɑːkrəsi] ,

and	hypocrisy	,
和	虚伪	,

你是否希望我们认为，如果用艺术和虚伪掩盖，偏离美德的行为也算作美德?

[ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˌdiːte'steɪʃn] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ʃæl; ʃəl] [reɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

is	not	an	object	of	detestation	,	but	on	the	contrary	shall	raise	us	to
是	不是	一个	目的	的	憎恶	,	但	在	这	相反	将	增加	我们	到

[feɪm] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ?

fame	and	honour	?
名声	和	荣誉	?

不是令人憎恶的对象，反而会使我们名利双收?

[waɪl] [ðə; ði] ['hæpləs] [gɜːrl] [huː] [fɔːlz] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] [greɪt] [ˌsensə'bɪlәti] ,

while	the	hapless	girl	who	falls	a	victim	to	her	too	great	sensibility	,
尽管	这	不幸的	女孩	WHO	瀑布	一个	受害者	到	她	也	伟大的	感性	,

而那个不幸的女孩，却因自己过于敏感而成为受害者。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪgnəmɪni] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ?

shall	be	loaded	with	ignominy	and	shame	?
将	是	已加载	和	耻辱	和	耻辱	?

将会背负耻辱和羞愧吗?

" [noʊ] , [maɪ] [fer] [kwɪrɪst] , [aɪ] [miːn] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

"	No	,	my	fair	querist	,	I	mean	no	such	thing	.
"	不	,	我的	公平的	提问者	,	我	意思是	不	这样的	事物	.

“不，我亲爱的提问者，我没有那样的意思。”

[rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪn'devər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['sʌfərd] [tuː; tə]['prɑːspər] ,

Remember	the	endeavours	of	the	wicked	are	often	suffered	to	prosper	,
记住	这	努力	的	这	邪恶	是	经常	遭受	到	繁荣	,

记住，恶人的阴谋往往会得逞。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ðer; ðər][fɔːl] [meɪ] [biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;

that	in	the	end	their	fall	may	be	attended	with	more	bitterness	of	heart	;
那	在	这	结尾	他们的	落下	可能	是	参加	和	更多的	苦味	的	心	;

最终，他们的堕落可能会带来更大的痛苦;

[waɪl] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪz] [pɔːd] [aʊt] [fɔːr; fər] [waɪz] [ænd; ənd] ['sæljəteri] ['ɛndz] ,

while	the	cup	of	affliction	is	poured	out	for	wise	and	salutary	ends	,
尽管	这	杯子	的	痛苦	是	倾倒	出去	为了	明智的	和	有益的	结束	,

虽然苦难之杯倾倒出来是为了明智和有益的目的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [dreɪn] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɪtər] [dregz] ,

and	they	who	are	compelled	to	drain	it	even	to	the	bitter	dregs	,
和	他们	WHO	是	被迫	到	流走	它	甚至	到	这	苦的	渣	,

而那些被迫将它榨干，甚至榨干最后一丝苦涩残渣的人，

['ɔːf(ə)n][faɪnd] ['kʌmfərt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] ;

often	find	comfort	at	the	bottom	;
经常	寻找	舒适	在	这	底部	;

常常在底层寻求慰藉；

[ðə; ðɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['penɪtəns] [blɔts] [ðer; ðər] [ə'fensɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] ,

the	tear	of	penitence	blots	their	offences	from	the	book	of	fate	,
这	撕	的	忏悔	印迹	他们的	罪行	从	这	书	的	命运	,

忏悔的泪水洗净了他们在命运之书中的罪孽。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hevi] , ['peɪnf(ə)l]['traɪəl] ,

and	they	rise	from	the	heavy	,	painful	trial	,
和	他们	上升	从	这	重的	,	痛苦	审判	,

他们从沉重而痛苦的考验中站了起来，

[pjʊrəˌfaɪd][ænd; ənd] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

purified	and	fit	for	a	mansion	in	the	kingdom	of	eternity	.
纯化	和	合身	为了	一个	大厦	在	这	王国	的	永恒	.

纯净无瑕，配得上进入永恒王国的居所。

[jes] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] , [ðə; ðɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv]

Yes	,	my	young	friends	,	the	tear	of	compassion	shall	fall	for	the	fate	of
是的	,	我的	年轻的	朋友们	,	这	撕	的	同情	将	落下	为了	这	命运	的

['ʃɑːrlət] ,

Charlotte	,
夏洛特	,

是的，我的年轻朋友们，我们将为夏洛特的命运流下怜悯的泪水。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][lɑː] [ruː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'testɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] .

while	the	name	of	La	Rue	shall	be	detested	and	despised	.
尽管	这	姓名	的	拉	后悔	将	是	令人厌恶的	和	被鄙视的	.

而拉鲁这个名字将受到憎恶和鄙视。

[fɔːr; fər] ['ʃɑːrlət] , [ðə; ðɪ] [soʊl] [melts] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] ; [fɔːr; fər][lɑː] [ruː] , [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ['nʌθɪŋ]

For	Charlotte	,	the	soul	melts	with	sympathy	;	for	La	Rue	,	it	feels	nothing
为了	夏洛特	,	这	灵魂	融化	和	同情	;	为了	拉	后悔	,	它	感觉	没有什么

[bʌt; bət] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

but	horror	and	contempt	.
但	恐怖	和	鄙视	.

对于夏洛特来说，灵魂充满了同情；对于拉鲁来说，除了恐惧和鄙夷，什么也没有。

[bʌt; bət][pər'hæps][jʊr; jər] [geɪ] ['hɑːrts] [wʊd] ['rɑːðər] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃənət] ['mɪsɪz] . ['kreɪtən] [θruː]

But	perhaps	your	gay	hearts	would	rather	follow	the	fortunate	Mrs	.	Crayton	through
但	也许	你的	同性恋	心	会	相当	跟随	这	幸运	太太	.	克雷顿	通过

[ðə; ðɪ] [siːnz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

the	scenes	of	pleasure	and	dissipation	in	which	she	was	engaged	,
这	场景	的	乐趣	和	耗散	在	哪个	她	曾是	已订婚的	,

但或许你们这些轻浮之人更愿意跟随幸运的克雷顿夫人，一同领略她所沉溺的享乐与放荡。

[ðæn; ðən]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] ['mɪzəriz] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] .

than	listen	to	the	complaints	and	miseries	of	Charlotte	.
比	听	到	这	投诉	和	苦难	的	夏洛特	.

与其听夏洛特抱怨和诉苦，不如听听她的故事。

[aɪ] [wɪl] [fɔːr; fər] [wʌns] [ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] ; [aɪ] [wɪl] [fɔːr; fər] [wʌns] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mɪdnaɪt] ['revəlz] ,

I	will	for	once	oblige	you	;	I	will	for	once	follow	her	to	midnight	revels	,
我	将要	为了	一次	必须	你	;	我	将要	为了	一次	跟随	她	到	午夜	揭秘	,

我将破例一次，答应你；我将破例一次陪她参加午夜狂欢。

[bɔːlz] , [ænd; ənd] [siːnz] [ʌv; əv] ['geɪəti] , [fɔːr; fər][ɪn] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['kɑːnstəntli] [ɪn'geɪdʒd] .

balls	,	and	scenes	of	gaiety	,	for	in	such	was	she	constantly	engaged	.
球	,	和	场景	的	欢乐	,	为了	在	这样的	曾是	她	不断地	已订婚的	.

她经常参与舞会和各种欢乐的场合。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['lʌvli] ;

I	have	said	her	person	was	lovely	;
我	有	说	她	人	曾是	迷人的	;

我说过她本人很可爱;

[let] [ˌjuː 'es][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['splendər] [ænd; ənd] ['æfluəns] ,

let	us	add	that	she	was	surrounded	by	splendor	and	affluence	,
让	我们	添加	那	她	曾是	包围	经过	辉煌	和	富裕	,

我们还要补充一点，她当时生活在奢华和富裕之中。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kæn; kən] ['wʌndər] ,

and	he	must	know	but	little	of	the	world	who	can	wonder	,
和	他	必须	知道	但	小的	的	这	世界	WHO	能	想知道	,

而那些会思考的人，一定对这个世界知之甚少。

([haʊ'evər] ['fɔːlti] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [kən'dʌkt] ,) [æt; ət][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [men] ,

(	however	faulty	such	a	woman's	conduct	,	)	at	her	being	followed	by	the	men	,
(	然而	故障	这样的	一个	女性的	执行	,	)	在	她	存在	随后	经过	这	男人	,

（无论这样的女人行为多么不当，）她被男人们跟踪，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [kɔːtid] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] : [ɪn] [ʃɔːrt] ['mɪsɪz] . ['kreɪtən] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	her	company	courted	by	the	women	:	in	short	Mrs	.	Crayton	was	the
和	她	公司	求爱	经过	这	女性	:	在	短的	太太	.	克雷顿	曾是	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['feɪvərɪt] :

universal	favourite	:
普遍的	最喜欢的	:

她的公司深受女性喜爱：总之，克雷顿夫人是大家公认的宠儿:

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] ['fæʃənz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['toʊstɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['kɑːpɪd] [baɪ][ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

she	set	the	fashions	,	she	was	toasted	by	all	the	gentlemen	,	and	copied	by	all	the	ladies	.
她	放	这	时尚	,	她	曾是	烤过的	经过	全部	这	先生们	,	和	复制	经过	全部	这	女士们	.

她引领时尚潮流，男士们为她举杯致敬，女士们争相效仿。

['kɜːrn(ə)l] ['kreɪtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [də'mestɪk] [mæn] .

Colonel	Crayton	was	a	domestic	man	.
上校	克雷顿	曾是	一个	国内的	男人	.

克雷顿上校是个恋家的人。

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?

Could	he	be	happy	with	such	a	woman	?
可以	他	是	快乐的	和	这样的	一个	女士	?

他能和这样的女人幸福吗?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

impossible	!
不可能的	!

不可能的!

[rɪ'mɑːnstrəns] [wʌz; wəz] [veɪn] : [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [priːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ,

Remonstrance	was	vain	:	he	might	as	well	have	preached	to	the	winds	,
抗议	曾是	徒劳	:	他	可能	作为	出色地	有	布道	到	这	风	,

抗议毫无意义：他就像对着风布道一样。

[æz; əz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['eni] ['ækʃ(ə)n] , [haʊ'evər] [rɪ'dɪkjələs] , [ɑːn] [wɪtʃ]

as	endeavour	to	persuade	her	from	any	action	,	however	ridiculous	,	on	which
作为	努力	到	说服	她	从	任何	行动	,	然而	荒谬的	,	在	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər][maɪnd] :

she	had	set	her	mind	:
她	有	放	她	头脑	:

竭力劝阻她放弃任何她已经下定决心要采取的行动，无论那行动多么荒谬：

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['strʌg(ə)l] , [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] ,

in	short	,	after	a	little	ineffectual	struggle	,	he	gave	up	the	attempt	,
在	短的	,	后	一个	小的	无效	斗争	,	他	给予	向上	这	试图	,

总之，经过一番徒劳的挣扎后，他放弃了尝试。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnkla'neɪʃənz] : [wʌt] [ðoʊz]

and	left	her	to	follow	the	bent	of	her	own	inclinations	:	what	those
和	左边	她	到	跟随	这	弯曲	的	她	自己的	倾向	:	什么	那些

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

任由她追随自己的意愿：至于她的意愿是什么，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]

I	think	the	reader	must	have	seen	enough	of	her	character	to	form	a
我	思考	这	读者	必须	有	已见	足够的	的	她	特点	到	形式	一个

[dʒʌst][aɪ'diːə] .

just	idea	.
只是	主意	.

我认为读者一定对她的性格有足够的了解，才能形成公正的印象。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [huː] [peɪd] [ðer; ðər] [dɪ'voʊʃənz] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʃraɪn] , [ʃiː; ʃi] ['siŋgld] [wʌn] ,

Among	the	number	who	paid	their	devotions	at	her	shrine	,	she	singled	one	,
之中	这	数字	WHO	有薪酬的	他们的	虔诚	在	她	神社	,	她	单身	一	,

在众多前来朝拜她神龛的人中，她特别挑选了一位。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ensən] [ʌv; əv] [miːn] [bɜːrθ] , [ɪn'dɪfrənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wiːk] ['ɪntəlekt] .

a	young	Ensign	of	mean	birth	,	indifferent	education	,	and	weak	intellects	.
一个	年轻的	军旗	的	意思是	出生	,	冷漠	教育	,	和	虚弱的	知识分子	.

一位出身卑微、教育程度不高、智力较弱的年轻少尉。

[haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] , [wiː; wi]['hɑːrdli] [noʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ,

How	such	a	man	came	into	the	army	,	we	hardly	know	to	account	for	,
如何	这样的	一个	男人	来了	进入	这	军队	,	我们	几乎	知道	到	帐户	为了	,

这样一个人是如何入伍的，我们几乎无从解释。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [roʊz][tuː; tə][poʊsts][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

and	how	he	afterwards	rose	to	posts	of	honour	is	likewise	strange	and
和	如何	他	然后	玫瑰	到	帖子	的	荣誉	是	同样地	奇怪的	和

['wʌndərf(ə)l] .

wonderful	.
精彩的	.

而他后来如何一步步晋升到如此显赫的职位，同样令人感到既奇特又不可思议。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [ɪz][blaɪnd] ,

But	fortune	is	blind	,
但	财富	是	瞎的	,

但命运是盲目的。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər] [ðoʊz] [tuː] ['friːkwəntli] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [dis'pensiŋ] [hɜːr; hər]

and	so	are	those	too	frequently	who	have	the	power	of	dispensing	her
和	所以	是	那些	也	频繁地	WHO	有	这	力量	的	分发	她

['feivəz] :

favours	:
恩惠	:

而那些经常拥有决定她恩惠的人，也常常如此：

[els] [waɪ] [duː][wiː; wi] [siː] [fuːlz] [ænd; ənd] [neɪvz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] ,

else	why	do	we	see	fools	and	knaves	at	the	very	top	of	the	wheel	,
别的	为什么	做	我们	看	傻瓜	和	无赖	在	这	非常	顶部	的	这	车轮	,

否则，为什么我们看到的都是些傻瓜和恶棍站在权力的顶端?

[waɪl] ['peɪʃ(ə)nt]['merɪt] [sɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ə'bɪs] .

while	patient	merit	sinks	to	the	extreme	of	the	opposite	abyss	.
尽管	病人	优点	水槽	到	这	极端	的	这	对面的	深渊	.

而病人的功绩却跌落到了另一个极端的深渊。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [fɔːrm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kən'dʒektʃəz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [jet] ['nevər] [hɪt][ɑːn]

But	we	may	form	a	thousand	conjectures	on	this	subject	,	and	yet	never	hit	on
但	我们	可能	形式	一个	千	猜想	在	这	主题	,	和	然而	绝不	打	在

[ðə; ði] [raɪt] .

the	right	.
这	正确的	.

但是，我们或许可以就此提出上千种猜想，却永远无法得出正确的结论。

[let] [ˌjuː 'es] ['ðerfɔːr] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [smaɪlz] , [ænd; ənd] ['weðər] [wiː; wi] [sək'siːd]

Let	us	therefore	endeavour	to	deserve	her	smiles	,	and	whether	we	succeed
让	我们	所以	努力	到	应得	她	微笑	,	和	无论	我们	成功

[ɔːr][nɑːt] ,

or	not	,
或者	不是	,

因此，让我们努力赢得她的笑容，无论成功与否，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [mɔːr] [ɪ'neɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

we	shall	feel	more	innate	satisfaction	,
我们	将	感觉	更多的	先天	满意	,

我们将感受到更多内在的满足感，

[ðæn; ðən]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bæsk][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvər]

than	thousands	of	those	who	bask	in	the	sunshine	of	her	favour
比	数千	的	那些	WHO	晒	在	这	阳光	的	她	偏爱

[ʌn'wəːðili] .

unworthily	.
不值得	.

比成千上万不配享受她恩宠的人还要多。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kreɪtən] : [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

But	to	return	to	Mrs	.	Crayton	:	this	young	man	,
但	到	返回	到	太太	.	克雷顿	:	这	年轻的	男人	,

但回到克雷顿夫人身上：这位年轻人，

[huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɔridən] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['feɪvərɪt]

whom	I	shall	distinguish	by	the	name	of	Corydon	,	was	the	reigning	favourite
谁	我	将	区分	经过	这	姓名	的	科里登	,	曾是	这	统治	最喜欢的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

of	her	heart	.
的	她	心	.

他名叫科里顿，是她心中最爱的人。

[hiː; hi] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] , [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] ['evri] [bɔːl] ,

He	escorted	her	to	the	play	,	danced	with	her	at	every	ball	,
他	护送	她	到	这	玩	,	跳舞	和	她	在	每一个	球	,

他陪她去看戏，在每一场舞会上都和她跳舞。

[ænd; ənd] [wen] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [pri'ventid] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [aʊt] ,

and	when	indisposition	prevented	her	going	out	,
和	什么时候	病痛	阻止	她	去	出去	,

当她身体不适无法外出时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][ə'loʊn] [huː] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [t'ʃɪər] [ðə; ði] ['gluːmi] ['sɑːlətuːd][tuː; tə] [wɪtʃ]

it	was	he	alone	who	was	permitted	to	chear	the	gloomy	solitude	to	which
它	曾是	他	独自的	WHO	曾是	允许	到	欢呼	这	阴沉	孤独	到	哪个

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'faɪn] [hɜːr'self] .

she	was	obliged	to	confine	herself	.
她	曾是	有义务	到	局限	她自己	.

只有他才能在她被迫忍受的阴郁孤独中带来一丝慰藉。

[dɪd][ʃiː; ʃi]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pʊr] ['ʃɑːrlət] ? - - [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ,

Did	she	ever	think	of	poor	Charlotte	?	-	-	if	she	did	,	my	dear	Miss	,
做过	她	曾经	思考	的	贫穷的	夏洛特	?	-	-	如果	她	做过	,	我的	亲爱的	错过	,

她有没有想过可怜的夏洛特？——如果她想过，我亲爱的小姐，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['gɜːlz][wɑːnt][ʌv; əv]['spɪrɪt][ɪn] [kən'sentiŋ] [tuː; tə]

it	was	only	to	laugh	at	the	poor	girl's	want	of	spirit	in	consenting	to
它	曾是	仅有的	到	笑	在	这	贫穷的	女孩们	想	的	精神	在	同意	到

[biː; bi]['moʊped][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

be	moped	up	in	the	country	,
是	轻便摩托车	向上	在	这	国家	,

只是为了嘲笑这个可怜的女孩缺乏勇气，竟然同意被人拉到乡下闲逛。

[waɪl] - [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] , ['dɪsɪpeɪtɪd] ['sɪti] .

while	Montraville	was	enjoying	all	the	pleasures	of	a	gay	,	dissipated	city	.
尽管	-	曾是	享受	全部	这	快乐	的	一个	同性恋	,	消散	城市	.

而蒙特拉维尔则尽情享受着一座欢乐、放荡不羁的城市的所有乐趣。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋ] [sed] , [soʊ][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv]

When	she	heard	of	his	marriage	,	she	smiling	said	,	so	there's	an	end	of
什么时候	她	听到	的	他的	婚姻	,	她	微笑	说	,	所以	有	一个	结尾	的

['mædəm] ['ʃɑːrləts] [hoʊps] .

Madam	Charlotte's	hopes	.
女士	夏洛特的	希望	.

当她听到他结婚的消息时，她笑着说，看来夏洛特夫人的希望破灭了。

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ɔːr] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] [pruːd] ?

I	wonder	who	will	take	her	now	,	or	what	will	become	of	the	little	affected	prude	?
我	想知道	WHO	将要	拿	她	现在	,	或者	什么	将要	变得	的	这	小的	做作的	伪善	?

我不知道现在谁会收养她，或者这个有点矫情的伪君子以后会怎么样?

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

But	as	you	have	lead	to	the	subject	,
但	作为	你	有	带领	到	这	主题	,

但既然你已经谈到了这个话题，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strest] ['ʃɑːrlət] , [ænd; ənd][nɑːt] ,

I	think	we	may	as	well	return	to	the	distressed	Charlotte	,	and	not	,
我	思考	我们	可能	作为	出色地	返回	到	这	苦恼	夏洛特	,	和	不是	,

我认为我们还是回到陷入困境的夏洛特身上吧，而不是.....

[laɪk][ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kreɪtən] , [ʃʌt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

like	the	unfeeling	Mrs	.	Crayton	,	shut	our	hearts	to	the	call	of	humanity	.
喜欢	这	冷漠无情	太太	.	克雷顿	,	关闭	我们的	心	到	这	称呼	的	人类	.

就像冷酷无情的克雷顿太太一样，我们对人性的呼唤充耳不闻。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

CHAPTER	**XXIX**	**.**
章	二十九	.

第二十九章

[wiː; wi][goʊ] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .

WE	**GO**	**FORWARD**	**AGAIN**	**.**
我们	去	向前	再次	.

我们继续前进。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlətsˌ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ['kɑm'bætɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər][dɪs'ɔːrdər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

THE	**strength**	**of**	**Charlotte's**	**constitution**	**combatted**	**against**	**her**	**disorder**	**,**	**and**	**she**
这	力量	的	夏洛特的	宪法	对抗	反对	她	紊乱	,	和	她

[bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ,

began	**slowly**	**to**	**recover**	**,**
开始	缓慢地	到	恢复	,

夏洛特强健的体魄战胜了疾病，她开始慢慢康复。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['leɪbərd] ['ʌndər] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] : [haʊ] [mʌst; məst] [ðæt]

though	**she**	**still**	**laboured**	**under**	**a**	**violent**	**depression**	**of**	**spirits**	**:**	**how**	**must**	**that**
尽管	她	仍然	辛勤劳作	在下面	一个	暴力	沮丧	的	烈酒	:	如何	必须	那

[dɪ'preʃ(ə)n] [biː; bi] [ɪnkriːst] ,

depression	**be**	**encreased**	**,**
沮丧	是	增加	,

尽管她仍然饱受严重的精神抑郁之苦：这种抑郁该如何加剧呢?

[wen] , [ə'pɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [stɔːr] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][wʌn] ['sɑːlətəri]

when	**,**	**upon**	**examining**	**her**	**little**	**store**	**,**	**she**	**found**	**herself**	**reduced**	**to**	**one**	**solitary**
什么时候	,	之上	检查	她	小的	店铺	,	她	成立	她自己	减少	到	一	孤

['gɪni] ,

guinea	**,**
几内亚	,

当她查看自己的小店时，发现自己只剩下一枚金币了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɑːθəkeri] [ænd; ənd] [nɜːrs] ,

and	**that**	**during**	**her**	**illness**	**the**	**attendance**	**of**	**an**	**apothecary**	**and**	**nurse**	**,**
和	那	期间	她	疾病	这	出席	的	一个	药剂师	和	护士	,

在她生病期间，有药剂师和护士照顾她。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ɪk'spɛnsɪz] , [hæd; həd] [ɪn'vɑːlvd] [hɜːr; hər][ɪn] [det] ,

together	**with**	**many**	**other**	**unavoidable**	**expences**	**,**	**had**	**involved**	**her**	**in**	**debt**	**,**
一起	和	许多	其他	不可避免的	费用	,	有	涉及	她	在	债务	,

加上其他许多不可避免的开支，使她负债累累。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [hɜːr'self] .

from	**which**	**she**	**saw**	**no**	**method**	**of**	**extricating**	**herself**	**.**
从	哪个	她	锯	不	方法	的	脱困	她自己	.

她看不到任何脱身的办法。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪnt] [hoʊp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ænd; ənd]

As	**to**	**the**	**faint**	**hope**	**which**	**she**	**had**	**entertained**	**of**	**hearing**	**from**	**and**
作为	到	这	头晕的	希望	哪个	她	有	娱乐	的	听力	从	和

['biːɪŋ] [rɪ'liːvd] [baɪ][hɜːr; hər] ['perənts] ;

being	**relieved**	**by**	**her**	**parents**	**;**
存在	松了口气	经过	她	父母	;

至于她心中那微弱的希望，希望能够收到父母的消息，得到他们的安慰；

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [fɔːr] [mʌnθs] [sɪns] [hɜːr; hər]

it	now	entirely	forsook	her	,	for	it	was	above	four	months	since	her
它	现在	完全	放弃	她	,	为了	它	曾是	多于	四	几个月	自从	她

['letər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] ,

letter	was	dispatched	,
信	曾是	已派出	,

现在这件事彻底抛弃了她，因为她的信寄出已经超过四个月了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] :

and	she	had	received	no	answer	:
和	她	有	已收到	不	回答	:

她没有收到任何回复：

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [hæd; həd] ['iːðər] [ɪn'taɪərli] ['eiljəneitid][ðer; ðər]

she	therefore	imagined	that	her	conduct	had	either	entirely	alienated	their
她	所以	想象	那	她	执行	有	任何一个	完全	疏离的	他们的

[ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

affection	from	her	,
感情	从	她	,

因此，她认为自己的行为已经彻底失去了他们对她的爱，

[ɔːr]['broʊkən][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['nevər] [mɔːr] [hoʊp][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər]

or	broken	their	hearts	,	and	she	must	never	more	hope	to	receive	their
或者	破碎的	他们的	心	,	和	她	必须	绝不	更多的	希望	到	收到	他们的

['blesɪŋ] .

blessing	.
祝福	.

或者伤透了他们的心，她再也不能指望得到他们的祝福了。

['nevər] [dɪd] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['fəːvənsi] [ɔːr][wɪð; wɪθ]['dʒʌstɚ]

Never	did	any	human	being	wish	for	death	with	greater	fervency	or	with	juster
绝不	做过	任何	人类	存在	希望	为了	死亡	和	更大的	热忱	或者	和	贾斯特

[kɔːz] ;

cause	;
原因	;

从来没有人比他更渴望死亡，也没有人比他更有正当理由去求死；

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [dʒʌst][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə]

yet	she	had	too	just	a	sense	of	the	duties	of	the	Christian	religion	to
然而	她	有	也	只是	一个	感觉	的	这	职责	的	这	基督教	宗教	到

[ə'tempt] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] .

attempt	to	put	a	period	to	her	own	existence	.
试图	到	放	一个	时期	到	她	自己的	存在	.

然而，她对基督教的义务有着太深的认识，以至于无法为自己的生命画上句号。

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] ,

"	I	have	but	to	be	patient	a	little	longer	,	"	she	would	cry	,
"	我	有	但	到	是	病人	一个	小的	更长	,	"	她	会	哭	,

“我只需要再耐心等待一会儿，”她哭着说。

" [ænd; ənd] ['neɪtʃər] , [fə'tiːgd] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] , [wɪl] [θroʊ] [ɔːf] [ðɪs] ['hevi] [loʊd] [ʌv; əv] [mɔːr'tæləti] ,

"	and	nature	,	fatigued	and	fainting	,	will	throw	off	this	heavy	load	of	mortality	,
"	和	自然	,	疲劳	和	昏厥	,	将要	扔	离开	这	重的	加载	的	死亡	,

“而疲惫不堪、奄奄一息的自然界，终将卸下这沉重的死亡重担。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ɔːl][maɪ] ['sʌfərɪŋz] .

and	I	shall	be	released	from	all	my	sufferings	.
和	我	将	是	发布	从	全部	我的	苦难	.

我将摆脱所有痛苦。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][koʊld] ['stɔːrmi] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [end] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,

"	It	was	one	cold	stormy	day	in	the	latter	end	of	December	,
"	它	曾是	一	寒冷的	暴风雨	天	在	这	后者	结尾	的	十二月	,

“那是十二月下旬一个寒冷多雨的日子，

[æz; əz] ['ʃɑːrlət] [sæt][baɪ][ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv]['faɪər] ,

as	Charlotte	sat	by	a	handful	of	fire	,
作为	夏洛特	卫星	经过	一个	少数	的	火	,

夏洛特坐在几堆篝火旁，

[ðə; ði] [loʊ] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][nɑːt] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ]

the	low	state	of	her	finances	not	allowing	her	to	replenish
这	低的	状态	的	她	财政	不是	允许	她	到	补充

[hɜːr; hər] [stɑːk] [ʌv; əv]['fjuːəl] ,

her	stock	of	fuel	,
她	库存	的	燃料	,

她捉襟见肘的经济状况使她无法补充燃料储备。

[ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

and	prudence	teaching	her	to	be	careful	of	what	she	had	,
和	谨慎	教学	她	到	是	小心	的	什么	她	有	,

而谨慎则教会她珍惜自己所拥有的一切。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːrmɝz] [waɪf] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ]

when	she	was	surprised	by	the	entrance	of	a	farmer's	wife	,	who	,	without	much
什么时候	她	曾是	惊讶	经过	这	入口	的	一个	农民的	妻子	,	WHO	,	没有	很多

['serəmoʊni] ,

ceremony	,
仪式	,

这时，一位农妇突然出现，让她感到很意外。这位农妇没有太多礼节，

['siːtɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ðɪs] ['kjʊriəs] [hə'ræŋ] .

seated	herself	,	and	began	this	curious	harangue	.
坐着	她自己	,	和	开始	这	好奇的	长篇大论	.

她坐了下来，开始了这番古怪的长篇大论。

" [aɪm] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [jʊr; jər] [rent] ,

"	I'm	come	to	see	if	as	how	you	can	pay	your	rent	,
"	我是	来	到	看	如果	作为	如何	你	能	支付	你的	租	,

“我来是想看看你如何支付房租。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz] [haʊ] [wiː; wi] [hɪr] ['kæptɪn] - [ɪz] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

because	as	how	we	hear	Captain	Montable	is	gone	away	,
因为	作为	如何	我们	听到	队长	-	是	已消失	离开	,

因为我们听说蒙塔布尔船长已经离开了。

[ænd; ənd] [its] ['fɪfti] [tuː; tə][wʌn] [ɪf] [hiː; hi] - [kɪld] [ə'fɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [ə'gen] ;

and	it's	fifty	to	one	if	he	b'ant	killed	afore	he	comes	back	again	;
和	它是	五十	到	一	如果	他	-	被杀	之前	他	来	后退	再次	;

他在再次回来之前被杀的几率是五十比一；

[æn; ən] [ðen] , [mɪs] , [ɔːr][mæm, mɑːm, məm] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

an	then	,	Miss	,	or	Ma'am	,	or	whatever	you	may	be	,	as	I	was
一个	然后	,	错过	,	或者	女士	,	或者	任何	你	可能	是	,	作为	我	曾是

['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ,

saying	to	my	husband	,
说	到	我的	丈夫	,

当时，小姐、女士，或者不管你叫什么，就像我刚才对我丈夫说的那样，

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] .

where	are	we	to	look	for	our	money	.
在哪里	是	我们	到	看	为了	我们的	钱	.

我们去哪里找钱?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stroʊk] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [baɪ] ['ʃɑːrlət] :

"	**This**	**was**	**a**	**stroke**	**altogether**	**unexpected**	**by**	**Charlotte**	**:**
"	这	曾是	一个	中风	共	意外	经过	夏洛特	:

这是夏洛特完全意想不到的一次中风：

[ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bi'stəu] [ə; eɪ]

she	**knew**	**so**	**little**	**of**	**the**	**ways**	**of**	**the**	**world**	**that**	**she**	**had**	**never**	**bestowed**	**a**
她	知道	所以	小的	的	这	方式	的	这	世界	那	她	有	绝不	授予	一个

[θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

thought	**on**	**the**	**payment**	**for**	**the**	**rent**	**of**	**the**	**house**	**;**
想法	在	这	支付	为了	这	租	的	这	房子	;

她对世事一无所知，从未想过要支付房租；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn'diːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] ['rekənd] [ə'mʌŋ]

she	**knew**	**indeed**	**that**	**she**	**owed**	**a**	**good**	**deal**	**,**	**but**	**this**	**was**	**never**	**reckoned**	**among**
她	知道	的确	那	她	欠款	一个	好的	交易	,	但	这	曾是	绝不	估计	之中

[ðə; ði] ['ʌðər] :

the	**others**	**:**
这	其他的	:

她确实知道自己欠了很多钱，但这笔钱从未被算作其他债务之一：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θʌndər] - [strʌk] ; [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] ['ænsər] [tuː; tə] [meɪk] ,

she	**was**	**thunder**	**-**	**struck**	**;**	**she**	**hardly**	**knew**	**what**	**answer**	**to**	**make**	**,**
她	曾是	雷	-	击	;	她	几乎	知道	什么	回答	到	制作	,

她震惊不已，一时不知该如何作答。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ;

yet	**it**	**was**	**absolutely**	**necessary**	**that**	**she**	**should**	**say**	**something**	**;**
然而	它	曾是	绝对地	必要的	那	她	应该	说	某物	;

然而，她绝对有必要说些什么；

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] ['evri] ['fiːmeɪl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ,

and	**judging**	**of**	**the**	**gentleness**	**of**	**every**	**female**	**disposition**	**by**	**her**	**own**	**,**
和	评判	的	这	温柔	的	每一个	女性	处置	经过	她	自己的	,

并以女性自身的性情来判断其温柔程度，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

she	**thought**	**the**	**best**	**way**	**to**	**interest**	**the**	**woman**	**in**	**her**	**favour**	**would**	**be**	**to**
她	想法	这	最好的	方式	到	兴趣	这	女士	在	她	偏爱	会	是	到

[tel] [hɜːr; hər] ['kændɪdli] [tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] ,

tell	**her**	**candidly**	**to**	**what**	**a**	**situation**	**she**	**was**	**reduced**	**,**
告诉	她	坦率地说	到	什么	一个	情况	她	曾是	减少	,

她认为，要想博得这位女士的好感，最好的办法就是坦诚地告诉她，她现在的处境有多么糟糕。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['evər] ['peɪɪŋ] ['eni] ['bɑːdi] .

and	**how**	**little**	**probability**	**there**	**was**	**of**	**her**	**ever**	**paying**	**any**	**body**	**.**
和	如何	小的	可能性	那里	曾是	的	她	曾经	付费	任何	身体	.

她向任何人付款的可能性微乎其微。

[ə'læs] [pʊr] ['ʃɑːrlət] , [haʊ] [kən'faɪnd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

Alas	**poor**	**Charlotte**	**,**	**how**	**confined**	**was**	**her**	**knowledge**	**of**	**human**	**nature**	**,**
唉	贫穷的	夏洛特	,	如何	受限	曾是	她	知识	的	人类	自然	,

唉，可怜的夏洛特，她对人性的了解是多么有限啊！

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['frendʃɪp]

or	she	would	have	been	convinced	that	the	only	way	to	insure	the	friendship
或者	她	会	有	到过	确信	那	这	仅有的	方式	到	保证	这	友谊

[ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sə'raʊndɪŋ] [ə'kweɪntəns] [ɪz][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm][juː; jʊ][duː]

and	assistance	of	your	surrounding	acquaintance	is	to	convince	them	you	do
和	协助	的	你的	周围	熟人	是	到	说服	他们	你	做

[nɑːt][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] ,

not	require	it	,
不是	要求	它	,

否则她就会相信，确保获得周围熟人友谊和帮助的唯一方法就是让他们相信你不需要他们的帮助。

[fɔːr; fər] [wen] [wʌns][ðə; ði] ['petrɪfaɪɪŋ] ['æspekt][ʌv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['penjəri] [ə'pɪr] , [huːz]

for	when	once	the	petrifying	aspect	of	distress	and	penury	appear	,	whose
为了	什么时候	一次	这	石化	方面	的	痛苦	和	贫困	出现	,	谁

['kwɑːlətiz] ,

qualities	,
品质	,

因为一旦痛苦和贫困的可怕一面显现出来，其特质，

[laɪk] [mə'dʒuːzəz] [hed] , [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [stoʊn] [ɔːl] [ðæt] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

like	Medusa's	head	,	can	change	to	stone	all	that	look	upon	it	;
喜欢	美杜莎的	头	,	能	改变	到	石头	全部	那	看	之上	它	;

就像美杜莎的头颅一样，凡是直视它的人都会变成石头；

[wen] [wʌns] [ðɪs] ['gɔːrgən] [kleɪmz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

when	once	this	Gorgon	claims	acquaintance	with	us	,	the	phantom	of	friendship	,
什么时候	一次	这	戈耳工	索赔	熟人	和	我们	,	这	幻影	的	友谊	,

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [kɔːtid] ['aʊər; ɑːr]['noʊtɪs] ,

that	before	courted	our	notice	,
那	前	求爱	我们的	注意	,

一旦这位戈耳工声称与我们相识，那曾经引起我们注意的友谊幽灵，

[wɪl] ['vænɪʃ] ['ɪntuː] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ə'pɪr] [ə; eɪ]

will	vanish	into	unsubstantial	air	,	and	the	whole	world	before	us	appear	a
将要	消失	进入	不实质性的	空气	,	和	这	所有的	世界	前	我们	出现	一个

['bærən] [weɪst] .

barren	waste	.
荒芜	浪费	.

将会消失在虚无缥缈的空气中，我们眼前的整个世界将变成一片荒芜的废土。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [jiː; ji] [dɪr] ['spɪrɪts][ʌv; əv] [bə'nevələns] ,

Pardon	me	,	ye	dear	spirits	of	benevolence	,
赦免	我	,	是的	亲爱的	烈酒	的	仁	,

请原谅我，仁慈的神灵们。

[huːz] [bɪ'naɪn] [smaɪlz] [ænd; ənd] - ['gɪvɪŋ] [hænd][hæv; həv] [struːd] [swiːt] ['flaʊərz] [ɑːn] ['meni]

whose	benign	smiles	and	chearful	-	giving	hand	have	strewed	sweet	flowers	on	many
谁	良性	微笑	和	快乐的	-	给予	手	有	散落的	甜的	花朵	在	许多

[ə; eɪ] ['θɔːrni] [pæθ] [θruː] [wɪtʃ] [maɪ] ['weɪwərd] [feɪt] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pæs] ;

a	thorny	path	through	which	my	wayward	fate	forced	me	to	pass	;
一个	带刺的	小路	通过	哪个	我的	任性的	命运	强制	我	到	经过	;

他们慈祥的笑容和慷慨的双手，在我坎坷的命运迫使我走过的荆棘小径上，撒下了芬芳的花朵；

[θɪŋk] [nɑːt] , [ðæt] , [ɪn] [kən'demɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

think	not	,	that	,	in	condemning	the	unfeeling	texture	of	the	human	heart	,
思考	不是	,	那	,	在	谴责	这	冷漠无情	质地	的	这	人类	心	,

不要以为，在谴责人类心灵冷漠无情的同时，

[aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [wens] [floʊ] [æn; ən][ðə; ði] ['kʌmfəts] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] :

I	forget	the	spring	from	whence	flow	an	the	comforts	I	enjoy	:
我	忘记	这	春天	从	何处	流动	一个	这	舒适	我	享受	:

我忘记了泉水的源头，也忘记了我所享受的舒适：

[oʊ][noʊ] !
oh no !
哦 不 !

哦，不!

[aɪ] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [braɪt] [ˌkɑːnstəˈleɪʃənz] , [ˈgæðərɪŋ] [nuː] [ˈsplendər] [frʌm; frəm]
I look up to you as to bright constellations , gathering new splendours from
我 看 向上 到 你 作为 到 明亮的 星座 , 采集 新的 辉煌 从
[ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈdɑːrknəs] ;
the surrounding darkness ;
这 周围 黑暗 ;

我仰望你，如同仰望璀璨的星辰，从周围的黑暗中汲取新的光辉；

[bʌt; bət] [ɑː] ! [waɪlst] [aɪ] [əˈdɔːr] [ðə; ði] [bɪˈnɪgnənt] [ˈreɪz] [ðæt] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [iˈljuːmind] [maɪ] [hɑːrt] ,
but ah ! whilst I adore the benignant rays that cheared and illumined my heart ,
但 啊 ! 而 我 崇拜 这 仁慈的 射线 那 欢呼 和 照明 我的 心 ,

但是啊！虽然我无比喜爱那些温暖的光芒，它们曾照亮我的心灵，

[aɪ] [mɔːrn] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] [ˈkænɑːt] [ɪkˈstend] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈdɔtɚz] [ʌv; əv]
I mourn that their influence cannot extend to all the sons and daughters of
我 哀悼 那 他们的 影响 不能 延长 到 全部 这 儿子们 和 女儿们 的
[əˈflɪkʃ(ə)n] .
affliction .
痛苦 .

我感到惋惜的是，他们的影响无法惠及所有遭受苦难的儿女。

" [ɪnˈdiːd] , [ˈmædəm] , " [sed] [pʊr] [ˈʃɑːrlət] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [ˈæksent] ,
" Indeed , Madam , " said poor Charlotte in a tremulous accent ,
" 的确 , 女士 , " 说 贫穷的 夏洛特 在 一个 颤抖的 口音 ,

“的确如此，夫人，”可怜的夏洛特颤抖着嗓子说道。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .
" I am at a loss what to do .
" 我 是 在 一个 损失 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

- [pleɪst] [ˌem ˈiː] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [dɪˈfreɪ] [ɔːl] [maɪ] [ɪkˈspensɪz] : [bʌt; bət] [hiː; hi]
Montraville placed me here , and promised to defray all my expenses : but he
- 放置 我 这里 , 和 承诺 到 支付 全部 我的 开支 : 但 他
[hæz; həz] [fərˈgɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] ,
has forgot his promise ,
有 忘了 他的 承诺 ,

蒙特拉维尔把我安排到这里，并承诺承担我的一切费用；但他忘记了他的承诺。

[hiː; hi] [hæz; həz] [fərˈseɪkən] [ˌem ˈiː] ,
he has forsaken me ,
他 有 被遗弃的 我 ,

他抛弃了我，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [frend] [huː] [hæz; həz] [ˈiːðər] [ˈpaʊər] [ɔːr] [wɪl] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .
and I have no friend who has either power or will to relieve me .
和 我 有 不 朋友 WHO 有 任何一个 力量 或者 将要 到 缓解 我 .

我没有朋友有能力或意愿来解救我。

[let] [ˌem ˈiː] [hoʊp] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [ʌnˈhæpi] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [jʊr; jər] [ˈtʃærəti] - - "
Let me hope , as you see my unhappy situation , your charity - - "
让 我 希望 , 作为 你 看 我的 不开心 情况 , 你的 慈善机构 - - "

鉴于您目睹我不幸的处境，我希望您能伸出援手——

" [ˈtʃærəti] ,
" Charity ,
" 慈善 ,

慈善，

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɪm'peɪʃntli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] , " ['tʃærəti] [ɪn'diːd] : [waɪ] , ['mɪstrəs] ,
" cried the woman impatiently interrupting her , " charity indeed : why , Mistress ,
" 哭 这 女士 不耐烦地 打断 她 , " 慈善机构 的确 : 为什么 , 情妇 ,
['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [hoʊm] ,
charity begins at home ,
慈善机构 开始 在 家 ,

“那女人不耐烦地打断她，喊道：“真是慈善啊！夫人，慈善要从家开始！”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [hoʊm] , ['ɑːnɪst] , ['lɔːfl] ['tʃɪldrən] ,
and I have seven children at home , HONEST , LAWFUL children ,
和 我 有 七 孩子们 在 家 , 诚实的 , 合法的 孩子们 ,

我家里有七个孩子，都是诚实守法的孩子。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ;
and it is my duty to keep them ;
和 它 是 我的 责任 到 保持 他们 ;

保护它们是我的职责；

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ə'weɪ] [maɪ] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['næsti] ,
and do you think I will give away my property to a nasty ,
和 做 你 思考 我 将要 给 离开 我的 财产 到 一个 可恶的 ,

你觉得我会把我的财产送给一个讨厌的人吗?

['ɪmpjədənt] ['hʌsi] , [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['bæstərd] ;
impudent hussey , to maintain her and her bastard ;
厚颜无耻 赫西 , 到 维持 她 和 她 混蛋 ;

厚颜无耻的荡妇，为了养活她和她的私生子；

[æn; ən] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] [wʌt] [wɪl] [ðɪs] [wɜːrld] [kʌm] [tuː; tə] ;
an I was saying to my husband the other day what will this world come to ;
一个 我 曾是 说 到 我的 丈夫 这 其他 天 什么 将要 这 世界 来 到 ;

前几天我和我丈夫说，这个世界将会变成什么样子；

['ɑːnɪst] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [waɪl] [ðə; ðɪ] - [ɑːr; ər] [set] [ʌp] [fɔːr; fər]
honest women are nothing now - a - days , while the harlotings are set up for
诚实的 女性 是 没有什么 现在 - 一个 - 天 , 尽管 这 - 是 放 向上 为了
[faɪn] ['leɪdiz] ,
fine ladies ,
美好的 女士们 ,

如今正直的女人一文不值，而妓院却是为名媛淑女而设的。

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn] [juː 'es] [noʊ] [mɔːr] [nɔːr] [ðə; ðɪ] [dɜːrt] [ðeɪ] [wɔːk] [ə'pɑːn] : [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ]
and look upon us no more nor the dirt they walk upon : but let me tell you
和 看 之上 我们 不 更多的 也不 这 污垢 他们 走 之上 : 但 让 我 告诉 你
,
,
,

他们不再看我们，也不再看他们脚下的尘土：但我要告诉你们，

[maɪ] [faɪn] ['spoʊkən] [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [maɪ] ['mʌni] ; [soʊ] ['siːɪŋ] [æz; əz] [haʊ]
my fine spoken Ma'am , I must have my money ; so seeing as how
我的 美好的 说 女士 , 我 必须 有 我的 钱 ; 所以 看到 作为 如何
[juː; jʊ] [kɑːnt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
you can't pay it ,
你 不能 支付 它 ,

尊敬的女士，我必须拿到我的钱；既然您无法支付，

[waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [truːp] , [ænd; ənd] [liːv] [ɔːl][jʊr; jər] [faɪn] ['dʒɪmkræk] [ænd; ənd][fæl]['dɝː] ['rɔlz]
why you must troop , and leave all your fine gimcracks and fal der ralls
为什么 你 必须 部队 , 和 离开 全部 你的 美好的 小玩意 和 失败 德尔 拉尔斯
[bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .
behind you .
在后面 你 .

为什么你必须列队离开，把所有花哨的小玩意儿和破烂玩意儿都留在身后。

[aɪ][dəunt][æsk][fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [nɔːr][maɪ] [raɪt] ,
I don't ask for no more nor my right ,
我 不 问 为了 不 更多的 也不 我的 正确的 ,

我不再要求更多，也不再要求我的权利。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ʃæl; ʃəl] [der] [fɔːr; fər][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə]['hɪndər][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
and nobody shall dare for to go for to hinder me of it . "
和 无人 将 敢 为了 到 去 为了 到 阻碍 我 的 它 . "

谁也别想阻挠我。

" [oʊ] ['hevəns] , " [kraɪd] ['ʃɑːrlət] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , - [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "
" Oh heavens , " cried Charlotte , clasping her hands , ' what will become of me ? "
" 哦 天 , " 哭 夏洛特 , 紧握 她 双手 , - 什么 将要 变得 的 我 ? "

“哦，天哪！”夏洛特双手合十，哭喊道，“我以后会怎么样呢？”

" [kʌm] [ɑːn][jiː; jɪ] ! " [riˈtɔːtid] [ðə; ðɪ] [ʌnˈfiːlɪŋ] [retʃ] :
" Come on ye ! " retorted the unfeeling wretch :
" 来 在 是的 ! " 反驳 这 冷漠无情 可怜虫 :

“来啊！”那个冷酷无情的家伙反驳道：

" [waɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bærəks] [ænd; ənd] [wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] ;
" why go to the barracks and work for a morsel of bread ;
" 为什么 去 到 这 兵营 和 工作 为了 一个 小块 的 面包 ;

为什么要去兵营干活，只为了吃一小块面包?

[wɑːʃ] [ænd; ənd] [mend] [ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] [kloʊðz] , [æn; ən] [kʊk] [ðer; ðər] ['vɪtlz] ,
wash and mend the soldiers cloaths , an cook their victuals ,
洗 和 修补 这 士兵 衣服 , 一个 厨师 他们的 食物 ,

为士兵们洗净缝补衣服，并为他们烹制食物。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['aɪdlnəs] [ɑːn] ['ɑːnɪst] ['piːpəlz] [miːnz] .
and not expect to live in idleness on honest people's means .
和 不是 预计 到 居住 在 懒惰 在 诚实的 人们的 方法 .

不要指望靠诚实劳动者的钱过着游手好闲的生活。

[oʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [ɔːl] [sʌtʃ] ['kæt(ə)l][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd]
Oh I wish I could see the day when all such cattle were obliged to work hard
哦 我 希望 我 可以 看 这 天 什么时候 全部 这样的 牛 是 有义务 到 工作 难的
[ænd; ənd] [iːt] ['lɪt(ə)l] ;
and eat little ;
和 吃 小的 ;

哦，我多么希望有一天，所有的牲畜都被迫辛勤劳作，却只能吃很少的东西；

[its] ['oʊnli] [wʌt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] . "
it's only what they deserve . "
它是 仅有的 什么 他们 应得 . "

这是他们应得的。

" ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , " [kraɪd] ['ʃɑːrlət] , " [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðaɪ] [kə'rekʃn] [dʒʌst] ; [bʌt; bət]
" Father of mercy , " cried Charlotte , " I acknowledge thy correction just ; but
" 父亲 的 怜悯 , " 哭 夏洛特 , " 我 承认 你的 更正 只是 ; 但
[prɪ'per] [ˌem 'iː] ,
prepare me ,
准备 我 ,

“仁慈的父啊，”夏洛特喊道，“我承认你的惩罚是公正的；但请你预备我，

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ðaʊ] [pliːz] [tuː; tə] [leɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

I	beseech	thee	,	for	the	portion	of	misery	thou	may'st	please	to	lay	upon	me	.
我	恳求	你	,	为了	这	部分	的	苦难	你	五月	请	到	躺	之上	我	.

"

"

"

我恳求你，把你愿意加诸于我的那份苦难吧。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][æn; ən] [tel] [maɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt]

"	Well	,	"	said	the	woman	,	"	I	shall	go	an	tell	my	husband	as	how	you	can't
"	出色地	,	"	说	这	女士	,	"	我	将	去	一个	告诉	我的	丈夫	作为	如何	你	不能

[peɪ] ;

pay	;
支付	;

“好吧，”女人说，“我要去告诉我丈夫你没钱付账；

[ænd; ənd][soʊ] [-] [siː] , [mæm, mɑːm, məm] , [get] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['pækɪŋ] [ə'weɪ] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ,

and	so	d'ye	see	,	Ma'am	,	get	ready	to	be	packing	away	this	very	night	,
和	所以	染料	看	,	女士	,	得到	准备好	到	是	包装	离开	这	非常	夜晚	,

所以你看，夫人，今晚就准备收拾行李离开了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [steɪ] [ə'nʌðər] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

for	you	should	not	stay	another	night	in	this	house	,
为了	你	应该	不是	停留	其他	夜晚	在	这	房子	,

你不应该再在这所房子里过夜了。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] . -

though	I	was	sure	you	would	lay	in	the	street	.	'
尽管	我	曾是	当然	你	会	躺	在	这	街道	.	-

虽然我确信你会躺在大街上。

['ʃɑːrlət] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['saɪləns] ;

Charlotte	bowed	her	head	in	silence	;
夏洛特	鞠躬	她	头	在	沉默	;

夏洛特默默地低下了头；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

[ɑːr'tɪkjuleɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

but	the	anguish	of	her	heart	was	too	great	to	permit	her	to
但	这	痛苦	的	她	心	曾是	也	伟大的	到	允许	她	到

articulate	a	single	word	.
能言善辩	一个	单身的	单词	.

但她内心的痛苦太过剧烈，以至于她一个字也说不出来。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['frendʃɪp] [bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] , [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðæt] ['lʌlz] [tuː; tə] [sliːp] ,

And	what	is	friendship	but	a	name	,	A	charm	that	lulls	to	sleep	,
和	什么	是	友谊	但	一个	姓名	,	一个	魅力	那	平静	到	睡觉	,

友谊又是什么呢？不过是一个名字，一种催人入睡的咒语罢了。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ðæt] ['fɑːloʊz] [welθ] [ænd; ənd] [feɪm] , [bʌt; bət] [liːvz] [ðə; ði] [retʃ] [tuː; tə] [wiːp] .

A	shade	that	follows	wealth	and	fame	,	But	leaves	the	wretch	to	weep	.
一个	阴影	那	跟随	财富	和	名声	,	但	树叶	这	可怜虫	到	哭泣	.

财富和名望带来的阴影，却留下可怜人独自哭泣。

[wen] ['ʃɑ:rlət] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst]

WHEN **Charlotte** **was** **left** **to** **herself** **,** **she** **began** **to** **think** **what** **course** **she** **must**

什么时候 夏洛特 曾是 左边 到 她自己 , 她 开始 到 思考 什么 课程 她 必须

[teɪk] ,

take **,**

拿 ,

当夏洛特独自一人时，她开始思考自己应该采取什么行动。

[ɔ:r] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'plaɪ] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] ['perɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɑ:nt] ,

or **to** **whom** **she** **could** **apply** **,** **to** **prevent** **her** **perishing** **for** **want** **,**

或者 到 谁 她 可以 申请 , 到 防止 她 消亡 为了 想 ,

或者她可以向谁求助，以避免她因贫困而死，

[ɔ:r] [pər'hæps] [ðæt] ['veri] [naɪt] ['fɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ɪn'kleməns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['si:z(ə)n] .

or **perhaps** **that** **very** **night** **falling** **a** **victim** **to** **the** **inclemency** **of** **the** **season** **.**

或者 也许 那 非常 夜晚 坠落 一个 受害者 到 这 宽恕 的 这 季节 .

或许就在当晚，他不幸成为恶劣天气的牺牲品。

['æftər] ['meni] [pər'plekst] [θɔ:ts] , [ʃi:; ʃi] [æt; ət] [læst] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [nu:] - [jɔ:k] ,

After **many** **perplexed** **thoughts** **,** **she** **at** **last** **determined** **to** **set** **out** **for** **New** **-** **York** **,**

后 许多 困惑 想法 , 她 在 最后的 决定 到 放 出去 为了 新的 - 约克 ,

经过一番纠结，她最终决定前往纽约。

[ænd; ənd] [ɪn'kwaɪər] [aʊt] ['mɪsɪz] . ['kreɪtən] ,

and **enquire** **out** **Mrs** **.** **Crayton** **,**

和 查询 出去 太太 . 克雷顿 ,

并向克雷顿夫人询问情况。

[frʌm; frəm] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] [ɪ'mi:diət] [rɪ'li:f] [æz; əz] [su:n]

from **whom** **she** **had** **no** **doubt** **but** **she** **should** **obtain** **immediate** **relief** **as** **soon**

从 谁 她 有 不 怀疑 但 她 应该 获得 即时 宽慰 作为 很快

[æz; əz] [hɜ:r; hər] [dɪ'stres] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] ;

as **her** **distress** **was** **made** **known** **;**

作为 她 痛苦 曾是 制成 已知 ;

她毫不怀疑，一旦她的困境被人知晓，她就会立即得到救济；

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['su:nər] [fɔ:rmd] [ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [pʊt]

she **had** **no** **sooner** **formed** **this** **resolution** **than** **she** **resolved** **immediately** **to** **put**

她 有 不 很快 形成 这 解决 比 她 已解决 立即地 到 放

[ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] :

it **in** **execution** **:**

它 在 执行 :

她刚下定决心，就立即着手执行：

[ʃi:; ʃi] ['ðerfɔ:r] [roʊt] [ðə; ðɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bɪlɪt] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['kreɪtən] ,

she **therefore** **wrote** **the** **following** **little** **billet** **to** **Mrs** **.** **Crayton** **,**

她 所以 写道 这 下列的 小的 坯料 到 太太 . 克雷顿 ,

因此，她给克雷顿太太写了下面这封小信：

['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [send]

thinking **if** **she** **should** **have** **company** **with** **her** **it** **would** **be** **better** **to** **send**

思维 如果 她 应该 有 公司 和 她 它 会 是 更好的 到 发送

[ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [rɪ'kwest] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] . [tu:; tə] ['mɪsɪz] .

it **in** **than** **to** **request** **to** **see** **her** **.** **TO** **MRS** **.**

它 在 比 到 要求 到 看 她 . 到 太太 .

她心想，如果她需要有人陪伴，最好是把邀请函寄过去，而不是直接请求见面。致夫人：

['kreɪtən] .

CRAYTON **.**

克雷顿 .

克雷顿。

" ['mædəm] , " [wen] [wi:; wi] [left] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] [lænd] , [ðæt] [dɪr] ,
" MADAM , " When we left our native land , that dear ,
" 女士 , " 什么时候 我们 左边 我们的 本国的 土地 , 那 亲爱的 ,

夫人，当我们离开我们亲爱的故土时，

['hæpi] [lænd] [wɪtʃ] [naʊ] [kən'teɪnz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [dɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['ʃɑ:rlət] ,
happy land which now contains all that is dear to the wretched Charlotte ,
快乐的 土地 哪个 现在 包含 全部 那 是 亲爱的 到 这 可怜 夏洛特 ,

这片幸福的土地如今包含了可怜的夏洛特所珍视的一切。

['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:spekts] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [seɪm] ; [wi:; wi] [bəuθ] , ['pɑ:rd(ə)n] [ˌem 'i:] , ['mædəm] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] ,
our prospects were the same ; we both , pardon me , Madam , if I say ,
我们的 前景 是 这 相同的 ; 我们 两个都 , 赦免 我 , 女士 , 如果 我 说 ,

我们的前景是一样的；我们俩，恕我直言，夫人，

[wi:; wi] [bəuθ] [tu:] ['i:zəli] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['tretʃərəs] ['hɑ:rts] ,
we both too easily followed the impulse of our treacherous hearts ,
我们 两个都 也 容易地 随后 这 冲动 的 我们的 奸诈 心 ,

我们俩都太容易屈服于自己那颗背信弃义的心的冲动了。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['hæpinəs] [ɑ:n] [ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] ['oʊʃ(ə)n] , [wer] [maɪn] [hæz; həz] [bɪn]
and trusted our happiness on a tempestuous ocean , where mine has been
和 可信 我们的 幸福 在 一个 暴风雨般的 海洋 , 在哪里 矿 有 到过
[rekt] [ænd; ənd] [lɔ:st] [fɔ:r; fər] ['evər] ;
wrecked and lost for ever ;
损毁 和 丢失的 为了 曾经 ;

我们曾将幸福寄托于波涛汹涌的大海上，而我的幸福却在那里沉没，永远地失去了；

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] - - [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ju'naɪtɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ɑ:nər]
you have been more fortunate - - you are united to a man of honour
你 有 到过 更多的 幸运 - - 你 是 团结的 到 一个 男人 的 荣誉
[ænd; ənd] [hju:'mænəti] ,
and humanity ,
和 人类 ,

你很幸运——你嫁给了一个正直善良的人。

[ju'naɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['seɪkrɪd] [taɪz] , [rɪ'spektɪd] , [ɪ'sti:md] , [ænd; ənd] [əd'maɪəd] ,
united by the most sacred ties , respected , esteemed , and admired ,
团结的 经过 这 最多 神圣 领带 , 受人尊敬 , 尊敬的 , 和 钦佩 ,

他们因最神圣的纽带而团结在一起，受人尊敬、敬仰和钦佩。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'ri:vd] ,
and surrounded by innumerable blessings of which I am bereaved ,
和 包围 经过 无数 祝福 的 哪个 我 是 丧亲者 ,

我曾拥有无数的福分，如今却失去了它们。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðoʊz] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [fled] [maɪ] ['bʊzəm] ['nevər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ; [ə'læs] !
enjoying those pleasures which have fled my bosom never to return ; alas !
享受 那些 快乐 哪个 有 逃亡 我的 怀 绝不 到 返回 ; 唉 !

享受着那些已从我心中离去、永不再来的快乐；唉！

['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [di:p] [rɪ'gret] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðer; ðər] [pleɪs] .
sorrow and deep regret have taken their place .
悲哀 和 深的 后悔 有 已采取 他们的 地方 .

取而代之的是悲伤和深深的遗憾。

[bɪ'hoʊld] [ˌem 'i:] , ['mædəm] , [ə; eɪ] [pʊr] [fər'seɪkən] ['wɑ:ndərər] , [hu:] [hæz; həz] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [leɪ]
Behold me , Madam , a poor forsaken wanderer , who has no where to lay
看哪 我 , 女士 , 一个 贫穷的 被遗弃的 流浪者 , WHO 有 不 在哪里 到 躺
[hɜ:r; hər] ['wɪri] [hed] ,
her weary head ,
她 厌倦 头 ,

夫人，请看我，一个可怜的、被遗弃的流浪者，无处安身。

[hweə'wɪð] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɔːr][tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]

wherewith	to	supply	the	wants	of	nature	,	or	to	shield	her	from	the
以及	到	供应	这	想要	的	自然	,	或者	到	盾	她	从	这

[ɪn'klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

inclemency	of	the	weather	.
宽恕	的	这	天气	.

以满足自然的需求，或保护自然免受恶劣天气的侵袭。

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [suː] , [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

To	you	I	sue	,	to	you	I	look	for	pity	and	relief	.
到	你	我	起诉	,	到	你	我	看	为了	遗憾	和	宽慰	.

我向你诉苦，我向你寻求怜悯和宽恕。

[aɪ][æsk][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ɔːr][æn; ən]['iːkwəl] ;

I	ask	not	to	be	received	as	an	intimate	or	an	equal	;
我	问	不是	到	是	已收到	作为	一个	亲密的	或者	一个	平等的	;

我要求不要被视为亲密朋友或平等伙伴；

['oʊnli][fɔːr; fər] ['tʃɛrətiːz] [swiːt] [seɪk] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː]['ɪntuː][jʊr; jər]['hɑːspɪtəb(ə)l]['mænʃ(ə)n] ,

only	for	charity's	sweet	sake	receive	me	into	your	hospitable	mansion	,
仅有的	为了	慈善机构的	甜的	清酒	收到	我	进入	你的	好客	大厦	,

只因出于慈善之心，请您收留我到您热情好客的府邸吧。

[ə'lɑːt][ˌem 'iː][ðə; ði] [miːn] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

allot	me	the	meanest	apartment	in	it	,
分配	我	这	最卑鄙的	公寓	在	它	,

给我分配里面最差的公寓。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [breθ] [aʊt][maɪ][soʊl][ɪn] [prerz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] ; [aɪ]['kænɑːt] ,

and	let	me	breath	out	my	soul	in	prayers	for	your	happiness	;	I	cannot	,
和	让	我	气息	出去	我的	灵魂	在	祈祷	为了	你的	幸福	;	我	不能	,

让我倾注所有心力，为你祈祷幸福；我无法……

[aɪ] [fiːl] [aɪ] ['kænɑːt] [lɔːŋ] [ber] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [wəʊz] [ðæt] [pɔːr] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

I	feel	I	cannot	long	bear	up	under	the	accumulated	woes	that	pour	in	upon	me	;
我	感觉	我	不能	长的	熊	向上	在下面	这	积累	烦恼	那	倒	在	之上	我	;

[bʌt; bət]

but
但

我感觉自己无法长时间承受不断涌来的苦难；但是

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hevə)n] ['sʌfər] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][ɪk'spaɪər][ɪn][ðə; ði] [striːt]

my	dear	Madam	,	for	the	love	of	heaven	suffer	me	not	to	expire	in	the	street
我的	亲爱的	女士	,	为了	这	爱	的	天堂	遭受	我	不是	到	到期	在	这	街道

;

;
;

亲爱的夫人，看在老天的份上，请您不要让我死在街头；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [piːs] , [æz; əz] [suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

and	when	I	am	at	peace	,	as	soon	I	shall	be	,
和	什么时候	我	是	在	和平	,	作为	很快	我	将	是	,

当我内心平静之时，我很快就会平静下来。

[ɪk'stend][jʊr; jər] [kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['helpləs] ['ɔːfsprɪŋ] ,

extend	your	compassion	to	my	helpless	offspring	,
延长	你的	同情	到	我的	无助	后代	,

请对我的无助孩子伸出援手。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] ['hev(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [sər'vaɪv] [ɪts] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] .

should	it	please	heaven	that	it	should	survive	its	unhappy	mother	.
应该	它	请	天堂	那	它	应该	存活	它是	不开心	母亲	.

如果上天允许，它应该能活过它不幸的母亲。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [breɪks] [ɪn][ɑːn][maɪ] [bɪ'naɪtɪd] [soʊl] [waɪl] [aɪ] [rɪ'flekt] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ,

A	gleam	of	joy	breaks	in	on	my	benighted	soul	while	I	reflect	that	you	cannot	,
一个	闪耀	的	喜悦	休息	在	在	我的	夜幕降临	灵魂	尽管	我	反映	那	你	不能	,

当我想到你不能……时，我那蒙昧的灵魂中闪过一丝喜悦的光芒。

[wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [jʊr; jər] [prə'tekʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən] .

will	not	refuse	your	protection	to	the	heart	-	broken	.
将要	不是	拒绝	你的	保护	到	这	心	-	破碎的	.

不会拒绝为心碎之人提供保护。

['ʃɑːrlət] .

CHARLOTTE	.
夏洛特	.

夏洛特。

" [wen] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['letər] , [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

"	When	Charlotte	had	finished	this	letter	,	late	as	it	was	in	the	afternoon	,
"	什么时候	夏洛特	有	完成的	这	信	,	晚的	作为	它	曾是	在	这	下午	,

“当夏洛特写完这封信时，虽然已是下午很晚了，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] ['veri] [fæst] ,

and	though	the	snow	began	to	fall	very	fast	,
和	尽管	这	雪	开始	到	落下	非常	快速地	,

尽管雪下得很快，

[ʃiː; ʃi] [taɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['nesəseriz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ɪk'spektɪd]

she	tied	up	a	few	necessaries	which	she	had	prepared	against	her	expected
她	系	向上	一个	很少	必需品	哪个	她	有	准备	反对	她	预期的

[kən'faɪnmənt] ,

confinement	,
监禁	,

她把一些为应对预期的监禁而准备的必需品捆扎好。

[ænd; ənd] ['terəfaɪd] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'gen] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	terrified	lest	she	should	be	again	exposed	to	the	insults	of	her
和	恐惧	免得	她	应该	是	再次	裸露	到	这	侮辱	的	她

['bɑːrbərəs] ['lændleɪdi] ,

barbarous	landlady	,
野蛮	房东	,

她害怕再次遭受野蛮房东太太的侮辱。

[mɔːr] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt][ðæn; ðən] ['iːðər] [stɔːrm][ɔːr] ['dɑːrknəs] , [ʃiː; ʃi] [set]

more	dreadful	to	her	wounded	spirit	than	either	storm	or	darkness	,	she	set
更多的	可怕	到	她	受伤	精神	比	任何一个	风暴	或者	黑暗	,	她	放

['fɔːrwərd] [fɔːr; fər] [nuː] - [jɔːk] .

forward	for	New	-	York	.
向前	为了	新的	-	约克	.

对她受伤的心灵而言，比暴风雨或黑暗更可怕的是，她启程前往纽约。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æskt] [baɪ] [ðoʊz] , [huː] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

It	may	be	asked	by	those	,	who	,	in	a	work	of	this	kind	,
它	可能	是	问	经过	那些	,	WHO	,	在	一个	工作	的	这	种类	,

那些从事此类工作的人可能会问：

[lʌv] [tuː; tə]['kæv(ə)l][æt; ət] ['evri] ['traɪflɪŋ] [ə'mɪʃ(ə)n] ,

love	to	cavil	at	every	trifling	omission	,
爱	到	挑剔	在	每一个	琐事	省略	,

喜欢对每一个微不足道的疏忽吹毛求疵，

['weðər] ['ʃɑ:rlət] [dɪd][nɑ:t] [pə'zes] ['eni]['væljuəb(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][dɪ'spoʊzd] ,

whether	Charlotte	did	not	possess	any	valuable	of	which	she	could	have	disposed	,
无论	夏洛特	做过	不是	具有	任何	有价值的	的	哪个	她	可以	有	处置	,

夏洛特是否没有任何可以处置的贵重物品?

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [mi:nz] [hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r'self] [tɪl] ['mɪsɪz] . ['boʊʃæmps] [rɪ'tɜ:rn] ,

and	by	that	means	have	supported	herself	till	Mrs	.	Beauchamp's	return	,
和	经过	那	方法	有	有	她自己	直到	太太	.	博尚的	返回	,

她以此为生，直到博尚太太回来。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] ['evri] ['tendər] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ]

when	she	would	have	been	certain	of	receiving	every	tender	attention	which
什么时候	她	会	有	到过	肯定	的	接收	每一个	投标	注意力	哪个

[kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [kʊd; kəd] ['dɪkteɪt] :

compassion	and	friendship	could	dictate	:
同情	和	友谊	可以	听写	:

她本可以确信自己会得到所有出于同情和友谊的温柔关怀:

[bʌt; bət][let][ˌem 'i:] [ɪn'tri:t] [ði:z] [waɪz] , ['penətreɪtɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [rɪ'flekt] , [ðæt] [wen]

but	let	me	entreat	these	wise	,	penetrating	gentlemen	to	reflect	,	that	when
但	让	我	恳求	这些	明智的	,	渗透	先生们	到	反映	,	那	什么时候

['ʃɑ:rlət] [left] ['ɪŋglənd] ,

Charlotte	left	England	,
夏洛特	左边	英格兰	,

但请允许我恳请各位睿智而有洞察力的先生们思考一下，当夏洛特离开英国时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] ['eni] [θɪŋ] [mɔ:r]

it	was	in	such	haste	that	there	was	no	time	to	purchase	any	thing	more
它	曾是	在	这样的	匆忙	那	那里	曾是	不	时间	到	购买	任何	事物	更多的

[ðæn; ðən] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət] [ju:z][ɑ:n][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

than	what	was	wanted	for	immediate	use	on	the	voyage	,
比	什么	曾是	通缉	为了	即时	使用	在	这	航程	,

由于时间仓促，除了航行中立即需要的物品外，没有时间购买任何其他东西。

[ænd; ənd]['æftər][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [nu:] - [jɔ:k] , - [ə'fekʃ(ə)n] [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə]

and	after	her	arrival	at	New	-	York	,	Montraville's	affection	soon	began	to
和	后	她	到达	在	新的	-	约克	,	-	感情	很快	开始	到

[dɪ'klaɪn] ,

decline	,
衰退	,

蒙特拉维尔抵达纽约后不久，对她的好感就开始减弱。

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['wɔ:rdroʊb] [kən'sistid] [ʌv; əv]['oʊnli] ['nesəseriz] , [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə]

so	that	her	whole	wardrobe	consisted	of	only	necessaries	,	and	as	to
所以	那	她	所有的	衣柜	由……组成	的	仅有的	必需品	,	和	作为	到

['bɔ:bəlz] ,

baubles	,
小饰品	,

所以她的衣橱里只有必需品，至于小饰品，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fɑ:nd] ['lʌvəz]['ɔ:f(ə)n][loʊd][ðer; ðər] ['mistrisiz] , [ʃi:; ʃi] [pə'zest] [nɑ:t][wʌn] ,

with	which	fond	lovers	often	load	their	mistresses	,	she	possessed	not	one	,
和	哪个	喜爱	恋人	经常	加载	他们的	情妇们	,	她	拥有	不是	一	,

她身上连情人常用来加诸情妇身上的那些东西都没有。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [pleɪn] [goʊld] ['lɑ:kɪt] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['vælju:] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

except	a	plain	gold	locket	of	small	value	,	which	contained	a	lock	of	her
除了	一个	清楚的	金子	吊坠	的	小的	价值	,	哪个	包含	一个	锁	的	她

['mʌðɚz] [her] ,

mother's	hair	,
母亲的	头发	,

除了一个价值不高的普通金吊坠，里面装着她母亲的一缕头发之外，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][wɑːnt][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	which	the	greatest	extremity	of	want	could	not	have	forced	her	to
和	哪个	这	最	末端	的	想	可以	不是	有	强制	她	到

[pɑːrt][wɪð; wɪθ] .

part	with	.
部分	和	.

即使极度贫困，她也无法割舍这些东西。

[aɪ][hoʊp] , [sɜːr] , [jʊr; jər]['predʒudisiz][ɑːr; ər] [naʊ] [rɪ'muːvd] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][maɪ]

I	hope	,	Sir	,	your	prejudices	are	now	removed	in	regard	to	the	probability	of	my
我	希望	,	先生	,	你的	偏见	是	现在	已移除	在	看待	到	这	可能性	的	我的

['stɔːri] ?

story	?
故事	?

先生，我希望您现在已经消除了对我所讲述的故事的真实性的偏见?

[oʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Oh	they	are	.
哦	他们	是	.

哦，他们确实是。

[wel] [ðen] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , [aɪ] [wɪl] [proʊ'siːd] .

Well	then	,	with	your	leave	,	I	will	proceed	.
出色地	然后	,	和	你的	离开	,	我	将要	继续	.

那么，如果可以的话，我将启程。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋ] ['heroʊɪn] ['ɑːkjupaɪd] , [tuː; tə] [nuː] -

The	distance	from	the	house	which	our	suffering	heroine	occupied	,	to	New	-
这	距离	从	这	房子	哪个	我们的	痛苦	女英雄	占领	,	到	新的	-

[jɔːk] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [greɪt] ,

York	,	was	not	very	great	,
约克	,	曾是	不是	非常	伟大的	,

从我们这位饱受苦难的女主人公居住的房子到纽约的距离并不算远。

[jet] [ðə; ði] [snoʊ] [fen][soʊ][fæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][soʊ] [ɪn'tens] , [ðæt] ,

yet	the	snow	fen	so	fast	,	and	the	cold	so	intense	,	that	,
然而	这	雪	分	所以	快速地	,	和	这	寒冷的	所以	激烈的	,	那	,

然而，雪融化得如此之快，寒冷如此之强烈，以至于

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɔːk] [kwɪk] ,

being	unable	from	her	situation	to	walk	quick	,
存在	无法	从	她	情况	到	走	快的	,

由于身体状况，她无法快速行走。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self]['ɔːlmoʊst] ['sɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] [fə'tiːg] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]

she	found	herself	almost	sinking	with	cold	and	fatigue	before	she	reached	the
她	成立	她自己	几乎	下沉	和	寒冷的	和	疲劳	前	她	达到	这

[taʊn] ;

town	;
镇	;

还没到镇上，她就感觉自己快要被寒冷和疲惫淹没了;

[hɜːr; hər]['gɑːrmənts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] ,

her	garments	,	which	were	merely	suitable	to	the	summer	season	,
她	服装	,	哪个	是	仅仅	合适的	到	这	夏天	季节	,

她的衣服只适合夏季穿着。

['biːɪŋ] [æn; ən] [ʌn'dres] [roʊb] [ʌv; əv] [pleɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [wɜːr; wər] [wet] [θruː] ,

being	an	undress	robe	of	plain	white	muslin	,	were	wet	through	,
存在	一个	脱衣服	长袍	的	清楚的	白色的	细棉布	,	是	湿的	通过	,

那是一件用白色细棉布制成的便服，已经完全湿透了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [blæk] [kloʊk] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] , ['veri] [ɪm'prɑːpər] [həbɪ'lɪmənts] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	a	thin	black	cloak	and	bonnet	,	very	improper	habiliments	for	such	a
和	一个	薄的	黑色的	披风	和	引擎盖	,	非常	不当	服装	为了	这样的	一个

['klaɪmət] ,

climate	,
气候	,

还有一件单薄的黑色斗篷和一顶软帽，在这种气候下，这样的装束非常不合适。

[bʌt; bət]['pʊrli¦'pɔːrli] [dɪ'fendɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] .

but	poorly	defended	her	from	the	cold	.
但	差	辩护	她	从	这	寒冷的	.

但却没能很好地保护她免受寒冷侵袭。

[ɪn] [ðɪs] [¦sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] ['soʊldʒər] [huːm] [ʃiː; ʃi]

In	this	situation	she	reached	the	city	,	and	enquired	of	a	foot	soldier	whom	she
在	这	情况	她	达到	这	城市	,	和	询问	的	一个	脚	士兵	谁	她

[met] ,

met	,
遇见	,

在这种情况下，她到达了城里，并向遇到的一名步兵询问情况。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] [kreɪtənz] .

the	way	to	Colonel	Crayton's	.
这	方式	到	上校	克雷顿	.

通往克雷顿上校家的路。

" [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [swiːt] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv]

"	Bless	you	,	my	sweet	lady	,	"	said	the	soldier	with	a	voice	and	look	of
"	保佑	你	,	我的	甜的	女士	,	"	说	这	士兵	和	一个	嗓音	和	看	的

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

compassion	,
同情	,

“愿上帝保佑你，我的甜美女士，”士兵用充满怜悯的声音和眼神说道。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ;

"	I	will	shew	you	the	way	with	all	my	heart	;
"	我	将要	展示	你	这	方式	和	全部	我的	心	;

“我将全心全意地指引你们；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mædəm] ['kreɪtən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][tuː; tə]

but	if	you	are	going	to	make	a	petition	to	Madam	Crayton	it	is	all	to
但	如果	你	是	去	到	制作	一个	请愿	到	女士	克雷顿	它	是	全部	到

[noʊ] ['pɜːrpəs] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] :

no	purpose	I	assure	you	:
不	目的	我	保证	你	:

但我向你保证，如果你要向克雷顿夫人递交请愿书，那将是徒劳无功的：

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [aɪ] [wɪl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['fræŋklənz] ;

if	you	please	I	will	conduct	you	to	Mr	.	Franklin's	;
如果	你	请	我	将要	执行	你	到	先生	.	富兰克林的	;

如果您愿意，我将带您去富兰克林先生家；

[ðoʊ] [mɪs] ['dʒuːliə][ɪz] ['mærid] [ænd; ənd] [gɔːn] [naʊ] , [jet] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['veri] [gʊd] . "

though	Miss	Julia	is	married	and	gone	now	,	yet	the	old	gentleman	is	very	good	.	"
尽管	错过	朱莉娅	是	已婚	和	已消失	现在	,	然而	这	老的	绅士	是	非常	好的	.	"

虽然朱莉娅小姐已经结婚去世了，但那位老先生人很好。

" ['dʒuːliə] ['frænŋklɪn] , " [sed] ['ʃɑːrlət] ; " [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['mærid] [tuː; tə] - ? "

"	Julia	Franklin	,	"	said	Charlotte	;	"	is	she	not	married	to	Montraville	?	"
"	朱莉娅	富兰克林	,	"	说	夏洛特	;	"	是	她	不是	已婚	到	-	?	"

“朱莉娅·富兰克林，”夏洛特说，“她不是嫁给了蒙特拉维尔吗？”

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər] , " [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [bles] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] ['ɑːfɪsər]
" Yes , " replied the soldier , " and may God bless them , for a better officer
" 是的 , " 回复 这 士兵 , " 和 可能 上帝 保佑 他们 , 为了 一个 更好的 官
['nevər] [lɪvd] ,
never lived ,
绝不 居住地 ,

“是的，”士兵回答说，“愿上帝保佑他们，因为再也没有比他更好的军官了。”

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [mɪs] ['dʒuːliə] ,
he is so good to us all ; and as to Miss Julia ,
他 是 所以 好的 到 我们 全部 ; 和 作为 到 错过 朱莉娅 ,

他对我们所有人都很好；至于朱莉娅小姐，

[ɔːl][ðə; ði] [pʊr] [foʊk]['ɔːlmoʊst] ['wəːʃip] [hɜːr; hər] . "
all the poor folk almost worshipped her . "
全部 这 贫穷的 民间 几乎 崇拜 她 . "

几乎所有穷人都把她奉若神明。

" ['greɪʃəs] ['hev(ə)n] , " [kraɪd] ['ʃɑːrlət] , " [ɪz] - [ˌʌn'dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .
" Gracious heaven , " cried Charlotte , " is Montraville unjust then to none but me .
" 亲切 天堂 , " 哭 夏洛特 , " 是 - 不公正 然后 到 没有任何 但 我 .

“老天爷啊，”夏洛特喊道，“蒙特拉维尔难道只对我一个人不公平吗？”

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [naʊ] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]['kɜːrn(ə)l] [kreɪtənz] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ]
" The soldier now shewed her Colonel Crayton's door , and , with a beating
" 这 士兵 现在 展示 她 上校 克雷顿 门 , 和 , 和 一个 殴打
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

“士兵向她展示了克雷顿上校的房门，心跳加速，

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] .
she knocked for admission .
她 敲门 为了 入学 .

她敲门请求入内。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

['sʌbdʒekt] [kən'tɪnjuːd] .
SUBJECT CONTINUED .
主题 持续 .

主题未完待续。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , ['ʃɑːrlət] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['rendərd] ['skersli] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ,
WHEN the door was opened , Charlotte , in a voice rendered scarcely articulate ,
什么时候 这 门 曾是 打开 , 夏洛特 , 在 一个 嗓音 渲染 几乎 能言善辩 ,

门打开时，夏洛特用一种几乎含糊不清的声音说道：

[θruː] [koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [di'mɑːndid] ['weðər] ['mɪsɪz]
through cold and the extreme agitation of her mind , demanded whether Mrs
通过 寒冷的 和 这 极端 搅动 的 她 头脑 , 要求 无论 太太
. ['kreɪtən] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
. Crayton was at home .
. 克雷顿 曾是 在 家 .

尽管寒冷，而且心绪极度烦躁，她还是追问克雷顿太太是否在家。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] :
The servant hesitated :
这 仆人 犹豫了一下 :

仆人犹豫了一下：

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['leɪdi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['pɪkɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

he	knew	that	his	lady	was	engaged	at	a	game	of	picquet	with	her
他	知道	那	他的	女士	曾是	已订婚的	在	一个	游戏	的	哨兵	和	她

[dɪr] ['kɔridən] ,

dear	Corydon	,
亲爱的	科里登	,

他知道他的爱人正和她亲爱的科里顿玩打地鼠游戏。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz]

nor	could	he	think	she	would	like	to	be	disturbed	by	a	person	whose
也不	可以	他	思考	她	会	喜欢	到	是	不安	经过	一个	人	谁

[ə'pɪrəns] [spoʊk] [hɜːr; hər][ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [æz; əz] ['ʃɑːrlət] ;

appearance	spoke	her	of	so	little	consequence	as	Charlotte	;
外貌	辐	她	的	所以	小的	结果	作为	夏洛特	;

他也想不到，夏洛特会喜欢被一个外表如此无关紧要的人打扰；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ðæt] ['ræðər] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]

yet	there	was	something	in	her	countenance	that	rather	interested	him	in	her
然而	那里	曾是	某物	在	她	面容	那	相当	感兴趣的	他	在	她

['feɪvər] ,

favour	,
偏爱	,

然而，她脸上某种特质却让他对她颇感兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz]['leɪdi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

and	he	said	his	lady	was	engaged	,
和	他	说	他的	女士	曾是	已订婚的	,

他说他的女伴已经订婚了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['mesɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] .

but	if	she	had	any	particular	message	he	would	deliver	it	.
但	如果	她	有	任何	特别的	信息	他	会	递送	它	.

但如果她有什么特别的话要传达，他会帮她转达。

" [teɪk] [ʌp] [ðɪs] ['letər] , " [sed] ['ʃɑːrlət] :

"	Take	up	this	letter	,	"	said	Charlotte	:
"	拿	向上	这	信	,	"	说	夏洛特	:

“把这封信带上，”夏洛特说：

" [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['raɪtər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [weɪts] [ɪn][hɜːr; hər] [hɔːl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

"	tell	her	the	unhappy	writer	of	it	waits	in	her	hall	for	an	answer	.
"	告诉	她	这	不开心	作家	的	它	等待	在	她	大厅	为了	一个	回答	.

“告诉她，那位不幸的作者正在她的大厅里等待答案。”

" [ðə; ði] ['tremjələs] ['æksent] , [ðə; ði] ['tɪrfl] [aɪ] , [mʌst; məst][hæv; həv] [muːvd] ['eni] [hɑːrt] [nɑːt]

"	The	tremulous	accent	,	the	tearful	eye	,	must	have	moved	any	heart	not
"	这	颤抖的	口音	,	这	内牛满面	眼睛	,	必须	有	已搬	任何	心	不是

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['ædəmənt] .

composed	of	adamant	.
由	的	坚定不移	.

“颤抖的口音，含泪的眼神，一定能打动任何一颗并非铁石心肠的人。”

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['sʌpliənt] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [ə'sendɪd] [ðə; ði]

The	man	took	the	letter	from	the	poor	suppliant	,	and	hastily	ascended	the
这	男人	采取	这	信	从	这	贫穷的	请求者	,	和	草草	上升	这

[ster] [keɪs] .

stair	case	.
楼梯	案件	.

那人从可怜的求助者手中接过信，匆匆走上楼梯。

" [ə; eɪ] ['letər] , ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] , ['prezəntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] : " [æn; ən] [ɪ'miːdiət]
" A letter , Madam , " said he , presenting it to his lady : " an immediate
" 一个 信 , 女士 , " 说 他 , 呈现 它 到 他的 女士 : " 一个 即时
['ænsər] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] .
answer is required .
回答 是 必需的 .

“夫人，这是一封信，”他一边说着，一边把信递给夫人，“需要立即答复。”

" ['mɪsɪz] . ['kreɪtən] [glɑːnst] [hɜːr; hər] [aɪ] ['kerləsli] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntents] .
" Mrs . Crayton glanced her eye carelessly over the contents .
" 太太 . 克雷顿 瞥了一眼 她 眼睛 粗心大意 超过 这 内容 .

克雷顿太太漫不经心地扫了一眼里面的东西。

" [wʌt] [stʌf] [ɪz] [ðɪs] ; " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ['hɔːtɪli] ;
" What stuff is this ; " cried she haughtily ;
" 什么 东西 是 这 ; " 哭 她 傲慢地 ;

“这是什么玩意儿？”她傲慢地喊道；

" [hæv; həv][nɑːt][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ]
" have not I told you a thousand times that I will not be plagued with
" 有 不是 我 讲述 你 一个 千 时代 那 我 将要 不是 是 饱受困扰 和
['begərz] ,
beggars ,
乞丐 ,

“我不是已经告诉过你们一千遍了吗？我绝不容忍乞丐的骚扰。”

[ænd; ənd] [pə'tɪʃənz] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] [wʌn] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ?
and petitions from people one knows nothing about ?
和 请愿书 从 人们 一 知道 没有什么 关于 ?

还有来自素未谋面的人的请愿书?

[goʊ] [tel] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Go tell the woman I can't do any thing in it .
去 告诉 这 女士 我 不能 做 任何 事物 在 它 .

去告诉那个女人，我穿这件衣服什么都做不了。

[aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət][wʌn] [kɑːnt] [rɪ'liːv] ['evri] ['bɑːdi] .
I'm sorry , but one can't relieve every body .
我是 对不起 , 但 一 不能 缓解 每一个 身体 .

很抱歉，但一个人不可能让每个人都得到帮助。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [boʊd] , [ænd; ənd] ['hevɪli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tʃɪlɪŋ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]
" The servant bowed , and heavily returned with this chilling message to
" 这 仆人 鞠躬 , 和 重度 返回 和 这 令人不寒而栗 信息 到
['ʃɑːrlət] .
Charlotte .
夏洛特 .

仆人鞠了一躬，沉重地带着这则令人不寒而栗的消息回到了夏洛特面前。

" ['ʃʊrli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " ['mɪsɪz] . ['kreɪtən] [hæz; həz][nɑːt] [riːd] [maɪ] ['letər] .
" Surely , " said she , " Mrs . Crayton has not read my letter .
" 一定 , " 说 她 , " 太太 . 克雷顿 有 不是 读 我的 信 .

“克雷顿太太肯定没有读过我的信，”她说。

[goʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [preɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
Go , my good friend , pray go back to her ;
去 , 我的 好的 朋友 , 祈祷 去 后退 到 她 ;

去吧，我的好朋友，祈祷回到她身边吧；

[tel] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃɑːrlət] ['temp(ə)l] [huː] [ri'kwests] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf] [tuː; tə]
tell **her** **it** **is** **Charlotte** **Temple** **who** **requests** **beneath** **her** **hospitable** **roof** **to**
告诉 她 它 是 夏洛特 寺庙 WHO 请求 下面 她 好客 屋顶 到
[faɪnd] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] . "
find **shelter** **from** **the** **inclemency** **of** **the** **season** **.** **"**
寻找 庇护所 从 这 宽恕 的 这 季节 . "

告诉她，我是夏洛特·坦普尔，请求在她热情好客的屋檐下避寒，躲避这恶劣的季节。

" ['prɪðiː] , [dəunt] [pleɪg] [ˌem 'iː] , [mæn] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['kreɪtən] [ɪm'peɪʃntli] ,
" **Prithee** **,** **don't** **plague** **me** **,** **man** **,** **"** **cried** **Mrs** **.** **Crayton** **impatiently** **,**
" 普里西 , 不 瘟疫 我 , 男人 , " 哭 太太 . 克雷顿 不耐烦地 ,

“求求你，别烦我了，老兄！”克雷顿太太不耐烦地喊道。

[æz; əz][ðə; ði]['sɜːrvənt] [əd'vænst] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] .
as **the** **servant** **advanced** **something** **in** **behalf** **of** **the** **unhappy** **girl** **.**
作为 这 仆人 先进的 某物 在 代表 的 这 不开心 女孩 .

仆人替这位不幸的女孩做了些什么。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] . "
" **I** **tell** **you** **I** **don't** **know** **her** **.** **"**
" 我 告诉 你 我 不 知道 她 . "

“我告诉你，我不认识她。”

" [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['ʃɑːrlət] , ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
" **Not** **know** **me** **,** **"** **cried** **Charlotte** **,** **rushing** **into** **the** **room** **,**
" 不是 知道 我 , " 哭 夏洛特 , 匆忙 进入 这 房间 ,

“不认识我！”夏洛特喊道，冲进了房间。

([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][mæn] [ʌp] [sterz]) " [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði]
(**for** **she** **had** **followed** **the** **man** **up** **stairs** **)** **"** **not** **know** **me** **,** **not** **remember** **the**
(为了 她 有 随后 这 男人 向上 楼梯) " 不是 知道 我 , 不是 记住 这
['ruːɪnd] ['ʃɑːrlət] ['temp(ə)l] ,
ruined **Charlotte** **Temple** **,**
毁坏 夏洛特 寺庙 ,

（因为她跟着那男人上了楼）“不认识我，不记得那座被毁的夏洛特神庙，

[huː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [pər'hæps] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪnəs(ə)nt] , [stɪl] [hæv; həv] [bɪn]
who **,** **but** **for** **you** **,** **perhaps** **might** **still** **have** **been** **innocent** **,** **still** **have** **been**
WHO , 但 为了 你 , 也许 可能 仍然 有 到过 清白的 , 仍然 有 到过
['hæpi] .
happy **.**
快乐的 .

如果没有你，他们或许仍然会是无辜的，仍然会是幸福的。

[oʊ] ! [lɑː] [ruː] , [ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['evri] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l] . "
Oh **!** **La** **Rue** **,** **this** **is** **beyond** **every** **thing** **I** **could** **have** **believed** **possible** **.** **"**
哦 ! 拉 后悔 , 这 是 超过 每一个 事物 我 可以 有 相信 可能的 . "

哦！拉鲁，这简直超乎我的想象。”

" [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [mɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪ'frʌntəri] ,
" **Upon** **my** **honour** **,** **Miss** **,** **"** **replied** **the** **unfeeling** **woman** **with** **the** **utmost** **effrontery** **,**
" 之上 我的 荣誉 , 错过 , " 回复 这 冷漠无情 女士 和 这 极致 厚颜无耻 ,

“小姐，我以我的名誉发誓，”那个冷酷无情的女人厚颜无耻地回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'dres] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
" **this** **is** **a** **most** **unaccountable** **address** **:** **it** **is** **beyond** **my** **comprehension** **.**
" 这 是 一个 最多 无法解释 地址 : 它 是 超过 我的 理解 .

“这是一个极其莫名其妙的地址：它超出了我的理解范围。”

[dʒɑːn] , " [kənˈtɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aʊt]

John	,	"	continued	she	,	turning	to	the	servant	,	"	the	young	woman	is	certainly	out
约翰	,	"	持续	她	,	转弯	到	这	仆人	,	"	这	年轻的	女士	是	当然	出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] :

of	her	senses	:
的	她	感官	:

“约翰，”她转过身对仆人继续说道，“这年轻女子肯定是疯了：

[duː] [preɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [ʃiː; ʃi] [ˈterifaiz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [deθ] . "

do	pray	take	her	away	,	she	terrifies	me	to	death	.	"
做	祈祷	拿	她	离开	,	她	令人恐惧	我	到	死亡	.	"

求求你们把她带走，她吓死我了。

" [oʊ] [gɑːd] , " [kraɪd] [ˈʃɑːrlət] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][æn; ən][ˈægəni] , " [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ;

"	Oh	God	,	"	cried	Charlotte	,	clasping	her	hands	in	an	agony	,	"	this	is	too	much	;
"	哦	上帝	,	"	哭	夏洛特	,	紧握	她	双手	在	一个	痛苦	,	"	这	是	也	很多	;

“哦，天哪，”夏洛特痛苦地双手合十，喊道，“这太过分了；

[wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?

what	will	become	of	me	?
什么	将要	变得	的	我	?

我将会怎样?

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] ; [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][ter; tɪ(ə)r][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] ;

but	I	will	not	leave	you	;	they	shall	not	tear	me	from	you	;
但	我	将要	不是	离开	你	;	他们	将	不是	撕	我	从	你	;

但我不会离开你们；他们不能将我从你们身边夺走；

[hɪr] [ɑːn][maɪ] [niːz] [aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] ['perɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ;

here	on	my	knees	I	conjure	you	to	save	me	from	perishing	in	the	streets	;
这里	在	我的	膝盖	我	变戏法	你	到	节省	我	从	消亡	在	这	街道	;

我跪在此，恳求你救我免于葬身街头；

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv][fər'gɑːt][ˌem ˈiː] ,

if	you	really	have	forgot	me	,
如果	你	真的	有	忘了	我	,

如果你真的把我忘了，

[oʊ][fɔːr; fər] ['tʃɛrətiːz] [swiːt] [seɪk] [ðɪs] [naɪt] [let][ˌem ˈiː][biː; bi] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪntɚz]

oh	for	charity's	sweet	sake	this	night	let	me	be	sheltered	from	the	winter's
哦	为了	慈善机构的	甜的	清酒	这	夜晚	让	我	是	避难所	从	这	冬天的

['pɪrsɪŋ] [koʊld] .

piercing	cold	.
冲孔	寒冷的	.

哦，看在慈善的份上，今晚请让我免受冬日刺骨的寒冷侵袭。

" [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈfektɪŋ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [muːvd]

"	The	kneeling	figure	of	Charlotte	in	her	affecting	situation	might	have	moved
"	这	跪着	数字	的	夏洛特	在	她	影响	情况	可能	有	已搬

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stoʊɪk][tuː; tə] [kəmˈpæʃ(ə)n] ;

the	heart	of	a	stoic	to	compassion	;
这	心	的	一个	斯多葛派	到	同情	;

“夏洛特跪倒在地，她那令人动容的处境，或许能让一个坚忍的人也心生怜悯；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kreɪtən] [rɪ'meɪnd] [ɪn'fleksəb(ə)l] .

but	Mrs	.	Crayton	remained	inflexible	.
但	太太	.	克雷顿	剩余	不灵活的	.

但克雷顿夫人态度依然强硬。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['ʃɑːrlət] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] ['tʃɪtʃəstər] ,

In	vain	did	Charlotte	recount	the	time	they	had	known	each	other	at	Chichester	,
在	徒劳	做过	夏洛特	叙事	这	时间	他们	有	已知	每个	其他	在	奇切斯特	,

夏洛特徒劳地回忆起他们在奇切斯特相识的时光。

[ɪn] [veɪn] ['menʃ(ə)n] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] ,

in	vain	mention	their	being	in	the	same	ship	,
在	徒劳	提到	他们的	存在	在	这	相同的	船	,

徒劳地提及他们同属一艘船，

[ɪn] [veɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [bɛlkʊr] ['menʃ(ə)nd] .

in	vain	were	the	names	of	Montraville	and	Belcour	mentioned	.
在	徒劳	是	这	姓名	的	-	和	贝尔库尔	提及	.

蒙特拉维尔和贝尔库尔的名字被徒劳地提及。

['mɪsɪz] . ['kreɪtən] [kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪm'pruːdns] ,

Mrs	.	Crayton	could	only	say	she	was	sorry	for	her	imprudence	,
太太	.	克雷顿	可以	仅有的	说	她	曾是	对不起	为了	她	轻率	,

克雷顿太太只能说她为自己的轻率行为感到抱歉。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn'deɪndʒərd] [baɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]

but	could	not	think	of	having	her	own	reputation	endangered	by	encouraging
但	可以	不是	思考	的	拥有	她	自己的	名声	濒危	经过	鼓励

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,

a	woman	of	that	kind	in	her	own	house	,
一个	女士	的	那	种类	在	她	自己的	房子	,

但她无法想象，如果允许那样的女人出现在自己的家中，会如何损害自己的名誉。

[bɪ'saɪdz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [brɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

besides	she	did	not	know	what	trouble	and	expense	she	might	bring	upon	her
除了	她	做过	不是	知道	什么	麻烦	和	费用	她	可能	带来	之上	她

['hʌzbənd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['ʃeltər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

husband	by	giving	shelter	to	a	woman	in	her	situation	.
丈夫	经过	给予	庇护所	到	一个	女士	在	她	情况	.

此外，她也不知道收留像她这样境况的女人会给丈夫带来怎样的麻烦和经济负担。

" [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [daɪ] [hɪr] , " [sed] ['ʃɑːrlət] ,

"	I	can	at	least	die	here	,	"	said	Charlotte	,
"	我	能	在	至少	死	这里	,	"	说	夏洛特	,

“我至少可以死在这里，”夏洛特说。

" [aɪ] [fiːl] [aɪ] ['kænɑːt] [lɔːŋ] [sər'vaɪv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['kɑːnflɪkt] .

"	I	feel	I	cannot	long	survive	this	dreadful	conflict	.
"	我	感觉	我	不能	长的	存活	这	可怕	冲突	.

“我觉得我无法在这场可怕的冲突中长期生存下去。”

['fɑːðər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [hɪr] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

Father	of	mercy	,	here	let	me	finish	my	existence	.
父亲	的	怜悯	,	这里	让	我	结束	我的	存在	.

仁慈的父啊，请让我在此结束我的生命。

" [hɜːr; hər] ['ægənaɪzɪŋ] [sen'seɪʃənz] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	Her	agonizing	sensations	overpowered	her	,	and	she	fell	senseless	on	the	floor	.
"	她	痛苦的	感觉	实力悬殊	她	,	和	她	跌倒	无意义的	在	这	地面	.

“剧痛袭来，她昏倒在地。”

" [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kreɪtən] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['riːəli] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] ;

"	Take	her	away	,	"	said	Mrs	.	Crayton	,	"	she	will	really	frighten	me	into	hysterics	;
"	拿	她	离开	,	"	说	太太	.	克雷顿	,	"	她	将要	真的	吓唬	我	进入	癔症	;

“把她带走，”克雷顿太太说，“她真的会把我吓得歇斯底里；

[teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] ['ɪnstənt] . "

take	her	away	I	say	this	instant	.	"
拿	她	离开	我	说	这	立即的	.	"

“立刻把她带走。”

" [ænd; ənd] [wer] [mʌst; məst][aɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] ?

"	And	where	must	I	take	the	poor	creature	?
"	和	在哪里	必须	我	拿	这	贫穷的	生物	?

“那我该把这可怜的家伙带到哪里去呢？”

" [sed] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

"	said	the	servant	with	a	voice	and	look	of	compassion	.
"	说	这	仆人	和	一个	嗓音	和	看	的	同情	.

“仆人说道，语气和表情都充满了怜悯。”

" ['eni] [wer] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] , " ['oʊnli][dəunt][let][ˌem 'iː]['evər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

"	Any	where	,	"	cried	she	hastily	,	"	only	don't	let	me	ever	see	her	again	.
"	任何	在哪里	,	"	哭	她	草草	,	"	仅有的	不	让	我	曾经	看	她	再次	.

“去哪儿都行，”她急忙喊道，“只要别让我再见到她就行。”

[aɪ] [dɪ'kler] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['flɜːrid] [ˌem 'iː][soʊ][aɪ] [ʃænt] [biː; bi][maɪ'self] [ə'gen] [ðɪs] ['fɔːrtnaɪt] .

I	declare	she	has	flurried	me	so	I	shan't	be	myself	again	this	fortnight	.
我	宣布	她	有	恍	我	所以	我	不会	是	我	再次	这	两星期	.

我宣布她让我心神不宁，接下来的两周我恐怕无法再做回自己了。

" [dʒɑːn] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] , [reɪzd] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [daʊn] [sterz] .

"	John	,	assisted	by	his	fellow	-	servant	,	raised	and	carried	her	down	stairs	.
"	约翰	,	协助	经过	他的	同伴	-	仆人	,	提高	和	携带	她	向下	楼梯	.

约翰在同伴的帮助下，将她抱起并抬下楼。

" [pʊr] [soʊl] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [ðɪs] [naɪt] .

"	Poor	soul	,	"	said	he	,	"	you	shall	not	lay	in	the	street	this	night	.
"	贫穷的	灵魂	,	"	说	他	,	"	你	将	不是	躺	在	这	街道	这	夜晚	.

“可怜的人儿，”他说，“你今晚不会躺在街上了。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bed][ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['hʌvl] ,

I	have	a	bed	and	a	poor	little	hovel	,
我	有	一个	床	和	一个	贫穷的	小的	茅屋	,

我有一张床和一个简陋的小窝。

[wer] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wʌnz] [rest][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [naɪt] ,

where	my	wife	and	her	little	ones	rest	them	,	but	they	shall	watch	to	night	,
在哪里	我的	妻子	和	她	小的	一个	休息	他们	,	但	他们	将	手表	到	夜晚	,

我的妻子和孩子们在那里休息，但他们今晚要守夜。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm]['deɪndʒər] .

and	you	shall	be	sheltered	from	danger	.
和	你	将	是	避难所	从	危险	.

你将免受危险。

" [ðeɪ] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bə'nevələnt] [mæn] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

"	They	placed	her	in	a	chair	;	and	the	benevolent	man	,	assisted	by	one	of	his	comrades	,
"	他们	放置	她	在	一个	椅子	;	和	这	仁慈	男人	,	协助	经过	一	的	他的	同志们	,

“他们把她放在椅子上；那位好心人，在他的一个同伴的帮助下，

['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [lɪvd] .

carried	her	to	the	place	where	his	wife	and	children	lived	.
携带	她	到	这	地方	在哪里	他的	妻子	和	孩子们	居住地	.

他把她带到了他妻子和孩子居住的地方。

[ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] : [hiː; hi] [bled] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [laɪf] ,

A	surgeon	was	sent	for	:	he	bled	her	,	she	gave	signs	of	returning	life	,
一个	外科医生	曾是	发送	为了	:	他	出血	她	,	她	给予	标志	的	返回	生活	,

医生被请来，他给她放了血，她出现了生命体征。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dɑːn] [geɪv] [bɜːrθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['ɪnfənt] .

and	before	the	dawn	gave	birth	to	a	female	infant	.
和	前	这	黎明	给予	出生	到	一个	女性	婴儿	.

黎明前，她生下了一个女婴。

['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['stuːpər] ;

After	this	event	she	lay	for	some	hours	in	a	kind	of	stupor	;
后	这	事件	她	躺	为了	一些	小时	在	一个	种类	的	昏迷	;

此事发生后，她昏迷了几个小时；

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

and	if	at	any	time	she	spoke	,
和	如果	在	任何	时间	她	辐	,

如果她在任何时候开口说话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] [ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] [ðæt] ['pleɪnli] [ɪ'vɪnst] [ðə; ðɪ]

it	was	with	a	quickness	and	incoherence	that	plainly	evinced	the
它	曾是	和	一个	速度	和	语无伦次	那	显然	表现出	这

['toʊt(ə)l] [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] .

total	deprivation	of	her	reason	.
全部的	剥夺	的	她	原因	.

她说话的速度之快、语无伦次，清楚地表明她完全丧失了理智。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .

CHAPTER	XXXII	.
章	xxxii	.

第三十二章

['riːz(ə)nz]

REASONS

原因

原因

[waɪ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] .

WHY	AND	WHEREFORE	.
为什么	和	因此	.

为什么以及之前的情况。

[ðə; ðɪ] ['riːdər] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] [meɪ] [pər'hæps] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [faɪnd] ['mɪsɪz] . ['kreɪtən] [kʊd; kəd]

THE	reader	of	sensibility	may	perhaps	be	astonished	to	find	Mrs	.	Crayton	could
这	读者	的	感性	可能	也许	是	惊讶	到	寻找	太太	.	克雷顿	可以

[soʊ] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'naɪ] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] ;

so	positively	deny	any	knowledge	of	Charlotte	;
所以	积极地	否定	任何	知识	的	夏洛特	;

有感性的读者或许会惊讶地发现，克雷顿夫人竟然如此断然地否认认识夏洛特；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ðerfɔːr] [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðæt] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] [biː; bi]

it	is	therefore	but	just	that	her	conduct	should	in	some	measure	be
它	是	所以	但	只是	那	她	执行	应该	在	一些	措施	是

[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .

accounted	for	.
已记录	为了	.

因此，她的行为理应受到一定程度的解释。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['fʊli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv] ['ʃɑːrləts] [sens] [ænd; ənd]

She	had	ever	been	fully	sensible	of	the	superiority	of	Charlotte's	sense	and
她	有	曾经	到过	完全	明智的	的	这	优势	的	夏洛特的	感觉	和

['vɜːrtʃuː] ;

virtue	;
美德	;

她一直都深知夏洛特的才智和品德远胜于她；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [swəːvd] [frʌm; frəm] ['rektɪtuːd] ,

she	was	conscious	that	she	had	never	swerved	from	rectitude	,
她	曾是	有意识的	那	她	有	绝不	急转弯	从	正直	,

她很清楚自己从未偏离过正直的原则。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bæd] ['priːˌsɛpts] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ɪg'zæmp(ə)l] .

had	it	not	been	for	her	bad	precepts	and	worse	example	.
有	它	不是	到过	为了	她	坏的	戒律	和	更糟	例子	.

如果不是因为她错误的教诲和更糟糕的榜样。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [æz; əz] [jet] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

These	were	things	as	yet	unknown	to	her	husband	,
这些	是	事物	作为	然而	未知	到	她	丈夫	,

这些都是她丈夫当时还不知道的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	she	wished	not	to	have	that	part	of	her	conduct	exposed	to	him	,
和	她	希望	不是	到	有	那	部分	的	她	执行	裸露	到	他	,

她不希望他知道她那部分行为。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɔːst] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv]

as	she	had	great	reason	to	fear	she	had	already	lost	considerable	part	of
作为	她	有	伟大的	原因	到	害怕	她	有	已经	丢失的	大量	部分	的

[ðæt] ['paʊər] [ʃiː; ʃi][wʌns] [meɪn'teɪnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

that	power	she	once	maintained	over	him	.
那	力量	她	一次	维持	超过	他	.

因为她有充分的理由担心，她已经失去了曾经对他拥有的很大一部分权力。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [waɪlst] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [lest] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] ;

She	trembled	whilst	Charlotte	was	in	the	house	,	lest	the	Colonel	should	return	;
她	颤抖	而	夏洛特	曾是	在	这	房子	,	免得	这	上校	应该	返回	;

夏洛特在屋里的时候，她一直战战兢兢，生怕上校回来；

[ʃiː; ʃi] ['pɜːrfɪktli] [wel] [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] [waɪlst]

she	perfectly	well	remembered	how	much	he	seemed	interested	in	her	favour	whilst
她	完美	出色地	记得	如何	很多	他	似乎	感兴趣的	在	她	偏爱	而

[ɑːn][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ,

on	their	passage	from	England	,
在	他们的	通道	从	英格兰	,

她清楚地记得，在从英国来的途中，他似乎对她表现出了多么浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [dɪ'stres] ,

and	made	no	doubt	,	but	,	should	he	see	her	in	her	present	distress	,
和	制成	不	怀疑	,	但	,	应该	他	看	她	在	她	展示	痛苦	,

他毫不怀疑，但是，如果他看到她现在这般痛苦的样子，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][æn; ən][ə'saɪləm] , [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv]

he	would	offer	her	an	asylum	,	and	protect	her	to	the	utmost	of
他	会	提供	她	一个	庇护所	,	和	保护	她	到	这	极致	的

[hɪz; ɪz] ['paʊər] .

his	power	.
他的	力量	.

他会为她提供庇护，并尽其所能保护她。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] [ʌn'gɑ:rdɪd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['ʃɑ:rlət] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [tu:; tə][ðə; ði]

In	that	case	she	feared	the	unguarded	nature	of	Charlotte	might	discover	to	the
在	那	案件	她	害怕	这	无人看守	自然	的	夏洛特	可能	发现	到	这

['kɜ:rn(ə)l] [ðə; ði][pɑ:rt][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['gɜ:lz] [ɪ'lɔʊpmənt] ,

Colonel	the	part	she	had	taken	in	the	unhappy	girl's	elopement	,
上校	这	部分	她	有	已采取	在	这	不开心	女孩们	私奔	,

在这种情况下，她担心夏洛特的轻率性格可能会让上校发现她参与了那个不幸女孩的私奔。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wel] [nu:] [ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd] ['ʃɑ:rləts] [kən'dʌkt]

and	she	well	knew	the	contrast	between	her	own	and	Charlotte's	conduct
和	她	出色地	知道	这	对比	之间	她	自己的	和	夏洛特的	执行

[wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [ə'pɪr] [ɪn][noʊ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [laɪt] .

would	make	the	former	appear	in	no	very	respectable	light	.
会	制作	这	以前的	出现	在	不	非常	可敬	光	.

她很清楚，自己和夏洛特的行为形成鲜明对比，会让前者显得非常不体面。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] ['prɑ:pərli] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fɔ:d] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [prə'tekʃn] ;

Had	she	reflected	properly	,	she	would	have	afforded	the	poor	girl	protection	;
有	她	反映	适当地	,	她	会	有	提供	这	贫穷的	女孩	保护	;

[ænd; ənd][baɪ] [en'dʒɔɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['saɪləns] ,

and	by	enjoining	her	silence	,
和	经过	禁止	她	沉默	,

如果她能认真思考，她本可以保护那个可怜的女孩；而通过要求她保持沉默，

[in'ʃuəd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ækts][ʌv; əv] [rɪ'pi:tɪd] ['kaɪndnəs] ; [bʌt; bət] [vaɪs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][blaɪndz][ɪts] ['vəʊtəri:z] ,

ensured	it	by	acts	of	repeated	kindness	;	but	vice	in	general	blinds	its	votaries	,
确保	它	经过	行为	的	重复	仁慈	;	但	副	在	一般的	百叶窗	它是	选民	,

他通过反复的善举确保了这一点；但恶习通常会蒙蔽其追随者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər] ['ri:əl] ['kærəktərz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][moʊst]

and	they	discover	their	real	characters	to	the	world	when	they	are	most
和	他们	发现	他们的	真实的	人物	到	这	世界	什么时候	他们	是	最多

['stu:diəs] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ə'pɪrənsəz] .

studious	to	preserve	appearances	.
好学的	到	保存	外貌	.

当他们最努力地维护自己的形象时，他们的真实性格就会向世人显露出来。

[dʒʌst][soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kreɪtən] :

Just	so	it	happened	with	Mrs	.	Crayton	:
只是	所以	它	发生	和	太太	.	克雷顿	:

克雷顿太太的遭遇正是如此：

[hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] [meɪd] [noʊ]['skru:p(ə)l][ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði]['kru:əl] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['leɪdi]

her	servants	made	no	scruple	of	mentioning	the	cruel	conduct	of	their	lady
她	仆人	制成	不	顾忌	的	提及	这	残忍的	执行	的	他们的	女士

[tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] [dɪ'strest] ['lu:nətɪk] [hu:] [kleɪmd] [hɜ:r; hər] [prə'tekʃn] ;

to	a	poor	distressed	lunatic	who	claimed	her	protection	;
到	一个	贫穷的	苦恼	疯子	WHO	声称	她	保护	;

她的仆人们毫不犹豫地向一个前来寻求庇护的可怜的疯子提及了他们女主人的残忍行为；

['evri] [wʌn] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['reprəbeɪt] [hɜ:r; hər][ˌɪnhju:'mænəti] ;

every	one	joined	in	reprobating	her	inhumanity	;
每一个	一	加入	在	谴责	她	不人道	;

所有人都谴责她的残忍行为；

[neɪ] ['i:v(ə)n] ['kɔridən] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] ['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən]

nay	even	Corydon	thought	she	might	at	least	have	ordered	her	to	be	taken
不	甚至	科里登	想法	她	可能	在	至少	有	订购	她	到	是	已采取

[ker] [ʌv; əv] ,

care	of	,
关心	的	,

甚至连科里顿都认为她至少可能命令人照顾她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [der] [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lɪvd] [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər]

but	**he**	**dare**	**not**	**even**	**hint**	**it**	**to**	**her**	**,**	**for**	**he**	**lived**	**but**	**in**	**her**
但	他	敢	不是	甚至	暗示	它	到	她	,	为了	他	居住地	但	在	她

[smaɪlz] ,

smiles	**,**
微笑	,

但他连暗示都不敢向她透露，因为他只活在她的笑容里。

[ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lævɪʃ] ['fɑːndnəs] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [æn; ən] [ɪk'strævəgəns]

and	**drew**	**from**	**her**	**lavish**	**fondness**	**large**	**sums**	**to**	**support**	**an**	**extravagance**
和	画	从	她	奢华的	喜爱	大的	总和	到	支持	一个	奢侈

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'ædɪkwət] ;

to	**which**	**the**	**state**	**of**	**his**	**own**	**finances**	**was**	**very**	**inadequate**	**;**
到	哪个	这	状态	的	他的	自己的	财政	曾是	非常	不足	;

他从她慷慨的爱慕中榨取了大量金钱，以维持他自身经济状况根本无法支撑的奢靡生活；

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] ['ðerfɔːr] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] ['mɪsɪz] . ['kreɪtən] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]

it	**cannot**	**therefore**	**be**	**supposed**	**that**	**he**	**wished**	**Mrs**	**.**	**Crayton**	**to**	**be**	**very**
它	不能	所以	是	据称	那	他	希望	太太	.	克雷顿	到	是	非常

['lɪbərəl] [ɪn][hɜːr; hər] ['baʊnti] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['sʌpliənt] ;

liberal	**in**	**her**	**bounty**	**to**	**the**	**afflicted**	**suppliant**	**;**
自由主义	在	她	赏金	到	这	受苦的	请求者	;

因此不能认为他希望克雷顿夫人对受苦的祈求者非常慷慨；

[jet] [vaɪs] [hæd; həd][nɑːt][soʊ] [ɪn'taɪərli] [sɪəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

yet	**vice**	**had**	**not**	**so**	**entirely**	**seared**	**over**	**his**	**heart**	**,**
然而	副	有	不是	所以	完全	烤	超过	他的	心	,

然而，罪恶并没有完全灼伤他的心。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['vʌlnərəb(ə)l] [pɑːrt] .

but	**the**	**sorrows**	**of**	**Charlotte**	**could**	**find**	**a**	**vulnerable**	**part**	**.**
但	这	悲伤	的	夏洛特	可以	寻找	一个	易受伤害的	部分	.

但夏洛特的悲伤可能会触动她内心深处的脆弱。

['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [θriː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hjuː'meɪn] [priˈzəːvəz] ,

Charlotte	**had**	**now**	**been**	**three**	**days**	**with**	**her**	**humane**	**preservers**	**,**
夏洛特	有	现在	到过	三	天	和	她	人道	防腐剂	,

夏洛特已经被救助人员照顾了三天了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] : [ʃiː; ʃi] [reɪvd] [ɪn'ses(ə)ntli] [fɔːr; fər]

but	**she**	**was**	**totally**	**insensible**	**of**	**every**	**thing**	**:**	**she**	**raved**	**incessantly**	**for**
但	她	曾是	完全	麻木不仁	的	每一个	事物	:	她	赞不绝口	不已	为了

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] :

Montraville	**and**	**her**	**father**	**:**
-	和	她	父亲	:

但她对一切都毫无感觉：她不停地念叨着蒙特拉维尔和她的父亲：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

she	**was**	**not**	**conscious**	**of**	**being**	**a**	**mother**	**,**
她	曾是	不是	有意识的	的	存在	一个	母亲	,

她当时并没有意识到自己已经是一位母亲了。

[nɔːr] [tʊk] [ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪk'sept] [tuː; tə][æsk] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

nor	**took**	**the**	**least**	**notice**	**of**	**her**	**child**	**except**	**to**	**ask**	**whose**	**it**	**was**	**,**
也不	采取	这	至少	注意	的	她	孩子	除了	到	问	谁	它	曾是	,

她对自己的孩子丝毫没有注意，只是问了问孩子是谁的。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kærid] [tuː; tə][ɪts] ['perənts] .

and	**why**	**it**	**was**	**not**	**carried**	**to**	**its**	**parents**	**.**
和	为什么	它	曾是	不是	携带	到	它是	父母	.

以及为什么它没有被带给父母。

" [oʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [deɪ] , [ˈstaːtiŋ] [ʌp] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [kraɪ] ,

"	Oh	,	"	said	she	one	day	,	starting	up	on	hearing	the	infant	cry	,
"	哦	,	"	说	她	一	天	,	开始	向上	在	听力	这	婴儿	哭	,

“哦，”有一天，她听到婴儿的哭声，说道。

" [waɪ] , [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ðæt] [tʃaɪld] [hɪr] ;

"	why	,	why	will	you	keep	that	child	here	;
"	为什么	,	为什么	将要	你	保持	那	孩子	这里	;

“为什么，为什么要把那个孩子留在这里？”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [hɑːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə]

I	am	sure	you	would	not	if	you	knew	how	hard	it	was	for	a	mother	to
我	是	当然	你	会	不是	如果	你	知道	如何	难的	它	曾是	为了	一个	母亲	到

[biː; bi] [ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈɪnfənt] :

be	parted	from	her	infant	:
是	分手了	从	她	婴儿	:

如果你知道一位母亲与婴儿分离有多么痛苦，我相信你就不会这样想了：

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪk] [ˈterɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrdz] [ʌv; əv] [laɪf] [əˈsʌndər] .

it	is	like	tearing	the	cords	of	life	asunder	.
它	是	喜欢	撕裂	这	绳索	的	生活	分离	.

这就像撕裂生命的纽带。

[oʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [saɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [bɪˈhoʊld] - - [ðer; ðər] [ðer; ðər] [stændz] [maɪ]

Oh	could	you	see	the	horrid	sight	which	I	now	behold	-	-	there	there	stands	my
哦	可以	你	看	这	可怕的	视线	哪个	我	现在	看哪	-	-	那里	那里	站立	我的

[dɪr] [ˈmʌðər] ,

dear	mother	,
亲爱的	母亲	,

哦，你能看到我眼前这可怕的景象吗——我亲爱的母亲就站在那里！

[hɜːr; hər] [pʊr] [ˈbʊzəm] [ˈbliːdɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [veɪn] , [hɜːr; hər] [ˈdʒent(ə)l] , [əˈfekʃənət] [hɑːrt] [tɔːrn] [ɪn]

her	poor	bosom	bleeding	at	every	vein	,	her	gentle	,	affectionate	heart	torn	in
她	贫穷的	怀	出血	在	每一个	静脉	,	她	温和的	,	亲热	心	撕裂	在

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːsɪz] ,

a	thousand	pieces	,
一个	千	件	,

她可怜的胸膛每一处血管都在流血，她温柔善良的心被撕成了碎片。

[ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈruːɪnd] , [ʌnˈgreɪtfl] [tʃaɪld] .

and	all	for	the	loss	of	a	ruined	,	ungrateful	child	.
和	全部	为了	这	损失	的	一个	毁坏	,	忘恩负义	孩子	.

而这一切，都只是为了失去一个被毁掉、忘恩负义的孩子。

[seɪv] [ˌem ˈiː] [seɪv] [ˌem ˈiː] - - [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fraʊn] .

Save	me	save	me	-	-	from	her	frown	.
节省	我	节省	我	-	-	从	她	皱眉	.

救救我，救救我——别让她皱眉。

[aɪ] [der] [nɑːt] - - [ɪnˈdiːd] [aɪ] [der] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

I	dare	not	-	-	indeed	I	dare	not	speak	to	her	.
我	敢	不是	-	-	的确	我	敢	不是	说话	到	她	.

我不敢——我真的不敢和她说话。

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈɪmɪdʒɪz] [ðæt] [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; hər] [dɪˈstræktɪd] [maɪnd] ,

"	Such	were	the	dreadful	images	that	haunted	her	distracted	mind	,
"	这样的	是	这	可怕	图片	那	闹鬼的	她	愣	头脑	,

“这些可怕的景象一直萦绕在她心神不宁的脑海中。”

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['mælədi] [wɪtʃ] ['medɪs(ə)n] [hæd; həd] [noʊ]

and	nature	was	sinking	fast	under	the	dreadful	malady	which	medicine	had	no
和	自然	曾是	下沉	快速地	在下面	这	可怕	弊病	哪个	药品	有	不

['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] .

power	to	remove	.
力量	到	消除	.

大自然正迅速地被这种可怕的疾病所吞噬，而医学对此却束手无策。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [huː] [ə'tendid] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuː'meɪn][mæn] ; [hiː; hi][ig'zəːtid][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst]

The	surgeon	who	attended	her	was	a	humane	man	;	he	exerted	his	utmost
这	外科医生	WHO	参加	她	曾是	一个	人道	男人	;	他	施加	他的	极致

[ə'bɪlətiz] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ,

abilities	to	save	her	,
能力	到	节省	她	,

为她主治的外科医生是一位仁慈的人；他竭尽全力挽救她的生命。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['meni] ['nesəseriz] [ænd; ənd] ['kʌmfəts] ,

but	he	saw	she	was	in	want	of	many	necessaries	and	comforts	,
但	他	锯	她	曾是	在	想	的	许多	必需品	和	舒适	,

但他看出她缺少很多必需品和舒适用品。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɑːspɪtəb(ə)l][hoʊst] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'vaɪd] :

which	the	poverty	of	her	hospitable	host	rendered	him	unable	to	provide	:
哪个	这	贫困	的	她	好客	主持人	渲染	他	无法	到	提供	:

但由于她热情好客的主人家境贫寒，他无力提供：

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [noʊn] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

he	therefore	determined	to	make	her	situation	known	to	some	of	the
他	所以	决定	到	制作	她	情况	已知	到	一些	的	这

['ɑːfəsərz] - ['leɪdiz] ,

officers	'	ladies	,
警官	-	女士们	,

因此，他决定将她的情况告知一些军官的妻子们。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] .

and	endeavour	to	make	a	collection	for	her	relief	.
和	努力	到	制作	一个	收藏	为了	她	宽慰	.

并努力筹集资金救济她。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]

When	he	returned	home	,	after	making	this	resolution	,	he	found	a	message	from
什么时候	他	返回	家	,	后	制作	这	解决	,	他	成立	一个	信息	从

['mɪsɪz] . ['boʊʃɑːmp] ,

Mrs	.	Beauchamp	,
太太	.	博尚	,

他下定决心回家后，发现博尚太太给他留了一条信息。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['roʊd] - ['aɪlənd] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hiː; hi] [wʊd] [kɔːl]

who	had	just	arrived	from	Rhode	-	Island	,	requesting	he	would	call
WHO	有	只是	到达的	从	罗德岛	-	岛	,	请求	他	会	称呼

[ænd; ənd] [siː] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

and	see	one	of	her	children	,
和	看	一	的	她	孩子们	,

她刚从罗德岛抵达，请求他打电话看看她的一个孩子。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'wel] .

who	was	very	unwell	.
WHO	曾是	非常	不适	.

他当时身体非常不好。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['sʌmənz] ,

"	I	do	not	know	,	"	said	he	,	as	he	was	hastening	to	obey	the	summons	,
"	我	做	不是	知道	,	"	说	他	,	作为	他	曾是	加速	到	服从	这	传票	,

“我不知道，”他一边说着，一边加快脚步去应召。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'plai] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [hoʊp] [ʌv; əv] [sək'ses]

"	I	do	not	know	a	woman	to	whom	I	could	apply	with	more	hope	of	success
"	我	做	不是	知道	一个	女士	到	谁	我	可以	申请	和	更多的	希望	的	成功

[ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['boʊʃɑːmp] .

than	Mrs	.	Beauchamp	.
比	太太	.	博尚	.

“我认识的所有女性中，没有谁比博尚夫人更值得我去追求，也没有任何希望得到她的成功。”

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [pʊr] ['gɝːlz] [bɪ'hæf] ,

I	will	endeavour	to	interest	her	in	this	poor	girl's	behalf	,
我	将要	努力	到	兴趣	她	在	这	贫穷的	女孩们	代表	,

我会尽力引起她的注意，为这个可怜的女孩做点什么。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [bɑːm] [ʌv; əv] ['frendli] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] : [wiː; wi] [meɪ] [pər'hæps] [seɪv] [hɜːr; hər] ;

she	wants	the	soothing	balm	of	friendly	consolation	:	we	may	perhaps	save	her	;
她	想要	这	舒缓	香脂	的	友好的	安慰	:	我们	可能	也许	节省	她	;

她渴望得到友善的安慰：我们或许能救她；

[wiː; wi] [wɪl] [traɪ][æt; ət] [liːst] . "

we	will	try	at	least	.	"
我们	将要	尝试	在	至少	.	"

我们至少会尝试一下。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['boʊʃɑːmp] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'skraɪbd]

"	And	where	is	she	,	"	cried	Mrs	.	Beauchamp	when	he	had	prescribed
"	和	在哪里	是	她	,	"	哭	太太	.	博尚	什么时候	他	有	规定

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ,

something	for	the	child	,
某物	为了	这	孩子	,

“她在哪儿？”博尚太太在他给孩子开了药之后喊道。

[ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pə'θetɪk] [teɪl] , " [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [sɜːr] ?

and	told	his	little	pathetic	tale	,	"	where	is	she	,	Sir	?
和	讲述	他的	小的	可怜的	故事	,	"	在哪里	是	她	,	先生	?

然后他讲述了他那可怜的小故事：“先生，她在哪里？”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] .

we	will	go	to	her	immediately	.
我们	将要	去	到	她	立即地	.

我们将立即去找她。

['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [def] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːlz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

Heaven	forbid	that	I	should	be	deaf	to	the	calls	of	humanity	.
天堂	禁止	那	我	应该	是	聋	到	这	呼叫	的	人类	.

我绝不会听不到人类的呼唤。

[kʌm] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

Come	we	will	go	this	instant	.
来	我们	将要	去	这	立即的	.

走吧，我们马上就走。

" [ðen] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ɑːrm] , [ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ]

"	Then	seizing	the	doctor's	arm	,	they	sought	the	habitation	that	contained	the	dying
"	然后	抓住	这	医生的	手臂	,	他们	寻求	这	居住地	那	包含	这	垂死

['ʃɑːrlət] .

Charlotte	.
夏洛特	.

“然后他们抓住医生的手臂，寻找奄奄一息的夏洛特所在的住所。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θri:] .

CHAPTER	XXXIII	.
章	xxxiii	.

第三十三章

[wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ni:d] [nɑ:t] [ri:d] .

WHICH	PEOPLE	VOID	OF	FEELING	NEED	NOT	READ	.
哪个	人们	空白	的	感觉	需要	不是	读	.

缺乏感情的人不需要阅读。

[wen] ['mɪsɪz] . ['boʊʃɑ:mp] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərər] , [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [bæk]

WHEN	Mrs	.	Beauchamp	entered	the	apartment	of	the	poor	sufferer	,	she	started	back
什么时候	太太	.	博尚	进入	这	公寓	的	这	贫穷的	患者	,	她	开始	后退

[wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .

with	horror	.
和	恐怖	.

当博尚太太走进那位可怜的受害者的公寓时，她惊恐地向后退去。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['retʃɪd] [bed] , [wɪ'ðaʊt] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd][bʌt; bət]['pʊrli,'pɔ:rli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌvərɪŋ] ,

On	a	wretched	bed	,	without	hangings	and	but	poorly	supplied	with	covering	,
在	一个	可怜	床	,	没有	绞刑	和	但	差	供应	和	覆盖	,

在一张破旧的床上，没有帷幔，被褥也很少，

[leɪ] [ðə; ði] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [wʌt] [stɪl] [ri'teind] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] ,

lay	the	emaciated	figure	of	what	still	retained	the	semblance	of	a	lovely	woman	,
躺	这	瘦弱	数字	的	什么	仍然	保留	这	外表	的	一个	迷人的	女士	,

躺在地上的是一个骨瘦如柴的身影，但仍然保留着一位美丽女子的容貌。

[ðoʊ] ['sɪknəs] [hæd; həd][soʊ] ['ɔ:ltərd] [hɜ:r; hər] [fitʃər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['boʊʃɑ:mp] [hæd; həd][nɑ:t]

though	sickness	had	so	altered	her	features	that	Mrs	.	Beauchamp	had	not
尽管	疾病	有	所以	已修改	她	特征	那	太太	.	博尚	有	不是

[ðə; ði] [li:st] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n] .

the	least	recollection	of	her	person	.
这	至少	回忆	的	她	人	.

虽然疾病已经彻底改变了她的容貌，以至于博尚夫人对自己的容貌毫无记忆。

[ɪn] [wʌn] ['kʌmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [stʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɑ:ʃɪŋ] , [ænd; ənd] , ['ʃivəriŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]

In	one	comer	of	the	room	stood	a	woman	washing	,	and	,	shivering	over	a
在	一	角	的	这	房间	站立	一个	女士	洗涤	,	和	,	瑟瑟发抖	超过	一个

[smɔ:l] ['faɪər] ,

small	fire	,
小的	火	,

房间一角站着一位正在洗衣服的女人，她对着一小堆火瑟瑟发抖。

[tu:] ['helθi] [bʌt; bət] [hæf] ['neɪkɪd] ['tʃɪldrən] ; [ðə; ði] ['ɪnfənt] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] [bɪ'saɪd] [ɪts] ['mʌðər] ,

two	healthy	but	half	naked	children	;	the	infant	was	asleep	beside	its	mother	,
二	健康	但	一半	裸	孩子们	;	这	婴儿	曾是	睡着了	旁	它是	母亲	,

两个健康但衣衫不整的孩子；婴儿睡在母亲身边。

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][bed] [saɪd] , [stʊd] [ə; eɪ] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [spu:n] ,

and	,	on	a	chair	by	the	bed	side	,	stood	a	porrenger	and	wooden	spoon	,
和	,	在	一个	椅子	经过	这	床	边	,	站立	一个	粥	和	木制的	勺子	,

床边的椅子上放着一个粥碗和一把木勺。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gru:əl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ti:] - [kʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [tu:] [spu:nfʊlz] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪn]

containing	a	little	gruel	,	and	a	tea	-	cup	with	about	two	spoonfulls	of	wine	in
包含	一个	小的	粥	,	和	一个	茶	-	杯子	和	关于	二	一勺勺	的	葡萄酒	在

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

里面装着一点粥，还有一个茶杯，里面装着大约两勺酒。

['mɪsɪz] . ['boʊʃɑːmp] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪ'held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ; [ʃiː; ʃi]

Mrs	**.**	**Beauchamp**	**had**	**never**	**before**	**beheld**	**such**	**a**	**scene**	**of**	**poverty**	**;**	**she**
太太	.	博尚	有	绝不	前	观看	这样的	一个	场景	的	贫困	;	她

['ʃʌdəd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

shuddered	**involuntarily**	**,**
颤抖	不由自主	,

博尚太太从未见过如此贫困的景象；她不由自主地打了个寒颤。

[ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] - - " ['hev(ə)n] [prɪ'zɜːrv] [juː 'es] !

and	**exclaiming**	**-**	**-**	**"**	**heaven**	**preserve**	**us**	**!**
和	惊呼	-	-	"	天堂	保存	我们	!

并惊呼——“老天保佑我们！”

" [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ['redi] [tuː; tə] [sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

"	**leaned**	**on**	**the**	**back**	**of**	**a**	**chair**	**ready**	**to**	**sink**	**to**	**the**	**earth**	**.**
"	倾斜	在	这	后退	的	一个	椅子	准备好	到	下沉	到	这	地球	.

“靠在椅背上，随时准备倒在地上。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'pentid] ['hævɪŋ] [soʊ] [prɪ'sɪpɪtətli] [brɔːt] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [ðɪs] [ə'fektɪŋ] [siːn] ;

The	**doctor**	**repented**	**having**	**so**	**precipitately**	**brought**	**her**	**into**	**this**	**affecting**	**scene**	**;**
这	医生	悔改	拥有	所以	突然地	带来	她	进入	这	影响	场景	;

医生后悔当初如此草率地将她带入这感人的一幕；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ə'pɑːləˌdʒiːz] : ['ʃɑːrlət] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	**there**	**was**	**no**	**time**	**for**	**apologies**	**:**	**Charlotte**	**caught**	**the**	**sound**	**of**	**her**
但	那里	曾是	不	时间	为了	致歉	:	夏洛特	捕捉	这	声音	的	她

[vɔɪs] ,

voice	**,**
嗓音	,

但她没有时间道歉了：夏洛特听到了她的声音。

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [ɪk'skleɪmd] - - " ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] ,

and	**starting**	**almost**	**out**	**of**	**bed**	**,**	**exclaimed**	**-**	**-**	**"**	**Angel**	**of**	**peace**	**and**	**mercy**	**,**
和	开始	几乎	出去	的	床	,	惊呼	-	-	"	天使	的	和平	和	怜悯	,

[ɑːrt] [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] ?

art	**thou**	**come**	**to**	**deliver**	**me**	**?**
艺术	你	来	到	递送	我	?

他几乎从床上跳起来，喊道：“和平与仁慈的天使，你是来拯救我的吗？”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

Oh	**,**	**I**	**know**	**you**	**are**	**,**
哦	,	我	知道	你	是	,

哦，我知道你是。

[fɔːr; fər] [wen'evər] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [nɪr] [ˌem 'iː][aɪ] [felt] [iːzd] [ʌv; əv] [hæf] [maɪ] ['sɔrəuz] ;

for	**whenever**	**you**	**was**	**near**	**me**	**I**	**felt**	**eased**	**of**	**half**	**my**	**sorrows**	**;**
为了	每当	你	曾是	靠近	我	我	毛毡	缓解	的	一半	我的	悲伤	;

每当你在我身边，我的忧愁就减轻了一半；

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [nɔːr][kæn; kən][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪstrəs]

but	**you**	**don't**	**know**	**me**	**,**	**nor**	**can**	**I**	**,**	**with**	**all**	**the**	**recollection**	**I**	**am**	**mistress**
但	你	不	知道	我	,	也不	能	我	,	和	全部	这	回忆	我	是	情妇

[ʌv; əv] ,

of	**,**
的	,

但你不了解我，我也无法了解你，即便我拥有如此丰富的记忆。

[rɪ'membər] [jʊr; jər] [neɪm] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [bə'nevələnt] ['kaʊntənəns] ,

remember	**your**	**name**	**just**	**now**	**,**	**but**	**I**	**know**	**that**	**benevolent**	**countenance**	**,**
记住	你的	姓名	只是	现在	,	但	我	知道	那	仁慈	面容	,

我刚才才想起你的名字，但我认得你那慈祥的面容。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['kʌmfətid] [ðə; ði] ['retʃɪd]

and	the	softness	of	that	voice	which	has	so	often	comforted	the	wretched
和	这	柔软	的	那	嗓音	哪个	有	所以	经常	安慰	这	可怜

['ʃɑːrlət] .

Charlotte	.
夏洛特	.

还有那温柔的声音，它曾多次安慰过可怜的夏洛特。

" ['mɪsɪz] . ['boʊʃɑːmp] [hæd; həd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

"	Mrs	.	Beauchamp	had	,	during	the	time	Charlotte	was	speaking	,
"	太太	.	博尚	有	,	期间	这	时间	夏洛特	曾是	请讲	,

“在夏洛特说话的时候，博尚夫人……”

['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd]['teɪkən][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]

seated	herself	on	the	bed	and	taken	one	of	her	hands	;	she	looked	at	her
坐着	她自己	在	这	床	和	已采取	一	的	她	双手	;	她	看起来	在	她

[ə'tentɪvli] ,

attentively	,
认真地	,

她坐在床上，握住她的一只手，专注地看着她。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] [ʃiː; ʃi] ['pɜːrfɪktli] [kən'siːvd] [ðə; ði] [hoʊl] ['ʃɑːkɪŋ] [ə'fer] .

and	at	the	name	of	Charlotte	she	perfectly	conceived	the	whole	shocking	affair	.
和	在	这	姓名	的	夏洛特	她	完美	构思	这	所有的	令人震惊	事务	.

而她一想到夏洛特这个名字，就完美地策划了这起令人震惊的事件。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['sɪknəs] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

A	faint	sickness	came	over	her	.
一个	头晕的	疾病	来了	超过	她	.

她感到一阵轻微的恶心。

" ['greɪʃəs] ['hev(ə)n] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪz] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l] ? " [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] ,

"	Gracious	heaven	,	"	said	she	,	"	is	this	possible	?	"	and	bursting	into	tears	,
"	亲切	天堂	,	"	说	她	,	"	是	这	可能的	?	"	和	爆发	进入	眼泪	,

“老天爷啊，”她说，“这可能吗？”说着说着就哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hed] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['bʊzəm] ; [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ]

she	reclined	the	burning	head	of	Charlotte	on	her	own	bosom	;	and	folding
她	斜倚	这	燃烧	头	的	夏洛特	在	她	自己的	怀	;	和	折叠式的

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

her	arms	about	her	,
她	武器	关于	她	,

她将夏洛特燃烧的头颅安放在自己的胸前；然后双臂环抱着她，

[wept] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] .

wept	over	her	in	silence	.
哭泣	超过	她	在	沉默	.

我默默地在她身边哭泣。

" [oʊ] , " [sed] ['ʃɑːrlət] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [wiːp] [ðʌs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] :

"	Oh	,	"	said	Charlotte	,	"	you	are	very	good	to	weep	thus	for	me	:
"	哦	,	"	说	夏洛特	,	"	你	是	非常	好的	到	哭泣	因此	为了	我	:

“哦，”夏洛特说，“你为我这样哭泣，真是太好了：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər][maɪ'self] :

it	is	a	long	time	since	I	shed	a	tear	for	myself	:
它	是	一个	长的	时间	自从	我	棚	一个	撕	为了	我	:

我已经很久没有为自己流泪了：

[maɪ] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ɑːr; ər][bəuθ][ɑːn]['faɪər] ,

my	head	and	heart	are	both	on	fire	,
我的	头	和	心	是	两个都	在	火	,

我的头脑和心脏都像着了火一样。

[bʌt; bət] [ðiːz] [terz] [ʌv; əv] [jʊrz] [siːm] [tuː; tə] [kuːl] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	these	tears	of	your's	seem	to	cool	and	refresh	it	.
但	这些	眼泪	的	你的	似乎	到	凉爽的	和	刷新	它	.

但是你的眼泪似乎能让它变得凉爽清新。

[oʊ] [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [send] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] :

Oh	now	I	remember	you	said	you	would	send	a	letter	to	my	poor	father	:
哦	现在	我	记住	你	说	你	会	发送	一个	信	到	我的	贫穷的	父亲	:

哦，现在我想起来了，你说过你会给我可怜的父亲写封信：

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['evər] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ?

do	you	think	he	ever	received	it	?
做	你	思考	他	曾经	已收到	它	?

你认为他最终收到了吗?

[ɔːr] [pər'hæps] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ænsər] : [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [spiːk] , ['mædəm] ?

or	perhaps	you	have	brought	me	an	answer	:	why	don't	you	speak	,	Madam	?
或者	也许	你	有	带来	我	一个	回答	:	为什么	不	你	说话	,	女士	?

或许你已经给我带来了答案：夫人，您为什么不说话呢?

[dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [aɪ] [meɪ] [goʊ] [hoʊm] ?

Does	he	say	I	may	go	home	?
做	他	说	我	可能	去	家	?

他说我可以回家了吗?

[wel] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [gʊd] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['redi] .

Well	he	is	very	good	;	I	shall	soon	be	ready	.
出色地	他	是	非常	好的	;	我	将	很快	是	准备好	.

他医术精湛，我很快就能准备好。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [pri'ventid] ,

"	She	then	made	an	effort	to	get	out	of	bed	;	but	being	prevented	,
"	她	然后	制成	一个	努力	到	得到	出去	的	床	;	但	存在	阻止	,

“随后她试图起床；但被阻止了，

[hɜːr; hər] ['frenzi] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [reɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['waɪldnəs] [ænd; ənd]

her	frenzy	again	returned	,	and	she	raved	with	the	greatest	wildness	and
她	狂热	再次	返回	,	和	她	赞不绝口	和	这	最	野性	和

[ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] .

incoherence	.
语无伦次	.

她的狂怒再次袭来，她歇斯底里地胡言乱语，语无伦次。

['mɪsɪz] . ['boʊʃɑːmp] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] ,

Mrs	.	Beauchamp	,	finding	it	was	impossible	for	her	to	be	removed	,
太太	.	博尚	,	寻找	它	曾是	不可能的	为了	她	到	是	已移除	,

博尚夫人发现自己不可能被带走，

[kən'tentɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

contented	herself	with	ordering	the	apartment	to	be	made	more	comfortable	,
满足	她自己	和	订购	这	公寓	到	是	制成	更多的	舒服的	,

她满足于吩咐人把公寓布置得更舒适一些。

[ænd; ənd] [prəʊ'kjʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [nɜːrs] [fɔːr; fər] [bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ;

and	procuring	a	proper	nurse	for	both	mother	and	child	;
和	采购	一个	恰当的	护士	为了	两个都	母亲	和	孩子	;

并为母亲和孩子聘请合适的护士；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɜːrnt] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] ['ʃɑːrləts] ['fruːtləs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

and	having	learnt	the	particulars	of	Charlotte's	fruitless	application	to	Mrs	.
和	拥有	学会了	这	细节	的	夏洛特的	徒劳无功	应用	到	太太	.

['kreɪtən] [frʌm; frəm] ['ɑːnɪst] [dʒɑːn] ,

Crayton	from	honest	John	,
克雷顿	从	诚实的	约翰	,

并且从诚实的约翰那里得知了夏洛特向克雷顿太太求助无果的详情之后，

[ʃiː; ʃi] ['æmpli] [ri'wɔːdid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bə'nevələns] ,

she	amply	rewarded	him	for	his	benevolence	,
她	充足的	奖励	他	为了	他的	仁	,

她丰厚地回报了他的善举。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['peɪnf(ə)l] [sen'seiʃənz] ,

and	returned	home	with	a	heart	oppressed	with	many	painful	sensations	,
和	返回	家	和	一个	心	受压迫者	和	许多	痛苦	感觉	,

他带着内心深处种种痛苦的感受回到了家。

[bʌt; bət] [jet] ['rendərd] ['iːzi] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər]['duːti]

but	yet	rendered	easy	by	the	reflexion	that	she	had	performed	her	duty
但	然而	渲染	简单的	经过	这	反射	那	她	有	执行	她	责任

[tɔːrdz] [ə; eɪ] [dɪ'strest] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] .

towards	a	distressed	fellow	-	creature	.
向	一个	苦恼	同伴	-	生物	.

但想到自己已经尽到了对受苦同伴的责任，也就释然了。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['vɪzɪtɪd] ['ʃɑːrlət] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['tɑːlərəbli]

Early	the	next	morning	she	again	visited	Charlotte	,	and	found	her	tolerably
早期的	这	下一个	早晨	她	再次	到访	夏洛特	,	和	成立	她	勉强可以接受

[kəm'poʊzd] ;

composed	;
由	;

第二天一大早，她又去看望了夏洛特，发现她情绪还算平静。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] , [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['gʊdnəs] ,

she	called	her	by	name	,	thanked	her	for	her	goodness	,
她	称为	她	经过	姓名	,	谢谢	她	为了	她	善良	,

她叫出了她的名字，感谢她的善良。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [prest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

and	when	her	child	was	brought	to	her	,	pressed	it	in	her	arms	,
和	什么时候	她	孩子	曾是	带来	到	她	,	按下	它	在	她	武器	,

当孩子被抱到她面前时，她紧紧地抱着他。

[wept] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

wept	over	it	,	and	called	it	the	offspring	of	disobedience	.
哭泣	超过	它	,	和	称为	它	这	后代	的	不服从	.

他为此痛哭流涕，称其为不服从的产物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夏洛特·坦普尔(Charlotte Temple)

第7/7页

['mɪsɪz] . ['boʊʃɑːmp] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'mendid] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

Mrs	.	Beauchamp	was	delighted	to	see	her	so	much	amended	,	and	began
太太	.	博尚	曾是	高兴极了	到	看	她	所以	很多	修订版	,	和	开始

[tuː; tə][hoʊp][ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'kʌvər] ,

to	hope	she	might	recover	,
到	希望	她	可能	恢复	,

博尚太太很高兴看到她有了这么大的变化，并开始希望她能够康复。

[ænd; ənd] , [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['erərz] , [bɪ'kʌm] [æn; ən]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl]

and	,	spite	of	her	former	errors	,	become	an	useful	and	respectable
和	, 尽管如此		的	她	以前的	错误	,	变得	一个	有用	和	可敬

['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ;

member	of	society	;
成员	的	社会	;

尽管她过去犯过错误，但她仍然成为了社会上有用且受人尊敬的一员；

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðiːz] [dɪ'luːsɪv] [hoʊps] :

but	the	arrival	of	the	doctor	put	an	end	to	these	delusive	hopes	:
但	这	到达	的	这	医生	放	一个	结尾	到	这些	虚幻的	希望	:

但医生的到来终结了这些不切实际的希望:

[hiː; hi] [sed] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [læst] ['efərt] ,

he	said	nature	was	making	her	last	effort	,
他	说	自然	曾是	制作	她	最后的	努力	,

他说大自然正在做最后的努力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [wʊd] [moʊst] ['prɑːbəbli] [kən'saɪn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	a	few	hours	would	most	probably	consign	the	unhappy	girl	to	her
和	一个	很少	小时	会	最多	大概	交付	这	不开心	女孩	到	她

['kɪndrəd] [dʌst] .

kindred	dust	.
亲属	灰尘	.

几个小时后，这个不幸的女孩很可能就会化为尘埃，归于同类。

['biːɪŋ] [æskt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] - - " [waɪ] ['betər] , [mʌtʃ] ['betər] , ['dɑːktər] .

Being	asked	how	she	found	herself	,	she	replied	-	-	"	Why	better	,	much	better	,	doctor	.
存在	问	如何	她	成立	她自己	,	她	回复	-	-	"	为什么	更好的	,	很多	更好的	,	医生	.

当被问及她感觉如何时，她回答说——“好多了，好多了，医生。”

[aɪ][hoʊp] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] ['sʌfər] .

I	hope	now	I	have	but	little	more	to	suffer	.
我	希望	现在	我	有	但	小的	更多的	到	遭受	.

我希望我接下来要承受的痛苦已经不多了。

[aɪ][hæd; həd][læst] [naɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [sliːp] ,

I	had	last	night	a	few	hours	sleep	,
我	有	最后的	夜晚	一个	很少	小时	睡觉	,

我昨晚只睡了几个小时。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [fʊl] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

and	when	I	awoke	recovered	the	full	power	of	recollection	.
和	什么时候	我	醒来	恢复	这	满的	力量	的	回忆	.

醒来后，我的记忆力完全恢复了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] ['wiːknəs] ;

I	am	quite	sensible	of	my	weakness	;
我	是	相当	明智的	的	我的	弱点	;

我非常清楚自己的弱点；

[aɪ] [fiːl] [aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [tuː; tə] ['kɑːmbæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

I	feel	I	have	but	little	longer	to	combat	with	the	shafts	of	affliction	.
我	感觉	我	有	但	小的	更长	到	战斗	和	这	轴	的	痛苦	.

我觉得自己与苦难抗争的时间不多了。

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [daɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]

I	have	an	humble	confidence	in	the	mercy	of	him	who	died	to	save	the
我	有	一个	谦逊的	信心	在	这	怜悯	的	他	WHO	死亡	到	节省	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

我对那位为拯救世人而牺牲的主的慈悲怀有谦卑的信心。

[ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [mɔːr'tæləti] , [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [maɪ] [ʌn'feɪnd]

and	trust	that	my	sufferings	in	this	state	of	mortality	,	joined	to	my	unfeigned
和	相信	那	我的	苦难	在	这	状态	的	死亡	,	加入	到	我的	慨

[rɪ'pentəns] ,

repentance	,
悔改	,

并相信我在这尘世的苦难，加上我真诚的忏悔，

[θruː] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] , [hæv; həv] [blɔtid] [maɪ] [ə'fensɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'fendɪd]

through	his	mercy	,	have	blotted	my	offences	from	the	sight	of	my	offended
通过	他的	怜悯	,	有	印迹	我的	罪行	从	这	视线	的	我的	被冒犯了

['meɪkər] .

maker	.
制造商	.

因祂的慈悲，请祂从我受冒犯的造物主面前洗净我的罪孽。

[aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] [ker] - - [maɪ] [pʊr] ['ɪnfənt] !

I	have	but	one	care	-	-	my	poor	infant	!
我	有	但	一	关心	-	-	我的	贫穷的	婴儿	!

我只有一个心事——我可怜的孩子！

['fɑːðər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , " [ʌv; əv] [ðaɪ] ['ɪnfɪnət] ['gʊdnəs] ,

Father	of	mercy	,	"	continued	she	,	raising	her	eyes	,	"	of	thy	infinite	goodness	,
父亲	的	怜悯	,	"	持续	她	,	提高	她	眼睛	,	"	的	你的	无限	善良	,

“仁慈的父，”她抬起头，继续说道，“你拥有无限的善意。”

[grænt] [ðæt] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perənt] [biː; bi] [nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ənɔf] - [fendɪŋ] [tʃaɪld] .

grant	that	the	sins	of	the	parent	be	not	visited	on	the	unof	-	fending	child	.
授予	那	这	罪孽	的	这	父母	是	不是	到访	在	这	联合国	-	防御	孩子	.

愿父母的罪孽不归咎于无辜的子女。

[meɪ] [ðoʊz] [huː] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðaɪ] [lɔːz] [biː; bi] [fə'givn] ;

May	those	who	taught	me	to	despise	thy	laws	be	forgiven	;
可能	那些	WHO	教授	我	到	鄙视	你的	法律	是	已原谅	;

愿那些教唆我藐视祢律法的人得到宽恕；

[leɪ] [nɑːt] [maɪ] [ə'fensɪz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] , [aɪ] [biː'siːtʃ] [ðiː] ; [ænd; ənd] [oʊ] !

lay	not	my	offences	to	their	charge	,	I	beseech	thee	;	and	oh	!
躺	不是	我的	罪行	到	他们的	收费	,	我	恳求	你	;	和	哦	!

求你不要将我的过错归咎于他们；哦！

['ʃaʊər]	[ðə; ðɪ]	['tʃɔɪsəst]	[ʌv; əv]	[ðaɪ]	['blesɪŋz]	[ɑːn]	[ðoʊz]	[huːz]	['pɪti]	[hæz; həz]	[suːðd]	[ðə; ðɪ]	[ə'flɪktɪd]
shower	**the**	**choicest**	**of**	**thy**	**blessings**	**on**	**those**	**whose**	**pity**	**has**	**soothed**	**the**	**afflicted**
淋浴	这	精选	的	你的	祝福	在	那些	谁	遗憾	有	舒缓	这	受苦的

[hɑːrt]	,
heart	**,**
心	,

愿你将最美好的祝福倾注于那些以怜悯抚慰受伤心灵的人身上。

[ænd; ənd]	[meɪd]	['iːzi]	['iːv(ə)n]	[ðə; ðɪ]	[bed]	[ʌv; əv]	[peɪn]	[ænd; ənd]	['sɪknəs]	.
and	**made**	**easy**	**even**	**the**	**bed**	**of**	**pain**	**and**	**sickness**	**.**
和	制成	简单的	甚至	这	床	的	疼痛	和	疾病	.

甚至让病痛缠身的床榻也变得轻松了。

"	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪg'zɔːstɪd]	[baɪ]	[ðɪs]	['fɜːrvənt]	[ə'dres]	[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	[θroʊn]	[ʌv; əv]	['mɜːrsi]	,
"	**She**	**was**	**exhausted**	**by**	**this**	**fervent**	**address**	**to**	**the**	**throne**	**of**	**mercy**	**,**
"	她	曾是	筋疲力尽的	经过	这	热切	地址	到	这	王座	的	怜悯	,

“她因这番向上帝慈悲宝座的虔诚祈祷而精疲力竭。”

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	[stɪl]	[muːvd]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[bɪ'keɪm]	[ˌɪnɑːr'tɪkjələt]	:
and	**though**	**her**	**lips**	**still**	**moved**	**her**	**voice**	**became**	**inarticulate**	**:**
和	尽管	她	嘴唇	仍然	已搬	她	嗓音	成为	不善言辞	:

虽然她的嘴唇还在动，但她的声音却变得含糊不清：

[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[doʊz]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[rɪ'kʌvərɪŋ]	,
she	**lay**	**for**	**some**	**time**	**as**	**it**	**were**	**in**	**a**	**doze**	**,**	**and**	**then**	**recovering**	**,**
她	躺	为了	一些	时间	作为	它	是	在	一个	瞌睡	,	和	然后	恢复中	,

她躺了一会儿，仿佛打了个盹，然后才恢复过来。

['feɪntli]	[prest]	['mɪsɪz]	.	['boʊʃæmps]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	[ri'kwestid]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['klɜːrdʒimən]	[maɪt]	[biː; bi]
faintly	**pressed**	**Mrs**	**.**	**Beauchamp's**	**hand**	**,**	**and**	**requested**	**that**	**a**	**clergyman**	**might**	**be**
淡淡的	按下	太太	.	博尚的	手	,	和	请求	那	一个	牧师	可能	是

[sent]	[fɔːr; fər]	.
sent	**for**	**.**
发送	为了	.

他轻轻地握了握博尚夫人的手，请求请一位牧师来。

[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ə'raɪv(ə)l]	[ʃiː; ʃi]	[dʒɔɪnd]	['fɜːrvəntli]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	['paɪəs]	['ɑːfɪs]	,
On	**his**	**arrival**	**she**	**joined**	**fervently**	**in**	**the**	**pious**	**office**	**,**
在	他的	到达	她	加入	热切地	在	这	虔诚的	办公室	,

他到来后，她便虔诚地加入了礼拜仪式。

['friːkwəntli]	['menʃənɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɪn'grætɪtuːd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['perənts]	[æz; əz]	[wʌt]	[leɪ]	[moʊst]	['hevi]
frequently	**mentioning**	**her**	**ingratitude**	**to**	**her**	**parents**	**as**	**what**	**lay**	**most**	**heavy**
频繁地	提及	她	忘恩负义	到	她	父母	作为	什么	躺	最多	重的

[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	.
at	**her**	**heart**	**.**
在	她	心	.

她经常提到自己对父母的忘恩负义，这是她心中最大的沉重负担。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[pər'fɔːrmd]	[ðə; ðɪ]	[læst]	['sɑːləm]	['duːti]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[prɪ'peərɪŋ]	[tuː; tə]	[laɪ]
When	**she**	**had**	**performed**	**the**	**last**	**solemn**	**duty**	**,**	**and**	**was**	**preparing**	**to**	**lie**
什么时候	她	有	执行	这	最后的	庄严	责任	,	和	曾是	准备	到	说谎

[daʊn]	,
down	**,**
向下	,

当她完成最后一项庄严的职责，准备躺下时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌs(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [dɔːr] [ɔ'keɪʒənd] ['mɪsɪz] . ['boʊʃɑːmp] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

a	little	bustle	on	the	outside	door	occasioned	Mrs	.	Beauchamp	to	open	it	,
一个	小的	忙碌	在	这	外部	门	引发	太太	.	博尚	到	打开	它	,

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [kɔːz] .

and	enquire	the	cause	.
和	查询	这	原因	.

外面门上传来一阵轻微的骚动，博尚太太便去开门询问原因。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [ə'pɪrəns] [ə'baʊt] ['fɔːrti] , [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] .

A	man	in	appearance	about	forty	,	presented	himself	,	and	asked	for	Mrs	.
一个	男人	在	外貌	关于	四十	,	呈现	他自己	,	和	问	为了	太太	.

['boʊʃɑːmp] .

Beauchamp	.
博尚	.

一名看起来四十岁左右的男子走上前来，询问博尚夫人在哪里。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	That	is	my	name	,	Sir	,	"	said	she	.
"	那	是	我的	姓名	,	先生	,	"	说	她	.

“先生，我的名字就是这个名字。”她说道。

" [oʊ] [ðen] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][maɪ] [pʊr] ,

"	Oh	then	,	my	dear	Madam	,	"	cried	he	,	"	tell	me	where	I	may	find	my	poor	,
"	哦	然后	,	我的	亲爱的	女士	,	"	哭	他	,	"	告诉	我	在哪里	我	可能	寻找	我的	贫穷的	,

“哦，亲爱的夫人，”他喊道，“告诉我，我可以在哪里找到我那可怜的……”

['ruːɪnd] , [bʌt; bət] [rɪ'pentənt] [tʃaɪld] .

ruined	,	but	repentant	child	.
毁坏	,	但	悔改的	孩子	.

虽遭毁，但悔改之人。

" ['mɪsɪz] . ['boʊʃɑːmp] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ;

"	Mrs	.	Beauchamp	was	surprised	and	affected	;	she	knew	not	what	to	say	;
"	太太	.	博尚	曾是	惊讶	和	做作的	;	她	知道	不是	什么	到	说	;

博尚夫人感到惊讶和难过；她不知道该说什么；

[ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] [ðə; ði] ['ægəni] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [wʊd] [ə'keɪʒn] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] ,

she	foresaw	the	agony	this	interview	would	occasion	Mr	.	Temple	,
她	预见	这	痛苦	这	面试	会	场合	先生	.	寺庙	,

她预见到这次面谈会给坦普尔先生带来痛苦。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɑːrlət] ,

who	had	just	arrived	in	search	of	his	Charlotte	,
WHO	有	只是	到达的	在	搜索	的	他的	夏洛特	,

他刚到这里寻找他的夏洛特，

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd]

and	yet	was	sensible	that	the	pardon	and	blessing	of	her	father	would
和	然而	曾是	明智的	那	这	赦免	和	祝福	的	她	父亲	会

['sɔːfn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] .

soften	even	the	agonies	of	death	to	the	daughter	.
软化	甚至	这	痛苦	的	死亡	到	这	女儿	.

但她也明白，父亲的宽恕和祝福能够减轻女儿在死亡面前所承受的痛苦。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

She	hesitated	.
她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , " [kraɪd] [hiː; hi]['waɪldli] , " [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ?

"	Tell	me	,	Madam	,	"	cried	he	wildly	,	"	tell	me	,	I	beseech	thee	,	does	she	live	?
"	告诉	我	,	女士	,	"	哭	他	疯狂地	,	"	告诉	我	,	我	恳求	你	,	做	她	居住	?

“夫人，告诉我，”他疯狂地喊道，“求求你告诉我，她还活着吗？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [wʌns] [ə'gen] ?
shall I see my darling once again ?
将 我 看 我的 亲爱的 一次 再次 ?

我还能再见到我的爱人吗?

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
Perhaps she is in this house .
也许 她 是 在 这 房子 .

或许她就在这栋房子里。

[liːd] , [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bles] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd]
Lead , lead me to her , that I may bless her , and then lie down and
带领 , 带领 我 到 她 , 那 我 可能 保佑 她 , 和 然后 说谎 向下 和
[daɪ] .
die .
死 .

引领我到她身边，让我祝福她，然后躺下死去。

" [ðə; ðɪ]['ɑːrd(ə)nt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɔ'keɪʒənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [reɪz]
" The ardent manner in which he uttered these words occasioned him to raise
" 这 热心 方式 在 哪个 他 说出 这些 字 引发 他 到 增加
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

“他如此热情地表达这些话，以至于他提高了嗓门。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [ɪr] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] : [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ðɪ] [bɪ'lʌvɪd] [saʊnd] : [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]
It caught the ear of Charlotte : she knew the beloved sound : and uttering a
它 捕捉 这 耳朵 的 夏洛特 : 她 知道 这 心爱 声音 : 和 发出声音 一个
[laʊd] [ʃriːk] ,
loud shriek ,
大声 尖叫 ,

夏洛特听到了：她认出了这熟悉的声音：于是她发出了一声响亮的尖叫，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [æz; əz]['mɪstər] . ['temp(ə)l] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
she sprang forward as Mr . Temple entered the room .
她 弹簧 向前 作为 先生 . 寺庙 进入 这 房间 .

坦普尔先生走进房间时，她猛地向前扑去。

" [maɪ] [ə'dɔrd] ['fɑːðər] . "
" My adored father . "
" 我的 受人喜爱 父亲 . "

“我敬爱的父亲。”

" [maɪ] [lɔːŋ] [lɔːst] [tʃaɪld] .
" My long lost child .
" 我的 长的 丢失的 孩子 .

我失散多年的孩子。

" ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [sʌŋk] ['laɪfləs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv]
" Nature could support no more , and they both sunk lifeless into the arms of
" 自然 可以 支持 不 更多的 , 和 他们 两个都 沉没 无生命 进入 这 武器 的
[ðə; ðɪ] [ə'tendənts] .
the attendants .
这 服务员 .

“自然之力已无法支撑他们继续活下去，两人都无力地倒在了侍者的怀里。”

['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] [ə'gen] [pʊt] ['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [rɪ'stɔːrd] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] :
Charlotte was again put into bed , and a few moments restored Mr . Temple :
夏洛特 曾是 再次 放 进入 床 , 和 一个 很少 时刻 恢复 先生 . 寺庙 :

夏洛特再次被扶上床，过了一会儿，坦普尔先生恢复了过来：

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ɪz][pæst][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['enɪ] [wʌn] ,

but	to	describe	the	agony	of	his	sufferings	is	past	the	power	of	any	one	,
但	到	描述	这	痛苦	的	他的	苦难	是	过去的	这	力量	的	任何	一	,

但是，要描述他所遭受的痛苦，是任何人都无法做到的。

[huː] , [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] ['redɪli] [kən'siːv] , ['kænɑːt] [dɪ'lɪnieɪt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [siːn] .

who	,	though	they	may	readily	conceive	,	cannot	delineate	the	dreadful	scene	.
WHO	,	尽管	他们	可能	容易	构想	,	不能	勾勒	这	可怕	场景	.

虽然他们很容易想象，但却无法描绘出那可怕的景象。

['evrɪ] [aɪ] [geɪv] ['testɪmoʊnɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [iːtʃ] [hɑːrt] [felt] - - [bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

Every	eye	gave	testimony	of	what	each	heart	felt	-	-	but	all	were	silent	.
每一个	眼睛	给予	见证	的	什么	每个	心	毛毡	-	-	但	全部	是	沉默的	.

每只眼睛都诉说着每个人心中的感受——但所有人都保持沉默。

[wen] ['ʃɑːrlət] [rɪ'kʌvərd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .

When	Charlotte	recovered	,	she	found	herself	supported	in	her	father's	arms	.
什么时候	夏洛特	恢复	,	她	成立	她自己	有	在	她	父亲的	武器	.

夏洛特康复后，发现自己躺在父亲的怀里。

[ʃiː; ʃi][kæst][ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'spresɪv] [lʊk] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

She	cast	on	him	a	most	expressive	look	,	but	was	unable	to	speak	.
她	投掷	在	他	一个	最多	富有表现力的	看	,	但	曾是	无法	到	说话	.

她用一种极富表现力的眼神看着他，但却说不出话来。

[ə; eɪ][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ]['kɔːrdʒəl][wʌz; wəz] [əd'mɪnɪstəd] .

A	reviving	cordial	was	administered	.
一个	复苏	亲切	曾是	管理	.

给予了复苏药。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃaɪld] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

She	then	asked	in	a	low	voice	,	for	her	child	:	it	was	brought	to	her	:
她	然后	问	在	一个	低的	嗓音	,	为了	她	孩子	:	它	曾是	带来	到	她	:

然后她低声询问她的孩子在哪里，孩子就被抱了过来：

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .

she	put	it	in	her	father's	arms	.
她	放	它	在	她	父亲的	武器	.

她把它放在父亲的怀里。

" [prə'tekt] [hɜːr; hər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [bles] [jʊr; jər] ['daɪɪŋ] - - " [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]

"	Protect	her	,	"	said	she	,	"	and	bless	your	dying	-	-	"	Unable	to	finish	the
"	保护	她	,	"	说	她	,	"	和	保佑	你的	垂死	-	-	"	无法	到	结束	这

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

“保护她，”她说，“愿你临终安息——”话还没说完，就停住了。

[ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] : [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [sə'riːnlɪ] [kəm'poʊzd] ;

she	sunk	back	on	her	pillow	:	her	countenance	was	serenely	composed	;
她	沉没	后退	在	她	枕头	:	她	面容	曾是	平静地	由	;

她向后靠在枕头上，神情平静安详。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

she	regarded	her	father	as	he	pressed	the	infant	to	his	breast	with	a
她	认为	她	父亲	作为	他	按下	这	婴儿	到	他的	胸部	和	一个

['stedfæst] [lʊk] ;

steadfast	look	;
坚定不移	看	;

她注视着父亲，他目光坚定地将婴儿紧紧抱在胸前；

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [biːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [pæst] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]['læŋgwɪd] [fitʃər] ,

a	sudden	beam	of	joy	passed	across	her	languid	features	,
一个	突然	光束	的	喜悦	通过了	穿过	她	慵懒的	特征	,

一抹喜悦的光芒突然掠过她慵懒的脸庞，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] - - [ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər] .

she	raised	her	eyes	to	heaven	-	-	and	then	closed	them	for	ever	.
她	提高	她	眼睛	到	天堂	-	-	和	然后	关闭	他们	为了	曾经	.

她抬头望向天空——然后永远地闭上了双眼。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈfɔːr] .

CHAPTER	XXXIV	.
章	34	.

第三十四章

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

RETRIBUTION	.
报应	.

报应。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] - ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [nuː] - [jɔːk] ,

IN	the	mean	time	Montraville	having	received	orders	to	return	to	New	-	York	,
在	这	意思是	时间	-	拥有	已收到	订单	到	返回	到	新的	-	约克	,

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

与此同时，蒙特拉维尔接到返回纽约的命令，抵达了目的地。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [stɪl] [sʌm; səm] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃənət] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən]

and	having	still	some	remains	of	compassionate	tenderness	for	the	woman
和	拥有	仍然	一些	遗迹	的	富有同情心	压痛	为了	这	女士

[huːm] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [brɔːt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [baɪ] [hɪm'self] ,

whom	he	regarded	as	brought	to	shame	by	himself	,
谁	他	认为	作为	带来	到	耻辱	经过	他自己	,

他对那个他认为因自己而蒙羞的女人，仍然怀有一丝怜悯和温柔。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [bɛlkʊr] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] ,

he	went	out	in	search	of	Belcour	,	to	enquire	whether	she	was	safe	,
他	去	出去	在	搜索	的	贝尔库尔	,	到	查询	无论	她	曾是	安全的	,

他外出寻找贝尔库尔，想确认她是否安全。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lɪvd] .

and	whether	the	child	lived	.
和	无论	这	孩子	居住地	.

以及孩子是否存活。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

He	found	him	immersed	in	dissipation	,
他	成立	他	沉浸式	在	耗散	,

他发现他沉溺于放荡的生活，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][geɪn][noʊ] ['ʌðər] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

and	could	gain	no	other	intelligence	than	that	Charlotte	had	left	him	,
和	可以	获得	不	其他	智力	比	那	夏洛特	有	左边	他	,

他除了得知夏洛特已经离开他之外，没有得到任何其他信息。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	that	he	knew	not	what	was	become	of	her	.
和	那	他	知道	不是	什么	曾是	变得	的	她	.

他不知道她后来怎么样了。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] , " [sed] - , " [ðæt] [ə; eɪ][maɪnd] [wʌns] [soʊ] [pjʊr] [æz; əz]
" I cannot believe it possible , " said Montraville , " that a mind once so pure as
" 我 不能 相信 它 可能的 , " 说 - , " 那 一个 头脑 一次 所以 纯的 作为
['ʃɑ:rlət] ['tɛmpəlz] ,
Charlotte Temple's ,
夏洛特 寺庙的 ,

“我简直不敢相信，”蒙特拉维尔说，“像夏洛特·坦普尔那样纯洁的心灵，竟然会变成这样。”

[ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vaɪs] . [bɪ'wer] , [bɛlkʊr] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] ,
should so suddenly become the mansion of vice . Beware , Belcour , " continued he ,
应该 所以 突然 变得 这 大厦 的 副 . 提防 , 贝尔库尔 , " 持续 他 ,

竟会突然变成罪恶的殿堂。贝尔库尔，当心，”他继续说道。

" [bɪ'wer] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [derd] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] ['i:ðər] [ˌʌn'dʒʌst] [ɔ:r] [dɪ'sɑ:.nə.ə.bli] [tu:; tə] [ðæt] [pʊr]
" beware if you have dared to behave either unjust or dishonourably to that poor
" 提防 如果 你 有 敢于 到 表现 任何一个 不公正 或者 不光彩地 到 那 贫穷的
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,

“如果你胆敢对那个可怜的女孩做出不公正或不光彩的行为，那就等着瞧吧！”

[jʊr; jər] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði] ['fɔ:rfɪt] : - - [aɪ] [wɪl] [rɪ'vendʒ] [hɜ:r; hər] [kɔ:z] .
your life shall pay the forfeit : - - I will revenge her cause .
你的 生活 将 支付 这 丧失 : - - 我 将要 复仇 她 原因 .

你的生命将偿还罪孽：——我将为她报仇。

" [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] , [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left]
" He immediately went into the country , to the house where he had left
" 他 立即地 去 进入 这 国家 , 到 这 房子 在哪里 他 有 左边
['ʃɑ:rlət] .
Charlotte .
夏洛特 .

“他立即前往乡下，去了他离开夏洛特的那栋房子。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['desələt] .
It was desolate .
它 曾是 荒凉 .

这里一片荒凉。

['æftər] [mʌtʃ] ['ɪnkwəri] [hi:; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]
After much enquiry he at length found the servant girl who had lived with
后 很多 询问 他 在 长度 成立 这 仆人 女孩 WHO 有 居住地 和
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

经过多方打听，他终于找到了和她一起生活的女仆。

[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [hi:; hi] [lɜ:rnt] [ðə; ði] ['mɪzəri] ['ʃɑ:rlət] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
From her he learnt the misery Charlotte had endured from the
从 她 他 学会了 这 苦难 夏洛特 有 忍受 从 这
['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['i:vəlz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,
complicated evils of illness ,
复杂的 罪恶 的 疾病 ,

他从她那里了解到夏洛特因疾病带来的种种痛苦。

['pɑ:vərti] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]['broʊkən] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [set] [aʊt] [ɑ:n] [fʊt] [fɔ:r; fər] [nu:]
poverty , and a broken heart , and that she had set out on foot for New
贫困 , 和 一个 破碎的 心 , 和 那 她 有 放 出去 在 脚 为了 新的
- [jɔ:k] ,
- York ,
- 约克 ,

贫穷、心碎，以及她徒步前往纽约的种种原因，

[ɑːn][ə; eɪ][koʊld] ['wɪntɚz] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][noʊ] ['fɜːrðər] .

on	a	cold	winter's	evening	;	but	she	could	inform	him	no	further	.
在	一个	寒冷的	冬天的	晚上	;	但	她	可以	通知	他	不	更远	.

在一个寒冷的冬夜；但她无法告诉他更多信息。

['tɔːrtʃərd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['mædnəs] [baɪ] [ðɪs] ['ʃɑːkɪŋ] [ə'kaʊnt] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

Tortured	almost	to	madness	by	this	shocking	account	,	he	returned	to	the	city	,
受折磨	几乎	到	疯狂	经过	这	令人震惊	帐户	,	他	返回	到	这	城市	,

这番骇人听闻的描述令他几乎精神崩溃，他回到了城里。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

but	,	before	he	reached	it	,	the	evening	was	drawing	to	a	close	.
但	,	前	他	达到	它	,	这	晚上	曾是	绘画	到	一个	关闭	.

但是，在他到达目的地之前，夜幕已经降临。

[ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [hʌt] ,

In	entering	the	town	he	was	obliged	to	pass	several	little	huts	,
在	进入	这	镇	他	曾是	有义务	到	经过	一些	小的	小屋	,

进入镇子时，他不得不经过几间小茅屋。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [pʊr] ['wɪmɪn] [huː] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz]

the	residence	of	poor	women	who	supported	themselves	by	washing	the	cloaths
这	住宅	的	贫穷的	女性	WHO	有	他们自己	经过	洗涤	这	衣服

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['soʊldʒərz] .

of	the	officers	and	soldiers	.
的	这	警官	和	士兵	.

这里是贫困妇女的住所，她们靠给军官和士兵洗衣服为生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] :

It	was	nearly	dark	:
它	曾是	几乎	黑暗的	:

天色渐暗：

[hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['stiːpl] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [toʊl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ]

he	heard	from	a	neighbouring	steeple	a	solemn	toll	that	seemed	to	say
他	听到	从	一个	邻接	尖顶	一个	庄严	收费	那	似乎	到	说

[sʌm; səm] [pʊr] ['mɔːrt(ə)l][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər][læst]['mænʃ(ə)n] :

some	poor	mortal	was	going	to	their	last	mansion	:
一些	贫穷的	凡人	曾是	去	到	他们的	最后的	大厦	:

他听到邻近的尖塔传来庄严肃穆的钟声，仿佛在说某个可怜的凡人即将前往他最后的归宿：

[ðə; ði] [saʊnd] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [stɑːpt] ,

the	sound	struck	on	the	heart	of	Montraville	,	and	he	involuntarily	stopped	,
这	声音	击	在	这	心	的	-	,	和	他	不由自主	停止	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

那声音击中了蒙特拉维尔的心脏，他不由自主地停了下来，当时.....

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

from	one	of	the	houses	,	he	saw	the	appearance	of	a	funeral	.
从	一	的	这	房屋	,	他	锯	这	外貌	的	一个	葬礼	.

他从其中一间房子里看到有人在举行葬礼。

['ɔːlmoʊst] [ʌn'noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪstəns] ;

Almost	unknowing	what	he	did	,	he	followed	at	a	small	distance	;
几乎	无知	什么	他	做过	,	他	随后	在	一个	小的	距离	;

他几乎没意识到自己在做什么，只是保持着一段距离跟了上去；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [let][ðə; ðɪ]['kɔːfɪn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [greɪv] , [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː]

and	as	they	let	the	coffin	into	the	grave	,	he	enquired	of	a	soldier	who
和	作为	他们	让	这	棺材	进入	这	严重	,	他	询问	的	一个	士兵	WHO

[stʊd] [baɪ] ,

stood	by	,
站立	经过	,

当他们把棺材放入墓穴时，他问了旁边站着的一名士兵：

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [brʌʃt] [ɔːf][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [dɪd] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	had	just	brushed	off	a	tear	that	did	honour	to	his	heart	,
和	有	只是	刷过	离开	一个	撕	那	做过	荣誉	到	他的	心	,

他刚刚擦去眼角的一滴泪水，那泪水令他心生敬畏。

[huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['berid] .

who	it	was	that	was	just	buried	.
WHO	它	曾是	那	曾是	只是	埋葬	.

刚刚下葬的是谁?

" [æn; ən] [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sed] [ðə; ðɪ][mæn] ,

"	An	please	your	honour	,	"	said	the	man	,
"	一个	请	你的	荣誉	,	"	说	这	男人	,

“大人，您好，”那人说道。

" - [tɪz][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frendz] [baɪ][ə; eɪ]['kruːəl][mæn] ,

"	'	tis	a	poor	girl	that	was	brought	from	her	friends	by	a	cruel	man	,
"	-	的	一个	贫穷的	女孩	那	曾是	带来	从	她	朋友们	经过	一个	残忍的	男人	,

“这是一个可怜的女孩，被一个残忍的男人从朋友身边带走了。”

[huː] [left] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪg][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['mærid] [ə'nʌðər] .

who	left	her	when	she	was	big	with	child	,	and	married	another	.
WHO	左边	她	什么时候	她	曾是	大的	和	孩子	,	和	已婚	其他	.

在她怀着身孕的时候，他抛弃了她，另娶他人。

" - [stʊd] ['moʊʃnləs] ,

"	Montraville	stood	motionless	,
"	-	站立	静止不动	,

蒙特拉维尔一动不动地站着，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [prə'siːdid] - - " [aɪ] [met] [hɜːr; hər][maɪ'self][nɑːt][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [sɪns] [wʌn] [naɪt]

and	the	man	proceeded	-	-	"	I	met	her	myself	not	a	fortnight	since	one	night
和	这	男人	继续	-	-	"	我	遇见	她	我	不是	一个	两星期	自从	一	夜晚

[ɔːl] [wet] [ænd; ənd][koʊld][ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] ;

all	wet	and	cold	in	the	streets	;
全部	湿的	和	寒冷的	在	这	街道	;

那人继续说道：“不到两周前的一个晚上，我浑身湿透、瑟瑟发抖地在街上遇到了她；

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['mædəm] [kreɪtənz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] ,

she	went	to	Madam	Crayton's	,	but	she	would	not	take	her	in	,
她	去	到	女士	克雷顿	,	但	她	会	不是	拿	她	在	,

她去了克雷顿夫人那里，但克雷顿夫人不肯收留她。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [pʊr] [θɪŋ] [went] ['reɪvɪŋ] [mæd] .

and	so	the	poor	thing	went	raving	mad	.
和	所以	这	贫穷的	事物	去	狂言	疯狂的	.

于是，这可怜的家伙彻底疯了。

" - [kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] ; [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ]

"	Montraville	could	bear	no	more	;	he	struck	his	hands	against	his	forehead	with
"	-	可以	熊	不	更多的	;	他	击	他的	双手	反对	他的	前额	和

['vaɪələns] ;

violence	;
暴力	;

蒙特拉维尔再也无法忍受了；他猛地用手捶打自己的额头；

[ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] " [pʊr] ['mə:dəd] ['ʃɑ:rlət] !
and **exclaiming** **"** **poor** **murdered** **Charlotte** **!**
和 惊呼 " 贫穷的 被谋杀 夏洛特 !

并惊呼“可怜的被谋杀的夏洛特！”

" [ræn][wɪð; wɪθ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hi:pɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɑ:n]
" **ran** **with** **precipitation** **towards** **the** **place** **where** **they** **were** **heaping** **the** **earth** **on**
" 跑 和 沉淀 向 这 地方 在哪里 他们 是 堆积 这 地球 在
[hɜ:r; hər] [rɪ'meɪnz] .
her **remains** **.**
她 遗迹 .

“他带着急促的脚步，朝着他们把泥土堆在她遗骸上的地方跑去。

" [hoʊld] , [hoʊld] , [wʌn]['moʊmənt] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Hold** **,** **hold** **,** **one** **moment** **,** **"** **said** **he** **.**
" 抓住 , 抓住 , 一 片刻 , " 说 他 .

“等等，等等，稍等片刻，”他说。

" [kloʊz] [nɑ:t][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd] ['ʃɑ:rlət] ['temp(ə)l] [tɪl] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['vendʒəns]
" **Close** **not** **the** **grave** **of** **the** **injured** **Charlotte** **Temple** **till** **I** **have** **taken** **vengeance**
" 关闭 不是 这 严重 的 这 受伤 夏洛特 寺庙 直到 我 有 已采取 复仇
[ɑ:n][hɜ:r; hər] ['mɜ:rdərər] . "
on **her** **murderer** **.** **"**
在 她 凶手 . "

“在我为受伤的夏洛特·坦普尔报仇之前，不要关闭她的坟墓。”

" [ræʃ] [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] , "
" **Rash** **young** **man** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Temple** **,** **"**
" 皮疹 年轻的 男人 , " 说 先生 . 寺庙 , "

“鲁莽的年轻人，”坦普尔先生说。

" [hu:] [ɑ:rt] [ðaʊ] [ðæt] [ðʌs] [dɪ'stɜ:b] [ðə; ði] [læst] ['mɔ:rnf(ə)l] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
" **who** **art** **thou** **that** **thus** **disturbest** **the** **last** **mournful** **rites** **of** **the** **dead** **,**
" WHO 艺术 你 那 因此 扰乱 这 最后的 悲哀 仪式 的 这 死的 ,

你是谁，竟敢打扰死者最后的哀悼仪式?

[ænd; ənd] ['ru:dli] [breik] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [gri:f] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'flɪktɪd] ['fɑ:ðər] . "
and **rudely** **breakest** **in** **upon** **the** **grief** **of** **an** **afflicted** **father** **.** **"**
和 粗鲁地 最坏 在 之上 这 悲伤 的 一个 受苦的 父亲 . "

粗鲁地闯入一位悲痛欲绝的父亲的家中。

" [ɪf] [ðaʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] ['ʃɑ:rlət] ['temp(ə)l] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **If** **thou** **art** **the** **father** **of** **Charlotte** **Temple** **,** **"** **said** **he** **,**
" 如果 你 艺术 这 父亲 的 夏洛特 寺庙 , " 说 他 ,

“如果你是夏洛特·坦普尔的父亲，”他说，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] - - " [ɪf] [ðaʊ] [ɑ:rt][hɜ:r; hər]
gazing **at** **him** **with** **mingled** **horror** **and** **amazement** **-** **-** **"** **if** **thou** **art** **her**
凝视 在 他 和 混合 恐怖 和 惊愕 - - " 如果 你 艺术 她
['fɑ:ðər] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] - .
father **-** **-** **I** **am** **Montraville** **.**
父亲 - - 我 是 - .

她带着恐惧和惊奇交织的目光凝视着他——“如果你是她的父亲——我就是蒙特拉维尔。”

" [ðen] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] - - " [hɪr] [ɪz][maɪ]['bʊzəm] .
" **Then** **falling** **on** **his** **knees** **,** **he** **continued** **-** **-** **"** **Here** **is** **my** **bosom** **.**
" 然后 坠落 在 他的 膝盖 , 他 持续 - - " 这里 是 我的 怀 .

然后他跪倒在地，继续说道：“这是我的胸膛。”

[aɪ] [ber] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [stroʊk] [aɪ]['merɪt] .
I **bare** **it** **to** **receive** **the** **stroke** **I** **merit** **.**
我 裸 它 到 收到 这 中风 我 优点 .

我忍受这一切，只为接受我应得的惩罚。

[straɪk] - - [straɪk] [naʊ] , [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] . "

Strike	**-**	**-**	**strike**	**now**	**,**	**and**	**save**	**me**	**from**	**the**	**misery**	**of**	**reflexion**	**.**	**"**
罢工	-	-	罢工	现在	,	和	节省	我	从	这	苦难	的	反射	.	"

动手吧——现在就动手，让我摆脱反思的痛苦。

" [ə'læs] ! " [sed] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] , " [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt][ðə; ði] [sɪ'duːsər] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] ,

"	**Alas**	**!**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Temple**	**,**	**"**	**if**	**thou**	**wert**	**the**	**seducer**	**of**	**my**	**child**	**,**
"	唉	!	"	说	先生	.	寺庙	,	"	如果	你	沃特	这	诱惑者	的	我的	孩子	,

“唉！”坦普尔先生说，“如果你真是诱拐我孩子的那个人，

[ðaɪ] [oʊn] [rɪ'flekʃənz] [biː; bi] [ðaɪ] ['pʌnɪʃmənt] .

thy	**own**	**reflexions**	**be**	**thy**	**punishment**	**.**
你的	自己的	反思	是	你的	惩罚	.

你自己的反思将成为你的惩罚。

[aɪ] [rest] [nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ɑːm'nɪpətəns] .

I	**wrest**	**not**	**the**	**power**	**from**	**the**	**hand**	**of**	**omnipotence**	**.**
我	夺取	不是	这	力量	从	这	手	的	全能	.

我无法从全能者手中夺取权力。

[lʊk] [ɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

Look	**on**	**that**	**little**	**heap**	**of**	**earth**	**,**
看	在	那	小的	堆	的	地球	,

看看那小堆土，

[ðer; ðər][hæst] [ðaʊ] ['berid] [ðə; ði]['oʊnli][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːnd] ['fɑːðər] .

there	**hast**	**thou**	**buried**	**the**	**only**	**joy**	**of**	**a**	**fond**	**father**	**.**
那里	哈斯特	你	埋葬	这	仅有的	喜悦	的	一个	喜爱	父亲	.

你埋葬了慈父带给你的唯一快乐。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ;

Look	**at**	**it**	**often**	**;**
看	在	它	经常	;

经常看看；

[ænd; ənd] [meɪ] [ðaɪ] [hɑːrt] [fiːl] [sʌtʃ] [truː] ['sɑːroʊ] [æz; əz][ʃæl; ʃəl]['merɪt] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

and	**may**	**thy**	**heart**	**feel**	**such**	**true**	**sorrow**	**as**	**shall**	**merit**	**the**	**mercy**	**of**	**heaven**	**.**
和	可能	你的	心	感觉	这样的	真的	悲哀	作为	将	优点	这	怜悯	的	天堂	.

愿你的内心感受到如此真挚的悲伤，从而赢得上天的怜悯。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] - ['staːtiŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	**He**	**turned**	**from**	**him**	**;**	**and**	**Montraville**	**starting**	**up**	**from**	**the**	**ground**	**,**
"	他	转向	从	他	;	和	-	开始	向上	从	这	地面	,

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] ,

where	**he**	**had**	**thrown**	**himself**	**,**
在哪里	他	有	抛掷	他自己	,

“他转过身去；蒙特拉维尔从他刚才躺倒的地上猛地站了起来，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrfədi][ʌv; əv] [bɛlkʊr] , [fluː] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə]

and	**at**	**that**	**instant**	**remembering**	**the**	**perfidy**	**of**	**Belcour**	**,**	**flew**	**like**	**lightning**	**to**
和	在	那	立即的	记住	这	背信弃义	的	贝尔库尔	,	飞翔	喜欢	闪电	到

[hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .

his	**lodgings**	**.**
他的	住宿	.

就在那一刻，他想起了贝尔库尔的背信弃义，便如闪电般飞回了自己的住处。

[bɛlkʊr] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ; - [ɪm'petʃuəs] : [ðeɪ] [fɔːt] ,

Belcour	**was**	**intoxicated**	**;**	**Montraville**	**impetuous**	**:**	**they**	**fought**	**,**
贝尔库尔	曾是	酣	;	-	浮躁	:	他们	战斗	,

贝尔库尔喝醉了；蒙特拉维尔冲动行事：他们打了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['entərd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .

and	the	sword	of	the	latter	entered	the	heart	of	his	adversary	.
和	这	剑	的	这	后者	进入	这	心	的	他的	对手	.

后者的剑刺入了对手的心脏。

[hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd][ɪk'spaɪərd]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] .

He	fell	,	and	expired	almost	instantly	.
他	跌倒	,	和	已到期	几乎	即刻	.

他倒下了，几乎立刻就断了气。

- [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [slaɪt] [wuːnd] ;

Montraville	had	received	a	slight	wound	;
-	有	已收到	一个	轻微	伤口	;

蒙特拉维尔受了轻伤；

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] ,

and	overcome	with	the	agitation	of	his	mind	and	loss	of	blood	,
和	克服	和	这	搅动	的	他的	头脑	和	损失	的	血	,

他因精神激动和失血过多而昏厥。

[wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd] [waɪf] .

was	carried	in	a	state	of	insensibility	to	his	distracted	wife	.
曾是	携带	在	一个	状态	的	麻木	到	他的	愣	妻子	.

他被抬走时已失去知觉，妻子当时心不在焉。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] [dɪ'lɪrɪəm] [ɪn'sjuːd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [reɪvd]

A	dangerous	illness	and	obstinate	delirium	ensued	,	during	which	he	raved
一个	危险的	疾病	和	顽固	谵妄	随后	,	期间	哪个	他	赞不绝口

[ɪn'ses(ə)ntli] [fɔːr; fər] ['ʃɑːrlət] :

incessantly	for	Charlotte	:
不已	为了	夏洛特	:

随后他患上了严重的疾病，并出现了顽固的谵妄状态，期间他不停地呼唤着夏洛特的名字：

[bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] [ˌæsɪ'duːɪtiːz] [ʌv; əv]['dʒuːliə] , [ɪn] [taɪm]

but	a	strong	constitution	,	and	the	tender	assiduities	of	Julia	,	in	time
但	一个	强的	宪法	,	和	这	投标	勤勉	的	朱莉娅	,	在	时间

[ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] .

overcame	the	disorder	.
克服	这	紊乱	.

但是，凭借坚强的体魄和朱莉娅温柔的勤勉，最终战胜了这种疾病。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [sɪ'vɪr] [fɪts][ʌv; əv]

He	recovered	;	but	to	the	end	of	his	life	was	subject	to	severe	fits	of
他	恢复	;	但	到	这	结尾	的	他的	生活	曾是	主题	到	严重	适合	的

['meləŋkɑːli] ,

melancholy	,
忧郁	,

他康复了；但直到生命的尽头，他都饱受严重的忧郁症折磨。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [nuː] - [jɔːk] ['friːkwəntli] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,

and	while	he	remained	at	New	-	York	frequently	retired	to	the	church	-	yard	,
和	尽管	他	剩余	在	新的	-	约克	频繁地	退休	到	这	教会	-	院子	,

他在纽约期间，经常到教堂墓地里休息。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [wiːp] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	he	would	weep	over	the	grave	,	and	regret	the	untimely	fate	of	the
在哪里	他	会	哭泣	超过	这	严重	,	和	后悔	这	不合时宜	命运	的	这

['lʌvli] ['ʃɑːrlət] ['temp(ə)l] .

lovely	Charlotte	Temple	.
迷人的	夏洛特	寺庙	.

他会在那里对着坟墓哭泣，为美丽的夏洛特·坦普尔英年早逝而感到惋惜。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

CHAPTER	XXXV	.
章	xxxv	.

第三十五章

[kən'kluːʒ(ə)n] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [ɪn'tɜːrmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪr]

SHORTLY	after	the	interment	of	his	daughter	,	Mr	.	Temple	,	with	his	dear
不久	后	这	安葬	的	他的	女儿	,	先生	.	寺庙	,	和	他的	亲爱的

['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nɜːrs] ,

little	charge	and	her	nurse	,
小的	收费	和	她	护士	,

女儿下葬后不久，坦普尔先生和他心爱的小女儿以及她的保姆在一起。

[set] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər] ['ɪŋgland] .

set	forward	for	England	.
放	向前	为了	英格兰	.

向英格兰进发。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [siːn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] ,

It	would	be	impossible	to	do	justice	to	the	meeting	scene	between	him	,
它	会	是	不可能的	到	做	正义	到	这	会议	场景	之间	他	,

要完整地描述他与对方的相遇场景是不可能的。

[hɪz; ɪz] ['luːsi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][eɪdʒd] ['fɑːðər] .

his	Lucy	,	and	her	aged	father	.
他的	露西	,	和	她	老年人	父亲	.

他的露西，以及她年迈的父亲。

['evri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪləti] [kæn; kən] ['iːzəli] [kən'siːv] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] .

Every	heart	of	sensibility	can	easily	conceive	their	feelings	.
每一个	心	的	感性	能	容易地	构想	他们的	情怀	.

任何一个有感情的人都能轻易体会到他们的感受。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [griːf] [wʌz; wəz] [səb'saidid] ,

After	the	first	tumult	of	grief	was	subsided	,
后	这	第一的	骚乱	的	悲伤	曾是	平静下来	,

最初的悲痛过后，

['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][grænd] - [tʃaɪld] ,

Mrs	.	Temple	gave	up	the	chief	of	her	time	to	her	grand	-	child	,
太太	.	寺庙	给予	向上	这	首席	的	她	时间	到	她	盛大	-	孩子	,

坦普尔夫人把大部分时间都给了她的孙子/孙女。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] , [bɪ'gæn] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [ə'gen]

and	as	she	grew	up	and	improved	,	began	to	almost	fancy	she	again
和	作为	她	生长	向上	和	改进	,	开始	到	几乎	想要	她	再次

[pə'zest] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrlət] .

possessed	her	Charlotte	.
拥有	她	夏洛特	.

随着她长大成人，能力不断提高，她几乎开始幻想自己又拥有了她的夏洛特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] ['æftər] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l] [ɪ'vents] , [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['temp(ə)l]

It	was	about	ten	years	after	these	painful	events	,	that	Mr	.	and	Mrs	.	Temple
它	曾是	关于	十	年	后	这些	痛苦	活动	,	那	先生	.	和	太太	.	寺庙

,

,

,

大约十年后，在这些痛苦事件发生之后，坦普尔夫妇

['hævɪŋ] ['berid] [ðer; ðər] ['fɑːðər] , [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn] [pər'tɪkjələr]

having	buried	their	father	,	were	obliged	to	come	to	London	on	particular
拥有	埋葬	他们的	父亲	,	是	有义务	到	来	到	伦敦	在	特别的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

他们埋葬了父亲，之后因特殊事务不得不来到伦敦。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['luːsi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	brought	the	little	Lucy	with	them	.
和	带来	这	小的	露西	和	他们	.

他们还带上了小露西。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

They	had	been	walking	one	evening	,
他们	有	到过	步行	一	晚上	,

一天晚上，他们正在散步。

[wen] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

when	on	their	return	they	found	a	poor	wretch	sitting	on	the	steps	of	the	door	.
什么时候	在	他们的	返回	他们	成立	一个	贫穷的	可怜虫	坐着	在	这	步骤	的	这	门	.

他们回来时发现一个可怜的家伙坐在门口的台阶上。

[ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [raɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ɪk'striːm] ['wiːknəs] [wʌz; wəz]

She	attempted	to	rise	as	they	approached	,	but	from	extreme	weakness	was
她	尝试过	到	上升	作为	他们	接近	,	但	从	极端	弱点	曾是

[ʌn'eɪb(ə)l] ,

unable	,
无法	,

当他们走近时，她试图起身，但由于极度虚弱而无法做到。

[ænd; ənd]['æftər] ['sevrəl] ['fruːtləs] ['efərts] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] .

and	after	several	fruitless	efforts	fell	back	in	a	fit	.
和	后	一些	徒劳无功	努力	跌倒	后退	在	一个	合身	.

几次尝试无果后，他再次发作。

['mɪstər] . ['temp(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [stænd][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [baɪ]

Mr	.	Temple	was	not	one	of	those	men	who	stand	to	consider	whether	by
先生	.	寺庙	曾是	不是	一	的	那些	男人	WHO	站立	到	考虑	无论	经过

[ə'sɪstɪŋ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn] [dɪ'stres] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌɪnkən'viːniəns] [ðəm'selvz] ,

assisting	an	object	in	distress	they	shall	not	inconvenience	themselves	,
协助	一个	目的	在	痛苦	他们	将	不是	不便	他们自己	,

坦普尔先生并非那种会考虑帮助身处困境之人是否会给自己带来不便的人。

[bʌt; bət] ['ɪnstɪˌgeɪtid] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [hɑːrt] ,

but	instigated	by	the	impulse	of	a	noble	feeling	heart	,
但	煽动	经过	这	冲动	的	一个	高贵	感觉	心	,

但却是出于高尚情操的驱使，

[ɪ'miːdiətli] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['prɑːpər]

immediately	ordered	her	to	be	carried	into	the	house	,	and	proper
立即地	订购	她	到	是	携带	进入	这	房子	,	和	恰当的

[rɪ'stɔːrətɪvz] [ə'plaɪd] .

restoratives	applied	.
修复剂	应用	.

立即下令将她抬进屋内，并施以适当的治疗。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] ; [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] , [kraɪd] - - " [juː; jʊ] [noʊ]

She	soon	recovered	;	and	fixing	her	eyes	on	Mrs	.	Temple	,	cried	-	-	"	You	know
她	很快	恢复	;	和	定影	她	眼睛	在	太太	.	寺庙	,	哭	-	-	"	你	知道

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

她很快恢复了过来；她目光锁定在坦普尔太太身上，喊道："你不知道，

['mædəm] , [wʌt] [juː; jʊ][duː] ; [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'liːvɪŋ] ,

Madam	,	what	you	do	;	you	know	not	whom	you	are	relieving	,
女士	,	什么	你	做	;	你	知道	不是	谁	你	是	缓解	,

夫人，你这样做，你并不知道你救助的是谁。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [kɜːrs] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] .

or	you	would	curse	me	in	the	bitterness	of	your	heart	.
或者	你	会	诅咒	我	在	这	苦味	的	你的	心	.

否则你会在心中充满怨恨地诅咒我。

[kʌm] [nɑːt] [nɪr] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'tæmɪneɪt] [juː; jʊ] .

Come	not	near	me	,	Madam	,	I	shall	contaminate	you	.
来	不是	靠近	我	,	女士	,	我	将	污染	你	.

夫人，请不要靠近我，我会玷污你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['vaɪpər] [ðæt] [stʌŋ] [jʊr; jər] [piːs] .

I	am	the	viper	that	stung	your	peace	.
我	是	这	毒蛇	那	被蜇了	你的	和平	.

我就是那条蛰伤你安宁的毒蛇。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [tɜːrnd] [ðə; ði] [pʊr] ['ʃɑːrlət] [aʊt] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

I	am	the	woman	who	turned	the	poor	Charlotte	out	to	perish	in	the	street	.
我	是	这	女士	WHO	转向	这	贫穷的	夏洛特	出去	到	沦	在	这	街道	.

我就是那个把可怜的夏洛特赶到街头等死的女人。

['hev(ə)n] [hæv; həv] ['mɜːrsi] !

Heaven	have	mercy	!
天堂	有	怜悯	!

老天保佑！

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['luːsi] ; " [sʌtʃ] ,

I	see	her	now	,	"	continued	she	looking	at	Lucy	;	"	such	,
我	看	她	现在	,	"	持续	她	寻找	在	露西	;	"	这样的	,

"我现在看到她了，"她继续看着露西说道；"如此，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fer] [bʌd] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ðæt] [maɪ] [vaɪl] [aːts] ['blæstɪd] [er] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf]

such	was	the	fair	bud	of	innocence	that	my	vile	arts	blasted	ere	it	was	half
这样的	曾是	这	公平的	芽	的	无辜	那	我的	卑鄙的	艺术	炸毁	埃雷	它	曾是	一半

[bloʊn] .

blown	.
吹	.

纯真无邪的花蕾如此娇嫩，我的邪恶技艺却在它绽放一半之前就将其摧毁殆尽。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] [ɪn'triːtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]

"	It	was	in	vain	that	Mr	.	and	Mrs	.	Temple	intreated	her	to	be
"	它	曾是	在	徒劳	那	先生	.	和	太太	.	寺庙	未治疗	她	到	是

[kəm'poʊzd] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] .

composed	and	to	take	some	refreshment	.
由	和	到	拿	一些	清爽	.

坦普尔夫妇苦口婆心地劝她冷静下来，吃点东西，但都无济于事。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [dræŋk] [hæf] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ;

She	only	drank	half	a	glass	of	wine	;
她	仅有的	喝	一半	一个	玻璃	的	葡萄酒	;

她只喝了半杯葡萄酒；

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

and	then	told	them	that	she	had	been	separated	from	her	husband
和	然后	讲述	他们	那	她	有	到过	分开	从	她	丈夫

['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

seven	years	,
七	年	,

然后她告诉他们，她已经和丈夫分居七年了。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ɪn]['raɪət] , [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ænd; ənd] [vaɪs] , [tɪl] ,

the	chief	of	which	she	had	passed	in	riot	,	dissipation	,	and	vice	,	till	,
这	首席	的	哪个	她	有	通过了	在	暴动	,	耗散	,	和	副	,	直到	,

她曾沉溺于放荡、堕落和罪恶之中，直至……

[ˌəuvə'teikən][baɪ] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] ['sɪknəs] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] ['evri]

overtaken	by	poverty	and	sickness	,	she	had	been	reduced	to	part	with	every
被超越	经过	贫困	和	疾病	,	她	有	到过	减少	到	部分	和	每一个

['væljuəb(ə)l] ,

valuable	,
有价值的	,

由于贫困和疾病缠身，她被迫变卖了所有值钱的东西。

[ænd; ənd] [θɔ:t] ['oʊnli][ʌv; əv] ['endɪŋ] [hɜ:r; hər][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] ;

and	thought	only	of	ending	her	life	in	a	prison	;
和	想法	仅有的	的	结束	她	生活	在	一个	监狱	;

她一心只想在监狱里结束自己的生命；

[wen] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [frend] [peɪd] [hɜ:r; hər] ['dɛts] [ænd; ənd] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] [ðæt]

when	a	benevolent	friend	paid	her	debts	and	released	her	;	but	that
什么时候	一个	仁慈	朋友	有薪酬的	她	债务	和	发布	她	;	但	那

[hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] ,

her	illness	encreasing	,
她	疾病	增加	,

一位好心的朋友帮她还清了债务，让她重获自由；但她的病情却日益加重，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ]['pɑ:səb(ə)l] [mi:nz] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frendz] [wɜ:r; wər]

she	had	no	possible	means	of	supporting	herself	,	and	her	friends	were
她	有	不	可能的	方法	的	支持	她自己	,	和	她	朋友们	是

['wɪri] [ʌv; əv] [rɪ'li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] .

weary	of	relieving	her	.
厌倦	的	缓解	她	.

她没有任何谋生手段，她的朋友们也厌倦了帮助她。

" [aɪ][hæv; həv] ['fæstɪd] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [tu:] [deɪz] ,

"	I	have	fasted	,	"	said	she	,	"	two	days	,
"	我	有	禁食	,	"	说	她	,	"	二	天	,

“我已经斋戒两天了，”她说，“

[ænd; ənd][læst] [naɪt] [leɪ][maɪ] ['eɪkɪŋ] [hed] [ɑ:n][ðə; ði][koʊld] ['peɪvmənt] :

and	last	night	lay	my	aching	head	on	the	cold	pavement	:
和	最后的	夜晚	躺	我的	疼痛	头	在	这	寒冷的	路面	:

昨晚，我把疼痛的头枕在了冰冷的人行道上：

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spɪriəns] [ðoʊz] ['mizəriz] [maɪ'self] [wɪtʃ] [aɪ]

indeed	it	was	but	just	that	I	should	experience	those	miseries	myself	which	I
的确	它	曾是	但	只是	那	我	应该	经验	那些	苦难	我	哪个	我

[hæd; həd] [ʌn'fi:liŋli] [in'fliktid] [ɑ:n] ['ʌðər] .

had	unfeelingly	inflicted	on	others	.
有	冷酷无情	造成的	在	其他的	.

的确如此，只不过我应该亲身体验那些我曾无情地强加于他人的痛苦。

" ['greɪtli] [æz; əz]['mɪstər] . ['temp(ə)l][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'test] ['mɪsɪz] . ['kreɪtən] ,

"	Greatly	as	Mr	.	Temple	had	reason	to	detest	Mrs	.	Crayton	,
"	非常	作为	先生	.	寺庙	有	原因	到	厌恶	太太	.	克雷顿	,

尽管坦普尔先生有充分的理由憎恨克雷顿太太，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [dɪ'stres] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][i'məuʃənz][ʌv; əv] ['pɪti] .

he	could	not	behold	her	in	this	distress	without	some	emotions	of	pity	.
他	可以	不是	看哪	她	在	这	痛苦	没有	一些	情绪	的	遗憾	.

看到她如此痛苦，他无法不心生怜悯。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['ʃeltər] [ðæt] [naɪt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf] ,

He	gave	her	shelter	that	night	beneath	his	hospitable	roof	,
他	给予	她	庇护所	那	夜晚	下面	他的	好客	屋顶	,

当晚，他热情地收留了她，让她住在自己家中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [gɑːt][hɜːr; hər] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][æn; ən]['hɑːspɪt(ə)l] ; [wer] ['hævɪŋ] ['liŋgə]

and	the	next	day	got	her	admission	into	an	hospital	;	where	having	lingered
和	这	下一个	天	得到	她	入学	进入	一个	医院	;	在哪里	拥有	徘徊不去

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

a	few	weeks	,
一个	很少	周	,

第二天她就住进了医院；在那里待了几个星期后，

[ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt] [vaɪs] , [haʊ'evər] ['prɑːspərəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

she	died	,	a	striking	example	that	vice	,	however	prosperous	in	the	beginning	,
她	死亡	,	一个	引人注目	例子	那	副	,	然而	繁荣	在	这	开始	,

她的死，是一个鲜明的例子，说明恶习无论起初多么兴盛，最终都会走向毁灭。

[ɪn][ðə; ðɪ][end] [liːdz] ['oʊnli][tuː; tə] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

in	the	end	leads	only	to	misery	and	shame	.
在	这	结尾	线索	仅有的	到	苦难	和	耻辱	.

最终只会导致痛苦和耻辱。

[ef][aɪ][en][aɪ][es] .

F	I	N	I	S	.
F	我	N	我	S	.

FINI S.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神